

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

355.012

CALL No. **891.05**

**P. A. O.**

Vol

**16**

D.G.A. 79.

33748

---



**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI.**

Acc. No. ....

Date. ....

Call No. ....



Miloš Borecký: *Le soixantième anniversaire du Professeur Jan Rypka.*



Prof. Dr. Jan Rypka.

3219

12

330

## LE SOIXANTIÈME ANNIVERSAIRE DU PROFESSEUR JAN RYPKA<sup>1)</sup>

*par Miloš Borecký*

Le 28 Mai 1946, a célébré son soixantième anniversaire M. Jan Rypka, professeur titulaire de la chaire de philologie turque et néo-iranienne à l'Université Charles IV, vice-doyen de la Faculté des Lettres, membre fondateur de l'Institut Oriental de Prague, et l'un des éminents représentants du comité culturel de cette institution, rédacteur de la collection des Monographies d'Archiv Orientální et collaborateur permanent de ladite revue, qui lui doit son titre.

Né à Kroměříž de parents moraves, il fit ses études au lycée de sa ville natale. Obéissant, dans les dernières classes, à l'influence de ses professeurs de latin et de français, MM. Klvaňa et Wawruch, le jeune homme décida de s'orienter vers la philologie. Ayant passé son baccalauréat en 1905, avec les notes les plus brillantes, il se fit inscrire à la Faculté des Lettres de Vienne, géographiquement toute proche. Là, il se voua dès le début, aux « orientalia », en l'espèce à la philologie sémitique et aux langues des civilisations de l'Islam. Il a publié d'intéressants souvenirs sur les orientalistes tchèques à Vienne, Musil et Hrozný, dans les volumes X et XI de notre revue (v. nos 109 et 123 de la bibliographie jointe à cet article). Les études islamiques, et tout particulièrement les littératures turque et persane, allaient devenir son domaine.

Dès ce temps, il était l'élève des professeurs J. v. Karabacek et Max Bittner. En 1908, il interrompit pour un an ses études et séjourna en Transcaucasie, en qualité de précepteur dans la famille des Bagration à Rvan-kithi, près de Koutaïs. Cette année ne fut d'ailleurs qu'un simple épisode. Renonçant à l'étude des langues caucasiennes, dans laquelle se fût dispersé son effort, Jan Rypka se consacra, durant ce temps, au russe exclusivement.

Le sujet de sa thèse de doctorat devait porter, originairement, sur Mu'allim Nadji. Mais ne disposant pas de sources suffisantes, il prit, au dernier moment, la résolution de traiter de la traduction en ancien turc du Goulistan. Ayant présenté son interprétation linguistique de la dite traduction et passé tous les examens prévus, il fut promu docteur au mois de Juin 1910. Il prit ensuite le poste d'expert (plus tard de gérant) à l'im-

<sup>1)</sup> Avec un portrait.

891 C5  
P. A. O.

primerie impériale et universitaire d'Adolphe Holzhausen. Sa situation nouvelle l'obligea à suivre, pendant deux ans, un cours à l'école publique des arts graphiques où, en 1913, il obtint le diplôme d'imprimeur. Ses connaissances techniques seront plus tard d'un précieux secours à l'Institut Oriental, lorsqu'il s'agira d'acheter des caractères orientaux pour l'Imprimerie d'Etat tchécoslovaque.

A la même époque, M. Rypka fit ses débuts d'auteur avec la traduction d'un conte de Béharistan (bibl. n° 1). Tout en demeurant fidèle à la voie tracée par les orientalistes tchèques de l'époque, qui, depuis Košut et Dvořák, s'efforçaient de leur mieux de satisfaire aux besoins du lecteur tchèque désireux de ne plus recourir à l'intermédiaire de traductions étrangères et surtout allemandes, M. Rypka, par son imitation fidèle même de la forme de l'original, se proposa un but très élevé et fort difficile à atteindre dans un domaine où les traducteurs les plus renommés se permettaient eux-mêmes volontiers des licences, surtout quant à la métrique.

Vinrent ensuite deux spécimens de la littérature turque moderne (bibl. nos 2 et 3). Le traducteur s'acquitta de cette dernière tâche qui, du point de vue de la forme, présentait des difficultés relativement inférieures à celles de sa première oeuvre, avec la même exactitude minutieuse. Des exemples allemands (Schrader: *Türkische Frauen* 1907 et Merx: *Aus Muallim Nadschi's Sünbüle* 1898) avaient peut-être influencé le choix des textes. La traduction elle-même n'en prouva pas moins clairement l'entière indépendance du travail consciencieux du philologue qui n'hésita pas à pourvoir son premier livre (n° 3) d'un ingénieux système d'annotations très approfondies.

Après ces débuts pleins de promesses, le nom de Jan Rypka ne reparut dans la presse que neuf ans plus tard, cette fois au bas d'un feuilleton envoyé de Constantinople au journal « *Národní listy* ». Déjà le fait de ce voyage témoigne de la persévérance de notre auteur dans le domaine qu'il s'était choisi.

Jan Rypka ayant épousé, le 11 Février 1918, Mlle Marie Mühlmannová, cette union, loin d'entraîner un ralentissement dans son activité de savant, signifia au contraire pour cette dernière un précieux appui: Madame Rypková, qui devait accompagner son mari dans tous ses grands voyages en Orient, sut en effet devenir l'inspiratrice et la collaboratrice dévouée de l'oeuvre de celui-ci.

L'indépendance de l'Etat tchécoslovaque une fois proclamée, Rypka devint, en 1918, directeur technique et fondé de pouvoirs de l'imprimerie Česká Grafická Unie, à Prague. Il n'hésita point, néanmoins, à renoncer, en 1921, à cette lucrative fonction, pour obtenir, au titre de bibliothécaire de l'Université de Bratislava, détaché au Ministère de l'Education Nationale de Prague, une bourse d'Etat devant lui permettre de séjourner à Constantinople durant l'année scolaire 1921—1922.

CENTRAL ANTHROPOLOGICAL

LITERATURE

Acc. No. 33348

Date 18.1.58

Call. 891.05

1. n. 7.

Constantinople lui donna largement tout ce que Vienne n'avait pu lui donner, lorsqu'il s'occupait de Nadji: l'accès aux sources, et une parfaite connaissance du milieu. C'est à Constantinople que, de son propre aveu, M. Rypka est né savant. A l'Université de cette ville, plus que par Köprülüzade Mehmed Fuad, historien de la littérature, dominé par les méthodes modernes, il se sentit attiré par le professeur Ferid, et gagné par le rapport intime unissant le chercheur à la poésie classique et à la poétique turque et persane. Sous la direction de Ferid, M. Rypka pénétra dans ce monde d'idées qui s'ouvrait à lui, et s'initia à ces problèmes esthétiques particuliers.

Il apprit à voir la beauté dans ce que les poètes eux-mêmes appréciaient et reconnaissaient comme beau. Il trouva un excellent introducteur dans ce milieu nouveau dans la personne du jeune docteur Ali Nihad Tarlan, qui se destinait à l'enseignement supérieur, avec lequel il travailla en privé pour approfondir sa connaissance du turc moderne et classique.

A Constantinople, M. Rypka s'intéressa d'abord au Surname de seyyid Vehbi pour se tourner ensuite vers Sabit. Ses « Contributions à la biographie et à l'étude du caractère de Sabit ainsi qu'à l'interprétation de son œuvre » (n° 6) furent reçues en 1925 par la Faculté des Lettres de l'Université Charles IV comme thèse pour la chaire de philologie turque et néo-iranienne. Dès 1923, M. Rypka avait commencé à enseigner le turc à l'Ecole des hautes études commerciales.

En 1924, M. Rypka suggéra au directeur de la Bibliothèque Nationale (alors dite publique) et Universitaire de Prague, M. Jaromír Borecký, l'achat d'orientalia provenant de la bibliothèque du célèbre homme d'Etat turc Ahmed Vefik Pacha à Constantinople. Chargé de la réalisation de ce projet, M. Rypka compléta cette acquisition, en consacrant le reste du crédit à l'achat d'autres livres et manuscrits arabes, persans et turcs, savamment choisis.

L'année suivante, il attira l'attention de M. Jan Emler, directeur de la Bibliothèque Universitaire de Bratislava, sur l'existence de la bibliothèque Bachaguitch importante pour l'étude de l'islam serbo-croate et qui déjà avait éveillé l'attention de l'iraniste danois Christensen parce qu'elle comprenait, entre autres, un recueil de quatrains d'Omar Khayyam. M. Rypka fut également chargé de négocier cet achat (cf. bibliogr., n° 8).

Il revint à Constantinople au cours des années 1925, 1928, 1933, et 1937, la dernière fois comme délégué au II<sup>e</sup> congrès des historiens turcs.

Aux voyages qu'il avait entrepris dans les Balkans, il faut ajouter une randonnée à travers le Sandjak, le Champ Kosovo, le Monténégro et la Macédoine en 1929.

Le 17 Avril 1926, Jan Rypka fut élu membre de l'Institut pour les relations économiques d'émigration et de colonisation près l'Académie du Travail Masaryk.

Par son étude sur Sabit et par sa monographie sur Baki (n° 10) qui

suivit deux ans plus tard, Rypka devint, après la mort de Gibb et de Dvořák, le connaisseur le plus éminent de la poésie turque classique parmi les orientalistes européens.

Son premier ouvrage débute on ne peut plus modestement : le premier chapitre n'est qu'une traduction et un résumé du traité sur Sabit écrit par le professeur Ferid dont un vivant portrait est présenté dans l'introduction. Toutefois, les annotations du traducteur révèlent en Rypka un disciple qui a surpassé son maître. La description des manuscrits de Sabit conservés à Constantinople (chap. II), atteste l'ampleur de la préparation que seul un travail poursuivi dans les bibliothèques mêmes de Constantinople avait rendue possible. Toute la personnalité du savant apparaît d'un seul coup au chapitre 3 intitulé « Biographie de Sabit. L'homme et le poète ». Rypka ne se limite pas à l'examen critique usuel des *tezkeras* non plus qu'à leur comparaison avec les vers révélateurs de la vie et du caractère du poète. En analysant chaque vers de tous les points de vue, il réussit à dessiner, avec une surprenante exactitude, la physionomie du poète.

L'excellente méthode de Rypka apparaît, plus nettement encore, dans son étude sur Baki, auteur de *ghazels*. La structure de cette étude est analogue à celle de la précédente (critique de l'introduction de Dvořák à son édition de *ghazels*, caractéristique générale de Baki, thème propre, analyse de l'appréciation traditionnelle du poète, bibliographie, à laquelle ne manque point une liste de manuscrits). Cette fois précisément, l'auteur se décida à présenter, dans toute son extension, la traduction de tous les passages cités et discutés, avec un choix de 30 *ghazels* entiers. Ce qui, toutefois, est le plus instructif, c'est l'index lexicographique des corrélations logiques, maniées par l'auteur dans toute l'étendue du travail avec cette magistrale virtuosité qui fait la force de sa critique et de son interprétation des textes.

Les deux travaux mentionnés attestent une connaissance sûre et profonde de l'oeuvre étudiée. D'autres contributions de Rypka à l'interprétation des oeuvres poétiques en question figurent dans la bibliographie (nos 14, 16a, 142). L'activité qui a fait le renom du professeur Rypka ne manquera certainement point d'augmenter cette liste.

Si les travaux menés par Rypka sur l'oeuvre des poètes turcs s'accordaient avec les tendances de l'école de Dvořák, appliquée à l'interprétation critique des textes littéraires, il importe de souligner que le jeune savant ne tarda pas à introduire une recherche jusqu'alors inconnue de l'orientalisme tchèque.

Quatre chartes de Dolný Kamenec en Slovaquie (n° 11) qui avaient été soumises en 1923 à son examen critique, orientèrent Rypka du côté de la diplomatie turque. D'autres publications du même genre (nos 17, 21, 27, 42, 47, 55, 56, 58, 63, 85, 106) concernent, pour la plupart, l'histoire des relations entre Slaves et Turcs. Tels furent les titres en considération desquels M. Rypka devint membre de la société savante Šafařík de Bratislava

et de la société Chevtchenko, Lvov, ainsi que membre associé de la Société royale des savants tchèques (à partir de 1930).

La riche série des comptes-rendus de Rypka s'ouvre par une étude approfondie sur la métaphore persane, suggérée par le livre de H. Ritter sur l'expression imagée de Nizámí (n° 18). Un intérêt commun pour les problèmes fondamentaux de la poétique persane, entraîna un rapprochement personnel des deux savants qui, en 1934, publièrent en collaboration la première édition véritablement critique d'une épopée de la célèbre Khamsa : le Haft paykar de Nizámí (n° 64).

Au cours de la même année, notre auteur qui, en 1927, avait été nommé professeur à la Faculté des Lettres de Prague et, en 1930, professeur titulaire pour l'enseignement de sa double spécialité scientifique, en même temps que directeur du séminaire de travaux pratiques, fut invité par le gouvernement persan comme délégué officiel tchécoslovaque aux fêtes organisées en l'honneur de Firdawsí. Il s'y introduisit auprès des savants du pays par une analyse du mutaqríb de Firdawsí relative à l'accent et à la place de la fin des mots dans le vers. Cette analyse, mettant en parallèle le mètre de Firdawsí avec le même mètre chez Asadí, lui permit de déterminer la césure la plus caractéristique de Firdawsí (n° 73).<sup>1)</sup> En Iran, il prononça plusieurs conférences, présenta une communication à la Société littéraire iranienne (n° 75) et publia des ghazels de Nizámí dans la revue *Armaghán* (n° 72). Il fut honoré par la médaille de Firdawsí et, en 1937, nommé membre correspondant de l'Académie Iranienne.

A partir de ce voyage en Iran, le persan l'emporte sur le turc dans les publications de M. Rypka. En même temps, l'éminente position de notre auteur dans le monde scientifique tchèque (le 29 Janvier 1936, membre associé, et le 11 Décembre 1940, membre titulaire de la III<sup>e</sup> classe de l'Académie Tchèque des sciences et des arts), et étranger (en 1938, membre du Comité Oriental de l'Académie de Cracovie), l'oblige non seulement à prononcer de fréquentes conférences devant des sociétés savantes tchèques et étrangères, mais aussi à rendre compte de nombreux ouvrages et à développer une intense activité d'information et de vulgarisation. Le tableau de son activité ne saurait être exact si l'on oubliait ses nombreux exposés radiophoniques, si évocateurs et pleins d'entrain. Les réminiscences de son voyage en Perse, jusqu'alors éparpillées dans des revues et des journaux, furent recueillies et complétées en un ensemble harmonieux dans le livre « *Íránský poutník* » (Un pèlerin en Iran), n° 181. Pour ce qui est de la civilisation iranienne, il faut surtout mentionner des traductions de Nizámí

---

<sup>1)</sup> Le fait que l'édition européenne de cette étude parut dans les *Práce pražského lingvistického kroužku* (Travaux du Cercle linguistique de Prague) n° 73c, nous permet de rappeler que cette organisation importante compte, elle aussi, M. Rypka parmi ses plus anciens membres.

(nos 126 et 164), un traité encyclopédique sur l'art persan (n° 100), en relation avec la participation de M. Rypka au congrès international de l'art iranien à Moscou en 1935, sa fonction de chef du comité scientifique de la Société pour les relations culturelles avec l'URSS, ainsi que son adhésion au comité général de « International Association for Iranian Art and Archaeology ». Nous devons encore citer ici le portrait de Ghazzálí destiné au recueil « Tvůrcové dějin » (n° 60) ; parmi les travaux de turcologie, relevons un article sur Abdulhamid II pour le recueil précité (n° 80) et un substantiel exposé de la période la plus brillante de l'histoire turque (1453—1664), comprise dans la grande publication intitulée « Dějiny lidstva od pravěku až k dnešku » — « Histoire de l'humanité, de l'époque préhistorique à nos jours » (n° 107). Parmi les oeuvres plus anciennes de Rypka, n'oublions pas non plus l'intéressant tableau de l'orientalisme tchèque dressé pour « Československá vlastivěda » (n° 41). Ses manuels de persan (n° 127) et de turc (n° 167) sont d'un usage surtout pratique.

Cette activité si riche et si variée, toutes les restrictions de la guerre et, surtout, la fonction de doyen remplie pendant sept ans et chargée de toutes les amertumes et les angoisses de l'occupation, au début, et d'un labeur écrasant de reconstruction à la fin, n'ont pas porté la moindre atteinte à l'élan scientifique du jubilant. Malgré la richesse de son registre bibliographique, Rypka n'a jamais produit hâtivement. Ses oeuvres les plus importantes sont, tout au contraire, les fruits lentement et sagement médités de ses amples et profondes études.

L'auteur n'a pas encore épuisé, disions-nous, toutes ses enquêtes sur Sabit et sur Baki. Il en est de même, par exemple encore, pour ses études sur Nizámí, pour celles sur Háfiz, que seul connaît jusqu'alors un cercle d'auditeurs et d'amis, pour les travaux de lexicographie iranienne.

L'exemplaire labeur qui a rempli cette vie, est loin d'être le dernier mot du professeur Rypka. Son inlassable énergie ne permet point en douter. Et si nous lui exprimons nos félicitations les plus sincères, c'est au nom de tous les orientalistes tchèques et étrangers, qui attendent encore beaucoup de lui pour l'avenir.

\*       \*

\*

Le retard intervenu dans la publication de cette revue — retard que voudront bien excuser et le destinataire de cet hommage et nos lecteurs — n'a fait que confirmer la justesse des conclusions ci-dessus formulées, puisqu'il nous a permis d'ajouter plusieurs travaux de fondamentale portée, à la bibliographie.

En complément à la biographie qui vient d'être retracée, nous avons le devoir de mentionner le récent séjour en France de M. Rypka, comme

invité de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris et de la Société des études iraniennes. Au cours de ce séjour, en Décembre 1946, un nombreux public composé de spécialistes, d'étudiants et d'amis de l'Iran, a eu l'occasion d'entendre à la Sorbonne, l'évocation des fines et pénétrantes observations de M. Rypka, non point seulement sur la religion contemporaine de l'Iran, mais sur le vivant exemple de Šamsu-l-'urafá (observations groupées sous le titre « Dans l'intimité d'un mystique persan »), et, à l'Ecole des Langues Orientales, un spirituel exposé du contenu des Sept Princesses de Nizámí.

Nous sommes, d'autre part, tout particulièrement heureux de pouvoir annoncer la récente élévation de M. Professeur Rypka au grade d'Officier de la Légion d'Honneur (Décembre 1946). Nous voyons en l'attribution de cette haute distinction française, une preuve nouvelle de l'estime toujours croissante dont jouit le professeur Rypka à l'étranger.

## BIBLIOGRAPHIE.

### 1911

1. Povídka. Napsal Núr-ud-dín Abd-ur-rahmán Džámí. [Bahāristān. Rauḍa-i panjum. Hikāyat-i 3.] Vídeňský Denník. R. V. č. 6., v neděli 5. února (Besedy).
2. Ahmed Hikmet-Bej: Salžin hřích. [Šalhānyñ günāhy, du recueil Ĥāristān u gūlistān.] Besedy času. R. XVI., č. 13. 31. března.

### 1913

3. ... Mu'allim Nádži-effendi: Omarovo dětství (až do jeho osmého roku). [Ömeriñ čojucluğu, du recueil Sünbüle.] Z tureckého převedl, úvodem i poznámkami opatřil Jan Rypka. V Praze, J. Otto. 12°. (8°.) 117 p. — [I] portr. Světová knihovna čís. 1068—69.

### 1922.

4. Návštěva turecké university. Národní listy. R. 62., č. 7. 7. ledna. p. 1—2. (Feuilleton.)
5. Z Cařihradu. I—VI. Ibid. č. 74., 88., 107., 132., 166., 182. (Feuilleton.)  
I. 15. března, p. 1—2.  
II. (:Příteli Zijā-eddīnu Kadrmétovi, československému legionáři, nyní posluchači Vysokého učení technického v Praze.:) 30. března, p. 1.  
III. (:Úryvek skoro opravdového příběhu z 1001 noci našich dnů.:) 19. dubna, p. 1—2.  
IV. Meddáh. 16. května, p. 1—2.  
V. (:Řecké intermezzo o nás, konců komických.:) 20. června, p. 1.  
VI. (Turecký karneval.) 6. července, p. 1—2.

### 1924.

6. ... Dr. Jan Rypka. Beiträge zur Biographie, Charakteristik und Interpretation des türkischen Dichters Šābit ... V Praze, Filosofická fakulta University Karlovy 1924 — 8°. Práce z vědeckých ústavů VIII., Teil 1. 1924. XII - 164 p.



## 1925.

7. Hlavní proudy literatury osmanské-turecké. Topičův sborník. R. XII., č. 8., květen, p. 352—363.
8. Sběrka arabských, perských a tureckých rukopisů v universitní knihovně v Bratislavě. Průdy IX., p. 184—198.
9. Masarykův slovník naučný... (Spolupracovníci... Dr. Jan Rypka...) V Praze 1925—33. 4°. (8°.) [Par exemple:] (Čínské písemnictví.) I. p. 1142—44 et autres.

## 1926.

10. ...Priv.-Doz. Dr. Jan Rypka. Báqí als Ghazeldichter. V Praze, Filosofická fakulta University Karlovy 1926. 8°. 200 p. Sběrka pojednání a rozprav IX.

## 1927.

11. Čtyři turecké listiny z Dolného Kamence na Slovensku. (Se čtyřmi facsimily.) Průdy XI. p. 355—365.

## 1928.

12. Abenddämmerung der türkischen Schrift. Prager Presse. Jg. 8. Beilage „Dichtung und Welt“, Nr. 8., 19. II., p. I—III.
13. Professor Alois Musil — ein Sechziger. [Avec portr.] Prager Presse. Jg. 8. Nr. 180., 30. VI. p. 5—6.
14. Sâbit's Ramazânije. Herausgegeben, übersetzt und erklärt von J. Rypka. Islamica. Vol. 3. Fasc. 4. p. 435—478.
15. Moderní Turecko. Pražský illustrovaný zpravodaj č. 396. (26.) p. 6—7, 9.
16. Über Sâbits romantisches Epos Edhem ü Hüma. [Extrait de conférence — Fünfter Deutscher Orientalistentag, Bern 1928.] ZDMG. Bd. 82. N. F. 7. p. LXXIV—LXXV.
17. a) Z korespondence Vysoké Porty s Bohdanem Chmelnickým. „Z dějin východní Evropy a Slovanstva“. Sborník věnovaný Jaroslavu Bidlovi... k šedesátým narozeninám... V Praze, A. Bečková, p. 346—350.  
b) Aus der Korrespondenz der Hohen Pforte mit Bogdan Chmelnicki. Ibid. p. 482—498.

## COMPTES - RENDUS:

18. Neue Streiflichter auf die persische Metapher. (Ritter, Hellmut: Über die Bildersprache Nizâmîs. Berlin 1927. 4°.) Orientalistische Literaturzeitung. Jg. 31. Nr. 11. Col. 942—952.

## 1929.

19. † Max Grünert. Archiv orientální I. p. 247—250.
20. Prof. Dr. B. Hrozný. Zu seinem fünfzigsten Geburtstag. Prager Presse. Jg. 9., Nr. 121., 4. V. p. 3—4.
21. Die türkischen Schutzbriefe für Georg II. Rákoczi, Fürsten von Siebenbürgen, aus dem Jahre 1649. Islam 18. p. 213—235.
16. a) Über Sâbits romantisches Epos Edhem ü Hüma (mit einer Tabelle). Arch. or. I. p. 147—190.

## COMPTES - RENDUS:

22. Bertel's (:Berthels:) E. Očerki istoriji persidskoj literatury. Leningrad 1928. Slavische Rundschau. Jg. I. p. 828—829.

23. Hâfiz, Chems ed Dîn Mohammed: Les poèmes érotiques ou Ghazels, en calque rythmique et avec rime à la persane, accompagnés d'une introduction et de notes d'après le commentaire de Soufî, par Arthur Guy. Tome premier. Paris 1927. 8°. OLZ. Jg. 32. Nr. 10. col. 763—773.
24. Unbekanntes Polen. (Tadeusz Kowalski, Teksty karaimskie w narzeczu polskiem. W Krakowie 1929.) Prager Presse. Jg. 9. Beilage „Dichtung und Welt“, Nr. 22., 2. VI. p. I—II. (Feuilleton.)
25. J. Östrup: Orientalische Höflichkeit, Formen und Formeln im Islam... Leipzig 1929. Arch. or. I. p. 376—377.
26. Gabriel Remérand: Ali de Tébelen, Pacha de Janina... Paris 1928. Ibid. p. 377—380.

### 1930.

27. Weitere Beiträge zur Korrespondenz der Hohen Pforte mit Bohdan Chmel'nyčkyj. (Mit einer Tafel.) Arch. or. II. p. 262—283.

### COMPTES-RENDUS:

28. A. Alijev u. K. Borijev: Russko-turkmenskij slovar'... Ašchabad 1929. Ibid. p. 376—377.
29. Djami: Youssouf et Zouleikha, traduit pour la première fois du persan en français par Auguste Bricteux. Paris 1927. 8°. OLZ. Jg. 33. Nr. 12. col. 1027—1032.
30. I. C. Brockelmann: Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšyarī Dīwān luyat at-turk... Budapest 1928.  
II. Tadeusz Kowalski: Karaimische Texte im Dialekt von Troki... W Krakowie 1929. Arch. or. II. p. 183—192.
31. Sir J. C. Coyajee: Some Shahnameh Legends ant their Chinese Parallels. (From the Journal and Proceedings, Asiatic Society of Bengal, New Series, Vol. XXIV, 1928, No. 4, p. 177—202; issued August 15<sup>th</sup>, 1929.) SA. Ibid. p. 522—523.
32. Katalog der Handbibliothek der orientalischen Abteilung (der) Preußischen Staatsbibliothek Berlin (von ... Dr. W. Gottschalk). Leipzig 1929. Ibid. p. 377—380.
33. Levy, Reuben...: Stories from the Bustān of Shaykh Sa'dī together with Selections from Francis Gladwin's Translation of Sa'dī's Gulistān, the former transl. and the latter revised... London 1928. 8°. OLZ. Jg. 33. Nr. 11. col. 916—917.
34. Wilhelm Litten: Das Drama in Persien. Mit einem Geleitwort von Friedrich Rosen. Berlin 1929. Arch. or. II. p. 174—183.
35. Litterae Orientales... Leipzig. Ibid. p. 522.
36. Morgenland im Abendlande. (Prof. Dr. Siegfried Passarge: Das Judentum als land-schaftskundlich-ethnologisches Problem. München 1929.) Prager Presse. Jg. 10. Beilage „Dichtung und Welt“, Nr. 44., 1. XI. p. I—II. (Feuilleton.)
37. D. Rasovskij: K voprosu o proischoždenii Codex Cumanicus. (Seminarium Kondakovianum. III. p. 193—214.) S. A. Arch. or. II. p. 524.
38. I. Friedrich Rosen: Oriental Memories of a German Diplomatist... London (1930).  
II. Henri Dehérain: La Vie de Pierre Ruffin, Orientaliste et Diplomate... Tome premier... Paris 1929. Ibid. p. 524—528.
39. Friedrich Rosen: The Quatrains of Omar Khayyam, newly translated with an introduction... London (1930). 8°. Ibid. p. 528—529.
40. N. Toll': Sasanidskija tkani s izobraženijem Bachrama Gura. (Seminarium Kondakovianum III., p. 169—192.) S. A. Ibid. p. 523—524.

### 1931.

41. Orientalistika. Československá vlastivěda. Díl X. Osvěta. Praha, Sfinx 4°. (8°.) p. 394—407. En collaboration avec Bohumil Straka.

42. Další příspěvek ke korespondenci Vysoké Porty s Bohdanem Chmelnickým. *Časopis Národního musea*. R. CV. Část duchovněná p. 209—231.

## COMPTES - RENDUS:

43. Herbert W. Duda: Die Sprache der Qyrq vezir-Erzählungen. I. Teil. Formenlehre. Leipzig 1930. Arch. or. III. p. 199—206.  
 44. 'Āšikpašazāde: Altosmanische Chronik, auf Grund mehrerer neuentdecker Handschriften von neuem herausgegeben von Friedrich Giese. Leipzig 1929. Ibid. p. 423—428.  
 45. Sadettin Nüzhet: XVII inci asir sazşairlerinden Pir Sultan Abdal... Istanbul 1929. Ibid. p. 206—210.  
 46. Dschelal ed-Din Rumi: Aus dem Rohrflötenbuch (Mesnewi). Übertr. von Walter von den Porten. Hellerau [1930]. 8°. OLZ. Jg. 34. col. 883—884.

## 1932.

47. Briefwechsel der Hohen Pforte mit den Krimchanen im II. Bände von Feridüns Münşeät. (Regesten und Chronologie.) Festschrift Georg Jacob zum siebzigsten Geburtstag 26. Mai 1932 gewidmet... Leipzig, O. Harrassowitz p. 241—269.  
 48. Über die Ma'ruf und Maġhul-Vokale im Reime von Nizāmīs Haft Pajkar. Charisteria Guilelmo Mathesio qvinqvagenario a discipulis et Circuli lingvistici Pragensis sodalibus oblata. Pragae, p. 48—53.

## COMPTES - RENDUS:

49. Henri Dehéraïn: La Vie de Pierre Ruffin, Orientaliste et diplomate... Tome II. Paris 1930. Arch. or. IV., p. 160—161.  
 50. Shaikh Farid-ud-Din 'Attār: Boken Pandnāmah öfversatt på Svenskt språk och öfverförd till Romersk skrift af Baron Erik Hermelin efter M. le Baron Silvestre de Sacy's text. Bd. I.—II. Stockholm 1929.  
 Shaikh Farid-ud-Din 'Attār: Mantiq-ut-Tayir [sic!] öfversatt af Baron Erik Hermelin efter Garcin de Tassy's text. Stockholm 1929. Bd. I.—II. Arch. or. IV., p. 149—160.  
 51. Un autre compte-rendu sur les mêmes 2 travaux: OLZ. Jg. 35. Nr. 7., col. 490—491.  
 52. František Hýbl: Dějiny národa bulharského. Díl I., II. V Praze 1930. Arch. or. IV., p. 161—163.  
 53. G. I. Karpov i D. M. Batzer: Chivinskije Turkmény i konec' kungradskoj dinastii. Aščabad 1930. Ibid. p. 161.  
 54. Tyrkmenistan metbuoat kitablary. Nr. 1., 2. Aščabad 1930. Ibid. p. 148.

## 1933.

55. Hejtman Petr Dorošenko a jeho turecká politika. ČNM. R. CVII. Část duchovněná, p. 1—55. (En collab. avec D. Dorošenko.)  
 56. Diplomatische Miszellen. I. Turco-Valachica. Arch. or. V., p. 78—84.  
 57. Sir Anthony Sherley und Prag. Prager Presse. Jg. 13., Nr. 151., 2. VI., p. 8.  
 58. Über einen diplomatischen Streit zwischen Šāhġahān und Stanbul. Festschrift Winternitz, p. 333—346.

## COMPTE - RENDU:

59. Juwaynī: Ta'rikh-i-Jahān-gushāy. Vol. III. Being a fascimile of a Manuscript dated A. H. 690... With an Introduction by Sir E. Denison Ross. London 1931. 4°. OLZ. Jg. 36., col. 635—636.

## RÉDACTION:

60. Monografie Archivu orientálního. Studies, texts and translations, published from the T. G. Masaryk fund and issued by the Czechoslovak Oriental Institute, Prague. Edited by J. Rypka. Praha 1933 — 4°.

1934.

61. Cesta do Teheranu. České Slovo. R. XXVI., č. 256., 3. listopadu, p. 2—3.  
 62. Ghazálí. Tvůrcové dějin II. Praha, p. 212—214.  
 63. Diplomatische Miscellen. II. Turco-Indica. Arch. or. VI., p. 82—94.  
 64. Heft peiker. Ein romantisches Epos des Nizāmī Genge'ī, herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka. Praha, Orientální ústav 8°. XI-43-303-4 (dál) p. Monografie Archivu orientálního. Sv. III.  
 65. Živý Peršan. K tisíciletí básníka Firdúsího. (Avec portr.: Prof. Dr. J. Rypka odjel jako čs. delegát na slavnosti.) České Slovo. R. XXVI., č. 224., 26. září, p. 1—2.

## COMPTES-RENDUS:

66. 'Arifi ... The Ball and the Polo Stick ... a) Edited by R. S. Greenshields. London 1931. 8°. b) A translation of the Persian Poem Gui (!) u Chaugan ... by R. S. Greenshields. Ebda 1932. 8°. OLZ. Jg. 37., col. 118—123.  
 67. Brögelmann, Dr. Emil: Die religiösen Erlebnisse der persischen Mystiker. Hannover 1932. 8°. OLZ. Jg. 37., col. 377—379.  
 68. Islamic research association No. 1: An abbreviated version of the diwan of Khaki Khorasani. Persian Text, edited with an introduction by W. Ivanow ... No. 2: Two early Ismaili treatises: Haft-babi Baba Sayyid-na and Matlubu'lmu'minin by Tusi. Persian Text, with an introductory note by W. Ivanow ... No. 3: True meaning of religion (Risala dar haqiqati Din), by Shihabu'd-din Shah al-Husayni. Persian Text and an English Translation by W. Ivanow ... Bombay 1933. Arch. or. VI., p. 477—478.  
 69. La Perse. Album édité en commémoration du voyage de Sa Majesté Impériale Reza Chan Pahlavi, Chahinchah de Perse, Juin 1934. Prager Presse. Jg. 14. Nr. 199., 24. VII., p. 5.  
 70. Gaston Wiet: L'Exposition d'art persan à Londres. (Extrait de la Revue Syria.) Paris 1932. Arch. or. VI., p. 478.

1935.

71. Aus der modernsten Belletristik Iráns. Arch. or. VII., p. 302—313.  
 72. Čand gazal-i tāza az Nizāmī-yi Gangā'ī. Armağān 16. š. 1 [pers.], 24 p.  
 73. a) La métrique du mutaḡarib. Etude comparative sur le šāh-nāma, Jūsuf wa Zalichā et le Garšaspnāma. Ġašnnāmai Firdausī. Téhéran.  
 b) Traduction persane élargie dans la revue Bāhtar, Isfahān.  
 74. Námluvy Hosejn-čánovy. Ze života dnešní Persie. České Slovo. R. XXVII., č. 167., 21. července, p. 2—3.  
 75. Dar Anjuman-i Adabī-yi Īrān. Nutḡ-i ... Doktor Rīpkā ... Kānūn-i šu'arā. Sāl 2. š. 57, p. 1—3, 6. [pers. Avec portr.]  
 76. Das Weltinteresse für iranische Kunst. Diesmal unter der Ägide der Sovjet-Union. Prager Presse. Jg. 15. Nr. 270., 6. X., p. 5. [Avec 3 ill.]

## COMPTES-RENDUS:

77. Letopis' pečati Turkmenistana. No. 4. Ašchabad 1932. 8°. Arch. or. VII., p. 268.  
 78. A. S. Morozova: Bibliografičeskij ukazatel' o KKASSR. Tartkul' 1932. Ibid. p. 266.

79. Tāji bilā Zohra. Eine osttürkische Variante der Sage von Tahir und Zohra, von G. Raquette. Lund (1930). 8°. Ibid. p. 266—268.

## 1936.

80. Abdulhamíd II. Tvůrcové dějin V., p. 171—181.  
 81. Abdži-chánum. Perský napsal Sádégh Hedájat. (Přeložil J. R.) Eva. R. IX., č. 4., 15. prosince, p. 6—8.  
 82. Iran an der Jahreswende 1315. Prager Presse. Jg. 16. Nr. 82., 22. III., p. 5.  
 73. c) La métrique du Mutaqárib épique persan. (Conférence donnée au Congrès du Millénaire de Firdausi à Téhéran, le 8 octobre 1934.) Travaux du Cercle Linguistique de Prague 6. Études dédiées au quatrième congrès de linguistes, p. 192—207.  
 d) Metrik der Islamsprachen, anders behandelt. (Extrait de la conférence du 7 septembre — Der VIII. Deutsche Orientalistentag zu Bonn.] ZDMG. Bd. 90, p. 25—26.  
 83. The Bahá'í Movement and my Experiences. World Order, Vol 2., p. 151—154. Avec portr.  
 84. Polovina světa nebo Isfahán. Národní Listy. R. 76., č. 122., 3. května S. 9. (Příloha.) Avec 6 ill. dont 2 p. suiv.  
 85. Polsko, Ukrajina a Vysoká Porta v první pol. XVII. stol. ČNM. R. CX. Oddíl duchovnědný, p. 19—49. [En collab. avec D. Dorošenko.]  
 86. šťastný Nový rok 1315 — Iránu! Národní Listy. R. 76., č. 80., 21. března, p. 6.  
 87. Studium orientálních jazyků na VŠO. Hospodářské zájmy. R. X., č. 1., 25. listopadu, p. 4.  
 88. Svítání nad Persií. (K státnímu převratu v Iránu.) Venkov. R. XXXI., č. 44., 21. února, p. 3—4.

## COMPTES-RENDUS:

89. Alexander Mardkovicz: Karaj sez-bitigi. — Słownik Karaimski... Luck 1935. 8°. Arch. or. VIII., p. 152—153.  
 90. Muller, Henri: Touti-Nameh ou Les Contes du Perroquet de Ziay(!)-ed-Din Nakhchabi d'après la rédaction de Mohammed Qadéri, trad. de l'original persan. Paris 1934. 8°. OLZ. Jg. 39, col. 105—107.  
 91. Der Orient und Wir. Sechs Vorträge des Deutschen Orient-Vereins Berlin... Berlin 1935. Arch. or. VIII., p. 135—136.  
 92. Rempis, Christian Herrnholt: 'Omar Chajjām und seine Vierzeiler nach den ältesten Handschriften aus dem Persischen verdeutscht. Tübingen 1935. 8°. OLZ. Jg. 39, col. 439—444.  
 93. H. Seraja Szapszał: Próby literatury ludowej Turków z Azerbajdżanu perskiego... Kraków 1935. 8°. Arch. or. VIII., p. 151—152.  
 94. Robert Stodart: The Journal, being an account of his experiences as a member of Sir Dodmore Cotton's Mission in Persia in 1628—29. Published... by Sir E. Denison Ross. London 1935. 8°. Ibid. p. 153.

## 1937.

83. b) Die Bahá'í und meine Erfahrungen. Sonne der Wahrheit. Jg. 17. Heft 1. März, p. 15—16.  
 95. Der II. türkische Geschichtskongress in Istanbul. Prager Presse. Jg. 17. Nr. 282., 13. X., p. 8.  
 96. Imšab dar Tihrán. (pers.) imšab dār tehrán. Dnes večer v Teheránu. Radiojournal. R. XV. č. 50., 12. prosince, p. 7—8. Avec 1 portr. et 5 ill.  
 97. Persie včera a dnes. Zlin. R. VI. Velké vyd. Č. 6., 10. února, p. (III.)  
 98. Nový rok 1316 v Iránu. Venkov. R. XXXII., č. 69., 21. března, p. 6—7.

99. Šestnáct let Nového Iránu. Pestrý Týden. R. XII., č. 9., 27. února, p. 26.
100. Perské umění. Ottův slovník naučný nové doby... Díl 4., sv. 2., col. 1011b—1015b. Avec 4 tab.
101. Země protikladů. Pouště a zahrady v Persii. Zlín. R. VI. Velké vyd. č. 13., 31. března. Dernière p.

## COMPTES-RENDUS:

102. Annual Bibliography of Islamic Art and Archeology, India excepted. Ed. by L. A. Mayer. Vol. I. 1935. Jerusalem 1937. 8°. Arch. or. IX., p. 452—453.
103. Sir J. C. Coyajee: Cults and legends of ancient Iran and China... Bombay 1936. 8°. Ibid. p. 257—260.
104. Hinz, Walther: Irans Aufstieg zum Nationalstaat im fünfzehnten Jahrhundert. Berlin 1936. 8°. OLZ. Jg. 40., col. 308—311.
105. Kalami Pir, a treatise on Ismaili doctrine... Edited in original Persian and translated into English by W. Ivanow... Bombay 1935. 8°. Arch. or. IX., p. 256—257.

## 1938.

106. Briefwechsel der Hohen Pforte mit den Krimchanen im II. Bande von Ferídúns Münšeát. Regesten und Chronologie. Festschrift für Georg Jacob. Leipzig, p. 241—269.
107. Osmánské imperium v rozmachu a stínu slávy. (1453—1664.) Dějiny lidstva od pravěku k dnešku. Díl 5. V branách nového věku... p. 439—472.
108. Íránská literatura a Nizámí. „U“. R. III. č. 1., p. 55—66.
109. Alois Musil. June 30<sup>th</sup>, 1868—June 30<sup>th</sup>, 1938. Arch. or. X., p. 1—34.
110. Alois Musil sedmdesátníkem. Literární noviny. R. X. č. 18., 20. července, p. 7.
111. Světový vědec Alois Musil sedmdesátníkem. České Slovo. R. XXX. č. 151, 30. června, p. 8.
112. Aloisu Musilovi k 70. narozeninám. [Avec portr.] Národní Listy. R. 78. č. 177., 29. června, p. 5.
113. Nizámí, velký romantik íránský. Národní Listy. R. 78. č. 92., 3. dubna, p. 9. (Příloha. Avec 5 ill.)
114. Opět blíže k cíli! (:K výročí státního převratu v íránu.): Venkov. R. XXXIII., č. 43., 20. února, p. 8.
115. Rezá-šáh Pahlaví. Ottův slovník naučný nové doby... Díl 5. Sv. 1. p. 606.
116. Rudolf Růžička. Národní Listy. R. 78. č. 304., 5. listopadu, p. 3.
117. Der Staatsgedenktag Irans. Ein gewaltiges Aufbauwerk. Prager Presse. Jg. 18. Nr. 50., 20. II., p. 5—6.
118. Šedesátka prof. dra Rudolfa Růžičky. Lidové Noviny. R. 46. č. 562., 8. listopadu, p. 7.
119. Vafúr alebo blaho a skaza opia. Život. R. VI., p. 74—75., 79—80.
120. Musilův význam vědecký a literární. Venkov. R. XXXIII. č. 149., 26. června. (Příloha.) p. 3—4. [Avec 9 ill.]

## COMPTES-RENDUS:

121. C. A. Storey: Persian literature. A Bio-bibliographical Survey. Section II. Fasc. 1 A. B. Fasc. 2. C—L. London 1935—36. 8°. Arch. or. X., p. 358—359.
122. Bábá Táhir Nahác z Hamadánu oděn českým rouchem. Národní Listy. R. 78. č. 196., 19. července, p. 5.

## 1939.

123. Hommage à Bedřich Hrozný. A l'occasion du soixantième anniversaire de sa naissance — 6 mai 1939. Arch. or. XI., p. 133—139.

124. Bedřichu Hroznému k jeho šedesátce (:6. května 1939:) *Národní Listy*. R. 79. č. 124., 6. května, p. 3.
125. Jako za motýli. *ELK*. R. IV. č. 10., p. 3—4.
126. Nizámí. Příběh panice, který se chtěl oddat rozkoši s milenkou v zahradě, ale po každé se vyskytla překážka. [Heft peiker. 38.] (podle převodu z perštiny, který pořídil [a] doslov[em opatřil] ... Dr. Jan Rypka, přebásnil Vítězslav Nezval. V Praze), Evropský literární klub. 4°. 58-[III] p. Soukromý neprodejný tisk.
127. Příručka perštiny do kapsy. Pro ty, kdož jedou do Persie, sestavil prof. Dr. Jan Rypka. V Praze, Orientální ústav 1939. 8°. [II]-108 p. Polycopié.
128. R[oss], Edvard Denison Sir. Ottův slovník naučný nové doby ... Díl 15. Sv. 2. p. 742.
129. Sásanovské umění. *Ibid.* p. 1021—1022.
130. Vítězství velké myšlenky. (:K výročí íránského Coup d'état:) *Venkov*. R. XXXIV. č. 43., 19. února, p. 7. [Avec 3 ill.]
131. Josef Vrba: Stará Persie — Nový írán ... S předmluvou prof. Dr. Jana Rypky. Praha 8°.
132. † Albert Wesselski. *Arch. or.* p. 155—165.

## COMPTES-RENDUS:

133. Svenska Orientsällskapets Årbok 1937. Stockholm. *Arch. or.* XI., p. 186—188.
134. Henri Dehérain: Silvestre de Sacy, ses contemporains et ses disciples ... Paris 1938. *Ibid.* p. 183—186.
135. Messina, Giuseppe ... *Inizi di Lirica Ascetica Mistica Persiana*. Roma 1938. 8°. *OLZ*. Jg. 42., col. 645—646.
136. Moudrost Omara Chajjáma. *Národní Listy*. R. 79. č. 54., 23. února, p. 3.
137. Muhammad Násir-ul-Mulk ... *Ahsan-ut-tachqíq fí mahábis-it-tachlíq, al-musammá bi Sahífat-it-takwím*. Lahore 1938. 8°. *Arch. or.* XI., p. 188—191.
138. Rempis, Christian: Beiträge zur Hayyám-Forschung. Leipzig 1937. 8°. *OLZ*. Jg. 42. Nr. 6., col. 375—381.
139. *Rocznik Orjentalistyczny* ... Tom XII. ... Lwów 1936. 8°. *Arch. or.* XI., p. 307—309.

## 1940.

140. Básník a filolog. O spolupráci, z níž vzešel český překlad Nizámího Příběhu panice. *ELK*. R. V. č. 1., p. 4—6.
141. Bůh a svět v íránské mystice. Památce dobrého šamsulurafá. *Zvon*. R. XL., p. 226—229, 244—246.
142. Sieben Ghazele aus Bákis Diwân, übersetzt und erklärt. *Pubblicazioni dell'Istituto universitario orientale di Napoli*. *Annali*. Nuova serie vol. I. Scritti in onore di Luigi Bonelli. Roma p. 137—148.

## COMPTES-RENDUS:

143. Barthold, Wilhelm: Herât unter Huseín Baiqara dem Timuriden. *Deutsche Bearbeitung von Walther Hinz*. Leipzig 1938. 8°. *OLZ*. Jg. 43., col. 119—222.
144. Morgenstierne, Georg: Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. II. Iranian-Pamir Languages ... Oslo 1938. 8°. *Ibid.* col. 257—264. [En collab. avec Ot. Klíma.]
145. Tarbiat, Gholam Ali: Deutsch-Persisches Taschenwörterbuch ... Teheran 1938. 8°. *Ibid.* col. 481—483.

## 1941.

146. Eros, írán a Nizámí. *Panorama*. R. XIX., p. 78—80.
147. In memoriam † Theodor Menzel. Theodor Menzel. Meddáh, Schattentheater und Orta Ojunu ... Praha, p. IX—XIX.

148. Knihomol ze Západu na Východě. Náš Rozhlas. R. XIX. č. 10., p. 8—9, 18.
149. James Morier: Hadži Baba (z Ispahánu. Překlad Jarmila Krůty... Doslov napsal Jan Rypka... Praha) 8°.
150. O knihách, knihovnách a knihomilech na východě. Knihy a čtenáři. R. 4. č. 7., 1. dubna, p. 97—101.
151. O mystice islámu. Náš Rozhlas. R. XIX. č. 15., p. 8—9, 23.
152. O Turcích a Turecku. Ibid. č. 4., p. 8—9.
153. Síla protikladu. Ibid. č. 2., p. 8—9.

## COMPTES - RENDUS:

154. J. Aul: Dervíš na poušti... Panorama. R. XIX., p. 100.
155. Luigi Bonelli: Lessico turco-italiano... Roma 1939. 8°. Arch. or. XII., p. 133—134.
156. Christensen, Arthur: Märchen aus dem Iran. Aus dem Persischen übertr. u. eingel. Jena [1939]. 8°. OLZ. Jg. 44., col. 316—319.
157. Sir J. C. Coyajee: Studies in Shāhnāmāh. Bombay. 8°. Arch. or. XII., p. 137—139.
158. Henri Massé: Croyances et coutumes persanes. Suivies de Contes et Chansons Populaires. T. I.—II. Paris 1938. 8°. Ibid. p. 128—132.
159. Ettore Rossi: Manuale di lingua turca. Vol. I. Roma 1939. 8°. Ibid. p. 134—137. [En collab. avec Gabriel Saman.]

## 1942.

## COMPTES - RENDUS:

160. Na okraj knihy V roklínách Darvāzu. Panorama. R. 4., p. 60—61.
161. Spuler, Bertold. Die Mongolen in Iran. Politik, Verwaltung und Kultur der Ilchanzeit 1220—1350. Leipzig 1939. 8°. OLZ. Jg. 45. Nr. 10, col. 411—416.
162. Die Welt des Islams... Bd. 23, Heft 1/2. Berlin 1941. Arch. or. XIII., p. 283—284.

## 1943.

163. Labíh I. Archivum Orientale Pragense. Bd. XIV. Nr. 3.—4., p. 261—307. [En collab. avec Miloš Borecký.]
164. Nizámí, Abú Muhammed Iljás ben Júsuf. Sedm princezen. Haft paykar. [pers.] (Přeložil z perského originálu [a] doslov [napsal] prof. dr. Jan Rypka s kruhem básnických spolupracovníků. 16 původními kamenorytinami se sedmibarevnou litografií na zvláštních přílohách a 8 kresbami vyzdobil Václav Fiala, který navrhl též obálku, vazbu a předsádku. V typografické úpravě M. Kalába. První vydání. V Praze, vydavatelstvo Družstevní práce, typ. Průmyslová tiskárna) 8°. 253—[II] p.—[XVI] ill. Nesmrtelní. Sv. XXX.
165. O překládání a překladech z perštiny a turečtiny. Program a technika. Slovo a slovesnost. R. IX., p. 96—114.
166. Parvin, novodobá perská básnička. Český časopis filologický. R. I., p. 187—195.
167. ... Türkisch. Von Prof. Dr. J. Rypka. I. Auflage. Berlin-Schöneberg, Langenscheidt 12°. 256 p. Langenscheidts Reise-Dolmetscher.
168. Über zwei verkannte Urkunden im II. Bande der Feridunschen Sammlung. Omagiu lui Ioan Lupuş... Bucureşti p. 785—792.

## COMPTES - RENDUS:

169. Heuser-Sevket. Türkisch-deutsches Wörterbuch. Unter wissenschaftlicher Leitung und Mitarbeit von Dr. Hellmut Ritter... Leipzig 1942. Arch. or. XIV. Nr. 3—4. p. 314—315.
170. Gotthard Jäschke: Die Türkei in den Jahren 1935—1941. Geschichtskalender mit Personen- und Sachregister... Leipzig 1943. 8°. Ibid. p. 158—159.



171. Faridaddin Attar: *Ilahi-name*... Herausgegeben von Hellmut Ritter. Istanbul 1940. 8°. OLZ. Jg. 46. col. 468—474.

1944.

172. Alois Musil. Arch. or. XV. p. I—VIII.  
173. O stavu a úkolech novoperské lexikografie. Věstník České akademie věd a umění. R. LIII. Čís. 2. p. 1—7.  
174. Otakar Pertold. Národní Politika. R. LXII. č. 80, 21. března p. 2. (Feuilleton.)

#### COMPTES-RENDUS:

175. Ateş, Ahmed, u. Abdülvehhab Tarzî: *Farsça Grameri*. I. Istanbul 1942. 8°. OLZ. Jg. 47. col. 140—144.  
176. Spies, Otto: *Das Blutgeld und andere türkische Novellen*. Ausgewählte Übersetzungen aus der modernen türkischen Literatur. Leipzig 1942. 8°. Ibid. col. 240—243.

1945.

177. Jak studovat na fakultě filosofické. Vysokoškolské výhledy p. 18—22.  
178. Z mé iránské galerie. Nový Orient. R. I. č. 2. p. 3—4.

1946.

179. Le Kefşger-nâme de Beligh. ČMF. R. XXIX. p. 169—174.  
180. Za presidentem České akademie, prof. Dr. Josefem Šustou... Projev děkana filosofické fakulty, prof. Dr. Jana Rypky, za universitu Karlovu. Věstník České akademie věd a umění. R. LIV. (1945.) p. 6—7.

1947.

181. Jan Rypka: *fránský poutník*. V Praze, Družstevní práce 8°. 433—[III] p. —[LXVI] tab. Svět. Nová řada XLII.

#### SOUS PRESSE:

Jaromír Borecký — orientalista. Sborník na počest Boreckého.  
† In memoriam Ant. Mouchy.  
Farruḡī I. En collab. avec Miloš Borecký.

#### EN MANUSCRIT:

Nizámí. Traduction et interprétation de 25 de ses ghazels.  
Nizámí. Machzanu-l-asrár. Edition, traduction et interprétation.  
Labíbí II. En collab. avec Miloš Borecký.  
Farruḡī II. En collab. avec Miloš Borecký.

## FARRUḤĪ

*Jan Rypka et Miloš Borecký**Publié avec le concours du Conseil National  
Tchécoslovaque de Recherches.*

## I. A la lumière de la tradition la plus ancienne

En guise d'introduction, il faut dire que nous nous sommes naturellement efforcés d'écarter autant que possible, en faisant la critique des variantes, le moment subjectif. Malheureusement, il y a des cas où il serait difficile de procéder autrement. Même si l'on admet ceci, nous devons constater que le nombre de ces passages sera aussi peu préjudiciable au résultat obtenu qu'une faute possible d'arithmétique.

Là où nous ne poursuivions pas en même temps de fins lexicographiques, nous avons le plus souvent omis de traduire le texte; même à des époques plus propices que l'actuelle, il n'aurait pas été possible d'imprimer ici les passages correspondants qui proviennent de Niz, Lub et Dawl; l'on est donc prié de consulter les éditions elles-mêmes, celles-ci étant d'ailleurs facilement accessibles.

Abréviations (complétant Archiv orientální XIV, p. 270) :

- Dawl: Dawlatšāh, Taḍkiratu-š-šūʿarā (conf. chap. 4).  
 Fd Fl <sub>1, 2</sub>: conf. note 1 au bas de la page 18.  
 Ḥa: Rašid-i Waṭwāt, Ḥadāʾiku-s-sihr (conf. chap. 3).  
 LM: Laylā wa Majnūn de Niẓāmī, éd. Wahīd.  
 HP: Haft paykar de Niẓāmī, éd. Ritter—Rypka.  
 Lub: ʿAwfi, Lubābu-l-albāb (conf. chap. 5).  
 Mu: al-Muʿjam (conf. chap. 6).  
 Niz: Niẓāmī-yi ʿArūḍī, Čahār maḳāla (conf. chap. 4).

Les mêmes abréviations, cependant avec initiales minuscules (fd, mu etc.), indiquent les variantes ou passages en dehors du texte proprement dit.

Le « Glossar zu Firdosis Schahname » de Fritz Wolff (1936) se révèle extrêmement utile pour des travaux de ce genre; encore y a-t-il lieu de regretter que souvent on le consulte en vain pour le régime des verbes, notamment en ce qui concerne les prépositions.

## 1. Notes générales

Farruḥī a été le poète lyrique le plus important à la cour du Sultan Maḥmūd et de ses successeurs immédiats, — un véritable poète de bonne

souche (pour le goût moderne tout au moins, tandis que la tradition persane appréciait plutôt 'Unsurī, non en dernier lieu à cause des honoraires qu'il avait réalisés). C'est peut-être justement à cause de ses beautés poétiques, qui ont jusqu'à nos jours gardé leur séduction, contrairement à beaucoup d'autres, que son *Dīwān* — supposé même qu'une fraction en soit perdue — a survécu aux innombrables tempêtes de neuf cents ans. Il a été deux fois lithographié et aussi, plus récemment, imprimé, cette fois-ci non sans ambitions philologiques que l'on ne saurait méconnaître.<sup>1)</sup> D'autre part la liste dressée par P. Horn des poètes cités dans son édition de *Luḡat-i Furs d'Asadī* (pp. 17—31) prouve que Farruḡī est du nombre des auteurs qui y apparaissent le plus souvent; l'édition de 'Abbās Iḡbāl<sup>2)</sup> affirme cette présence dans son tableau et ajoute, comme partout ailleurs, encore un nombre considérable d'autres vers. Vu ces faits, il sera particulièrement séduisant d'entreprendre une analyse critique des textes, qui montrera Farruḡī sous deux jours différents. L'on examinera d'une part les plus anciens exemples lexicographiques qui apparaissent dans les manuscrits d'Asadī jusqu'à présent connus — et qui remontent pour la plupart au 8<sup>e</sup> siècle de l'hégire — et d'autre part les copies sans nul doute bien plus récentes du *Dīwān* de Farruḡī sur lesquelles se base l'édition de 'Alī 'Abdu-r-rasūlī. Dans les pages suivantes, nous complétons cette tâche fondamentale, en confrontant d'autres versions anciennes avec le même Fd. Il ne faut jamais perdre de vue que ces deux traditions se sont développées indépendamment l'une de l'autre. Ce fait rendra plus intéressante encore notre étude. Il est vrai que, par leur étendue, les deux parties diffèrent très sensiblement — quelque 117 + 9 vers<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Conf. H. Ethé, *GIPh.* 2, 225 et *Dīwān-i ḥakīm Farruḡī-yi Sīstānī*, (Téhéran) 1311 h., édité par 'Alī 'Abdu-r-rasūlī (Fd), p. ى l. 10. La lithographie de 1301 (dans la suite marquée par Fl<sub>1</sub>) compte 194 pp.; conf. aussi E. G. Browne, *Rev. Translation of the Chahār Maqāla* (« Four Discourses ») of Nizāmī-i-'Arūfī etc., London 1921 p. 40, note 4; la lithographie de 1302 (Fl<sub>2</sub>) n'a pas de pages numérotées, mais elle est bien plus ample que l'autre.

<sup>2)</sup> *Kitāb-i Luḡat-i Furs ta'lif-i Abū Maṣṣūr 'Alī bin Aḥmad Asadī-yi Ṭōsī bā mulḥakātē čand*, Ṭihrān 1319 šamsī. Grâce au prof. R. Strothmann, directeur du séminaire d'histoire et civilisation du Proche Orient à l'Université Hanséatique, nous avons été à même d'utiliser directement ce livre extraordinairement utile.

<sup>3)</sup> Sauf quelques rares exceptions, les documents sont tous empruntés aux *kašidas*. En dehors des *kašidas*: Asadī 2 vv., tirés de la section de *tarjī'bands*, al-Mu'jam, 1 v. de *ḡazaliyyāt*, Lubāb 5 + 2 vv., de *kiṭā'āt* (ainsi d'après la désignation dans Fd; cependant, d'après Lub, ces deux derniers vers doivent provenir d'un *ḡazal*) et 2 quatrains. V. 5 (qui n'existe que dans Tms) devra être rapporté à un *tarjī'band* perdu. La *Cosmographie* de Kazwinī, éd. par Ferd. Wüstenfeld, Göttingen 1848, p. 278, ne contient que le passage bien connu (= Dawl p. 51, l. 12): *مانند رخت گل نبود در گلشن* (قال الفرخی). L'Anthologie de Jājarmī, déposée en Amérique, n'a pu être utilisée et pas davantage le *Kābūsnāma* (conf. E. G. Browne, *LHP* II. p. 281) qui nous était inaccessible. Ajoutons encore cette dernière remarque: si *Riḡāḡulī ḥān* (conf. E. G. Browne, *LHP* II. p. 328) dit que le *ḡazal* de Mu'izzī marche sur les traces de Farruḡī, tandis que sa

tirés d'Asadī et au total 90 + 1 vers de Čahār makāla (22 + 1 vers), al-Mu'jam (7 vers), Ḥadā'īku-s-sihr (6 vers), Lubābu-l-albāb (33 vers) et Dawlatšāh (22 vers),<sup>4)</sup> tandis que le Dīwān conservé en compte plus de 9500! — Pourtant leurs concordances et leurs différences, leurs fautes de lecture et autres lapsus, malentendus et altérations, nous permettent de nous faire une opinion sur l'état de conservation mutuel des deux traditions, c'est-à-dire de la tradition ancienne (« a ») et de la tradition récente (« n »). Il va de soi qu'il ne pourra être question de n'importe quelle thèse de parenté.

Il est d'ailleurs vrai qu'on découvre rapidement que les deux traditions se vérifient et se complètent mutuellement d'une façon assez efficace. Cette observation est significative surtout pour autant que même les plus anciennes leçons ne suffisent pas toujours à elles seules pour permettre la restitution du texte. Il y a des cas où même les quatre<sup>5)</sup> manuscrits d'Asadī dont nous disposons aujourd'hui, ne sont pas suffisants malgré leur âge vénérable.

Ceci n'est pas, certes, le seul avantage que la tradition plus récente présente pour nos efforts. Avant tout, le Dīwān offre le contexte, dont le défaut a sans doute assez contribué à la déformation des documents lexicographiques.<sup>6)</sup> Lorsque manque le contexte qui nous fournirait de lui-même la clé du passage considéré, il faut s'efforcer de restituer d'abord la situation, parce qu'autrement on risque une interprétation entièrement erronée. Les copistes de l'époque ne se sont guère donné la peine de réfléchir sur ce point. D'autant plus délicate est la tâche qui nous incombe ici.

Nous venons de dire que souvent le texte plus récent du Dīwān apporte le correctif nécessaire. Toutefois il faut prendre garde de ne pas être dupe d'une modernisation ou d'une lectio faciliior. Là où il s'agit de termes obsoletés, il est aisé de prouver la modernisation à l'aide de la tradition plus ancienne. A d'autres endroits, le vague poétique aura souvent suggéré au copiste des altérations arbitraires, notamment en l'incitant à simplifier ou

kašīda suit 'Unšurī, il ne conviendra pas de penser aux quelques gazals de Fd pp. 436—444, mais il faudra prendre ici le mot gazal dans le sens de nasīb érotique, comme l'a fait Bertel's, Persidskaya poeziya v Bukhare p. 31 et suiv. et 55, 4.

<sup>4)</sup> Nous excluons l'Anisu-l-'uššāḥ de Šarafu-d-din Rāmī, datant du troisième quart du VIII<sup>e</sup> siècle de l'hégire, puisque l'unique vers de Farruḥī qui s'y trouve (p. 91, éd. Cl. Huart) n'est pas contenu dans Fd, ce qui d'ailleurs n'exclut nullement son authenticité.

<sup>5)</sup> Nous n'avons pu consulter le cinquième manuscrit, celui de la bibliothèque de l'India Office, que d'après la collation donnée par Ethé dans son Catalogue. Vue la proche parenté de ce manuscrit avec le Vaticanus, édité par Horn, nous ne tenons compte de ses leçons que dans les cas exceptionnels où celles-ci sont à la fois bonnes et indépendantes.

<sup>6)</sup> Ce qui caractérise particulièrement bien l'isolement des passages cités, c'est la confusion de تو avec او, conf. vv. 8, 95, 105; dans le v. 41 même Ho (t) دوست, au lieu de correctement Fd او. C'est bien le contexte qui en décide avec une sûreté absolue.

saurait prétendre que 'Alī 'Abdu-r-rasūlī ait procédé de façon excessive-ment minutieuse en enregistrant les paralipomènes. Ainsi, il lui a échappé par exemple que le v. 26 qui, chez Horn, rime en *-ād*, devrait rimer en *-ār* et qu'il existe en tel dans sa propre édition, p. 83, 9—10. A la p. ٣٤, il répète le vers 200, 7 (notre vers 29) avec plusieurs variantes, sans en avoir constaté l'identité évidente et sans avoir tiré profit desdites variantes. Nous voyons que beaucoup des plus anciens exemples font totalement défaut, pour ne point parler des farhangs plus récents qui sont moins importants, mais qui toutefois peuvent souvent venir en aide avec des variantes utiles. Parmi les vers isolés, Fd aurait dû citer vv. 27, 83, 85—87, 102, 104, 114, ainsi que 4\* et 7\*, pour autant que Ho seul entre en considération comme source, T ayant paru bien plus tard, tandis que le reste des autres sources, plus récentes, ne nous intéresse pas ici. Toutefois, on est étonné de ne pas trouver dans Fd le v. 40 de K. Si cela est une omission, elle témoigne d'un certain manque de diligence. C'est par un caprice du hasard que Fd enregistre, d'autre part, n° 3\*, soit un vers attribué à notre poète seulement par Ho, tandis que, à six autres endroits, il est attribué à Ḥusrawānī. La valeur d'utilisation scientifique du livre serait encore supérieure, si les sources avaient été indiquées pour les différents passages, vers ou *kašīdas*, dans la mesure où elles ne se trouvent pas dans le manuscrit principal.

On sait que l'activité littéraire de Farruḥī fut bien plus grande en réalité qu'elle ne nous apparaît aujourd'hui. On regrette la perte de sa poétique *Tarjumānu-l-balāga*.<sup>13)</sup> Le manuscrit du *Šahriyār-nāma*, conservé à la Bibliothèque Publique Orientale de Bankipore, contient des vers où Farruḥī se proclame auteur de ce poème épique qu'il aurait composé en douze ans, v. 'Abdu-l-Muḥtadir, *Supplement to the Catalogue of the Persian Manuscripts*, vol. I. 1932, N° 1798 p. 73—77. Les fragments manuscrits du *Šahriyār-nāma*, conservés à la bibliothèque du Musée Britannique (v. Rieu, *Catalogue II* 1881 Add. 24, 095, p. 542/3), où Muḥtārī se dit auteur de cet ouvrage qu'il aurait achevé en trois ans, pourraient représenter un remaniement de la même œuvre. A notre connaissance, aucune comparaison détaillée des deux manuscrits n'a été livrée au public jusqu'à présent. La façon dont Farruḥī, *Dīwān* 77, 19/20, recommande « que celui qui veut s'instruire de tes prodiges (c'est-à-dire des succès du sultan Maḥmūd), lise au moins mille vers du *Dawlatnāma* », ne donne pas l'impression qu'il s'agit de son propre ouvrage; cf. la préface de 'Abdu-r-Rasūlī, p. ٤, et Muḥammad Nāẓim, *The Life and Times of sultān Maḥmūd of Ghazna*, p. 1 avec la note 1.

<sup>13)</sup> Conf. surtout al-Mu'jam, p. 1 et suiv. de la Muḥaddima de Muḥammad-i Kaẓwini, réimprimée de l'édition de « E. J. W. Gibb Memorial Series ».

C'est jusqu'ici ce que nous disent les biographes anciens et modernes. Aucun d'eux ne prétend que le poète se soit occupé de la satire. Mais cela, le v. 98 le prouve incontestablement.<sup>14)</sup> Donc il est permis de supposer que cette part de son œuvre retentissait de tons rudes, rappelant vivement Labībī et d'autres poètes satiriques. Comme d'habitude, on ne la trouve pas dans le Dīwān. En tenant compte du fait que de remarquables parties de la production littéraire de Farruḥī ont sombré, ce point de vue confirme de nouveau la supposition que nous avons déjà formulée, c'est-à-dire que le Dīwān — sur l'époque et la manière de formation duquel nous ne sommes malheureusement point renseignés — est bien loin d'avoir retenu toute sa poésie lyrique. D'autre part, nous n'en doutons pas un instant, le dernier mot n'a pas été dit, en ce qui concerne une édition complète, pas même par l'édition imprimée de Téhéran. L'Orient et l'Occident posséderont assez de manuscrits susceptibles de fournir des additions remarquables au texte connu. De nombreux fragments qui se sont présentés à notre examen au fur et à mesure de notre travail, se complèteront et se vérifieront ensuite.

En général, Farruḥī n'est pas un poète « difficile » bien qu'il comprenne nombre de passages épineux. Comme il est un maître de la description,<sup>15)</sup> il n'éprouve aucun penchant pour des réflexions philosophiques, à ce qu'une revue toute superficielle de son Dīwān nous permet de juger. Son style est aussi élégant et aisé que ses pensées.<sup>16)</sup> Il passe pour le maître de سهل ممتنع dans la ḡazal, de même que Sa'dī dans le ḡazal ou bien

Abū Firās et Buḥturī dans la poésie arabe: apparemment facile et pourtant difficile à imiter.<sup>17)</sup> Ceci est d'autant plus remarquable qu'il orne ses vers de fioritures rhétoriques qui font briller son art technique de la lumière la plus splendide tout en rehaussant encore sensiblement son effet poétique. Il paraît avoir eu une préférence particulière pour le parallélisme, qui, de ce fait, devient, pour son Dīwān, un important instrument de critique et d'émendation. Toutefois cet amour du pompeux rhétorique n'entraîne aucune violation ni du style ni de la pensée. Nous irons même jusqu'à dire que si l'art lyrique de Farruḥī a pu tenir tête, dans une si large mesure, comme nous l'avons indiqué plus haut, à tant de siècles, c'est justement à ses beautés poétiques, à la fraîcheur de sa langue et à toute cette élégance qu'il le doit, qualités dont la perfection croissante marque l'évolution de la poésie

<sup>14)</sup> Cf. aussi le v. 6.

<sup>15)</sup> Conf. Paul Horn, *Gesch. d. pers. Lit.* (1909) p. 80.

<sup>16)</sup> In extenso 'Alī 'Abdu-r-rasūlī l. c. p. ط — ح. Ridāḡulī ḡān dit dans *Majma'u-l-fuṣaḡā*: « Ferrukhy est un des poètes des plus agréables, ses œuvres respirent la douceur et l'amour. Les expressions qu'il emploie paraissent faciles, mais l'imitation en est malaisée » (Ch. Schefer, *Chrestomathie persane* II. p. 245 et suiv., n'a pas bien compris le sens de سهل ممتنع.)

<sup>17)</sup> Conf. Ḥadā'īḡu-s-siḡr, éd. Iḡbāl p. 87 et Ridāḡulī ḡān, *Madārij-u-l-balāḡa* p. 10.

à banaliser le passage en question. En tout cas, on voit bien qu'aucune tradition n'est assez assurée pour qu'il nous soit permis de nous confier aveuglément à elle.

Heureusement, 'Alī 'Abdu-r-rasūlī a réussi à trouver comme base pour son édition un manuscrit relativement bon. Néanmoins, les essais présentés par nous, montrent que de vastes possibilités sont ouvertes au travail de perfection critique du texte de Farruhī. Les Fl<sub>1</sub> et Fl<sub>2</sub> ne peuvent être employés indépendamment; comme textes auxiliaires, par contre, ils ne doivent pas être négligés entièrement. Un avantage marqué de l'édition de 'Alī 'Abdu-r-rasūlī consiste dans le fait que celui-ci imprime son manuscrit sans le changer, de sorte qu'il ne donne pas un texte mixte incontrôlable.<sup>7)</sup>

C'est déjà la quantité des témoignages lexicaux tirés de Farruhī qui nous permet de conclure que ce poète a conservé assez de matière ancienne. Pour le moment, c'est Asadī que nous avons à l'esprit. Si l'on continuait à rechercher aussi dans d'autres dictionnaires des vers de Farruhī — tout en concédant que les exemples se répètent partout un peu — l'exploitation augmenterait, mais sans nous servir beaucoup, car il n'y a que des farhangs de date plus récente qui puissent momentanément entrer en considération comme sources.<sup>8)</sup> En tous cas, Farruhī constitue depuis toujours une véritable mine lexicographique, non qu'il eût voulu augmenter l'effet, poétique ou autre, de ses *kašidas* par une manière d'expression archaïque intentionnelle comme le faisait Firdawsī dans son Livre des rois, mais, tout au contraire, parce que sa langue, reproduisant fidèlement celle de son milieu, appartient à une époque relativement ancienne du vocabulaire persan. Un lexicographe moderne récolterait sans doute de ces champs une moisson beaucoup plus riche avec des grains tout au moins aussi lourds. Il faut toujours tenir compte du fait que là où il n'y a pas de correctif ancien, on ne saura jamais si des expressions inconnues ou rares n'auront pas été remplacées par des expressions connues ou si elles n'ont pas été dissimulées sous d'autres retouches. Puisque notre étude aboutit à relever plusieurs cas de ce genre, cette tendance de modernisation existait sans doute. La chose est toute autre dès qu'on ne s'occupe que d'Asadī. Pour un enrichissement de nos dictionnaires par des expressions ou des significations tout à fait nouvelles, on ne tirera quelque chose d'Asadī que très rarement,<sup>9)</sup> comme nous l'avons déjà dit en un autre endroit. Car il a si souvent et si intégralement servi de base à d'autres lexicographes que ce serait un pur hasard si un mot avait été omis. Cela ne s'appliquerait-il pas à certains mots dans des rédac-

<sup>7)</sup> Conf. Fd p. ۵ lignes 12—16.

<sup>8)</sup> Le problème est tout différent, dès que seules s'imposent des fins lexicographiques. Farhang-i Šu'ūrī abonde en erreurs. Vullers répétant celles-ci, un changement de cet état de choses serait aussi désirable aujourd'hui qu'hier. Conf. p. ex. Vu II, p. 55 b s. v. رنگ, 4) avec Fd 207, 16—17: β Fd خداوندان γ Fd غمی گردد δ Fd که بر بگرد آید.

<sup>9)</sup> Conf. l'introduction de P. Horn, pp. 32-35.

tions moins connues d'Asadī? Mais quelles rédactions les exploiters d'Asadī ont-ils eues en main? D'ailleurs, il y a assez d'exemples qui ne prouvent rien. Cependant nous remettons ceci, surtout en ce qui concerne la signification, à la seconde partie, lexicale, du présent travail. Ici nous voudrions seulement rappeler les vers 1, 48, 54 et 85, où l'on pourra lire aussi bien *sāv, nihāl, kund* que *sāva, nihāla, kunda*. Quoi qu'il en soit, c'est justement grâce à la bipolarité de la double tradition que l'on obtient au moins de précieux témoignages lexicographiques sous une forme critique et même définitive.

Dès qu'on a prouvé qu'un passage a sa place dans le Dīwān, cette constatation implique l'élimination de tout autre poète nommé comme auteur de ce morceau dans des manuscrits lexicographiques.

Parmi les 117 vers, on en attribue, dans un des manuscrits d'Asadī n° 37, 66 (quatre sources contre Ṭmḥn uniquement exact), 81 à 'Unṣurī, n° 100 à Daḳīḳī, n° 92 à Manjīk, n° 71 à Kaṭrān, n° 106 à Husrawī ou à Husrawānī, n° 84 à un anonyme, cependant à tort, car on les trouve tous dans le Dīwān de Farruḥī. Une exception est faite par le vers hazaj n° 10 dont l'auteur d'après Ṭs, par opposition à Ho Š(Vu) serait Firdawsī; bien qu'il n'existe pas dans Fd, nous prenons ce فردوسی pour une faute d'écriture au lieu de فرخی qui d'ailleurs s'explique sans difficulté, de même que, inversement, le n° 8\*. Au contraire, nous traitons du n° 4\* en le rangeant parmi les vers douteux, car, en dehors de فرخی et فردوسی, une source parle aussi de شاکر.<sup>10)</sup> Même si un vers ne se trouve pas dans le Dīwān imprimé, Farruḥī peut en être l'auteur, selon le témoignage des manuscrits, notamment là où ils le prouvent à l'unanimité. Majma'u-l-fuṣaḥā parle de plus de 10.000 vers dont Farruḥī serait l'auteur. 'Alī 'Abdu-r-rasūlī a réussi à réunir dans son édition 9564 vers.<sup>11)</sup> Donc, la différence ne serait pas tellement considérable, mais, en réalité, elle sera plus grande encore. De la sorte, justement un des sept spécimens de 'Awfī II (naẓm 49, 7—11) n'existe pas dans Fd. De même sorte, ce sont et les vers excédants, recueillis par 'Alī 'Abdu-r-rasūlī pp. يد — يب dans Asadī,<sup>12)</sup> Farhang-i Jihāngīrī et Anjuman-i Nāṣirī, et nos suppléments qui le font croire. Et pourtant on ne

<sup>10)</sup> Poètes cités concurremment avec Farruḥī pour les vers apocryphes 1—9\* sont: Husrawānī, Daḳīḳī, Rūdakī, Šakir, 'Asjadī (deux fois), Farālāwī, Firdawsī (deux fois) et Kisā'ī.

<sup>11)</sup> Conf. Fd p. ی.

<sup>12)</sup> Remarquons ici qu'Asadī n'est connu à Fd que dans l'édition de Horn. On le prouve facilement quoique 'Abdu-r-rasūlī n'en fasse aucune mention: il y a des définitions qui sont désignées comme prises dans Farhang-i Asadī et qui sont identiques à celles de Horn; p. ex. p. يب note 10 = (و غلیو) Ho s. v. بند p. 31; p. 213 note 8 = Ho s. v. ونگ p. 75 etc., à la différence des manuscrits de Ṭ. Nous signalons particulièrement p. 10 note 2, avec la conjecture de Horn; p. 208 note 9 = Ho s. v. فلک p. 66 avec le changement arbitraire en فلک.



saurait prétendre que 'Alī 'Abdu-r-rasūlī ait procédé de façon excessive-ment minutieuse en enregistrant les paralipomènes. Ainsi, il lui a échappé par exemple que le v. 26 qui, chez Horn, rime en *-ād*, devrait rimer en *-ār* et qu'il existe en tel dans sa propre édition, p. 83, 9—10. A la p. ٤٤, il répète le vers 200, 7 (notre vers 29) avec plusieurs variantes, sans en avoir constaté l'identité évidente et sans avoir tiré profit desdites variantes. Nous voyons que beaucoup des plus anciens exemples font totalement défaut, pour ne point parler des farhangs plus récents qui sont moins importants, mais qui toutefois peuvent souvent venir en aide avec des variantes utiles. Parmi les vers isolés, Fd aurait dû citer vv. 27, 83, 85—87, 102, 104, 114, ainsi que 4\* et 7\*, pour autant que Ho seul entre en considération comme source, T ayant paru bien plus tard, tandis que le reste des autres sources, plus récentes, ne nous intéresse pas ici. Toutefois, on est étonné de ne pas trouver dans Fd le v. 40 de K. Si cela est une omission, elle témoigne d'un certain manque de diligence. C'est par un caprice du hasard que Fd enregistre, d'autre part, n° 3\*, soit un vers attribué à notre poète seulement par Ho, tandis que, à six autres endroits, il est attribué à Husrawānī. La valeur d'utilisation scientifique du livre serait encore supérieure, si les sources avaient été indiquées pour les différents passages, vers ou kašidas, dans la mesure où elles ne se trouvent pas dans le manuscrit principal.

On sait que l'activité littéraire de Farruḥī fut bien plus grande en réalité qu'elle ne nous apparaît aujourd'hui. On regrette la perte de sa poétique Tarjumānu-l-balāga.<sup>13)</sup> Le manuscrit du šahriyār-nāma, conservé à la Bibliothèque Publique Orientale de Bankipore, contient des vers où Farruḥī se proclame auteur de ce poème épique qu'il aurait composé en douze ans, v. 'Abdu-l-Muḥtadir, Supplement to the Catalogue of the Persian Manuscripts, vol. I. 1932, N° 1798 p. 73—77. Les fragments manuscrits du šahriyār-nāma, conservés à la bibliothèque du Musée Britannique (v. Rieu, Catalogue II 1881 Add. 24, 095, p. 542/3), où Muḥtārī se dit auteur de cet ouvrage qu'il aurait achevé en trois ans, pourraient représenter un remaniement de la même œuvre. A notre connaissance, aucune comparaison détaillée des deux manuscrits n'a été livrée au public jusqu'à présent. La façon dont Farruḥī, Dīwān 77, 19/20, recommande « que celui qui veut s'instruire de tes prodiges (c'est-à-dire des succès du sultan Maḥmūd), lise au moins mille vers du Dawlatnāma », ne donne pas l'impression qu'il s'agit de son propre ouvrage; cf. la préface de 'Abdu-r-Rasūlī, p. ٤٤, et Muḥammad Nāzim, The Life and Times of sultān Maḥmūd of Ghazna, p. 1 avec la note 1.

<sup>13)</sup> Conf. surtout al-Mu'jam, p. 1 et suiv. de la Muḥaddima de Muḥammad-i Kaẓwīnī, réimprimée de l'édition de « E. J. W. Gibb Memorial Series ».

C'est jusqu'ici ce que nous disent les biographes anciens et modernes. Aucun d'eux ne prétend que le poète se soit occupé de la satire. Mais cela, le v. 98 le prouve incontestablement.<sup>14)</sup> Donc il est permis de supposer que cette part de son œuvre retentissait de tons rudes, rappelant vivement Labībī et d'autres poètes satiriques. Comme d'habitude, on ne la trouve pas dans le *Diwān*. En tenant compte du fait que de remarquables parties de la production littéraire de Farruḥī ont sombré, ce point de vue confirme de nouveau la supposition que nous avons déjà formulée, c'est-à-dire que le *Diwān* — sur l'époque et la manière de formation duquel nous ne sommes malheureusement point renseignés — est bien loin d'avoir retenu toute sa poésie lyrique. D'autre part, nous n'en doutons pas un instant, le dernier mot n'a pas été dit, en ce qui concerne une édition complète, pas même par l'édition imprimée de Téhéran. L'Orient et l'Occident posséderont assez de manuscrits susceptibles de fournir des additions remarquables au texte connu. De nombreux fragments qui se sont présentés à notre examen au fur et à mesure de notre travail, se compléteront et se vérifieront ensuite.

En général, Farruḥī n'est pas un poète « difficile » bien qu'il comprenne nombre de passages épineux. Comme il est un maître de la description,<sup>15)</sup> il n'éprouve aucun penchant pour des réflexions philosophiques, à ce qu'une revue toute superficielle de son *Diwān* nous permet de juger. Son style est aussi élégant et aisé que ses pensées.<sup>16)</sup> Il passe pour le maître de سهل متنع dans la *kašīda*, de même que Sa'dī dans le *gāzal* ou bien

Abū Firās et Buḥturī dans la poésie arabe: apparemment facile et pourtant difficile à imiter.<sup>17)</sup> Ceci est d'autant plus remarquable qu'il orne ses vers de fioritures rhétoriques qui font briller son art technique de la lumière la plus splendide tout en rehaussant encore sensiblement son effet poétique. Il paraît avoir eu une préférence particulière pour le parallélisme, qui, de ce fait, devient, pour son *Diwān*, un important instrument de critique et d'émendation. Toutefois cet amour du pompeux rhétorique n'entraîne aucune violation ni du style ni de la pensée. Nous irons même jusqu'à dire que si l'art lyrique de Farruḥī a pu tenir tête, dans une si large mesure, comme nous l'avons indiqué plus haut, à tant de siècles, c'est justement à ses beautés poétiques, à la fraîcheur de sa langue et à toute cette élégance qu'il le doit, qualités dont la perfection croissante marque l'évolution de la poésie

<sup>14)</sup> Cf. aussi le v. 6.

<sup>15)</sup> Conf. Paul Horn, *Gesch. d. pers. Lit.* (1909) p. 80.

<sup>16)</sup> In extenso 'Alī 'Abdu-r-rasūlī l. c. p. ط — ح. Riḍākulī ḥān dit dans *Majma'u-l-fuṣaḥā*: « Ferrukhy est un des poètes des plus agréables, ses œuvres respirent la douceur et l'amour. Les expressions qu'il emploie paraissent faciles, mais l'imitation en est malaisée » (Ch. Schefer, *Chrestomathie persane* II. p. 245 et suiv., n'a pas bien compris le sens de سهل متنع.)

<sup>17)</sup> Conf. Ḥadā'īku-s-sihr, éd. Iḳbāl p. 87 et Riḍākulī ḥān, *Madārij-u-l-balāḡa* p. 10.

persane. C'est comme si Farruḥī avait anticipé sur les siècles suivants. Le fait bien connu que Farruḥī s'est aussi occupé de la théorie poétique se présente ainsi dans un rapport des plus intéressants, qui malheureusement ne nous laisse point sans amertume: nous regrettons que son Tarjumānu-l-balāga, qui justement traitait de ceci, ait été victime de la disgrâce du temps, et on le regrette d'autant plus qu'il s'agit là aussi d'un des plus anciens monuments de ce genre de la littérature persane.

Nous n'ajoutons pas cette fois-ci à notre traduction une analyse des différentes figures; conf. cependant notre Labībī p. 277 ss. Sur un point, il faut néanmoins rectifier l'introduction de P. Horn 35 s. Il dit: « L'occurrence d'un événement jugé tout à fait impossible s'associe souvent à des images d'avenir aussi peu probables » et prétend expliquer ainsi les vers comme 53, 75, 77, 83, 104, 109. En réalité, il n'y a ici que la figure ḥusn-i maḡta<sup>c</sup> (conf. E. G. Browne, LHP II p. 76) qui signifie qu'aussi longtemps que ceci ou cela a ou n'a pas lieu, la louange de celui dont on fait l'éloge, doit retentir, c'est-à-dire éternellement.

Quant aux particularités grammaticales de la poésie de Farruḥī, nous n'effleurons que fakk-i idāfat<sup>18</sup>) = tajrīd<sup>19</sup>): ۛ ay, par ex. Fd 65, 13 b (cf. notre N° 36; mujtatt) چگونہ شہری شہری چو بتکدہ فرخار « Quelle ville? Une ville comme le temple d'idoles de Farḥār ». Fd 212, 10a (ḥafīf) آب گویی کہ آینہ رومی است « L'eau est pour ainsi dire le miroir grec », ou ci-dessous, parmi nos textes v. 2. Notre lecture du Dīwān de Farruḥī nous a laissé l'impression qu'on y pourrait constater cette licence poétique à plusieurs endroits. Nous y avons trouvé un cas de suppression de la désinence personnelle dans le second de deux verbes coordonnés<sup>20</sup>), Fd 200, 8 (munsariḥ)

چون سرم از مستی وز خواب گران گست در کشم اورا بجامہ شب و افشار

« Quand ma tête devient lourde d'ivresse et de somnolence, je l'enveloppe dans le vêtement de nuit et je serre (bien) » (au lieu de *afšāram*).

Séparation du préverbe: Fd 273, 17 b بر نتوان چید .

Il y aura nombre de singularités de ce genre chez un poète si ancien. Il va de soi que nous n'avons pas fait de recherches systématiques dans cette direction, d'autant moins que cela était entièrement hors des limites fixées pour ce travail.

Nous nous permettrons encore quelques remarques sur Asadī, en partie d'ordre général, en partie par rapport à l'édition de Téhéran. Il serait superflu de répéter ici ce que nous avons dit dans notre traité sur Labībī, sauf au cas où des circonstances spéciales nous y engagent. Ceci vaut d'ail-

<sup>18</sup>) D. C. Phillott, *Higher Persian Grammar*, Calcutta 1919, p. 442.

<sup>19</sup>) Rückert-Pertsch, *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser*, p. 278.

<sup>20</sup>) Salemann-Shukowski, *Pers. Grammatik* 1889, en haut de la p. 58.

leurs sous tous les autres rapports, par ex. à l'égard du dictionnaire de Vullers, dont les citations de Farruḥī sont nombreuses, il est vrai, mais à peine utilisables telles quelles.

D'abord, l'on ne pourra réprimer un certain étonnement en constatant que le vocabulaire d'Asadī, censé porter sur des expressions qu'on ne comprenait pas, à son époque, en Arrān et Ādarbāyjān<sup>21)</sup>, documente, par des vers de Farruḥī, des expressions telles que ترانه (v. 2), چتر<sup>22)</sup> (v. 5), اشك (v. 15), (v. 88) مرجان, (v. 79) سوزن, (v. 76) لگن, (v. 39) پریشان, (v. 37) گردباد, (v. 31) کاخ, (v. 91) ایوان, (v. 111) پاش. L'arabe متواری *mutwārī* (*ma°*) pourrait se justifier par la perte de la voyelle.<sup>23)</sup> Lesdites contrées, à vrai dire, n'appartiennent pas au domaine originel de la langue persane proprement dite, étant par ailleurs assez éloignées du berceau oriental de la poésie nouvelle. Toutefois, la question reste ouverte, qu'on attribue l'arbitraire du choix des mots expliqués à l'auteur ou bien à la tradition manuscrite de son œuvre.

Une question pénible, c'est la vocalisation de vocables rares. On ne ressent nulle part à tel degré que justement dans des œuvres lexicographiques, la défectuosité de l'écriture arabe (conf. بويه, بويه resp. aussi بويه dans v. 84) ainsi que le manque de voyelles. Malheureusement 'Abbās Iḳbāl n'indique nullement à qui on reste redevable de la vocalisation, souvent insolite, des mots expliqués, qui contraste avec les dictionnaires courants. Il faut dire que nous ne sommes aucunement informés par l'éditeur sur l'orthographe de ses manuscrits, notamment en ce qui concerne ب — پ, ج — د, ذ. Sous ce rapport, il serait très désirable que l'estimé éditeur publie, dans quelque revue, une description supplémentaire de ses manuscrits d'Asadī. Tout en appréciant à chaque instant donné, l'importance et l'achèvement tout à fait extraordinaires de cette publication de 'Abbās Iḳbāl, malgré notre plus grande reconnaissance pour le fruit de son assiduité, nous ne pouvons parfois, en dépit de ses assertions, faire taire nos scrupules en ce qui concerne son exactitude, exactitude qui est ici plus indispensable que jamais. En examinant sa façon de citer Ho, nous le surprenons in flagranti: il n'enregistre pas toujours, lui non plus, toutes les variantes de Ho, resp. ni même ses propres changements; conf. vv. 3, 6, 10, 48, 51, 83, 91.

Quant à l'exemple pour تنگ (v. 56) qu'on ne trouve que dans Ho: Iḳbāl ne donne nulle part à entendre que بلاد ne se base que sur une conjecture faite par Ho (en consultant Fd, Iḳbāl aurait facilement reconnu le میانه originel); il ne nous dit pas non plus avoir remplacé تنگها بتنگ de Ho par تنگها بر تنگ ce qui se trouve parfaitement juste ici, sans qu'une correction pareille doive être exacte toujours.

<sup>21)</sup> Cf. Labíbi p. 268, dernier alinéa.

<sup>22)</sup> Emprunt indien.

<sup>23)</sup> La même prononciation se trouve chez Nizāmī, Laylā wa Majnūn, éd. Wahid 65, 10 et 151, 1.

Parfois la désignation d'idāfat reste à désirer, car elle nous renseignerait un peu mieux sur le point de vue de l'éditeur. Elle n'est faite que peu régulièrement, et, dirait-on même, d'ordinaire là seulement où elle est peu importante. Mais on ne trouve pas, dans les passages cités de Farruhī, de vers incompréhensibles ni de vers qui seraient signalés comme tels par un point d'interrogation.

L'index n'enregistre pas جردان et عدن (conf. v. 110, où il y a par erreur جردان).

Dans le tableau généalogique par lequel C. Salemann termine son excellent « Bericht über die Ausgabe des Mi'yār-i Jamālī » du 17/29 Novembre 1888 (Mélanges Asiatiques IX), l'auteur conclut qu'il n'y a que Luḡat-i Ḥalimī et Mi'yār-i Jamālī qui puissent immédiatement dans Luḡat-i Furs d'Asadī. Sans doute d'autres lexicographes auront-ils fait la même chose. Quel est le cas p. ex. de Hindūšāh-i Naḥčawānī et de Faḥru-d-dīn Mubārak-šāh-i Ġaznawī dit Kamāngar? Spontanément, le problème se pose de savoir de quels manuscrits ou versions d'Asadī, connus jusqu'à ce jour, se sont servis Ḥalimī et d'autres? Avec le sens de « Sīmurḡ », نیرنگ (v. 60) manque dans Š(Vu), mais on trouve سیرنگ (v. 47). Dans Ho, sous ce dernier mot, le document a été sauté, tandis qu'on ne trouve نیرنگ dans Ho et T que dans le sens d'« esquisse ». Comme document, on retrouve toujours le même vers de Farruhī, une fois avec نیرنگ, une autre fois avec سیرنگ.

Pour l'arrangement des vers de Farruhī en tant qu'ils proviennent d'Asadī, c'est-à-dire qu'ils se prêtent en même temps à l'étude lexicographique, nous faisons usage d'un principe double, en rangeant tout d'abord par ordre alphabétique les rimes, éventuellement les refrains, à l'intérieur desquels le mètre, rangé d'après Rückert-Pertsch op. c. p. 386, est utilisé comme critère. Cependant, on remarque assez vite que les identités de rythme et de rime ne suffisent pas pour nous permettre de décider en nous basant uniquement là-dessus, si deux vers examinés proviennent du même poème. Surtout dans un Dīwān aussi vaste que celui de Farruhī, il faut absolument éviter de pareilles combinaisons. Toutefois des mètres rares peuvent faire exception à cette règle. Cette remarque ne concerne naturellement que les vers qui sont attribués à Farruhī en dehors du Dīwān.

En résumé, disons que notre travail se propose les buts suivants: 1° constater dans le Dīwān les vers cités par les lexicographes et, par ce fait, établir leur contexte; 2° éliminer le bien d'autrui, c'est-à-dire identifier la matière authentique; 3° procéder à un examen et à une reconstitution critique des vers isolés comme de la matière qui devra servir a) à corriger ou vérifier le texte actuel du Dīwān; b) à fournir des exemples pour un dictionnaire persan qui est à faire; 4° traduire les exemples; 5° donner l'idée des rapports mutuels des textes de Farruhī dans la tradition ancienne et récente.

## 2. H o Ṭ : F d

Dès le début, il faut exclure de nos considérations\*) : a) tous les vers du nombre des ἀπαξ λεγόμενα, sans que ceux-ci soient nécessairement faux pour cela. Il s'agit des vers suivants : 4, 5, 20, 40, (43), (62)\*\*), 67, 74, 98, 110; ensuite 6, 7, 15, 51, 83, 85, 114; dans ce dernier cas, il s'agit de vers que 'Abbās Iḵbāl a simplement transcrits de Ho, parfois avec des modifications d'origine inconnue, effectuées tacitement, peut-être avec des conjectures ou des « améliorations » « évidentes » tout arbitraires. Au total, ce groupe compte 17 vers; b) les vers qui proviennent, en parfaite concordance, de deux ou trois sources. Ici Ṭ est pris pour une unité, car il n'est pas toujours possible de découvrir — d'après les indications données par 'A. Iḵbāl—ses composantes (Ṭa, Ṭs, Ṭn, Ṭhn) avec certitude\*\*\*): α) de Ho et Ṭ : 65, 78, 86, 87, 102, 104, 107, 108, ce qui fait 8 vers; β) de Ho et Fd, resp. Ṭ et Fd : 17, 44, 64, 72, 88, soit 5 vers; γ) de Ho, Ṭ et Fd : 12, 53, 57, 76, 77, 80, 92, 94, 99, 109, 116, 117, soit 12 vers. b), équivalant à  $\alpha + \beta + \gamma$ , fait 25 vers à texte parfaitement concordant.

Du nombre total de 117 vers, il faut tout d'abord exclure comme incontrôlables les 17 vers indiqués sous a). Ainsi le nombre du groupe b) immédiatement suivant constitue en même temps le pourcentage (25 %), le rapport de l'ancienne tradition vis-à-vis de la tradition commune étant de 8 à 17, soit approximativement 1 à 2. Par conséquent, seul un quart de l'effectif réduit a été conservé intact. Il sera permis de donner maintenant, de ce point de vue, un coup d'œil rétrospectif sur les 17 vers exclus sous a). Rien qu'arithmétiquement, cela va sans dire, il en résulterait encore 4 vers en état parfait. Mais le fait reste, comme nous l'avons constaté, qu'un quart seulement des témoins les plus anciens peuvent prétendre à une véridicité absolue. On ne peut s'empêcher d'éprouver une grave déception en face d'une telle expérience.

La tradition la plus ancienne corrige Fd dans les vers suivants qui du reste sont intacts : 1, 9 (2), 21, 22, 23, 28, 29 (2), 33, 34 (2), 36 (2), 45, 49 (2), 52, 60 (2?), 69 (2), 73, 79, 81, 82, 84, 89, 101, 112 (2), 115, soit en somme 32 cas « a ».

La tradition récente (Fd) apparaît meilleure, au contraire, dans les vers suivants n'ayant point subi d'autres corrections : 8, 18, 30, 37, 38 (1 + [1]), 46, 48, 50 (2?), 56 (2), 63, 95, 96 (2), 100, 106, 113, soit au total 19 cas « n ».

\*) Les vers recueillis par 'Alī 'Abdu-r-rasūlī pp. يد — يب ne comptent pas comme tels, parce que leur tradition ne se laisse pas fixer individuellement.

\*\*) Pour 43 Ṭm et 62 [Ṭa], il n'est pas possible d'identifier les différentes sources de Ṭ (Ṭs, Ṭn, Ṭhn); voir sous b) au même alinéa.

\*\*\*) Ceci concerne particulièrement Ṭn et Ṭhn.

Il va de soi qu'on trouve également des vers dans lesquels les deux traditions se mêlent. Ici toutefois, nous exigeons l'uniformité de Ho T. Ceci concerne: 2 ( $a + 2n$ ), 3 ( $a + n$ ), 11 ( $a + n$ ), 41 ( $a + n$ ), 55 ( $a + n$ ), 91 ( $a + 2n$ ), en somme donc  $6a + 8n$ .

Dans plusieurs cas, l'ancienne tradition se divise, en donnant lieu à deux possibilités: a) la variante à choisir ne quitte pas l'ancienne tradition: 16 (2), 25, 26, 47 (2), 59, 84; b) la variante préférable est conforme à Fd: 19, 24, 26, 31, 32, 35 (2), 39, 47, 54, 58, 59 (2), 61 (2), 66, 68, 70, 90, 93 (3), 97, 105 (2), 111 (3). Tandis que le premier groupe s'associe simplement aux autres cas « a », la manière « amphibique » de branchement du dernier groupe ne permet de classification ni dans l'un ni dans l'autre sens. Ce dernier nous intéresse uniquement par sa forte supériorité numérique par rapport à « a » (28 : 8, ou plus simplement, 7 : 2!). De ces deux groupes, il faudrait ajouter encore a) 47, 54 (2), 58, 66 (2), 70, 97 (3) pour « a », soit 10 cas; b) 32, 59, 66, 105 pour « n », soit 4 cas.

Signalons ici les vers qui ne peuvent être examinés à l'aide des « pendants » dans Fd; à moins qu'on prenne pour tels les vers épars recueillis par l'éditeur du Dīwān dans pp. يد — يب, point de vue auquel nous ne pourrions nullement adhérer. Il s'agit alors a) des vv. 27, 75 dont 'Alī 'Abdu-r-rasūlī ne tient pas compte du tout, b) des vv. 10 (2), 13, 14, 103 « amphibiques ».

Finalement, il faut s'occuper encore du dernier expédient constitué par la conjecture. Elle aura contribué à restituer 31, 42, 71 et 110, en allant d'une certaine probabilité jusqu'à la certitude absolue.

Telle est l'image que nous donne le groupement des divers faits du domaine de la tradition ancienne et récente (Ho T par opposition à Fd). En résumant tous les cas qui entrent en considération, on obtient la proportion 56 « a » : 31 « n », soit 9 : 5 ou plus simplement 2 : 1. Tel est le rapport mutuel de deux traditions, à l'exclusion des cas « amphibiques ».

### 3. Les Ḥadā'ikū-s-siḥr de Rašīd-i Waṭwāṭ (dédié à Atsyz 521—551)

Ed. 'Abbās Iḳbāl, Ṭihrān s. d., d'après un manuscrit de l'an 668, contient les vers suivants de Farruhī:

Ha 28 = Fd 344, 4 (conf. al-Mu'jam p. 258 seulement à titre d'exemple dans la note au bas de la page) provenant de la même ḡaṣida que Mu p. 263; il doit illustrer la figure تضمين المزدوج « rime intérieure »:

جو جين قرطه بهم بر شکسته جعد کشن      جو حلقه‌ها زره بر کره دو زلفِ دو تاه

a Fd قرطه fd گره\*) avec la remarque que la plupart des manuscrits offre cette

\*) Conf. HP 38, 107.

dernière forme qui serait prise pour گرتہ arabisé, cependant par erreur, car گرتہ arabisé s'exprime par قرطی. mu réfute l. c. cette opinion et prouve que قرطه est absolument correct. Conf. aussi R. P. A. Dozy, Noms des vêtements chez les Arabes, Amsterdam 1845, p. 362 s. v. قرطی. mu شکن fausement au lieu de Ḥa Fd كشن b Ḥa برگره fd (ici la figure à illustrer!) correct, par opposition à l'obscur Fd mu برزده ou à son contraire fd کرده هر. Ḥa fd دوتا Fd mu سپاه (*duṭāh, du zulf × kašan!*).

« Des boucles copieuses, pliées l'une sur l'autre comme les plis d'une chemise; deux boucles de côté courbées, pleines de nœuds (qui sont nouées les unes dans les autres) comme les mailles d'une cotte de mailles. »

Ḥa 47 = Fd 369, 20/1, pris dans une ḡaṣīda en l'honneur du sultan Muḥammad i. S. Maḥmūd; sert à illustrer le trope tašbih-i taswiyyat « comparaison d'égalité » (conf. Rückert-Pertsch, p. 292, où d'ailleurs les deux exemples cités concernent également la bouche et la taille!)

گویم زد دل خویش دهان سازمت ای دوست      گوئی نتوان ساخت زیك نقطه دهانی  
گویم زتن خویش میان سازمت ای ماه      گوئی نتوان ساخت زیك موی میانی

1 a, 2 a Ḥa گفتم 1 b, 2 b Ḥa گفتا — l'un et l'autre, comme le contexte le montre sans le moindre doute, faux au lieu de Fd گویم. 1 a fd گوئی. 1 a fd ای دوست faux, car la variante détruit le parallélisme avec 2 a. Ḥa ای دوست (allitérant avec *dil* et *dahān!*) est préférable à la var. Fd fd ای ماه, donc 2 a Ḥa ای ماه (allitérant avec *miyān, mōy*, et vu que ماه contient un alif, c'est-à-dire un cheveu, au milieu), est correct au lieu de Fd fd ای دوست. 1 b Ḥa ساخت bon, par opposition à Fd کرد, car cette variante détruirait le parallélisme avec 2 b, le même verbe étant d'ailleurs assuré par la métrique dans 1 a et 2 a.

« Si je dis: De mon cœur (étroitement serré), je fais ta bouche, ô mon ami, tu réponds: Il n'est guère possible de prendre un point pour en faire une bouche.

Si je dis: De mon corps (amaigri) je fais ta taille, ô Lune, tu réponds: Il n'est guère possible de faire une taille d'un cheveu! »

Ḥa 51, Fd om., Riḍāḡulī ḥān, Madārij-i-balāḡa, Šīrāz 1231, p. 163 (citation anonyme); à titre d'exemple pour la figure siyāḡatu-l-aḡdād « réunion simultanée de plusieurs objets » (cf. Garcin de Tassy, Rhétorique et Prosodie etc., Paris 1873, p. 163).

جایی زند او خیمه کی آنجا نرسد دیو      جایی برد او لشکر کانجا نخزد مار  
اسب و کمر و تیغ بدو گیرد قیمت      تخت و سپه و تاج بدو یابد مقدار

2 a Mad کمر bien contre Ḥa گهر.



« Il plante sa tente à un endroit auquel même les démons n'ont point accès; il conduit l'armée à un endroit où le serpent ne parvient point en rampant.

C'est par lui que cheval, ceinture et épée gagnent leur valeur; trône, armée et couronne trouvent leur pouvoir par lui. »

Ḥa 59 = Fd 273, 10: le premier vers de la *kaṣīda* que nous traiterons dans le chapitre concernant *ʿAwfi* comme exemple pour la figure dite *suʿāl* u *jawāb* (*jawāb* u *suʿāl*) « question et réponse » (conf. Rückert-Pertsch op. c. p. 301). Cet exemple fournit une leçon isolée qu'il faut probablement écarter.

En abrégant, on obtient le tableau suivant: 5 cas corroborés par Ḥa contre 6 cas de tradition récente. Le résultat est fort remarquable, puisque Ḥa est représenté par un manuscrit fort ancien et même le plus ancien parmi les manuscrits qui figurent dans la présente étude. Toutefois, dans les passages cités ici, la quantité de leçons peu exactes dépasse de 17 pour cent celle des leçons utilisables. Tout d'abord, nous voudrions souligner le plus nettement possible que les  $\frac{2}{3}$  des lectures inférieures de Ḥa se trouvent dans les deux vers Ḥa 47 comme agglomérées dans un nid; et même il s'agit ici du même verbe. Un autre exemple parlerait plutôt peut-être en faveur de Ḥa. Et pourtant il faudra admettre, et même avec le plus de vraisemblance, que les variantes qui probablement sont opposées au *Farruḥī* originaire, doivent déjà remonter directement à *Waṭwāt*. Ni même celui-ci — quoiqu'il fût un des meilleurs experts en art poétique, tout en étant un des poètes les mieux estimés, du moins par son époque — n'arriva à reconnaître, et bien moins encore à éliminer, l'injure de cinquante années qui le séparaient de *Farruḥī*. Il est assez plausible qu'il emprunte certains vers au trésor de sa mémoire. Finalement, il est fort possible que *Waṭwāt* — lui aussi poète habile — n'ait point éprouvé de scrupules à modifier ses textes suivant ses besoins et sa veine poétique.

Il y a donc ici un cas exceptionnel, puisque les variantes de la tradition ancienne (Ḥa) n'égale même pas la récente, tandis que cette dernière dépasse de 20 pour cent, en ce qui concerne son authenticité, l'ancienne. Cependant cette constatation ne dit pas toute la vérité, si l'on ne tient pas compte de l'explication que nous venons de donner pour ce fait surprenant.

#### 4. N i z : D a w l : F d

Čahār maḳāla de Nizāmī-yi ʿArūdī, Rev. Transl. by E. G. Browne 1921, pp. 40—42 = Taḍkira de Dawlatšāh ed. E. G. Browne, pp. 55, 15—57, 10 = Fd 177, 5 — 179, 17.

Tout d'abord, nous voudrions insister sur deux points: 1° on peut fixer

la composition de Niz à 551 h., et celle de Dawl non pas avant 892 h.; 2° Niz constitue une des sources de Dawl. Tandis que les premières dates doivent servir à une meilleure appréciation de la distance des manuscrits qu'il faut considérer comme base, le fait dernier illustre le rapport mutuel des deux textes. Heureusement, les deux écrits ont été édités d'une façon critique, soit Niz par Mīrzā Muḥammad-i Ḳazwīnī (E. J. W. Gibb Memorial XI, 1; 1910), Dawl par E. G. Browne (1901), celui-là en se basant sur trois manuscrits, dont le plus ancien porte la date de 835 h., tandis que celui-ci se base sur huit manuscrits écrits entre 942—1109 h. D'ailleurs, le texte de la pièce en question est également imprimé au passage indiqué dans le titre du présent chapitre, dans la traduction revue des Čahār maḳāla où il n'est accompagné que des variantes les plus importantes.

Vu ces faits, on ne s'étonnera pas de rencontrer et chez Niz et chez Dawl la même ḳaṣīda et on ne sera pas surpris non plus de constater que les deux auteurs empruntent les mêmes 22 vv. au célèbre poème qui en somme en compte 58, en faisant ainsi un choix de l'exorde qui s'étend sur 29 vv. L'ordre des vers est le même dans Niz et Dawl, mais diffère de Fd. Les lectures de ce choix existant dans une double tradition, ne divergent pas beaucoup non plus. Toutefois, la vue exacte est troublée par le fait que l'éditeur de Dawl n'a jamais su prendre la décision de publier tout l'appareil critique qu'il avait assemblé.

En ce qui concerne l'objet des éloges de la ḳaṣīda, conf. les remarques sur n° 24. Ordre des vers: Niz = Dawl = Fd 177,5—178,4; 178, 7/8, 5/6, 9/10; ibd. 11—18 om.; ibd. 19—179,4; 179, 7/8; au lieu de Fd 179, 9—12, Niz et Dawl ont Fd 179, 17/18; Fd 179,5/6: seulement Niz entre crochets; Fd 179, 13—16. Niz 1 répond donc à Fd 177, 5/6 et Dawl 55, 15/16 etc. (Par la suite, nous ne ferons plus attention aux numérotations de vers correspondantes dans Fd et Dawl).

**Glosses critiques:** 1 conf. aussi No 24! a No 24, Niz Fd چون « lorsque » est exact au lieu de Dawl fd ٭, mis sans doute ultérieurement par une main plus récente afin de distinguer ce *čūn* de l'adverbe de comparaison homonyme 2ab. Omnes پوشد, bien, contre seul fd بندد, faiblement attesté. 3a niz « The printed text\* ) has نیم شب for صبحدم ce qui est exact, bien qu'auparavant nous lisions دوش « la nuit d'hier ». Conf. Hāfiẓ-Brockh. 218, 1a (= éd. Ḥalḥālī 132, 1a) دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند « Last night, at morning time, me freedom from grief, they (Fate and Destiny) gave » (Wilberforce-Clarke). Un vent de nuit est également quelque chose d'inouï dans la poésie lyrique persane. 3b Niz Fd خرما, bien, contre Dawl فرخا.

\*) C'est-à-dire le texte des Čahār maḳāla publié par Mīrzā Muḥammad-i Ḳazwīnī.

4 b Niz Dawl fd جلوه (= جلوه کنان, etc.) contre Fd تازه fd, ceux-ci constituant en effet une lectio faciliior. 5 Niz = Dawl

نسترن لولوی بیضا دارد اندر مرسله ارغوان لعل بدخشی دارد اندر گوشوار

bien contre Fd

ارغوان لعل بدخشی دارد اندر مرسله نسترن لولوی مکتون (بیضا لالا fd) دارد اندر گوشوار

Car c'est justement par des perles que sont formés les colliers et non par des rubis, ceux-ci s'appliquant mieux aux boucles d'oreilles. 6 a Niz Dawl paraît plus tendre que Fd qui est plus grossier. Niz fd سرخ گل mieux que Dawl سرخ گل et Fd سرخ رنگ. b Niz Fd بنجه‌ها چون بنجه‌های سبز fd ou même بنجه‌های دست مردم Dawl niz بنجه‌های دست مردم

dans a) employé en antithèse à آمد بر آمد; de même Niz Dawl سرفرو کرد از آمد; de même Niz Dawl (سر بر آورد از Fd) est préférable à Fd. 7 a Niz Dawl وشاخ correct contre Fd وراغ, la forme et splendeur des couleurs du *šāh* rappelant le caméléon. b Niz گون devra peut-être rimer à قلمون. Du reste, presque nul autre avantage vis-à-vis de Dawl Fd رنگ. 9 b Niz fd از خرمی خیره (fd ?) préférable à Dawl... کاندرو ou même à Fd کاندرو (remarquez خرم en a!). 10 b niz « The printed text has حصار (au lieu de omnes حصار); il ne faut pas en tenir compte, car le parallélisme serait détruit. 12 a (Niz) \*\* ) پر نانگ چنگ ce qui n'est pas exact vis-à-vis de Niz

Dawl ... با, allant parallèlement avec b); comme les derniers, aussi Fd, où il y a par erreur رود (au lieu de چنگ, *ihām* à *dast*!), manifestement en s'appuyant sur 13 b! (Niz) Dawl ومطربان et b) وساقیان ce qui probablement vaut mieux que Niz Fd sans و; a) fait ressortir les jeux et les chants: les gazons retentissent des sons des harpes et des musiciens qui les jouent en chantant; b) pense à des invitations incessantes à boire: les tentes retentissent des voix de ceux qui disent « buvez » et des échantons qui le disent comme toute l'assistance.\*\*\*) a Dawl نغز گوی est faux et correspondrait plutôt à la variante sans و, correctement Niz Fd چرب دست: *dast* → *čang* et *čarb* → *nōš* « délicieux »; b fd نوش‌خوار est attesté faiblement contre [و]خواجگان fd « ceux qui couchent par terre », fd خواجگان 13 b Niz Dawl وخفتگان وختگان. Fd ومی‌کشان lectio faciliior moderne, sans doute mal écrit pour وخفتگان. Fd مطرد (ce que fd explique par

\*) Pour la constante *čanār* → *dast* prière de consulter mon « Bāqī als Ghazel-dichter », Prague 1926, p. 41, note 4. (J. R.)

\*\*) Niz entre parenthèses signifie les modifications effectuées par E. G. Browne dans le texte persan de sa Revised Translation contre l'édition de Kazwini.

\*\*\*) Ou peut-être *ēv* *δύ* *δύο* tant pour a) que pour b). [Note complémentaire.]

b Niz Fd و جوان probably bien contre Dawl مسطری (علم و رایت و درفش) préférable à Dawl جوانان; conf. ibd. عیار. 17a (Niz) بردگان provenant de Fd le quel sans doute est exact! conf. n° 34, Dawl کودکان modernisé. niz «The printed text has ریدگان explained as «slave-boys» (غلام بچگان). The Tihṙān ed. has دیدگان eyes» (ce qui doit être jugé comme بردگان). 18b fd در دشت خم با کمند شصت خم در دشت et provenant probablement d'une source de valeur inférieure (conf. v. 22 b). 19a (Niz) دلبران provenant secondairement de Niz Dawl Fd نیکوان. (Niz) Fd خُرد, Dawl خورد à cause de tajnīs avec خورد «courbé»: ce qui doit être préférable justement pour la même cause. «The printed text has مروگیسو (?)». 20 Niz Dawl ici sautent deux vers et perdent le contexte (Fd 179, 4-13 traitent du lasso du prince!) et déforment les vers Fd ibd. 11/12

گردن هر مرکبی چون گردن قمری بطوق از کمند شهریار شهرگیر شهردار

et Fd ibd. 17/18

فخر دولت بو المظفر شاه با بیوستگان شادمان و شادخوار و کامران و کامگار  
میر عادل بو المظفر شاه با بیوستگان شهریار شهرگیر\*) و پادشاه شهردار  
en:

niz remarque à a): „The lithograph substitutes «*Fakhr-i-Dawlat*»“ (au lieu de *mīr-i 'ādil*) et à b): «Both the printed and the lithographed editions have: (= Fd 18b)». 21 Niz (Dawl deest) entre crochets, cependant à tort, puisqu'il s'agit d'un vers indiscutablement authentique, qui selon Fd 179, 3—6, doit déjà suivre après Niz 18; la note de E. G. Browne au bas de la page, qui dit: «This verse only occurs in the Tihṙān lithographed edition (L)» ne peut concerner que la lithographie de Čahār maḡāla (conf. p. XI). On trouve néanmoins ce vers aussi bien dans Fl<sub>1</sub> (cette lithographie était connue de E. G. Browne, conf. Niz p. 40 note 4) p. 115 que dans Fl<sub>2</sub> (sans pagination), et notons que dans le même ordre que Fd. b Niz عصای عصای موسی اندر 22a Dawl ne se laisse pas soutenir contre Fd موسی افکند fd et également lectio faciliior pour Niz شصت یازی در فکند تاب خورده افکند

ment Fd; toutefois, celui-ci met بازی, en disant que باز signifie la largeur des deux bras tendus, — certainement non pas ici, mais شصت یازی «long de 60 aunes» (conf. Wolff s. v.). b Niz Dawl fd نامش va mieux avec *nigār*, sera donc exact en opposition à Fd داغش. niz «The lithographed edition (des Čahār maḡāla) has دابش», ici plutôt altéré de داغش que de نامش; *dāgaš* peut-être dittographié du vers 23a immédiatement suivant. 23 Niz Dawl Fd هدیه دار exact; niz «A. B. and L. have میدهد» est sans

\*) Niz شیرگیر de Browne se sera basé sur un lapsus calami, vu que dans la traduction suivante, on lit «and conqueror of cities».

valeur, le temps contraste avec le reste du contexte! Il y a des inexactitudes aussi dans la traduction faite par E. G. Browne: « But, though on one side he brands, he giveth also rich rewards, Leads his poets with a bridle, binds his guests as though with cords ». Il faut traduire plutôt: « Ce qu'il avait d'un côté marqué au fer chaud, il en fit cadeau d'un autre côté; aux poètes, (il donna des chevaux) avec bride, aux visiteurs (ceux) avec licou ».

En résumant maintenant tous les cas analysés tant qu'il est possible arithmétiquement, l'on obtient les proportions suivantes:

Niz : Dawl = 11 : 3, soit, en gros, 4 : 1. En plus, 1 faute commune.

Niz : Fd = 12 : 3, soit 4 : 1. En plus, 3 fautes communes.

Dawl : Fd = 11 : 8, soit, en gros, 3 : 2. En plus, 4 fautes communes.

L'on voit que Niz dépasse Fd de 300%. Dawl et Fd apparaissent à peu près au même échelon; en d'autres termes, Dawl se place évidemment, du moins dans l'édition d'E. G. Browne, au nombre des sources récentes. Ceci est également prouvé par sa proportion immédiate par rapport à Fd. Il ne faut pas s'en étonner, car Dawl est un auteur bien postérieur avec un cortège de manuscrits plus reculés encore. Ici, nous regrettons notamment que, faute d'appareil critique, nous ignorions tout ce qui concerne la constitution du texte de Dawl, car les manuscrits de Dawl sont extraordinairement nombreux et l'édition d'E. G. Browne se base sur un choix fait parmi huit manuscrits (p. 11 de sa Préface). Il va de soi que les vingt années qui se sont écoulées entre la parution de son texte de Dawl et la seconde traduction du Nizāmī-yi 'Arūdī, ne sont pas restées sans laisser de traces même sur un connaisseur de la poésie persane aussi expérimenté et sensible. Comme il est permis de supposer en toute assurance qu'on trouvera dans les papiers posthumes du savant défunt tous les documents permettant un recueil des variantes, les érudits anglais ne feraient que répondre à un besoin urgent s'ils complétaient cette belle édition sur ce point encore. Et pourtant, nous pouvons d'ores et déjà déclarer que les vieux auteurs de tadkiras ne traitaient qu'avec peu de soin leurs spécimens, car autrement il n'y aurait pas de ces fausses attributions, omissions et formations nouvelles, d'ordre de vers renversé ni de ces assemblages de vers inconciliés, comme on en trouve et chez 'Awfī\*) et chez Dawl. Ils se seront aussi approprié de nombreuses leçons secondaires et inférieures. Ceci s'expliquera en partie par le fait que les auteurs d'anthologies, répétitivement, se sont laissé conduire par leur mémoire seule. On pourrait même hésiter un moment pour décider s'il faut que l'auteur d'une pareille édition critique suive le texte de la tadkira ou bien celui du poète.

---

\*) Conf. notre « Labībī » A. Or. 14, p. 300 ss.

# 5. Le Lubābu-l-albāb de 'Awfī

(composé en 618 h.), ed. E. G. Browne, II. p. 47—50, contient les pièces suivantes du Dīwān de Farruḥī:

*Kiṭ'a* 48, 1—10 = *Fd* 435, 6—10 (conf. le prétendu conte des voleurs Lub II. p. 47, reproduit par *Fd* p. 3) constitue apparemment avec les deux quatrains, également cités dans Lub et dont il faudra traiter encore dans ce chapitre, les seuls échantillons complets de petite poésie lyrique de Farruḥī dans la tradition ancienne. Toutefois, en regardant de plus près, on voit que la *kiṭ'a* n'est probablement qu'un fragment d'une *kašida* qui parlait d'une imaginaire attaque de voleurs afin d'obtenir un honoraire plus grand. Les cinq vers sont presque parfaitement conformes à *Fd* — sauf Lub 48, 6 *يکست*, sans doute préférable à *Fd* *یکی*.

*Šīr Lub II.* 48, 12—49, 2 = *Fd* 90, 18—91, 2 (huit vers): *nasīb* ainsi que *gurēzgāh*, provenant d'une *kašida* particulièrement pleine d'artifices (*Fd* la qualifie de *mašnū'a*; conf. plus haut ...) en l'honneur du S. Maḥmūd, comme l'indique aussi Lub; l'ordre des vers Lub 14—17 = *Fd* 20—19 semble donner une meilleure continuité que *Fl*<sub>1, 2</sub> *Fd* 19—20. Il faut enregistrer les lectures suivantes: **Lub 17** *این روز* répète l'expression trouvée dans 16, mais ne saurait être maintenu contre MF, *Fl*<sub>1, 2</sub> *Fd* *امروز* qui convient ici. Conf. d'ailleurs Lub l. 21 *امروز*. (MF, *Fl*<sub>1, 2</sub> *بدعا* sans avantage vis-à-vis de Lub et *Fd* *زدعا*). **Lub 14** *وآن خط* « et ce duvet » exact en opposition à *Fd* *Fl*<sub>2</sub> *وآن زلف*, ce qui résulte de la simple réflexion que *'ārid* et *x* se doivent rattacher l'un à l'autre aussi étroitement que *'attār* et *'itr*; *ḥatt* répond plus parfaitement à cette exigence que *zulf*\*). Toutefois il ne serait pas impossible d'admettre *Fl*<sub>1</sub> *خال*. Les boucles n'entrent pas même en considération dans Lub l. 19, où *bār* (S MF \*\*) *یار* est faux) à côté de *kāfūr* « camphre », symbolisant « le visage\*\*\*) blanc comme le camphre », signifie encore le duvet. **Lub 20** *Fl*<sub>1, 2</sub> *کار من وتو ساخته* est exact en opposition à *Fd* *کار دل من ساخته*; probablement aussi Lub *Fl*<sub>1, 2</sub> *و نبودست* au lieu de *Fd* sans

و et Lub *Fl*<sub>1, 2</sub> *ما* pour *Fd* *من* (il va sans dire que *mā* se trouve ici dans le sens de *man*!); aussi Lub *گشت* prévaut sur *Fd*, *Fl*<sub>1, 2</sub> *گشته* (conf. Lub 13: *امروز بدیدم* ou bien 17 *امسال دمید*). Autrement dit, Lub aura transmis la version originale du vers. (Ici, Lub est presque parfaitement suivi par les deux lithographies!). Nous traduisons: « Peu importe si, entre moi et toi, tout était en bon ordre ou non — aujourd'hui, tout suivait le désir de

\*) D'ailleurs, *ḥatt* donne l'espoir de la soumission, tel est le sens du *nasīb* tout entier.

\*\*) Quant à ces deux abréviations, voir Lub Préface.

\*\*\*) Cf. *Anīsu-l-uššāk*, éd. Huart p. 39.

notre (c'est-à-dire mon) coeur ». Lub 23 MF, Fl<sub>2</sub> بندى sans valeur. Lub 24 Fl<sub>2</sub> جست est à retenir conformément au passé des vers précédents par opposition à Fd جويد (Fd<sub>1</sub> جويم). Lub 49, 2 صد حاجب سالار « cent chambellans qui sont des chefs d'armées » est exact en opposition à Fd Fl<sub>1</sub>, صد حاجب و سالار.

*Gazal* (?) Lub. II. 49, 4 — 5 = Fd 435 comme dernière des *Ḳiṭā'āt*, sans variante.

Pour *nazm* qui suit (5 vv.), conf. plus haut...

*Ḳaṣīda* Lub II 49, 13 — 50, 6 = Fd 273, 10 — 274, 1: *naṣīb* avec *gurēzgāh* d'une *ḳaṣīda* en l'honneur du S. Muḥammad ibn Maḥmūd i. Nāṣiru-d-dīn, qui, à l'époque en question, était encore prince (il est nommé ainsi, tout à fait correctement, Fd 273, 21 b — conf. Fd 274, 1 = Lub 50, 6 —, ou bien, d'une façon plus complète, « Amīr Abū Aḥmad [Muḥammad-i] Maḥmūd-i Sabuktagīn » Lub 49, 12, où cependant l'omission déroute d'abord). En opposition à Fd, Lub adopte l'ordre suivant: 273 10, 11, 15, 13a + 16b, 17 — 20, 274 1, c'est-à-dire qu'un ensemble de 13 vers se réduit en 8 vers et 2 demi-vers. L'assemblage 13a + 16b nous fait croire que l'extrait présent ne résulte nullement d'un choix, mais qu'il constitue plutôt une suite de négligences. Cependant nous n'osons point décider si c'est la faute de l'auteur de l'anthologie ou celle des copistes. Critique des leçons: Lub 13\*): seulement Ha 59 ای حور دلستان qui rend un peu trop palpable la réponse donnée par b) (l. 14), tandis que Lub, Fl<sub>2</sub>, Fd ای شمس بتان ne nous mène qu'au bout d'une petite réflexion à l'équation « l'image des idoles » = *ḥūr*. Lub 14 تو, pied en surnombre comme l'a déjà remarqué E. G. Browne dans les variantes: « S. om., and this correction is required by the metre », Fd om. Lub 18 که باشد مگر Fl<sub>2</sub> که باشد بجز Fd نباشد مگر: les trois leçons reposent sur la même graphie qui a causé les variantes. A notre avis, c'est Lub qui a la leçon originelle. *magar* 1) « sauf » 2) « peut-être », dans ce dernier cas introduisant une question négative. Lub 19 (= Fd 13a!) هی ترا (S. برا...) ici probablement originel en opposition à Fd, Fl<sub>2</sub> دید توان هی ترا avec ordre de mots plus moderne. Lub 20 (= Fd 16b!) couplé ici par erreur. Voici quel est le texte correct des deux vers:

گفتم هی ترا نتوان دید ماه ماه      گفتا که ماه را نتوان دید هر زمان

« Je dis: il ne peut se faire qu'on te voie continuellement de mois en mois (ou « chaque mois »). Il répondit: on ne peut non plus apercevoir à chaque moment la lune ». (Fd 13)

گفتم غم تو چشم مرا پر ستاره کرد      گفتا ستاره کم نتوان کرد ز احسان

« Je dis: le chagrin que j'ai à cause de toi, remplit mes yeux d'étoiles (c'est-à-dire de larmes). Il répondit: les étoiles ne se laissent donc pas

\*) En ce qui concerne سه بومه, conf. aussi Fd 23, 5 — 6.

retirer du ciel » (l'œil est comparé, à cause de sa voûte et de sa forme ronde, au ciel; Fd 16).

Il va de soi que dans le vers double présenté par Lub., il ne pourra être question d'un rapport causal entre les deux moitiés du vers. Dans Lub 21 (Fl<sub>2</sub> om.) سرشکهاست نگارا le pluriel est frappant à côté de سرشک ستاره dans le même vers, cependant il y aura avantage à le prendre pour un pluriel de distribution et le préférer à la variante Fd سرشکست ای نگار. Lub 22 (Fl<sub>2</sub> om.) fd از رخان rend le sens plat, tandis que Fd زایدان dit correctement: « L'on ne saurait donc recueillir dans un seau d'eau (c'est-à-dire dans l'œil) des étincelles brûlantes (c'est-à-dire les larmes jaillissantes) ». La question de savoir si Lub 23, fd, Lub 24 زآب ou bien Fl<sub>2</sub> Fd 18 به آب vaut mieux, ne se laisse pas résoudre sans consulter les manuscrits de Farruḥī les plus anciens qui soient. Par contre, Lub 23 fd روی تازه «... tu as la face fraîche (rōy-tāza comp.!) » ont donné la solution correcte par opposition à Fd, Fl<sub>2</sub> کن روی تازه. Lub 50, 2 fd نه کاب را که آب گل «... le tout ne donnant aucun sens; correctement Fd نه آب گل. Donc

گفتم بروی روشنی تو روی بر نهیم گفتا نه آب گل ببرد رنگ زعفران

« Je dis: Sur ta face luisante, je pose ma face. Il répondit: Pose-la! L'eau de roses (c'est-à-dire ma face) enlève bien la couleur de safran (c'est-à-dire à ta face jaunie par le chagrin d'amour)! »

Lub. 50, 4 Fl<sub>2</sub> شاه جهان (بدحت Fl<sub>2</sub>) Fd fd شہ (بدخدمت fd)

ici *hidmat* est plutôt à sa place à cause du contraste avec *firāk*. Il nous semble aussi qu'au *gurēzghāh*, *h°* se trouve plus souvent que *midḥat*. Conf. Fd. 18, 8; 29, 15; 87, 16 ss.; 111, 20 s.; 116, 9; 159, 7 etc., en opposition à 27, 20; 108, 2 etc. Il est vrai que ce dernier est assez souvent remplacé par des synonymes comme *madḥ* 98, 10; 113, 22; 119, 13; 149, 21; 159, 8; 187, 9, *ḥamd* 98, 11 ou bien *tanā* 160, 21 etc., à notre avis, cependant, les deux raisons alléguées en faveur de *h°* suffiront pour en décider. *šawī* mis en premier lieu se recommande justement à cause de cette position insolite; qu'on remarque aussi une sorte de *tajnīs jahān jawān*. Lub 5 ملک مؤید مسعود n'est guère possible, au contraire Fl<sub>2</sub> Fd ملک محمد محمود qui se répète, pour y insister, dans la seconde moitié du vers; conf. Fd 277, 23:

میر ابو احمد محمد خسرو لشکرشکن میر ابو احمد محمد خسرو کشورستان

ou bien Fd 280, 10

میر ابو احمد بن محمود آن شهرگشای میر ابو احمد بن محمود آن قلعهستان

*rubā'i* Lub 50, 8 — 11 = Fd 447, 3 — 4. Critique des leçons: Lub 8 بر روی چو<sup>ن</sup> فd semble donner une impression plus forte que Fd



«*ل* : « Tandis que ton duvet signifie un ornement de ta face, d'autres beaux sont obligés, en t'imitant, de rayer, pour ainsi dire, leur beauté. Tu es le seul, dont la face soit la lune, ornée inséparablement de *ḥaṭṭ*. » Cette interprétation repose sur l'expression *ḥaṭṭ kašīdan* « rayer ». Reste naturellement aussi l'interprétation littérale. Lub 10 ج, restitue une meilleure continuité.

*rubāʿi* Lub 50, 13—16 = *Fd* 446, 19—20: sans variantes.

Sur les 33 vers chez ʿAwfī, onze ne présentent point de variantes, tandis que sept autres ne peuvent être contrôlés par d'autres sources. En éliminant ces deux catégories, il n'en reste que 15 vers avec 18 émendations apportées par Lub et 6 par la tradition plus récente, bien entendu, avec *Fd* à la tête: il faut mettre de côté un cas indécis. De la relation 18 : 6, il ressort que la tradition gardée par Lub prévaut de 200 pc. sur la tradition postérieure. Cependant, il faut insister sur le fait que, pour la contamination susmentionnée, constituée par Lub 19—20 = *Fd* 13 b + 16 b, nous n'avons porté que deux points en faveur de la tradition récente, ce qui certainement ne suffit pas, puisque la proportion qui en ressort ne donne pas une idée exacte de la grave erreur commise par Lub.

Nos remarques finales du chapitre Niz : *Dawl* s'appliquent naturellement aussi au cas de Lub. Il nous suffit d'y renvoyer.

À la fin, nous nous bornerons à rappeler encore que ʿAwfī paraît porter une certaine attention aux formes artificielles de la poésie de Far-ruḥī. Nous croyons pouvoir inférer cela du fait que, sur les sept exemples, par lesquels il caractérise notre poète, les deux plus étendus se basent sur les figures *suʿāl u jawāb* (Rückert-Pertsch p. 301, E. G. Browne, LHP II p. 66; une *kašīda* pareille de ʿUnṣurī ibd. p. 121 ss.; etc.) et *raddu-l-ʿajz ʿala-ṣ-ṣadr* (Rückert-Pertsch p. 118, E. G. Browne ibd. p. 60, etc.).

## 6. *Al-Muʿjam ed. Mudarris-Raḍawī, Ṭihrān* 1314 h. = 1935

*Al-Muʿjam fī maʿāyir ašʿārī-l-ʿAjam*, la fameuse poétique de Šamsu-d-dīn Muḥammad ibn Ḳays ar-Rāzī datant du deuxième quart du septième siècle h., nous fournit, avec son total de 9 vv., un résultat bien maigre, en ce qui concerne la quantité. Néanmoins, ces vers nous amènent, eux aussi, à de remarquables découvertes, d'autant plus que l'éditeur de l'excellente édition de Téhéran a réussi à reconstituer son texte en se basant sur des manuscrits très anciens, parmi lesquels un qui doit remonter à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle. Par la note 2 sur p. 273, nous apprenons que Mudarris-Raḍawī a eu recours à *Fd*. Sur les cinq exemples qu'on trouve dans *Mu*, il y en a un dont nous nous occuperons au n° 94 des exemples. Voici les autres:

*Mu* 92 = *Fd* 128, 22—129, 3, quatre vers d'introduction tirés d'une *kašīda* en l'honneur de Yūsuf Sipāh-sālār, en mètre de rubā'ī, avec taṣrīf « rime intérieure » par endroits:\*)

سروی گر سرو ماه دارد بر سر	ماهی گر ماه مشک دارد (**و غنبر
ماهت با مشک سیم دارد هم بر	سروت بر مه زلاله دارد زیور
شکر داری چنانک داری لولو	روزی بر من بیوسه باری شکر
یکچند ز داغ عشق زاری دیدم	زاری دیدم چنانک خواری بیمر

**1 ab** *mu* : *کر* < *کی* qui est naturellement faux, provenant de *کر* < *م* *که* *mu* *کر* *mu* détruit le parallélisme tant aimé de Farruḥī; la variante provient du lapsus calami *کر* < *کر*, le reste étant formé secondairement. *دارد* : *Fd* *بارد* faux, conf. **2 ab** et *Fd* 129, 16 où il y a deux fois au même endroit *دارد*. **2 b** *Fd* *بر* *مه* *mu* *همه* *را* *mu* *مه* *را* (ذ'م'ع) *هم* *بر* dans a) témoigne aussi en faveur de *Fd*. **4 a** *Mu*, *fd* *ز داغ* : *Fd* *Fl*<sub>2</sub> *درد* qui est moins saisissant. *Mu* *fd* *دیدم* : *Fd* *کردم* sans tenir compte de l'épanastrophe

b) *دیدم* ; *Fl*<sub>2</sub> *کردم* dans a), dans b) *کردم* avec *دیدم* écrit au dessus. **b** *Fd* *بیمر* ? « Tu es un cyprès, si le cyprès porte sur sa tête la lune (c'est-à-dire un beau visage) ; tu es une lune, si la lune possède du musc et de l'ambre (c'est-à-dire une chevelure noire et odorante et un grain de beauté).

Ta lune (c'est-à-dire ton visage) a de l'argent ainsi que du musc (c'est-à-dire des joues blanches au duvet noir) ; ton cyprès est orné de tulipes sur sa lune (c'est-à-dire des lèvres et des joues rouges, peut-être aussi avec des grains de beauté noirs).

Tu as du sucre (c'est-à-dire une bouche douce) ainsi que des perles (c'est-à-dire des dents) ; si seulement tu voulais un jour faire pleuvoir du sucre sur moi par des baisers !

La brûlure de l'amour m'a causé une quantité de misères ; elle m'a causé non moins de misère que d'excessive ignominie. »

*Mu* 342 = *Fd* 238, 23 comme exemple de la figure intihāl, « s'attribuer à tort des mots ou des vers d'autrui » (\*\*\*) (conf. Rückert-Pertsch p. 188

\*) Une *kašīda* du même genre, cependant exclusivement composée de quatrains, se lit chez 'Awfī I p. 97 s.

\*\*) *w'-anbar* sans tenir compte de *ع* !

\*\*) Par rapport à Zahiru-d-din Fāryābī qui dans le vers suivant s'est approprié une image de Farruḥī (*Mu*, ibd.):

بد اندیش را از تف قهر تو بجای عرق خون چکد از مسام

**b** *چکد* : ainsi *ن* < *م* < *ذ*, « imprimé *خلد* » ce qui, naturellement, est faux. Le vers ne paraît pas se trouver dans la lithographie Téh. 1324.

« La chaleur de ta colère fait ruisseler le sang des pores du malveillant, à la place de la sueur. »

et 363), extrait d'une *kašida* en l'honneur de 'Aḍudu-d-dawla Amīr Yūsuf Sipāh-sālār.

از نهیب خنجر خون خوارِ او روزِ نبرد      خونِ برون آید بجایِ خویِ عدورا از مسام

a Fd Fl<sub>2</sub> او correct, comme le prouve le contexte, par opposition à Mu تو.

« Par crainte de sa dague assoiffée de sang, au jour de la bataille, le sang sort des pores de l'ennemi à la place de la sueur. »

Mu 262 = Fd 344, 6—7 pour illustrer la figure dite *tašbih-i tafdil* « comparaison avec concession d'avantages » (conf. Rückert-Pertsch p. 295; extrait de la même *kašida* que le n° 97):

بقدر تو گویی سرویست در میانِ قبا      برویِ گفتی ماهیست بر نهاده کلاه

چو ماه بود و چو سرو و نه ماه بود و نه سرو      قبا نیوشد سرو و کله ندارد ماه

1 a Fd قبا sans importance. b mu گویی (ذ) isolé. 2 a mu چو ماه باشد و چو ماه و نه ماه également isolé, probablement créé secondairement afin d'éviter بود; il est vrai que Fd (mu) ماه و نه ماه observe la suite *sarw*, *māh* du v. 1; cependant comme celle-ci va être dérangée aussitôt dans la deuxième partie, tandis que, d'autre part, tel que le vers se présente dans Mu, *māh* et *sarw* se succèdent dans 2a les deux fois identiquement, nous nous sommes décidés pour l'ancienne tradition qui d'ailleurs paraît reposer sur la concordance de trois manuscrits de Mu. b Fd قبا نیوشد Mu fd کمر نبندد faux, puisque 2b n'est qu'un résumé du v. 1.

« De sa taille, tu dirais qu'elle est comme un cyprès vêtu d'un habit; de sa face, tu dirais qu'elle est une lune avec une coiffure par-dessus.

Il était semblable à la lune et au cyprès, tout en n'étant ni lune ni cyprès, le cyprès ne mettant pas d'habit et la lune ne portant pas coiffure. »

Mu 273 = Fd 442, 13, extrait d'un *gāzal*; doit présenter une métaphore moins acceptable.

خرمن ز مرغِ گرسنه خالی کجا بود      ما مرغکانِ گرسنه ایم و تو خرمنی

a) Fd مرغکان dittographie de b), métriquement inadmissible, ce qui a déjà été signalé par mu.

« Comment une meule ne serait-elle pas le refuge d'oiseaux affamés; nous sommes les petits oiseaux affamés et tu es cette meule. »

Dans ce qui vient d'être cité, Fd fournit trois bonnes émendations, tout en se trompant dans cinq cas où Mu offre de meilleures leçons. La tradition de Mu se révèle plus sûre que la récente dans une proportion de 66 pc.



α Ho ز; Fd Fl<sub>1</sub>,<sup>2</sup> وز دلاویزی و خوبی αβ Ho چو β Fd Fl<sub>1</sub>,<sup>2</sup> ترانهٔ T, mais seulement pour faire mieux comprendre, puisque le mètre exige — — — ← (tarānāy). Abū-l-Ḥasan Šahīd de Balḥ:\*) fd, GIPh. II p. 219, Ye. Bertel's, « Persidskaya poeziya v Bukhare. X. vek » (Moskva 1935) p. 17 s. contre P. Horn, Gesch. d. pers. Literatur (1909) p. 69 etc.; Abū Ṭalab « un célèbre musicien et chanteur » fd.

## 3.

چو غوته خورد در آب کبود مرغ سپید ز چشم دیده نهان شد ز آسمان کوکب

« Lorsque l'oiseau blanc (c.-à-d. le soleil) plongea dans l'eau bleue (c.-à-d. le ciel) (et) que les étoiles disparurent du ciel à cause de l'ensorcellement du (méchant) regard... »

gōta Ho 14 (T) 432; Fd 10, 5: un vers qui précède immédiatement le gurēzgāh d'une ḡašida, qui « félicite Amir Abū Ya'qūb, frère du Sultan, de la naissance d'un fils ».

mujtatt

α « hs غوسه », Fd غوطه. Fd خورد, de même (T), s'appuyant sur une conjecture ou un coup d'œil dans le Diwān?; Fl<sub>2</sub> خورده: Ho [زد] conjecture, fd زد sous renvoi au Farhang-i Asadi, d'où il s'ensuit que Fd se servait du dictionnaire d'Asadi seulement par l'intermédiaire de Horn; Fl<sub>1</sub> p. 25 om. comme Horn: venu peut-être de رد [خو]? β Ho ز چشم و Fl<sub>1</sub>,<sup>2</sup> ز چشم Fd ز چشم و (T) correction d'Iḡbāl. Ho ز Fl<sub>1</sub>,<sup>2</sup> Fd در = (T) correction d'Iḡbāl. Ajoutons comme il suit: Le ciel est la sphère où se montrent les étoiles. D'après le امیر یکی ستاره برآمد میان کاخ suivant, une des étoiles qui s'enfuirent de là par crainte du méchant regard (car le ciel est bleu!) se réfugie sur la terre, prenant la figure du prince nouveau-né.

## 4.

راست گفتی عتاب او بر من هست از بهر بردن جناب

« Tu as dit juste: son blâme contre moi suit le dessein de gagner le pari. »

junūb (junnāb dans le vers ci-dessus) Tmḥn 30; Fd om.

ḡafif

## 5.

ماه منیر صورت ماه درفش تست روز سپید سایه چتر بنفش تست

« La lune brillante est l'image de la lune sur ton étendard; le jour blanc est l'ombre de ton ombrelle bleu-foncé. »

čatr Tms 148; Fd om.

mujtatt; d'un tarjī'-band? Difficilement un maṭla'.

\*) Conf. aussi Fd 16, 5.

## 6.

میانِ خواجه تو و میانِ خواجه من تفاوتست چنان چون میانِ زر و گمست

« Entre ton patron et le mien, il y a la même différence qu'entre l'or et le *gamast* (l'améthyste). »

*gamast* Ho 45 (Ṭm) 46; Fd یب. D'une satire ?

*mujtatt*

α Ho و گمست β Fd خواجه و من : خواجه و تو

## 7.

زو دوسترم هیچکسی نیست و گر هست آنم که همی گویم بازند قرانست

« Il n'y a personne qui me soit plus cher que lui; et s'il y en a un, je suis celui qui soutiendrait que Pāzand est *Ḳur'ān* (c.-à-d. je mentirais). »

*pāzand* Ho 29 (Ṭm) 100; Fd یب

*hazaj* (Horn faussement *rubā'ī*).

α (Ṭm) دوسترم.

## 8.

همچو نوباوه بر نهاد بچشم نامه او خلیفه بغداد

« C'est comme un premier fruit que le ḥalīfa de Bagdād posa sa lettre sur les yeux. »

*naw-bāwa* Ho 115 Ṭmn 482 Š(Vu); Fd 45, 13: « Louange de Ḥwāḡa Abū Bakr Ḥaṣīrī, compagnon intime du S. Maḥmūd ».

*ḥafif*

« *hs* α نههم بر Ho α « می نهده بر α [نو باره] *Hm* Š(Vu) [برهم نههم] Fd seul juste, conf. le vers suivant

با دبیران خویش گفت که کس مر سخن را چنین نهده بنیاد

« (Le ḥalīfa) dit à ses scribes : Quelqu'un peut-il construire les mots de cette façon? »

## 9.

بد سگال تو و مخالف تو خشوی جنگجوی را داماد

« Celui qui pense mal de toi et qui est ton adversaire — (qu'il devienne) gendre d'une belle-mère combative. »

*ḥuṣū* Ho 113 [Ṭa] 408; Fd 46, 3 : parmi des vers finals de la même *qaṣīda* que 8.

*ḥafif*

Ho « Im Verse خسو ; Wbb. beide Formen belegend. J [خشو] Š [خسو] β « با داماد ».

β Fd lit خسر et rejette خسو dans sa notice sur ce passage, avec la remarque que tous

les mss. se trompent en lisant خسرو. Il ne voit point que le vers perd par cette leçon la plaisanterie malicieuse (conf. Labíbí nº 36). Ho را : Fd با. fd = J.

## 10.

دل برد مرا نیز که مُردم نَشُرد      گفتار چه سودست که ورغ آب ببرد

« Il emporta mon cœur [et] ne pensa pas du tout à cela que je pourrais mourir; à quoi bon parler, si l'eau a emporté la digue? »

*warǧ* Ho 55 Ṭs 233 (un vers de Firdawsī, suivant Ṭs!) Š(Vu); Fd یب  
hazaj (Ho rubā'ī)

گفتا که چه سودست: یب; گفتا که چه سودست ورغ «JŠ» β نیز بمردم «JŠ» Ṭs. ومرا Ṭs α  
که ورغ

## 11.

در آن کشور که تو خواهی ترا باغ ارم سازد      چو ایوانِ مداین مر ترا ایوان و خم سازد

« Dans cette contrée, où tu le désires, il (le sultan) fonde des jardins d'Iram pour toi (et) te bâtit des palais aux voûtes (coupôles) à la façon de ceux de Ktésiphon. »

*ham* Ṭmn 346; Fd 413, 19 : de la 20<sup>e</sup> strophe du « tarjī'-band en l'honneur d'Amir Ya'kūb Yūsuf ibn Nāṣiru-d-dīn ».

hazaj

α Fd در آن کشور Ṭmn در ایوانی β Fd faux.

## 12.

گلستان بهرمان دارد همانا شیرخوارستی      لباسِ کودکانِ شیرخواره بهرمان باشد

« La roseraie [au printemps] est vêtue de soie à fleurs (ou bariolée), comme si elle était nourrisson: car le vêtement des enfants qui sont nourris est d'une soie à fleurs. »

*bahramān* Ho 97 Ṭmn 375 N (le dernier cite le vers comme preuve que *b°* pour la plupart des enfants sont nourris, observation dont la justesse est peu probable); Fd 31, 1—2 du *nasib* d'une *qaṣida* « en l'honneur de -Yamīnu-d-dawla S. Maḥmūd-i Ġāznawī ».

hazaj

## 13.

با هنر او همه هنرها یافه      با سخن او همه سخنها ترند

« En face de son habileté, toutes les habiletés sont inutiles; en face de sa parole, toutes les paroles sont un vain radotage. »

*tarfand* Ho 28 Ṭ 88; Fd یب

*munsariḥ*

α Fd یافند Ho یافه است Ṭn یاوه Ṭs یافه Fd Ṭa α

14.

تا نبود چون های قرخ کرگس همچو نباشد بشبه بازِ خسین بند

« Tant que le vautour n'est pas comme le *humā* de bon augure [et] justement comme le milan ne ressemble pas au faucon *ḡašīn*... »

*pānd* Ho 31 [Ta] 92 (manque dans Tn); Fd یب avec la note 10 qui répète la définition de Ho mot à mot.

*munsariḡ*

β نظیر Ts : بشبه

15.

من همانم که مرا روی همی اشک شخود من همانم که مرا دست همی جامه درید

« Je suis celui dont les larmes ont sillonné (mot à mot égratigné) le visage; je suis celui dont la main a déchiré le vêtement (par chagrin, tristesse, etc.). »

*ašk* Ho 66 (Tm) 289; Fd یج. (Un *gāzal* de la même rime et du même mètre se trouve Fd p. 438, ce qui ne prouve rien dans notre cas, en effet).

*ramal*

16.

اندوهم از آنست که یک روز مفاجا آسیبی ازین دل بفتد بر جگر آید

« Je m'inquiète de ce qu'un jour un accès de douleur ne tombe soudain de ce cœur [et] ne se jette sur le foie. »

*āsib* Ho 9 (= fd 40) ts tn 25; d'une autre *qasida* provient probablement Fd 40, 12:

دل چون سپری گردد اندوه ندارم گر کوه احد رفتد و بر جگر آید

« Comment le cœur peut-il être écrasé (peut-il périr)? Je n'ai aucune peur, même si la montagne d'Uḡud tombe à la renverse et se jette sur le foie. »

Le v. 13 dit, en suite logique justement au v. 12 que nous venons de citer:

نی نی غلطست این زهه چیزی دل به گر دل بسر آید (\* چه خلل در بصر آید

« Non, non! C'est une erreur; le cœur est meilleur que toutes les autres choses : Si le cœur touche à sa fin, quel autre dommage peut encore être attendu? »

*hazaj*

α Ho دل فشد ویر fd. دل فکند tn. آسیب β ts tn یکروزه مفاجات fd روز

17.

بنیزه کرگدن را بر کند شاخ بزوپین بشکند سیمرغ را پر

« Avec la lance, il arrache la corne au rhinocéros, avec le dard (court), il brise les ailes de *sīmurḡ*. »

\*) Fd بسراید



*kargadan* Ho 105 (Tm) 391; Fd 435, 18  
hazaj

18.

دوش متواریک بوقتِ سحر اندر آمد بخیمه آن دلبر

« Hier, pendant la nuit, tout à fait secrètement, vers l'aube, il se glissa dans ma tente, ce voleur des cœurs. »

*matwārī* (*mu*<sup>o</sup>) de l'arabe! Ho 120 Tm 526 Fd 126, 12 : *maṭla'* d'un panégyrique sur « Amīr Abū Ya'qūb Yūsuf ibn Nāṣiru-d-din sipāhsalār ».

ḥafif

β Fd Tm « H<sup>m</sup> Š ... بخیمه » Ho زخیمه faux, comme le prouve le vers suivant:

راست گفتی شده ست خیمه من میخ و او در میان میخ قمر

« On dirait juste que ma tente est devenue un nuage et lui (le voleur des cœurs) la lune au milieu du nuage ». (De même vv. 15 et 18).

19.

گر سیستان بنازد بر شهرها برازد ز یراکه سیستان را زبید بخواجه مفخر

« Lorsque Sīstān se vante vis-à-vis des villes, c'est dans l'ordre, car il convient que Sīstān se vante du ḥwāja. »

*burāzad* Ho 36 *barāzad* Š(Vu) [Ta] 108; Fd 189, 5 : de la partie panégyrique d'une ḡaṣida « en l'honneur de Ḥwāja 'Amid Sayyid Abū Aḥmad Tamīmī ».

muḍārī

« H<sup>m</sup> Š α بر = « بنازد بر » [Ta] Š(Vu) Fd, Ho برازد. برازد : Tn روایست fd عجب نیست l'un et l'autre lect. faciliior β Tn برازد اورا بخواجه مفخر isolé.

20.

از حسنِ رایِ تست که گیتی سرایِ تست گیتی سرایِ تست زکیماک تا خزر

« C'est la suite de ta splendide sagesse que le monde soit ta demeure; le monde est ta demeure à partir de (la ville de) Kīmāk jusqu'à (la province de) Ḥazar. »

*Kīmāk* (*Kaymāk*). Tmhn 302; Fd om.

muḍārī

21.

گروهِ دیگر گفتند نه که این بت را بر آسمانِ برین بود جایگاهِ آور

« Une autre bande disait : Non ! Cette idole avait plutôt son siège au ciel le plus élevé, certainement. »

*āwar* Tn 131; Fd 72, 4 « Sur l'expédition à Sōmnāt, sur sa conquête, la destruction de l'idole et le retour du Sultan ».

mujtatt

α Fd *گفتند نی* (imprimé comme un seul mot) β Tn *بوده*. Fd *جایگاه و مقر* récent, quand l'expression *āwar* ne fut plus compréhensible aux copistes.

22.

ز آب دریا گفتی همی بگوش آمد      که شهریارا دریا تویی و من فرغر

« De l'eau de la mer venait 1° — on dirait, comme il suit — 2° un mot aux oreilles: Ô roi, tu es la mer, tandis que moi, je ne suis qu'une mare. »  
fargar Ta Tn 144 Š(Vu) N; Fd 75, 17 : de la même *kašida* que 21.

mujtatt

α N *دریا هر لحظه اش بگوش* Š(Vu) آید contre les temps passés du vers précédent et du suivant. β N Fd Fl<sub>1</sub> *شهریارا* T Š(Vu) *پادشاه*; nous nous décidons pour la première leçon, parce que dans la *kašida* longue outre mesure, *شهریارا* se rencontre aussi dans les vers 67, 13 et 74, 13, mais nulle part *پادشاه*. Pour *šahr-yār* pourrait témoigner aussi son opposition avec *daryā*.

23.

طاعت تو چون نماز است و هر آنکس کز نماز      سر بتابد بی شک او را باید سنگسار

« L'obéissance envers toi est comme la prière obligatoire, et quiconque détourne la tête de la prière obligatoire (ou: s'oppose à la prière obligatoire), doit sans nul doute être lapidé. »

sangsār Tmhn, Tms 146; Š(Vu); Fd 80, 7 : « Louange de S. Maḥmūd et célébration de sa chasse ».

ramal

β Fd Š(Vu) *سربیکسو تافت*. Š(Vu) *آفت او را باید آنجا*.

24.

چون برند نیلگون بر روی پوشد مرغزار      پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

« Quand la prairie couvre sa figure de soie vert-bleu [et que] le pays de montagne se met sur la tête une soierie brodée [et] bigarrée... »

parand Ho 31 T 92, *parniyān* Ho 97 [Ta] 370; Fd 177, 56 : *maṭla'* de « la description du lieu sur lequel on marquait au fer rouge les destriers d'Amīr Abū-l-Muzaḥḥar Faḥru-d-daula Aḥmad ibn Muḥammad, Wālī de Čuġāniyān »; Dawlatšāh éd. E. G. Browne p. 55, 15/16 (la *kašida* célèbre, dont un morceau considérable est traduit dans E. G. Browne LHP II p. 126 s. et dans sa « Revised Translation of the Chahār Maqāla », London 1921, p. 43).

ramal

α Dawl fd *تا برند* un changement secondaire, visant à plus de clarté. « Hm α *نیلگون* » = Ts 92 Dawl Fd contre *بیدگون* Ho 31, 97 T 92, 370 : le dernier est faux parce que le saule symbolise le blanc, tandis que la *kašida* commence avec la description du printemps qui renaît. *پوشد* : Ho 31 *برشد* faux, fd *بندد* isolé.

25.

کوکنار از بس فرع داروی بیخوابی شود      گر بر افتد سایه شمشیر او بر کوکنار

« Pour une trop grande peur, le pavot devient un médicament qui cause l'insomnie — quand l'ombre de son épée (c.-à-d. du glorifié) tombe sur lui. »  
*kōknār* T 126; Fd 180, 9 : de la même *kašida* que 24.

ramal

α Ts [کذا] از فرع و غم. Fd از فرع بس فرع une corruptèle suggérée par فرع (v. p. ex. Ts) et peu appropriée à une épée.

26.

چون درو خذلان و عصیان تو ای شه راه یافت      کاخها شد جای کوف و باغها شد جای خار

« Lorsque l'abstention (de ton service) et la révolte envers toi, ô roi, ont trouvé leur chemin là, les palais sont devenus des sièges de hiboux et les jardins épiniers. »

*kūf* Ho 60 Tn 246; Fd « یب », mais correctement 88, 9—10 dans une *kašida* « en l'honneur de Yamīnu-d-dawla Maḥmūd ibn Nāṣiru-d-dīn avec mention de ses conquêtes ».

ramal

« β Hm Š (s. v. خاد) کوف و خانها »

α Tn خذلان و عصیان, faux, vu qu'on lit dans Fd 88, 5—6

در جهان خذلان ندانم برتر از عصیان تو      یا رب این خذلان ز شهرها و از ما دور دار

β Tn خار Ho Fd خاد « یب » Fd. *dar* se rapporte à *bāghā* et *kāhhā* du vers précédent ou de β.

27.

خوی گرفته لاله سیرایش از تپ نبیذ      خیره گسته ترگس موجانش از خواب خمار

« Sa tulipe pleine de sève (c.-à-d. sa joue) a rougi de la chaleur du vin; son narcisse doux (épanoui, languissant, c.-à-d. son œil) est devenu trouble du sommeil de l'ivresse. »

*mōjān* Ho 98 *mōžān* [Ta] 356 R Š(Vu) N; Fd om.

ramal

β Ho موجانش [Ta] موژانش. Ho و خمار, conf. Fd 178, 10, où pourtant cette parataxe paraît causée par la structure du vers; « R Š خمار » = [Ta] R Š(Vu) N ~ α *taff-i nabīd*.

28.

تا بدر خانه تو برگه نوبت      سیمین شندف زنند و زرین مزمار

« Aussi longtemps que l'on bat le tambour d'argent et que l'on joue de la flûte d'or devant la porte de ta maison, au temps de la relève des sentinelles... »

šandaf Ho 59 Tn 246; Fd 97, 7 : avant-dernier vers de la kašida « Louange du S. Muḥammad ibn S. Maḥmūd ibn Nāṣiru-d-dīn Sabuktagin ».

munsariḥ (Ho faussement rubā'i)

« J (verderbt); α lies بردر ? » non ! « hs β مسمار » = Fd avec la remarque « évidemment ».

## 29.

آیم و چون کخ بگوشت بنسینم پوست بیک ره برون کنم زستغفار

« Je viens et m'assieds dans un coin comme un épouvantail et j'écorche tout d'un coup (le dicton d') *astağfī u-l-lāh* », c.-à-d. — comme nous en instruit le vers suivant — je m'adonne à un boire sans entrave; tel est aussi le sens de l'évidente lect. facilior de Fd. Situation: Ramaḍān, à l'arrivée de la nuit, le poète fait clouer fermement les portes contre des intrus et commence à boire jusqu'à ce que, ivre, il s'endorme.

*luḥ*, ( *buh* ) Ho 24 = Fd سح (!) [Ta] 81; Fd 200, 7 : kašida en l'honneur de Ḥwāja Abū Sahl .

munsariḥ

α Ho سح non noté des lexicographes, évidemment corrompu de کخ; Fd چون گنج گوشت; également une fausse lecture de کخ β Fd بیک بار یکم دست conjecturé par fd pour پوست : lect. facilior! Ho زاستغفار (pos.ible au point de vue de la métrique); ستغفار autrement point insolite non plus, conf. S. Nafisi, Rūdaki II 650, 676. Ts [كذا] خونت بخورم .

اگر ترا بنسینم

## 30.

بر سگ لایخ و دشت فرود آمدی حجل اندر میان خار و اندر میان حار

« [Le printemps] descendait honteux sur les champs de pierres et les déserts au milieu des rochers et des épines » (mais il en fut autrement cette année, le glorifié ayant fondé pour lui un jardin, v. 11).

*sanglāḥ* Ho 22 (t) 75; Fd 169, 8 : du nasīb d'une kašida qui « dépeint le printemps et glorifie Wazīr-zāda Abū-l-Ḥasan Ḥajjāj ».

muḍārī'

α Ho (t) و om. fd سنگ لایخ و سگ faux : voir la figure laff u našr *sanglāḥ* ~ *ḥāra*, *dašt* ~ *ḥār*.

## 31.

هر روز شادی نو بیناد راستی زین باغ جنت آیین وین کاخ کرخوار

« Chaque jour puisse-t-il voir vraiment une joie nouvelle de ce jardin paradisiaque et de ce palais qui ressemble à Karḥ. »

*kāḥ* Ho 22 [Ta] 75; Fd 170, 21: dernier vers de la même kašida que 30.

muḍārī'

شادی از تو Fd. نو و بنیاد [Ta] Ho. « hs بنیادستی ; Hm » α le texte ci-dessus conj.!; Ho [Ta] « *ištibāh* » کوخ وار Fd. زین Ho Fd. « β بیناد رامشی »

## 32.

چو کاس موی گیاهان او برهنه ز برگ چو شاخ رنگ درختان او تهی از بار

« Comme les soies du cochon, sont dépourvues de feuilles ses graminées (c.-à-d. du chemin qui ainsi fait par la nature dessinait l'expédition du S. Maḥmūd) ; comme les cornes d'un bouquetin, ses arbres sont dépourvus de fruits ».

*kās[-mōy]* Ho 42 (T) 199, *kās-mōy* Ho 119 Tn 519 R Š(Vu) N « décrivant les broussailles et la forêt » (*bēša wa jangal*); Fd 52, 22 dans une *qaṣida* qui « salue S. Maḥmūd à son retour de sa seconde campagne victorieuse de l'Inde ».

*mujtatt*

α Ho 42 گیاهای. «... R برگ بی» = Š(Vu) N fd provient sans doute d'une erreur de lecture. β Fd Fh<sub>2</sub> رنگ. «... Hm شاخ بید» = Ho 119 Tn 519, Ho 42 (T) 119 شاخ گاو l'un et l'autre lect. *facilior*. Š(Vu) N fd بی بار او secondaire, visant à rehausser le parallélisme (α et β).

## 33.

ملک برفت و علامت بدان سپاه نمود بدان زمان که بسیج نهار کرد نهار

« Le roi se mit en campagne et montra à cette armée (ennemie) (son) étendard (c.-à-d. il l'attaqua) au moment où le jour se préparait au déclin. »

*nihār* (*nahār*) Tmhn 151; Fd 53, 8 : de la même *qaṣida* que 32.

*mujtatt*

β Fd شب اندر آمد. En faveur de notre interprétation témoigne le v. 10 بهار کرد بهار. « la nuit tomba ». La leçon de Fd s'adapterait encore moins au vers précédent (7):

کشان کشان همی آورد هر کسی سوی او مبارزان و عزیزان آن سپه را خوار

« Les traînant avec force, chacun lui amenait avec mépris les combattants et les chefs de cette armée ».

## 34.

ز ریدکان سرایی چو ژاله بر سر آب بدان کنار فرستاد ریدکی سه چهار

« Des pages (turcs qui étaient petits et légers) comme les boyaux à nager sur l'eau (dont ils se servaient), il envoya trois ou quatre sur la rive opposée. »

*žāla* Ho 81, Fd 64, 11: *qaṣida* « en l'honneur de Yaminu-d-daula Maḥmūd ibn Nāṣiru-d-dīn avec la description de ses campagnes et victoires sur le Gange ». Il faut remarquer que dans Ho, ce vers suit celui qui va être mentionné tout de suite (= Fd 65, 9).

*mujtatt*

α Fd سرائی نژاد lect. *facilior* β Fd فرستاد کودکی d'origine plus récente.

35.

چه آب سیلی کز ژاله برگرفتی مرد      چه آب جویی کز پیل در ربودی بار

« Quel fleuve ? Un torrent qui arracha les hommes (les séparant) des boyaux à nager. Quel fleuve ? Un courant qui emporta le fardeau de l'éléphant. »

žāla Ho 80 Ts 442; Fd 65, 9: de la même ḡaṣida que 34.

mujtatt

Iḡbāl fait remarquer que le vers, dans Ho comme dans Ts, est corrompu; c'est pourquoi il l'a reconstruit en se basant sur le Diwān. Nous avons accepté le texte d'Iḡbāl: il est à regretter que l'éditeur ne nous informe pas sur le texte originel de Ts.

« hs α ... آب سبوی کر ... β [ماز ؟] ... ». Ho α آب چو آب β

avec la remarque آب گویی کز (!) ژاله برگرفندی β آب گویی از پیل ... سر α Fd. جویی ... مار [؟] et l'explication de žāla par tagarg !!! La situation découle le mieux du vers précédent:

بدان ره اندر بگذشت زابهائی بزرگ      چه آبهائی تا گنگ رفته از کهسار

« Sur cette route (S. Maḡmūd) passa des fleuves puissants. Quels fleuves ? À partir des montagnes (iraniennes) jusqu'au Gange! »

36.

چه شهر شهر و بدو اندرون سرای      چه کاخ کاخ و بدو اندرون بهار بهار

« Quelle ville ? Une ville avec, dedans, des palais les uns à côté des autres. Quel palais ? Un palais avec, dedans, des temples d'idoles, les uns à côté des autres. »

bahār Tn 124; Fd 65, 14: de la même ḡaṣida que 34.

mujtatt

کاخ بدی اندر او بهار β Fd شهر برون و اندرون سرای سرای fd; شهر بدی اندر او سرای α Fd fd کاخ برون و اندرون نگار نگار fd: sans exception, leçons plus récentes! Pour l'authenticité de la leçon de Tn témoigne le vers précédent, également sans verbe (de même Fd 65, 15!):

چگونه جای جای چو بوستانِ ارم      چگونه شهری شهری چو بتکده فرخار

37.

همی فکند بتیر و همی گرفت بیوز      چو گردباد همی گشت بر یمین و یسار

« Il abattait à (coups de) flèche(s) et il attrapait à (l'aide de) léopard(s) de chasse; comme le tourbillon de vent, il tournoyait à droite et à gauche. »

gird-bād Ho 35 [Ta] 107 (Tn 'Unṣurī!!); Fd 105, 8: « Louange de Mir Abū Aḡmad Muḡammad ibn Maḡmūd ibn Nāṣiru-d-dīn et description de la chasse. »

mujtatt

« *hs* α *سر* , *ویوز* , *Hm Š* α *فگند بیوز* *وهمی فگند* *بیوز* (*sicher sekundär*) ». α le texte ci-dessus = *Fd*, *Fl*<sub>2</sub>; [*Ta*] ... *گرفت* ... *فگند* ... *Ts Tn Fd* *بتیر* seul juste, parce que le glorifié commande (v. 9 β) : *که هر چه کشته تیر منست بیش من آر* : « Apporte-moi ce que j'ai abattu avec la flèche! » *Ho* [*Ta*] *بیر* . *بیوز* : *Ho* *بیوز* *Fl*<sub>1</sub> 74, 3 *بند* .

## 38.

هنوز پیشرو روسیان بطوع نکرد رکابِ اورا نیکو بدستِ خویش شار

« Le chef des Russes n'a pas encore, en obéissance, bien ciselé son étrier de sa main. »

*yašār* sic! correctement *bašār*, *bišār* *Tmhn* 157; *Š(Vu)* α; *R*, *N*; *Mél. Asiat.* IX (1888) C. Salemann p. 464 s. (*Wafā'i*, *Surūri*); *Fd* 106, 11; de la même *qaṣida* que 37.

*mujtatt*

α *بیض* : *Tmhn Fd* *بطوع* : *Sal. R fd* *یادش هندوان* *Tmhn* tous, excepté *Tmhn* *بیشرو روسیان* :

pour le premier témoignent les corrélations *hidmat*, *niṭār*, *nāma*, *huṭba*, *ḥarāj* vv. 8–10; *N* *نکرده بطوع* β *Š(Vu)* *بتکو* (!!). *fd* *سوار* conj.: arabe, c'est pourquoi l'échange *b v* n'est

point possible; *fd* *نثار* est difficile à accepter, puisqu'il apparaît trois lignes auparavant (v. 8) dans la rime; *fd* *فسار* n'est peut-être rien d'autre qu'une conjecture de *N*.

## 39.

مگر که نار کفیده ست چشمِ دشمن تو کزومدمام بریشان شده ست دانه ناز

« L'œil de ton ennemi est-il une grenade éclatée que, sans discontinuer, en aient jailli des grains de grenade? » (c.-à-d. des larmes de sang).

*parēšān* *Ho* 98 *Tmhn* 389; *Fd* 166, 11 : Louange de Ḥwāja Abū-l-Ḥasan Mansūr

*mujtatt*

α *Ho* *جسم*

## 40.

بِهانه جوید بر مالِ خویش و نعمتِ خویش کزان مرا چه ذخیره ست وزین مرا چه سپار

« (L'avare) cherche à dissimuler sa richesse et son aisance en disant: Quelle provision ai-je de cela et quels objets de ménage en ceci? » C.-à-d. quant à la richesse, je ne possède aucunes provisions, et quant à l'aisance, je ne possède aucun bel ameublement: je ne possède ni richesse ni aisance.

*sipār*, *su*° *Tmhn* 155 *K* 1426 *Š(Vu)*; *Fd* om.

*mujtatt*

α *K* *Hal.* (ms. de Prague) *Š(Vu)* *مال* *Tmhn* *حال* *Š(Vu)* *مال گرین* (?!). *Hal.*

*نعمت*, tous les autres *همت* β *T* *کزان* *K* *کزین* *Š(Vu)* *ازان* *K* *Hal.* *Š(Vu)* *مرا چه* <مراج>

*Tmhn* *مراج* bis. *K* *ذخیره* *Tmhn* *وزین* *K* *Š(Vu)* *وزان*

41.

دو چشم من چو دو چرخشت کرد فُرقتِ او      دو دیده همچو بچرخشت زیر پای انگور

« La séparation de lui a fait mes deux yeux comme deux fouloirs; les deux pupilles sont comme des raisins écrasés dans le fouloir. »

*čarhušt* Ho 54 (t) 42 R N Fl<sub>2</sub> (avant-dernière *kašida* en -r), Fd 198, 7 : « Éloge de Ḥwāja Ḥusayn ibn 'Alī ».

*mujtaṭṭ*

« Ḥm Š; α J<sup>s</sup>R او (J<sup>s</sup> تو) فرقتِ ». Le contexte dans Fd prouve qu'uniquement *ō* — voir

Fd R Fl<sub>2</sub> — est juste; Ho (t) دوست N تو β Fl<sub>2</sub> وزیر است و سحر است *corrompu*, mais il renvoie au même modèle que Ho R, tandis que N Fd lisent دانه بچرخشت (lect. *facilior*).

42.

ز بس عطا که دهد هر که زو عطا بستد      گمان بری که مرا ورا شریک و برخور

« Comme il donne tant, tu pourrais prendre chacun de ceux qui reçoivent des cadeaux de sa part, pour son camarade et associé. »

*barḥūr* Tms 146 N; Fd 198, 13 : de la même *kašida* que 41.

*mujtaṭṭ*

شریکم و N Fd شریک برخور است Tms. من : N Fd مر Tms. برد N Fd زو عطا گیرد α N. شریکم reconstitué par nous. fd مزدور (au lieu de برخور) selon un ms. isolé.

43.

نیکو مثلی زده ست شاها دستور      بز را چه با نهمن کشند و چه بسور

« Le vizir a forgé, ô roi, un bon proverbe: Qu'importe au bouc, si l'on le tue dans une réunion amicale ou à (l'occasion d')une fête. »

*sūr* Tm 148; Fd om.

*rubā'i*

44.

ای بگو بالِ گران کوفته بیلان را بست      چون گرنجی که فرو کوفته باشد بجوار

« Ô toi qui bats les dos des éléphants avec une massue lourde, comme on bat le riz non décortiqué dans le mortier en bois. »

*juwāz* Ts Tn 176, *guranj* Š(Vu); Fd 202, 9 : « Éloge de 'Aḍudu-d-dawla Amīr Yūsuf, frère du sultan Maḥmūd ».

*ramal*

β Š(Vu) باشد بخوار sic!



45.

دوستان را بیافتی برادر      سر دشمن بکوفتی بگواز

« Tu as trouvé des amis selon (ton) désir (bien portants et dévoués), tu as battu les têtes de (tes) ennemis avec l'aiguillon. »

*gawāz* [Ta] 167; Fd 204, 14 : « Éloge de Šamsu-l-kufāt Ḥwāja Aḥmad ibn Ḥasan Maymandī ».

ḥafif

β Fd بجواز avec remarque en bas : mortier en bois pour presser de l'huile et *ding-i razzāzī* [« a wooden instrument with iron teeth, used in separating rice from the chaff »].

46.

فرخی بندهٔ تو بر درِ تو      از بساطِ تو بر کشیده دهاز

« Farruḥī, ton serviteur à ta porte, a, sur ton tapis, élevé sa voix. »

*dahāz* Ṭm 185 Š(Vu) N; Fd 204, 20: de la même *kašida* que 45

ḥafif

β Ṭm Š(Vu) N نشاط, par ignorance de la ligne précédente:

تو بر این بالشِ فکنده خدای      وز تو اندر همه جهان آواز

« Sur ce coussin dressé, tu es assis comme le maître, et la voix qui parle de toi s'envole par le monde entier », à savoir: grâce à Farruḥī, on parle partout de toi. À comp. aussi Farr., Diw. 202, 7 b از بساطِ شه ایران

47.

همه عالم زفتوح تو نگارین گشتست      همچو آکنده بصد رنگ نو آئین سیرنگ

« Tout l'univers se trouve embelli par tes victoires — comme un nouveau Sīrang (= Sīmurḡ, littéral. oiseau de trente couleurs) couvert de plumes de cent couleurs. »\*)

*nīrang* Ho 61 Ṭmn 288; *sīrang* ṭmn 288, (Vu) (Ho) 75 « Hierher etwa ... Ḥm Š », car il n'y a que le mot d'ordre et la définition qui se trouvent ici, dépourvus de documentation; Fd 207, 19: « Éloge du sultan Maḥmūd et récit de sa rentrée de la bataille victorieuse de la forteresse de Hazār-asp ».

ramal

نگارین نیرنگ Fd نگارین سیرنگ (Ho) IO Š(Vu) β گشته (Ho) Š(Vu). نگاری Ho α Ho fd نیرنگ; notre texte combine Ho et Ṭmn, à la suite de raisons que voici: 1) نگارین dans β est dittographié et s'exclut par là-même, 2) *sīrang* est recommandé par son allitération avec *šad-rang*, 3) une esquisse (*nīrang*, lecture fautive pour *bī-rang*) avec 100 couleurs semble moins appropriée.

\*) *āganda* cf. *āganda-par* « stuffed with feathers; having a rich plumage » St.

48.

از پی خدمت تو تا تو ملک صید کنی      بنهاله که نو راند نخچیر پلنگ

« Pour te servir, ô roi, afin que tu prennes une proie, le léopard rabat le gibier vers ta hutte. »

*nihāla* Ho 80 (Ṭ) 430 « Š verderbt »; Fd 208, 5: de la même *kašida* que 47

ramal

α Ho با

49.

تا بدین هفت فلک سیر کند هفت اختر      همچنین هفت پدیدار بود هفتورنگ

« Autant que les sept planètes circulent dans ces sept cieux (et) que la constellation de la Grande Ourse est également visible comme sept... »

*haft-warang, haft-aurang* Ho 62 Ṭms 292; Fd 208, 6: de la même *kašida* que 47

ramal

α Fd کند هفت اورنگ . پدیدار Ho β بر این Fd

50.

شاد باش ای ملک شهر گشاینده که شد      در دهانِ عدو از هیبتِ تو شهد شریک

« (Autant que ...) réjouis-toi, ô roi, conquérant des villes (et) par le caractère terrifiant duquel le miel, dans la bouche des ennemis, s'est changé en poison (en coloquinte). »

*šarang* Ṭs 281; Fd 208, 8 : de la même *kašida* que 47, avant-dernier vers.

ramal

α Fd همه Ṭs عدو Fd β کشاهانکه شده Fl<sub>2</sub> گشایی که شده است Fd

51.

کاروانی بیسراکم داد جمله بارکش      کاروانی دیگرم بخشید بختی جمله رنگ

« Il m'a donné une caravane toute composée de jeunes chameaux à porter des fardeaux; il m'a fait don d'une autre caravane, celle-ci de dromadaires, tous animaux d'élevage. »

*rang* Ho 74 (Ṭm) 290 « JRKŠ » N; Fd یج

ramal

α کاروان R Fd N β داده K Š(Vu). کاروان R

52.

وز دژم روی ابر پنداری      کاسمان آسمانه است خدنگ

« D'après la face sombre du nuage, tu prends le ciel pour un plafond de bois de hêtre. »

*āsmāna* Ho 101 (Tm) 483; Fd 212, 11 : « Éloge de Muḥammad ibn Maḥmūd ibn Nāṣiru-d-dīn », de la description de l'automne dans le *nasīb*.

ḥafif

« Fd در دژم روئی

53.

شاد باش و دو چشمِ دشمنِ تو سال و ماه از گریستن چو ونگ

« Sois joyeux et que les deux yeux de ton ennemi puissent être, de pleurer, pendant des années et des mois, comme les chapons de la vigne! » *wanaṅg* Ho 75 Tm 289 R N; Fd 213, 11 : troisième vers d'avant la fin de la même *qaṣida* que 52

ḥafif

« Hm; R Š « ای دو », également [Vu] N β Fd N و مه

54.

بکوه بر شد و اندر نهاله گه بشست فیلک بیش و بزه کرده نیم چرخ بچنگ

« Il gravit la montagne et s'assit dans la hutte — (ayant posé) ses flèches à deux points devant (soi) et (tenant) à la main un arc *nīm-čarḥ* tendu. » \*)

*ḡayalk* Ho 66 [Ta] 265; *nihāl(a)* N, *nihālu* R; *nihāla* Bh (Vu) seulement α; Fd 208, 15 : d'une *qaṣida* de chasse en l'honneur du sultan Maḥmūd de Ġazna

*mujtatt*

α N R « بپیش فیلک وزه J β ». خدنگ N تیر بدخشانى = (!) فلنگ Fd β نهاله α

Ho comme notre texte, mais il faut lire *nīm* au lieu de *nīm-i* de Ho. N Fd بزه کرده  
وزه کرده نیم چرخ کمان R و بزه کرده نیم چرخ کمان (نهنگ Tn) [Ta]; (کرد Fd) همچو چرخ بچنگ

55.

و گر بچنگ نیاز آیدش بدان کوشد که گاه جستن از آنجا چگونه سازد رنگ

« Et si l'envie lui (au roi ennemi) prend de (faire) la guerre, il s'efforce, pour le moment où il s'enfuira de là-bas, de trouver une ruse. » *rang* Ho 74 Tm 291; Fd 209, 11 : de la même *qaṣida* que 54

*mujtatt*

α Fd Fl<sub>1,2</sub> بجان (au lieu de بدان \*\*) β Fd ز

\*) Comparez Wolff (کمان را) بزه کردن. — Dans N, ce vers est suivi d'un autre, dépourvu d'intérêt lexicographique et qui, selon Fd 208, 18, ne se trouve pas même dans le voisinage immédiat du précédent :

همی ربود چو باد از درخت برگ درخت بناوک از سرِ نخچیر شاخهای چو سنگ

« Comme le vent (arrache) les feuilles des arbres, (ainsi) il arrachait avec ses flèches les cornes (dures) comme pierre des têtes du gibier ».

\*\*) LM 49, 1; 200, 1. HP 37, 354. کوشیدن در LM 67, 15; 114, 1. HP 25, 57; 38, 322. کوشیدن بر LM 22, 9; 111, 11. HP 32. 457. کوشیدن از

**56.**

درین میانه فزون دارد از هزار کلات      بهر یک اندر دینار تنگها به تنگ

« Entre autres, il possède plus de mille forteresses, (et) dans chacune, fardeau d'âne sur fardeau d'âne, de monnaies d'or. »

*tang* Ho 73 (T) 279; Fd 209, 15 : de la même kasīda que 54

mujtatt

α Fd Fl<sub>1,2</sub> میانه, tandis que Ho [بلاد] est basé tout simplement sur une conjecture qu'Ikbāl copie sans en rendre compte. β (T) Fd Fl<sub>1,2</sub> تنگهای بستک, Ho تنگهای بستک, faute de copiste évidente. *kalāt* fd : ville en Turkestan et forteresse dans la région de Kandahār; nous préférons prendre ici le mot dans son sens général.

57.

همیشه تا زدرخت سمن نروید گل  
برون نباید از شاخ ناردون نارنگ

« Toujours, tant qu'un arbuste de jasmin ne portera pas de roses et qu'une branche d'orme (*nārwan* \*) des oranges... »

*nârang* Ho 75 [Ta] 262; Fd 210, 3 : avant-dernier vers de la même *kaşîda* que 54 Comp. également la traduction de Horn, p. 36 de son introduction.

mujtatt

« تازه ... نیابد (s. v. تازه), Š (s. v. تازه) a wenigstens »

58.

هزار یک زن کاندید سرشت او هنرست نگار و نقش همانا که نیست در ارتنگ

« Un millièm̃e de ce que son talent comprend d'excellent, (forme), pour ainsi dire, une image et une peinture qui ne se trouve pas dans l'Artang » (livre enluminé par Mānī, à l'opinion des musulmans).

*artang, artang* Ho 74 [Ta] 261; Fd 211, 1 : d'un « Éloge du sultan Muḥammad ibn S. Mahmūd ».

mujtatt

α Fd هزاران mal lu. *نهان* *avec* *probablement* *issu d'un* *نهان* *که* *در* *سرشت* *اوست* *هزار*

59.

بزرگواری کردار او و بخشش او      ز روی پیران بیرون برد همی آژنگ

« La grandeur de sa façon d'agir et de sa charité chasse les rides du visage des vieillards. »

*āṣaṅg* Ho 73 [Ta] sans Ts 259; Fd 211, 9 : de la même *kaṣīda* que 58.

mujtatt

همی برد  $[Ta]$  Ho برد همی  $Fd$  isolé. زروی پیر برون آورد همی آژنگ  $Tn$   $\beta$  و کد دار  $[Ta]$  Ho  $\alpha$

\*) Ainsi Achundow dans son « Commentar zum sog. Liber fund. pharmac. » (Dorpat 1892) p. 87 n° 273; Horn « Sauerkirschbaum ».

## 60.

ز هیچ گونه بدو جادوانِ حیل ساز      بکار برد ندانند حیل و نیرنگ

« Les sorciers rusés ne sont aucunement capables de se servir contre lui de ruse et de tromperie (de sorcellerie). »

*nairang* Ho 74 Tmn 288; Fd 211, 17 : de la même *kaşıda* que 58.

*mujtatt*

« *Ḥm Š* (خسروی [falsch!]) « پرو ». α Fd بهیچ. Fd او بر

## 61.

ز سر ببرد شاخ وزتن ندرد پوست      بصیدگاه ز بهر زه و کمانِ تورنگ

« Sur le champ de chasse, le bouquetin coupe les cornes de sa tête et arrache la peau de son corps pour la corde (de ton arc) et pour ton arc. » \*)

*rang* Ho 74 [Ta] 261; Fd یج

*mujtatt*

β Ho Fd sans و, Tn تو au lieu de زه : tous les deux faux; laff u našr!

## 62.

مرا گریستن اندر غم تو آیین گشت      چنانکه هیچ نیاسایم از غریو و غرنگ

« Les pleurs que le chagrin de toi me fait verser sont devenus une règle pour moi — à tel point que je ne me repose plus des plaintes et des sanglots. »

*garang, girang* (le dernier est peut-être à préférer à cause de l'allitération, fréquente d'ailleurs, avec *girêw*) [Ta] 260; Fd om.

*mujtatt*

## 63.

از بس گلِ مجهول که بشگفت و بخندید      نزدیک همه کس گلِ معروف شد آخال

« À cause des nombreuses fleurs inconnues (sauvages) qui s'épanouirent et rirent (dans le désert), la rose connue (des jardins) est devenue odieuse à tout le monde. »

*āḥāl* Ho 79 [Ta] 319 R; Fd 220, 2 : de la *kaşıda* du Nouvel An en l'honneur de 'Aḡdud-dawla Amir Yūsuf i. Nāširu-d-dīn.

*hazaj* (Ho par erreur *rubā'i*)

α Le contexte confirme la tradition récente Fd Fl. که بشگفت و بخندید meilleure que Ho [Ta] (R) که در باغ بخندید = fd, car که در باغ بخندد apparaît dans le même passage trois vers auparavant! R بخندد est désavoué par le contexte.

\*) Voir August Demmin, *Die Kriegswaffen*, Leipzig 1893, p. 269, 50 et 882 al. 3.

64.

مرغزاری که فسیله‌گه اسپانِ تو گشت      شیرکانجا برسد خرد بخاید چنگال

« La prairie qui est devenue le lieu où se tiennent les troupeaux de tes chevaux — quand un lion y arrive, il se ronge les pattes » (de faim, car aussi bien que le dragon v. 6, il n'ose toucher ce qui appartient au glorifié).  
*fasila* Tn 445 N; Fd 222, 5 : « Éloge de Fāḥru-d-dawla Abū-l-Muẓaffar Aḥmad ibn Muḥammad, gouverneur (wālī) de Ġugāniyān ». (À propos de ce personnage et en ce qui concerne en général toute la famille, à comp. Ġahār maḳāla, « Rev. Transl. » p. 122 s.)  
 ramal

65.

از لب جویِ عدویِ تو بر آمد ز نخست      زین سبب کاسته وزرد و توان باشد نال

« Du rivage de ton ennemi, le roseau a poussé d'abord; voilà pourquoi il est amaigri et jaune et gémissant. »  
*nāl* Ho 78 [Ta] 312; « Ḥm K Š [verderbt] »; Fd غ  
 ramal

66.

دولب چو نارِ کفیده دو برگِ سوسنِ سرخ      دو رخ چو نارِ شگفته دو برگِ لاله لال

« Deux lèvres comme une grenade éclatée — deux pétales de lis rouge; deux joues comme un grenadier en fleur — deux pétales de tulipe rouge comme le rubis. »

*lāl* Ho 78 Tm 326 K 2285 Š, aux quatre endroits faussement 'Unṣurī, également aussi « Ḥm » et Dašišī; dans le diwān lithographié de 'Unṣurī, ce vers n'existe pas. Tmḥn Farruḥi = Fd 218, 7 : « Poème à la gloire de 'Aḳudu-d-dawla Amir Yūsuf, frère du sultan Maḥmūd ». Le vers en question provient de la description d'un faisan que le poète a reçu en cadeau de la chasse du glorifié.

*mujtatt*

α omnes دولب چو سوسن Ho Tm. پلک Tmḥn برگ Fd « K Š » کفیده چو Fd excepté کفیده دو omnes  
 omnes چو برگ Fd دو پلک Tmḥn : دو برگ β زرد Fd excepté سرخ

67.

کوسِ تو کرده ست بر هر دامنِ کوهی غریو      اسبِ تو کرده ست بر هر خامهٔ ریگی صهیل

« Ton tambour a retenti au pied de toutes les montagnes, ton cheval a henni sur chaque colline de sable. »

*ḥāma* Tn 463; Fd om.

ramal

68.

دولت اورا بملک داده نوید و آمده تازه روی و خوش بخرام

« Le bonheur lui a annoncé le royaume (qui lui était échu, c'est-à-dire au prince Muḥammad comme fils du sultan Maḥmūd) et est venu le prendre (comme le successeur du sultan défunt) d'un air animé et joyeux. »

*ḥirām* Ho 90 *ḥarām* [Ta] 337 sans Tn (?) et Ts; Šams-i Faḥrī éd. Sal. 194, 12; J et d'après lui Š; Vu s. v. 2) fort négligé et erroné comme définition: خوب و تازه روی و خوش بخرام F, ce qui dans F, c'est-à-dire dans notre Š, ne se trouve nulle part! Fd 226, 15: « Poème à la gloire du sultan Muḥammad ibn Maḥmūd Ġaznawī ».

ḥafif

α Sal. او بملک داد β Ho Sal. خوش sans و. Sal. بهرام « sic » au lieu de بخرام, avec la remarque « an خود بهرام legendum ? »

69.

کاخ او بر بتانِ جادویش باغ او پر فغانِ کبک خرام

« (Puisse être) son palais plein d'idoles enchanteresses, son jardin plein d'idoles marchant comme des perdrix! »

*ḥirām* Ho 90 (*ḥaʿ*) [Ta] = Ts 337 F(aḥrī) 92, 22 et 195, 29 (en ce dernier cas avec la *ḡaṣida* entière), R α (! فراخی), Š I 388, N, Fd 227, 10: de la même *ḡaṣida* que 68.

ḥafif

α Š او fd. خاک او. fd. خرام جادویش R Š بر خرام جادویش F 90 N پر خرام جادوچشم F 90 N پر تذرو F 195 N بزم او پر تذرو کبک β Fd ... آهوچشم Fd F 195 پر خرام آهویش. Nous avons adopté la plus ancienne version (Ho Ts), qui d'ailleurs s'accorde parfaitement, et négligé le *jinās* α *ḥirām* « le beau », car, d'un côté, il détruit le parallélisme, de l'autre côté il n'apparaît que dans les sources plus récentes. A souligner encore *jādū*: *kāḥ* = *kabk*: *bāḡ*. On pourrait contester tout au plus la préférence de *-faš* (*waš*) sur *-čašm*.

70.

گر بدیدی تن چو کوه ترا بنبرد اندرونِ نبیره سام

در زمانِ سوی تو فرستادی رخس با زینِ خسروی و ستام

« Si le neveu de Sām (c.-à-d. Rustam) voyait au combat ton corps ressemblant à une montagne, il t'enverrait immédiatement (son) Raḡš avec une selle royale et un harnachement précieux. »

*sitām* Ho 89 Tm 346, toutes les deux fois seulement γ δ; N; Fd 231, 2—3: « Éloge d'Amīr Abū Ya'qūb Yūsuf Sipāh-sālār ».

ḥafif

β N اندران faux γ « H<sup>m</sup> Š » (Vu) Fd او: le contexte confirme le témoignage le plus ancien, en exigeant comme ci-dessus. δ Tm اسب با banalisant. N sans و !!

## 71.\*)

آنچ کردست و آنچ خواهد کرد سخن اندک نماید و سوتام

« Ce qu'il a déjà fait et ce qu'il va faire encore, la parole l'exprime peu et d'une façon défectueuse. »

*sūtām* Ho 89 [Ta] 336; « H<sup>m</sup> J; R (قطران [Kaṭrān], nur β) », de même N, faux; Š(Vu); Fd 231, 10: de la même *qaṣida* que 70.

*ḥafif*

α Š(Vu) خواهی faux β سخن\*) notre conj. Š(Vu) RN سخت dont Ho T Fd سختم représente une variante plus éloignée. Fd نمانده سوی تمام! Le contexte: Ton frère S. Maḥmūd t'a fait cadeau de ceci et de cela. « Ce qu'il a déjà fait, etc. ».

## 72.

نه با تو زینتِ خانه ند با تو ساز سفر بسار ساز سفر بس بفالِ نیک خرام

« Tu n'as ni avec quoi parer ta maison ni ce qu'il te faut pour le voyage; fais [d'abord] les préparatifs nécessaires pour le voyage, puis mets-toi fièrement en route avec le sort pour toi! »

*ḥarām* (h<sup>i</sup>° Vu) Tn 337; Fd 243, 3: « Louange de Ḥwāja Aḥmad ibn Ḥasan Maymandī » *mujtatt*

## 73.

نا ممکنست این سخن بر خاص لفظیست این در میانه عام

نخچیروالان این ملک را شاگرد باشد فزون ز بهرام

« Impossible paraît aux érudits cette narration (chose); ce n'est qu'une façon de parler du peuple.

Celui qui chez les rabatteurs de ce roi (c.-à-d. S. Muḥammad) apprend, vaut plus que (le tireur célèbre) Bahrām (Gör). »

*naḥčīr-wāl* Ho 80 [Ta] 320 sans Ts; « H<sup>m</sup> Š[Vu] J R (nur γ δ) »; Fd 224, 22 s. « Louange d'Amīr Abū Aḥmad S. Muḥammad ibn S. Maḥmūd »; N = Fd 224, 20—23. *munsariḥ* (Ho : basīḥ ?!) : — — — — —. Les variantes de N en général mauvaises α Ho [Ta] = fd, à côté de fd با تهمت است, dans le texte Fd au contraire فلک Š(Vu) γ évidemment modifié d'une main étrangère.

تو آن مہی کہ ترا ہرچہ گویم اندر فضل تمامتر سخنی سست باشد و سوتام \*)

« Tu es ce prince dont quoi que je puisse dire en (mon) érudition — une parole même aussi parfaite est faible et insuffisante ». Ou peut-être? : « .... puissé-je dire en (mon) érudition une parole même aussi parfaite — elle est faible et insuffisante ».

*sūtām* Š(Vu); Fd 244, 1 : de la même *qaṣida* que 72.

*mujtatt*

β Š(Vu) سختی. Fd دشنام corrompu d'un mot peu connu.



Fd 224, 20—21 font allusion à la narration, d'après laquelle la flèche du roi Bahrām atteignit la gazelle tellement que sa jambe fut comme cousue avec la tête; comp. Haft Paykar éd. Ritter—Rypka 25, 31 et suiv.

74.

خیز تا گل چنیم و لاله چنیم      بیش خسرو بریم و توده کنیم

« Lève-toi, pour que nous cueillions les roses et les tulipes, les portions devant le roi et les entassions (en) colline. »

tōda Ts 461; Fd om. — Aucun maṭla' ou maṭnawī, parce que -de kunīm est évidemment radif.

ḡafif

75.

تا چو خورشید نباشد ناهید      چون دو پیکر نبود نجم پرن

« Tant que Vénus n'est pas comme le soleil [et tant que] les Pléiades ne sont pas comme les Gémeaux, ... »

paran Ho 104 [Ta] 361; Fd om. Comp. aussi la traduction de Horn, p. 36 de l'introduction. ramal

β Ho چو; [Ta] dans la note (d'après quel ms.?) چو نریا impossible!

76.

ماهی بکش درکش چو سیمین ستون      جامی بکف بر نه چو زرین لگن

« Tire une lune comme une massue\*) en argent sur la poitrine; pose une coupe comme un chandelier en or sur la main. »

lagan Ho 105 [Ta] 361; Fd 319, 9 : « Louange de Ḥwāja Abū-l-Ḥasan 'Alī ibn Faḍl ». sari' — — — — —

77.

تا نبود بار سپیدار سیب      تا نبود نار بر نارون

« Tant que la pomme n'est pas le fruit d'un peuplier (sapēdār), tant que la grenade n'est pas le fruit d'un orme (nārwan)\*\*) ... »

nārwan Ho 105 [Ta] 369; Fd 321, 15 : « Louange de 'Amīdu-l-mulk Ḥwāja Abū Bakr 'Alī ibn Ḥasan Ḳuhistānī, inspecteur de l'équipement militaire ('āriḍ-i sipāh) »,\*\*\*) quatrième vers avant la fin.

sari'

\*) sutūn = 'amūd, « le gourdin » que l'on tient appuyé sur la poitrine.

\*\*) Comp. la notice au n° 57.

\*\*\*) De même Fd 171, signifiant la même chose que 'āriḍ-i laškar (comp. Steing.) Fd 325.

α Ho بار سپندرا سیب (contra metrum!) avec la remarque : « in meiner Abschrift wohl falsch باد سپندرا ». fd ندهد دار سپندار سیب sans doute plus récent.

78.

از ره صورت باشد چون او گونه عنبر ندارد لادن

« D'après l'extérieur, il est comme lui; le ladanum a la couleur de l'ambre. »

*lādan* Ho 104 Ṭs Ṭḥn 368; Fd om.

sari' — — — — —, voir al-Mu'jam éd. c. p. 122 بیت احذ

79.

سوزن زرین شده ست و سوزن سیمین لاله رخا تا ترا میان و مرا تن

« Ô toi, à la face de tulipe! A toi le milieu du corps est devenu une aiguille en argent et à moi le corps une aiguille en or. »

*sōzan* Ṭms 385; Fd 271, 8: « Louange de S. Muḥammad ibn S. Maḥmūd »

*munsariḥ*

α Fd سوزن زرین شد است و سوزن سیمین. Le corps d'un amant, amaigri par le chagrin d'amour, est maladif et jaune. Au contraire, le mince et blanc milieu du corps d'un adonis fait partie de l'obligatoire inventaire de la beauté! Nous préférons Ṭms au Fd, parce que l'aiguille en argent comprend les deux qualités (mince et blanc), tandis que Fd *sōzan* relève seulement le blanc. Contre Fd témoigne aussi la figure *jam' u tafrik*. C'est pourquoi nous lisons v. 9

ز به بها بیشتر ز سیم و لیکن \* زرین سوزن فدای سیمین سوزن

(au lieu de β Fd سوزن سیمین) et traduisons: « L'or a plus de valeur que l'argent, mais l'aiguille en or s'offre en sacrifice (ou : qu'elle s'offre ...) à l'aiguille en argent! ».

80.

حور بهشتی سرای منت بهشت باز سپیدی کنار منت نشیمن

« Tu es une vierge de paradis, ma maison est (soit) ton paradis; tu es un faucon blanc, mon sein est (soit) ton nid. »

*nišīman* Ho 102 [Ṭa] 359; Fd 271, 10: de la même *qaṣida* que 79.

*munsariḥ*

81.

از لب تو مرا هزار امیدست و ز سر زلفت مرا هزار زلیفت

« De ta lèvre, me viennent mille espoirs et de ta boucle à l'extrémité des cheveux, mille menaces. »

*zalīfan* (T Š *zu°* B *zi°*) Ho 103 'Unṣurī, faux! au contraire Tn 360 (Ts anonyme) et « J R Š(Vu) » N Farruḥī; Fd 271, 13: de la même *kaṣida* que 79. Š(Vu) s. v. *zalīf* (v. aussi Ho 103 n) attribuée à Farruḥī le vers suivant (*sarī'*):

از لب لعل تو هزاران امید      وز سر زلف تو مرا صد زلیف

« De ta lèvre en rubis, mille espoirs et de ta boucle à l'extrémité des cheveux, mille menaces à moi ».

*munsariḥ*

α Š(Vu) *مر ورا* faux β Fd *سر زلفین تو هزار* une touche plus récente.

## 82.

تو شادمانه وانک بتو شادمانه نیست      چون مرغ بر کشیده بتفسیده بازن

« Sois gai et que celui qui n'est pas gai par toi, devienne comme un poulet mis sur une broche chauffée » ou « ... soit mis comme un poulet sur une broche chauffée! »

*bāb-zan* Ho 105 (Tm) 385; Fd 335, 4 fd: quatrième vers avant la fin de la « Louange de Ḥwāja Abū 'Alī Ḥasan, connu sous le nom de Ḥasanak Wazīr ». *muḍārī'*

α Fd *و آنکه* β fd « omnes i. m. » *تو شادمان* *چو بر کشیده مار بود پوست را زتن*

## 83.

تا زر نباشد بقدر سرمه      تا لاد نباشد بشبه لادن

« Tant que l'or ne vaut pas le collyre [et] tant que la poussière ne ressemble pas au ladanum, ... »

*lādan* Ho 104 (T) 368; Fd om. Comp. la traduction de Horn p. 36 de l'introduction. *ḵarīb* — — — — — (Ho faussement *muḍārī'*)

α Ho *سربه* et traduit « le plomb » quoique le mot ne soit pas noté dans les dictionnaires; (T) *سرمه* (~ *lādan*) est exact, dû sans doute à une correction d'Iḵbal.

## 84.

چون مرا بویه درگاه تو خیزد چکنم      رهی آموز رهی را وازین غم برهان

« Que dois-je faire, quand l'envie de (visiter) ta cour naît en moi? Apprends à ton esclave une voie [là] et délivre-le de ce souci! »

*yōba* sic! (pour *bōya*) Ho 9 [Ta] 456; « Hm anonym », de même Ḥ de Prague et Dašiši; Fd 281, 17: « Louange d'Amir Abū Aḥmad Muḥammad ibn Maḥmūd Gaznavī ».

*ramal*

α Ho *یوبه*. Ho *چو*

85.

روزِ رزم از بیم تو در دست و در پایِ عدو      کندها گردد رکیب و اژدها گردد عنان

« De peur devant lui (le glorifié), le jour de la bataille, deviennent les étriers sur les pieds de l'ennemi, des fers, et les brides dans ses mains, des dragons. »

*kund* Ho 31 (Tm) 101; « H<sup>m</sup> Š (beide verderbt) »; *kunde* Ts 458; Fd om.

ramal

*laff u našr!* β Ts رکاب. ib. کندها

86.

از پی آن تا دهی بر نامِ دندانِ مزد مال      میزبانی دوست داری شاد باش ای میزبان

« A cause de cela, pour que, au titre de cadeau d'hospitalité tu puisses donner des richesses, tu aimes l'hospitalité, — sois salué, ô hôte! »

*mēzbān* Ho 97 Tmñ 388; Fd om.

ramal

α IO دندانِ مزدِ مال Tmñ مردمانِ دندان, Cod. Vat.; Ho au lieu de cela propose la fausse conjecture مردمانِ دندان. Comp. s. v. *dandān muzd* ou *muzd-i dandān* Vu, de plus T l. c., le turc *dış kirāşu*.

87.

نامه نویسد بدیع و نظم کند خوب      تیغ زند نیک و پهنه باز و چوگان

« Il écrit des lettres, ingénieusement rédigées, et fait de beaux vers; il croise bien l'épée et joue à la balle (littér. raquette) et au polo à cheval. »

*pahna* Ho 106 [Ta] 449; « H<sup>m</sup> Š »; Fd om.

*munsariḥ*

پهنه بازی و کمندافکنی و چوگان باز      ناوک اندازی و زوبین فکن و سخت کمان : بیج  
« Tu es un joueur de balle (littér. raquette) et jeteur de lasso et joueur de polo à cheval; tu es un tireur de flèche et jeteur de lance et tendeur de forts arcs ». Il faut distinguer *pahna* et *čaugān*.

88.

تا مُورد سبز باشد چون زُمرَد      تا لاله سرخ باشد چون مرجان

« Tant que la myrte sera verte comme une émeraude, tant que la tulipe sera rouge comme un corail... »

*marjān* Ho 99 (Tm) 390; Fd 285, 16: « Louange de 'Aḏudu-d-daula Amīr Abū Ya'qūb Yūsuf ibn Nāṣiru-d-dīn », quatrième vers avant la fin

*muḏāri'* — — — — —

89.

جایی که بر کشند مصاف از پس مصاف واهن سلب شوند یلان از پس یلان

« En un endroit où l'on amène au combat les rangées de bataille après les rangées de bataille (tombées), et où les héros après les héros (tombés) s'emparent de l'armement, ... »

*yāl* Ho 81 (T) 322, Fd 332; 10 : « Louange de Faḥru-d-daula Abū-l-Muẓaffar Aḥmad ibn Muḥammad, wālī de Čuġānīyān, au début traitant l'art poétique ». (Comp. ad 64.) *muḍārī*

α Ho کشید impossible et sans doute simple faute de copie ou d'impression. Fd از بر β fd کشند یلان واهن که صف کشند یلان

90.

گردون زیرق تیخ چو آتش لیان لیان کوه از غریو کوس چو کشتی نوان نوان

« De l'éclair de l'épée flamboie toujours la voûte du ciel comme le feu, du bruit du tambour se balance la colline çà et là comme un navire. »

*layān, liyān* Ho 96 [Ta] 355; « Hm (s. v. : لیان) J (s. v. : لیان) »; Š(Vu) R; N seulement α; Fd 332, 12 : de la même *qaṣīda* que 89.

*muḍārī*

α Š(Vu) لیان لیان β Ho توان توان, accompagné de la notice « lies نوان نوان, oder steht نوان für تان sonst » fd طیان طیان.

91.

همی بصورت ایوان تو پدید آید مه نو و غرض آن تا کنی ازو ایوان

« La lune nouvelle apparaît sous la forme de ton *aywān*, dans l'intention que tu fasses (aussi) d'elle un *aywān*. »

*ēwān* Ho 97 (Tm) 381; N; Fd 288, 6 : le poète, durant trois ans banni de la cour d'Amīr Yūsuf par suite d'une calomnie, obtint de nouveau sa grâce sur l'intercession d'Amīr Muḥammad.

*mujtatt*

α Fd تو (cf. le vers Fd 288,5) Ho نو. N تو فرود β Vat. آن om. : Ho « ?غرضی »; Fd N restituent le passage dans sa forme originelle. (Tm) Fd ن ازو کنی; la raison pour laquelle (Tm) ne suit pas ici Ho, mais évidemment des sources plus récentes, n'est guère saisissable.

92.

برزم ریزد، ریزد چه چیز؟ خونِ عدو بصید گیرد، گیرد چه چیز؟ شیرِ زیان

« Au combat, il verse — que verse-t-il? — le sang de l'ennemi; à la chasse, il attrape — qu'attrape-t-il? — de furieux lions. »

*ziyān* Ho 97 [Ta] 355 (Tš Manjik, corrigé déjà par Ikb. sous renvoi à la célèbre *qaṣīda*

inc. ... چو زر شدند رزان »); « Š verderbt »; Fd 301, 1 : « Description de l'automne et louange de Yūsuf, frère de S. Maḥmūd ».

mujtaṭṭ

93.

کسی که ژاژ دراید بدرگهی نشود که چربگویان آنجا شوند کند زبان

« Ne puisse personne qui dit des bêtises, aller au palais où même les éloquents deviennent bégayeurs. »

žāž Ho 41 Tms 183; « Š (s. v. ژاژ); J (s. v. درای) Š (s. v. دراید) [Vu] »; Fd 329, 3: « Louange d'Abū Maṣṣūr Dawānī Kara-tigīn, gouverneur du Garjistān ».

mujtaṭṭ

α Tms بدرگهش, réfuté par le contexte (« toi ») β Ho fd که چرب Tms Fd که خوب Š(Vu) که جرب زبانان (sic! sans mesure. Ho fd گنگ (au lieu de کند).

94.

یکی خانه کردست فرخار دیس که بفروزد از دیدن او روان

« Il bâtit une maison, ressemblant au temple de Farḥār, dont la vue éclaire l'âme. »

dēs Ho 44 [Ta] 195; dēs = تن Ho, marqué par Ikb. avec (?), on ne comprend pas pour quelle raison, est tout à fait justifié; N seulement α. Fd 250, 5 : « Louange de Yamīnu-d-daula S. Maḥmūd ibn Nāṣiru-d-dīn »; al-Mu'jam (cf. Fd) ed. Mudarris Raḍawī, Tīhrān 1935 p. 170

mutaḥarib

« hs قار دیس; Hm D Š; vergl. K Nr. 983 (angeblich Šāhn. [le glossaire de Wolff dément ceci]) ». N کردند faux. N دس (das!)

95.

خُنگ آن میر که در خانه آن بارخدای پسر و دختر آن میر بود بنده و داه

« Heureux est cet Amīr dont les fils et les filles sont, dans la maison de ce prince, serviteurs et servantes. »

dāh Ho 116 [Ta] sans Ts 424; « Š Hm »; Fd 354, 6: « Louange d'Amīr Abū Aḥmad Muḥammad ibn Maḥmūd Ġaznawī ».

ramal

α Ho T Š(Vu) خانه تو, mais le contexte exige — cf. Fd — comme ci-dessus.

96.

فرخش باد و خداوندش فرخنده کدای عید فرخنده بهمنجنه بهمن ماه

« Qu'elle lui soit bénie et que Dieu la lui fasse heureuse — l'heureuse fête de Bahmanjana au mois de Bahman! »

*bahmanjana* Ho 106 (Ṭm) 472; Fd 356, 14 : « Louange d'Abū Ya'qūb Yūsuf ibn Nāṣiru-d-dīn ».

ramal

β Ho (Ṭm) فرخنده و بهمنجانه و بهمن

*Bahmanjana* « name of a festival celebrated by the kings of Persia upon the second day of the month of Bahman » St.; pour plus amples détails Vu s. v. Bahman 4.

## 97.

شهان بخدمتِ او از عوار پاک شوند      بدان مثال که سیم نه‌ره اندرگاه

« Par cela qu'ils le servent, les rois deviennent sans tache — de la même façon que l'argent pris de circulation (c.-à-d. non valable) dans le creuset. »

*gāh* Ho 115 [Ṭa] 421; « R (nur β) H<sup>m</sup> Š[Vu] »; Fd 345, 11 : « Souhaits de fête et louange de S. Maḥmūd Gaznawī ».

mujtatt

α [Ṭa] Fd شهان : Ṭs بهان Ho Š(Vu) چنان . Fd زخدمت β Š(Vu) Fd بران . Š(Vu) سیمی .  
Fd سیم گذاخته در

## 98.

ای دیده‌ها چو دیده‌ غوک آمده برون      گویی که کرده اند گلوی ترا خبه

« Ô toi, dont les yeux comme ceux d'une grenouille sont exorbités comme si l'on t'eût serré le gosier! »

*ḥaba* Ṭmn 469; Fd om; probablement tiré d'un pamphlet.

muḍāri'

## 99.

باغ اندر کنون مردم نبرد مجلس از مجلس      براغ اندر کنون آهو نبرد سیله از سیله

« Aux jardins [se tiennent] maintenant des gens — une compagnie ne se sépare pas de l'autre; dans les prairies verdoyantes [paissent] maintenant des gazelles — un troupeau ne se sépare pas d'un autre », si près les uns des autres sont ceux-ci et ceux-là au mois d'avril!

*sēla wa fasīla* Ho 86, *sēla* Ṭm sans Ṭs 480 K 1855 R Š N, « ... H<sup>m</sup> J (verderbt) ... »; Fd 351, 13 : « Louange d'Abū Aḥmad Muḥammad ibn Maḥmūd ibn Nāṣiru-d-dīn ».

hazaj

α β R بنزد (au lieu de نبرد) « باغ اندر » hs

## 100.

زیس بر سختن زرش بجای مادحان هزمان      زناره بگسلد کپان ز شاهین بگسلد پله

« Par la quantité de l'or qu'il pèse toujours pour les panégyristes, la balance se détache du fléau en se rompant et le plateau, de la languette. »

*pilla* Ho 84 Ṭm sans Ṭs 480 (Daḡiḡi!) Fd 352, 2 : de la même ḡaṣida que 99.

hazaj

α Ho بخان Ṭmn مردمان بخان faux

### 101.

چنان چون سوزن از وشی و آب روشن از توزی      ز طوسی پیل بگذاری بآماج اندرون بیله

« Ainsi [sans peine] que l'aiguille (passe) à travers la soie de Waš et l'eau claire à travers l'étoffe de Tōz, tu fais passer la flèche, pointue comme une bêche, au but à travers la bêche de Tōs. »

*bēla* Ho 84 [Ṭa] sans Ṭs 462 R N; Fd 352, 10: de la même ḡaṣida que 99.

hazaj

β « hs β طوسی »; [Ṭa] « ز توری J » بطوسی Fd زدوش پیل lect. *facilior*, tandis que پیل est renvoyé comme variante dans la note au bas de la page. « J R [N] بگذار و Š بگذار و ». N اندرو Š اندر آن.

### 102.

اندر میزد با هنر دانش      وندر نبرد با هنر بازو

« Au banquet par l'excellence de sa connaissance, et dans la bataille par l'habileté de son bras [se faisant remarquer]. »

*mayazd* Ho 27 (anonyme) Ṭmn 99; Bh (Vu) très changé ou, comme le mètre le démontre, un vers tout à fait différent; Fd om.

*muḡāri'* — — — — — avec le vers qui finit par خستو Fd خج et avec les trois précédents s'accordant en mètre et en rime; formant peut-être un même tout, puisqu'il s'agit ici d'une mesure assez rare.

α « Hm Š با خرد و (im Einzelnen verderbt) » : Bh (Vu) تویی بجود وندر میزد حاتم طایی وندر نبرد رستم داستان روزگار β

### 103.

بر فضل او گوا گذراند دل      گرچه گوا نخواهند از خستو

« De sa perfection témoigne le cœur, quoiqu'on n'exige aucun témoignage de ceux qui ont fait l'aveu » — ses faits et gestes parlent une langue tellement claire.

*ḡustū, ḡastū*, (Ṭn) هستو : Ho 111 [Ṭa] 406; Fd خج : cf. ce qui est noté sous 102.

*muḡāri'* — — — — —

β Ṭs نخواهد faux.

### 104.

تا خوید نباشد برنگ لاله      تا خار نباشد بیوی خيرو

« Aussi longtemps que le blé vert n'a pas la couleur d'une tulipe, aussi longtemps que l'épine n'a pas l'odeur de la giroflée, ... »



*hîrû* Ho 112 [Ta] 413; Fd om. Cf. la traduction de Horn, p. 36 de l'introduction.  
*karîb* — — — — — (Ho faussement *muḍārî*)

## 105.

بوقت کارزار خصم و روز نام و ننگ تو  
 فلک در گردن آویزد شفا و نیم لنگ تو

« Au temps où tu combats contre l'ennemi et le jour où il s'agit de ton honneur et de ta honte, le ciel suspend ton carquois et ta boîte à l'arc sur le (c.-à-d. son) cou. »

*šagā* Ho 4 T 5; *nim-lang* Ho 77 [Ta] 264 « Ḥm K Š »; Fd 424, 21/2; « *tarjî*'band à la louange d'Amîr Abû Aḥmad Muḥammad ibn Maḥmūd ».

*hazaj* Tš 264 : از نهب کارزار خصم روز نام و ننگ زو فلک در گردن آویزد شفا و نیم لنگ : évidemment imité comme *Ikb.* le remarque tout à fait justement. α β T 5 او (au lieu de تو) incorrect, comme atteste Fd, car dans ce cas, toute la strophe devrait avoir او au refrain, ce à quoi s'opposent la strophe précédente et la suivante.

α Ho 77 K Š بروز (au lieu de بوقت). « از تو J » (?) β Ho Tn 264 Tš 5 Fd K Š در Ta 5 بر Tn 5 از

## 106.

مَرِّخِ روزِ معركة شاهِ غلامِ تست  
 چو نانکِ زهره روزِ میزد است داهِ تو

« Mars est ton esclave, ô roi, le jour de la bataille, de même que Vénus est ta servante, le jour de la beuverie (de la bonne chère). »

*mayazd* Ho 27; Tms 99 : Ḥusrawî, Bh (Vu) : Mîr Ḥusrau (1253—1325!!), dans les deux cas incorrect; Fd 341, 17 : « Prière pour le sultan et demande de pouvoir le suivre à l'entreprise de guerre (*saḡar*) » par quoi il est nettement attesté que Farruḡî est l'auteur du vers présenté ici.

*muḍārî*

β Tms Bh (Vu) چون زهره روز می زد تو پیشکار تو pêche contre la juste prononciation de میزد (cf. Ho, l. c. notes t, u) et contre la rime. La rime exclut aussi Ho کلام تو

## 107.

تا سرخ بود چون رخ معشوقان نارنج  
 تا زرد بود چون رخ مهجوران آبی

« Aussi longtemps que l'orange est rouge comme la joue des bien-aimés, aussi longtemps que le coing est jaune comme la joue des répudiés (des abandonnés), ... »

*ābî* Ho 8 [Ta] 520; Fd om. Peut-être de la même *kašida* que 108.

*hazaj* (Ho par erreur *rubā'î*)

## 108.

نابست هر آنچه ز که آلوده نباشد  
 زین روی ترا گویم کازاده نای

« Pure est toute chose qui n'est pas maculée; c'est pourquoi je te dis que tu es un pur gentilhomme. »

*nāb* Ho 7 T 23; Fd يد . Appartenant, peut-être, à la même *qaṣida* que 107.  
*hazaj* (Ho par erreur *rubā'i*). « و نای H Š D »

109.

تا نیامیزد با زاغِ سیه بازِ سپید      تا نیامیزد با بازِ خشین کبکِ دری

« Aussi longtemps que le faucon blanc ne se mêle pas à la corneille noire, aussi longtemps que le coq de bouleau ne se mêle pas au faucon *ḥašīn*... »

*ḥašīn* (recte *bāz-i ḥašīn*!) Ho 109, *bāz-i ḥašīn* [Ta] sans Ts 371; Fd 380, 18 : quatrième vers de la fin de la « *qaṣida* panégyrique en l'honneur d'Amir Abū Aḥmad Muḥammad ibn Maḥmūd ». Cf. la traduction de Horn p. 36 de l'introduction.

*ramāl*

α « Hm Š α β نیامیزند » incorrect quant à la métrique.

110.

پسر آن ملکی تو که بمردی بگشاد      زعدن تا جردان وز جردان تا ککری

« Tu es le fils de ce roi qui, par sa vaillance, a conquis [les pays] de 'Adan jusqu'à Jardān et de Jardān jusqu'à Kakrī. »

*Kakrī Ṭmḥn* 530; Fd om; cf. pourtant la *qaṣida* p. 379 ss. dans la même mesure et avec la même rime, où surtout les deux vers, qui se suivent, 379, 24 et 380, 1 frappent les yeux, alors qu'ils commencent comme en haut par تو که پسر آن ملکی (anaphore).

*ramāl*

β *Ṭmḥn* جردان (?). Pour Jardān cf. Yāqūt, Geogr. Wb. éd. Wüstenfeld II. p. 56 : جردان

. بلد قرب کابلستان بین غزنة و کابل به یصیف اهل ألبان.

111.

تاجی شدست روی من از بس که تو بروی      یا قوتِ سرخ پاشی و بیجاده گستری

« Mon visage est devenu une couronne, puisque tu le jonches de tant de rubis rouges et de grenats. »

*pāš, bar pāš* Ho 48 *Ṭmḥn* 220; Fd 382, 17 : « *Qaṣida* panégyrique en l'honneur de S. Muḥammad ibn S. Maḥmūd ».

*muḍārī*

α *Ṭmḥn* Fd تاجی Ho تاجه que Iḵb. marque avec [کذا]. روی : *Ṭmḥn* شخص . Ho پس .

بر او . « ho α بروی (l. روی ?) » : non! = *bar-ūy*, à cause de *tajnis* avec *rūy* meilleur que Fd

β Ho sans و . Le vers précédent (Fd 382, 16) s'adresse à l'œil; naturellement, ci-dessus, on entend par les rubis et les grenats des larmes de sang.

## 112.

کجا حمله او بود چه کوهی چه مصافی کجا هیبت او بود چه شیری چه شکالی

« Là où se dessinait son attaque, que signifiait une colline ou un champ de bataille? Là où se manifestait sa férocité, que signifiait un lion ou un chacal? »

*šagāl* Ho 79 *šigāl* Ṭms 328; Fd 399, 13: « Louange de S. Mas'ūd ibn S. Maḥmūd ».

hazaj

α Fd *gāte* davan-  
tage le parallélisme.

## 113.

باقصای جهان از فرع تیغش هر روز همی صلح سگالد دل هر جنگ سگالی

« A l'extrémité du monde, de peur devant son épée, le cœur de tout belliqueux médite chaque jour sur la paix. »

*sigāl* Ho 79 (Ṭm) 327; Fd 399, 19: de la même *qaṣida* que 112.

hazaj

α (Ṭm) *فروع* restitué par Ikb. au lieu de Ho *فروع*

## 114.

نامه مانی با نامه تو ژاژست شعر خوارزمی با شعر تو لامانی

« Le livre de Mānī est un insensé bavardage en comparaison avec ton livre; la poésie de Ḥwārazmī\*) est une vaine déclamation en comparaison avec ta poésie. »

*lāwa va lāmānī* Ho 102, *lāmānī wa lāwa* (Ṭm) 527; Fd om.

ramal — | — — — — — | — — — — — | — — — — — al-Mu'jam p. 101 au milieu.

## 115.

کسی را چو من دوستکافی چه باید که دل شاد دارد بهر دوستکافی

« Faut-il à quelqu'un comme moi un amant qui égaye son cœur par chaque bien-aimé? »

*dōst-kān* Ho 96 Ṭm sans Ṭs 375 Š(Vu); Fd 385, 12: du *nasīb* d'une « *qaṣida* panégyrique en l'honneur d'Amir Muḥammad, successeur de S. Maḥmūd ».

*mutakārib*

باشد Fd Š(Vu) : « که دلشاد گردد بهر (بر) دوستکافی (Hm Š) » « دوستکافی α Š[Vu] »

(!) دوستکان (au lieu de دارد). Ho

\*) Jamālu-d-dīn Abū Bakr Muḥammad ibnu-l-'Abbās al-Ḥwārazmī (323—383 h.) v. Lub. I p. 29, 18 et Ḥa p. 90, 92—3, 145.

fd : d°i « beuverie avec le bien-aimé et à la santé des amis, une grande coupe ». La justesse de notre conception est affirmée par les circonstances suivantes : 1. La rime de la *qaṣida* est terminée en -ē; 2. la définition d'Asadī : *dōst-kān* = *ma'sūka*; 3. le contexte : dès le 9<sup>e</sup> v. le bien-aimé blâme le poète; v. 11:

در من چه کوی رہ من چه گیری      چو آرام گیرد دلت با جهانی

« Que frappes-tu à ma porte, que te rends-tu chez moi, quand ton cœur cherche la récréation chez tout le monde? »; v. 13:

تو خواهی که من شاد و خوشنود باشم      سه بوسه خشک در ماهیانی

« Tu veux que, pendant plusieurs mois, je trouve plaisir et me contente de trois baisers secs? » (aussi sans « ? » possible).

### 116.

باندازه لُسکراو نبودی      گراز خاک و از گِل زدندی شیانِی

« Il ne suffirait pas à l'ampleur de son armée, si l'on battait même de la poussière et de la glaise les monnaies *šiyānī*. »

*šiyānī* Ho 102 [Ṭa] 522; Fd 395, 4 : « Louange de S. Mas'ūd ibn S. Maḥmūd ». *mutakārib*

*šiyānī* Ho 102 [Ṭa] 522; Fd 395, 4 : « Louange de S. Mas'ūd ibn S. Maḥmūd ». *mutakārib*

درم و دینار ده هفت      Vu s. v. *šiyānī* et *dawārī* le veut, « septem-decim drachmas aequans », mais « à 7 10 contenu pur »; cf. *dah-dah*, *dah-panč*.

### 117.

خاری که بمن در خلد اندر سفر دهند      به چون بحضر در کف من دسته شبوی

« L'épine qui, dans la campagne hindoue, pénètre en moi, est aussi bonne que chez nous un bouquet de matthioles dans ma main. »

*šab-bōy* Ho 118 [Ṭa] 520; Š; Fd 368, 1 : « L'encouragement à la campagne aux Indes et à la conquête de Cachemire ».

*hazaj*

## III. Les vers faussement attribués à Farruḥī

### 1\*.

[ یا قوت وار لاله بر برگ لاله ژاله      کرده بر او حواله غواص دَر دریا ]

« La tulipe pareille au rubis, les gouttes de rosée sur ses feuilles: le plongeur lui confia les perles de mer. »

*žāla* Ho 80 *Kisā'i*, de même Ṭn 442, seulement Ṭs Farruḥī; Fd om.

*muḏārī'* : || — — — — — avec une rime intérieure

β Ho بدو

## 2\*.

[صحراي سنگ‌روی و کوه سنگلاخ را از سَم آهوان و گوزنان شیار کرد]

« Le désert à face pierreuse et la colline pierreuse, il les laboura avec les sabots des gazelles et des cerfs. »

šiyār [Ta] 125 : Farālāwī, Ṭḥn : Farruhī; Fd om.

muḍārī'

α Ts گل (au lieu de که)

## 3\*.

[دو فرکنست روان از دو دیده بر دو رخم زرقن فرکن بجملگی فرکند]

« Deux sillons d'eau me coulent des deux yeux sur les deux joues; de la coulée des sillons d'eau, mes joues sont complètement sillonnées. »

farkan, fargan Ho 104, farkan [Ta] sans Ts 368, fargan Š(Vu), farkand Ho 30 † 89, R fažgan! — à l'exception de Ho 104 dans tous les passages attribués à *Husrawānī*; cf. Ho 104 « H<sup>m</sup> (s. v. فرکن) Š خسروانی, desgleichen oben s. v. فرکند... ». Fd بیج !

mujtatt

α Š(Vu) فرغن است. Š(Vu) زخم β « H<sup>m</sup> بجملگی فرکند Š[Vu] فرغند بجملگی فرغند » Ho 104 Fd فرکند بجملگی فرکند 89 † 368 [Ta] Ho 30 (!) فرگن بجملگی فرگن R بجملگی فرغن: nous rejetons cette leçon à cause de *jumlagi* sans *ba-*

## 4\*.

[ای کرده مرا خنده خریش همه کس ما را ز تو بس جانا مارا ز تو بس]

« Ô toi, qui t'es moqué de moi auprès de tout le monde; nous en avons assez de toi, chéri, nous en avons assez de toi! »

ḥanda-ḥarīš Ho 54, [Ta] 211 : Ts Firdausī, Ṭḥn Šūkīr! Fd om.

rubā'ī

Ho و همه « H<sup>m</sup> Š خریش همه » = [Ta]

## 5\*.

[میدانت حربگاه و خون عدوت آب تیغ اسپرغم و شنة اسپان سماع خوش]

« Le lieu de bataille est ton manège, et le sang de ton ennemi ton eau; l'épée est [pour toi] la plante d'*asparağm*\*) et le hennissement des chevaux une agréable audition. »

šanna (Ṭm) 472 avec renvoi à Ho 106 comme source unique pour le vers présenté ici, mais Ho: *Daḳīkī*!! Fd om.

muḍārī', mais non sans changements aux passages suivants:

\*) *asparağm*, *isparağm* « name of an odoriferous herb; any green herb; verdure; any fragrant herb ». St.

α (Tm) Ho « عدوات α ho » حربگاهست [و] خون Ho حربگاه است خون α (Tm) sans  
آب

## 6\*.

[بفروز و بسوز پیش خویش امشب چندان که توان زعود و از چندن]

« Allume et brûle chez toi, cette nuit, du bois d'aloès et de santal de plus qu'il soit possible. »

čandan Ho 103 [Ṭa] 360 'Asjadī, mais Ṭs Farruḥī; Fd om.

hazaj —————

β Ho [ا] ز. čandan apparaît dans le diwān de Farruḥī p. ex. 131, 17!

## 7\*.

[من یرم و فالج شده ام اینک بنگر تا نولم کز بینی و گفته شده دندان]

« Je suis vieux et frappé d'hémiplégie. Regarde, que tu voies ma bouche, comme elle est de travers, et les dents cassées! »

(tā)nūl Ho 87 (Tm) 330. J R Š(Vu) : 'Asjadī; Fd om.

hazaj (Ho par erreur rubā'i)

« J R Š α « کج β من یرم و پیدا شده فالج همه بر من α J R Š sans mesure, sans doute à lire  
نانولم و بینی کج و β R Š(Vu) نگر

## 8\*.

[یکی شادمانی بد اندر جهان خنیده میان کهان و مهان]

« Une gaité régnait dans le monde, bien connue [longtemps après en-  
core] des petits et des grands. »

hunīd Ṭmḥn 121 : Firdausī, aussi K 884 N (cf. Wolff s. v. hanīda : « [AB Nr. 884: 7, 299  
aM] »); R : Farruḥī, incorrect, sans doute mal copié de Firdausī, cf. aussi Šn. éd. Téh.

I p. 145 v. 299 (avec la lectio faciliior سراسر pour خنیده); Fd naturellement om.  
mutaḡarib

## 9\*.

[ابا خورشید سالاران گیتی سوار رزم ساز و مگرد نسته]

« Avec le soleil des princes du monde, le chevalier prêt au combat et  
le héros belliqueux. »

nastūh Ho 115 [Ṭa] 450 Rūdakī, Ṭs Farruḥī!; Fd om.

hazaj

α Ho [Ṭa] ابا « Hm Š » ابا

## NEAR EASTERN STUDIES IN AMERICA, 1939—45.

*By E. A. Speiser<sup>1)</sup>*

### General

The region generally designated as the Near East is of considerable size. It is also the home of a number of distinctive cultural traditions. What is more, some of these traditions go back as much as five thousand years, if not more. All of this adds up to a series of disciplines which are exclusively concerned with the region. There is the broad division into ancient Near Eastern studies on the one hand and Arabic-Islamic studies on the other. The former group includes the regional disciplines of Egyptology, the biblical field and other Palestine-Syria studies, pre-Islamic Arabic, Aramaic, Hittite, and so-called Assyriology — which subdivides into Akkadian, Sumerian, and marginal cuneiform studies. The modern Near Eastern, or Arabic-Islamic, field comprises the Arab world proper, Turkey, and Iran. Wedged in between these two chronological divisions lies the intermediate group of Hellenistic-Early Christian studies, which should in theory, but does not in practice, provide the link that is needed to make the region into an integrated whole. Then there are a number of functional disciplines which have a solid stake in the Near East. The most prominent of these are archaeology, history, linguistics, history of religion, jurisprudence, and history of science.

It follows that the present survey will have to deal with many subjects and cut across many fields. In more than one instance there will be the problem of where a given development is to be treated: should it be under Egyptology or archaeology, jurisprudence or Assyriology? Given enough space, such difficulties of classification could be overcome easily enough.

---

<sup>1)</sup> Abbreviations: AASOR Annual of the American Schools of Oriental Research — ACLS American Council of Learned Societies — AJA American Journal of Archaeology — AJIL American Journal of International Law — AJSL American Journal of Semitic Languages and Literatures — AOS American Oriental Series — BASOR Bulletin of the American Schools of Oriental Research — HSS Harvard Semitic Series — HUCA Hebrew Union College Annual — JAOS Journal of the American Oriental Society — JBL Journal of Biblical Literature — JNES Journal of Near Eastern Studies — JQR Jewish Quarterly Review — OIAS Oriental Institute Assyriological Studies — OIP Oriental Institute Publications — SAOC Studies in Ancient Oriental Civilization (Oriental Institute) — YOS Yale Oriental Series.

As it is, however, there can of course be no question of anything like exhaustive treatment. The best that can be attempted is a general statement of conditions and trends. The literature on the subject, as the most concrete indication of progress in the field, will receive its proportionate share of attention. This does not mean, however, that all the significant publications, whether the criterion be quality or quantity, can be cited, let alone discussed. A worthwhile discussion of this kind would in any case be an impossible assignment for any one person. The works to be mentioned have been chosen primarily for the purpose of illustrating the diversity of disciplines and subjects involved and the nature of the progress to be noted. No listing as such is intended to express value judgement. The major divisions of this account will deal with (a) the normal and (b) the war-time activities. Within these divisions an effort will be made to present the developments on a regional or functional basis, wherever possible. For practical reasons, however, the respective disciplines will be listed in alphabetic order.

#### A. Progress of normal activities

The status of Near Eastern studies at the beginning of the period under review may best be described as spotty. Some fields, such as archaeology, the several branches of cuneiform studies, and Arabic, were on the up-grade. Others, notably biblical studies, had been on the decline for years. Still others, among them Ethiopic, Iranian, and Turkic studies, were sadly neglected. On the whole, the unsettled conditions in Europe had proved beneficial to Near Eastern studies on this side of the Atlantic in that they had driven to these shores a number of distinguished scholars, including several prominent Arabists and Assyriologists.

This status was upset by the war, directly or indirectly, in more ways than one. Field archaeology, for example, had to be interrupted, except for isolated explorations in Transjordan by the irrepressible Nelson Glueck; the energy thus released was diverted into publications. In general, a number of productive scholars and of the more promising graduate students found themselves suddenly in demand for government work, with the result that the ranks of those left to pursue their normal activities were sharply reduced. But the emergency was not without its constructive aspects in regard to nongovernment research relating to the Near East. For the unfolding events served to draw attention to fields which had hitherto been underworked or neglected altogether. Gains were thus registered not only in linguistics but also in marginal area studies.

In adding up gains and losses sight should not be lost of the fact that for approximately one-half of the period under review the United States was not directly involved in hostilities. Until the end of 1941 research and



teaching proceeded as usual, except perhaps that events abroad were causing a quickening of interest in the modern Near East. The drain on research personnel and, especially, on the student body came after Pearl Harbor. Once started, however, it progressed rapidly, the effect being felt particularly with regard to enrollment. Near Eastern studies had long been the almost exclusive preserve of the graduate schools and the theological seminaries. With the demand for specialists and apprentices far greater than the supply, and with the subjects in question automatically barred to students of pre-draft age, the classrooms and seminars were all but emptied of their normal attendants. While Near Eastern research was thus maintained in 1942—45, although on a reduced scale, regular instruction was at a minimum.

There is little to report in the way of general discussions dealing with the progress and problems of Near Eastern studies. In 1940 Philip K. Hitti prepared for the American Council of Learned Societies a statement entitled "The Case for Arabic and Islamic Studies". In 1943 Theophile J. Meek, in his address as President of the American Oriental Society, took up "The Challenge of Oriental Studies to American Scholarship" (JAOS 63,83—93). Incidentally, no other meeting of that Society was held until 1946, the first such interruption in more than a hundred years of the history of the country's premier oriental organization. The Society of Biblical Literature and Exegesis continued to hold sectional meetings, and in 1945 it heard a sober presidential address by Morton S. Enslin on "The Future of Biblical Studies" (JBL 65,1—12). In June 1942 the Norman Wait Harris Memorial Foundation devoted its sessions to a closed conference on the subject of "The Near East: Problems and Prospects". The unrestricted papers included in that conference appeared in a book under the same title, edited by Philip W. Ireland (University of Chicago Press, 1942). Finally, the ACLS had at the beginning of the period under review two active committees concerned with the Near East, namely, the Arabic-Islamic and the (ancient) Near Eastern. The last-named committee helped to finance the publication, in December 1939, of a symposium on "The Beginnings of Civilization in the Orient" (JAOS 59, Supplement to No 4). But the activities of both these groups contracted as the war spread.

In the matter of publications mention should first be made of the periodicals devoted, in whole or in part, to Near Eastern subjects, as well as of monograph series reserved for or open to such subjects. In addition to the *Journal of the American Oriental Society* and the *Journal of Biblical Literature*, already cited, the Near East continued to enjoy full coverage in the *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, while the biblical phase was being given selective popular treatment in the same organization's *Biblical Archaeologist*. Added emphasis on the region has been the objective of the new *Journal of Near Eastern Studies* which was

auspiciously launched in 1942 by the University of Chicago Press to replace the American Journal of Semitic Languages and Literatures. Among the periodicals of at least partial interest to the field may be listed (in alphabetic order) the Crozer Quarterly, the Harvard Theological Review, the Jewish Quarterly Review, the Journal of Religion, and The Moslem World. Material of special importance to the Semitist appeared frequently in Language. Ancient Near Eastern science received treatment in Isis, and the student of the modern Orient could find occasional discussions of the demographic aspect of his subject in The Milbank Memorial Fund Quarterly (e. g., Vol. 22, No. 4, Oct. 1944) while juridical aspects came in for rather frequent recognition in the American Journal of International Law. A significant new development is the foundation of the Journal of Cuneiform Studies which has been undertaken by the American Schools of Oriental Research and was approved in December 1945.

Monograph series devoted to the Near East — and prominently active during the period — include the following: three enterprises of the University of Chicago, namely, the Oriental Institute's Publications, Studies in Ancient Oriental Civilizations, and Assyriological Studies; the Yale Oriental Series; the Harvard Semitic Series; and the Annual of the American Schools of Oriental Research. The American Oriental Series (published by the American Oriental Society) got out six publications pertaining to the Near East. The American Philosophical Society included extensive Near Eastern material in its Transaction, Memoirs, and Proceedings. Lastly, pertinent archaeological studies were published by several of the country's museums.

In the following survey of research and publications the respective disciplines are listed, quite arbitrarily and for want of a convenient substantive basis, in alphabetic order. Since this account has to be illustrative rather than exhaustive, it will not be possible to cite all the individual monographs while at the same time a number of articles will have to be mentioned.

1. *Arabic and Islamic Studies*. This group comprises Arabic, Turkic, Iranian, and general Islamic studies, but does not include South Arabic and Ethiopic which will be listed separately under the name "South Semitic".

Important early Arabic sources have been treated in two monographs, one by Walter C. Klein on *al-Aṣ'ari's al-Ibānah* (The Elucidation of Islam's Foundation, AOS vol. 19, 1940), and the other by Franz Rosenthal on *as-Sarāḥṣī* (AOS vol. 26, 1943). M. Sprengling completed his publication of the "Berlin Druze Lexicon" (AJSL 56—58, 1939—41, and JNES 2, 1943). A. Jeffery and I. Mendelsohn published the results of their painstaking examination of "The Orthography of the Samarkand Qur'an Codex" (JAOS 62, 1942). G. Della Vida studied "Muhammad ibn Habib's Matro-

nymics of Poets" (ibid.), and G. E. von Grunebaum contributed several articles on sundry phases of Arabic literature (JAOS and JNES). Miss Nabia Abbott contributed a series on the women in Islam; see her "Women and the State on the Eve of Islam" (AJSL 58, 1941), "Women and the State in Early Islam" (JNES 1, 1942), and cf. her popularizing monograph on *Aishah, the Beloved of Mohammed* (1942). On the pedagogical side, the Committee on Arabic and Islamic Studies of the ACLS got out *An Arabic Chrestomathy for Advanced Students* (1944).

Our neglect of Turkish and Iranian studies (except for archaeology, Old Persian, and studies under the intensive language program — all treated under other headings) may be gauged from the lack of major publications in these fields. A promise of better things to come may be seen in an article on "Turks in the Middle East Before the Saljuks" by R. N. Frye and A. M. Sayili (JAOS 63, 1943).

2. *Aramaic Studies*. This extensive field has likewise failed to produce a major study. Attention should be called, however, to H. L. Ginsberg's review article entitled "Aramaic Studies Today" (JAOS 62, 1942) which deals with Franz Rosenthal's comprehensive volume on the recent progress of this discipline (Published in Leiden, 1939). An exciting new vista was opened by R. A. Bowman in his pioneering article on "An Aramaic Religious Text in Demotic Script" (JNES 3, 1944).

3. *Archaeology*. The period under review was one of sustained activity in the field of research and publication. Virtually all the principal regional subdivisions of Near Eastern archaeology were represented, so that progress can be reported with regard to Egypt, Palestine, Transjordan, Anatolia, Mesopotamia, and Iran. It is perhaps worth repeating in this connection that no list of publications — not even an exhaustive analytical digest — could serve as a true index of the work done, for the simple reason that some of the most significant studies which were begun after 1939 are either in press or about to go to press. The penetrating work of Frankfort and his associates at the Oriental Institute and the contribution of the American Schools of Oriental Research — to mention but two centers — encompassed far more than has yet appeared in print.

Egyptian archaeology was represented by such reports as H. E. Winlock's *The Temple of Hibis in el-Khargeh Oasis* (Metropolitan Museum of Art, 1941), and W. C. Hayes' *Ostraka and Name Stones from the Tomb of Sen-Mût at Thebes* (ibidem, 1942) as well as by John D. Cooney's *Late Egyptian and Coptic Art* (Brooklyn Museum, 1943). A significant outgrowth of Frankfort's seminar in comparative archaeology was published by Helene J. Kantor under the title "The Final Phase of Predynastic Culture" (JNES 3, 1944).

Palestinian archaeology can point to Gordon Loud's impressive volume on *The Megiddo Ivories* (OIP 52, 1939), A. Rowe's and G. M. Fitzgerald's

*The Four Canaanite Temples of Beth-shan I* (University Museum, Philadelphia, 1940; the manuscript had been completed, however, ten years earlier), and W. F. Albright's *The Excavation of Tell Beit Mirsim III* (AASOR 21—22, 1943). J. B. Pritchard made a study of *Palestinian Figurines in Relation to Certain Goddesses Known through Literature* (AOS 24, 1943). An illuminating discussion of the contributions as well as the limitations of biblical archaeology was presented in Millar Burrow's *What Mean these Stones?* (Amer. Sch. Or. Res., 1941).

The archaeology of Transjordan and Nelson Glueck have practically become synonymous. In 1939 Glueck got out his *Explorations in Eastern Palestine III* (AASOR 18—19), which was followed in 1940 by *The Other Side of the Jordan* (Am. Sch. Or. Res.). The same explorer's continued periodic surveys of archaeological activity in Palestina, Transjordan in Syria in AJA and his articles in BASOR, in conjunction with Albright's discussions in the same periodical, made for a balanced coverage of the field.

Anatolia received relatively little attention. A report on the 1938 campaign at Tarsus was published by Hetty Goldman (AJA 44, 1940), and Ehrich Robert appended to it his "Preliminary Notes on Tarsus Crania".

Publications on Mesopotamian archaeology enjoyed unusual prominence, thanks to the intensive work of the Oriental Institute, with H. Frankfort, P. Delougaz, and their English associate S. Lloyd as the principal contributors, and Th. Jacobsen evaluating the relevant philological material. Out of a large group of volumes resulting from the Institute's expedition in the Diyala region, near Baghdad, those already published include *The Gimilsin Temple and Palace of the Rulers at Tell Asmar* (OIP 43), *Sculpture of the Third Millennium B. C. from Tell Asmar and Khafājah* (OIP 44), *The Temple Oval at Khafājah* (OIP 53), *Pre-Sargonid Temples in the Diyala Region* (OIP 58), and *More Sculpture from the Diyala Region* (OIP 60). An important comparative study on "New Chalcolithic Material of Samarran Type and its Implications" was presented by R. J. Braidwood and associates in JNES 3 (1944).

For Iran there is D. E. McCown's monograph on *The Comparative Stratigraphy of Early Iran* (SAOC 23, 1942) and *Tall-i-Bakun A*, by A. Langsdorff and D. E. McCown (OIP 59).

4. **Assyriology.** This convenient but no longer wholly appropriate title for what is really a series of tangentially related disciplines covers such subjects as Akkadian (Assyrian, Babylonian), Sumerian, Hurrian-Urartian, and Old Persian. Notable progress was made in each of these fields.

For Akkadian we have had in the first place a number of text editions, including *Contracts from Larsa Dated in the Reign of Rim-Sin*, by D. E. Faust (1941), *Early Babylonian Letters and Economic Texts*, by J. B.

Alexander (1943), and *Old Assyrian Letters and Business Documents*, by F. J. Stephens (1944), all three published by the Yale Oriental Series. There have come out also two new volumes of Nuzi texts, one by E. R. Lacheman (Am. Sch. Or. Res., Publ. Baghd. Sch., vol. 6, 1939), and the other (in transliteration) by E. R. Lacheman and R. H. Pfeiffer (HSS 13, 1942). In the same field of Nuzi studies — a subject in which this country has played a leading part from the very beginning (in 1926), the most significant single accomplishment was the publication of a prodigious volume on *Nuzi Proper Names* (OIP 57, 1943), by I. J. Gelb, P. M. Purves, and A. A. MacRae. The student of chronology can now turn to A. Poebel's "Assyrian King List from Khorsabad" (JNES 1, 1942, in three parts, but unfortunately omitting the original text), and to *Babylonian Chronology*, 626 B. C.— A. D. 45, by R. A. Parker and W. H. Dubberstein (SAOC 24, 1942). Lexicography benefitted by R. Hallock's *The Chicago Syllabary* . . . (OIAS 7, 1940), and articles by A. Goetze, L. F. Hartman, and A. L. Oppenheim in JAOS and JNES. On grammar there was A. Poebel's *Studies in Akkadian Grammar* (OIAS 9, 1939) and A. Goetze's "The So-called Intensive of the Semitic Languages" (JAOS 62, 1942), which leans heavily on Akkadian and is but a by-product of the author's exhaustive study of Akkadian — and specifically Old Babylonian — grammar, which is still in progress. Finally, major strides were made in jurisprudence and history of science (see below).

In Sumerian studies, which are basic to the understanding of the civilization of the Near East as a whole, broad new vistas were opened thanks primarily to the work of S. N. Kramer. His major contributions include *Lamentation over the Destruction of Ur* (OIAS 12, 1940), *Sumerian Mythology* (Memoirs of the Am. Philos. Soc. 21, 1944), and *Sumerian Literary Texts from Nippur* (AASOR 23, 1944). Th. Jacobsen got out *The Sumerian King List* (OIAS 11, 1939), and his researches on other phases of Sumerian and Akkadian studies were reflected in various chapters included with the archaeological material in OIP, mentioned above.

Hurrian linguistic research led to a comprehensive discussion of the language in E. A. Speiser's *Introduction to Hurrian* (AASOR 20, 1941), which followed detailed studies by the same author and by A. Goetze in JAOS and Language. On the general ethnic-historical question I. J. Gelb published a monograph entitled *Hurrians and Subarians* (SAOC 22, 1944).

Old Persian texts continued to engage the attention of R. G. Kent, resulting in a series of articles in JAOS and JNES. Note also G. G. Cameron's "Darius, Egypt and 'The Lands Beyond the Sea'" (JNES 2, 1943). It is known that A. T. Olmstead left a manuscript on the history of the Persian Empire and its publication has been promised.

5. *Biblical and Related Studies.* R. H. Pfeiffer's *Introduction to the Old Testament*, published in 1941, remains to this day the

most up-to-date work on this broad subject. An issue of long-standing was tackled by W. A. Irwin in *The Problem of Ezekiel* (Un. Chi. Pr., 1943). J. Morgenstern's researches on two particular subjects, as presented in recent volumes of HUCA, were brought out as monographs entitled *Amos Studies* (1941) and *The Ark, the Ephod and the "Tent of Meeting"* (1945) respectively. A. Sperber continued his masoretic studies (HUCA 1939, 1941, 1943), but some of his titles — e. g., "Hebrew Grammar" (JBL 61, 1943) and "Biblical Exegesis" (JBL 64, 1945) — would seem to be unduly inclusive. The modern linguistic approach, with special emphasis on biblical Hebrew, was apparent in Z. S. Harris' *Development of the Canaanite Dialects* (AOS 16, 1939) and in the same author's "Linguistic Structure of Hebrew" (JAOS 61, 1941). A very noteworthy achievement in the field of biblical philology was the publication of the second and final volume of the work by S. L. Skoss on *al-Fāsi's Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible* (YOS 1945). Except for the interest on the part of H. O. Orlinsky, the Septuagint was all but neglected (see his contributions to JAOS, JBL, and JQR).

Inter-testamental studies received an expert introduction in a monograph on *The Apocryphal Literature* (YOS, 1945) by C. C. Torrey. See also E. J. Goodspeed's *Story of the Apocrypha* (1939) and E. R. Goodenough, *An Introduction to Philo Judaeus* (1940).

In the field of the New Testament attention centered on the age of Jesus; cf. C. C. McCown, *The Search for the Real Jesus* (1940), and A. T. Olmstead, *Jesus in the Light of History* (1942). The discussion as to the possibility of written gospels in Aramaic was touched off anew with the publication of C. C. Torrey's *Documents of the Primitive Church* (1941) and of such articles as A. T. Olmstead's "Could an Aramaic Gospel be Written?", E. J. Goodspeed's "The Possible Aramaic Gospel", and S. J. Feigin's "The Original Language of the Gospels" (JNES 1942—43). "Gospel Geography" was discussed by C. C. McCown (JBL 60, 1941).

A very welcome contribution to biblical studies in general is *The Westminster Historical Atlas to the Bible* (1945).

The Canaanites, and especially the Phoenicians, were the subject of a comprehensive survey by W. F. Albright, entitled "The Rôle of the Canaanites in the History of Civilization" (Studies in the History of Culture, 1942). Linked often with the Canaanites are the people of Ugarit, modern Ras Shamra, whose predominantly Semitic inscriptions have been the subject of fruitful study in this country. During the period under review these studies were continued by W. F. Albright, Th. H. Gaster, H. L. Ginsberg, C. H. Gordon, and J. A. Montgomery, the results appearing in various periodicals, notably BASOR and JBL. The view that Ugaritic is to be regarded as a Canaanite dialect was challenged by Goetze in Language 17 (1941) and this criticism has not been answered in detail.

6. *Egyptology*. Monographs in this field included one by G. Steindorff and K. C. Seele under the name of *When Egypt Ruled the East* (Un. Chi. Pr., 1942) and another of very different type by W. H. Worrell on *Coptic Texts in the University of Michigan* (1942). Among the articles there were the following: "Egyptian Phonetic Writing, from its Invention to the Close of the Nineteenth Dynasty", by W. F. Edgerton (JAOS 60, 1940); "The Identity of Amon-Re of United-with-Eternity", by H. H. Nelson (JNES 1, 1942); "The Eleventh Egyptian Dynasty", by H. E. Winlock (JNES 2, 1943); and "Funeral Services of the Egyptian Old Kingdom", by J. A. Wilson (JNES 3, 1944). Publications on Egyptian archaeology were mentioned above.

7. *History*. General historical studies, as opposed to localized treatments, have been few, which is not surprising. For such studies depend ultimately on the painstaking articulation of the original sources, and in the dynamic Near Eastern disciplines the evaluation of the sources has not been able so far to catch up with the supply. Nevertheless, a fresh point of view applied to a broad pattern was signalized in R. Turner's *The Great Cultural Traditions* (1941), a work in two volumes, of which the first is intimately concerned with Southwestern Asia down to Hellenistic times, while the second is devoted in large part to Hellenism and Early Christianity. A. T. Olmstead, whose incessant labors were focused to the very end of his career on the history of the Near East, contributed a thoughtful article on "History, Ancient World, and the Bible" (JNES 2, 1943) a short time before his death.

8. *History of Religion*. Once again, comprehensive studies in this complex and necessarily derivative discipline are difficult to separate from investigations concerned with a particular local area. Material bearing on the subject of religion has already been cited under Archaeology, Assyriology, Biblical Studies, and Egyptology. Special mention should be made, however, of W. F. Albright's *From The Stone Age to Christianity* (The Johns Hopkins Press, 1940), and the same author's *Archaeology and the Religion of Israel* (ibidem, 1942); for criticism cf. Th. J. Meek's "Monotheism and the Religion of Israel" (JBL 61, 1942). Old Testament and Assyriology were linked in A. Heidel's *The Babylonian Genesis* (Un. Chi. Pr., 1942), as well as in such articles by J. Lewy as "The Feast of the 14th Day of Adar" (HUCA 1939) and "The Old West Semitic Sun God Hammu" (HUCA 1944). Note also "The Cultural Contributions of Islam to Christendom", by T. C. Young (The Moslem World, 1945).

9. *History of Science*. Progress in this field was most pronounced in astronomy and mathematics, thanks mainly to the work and influence of O. Neugebauer. Of his many contributions there is room only

to cite "The History of Ancient Astronomy: Problems and Methods" (JNES 4, 1945), "Egyptian Planetary Texts" (Trans. of the Am. Philos. Soc. 32, 1942), and "Exact Science in Antiquity" (Un. Penn. Bicentennial Confer.: Studies in Hist. of Science, 1941), as well as the volume on *Mathematical Cuneiform Texts*, done jointly with A. Sachs (AOS 29, 1942). Note also "The Origin of the Week and the Oldest West Asiatic Calendar", by H. and J. Lewy (HUCA 1943), "The Zodiacal Light in Semitic Mythology", by S. Gandz (Proc. of Am. Acad. for Jew. Res. 23, 1943), and "Ancient Mesopotamia and the Beginnings of Science", by E. A. Speiser (Un. Penn., Stud. His. Sc., 1941).

10. **Hittite Studies.** A linguistic investigation arising largely from cuneiform Hittite, but significant also for the earliest Indo-European phonology, was published by E. H. Sturtevant under the title of *Indo-Hittite Laryngeals* (Lingu. Soc. of Am., 1942). A. Goetze took up the subject of *Kizzuwatna and the Problem of Hittite Geography* (YOS, 1940). R. S. Hardy contributed "The Old Hittite Kingdom — A Political History" (AJSL 58, 1941). The as yet separate field of "hieroglyphic Hittite" witnessed the appearance of I. J. Gelb's *Hittite Hieroglyphs III* (SAOC 21, 1942). With this monograph, decipherment had progressed far enough to make possible a debate regarding the family relationship of the language in question; see I. J. Gelb and G. Bonfante, "The Position of 'Hieroglyphic Hittite' among the Indo-European Languages" (JAOS 64, 1944) and — in opposition — A. Goetze, "Hittite and the Indo-European Languages" (JAOS 65, 1945).

11. **Jurisp r u d e n c e.** This subject calls for special listing when the enormous amount of relevant material receives the attention of professional jurists who have either had the requisite philological training or have collaborated with the philologists. The former is true of H. J. Liebesny who made detailed studies of "Evidence in Nuzi Legal Procedure" (JAOS 61, 1941) and of "The Administration of Justice in Nuzi" (JAOS 63, 1943). Inter-disciplinary cooperation marked the "Commentary on Nuzi Real Property in the Light of Recent Studies" (JNES, 4, 1945), in which essay — dealing, among other topics, with H. Lewy's "The Nuzian Feudal System" (publ. in *Orientalia* 11, Rome, 1942) — the jurist, M. Rheinstein, assisted the Assyriologist, P. M. Purves (author of the article).

For medieval law note M. Khadduri's "Human Rights in Islam" (Annals of the Am. Acad. of Pol. Sc., Jan. 1946), and modern international law may be illustrated by such samples as P. W. Ireland's "Text of the Pact of the Arab League" (AJIL 39, 1945) and M. Khadduri's "The Alexandretta Dispute" (*ibidem*).

12. **South Semitic.** Grouped under this heading are South Arabic



(as distinct from Arabic proper) and Ethiopic studies, the two together forming a large, complex, and — so far as this country is concerned — notoriously neglected branch of Semitic. The combined field has for a number of years had the benefit of the industry and single-minded devotion of Wolf Leslau. Of his numerous recent publications on the Ethiopic languages mention may be made of *Cafat Documents* (AOS 28, 1945) as well as of "The Verb in Tigré" (JAOS 65, 1945). Particular importance attaches also to his *Bibliography of the Semitic Languages of Ethiopia*, even though this work falls technically outside the scope of this survey (publ. by the New York Public Library, 1946). For the area east of the Red Sea note his "The Parts of the Body in Modern South Arabic Languages" (Language 21, 1945). Finally a grammatical contribution to the study of ancient South Arabic was made by D. Stehle in her "Sibilants and Emphatics in South Arabic" (JAOS 60, 1940).

### B. Special War-time Activities

In order to appreciate the nature of war-time activities in this country in relation to Near Eastern studies it is necessary to bear in mind the role of the Near East itself during the course of the war. The vital strategic position of the region, with its converging air, water, and land routes, and its enormous petroleum deposits, was fully realized from the beginning. The entry of Japan into the war made that position ever so much more critical, this time not only to England but to the United States as well. Arab lands remained a primary theater of operations until the successful completion of the campaign in North Africa towards the middle of 1943. Because of her proximity to the Russian theatre, Turkey retained her potential significance on the political chessboard until early 1945, while Iran — under joint occupation by the Big Three — continued as a focal center of interest beyond 1945.

By the end of 1941 this country had neither the personnel nor the basic linguistic and area information to play a direct part in any of the major subdivisions of the Near East, namely, the Arab world, Turkey and Iran. It was to these urgent needs that the training programs had to address themselves with the greatest possible dispatch. For tactical reasons Arabic studies had obvious priority, but they were also the first to lose their immediate importance as operations were progressing from North Africa to Sicily and Italy. Strategic considerations, on the other hand, lessened the urgency, but extended the duration, of the Turkish and Iranian programs.

For the purposes of the present survey it will suffice to state that Arabic training programs were in progress at Columbia, Princeton, and

Pennsylvania — in the latter instance in conjunction with a program on Negro Africa — and that all this work tapered off in the wake of the North African landings, which incidentally halted altogether the programs on the languages of Negro Africa. There was also a Turkish program at the University of Indiana and an Iranian program at the Iranian Institute in New York.

Not all of the publications resulting from this activity were in the “unrestricted” category. Of those that became generally available — with the support of the ACLS in each instance — the following may serve as illustrations of the range of languages under investigation: “Turkish Structure”, by C. F. Voegelin and M. E. Ellinghausen (JAOS 63, 1943); “The Phonemes of Moroccan Arabic”, by Z. S. Harris (JAOS 62, 1942); “The Phonemes of Swahili”, by W. E. Welmers and Z. S. Harris (*ibidem*); “The Phonemes of Kingwana-Swahili”, by Z. S. Harris and F. Lukoff (*ibidem*); and “Morpheme Alternants and the Noun Phrase”, by C. T. Hodge (Language 21, 1945). Some of the African languages in particular received thus for the first time adequate scientific treatment.

It is natural that, with the sudden prominence of the Near East and the virtual neglect in this country of modern Near Eastern studies, members of departmental staffs should be in great demand for various war services. For the most part, however, their individual contributions were atypical, in that the work which they were called upon to do had only a remote relation to the work for which they had been trained. The great majority of Near Eastern specialists had started out as students of the ancient Orient, whereas the need was now for many more workers on the modern phase than were available or could be trained on short notice. Calls came from various government departments and agencies: the State Department, the War Department (G-2, Signal Corps), Naval Intelligence, the Office of Strategic Services, the Office of War Information, and the like. It was not at all unusual for an Egyptologist to serve as an analyst on Arab affairs or for a cuneiformist to investigate the manifold problems of Afghanistan. Nevertheless, much constructive research was accomplished, which should — once the results are released — add appreciably to our knowledge and understanding of the whole region.

Perhaps the most important single gain from our war-time contact with the Near East has been the realization of the immense scientific deficit which had accumulated over a long period of time through the neglect of the modern Near East by the social sciences and not a few of the humanistic disciplines. We realize now more than we ever could before that in this region of immemorial and persistent cultural traditions it is impossible to splinter off the modern phase from its antecedent periods without serious loss to our knowledge of any one given stage, especially the current one. Near Eastern studies are indivisible in a very real sense.

And since the Near East looms so large in the present global setup, enough so to recall the prominence which it enjoyed in the days of Early Islam and throughout many centuries of pre-classical antiquity, a better understanding of the Near East is essential to the future progress of the world as a whole. The problem is to capture some of the energy generated by the emergency and to harness it for the calmer long-range activities of relatively normal times.

---

*This survey was prepared at the request of the American Council of Learned Societies, Washington, D. C., U. S. A., as one of a series of articles reporting on the progress of various branches of the humanities and social sciences in the United States during the war years. These articles are being published in scholarly journals in the United States and elsewhere.*

## NOTES ON HÁLA' S SATTASAI.

*By O. Friš.*

The editor of *Saptaśatakam*, A. Weber (AKM VII, p. 428), gives the following text of the strophe 787:

Uḍḍiyapásam tanacha(n)ṇakamḍaram ṇihuasamṭhiyávakḥham  
júháhiva! parihara muhamettasariyam kala... (see the correction p. LXIII).

Weber does not translate these verses, because he says that the sense is obscure to him. (Ich weiß hiermit gar nichts zu machen.) Notwithstanding he recognizes the connection of that strophe with other five following poems on the same theme. It is clear that the elephant is warned to avoid a certain place. This prohibition is expressed by the imperative "parihara". As it seems, the word signifying place is contained in the fragment "kala...", the other four words are bahuvrīhi-composites and must be understood as attributes of this lost expression. The second composite is quite easy to understand if we admit the word *kandara* does not mean here a hook for driving an elephant as in the strophe 977, but if we take it in its usual meaning (a cave, a trap-hole). Then we can translate: where the trapholes are covered by grass! Uḍḍiyapásam expresses a similar thing dangerous for the elephants: pása — snares. Participle uḍḍiya corresponds to páli word uḍḍita (bound, tied up), see Pali-English Dictionary *Pali Text* S. s. v. What is the place the elephants are not to approach? In the strophe 788 we read about danger when the júháhiva conducts his herd to eat new rice, *navasáli*. The word *sáli* is explained in V by *kalama* in the strophe 821. We can conclude *kalama* (rice) in the missing end of the poem. I suggest *kalamachettam*. We must measure ~|~ ~|~| as in the strophe 168 we have *gámachetta* — ~|~ ~|. By the suggested reading the metre is complete and the meaning is in order. Rice-field with snares and hunters is dangerous for elephants! It can attract the herd only by the sweetness of new food as the words *muhametta* express. The end (*sariyam*) is corrupt, we expect rather *salilam*, although I am not sure that this reading is quite right. The third composite *ṇihuasamṭhiyávakḥham* we read *ṇihuasamṭhiávekkham*, "where the ward (hunter?) is hidden."

We can transcribe the strophe:

Uḍḍiyapásam tanachannakamḍaram ṇihuasamṭhiávekkham  
júháhiva! parihara muhamettasalilam (?) kalamachettam.

B. The strophe 622 describes a girl showing a little of her bosom as a pattern — *dávei thanatthalavanniam*. Her bodice — as the text says —

is held together (piṇaddha) by a "hook" two fingers long. Weber's translation of kavālaa by hook cannot be right. Weber sometimes translates freely, for ex. in 674 kaṃcua "veil" which is misleading, when we compare Jalhana's Sūktimuktāvalī 78, 2 with the same theme: vilokaya . . . mukham nibīdakaṇcukottāraṇe. (Gaekwad's Or. Ser. 82, 1938). We can quote some strophes misunderstood by commentators where Weber was misled by following them, e. gr. 427. The commentators affirm that patana of bosom in text refers to an old girl (galitayauvanā). On the contrary, all attributes contain praise. We must understand the word kaakajja as in the strophe 828 kajjanivuttī. We can support this affirmation by Amaru 35 (ed. by Simon) where patana is caused by a tight embrace (gāḍhāliṅganavāmanīkṛta). Compare also Ṛtusamhāra V, 2 kṛtanibīdakucāgrā patyur āliṅganena and the commentary of Maṇirāma in the edition of the Nirṇayasāg. 1906, Bombay, where nibīḍa is explained by sāndra! Therefore we cannot say with Weber: "obschon sie nun einfallen werden". Neither has the strophe 518 anything to do with an old girl, though Weber sees it as the best explanation. Weber's translation is correct in all words, but enigmatic. A young girl (but not a beautiful one as we can suppose) speaks there. She hears often about love, but she knows nothing about it. She doesn't say it frankly and plainly, the circumstance being so awkward. The old girl can't say "taṃ ca amha tārunṇam (I am as young as my other companions)". We must suppose that the word "love" was not directly expressed, so we can translate: All (girls) speak about love as an interesting event, I hear only (and don't know it). Let us return to the strophe 622! Whatever be the meaning of kapāṭa, it is impossible to say that the bodice is piṇaddha by a long hook. The right way to the interpretation is indicated by a corrupt note in the commentary χ muktasīvana . . .! The stitches are loose! It is the same moment the girl in Amaruśataka 12 is afraid of: yānti śatadhā matkaṇcuke saṃdhayaḥ! We must explain the poem in this way: the bodice is torn, the bosom is partly uncovered. We can suppose anāchādītā instead of the corrupt word nāchādinā in the commentary. Then we can take kapāṭa in the usual meaning too! The situation is that the bodice is torn (and open) as the door is open at two fingers' length. We must read therefore viṇaddha, not piṇaddha. The verb vi-ṇah is rare and we can easily explain why piṇaddha was changed, if we remember that in prakṛt piṇaddha can be changed into viṇaddha. Is the reading piṇaddha here a "correction" of viṇaddha?

C. In the strophe 719 one hemistich is unintelligible: bhikaravobālam. The metre is not in order. We can guess a great deal, if we see in the obscure beginning "bhekaravo" — "croaking of frogs". The situation permits us to explain the poem in this way: the moon is compared with a marāla — bird going in the lake of heaven, therefore the frogs terrified by the

approaching bird are silent. The grammatical construction must be changed, because we have two subject nominatives. We can alter "bhekarave 'pi viramite (sati)". If we see the subject in bhekaravo we must read carati mrgánke. The metre requires three long syllables. According to the meaning as demonstrated above we must suppose in this case the hemistich "bhekaravo 'pi viramate".

---

## TWO WORDS FROM AMARUŚATAKA.

By O. Friš.

### I. Ānatimant.

If we read Amaru's poems edited in *Kāvyamālā* (2. ed. 1900, Bombay), we sometimes meet with unsatisfactory explanations in Arjunavarmadeva's commentary. I wish to call the attention of readers to the strophe 14. In this place Arjunavarmadeva paraphrases the text (*śīrasy ājñā nyastā prativacanavaty ānatimati*) with the words: *ājñā/priyavacanavati* (!) *me ānamraśīrasi pratīṣṭā*. We should say that to interpret *prativacanavaty* as vocative would be better than to connect it with *ājñā*. Not convinced on the explanation of the commentator, we inquire into other variants of Amaruśataka. Unhappily the readings in other recensions seem more or less doubtful too. Böhtlingk's edition (*Indische Sprüche*, 2. ed. nr. 1876) gives the following text (Simmon's second recension) *śīrasy ājñā nyastā, prativacanam uccaiḥ pranamitam*. Böhtlingk accepts the verb *pra-nam* as given by his scholiast: (*prativacanam*) ehrfurchtsvoll geben, respectfully offer. *Pra-nam* with accusative cannot be quoted from any other work as far as I can ascertain. This phrase is not only uncertain, but also suspect as a late emendation. The structure of the second hemistich is divided by this reading into two parts which make a contradiction between the first and third hemistich which contain only one sentence. We are also not satisfied on hearing that the girl answers when she accepts the order of her husband. On the contrary, the order is customarily accepted (by a slave) without a word. We expect rather: *aprativacanam . . pranamitam* (you bow . . . without an answer). But this cannot be the solution, because that was not meant, as the adverb *uccaiḥ* shows.

The wording of the first recension (edited by Simon, Kiel 1893) is in accord with the second recension only by similar sense: *prativacanam apy ālapasi ca* (p. 94, nr. 56). As we see, there also the girl answers when she hears the order of her lover.

These three readings are very different. As it seems, the text was corrupted or misunderstood. The IV. recension (mixed) shows it clearly many variants having in this place.

Can we ascertain the original reading? What recension has preserved in this hemistich the best wording?

We exclude in this place the first one: from a critical standpoint this reading is most suspect: it has the clearest reading, i. e. this recension has changed the corrupt text.

The second recension represents the archetype in a more satisfactory manner, but it too must be later, because its reading is not testified in the IV recension. In reading and examining Amaru's text one learns to appreciate the IV recension. We can say that the variant of II (or III) recension not appearing in IV recension is to be eliminated. The second recension has, therefore, as it seems, emendated the original reading too.

We must turn to the reading of the III recension: it has lectio difficilior and has in some degree reserved the text of the archetype as the various readings of the IV recension show. If we cannot connect *prativacanavaty* with *ājñā*, we can divide and read *prativacanavatyā*. *Prativacanavatyā* is instrumental expressing the agents of the whole sentence. By this reading a way to the correct understanding of the word *ānatimati* is open too. *Ānatimati* (*śirasi*) in the sense of *ānamre* is surprising, because it expresses here an action only transitory, momentary, which would be expressed better by the form *ānate*. By the reading *prativacanavatyā* we can divide the following word as *ānatimati*. I see in *anativati* the adverb *an-atimati* "without great pride". This explanation is supported in some degree by the variants of PF: *anavinati* (i. e. *an-a-vinati*, not without bowing — respectfully!). The word *ānatimant*, therefore, did not exist.

I return to my suggestion that the order is customarily accepted (by a slave — and the girl imitates on that occasion a servant) without a word. I might prefer the division *aprativacanavatyā*.

We can learn a great deal from this place: all manuscripts (strictly speaking: manuscripts given by Simon) are, as we can conclude, from the same source. We can, therefore, hope to ascertain the archetype more surely.

## II. Varkarakarkara.

In the 9. poem (ed. by Simon) a girl admonishes her companion. She says that a new lover might be "bought" by various<sup>1)</sup> (?) "sweetnesses"! *Varkarakarkara* is somewhat obscure and we find different readings. In the I. recension we read *barbarakarkaśaiḥ priyaśataiḥ*, in II. rec. *varkarakarkaraiḥ*, in III. rec. *varkarakarkaśaiḥ*.

What form shall we set into the archetype? The explanation of *Vemabhūpāla* and *Rāmānandanātha* (*paruṣakathinaiḥ*) does not satisfy — we can do nothing with *barbara* of the I. rec. It seems to be a secondary reading. It is perhaps an emendation of the obscure word *varkara*. As the IV.

<sup>1)</sup> Cf. Böhlingk, pw. sub voce *barkarakarkara*: vielleicht Adj.: von allerlei Art.



rec. shows, the lost form was *varkarakarkara*, for *varkarakarkaśa* (in III. rec.) is not testified by the IV. recension. The III. rec. has preserved *varkara*, but *karkara* was changed into *karkaśa* which is more usual. We cannot accept Ravicandra's attempt: *varkaras paśus tadarthaṁ karkaras carmarajjuḥ priyaśatair iti!* Kokasaṁbhava periphrases the composite by the words *narmadr̥ḍhaiḥ* with a quotation from the Haimakośa: *khelā lalanam varkaro'pi ca*. In Medinīkośa (Kashi S. S. p. 149, 209) we read *varkarah parihāse* (cf. also Kalpadrukośa, Gaekwad's Or. Series 42, p. 426, 82). Further we find *varkara* only in a commentary (R. Schmidt, Nachträge quotes Śrutasāgara Sūri in the commentary to Yaśastilaka, ed. Kāvya-mālā II, 73, 23, where *narma* is explained by *varkara*). It is clear that *varkara* is known only to lexicographers. Notwithstanding, the explanation of Kokasaṁbhava is not quite satisfactory. *Narmadr̥ḍha* does not fit the strophe. In erotic poems the word *karkara* has another meaning and in this place the word *karkara* stands as it seems in contrast to the second member of the composite. We read a similar connection of two opposite words in this sense in Bilhaṇa's Caurisuratapañcāśikā: *bandhuraniṣṭhuratvam* (ed. Bohlen, v. 48).

If *varkarakarkara* is a combination of two similar words, we can compare *śrāntaklānta*, *tuṣṭapuṣṭa*, *hr̥ṣṭapuṣṭa*, *mūlam tūlam harati*, *yantram mantram jānāti*, etc.

Sometimes one word is only euphonic, it is repeated with the change of a single consonant without independent sense of its own, cf. composites in Bengali language *jal-tal*, *śāstraphāstra* (B. Bonnerjea, Prakt. Lehrbuch der Beng. Umgangsspr. § 97). The same combination we see in *jālamāla* in Somadeva's Kathāsāritsāgara 57, 171 (Nirṇaya Sāgara Press, Bombay 1889): *tayānyasya kṛtam jālamālam, jñātam tu nātmanah*. The lexicographers explain *mālam* (n) by the word *cheating*, but the word has originally no meaning or existence by itself.

In a similar way *varkarakarkara* was created, but it is difficult to affirm that *varkara* has no sense by itself, that it means the opposite only in the composition with *karkara*. We can see a difference: in the word *jālamāla* the member *jāla* is only emphasized by *māla*, but the word *varkarakarkara* expresses by its members a collective concept, a totality (all).

What is the sense of *varkara*. If we are not mistaken we have to see in *karkara* the contrast. We can admit for *varkara* the explanation of Hemacandra's dictionary (*lalanam*) with a modification. We see in *varkara* an adjective (*lalana*) as well! We translate *varkarakarkara* as "playful and rude". This meaning fits the strophe well. The girl is to charm the boy both by a kind manner and by a rude one. In Czech we may say in a similar way „hravý dravý“ if we wish to retain the euphonic wording (*playful and rough*).

By this conception we understand the word in Ravicandra's commentary *varkarakarkareti lokoktārthānukaraṇam!*

Our explanation of *varkara* as an adjective is supported by the words *varkara* a lamb, *varkarāṭa* sun in the morning. The original meaning was as it seems "tender (young, playful)".

---

## ПРОБЛЕМА «ЧУЖОГО Я» В ИНДИЙСКОЙ ФИЛОСОФИИ.

И. И. ЛАПШИН.

Изучение философского творчества у восточных народов представляет высокий интерес отнюдь не узко-специального характера. Общий смысл, генезис и природа философских систем вообще станут нам более понятными только в том случае, если традиционные рамки изучения судеб философии в пределах европейских народов будут широко раздвинуты и включают в себя искания философской мысли представителей самых разнообразных культур. В этом направлении много сделано за последние полвека. Книга Массон д'Урселя (Masson d'Oursel) «*La philosophie comparée*» дает интересную синхронистическую сводку философских трудов и на западе, и на востоке. Изучение философии востока поучительно во многих отношениях. Оно прежде всего подтверждает блестящим образом факт единства человеческого разума. Это единство проявляется между прочим в том, что однородная или сходная идея и даже комплекс идей зарождаются в разных цивилизациях совершенно независимо друг от друга. Так, например, Пифагорова теорема установлена и доевними индийскими математиками, хотя ей дано иное доказательство. А лет 25 тому открыто и у древних Вавилонян доказательство этой теоремы. Оно, к сожалению, мне неизвестно, индийское же доказательство я привожу в моей книге «*Законы мышления и формы познания*». (1906.) По словам Форке (Forke: «*The chinese sophists*», Asiatic Journal, North China Branch, 1895), мы встречаем у китайских софистов IV века знаменитое положение Зенона «стрела в каждое мгновение полета покоится», положение, направленное против признания объективной реальности движения — этот тезис буквально приводится китайскими софистами, причем о влиянии здесь не может быть речи. Такие поразительные совпадения в истории мысли — *similitudes spontanées*, как называют их французы — напоминают то явление в области биологии, которое называется *к о н в е р г е н ц и е й* — виды, стоящие на *о б о с о б л е н н ы х* друг от друга линиях развития, обнаруживают между собою сходство — пресмыкающееся — ихтиозавр, рыба — акула и млекопитающее — кит.

Деонна в своей «*Archéologie*» приводит примеры *similitudes spontanées* в истории изобразительных искусств, Ментре — в истории науки. С другой стороны, многообразие философских направлений не хаотично

и не случайно: основные типы философского мышления немногочисленны, они везде повторяются, в известную эпоху начинает преобладать одно, в другую — другое. Так, например, можно установить несколько максимумов материализма, скептицизма, номинализма, пессимизма и т. д. Для такой «пульсации» в философских направлениях можно указать определенные психологические, политические и экономические причины. Философия востока дает в этом отношении новый богатый материал.

Наконец, в исканиях философов востока (особенно в индийской философии) можно найти яркие образчики глубокой мудрости. Не подлежит никакому сомнению большое влияние Упанишад на философское развитие Шопенгауэра и на всю его систему. Изучение и перевод индийских философских текстов и их тибетских переводов представляет большие трудности. Нужно для этого быть не только опытным знатоком индийского и тибетского языков, но и философски одаренным, критически мыслящим ученым. Такое редкое сочетание филологического дарования с философским мы находим в лице ряда выдающихся индологов, как Макс Мюллер, Дейссен, Grousset, Lesnų, а также советского академика Ф. И. Щербатского. Он издал перевод сочинения по логике и теории познания «индийского Канта» Дармакирти и его комментатора Дармоттары. Ему принадлежат замечательные исследования: «Логика и теория познания по учению позднейшего буддизма» и «Nirvana».

В 1910 году в «трудах Историко-филологического факультета СПб. университета» напечатан мой очерк истории вопроса о проблеме «чужого Я» или чужой одушевленности. В беседах с академиком Ф. И. Щербатским я полушутя выразил ему пожелание найти среди сочинений индийских философов труд на эту тему. И вдруг оказалось, что он открыл, а позднее (в 1922 г.) перевел с тибетского языка трактат Дармакирти «Об основании чужой одушевленности» и, комментарии к нему Винитадевы. В предисловии к своему переводу акад. Ф. И. Щербатский пишет: «Проф. И. И. Лапшину мы обязаны прекрасным очерком истории этого вопроса и ответов, в разное время на него данных. Из этого обзора явствует, что вопрос важен не сам по себе, сколько как пробный камень для философских построений, в которые ответ на него укладывался или более, или менее удачно. В Индии этот вопрос возник естественно в связи с установлением в позднейшей буддийской философии спиритуалистического монизма, или, как его обычно называют, идеализма. Раз в философии установилась идеалистическая точка зрения на мир, согласно которой внешних объектов, вне наших представлений, нет вовсе, то естественно возникала мысль, что не существует вне нас и живых существ, что они также являются всего лишь нашими представлениями, т. е. точка зрения, прямо приводящая

к солипсизму.» «Но, так как человечество по многим причинам не склонно мириться с таким результатом, то реализм гордо поднимает голову и ставит вопрос о внешнем одушевлении не столько для его обоснования, сколько для опровержения идеализма указанием на то, что он приводит к абсурду. Полемикой с обыденным реализмом и открывается трактат Дармакирти». (Стр. VII.)

Спор идеалиста с реалистом касается трех важнейших пунктов разногласия, причем идеалист не столько отвергает доводы противника, сколько показывает, что им может быть дано иное истинное истолкование.

I. Для познания чужой одушевленности мы не располагаем интуитивным, непосредственным путем, мы можем судить о ней лишь опосредствованным образом, наблюдая у других людей целесообразные действия, высказывания, жесты, волеизъявления и т. п.

У нас имеются два источника знания: чувственность и мысль — они в нашем мышлении неразрывно связаны, будучи по существу противоположны друг другу. Но в своем чистом виде эти два источника истины нам на опыте неизвестны. Живое чувство реальности дано лишь в единичном моменте ощущения. Он содержит живое чувство реальности. Реальный огонь тот, который жжет. В нем реален лишь единичный момент чувственный, момент, лишенный всяких определений и категориальных связей. Мыслимый же огонь или представление огня жечь не может, это субъективное построение мышления, в котором нет момента реальности. Вот поэтому-то у нас не может быть живого чувства реальности чужих душевных состояний, мы можем о них лишь заключать по аналогии, пользуясь мышлением.

Таким образом, мы пользуемся заключением по аналогии, сравнивая свои жесты, высказывания и вообще целесообразные движения, субъективные мотивы коих нам непосредственно известны, с подобными движениями у других, и приходим к заключению о наличии подобных же мотивов у других людей. Идеалист, по мнению противника, «может говорить только о субъективной связи, о связи между своей волей и своими движениями, а не о такой же связи между чужими движениями и чужой волей, так как чужая воля, как уже замечено нами, не непосредственно наблюдается. Идеалист замечает, что непосредственное познание чужой душевной жизни одинаково недоступно и идеалисту, и реалисту. Против чисто субъективного характера связи между волей и движением, которое якобы вынужден признать идеалист, ограничивая эту связь своим телом и своими мотивами, идеалист замечает, что «целесообразное действие вовсе не есть *е о і р с о м о е* целесообразное действие». Ведь, существуют движения, происходящие вне нашего тела и вызванные нашей волей, существуют и дви-

жения, совершающиеся в пределах нашего тела, но вызываемые чужой волей, из опыта и наблюдения мы почерпаем сведения о целесообразных движениях не только личного субъективного, но и объективного характера.

II. Но как же может говорить идеалист об объективной целесообразности, о чужой душевной жизни, о чужих мотивах поведения, когда он отождествляет жизнь со сном? Ведь, тела, их движения суть физические явления в окружающем нас материальном мире. Если же жизнь есть сон, а физический мир не существует, то не может быть установлено вышеуказанное заключение по аналогии о чужих душевных состояниях по чужим телесным проявлениям, сходным с нашими. Идеалист роковым образом должен притти к солипсизму, то есть признать, что существует лишь его сознание, окруженное призраками, фантомами, к которым относится и его собственное тело.

Отождествление сна и действительности, утверждение, что жизнь протекает, как во сне (*svapnavat*), говорит академик Ф. И. Щербатский, очень часто встречается в индийской философской литературе. Этот мотив не чужд и Платону, и арабской литературе, под ее влиянием — Кальдерону («Жизнь — сон») и Шекспиру, у которого Просперо (в «Буре») говорит:

« We are such stuff,  
As dreams are made of,  
And our little life is rounded with a sleep. »

Тот же мотив проникает метафизику Шопенгауэра, и его Фет передает в следующих стихах («Измучен жизнью»):

«И все, что мчится по безднам эфира,  
И всякий луч плотской и бесплотный  
Твой только отблеск, о солнце мира,  
И только сон, только сон мимолетный.»

III. Дармакирти склонен рассматривать сновидение, как состояние сознания ненормальное, ослабленное, но принципиально не отличающееся от сознания в состоянии бодрствования. Отсюда ясно, что, если мы наяву можем иметь представления о чужих движениях, словах и о чужом сознании, то такие же представления могут появиться и во сне. Но насмешки крайних реалистов Вайбашитов, пытающихся использовать мотив «жизнь — сон» в глупом, карикатурном искажении, не смущают идеалиста. Сновидения прерывны, хаотичны, бессвязны, а мир окружающий нас нам представляется и мыслится нами, как закономерное непрерывное единство. Этот мир — феномен, но, выражаясь словами Лейбница, *phaenomenon bene fundatum*. Он есть «правдивая галлюцинация» (Тэн), порождение закономерной «трансцендентальной иллюзии» (Шопенгауэр), «систематически организованная иллюзия», по

выражению замечательного русского философа Африкана Александровича Спира.<sup>1)</sup> Будда, Всесознание, первоисточник «силы жизни», истинная сущность, порождает перед каждым из нас картину мира, представление о нем, и эти иллюзорные представления отдельных людей так точно согласуются между собой, что у нас складывается прочное убеждение в существовании единого для всех «физического мира», который воздействует на наши органы чувств и т. д. Два диплотника видят каждый по две луны. Если бы все люди без исключения были диплоптиками, то человечество было бы убеждено в реальности двух лун. Но, если окружающий нас физический и духовный мир не есть истинно сущее для Дармакирти, то он вовсе не отказывает ему в относительной реальности, и для него, как для Шопенгауэра, сохраняется во всей своей силе разница между миром грёз и действительностью, а солипсизм он мог бы вместе с Шопенгауэром признать подходящим мировоззрением для дома сумасшедших.

Трансцендентальная иллюзия есть необходимое следствие того примордиального факта, что наше познание предполагает раздвоение на субъект и объект, необходимым следствием этого является представление о пространственно-временном мире, о причинной обусловленности всех явлений, о множественности духовных существ.

Дармакирти задается вопросом, может ли Будда знать о чужой одушевленности? Как Будда проникает во все явления — это для нас непостижимо. Высказывается такой взгляд, прибавляет он: существуют два вида Всеведения Будды: высшее непосредственное и высшее рассудочное. Высшее непосредственное знание подобно зеркалу, оно постигает (без неизбежного для нас распада на субъект и объект) истинно сущее, как абсолютное всеединство. Высшего рассудочного знания Будда достигает вслед за достижением абсолютного разума. Он различает субъект и объект. Он познает во всех отношениях все явления феноменального мира, вещи бесконечно малые, скрытые и удаленные, ибо хотя эго знание и достигается после разума абсолютного, однако, по существу своему есть знание эмпирическое. Располагая этим эмпирическим знанием, при обладании знанием абсолютным, Будда не впадает в противоречие с собою. «Мы принимаем, что оно (рассудочное знание) различает объект и субъект, тем не менее оно не ложно, так как Будда видит его ложность».

По поводу вышеприведенного мнения Дармакирти, что мы никогда не воспринимаем чужой душевной жизни непосредственно, нужно добавить, что он допускает то, что мы теперь называем *телепатией*, но он не усматривает в этом явлении никакого интуитивного познания чу-

---

<sup>1)</sup> А. Spir, *sa vie, sa doctrine*, моя брошюра в серии трудов Научного Исследовательского Обеденения в Праге, № 42.

жого Я. По его словам, иогинам «сосредоточение мысли дает такую силу, что у них появляется ясное представление, в котором наглядно рисуются особенности формы чужого познания». Однако, в данном случае «у них нет проникновения в самое чужое сознание. Они также познают его только на основании сходства со своим. Они имеют известное представленное понятие и называют его чужим сознанием». Ибо их сознание — не освобождено от рассудочного мышления, распадающегося на субъект и объект, и все же «мы считаем его за источник правильного познания, так как оно безошибочно приводит к целесообразным действиям (48—49).

Таким образом, «Дармакирти является чистым представителем метафизического идеализма». Автор Типпани, пишет академик Щербатский (Bibl. Buddh. XI, p. 19), прямо говорит: «... что Дармакирти отступает от точки зрения идеализма и принимает точку зрения реалистов с аутрантиков. Тот же взгляд повторяется и в тибетских т. наз. сиддинтах.» Но это ошибочно: если Дармакирти видит в живом моменте ощущения источник познания эмпирической действительности, то это познание все же развивается не под воздействием внешних физических раздражений на наше тело. Оно развивается исключительно из духовного источника. Смена чувственных моментов в нашем Я объясняется тем, что в нем имеется, кроме чистого сознания вообще (алая ваджняна), еще особая сила (васана), затемняющая чистое сознание.

Обоснование чужой одушевленности Дармакирти составляет один из выпусков «Памятников индийской философии». Для перевода в первую очередь в 1922 году были избраны сочинения Вачаспатимишры по всем индийским философским системам, основные трактаты системы Ньяя, семь трактатов Дармакирти, сочинения по логике Дигнаги и содержащие систему первоначального буддизма Абидармакоша Васубанду. Из них Ньяячаника, сочинение Вачаспатимишры по системе Миманса и настоящий трактат Дармакирти «Обоснование чужой одушевленности» были готовы к печати в 1922 г. Было бы интересно выяснить, как далеко подвинулись эти работы в настоящее время, и что нового опубликовано вообще в СССР по индологии.

Время расцвета деятельности Дармакирти относится к середине VIII века нашей эры. «Он родился в южной Индии, в Трималайя (Тирумалла) в браминской семье и получил браминское воспитание и первоначально вступил не в качестве духовного лица в буддийскую церковь, заинтересовавшись буддизмом. В Nālandā, знаменитом центре учености в это время еще жил, хотя и в очень преклонных летах, Двагтарава, воспринявший учение непосредственно от Vasubandhu. Дармакирти пожелал у него поучиться философской мудрости и принял от Дармапали монашеский обет. Логические проблемы особенно заинтересовали Дармакирти, но в виду того, что величайшего знатока их Дигнаги уже не



было в живых, Дармакирти обратился к прямому ученику Дигнаги Ишварасене (Iśvarasene). Вскоре он превзошел своего учителя в уразумении и истолковании системы Дигнаги. С одобрения своего учителя Дармакирти предпринял сочинение обширного труда в мнемонических стихах. Этот труд представлял основательный и расширенный комментарий к главному сочинению Дигнаги. Остальную свою жизнь Дармакирти провел в писании философских сочинений, в публичных дискуссиях и активной пропаганде. Окруженный своими учениками, Дармакирти умер в основанном им монастыре» (см. книгу Ф. И. Щербатского: «*Buddhist logic*», v. I, 1932, Leningrad, Bibliotheka buddhica XXVI, p. 34).

Рассмотренный вкратце нами трактат «Обоснование чужой одушевленности» — один из знаменитых «семи трактатов». Основанием трактата является изложение оснований всей системы *Pranāa Vartika* остальные шесть играют вспомогательную роль. Интересующий нас трактат называется по индийски: «*Eantānāntara siddhi*.» Он, как мы видели, направлен против солипсизма (*Buddhist logic*, v. X, p. 37).

Можно задаться еще вопросом, какие логические аргументы приводят буддийские идеалисты против материализма. Почему идея материи, как «вещи в себе», по их мнению, включает в себе противоречие? Дармакирти в рассматриваемом нами трактате не приводит прямо подобных аргументов, но профессор Щербатский в своей замечательной книге «*Buddhist logic*» указывает, что один из аргументов против реальности материального атома буквально совпадает с рассуждением Канта в антитезисе второй антиномии. Материальный атом должен быть или сложным (т. е. состоять из пространственных частей), или простым. Но сложным он быть не может, ибо, как все сложное, протяжение состоит из частей, каковые в конечном счете должны быть непротяженными пунктами, т. е. ничем. Кант пишет: «*Wenn alle Zusammensetzung in Gedanken aufgehoben würde, so (würde) kein Zusammengesetzter Teil... und folglich keine ausgedehnte Substanz gegeben sein.*» («Критика ч. разума», стр. 352, нем. оригинал.) Академик Щербатский сопоставляет с этой мыслью одно положение из *Tattoa — Sangraha — Pañjika* (TSP) и прибавляет: «*The sanscrit appeares, as if it were a translation from the german*» («*Buddhist logic*», p. 514). Но я не знаю, разделял ли именно Дармакирти подобную точку зрения.

# A PHONOLOGICAL ANALYSIS OF PERSIAN MONOSYLLABLES.

By *Jiří Krámský*.<sup>1)</sup>

## 1. Absolute and relative frequency.

A real knowledge of the structure of a language is guaranteed by an analysis of both its aspects, viz. of “**langue**” and “**parole**”, in other words by an analysis of the **absolute** and **relative** phonemic frequency. At first sight it would perhaps seem that the absolute phonological analysis, i. e. the investigation of the lexicon of a language, is not of such great importance as a relative analysis, i. e. the investigation of coherent texts, because it is only a matter of artificially built-up facts that bear no relation to the spoken language.

“**Langue**” and “**parole**”, however, must not be separated so definitely. Let us take notice of the difference between both aspects of the language. As a rule, inflected words are not — apart from some insignificant exceptions — included in the dictionary, but the words of the dictionary can appear in an unchanged form in the spoken language. Such is, therefore, the fundamental relation between “**langue**” and “**parole**”. The phonological analysis of the **lexicon** has, therefore, a certain value, because it reveals, so to say, the structure of the language as such, not distorted by the speaker, by the thoughts and circumstances in which his speech has been made. An analysis of the dictionary can be almost complete and finished, whereas a relative analysis of a language must needs be incomplete, **unfinished**, as its material is **unlimited**. The real value of an absolute phonological analysis of a language appears therefore when we compare it with the results of a relative phonological analysis. An absolute phonological analysis gives us a picture of the material which is modified in “**parole**”; to what extent it is modified will be seen from a comparison of the relative phonological analysis with that of the absolute one.

## 2. Method and problems of phonological-statistical investigation.

Statistical investigation of the phonemic frequency has as yet mostly considered only the enumeration of phonemes or phonemic groups at the

<sup>1)</sup> With 8 tables.

beginning, in the middle and at the end of words. The word unit was divided into its components, i. e. the phonemes or phonemic groups and these were counted and the functional importance of single phonemes was decided without the mutual relation between **all** phonemes in the word being taken into consideration. Words no doubt consist of the smallest elements capable of opposition to other elements, but these elements, i. e. the phonemes, are in mutual relations, are somehow mutually bound together. It will be our task to try to investigate these inter-relations between single phonemes. The monosyllables, being on the whole morphologically compact, suit this purpose best.

Of course, many problems arise which cannot be solved in the present state of investigation. In this paper we hope to contribute something, at least. First of all, there is the problem of the phonemic composition of words of the same type in two or more compared languages. So, for example, the word "**dám**" exists both in Persian and in Czech, but in each language it has a different meaning. Another problem is that of words of the same type, but of a different phonemic composition, not possible in the other language, for example the Czech **pán**, the Persian **páš**. Thirdly, we have types which do not exist in the other language, as, for example, type **b**, which exists in Czech but not in Persian.

Our investigation will not only be concerned with statement of word-types or with phonemic frequency, but also with the statement of rules of combination of **all** sounds in the word unit. We shall try to present an analysis of the language which will as far as possible exhaust the question of the differences and correspondencies between the languages compared, discover the **relations** between single sound connections, as far as these exist in the language and can be discovered, and capture all that is constant in the language. So far we have not been able to say what, as a matter of fact, is characteristic of this or that language. When we have more detailed phonological-statistical analyses of various languages, then perhaps we shall be able to state certain characteristic features of particular languages, and then perhaps we shall be able to answer the above-mentioned problems.

### 3. Material and arrangement of the paper.

For the selection of monosyllables E. H. Palmer's "A Concise Dictionary of the Persian Language", London 1924, was used. This dictionary comprises about 15.000 words, out of which were selected 1450 monosyllables (647 of Persian, 803 of Arabian origin), which is almost 10% of the words included in this dictionary. As the goal of this paper is to find all possible sound combinations (in the pronunciation), forms such as **āj**, **ā** or

ist and *ist*, *šau* and *šav*, *mir* and *mīr*, *nižm* and *nužm* etc., are counted as different words, whereas homonyms are excluded. Many homonyms have their origin in the accommodation of the Arabic phonemic system to the Persian phonemic system which resulted from the loan of Arabic words to Persian.

The two already-mentioned strata of words in Persian make separate phonological investigation appropriate. In the final synthesis we shall then find out to what degree words of Arabic origin modified the original structure of the Iranian language. The totally negligible number of words of Turkish origin are included among words of Persian origin.

#### 4. The phonological systems of Arabic and Persian.

Before we embark on a proper analysis, let us compare the phonological systems of both languages. Their systems of vocalic phonemes are identical, viz.

i            u  
  
a

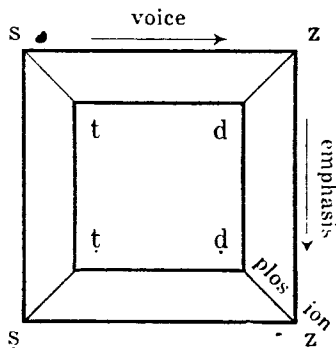
as well as the systems of long vowels: *ī* — *ū* — *ā*.

The diphthongs *ai*, *au* must be considered in both languages as combinations of two phonemes.<sup>1)</sup>

The consonant systems of these two languages are, however, considerably different. The Arabic consonant system is rather irregular. The best developed correlative opposition is that of voice, in which all plosives and fricatives except *b*, *k* and *hamza* take part. The correlative opposition "non-emphatic sound : emphatic sound" seems to exist with the pairs *t/t̤*, *d/d̤*, *s/s̤* and *z/z̤*. The opposition of plosion seems to be correlative rather with the pairs *t/s*, *t̤/s̤*, *d/z*, *d̤/z̤*, *k/ch* and *ʔ/h* than with the pairs *t/t̤*, *d/d̤*, *t̤/s̤*, *d̤/z̤*, *k/ch* and *ʔ/h*. The first series consists of proportional oppositions, whereas some of the phonemes of the other series belong to different series of localization, with considerable articulative differences. On the other hand we must admit that, with the exception of plosion, features which are not phonologically relevant are involved. Where some phonemes participate in more correlations, this gives rise to correlation "bundles". In our case all emphatic sounds simultaneously take part in the correlation of

<sup>1)</sup> Cf. my paper "A Study in the Phonology of Modern Persian", *Archiv Orientální* 1939, p. 66—83.

voice, emphasis and plosion, and this fact gives rise to a "bundle" consisting of eight members:



In addition, we have "bundles" consisting of three members:

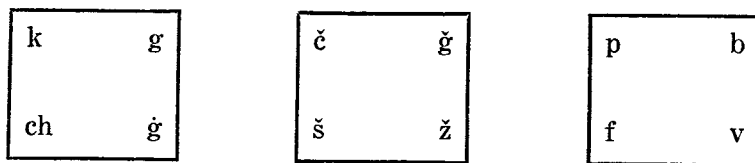


in which the fricatives take part in the correlation of voice and plosion, whereas the plosive takes part only in the correlation of plosion.

The opposition f-v-b can hardly be fitted into the above-shown correlation "bundles", because f-v are labio-dentals, whereas b is a labial.

The phonemes *k* and *ġ* are isolated.

The phonological system of Persian is much simpler. On the one hand we lack the correlation of emphasis, and some Arabian sounds cease to have the function of phonemes, on the other hand it has some sounds (p, č, ž), which are unknown in Arabian.<sup>1)</sup> The correlation "bundles" in Persian are, therefore, rather different:



<sup>1)</sup> The difference between *k* and *ġ* in the present language is completely lost. Words formerly distinguished by means of these two sounds now become homonyms. We shall therefore use the sign *ġ* for both sounds.

Furthermore, the pairs *s/z* and *t/d* take part in the correlation of voice. *h* stands isolated in the system. *‘ain* and *hamza* are not phonemes in Persian.

### 5. The analysis of words of Persian origin.

647 words of Persian origin were investigated, i. e. 44·6% of all investigated words. They are concentrated into the following types:

Type	Number of words	Number of vowels	Number of cons.	Total
<b>a</b>	2	2	—	2
<b>ab</b>	10	10	10	20
<b>ba</b>	31	31	31	62
<b>abb</b>	9	9	18	27
<b>baa</b>	14	28	14	42
<b>bab</b>	396	396	792	1188
<b>baab</b>	10	20	20	40
<b>babb</b>	175	175	525	700
<b>Total</b>	647	671	1410	2081

Words of type *a* are represented by the phonemes *ā* and *ū*.

The type *ab* (10 words) contains the following combinations:

*a* + *r, z*

*ā* + *b, š, z, n, r, j*

*ī* + *n, l*

The type *ba* comprises 31 words and is illustrated by a diagram, in the vertical columns of which there are initial consonants, horizontally are final vowels:

	a	i	u	ā	ī	ū	Total
p				X		X	2
b	X			X	X	X	4
t				X		X	2
d					X	X	2
k		X					1
g				X		X	2
č		X	X				2
ġ				X		X	2
g						X	1
f							—
v	X			X			2
s				X	X	X	3
z				X	X		2
š						X	1
ž							—
h							—
ch						X	1
m				X		X	2
n							—
l							—
r						X	1
j						X	1
Total	2	2	1	9	4	13	31

Of the consonant phonemes the most frequent are the plosives and the semi-plosives (17). We lack the fricatives *f*, *ž*, *h*. Least frequent are nasals and liquids; *n* and *l* are not represented.

As to the vocalic phonemes, there is a great predominance of long vowels (26) over short ones (5). The most frequent are *ū* (13) and *ā* (9), but it ought to be remembered that these vowels are contained mostly in words that have a double form, either with or without the final *j*.

Type *abb* (9 words) comprises the following combinations:

- a + sp, šk, br, rġ, rz
- i + st
- u + ft
- ī + st
- ā + rd

Type *baa* has 14 words, of the following structure:

- a) p, d, k, v, m, n, r + ai
- b) p + āi
- c) š, ġ, h, n, r + au
- d) g + au

Type *bab* (396 words) is the most productive type of words of Persian origin. Table I. shows this type graphically. In the vertical co-ordinates there are initial consonants, on the horizontal there are final consonants, while the vowels are indicated as follows:

a = ———	ā = ———
i = ———	ī = ———
u = . . . . .	ū = . . . . .

First of all, let us notice the frequency and the mutual relation of the consonant phonemes. The following figures show the frequency of initial consonants:

d 31, b 30, k 30, ch 26, n 25, t 23, g 23, m 22, r 21, s 20, h 20, š 19, p 19, z 18, j 16, č 14, ġ 11, l 10, v 8, ġ 6, f 3, ž 1.

The most productive are plosives and semi-plosives, because with each of these sounds 22·6 words on an average begin, whereas 18·8 words on an average begin with nasals and liquids (+ j). In the third place there are fricatives, with an average frequency of 13·4 words. 181 words begin with plosives and semi-plosives, 121 words with fricatives, 94 words with nasals, liquids and j.

Final consonants show the following frequency:

r 42, m 34, z 33, š 30, h 30, n 28, l 26, j 19, d 17, k 17, v 17, s 16, b 14, ġ 14, ch 13, ġ 11, g 7, č 7, f 6, ž 6, t 5, p 4.

At the ends of words nasals and liquids (+ j) are the most productive: 29·8 words on an average end with these sounds, whereas with the fricatives it is 18·3 words and with the plosives and semi-plosives it is 10·2 words. Altogether 165 words end with fricatives, 149 words with liquids and nasals (+ j) and only 82 words with plosives and semi-plosives.

Worth noticing also is a much more symmetrical distribution of the frequency of single initial consonants in comparison with final consonants. If we count up the frequency of the first five most frequent initial consonants, we get 142, whereas the final consonants number 169, which is considerably more.



Though the differences between the occurrence of each of the three sorts of consonants (plosives and semi-plosives, fricatives, and nasals with liquids) at the beginnings and at the ends of words are considerable, yet in the **total** occurrence of consonants there appears a compensation, so that the three classes of consonants are represented almost equally. Of the total number of 792 consonants contained in words of this type, there are 286 fricatives, 263 plosives and semi-plosives and 243 nasals and liquids (+ j). The greatest average frequency is that of nasals and liquids (48·6), whereas the frequency of plosives and fricatives is nearly the same (32·8 and 31·7).

The mutual relation between the initial and final consonants can be examined by investigating how many different final consonants and which are dependent on single initial consonants and *vice versa*. We speak then about the ability of consonants to combine. Next we see this for the initial consonants:

k 17, n 17, b 15, d 15, t 14, h 14, z 13, ch 13, m 13, r 13, s 12, š 12, j 12, g 11, č 10, p 9, l 9, ě 8, v 8, ě 5, f 3, ž 1.

Now these figures refer to the number of combinations of single initial consonants with **different** final consonants and are, of course, smaller than the figures stating the total frequency of consonants, as the latter refers also to the vowels, whereas in the case of consonant combinations only the relations of consonants are involved. Nasals and liquids (+ j) have the largest number of combinations, with an average of 12·8 combinations a vowel; plosives and semi-plosives have 12·2, fricatives 9·0. The actual number of combinations is 99 with plosives, 81 with fricatives and 64 with nasals and liquids.

The ability of final consonants to combine is as follows:

š 18, m 17, n 17, z 16, r 16, h 16, l 15, j 14, k 13, b 11, s 11, ch 11, d 10, ě 10, v 10, ě 10, č 6, f 6, ž 6, g 5, t 4, p 2.

Nasals and liquids have again the largest average number of combinations (15·8); next come the fricatives (11·5) and plosives with semi-plosives (7·6). The actual number of combinations is 104 with fricatives, 79 with nasals and liquids and 61 with plosives and semi-plosives.

Here too comes in compensation concerning both initial and final consonants in their ability to combine. So plosives with semi-plosives have altogether (at the beginning and at the end) 160 combinations (20·0 on the average), fricatives have 185 (20·5 on the average) and nasals with liquids 143 (28·6 on the average) combinations.

In table I. we see that initial plosives are combined comparatively equally with final consonants, but mainly with nasals and liquids. Initial fricatives combine mostly with final nasals and liquids, less often with fricatives and plosives. Initial nasals and liquids combine equally with all sounds. Combinations of the same consonants at the beginnings and at

the ends of words occur with *d, k, s, š, m, n, l*. The combination "initial voiced consonant : final voiceless consonant" occurs in the case of *h* : *ch*, the combination "voiceless : voiced" with the pairs *s/z, ch/h*.

The vocal phonemes will be primarily of interest for their quantity. The number of 269 long vowels (i. e. 68·0%) against 127 (32·0%) short vowels testifies to a great predominance of long vowels over short ones in this type.

The relation of vowels to initial consonants is evident from this table:

	a %		i %		u %		ā %		ī %		ū %		Total
Plosives	36	19·9	7	3·9	14	7·7	57	31·5	27	14·9	40	22·1	181
Fricatives	26	21·5	4	3·3	10	8·2	44	36·4	15	12·4	22	18·2	121
Nasals, liquids	21	22·3	2	2·1	7	7·4	30	32·0	17	18·1	17	18·1	94
Total	83	20·9	13	3·3	31	7·8	131	33·1	59	14·9	79	20·0	396

Of short vowels the most frequent is *a* (20·9% of the total number of vowels), of the long ones *ā* (33·1%). Notice the distribution of vowels in relation to initial consonants. It is remarkable how equal this distribution is in regard to the three fundamental groups of consonants (plosives with semi-plosives, fricatives, and nasals with liquids). From the table we can read the rate of occurrence of individual vowels with each of the group of consonants. So the vowel *a* has 19·9% of its occurrence with plosives, 21·5% with fricatives and 22·3% with nasals and liquids. The greatest difference here is only 2·4%! With *i* this difference makes 1·8%, with *u* 0·8%, with *ā* 4·9%, with *ī* 5·7%, with *ū* 4·0%.

The relation of vowels to final consonants:

	a %		i %		u %		ā %		ī %		ū %		Total
Plosives	21	25·1	—	—	3	3·7	26	31·7	11	13·4	21	25·6	82
Fricatives	33	20·0	9	5·4	15	9·1	55	33·3	27	16·4	26	15·8	165
Nasals, liquids	29	19·5	4	2·7	13	8·7	50	33·6	21	14·1	32	21·4	149
Total	83	20·9	13	3·3	31	7·8	131	33·1	59	14·9	79	20·0	396

The greatest differences in the frequency of the same vowel with the three groups of consonants are in this case: *a* 6·1%, *i* 2·7%, *u* 5·4%, *ā* 1·9%, *ī* 3·0%, *ū* 9·8%. The distribution is again very equal; there are greater differences only with *ū*, the frequency of which makes only 15·8% with fricatives and 25·6% with plosives. *ū* has the greatest frequency of occurrence with the fricatives (9·1%), the smallest with the plosives (3·7%). There is here also a certain compensation among vowels of the same quality.

The relation of individual consonants to vowels must be considered also with regard to vocal quality. So some consonants occur only in relation with certain vowels, the others being excluded. So the initial *g* admits only *a*, *ā*, *ū*, the initial *v* and *f* admit only *a*, *ā*, the initial *l* and *j* admit *a*, *ā*, *ū*, the final *f* admits only *a*, *ā*, the final *ž* admits *a*, *ā*, *ū*, the final *j* admits *ā*, *ū*. Of the vowels the following do not occur: *a* before *g* and *j*; *i* after *p*, *k*, *g*, *g*, *f*, *v*, *š*, *ž*, *ch*, *n*, *l*, *r*, *j* and before all plosives and before *f*, *v*, *s*, *ž*, *ch*, *m*, *n*, *j*; *u* after *g*, *f*, *v*, *z*, *ž*, *l*, *j* and before *p*, *b*, *k*, *g*, *č*, *f*, *v*, *z*, *ž*, *j*; *ā* before *č*; *ī* after *g*, *g*, *f*, *v*, *ž*, *l*, *j* and before *p*, *t*, *f*, *s*, *ž*, *h*, *j*; *ū* after *f*, *v*, *ž* and before *t*, *g*, *f*, *v*.

Type *baab* (10 words) includes the following sound combinations:

p + a + i + k	n + a + u + k
b                    g	š                    k
k                    k	
v                    l	
š                    d, v	
h                    d	
l                    k	

Type *baab* (175 words) can also be demonstrated graphically, the initial consonants being recorded vertically, the final consonants horizontally, while the vocalic quality and quantity is shown as mentioned before (see table III.). The figures for consonant groups are seen in table II., the first member of the group being recorded vertically, the other member of the consonant group horizontally and the vowels again as before.

Let us first of all analyse these consonant groups. It is evident from table II. that *p*, *d*, *g*, *č*, *g*, *v*, *m*, *j* never occur as first members of the group, *p*, *č*, *ž*, *j* never occur as the other member of the group, *p*, *č*, *j* never take part in forming groups. Plosives as first members of groups form only the following combinations: a) with plosives: *bg*, *tk*, *kd*; b) with fricatives: *bz*; c) with liquids: *bl*, *br*. Fricatives form: a) 8 combinations with plosives

(ğd, ft, st, sk, zd, št, šk, cht); b) 5 combinations with fricatives (ff, ġz, ss, zh, chš); c) 7 combinations with nasals and liquids (zm, šm, žm, hm, hn, hr, chm). Liquids and *n* have the greatest number of combinations (24), viz. with *b, d, k, g, m* and with all fricatives except *ž, h*; *l* has combinations with *d, k, ġ, f, v, ch, l*; *n* is combined with *d, k, g, ġ, z*. As second members of consonant groups the most frequent are plosives with semi-plosives which form 22 combinations: a) with plosives: *bg, tk, kd*; b) with fricatives: *ğd, ft, st, sk, zd, št, šk, cht*; c) with nasals and liquids: *nd, nk, ng, ld, lk, rb, rd, rk, rg, nğ, lğ*. Final fricatives take part in 17 combinations: a) with plosives: *bz*; b) with fricatives: *ğz, ff, ss, zh, chš*; c) with nasals and liquids: *nz, lf, lv, leh, rg, rf, rv, rs, rz, rš, reh*. Final nasals and liquids form 11 combinations: a) with plosives: *bl, br*; b) with fricatives: *zm, šm, žm, hm, hn, hr, chm*; c) with liquids: *ll, rm*.

The ability of the first or second member of the consonant group to combine can be said to be to a great extent compensated. If, for example, the plosives as first members of groups occur in a small number of combinations (6), they occur, on the other hand, in a great number (22) as second members of groups.

The frequency of consonant groups is shown in table III. To quote only the most frequent groups: *st* 20, *ng* 16, *rd* 13, *št* 11, *ft* 8, *nd* 7, *rz* 7.

The frequency of initial consonants:

*b* 17, *m* 16, *č* 14, *k* 13, *s* 12, *t* 11, *d* 10, *g* 10, *z* 10, *r* 10, *p* 9, *n* 8, *š* 7, *ch* 6, *h* 5, *ğ* 3, *v* 3, *l* 3, *j* 3, *ğ* 2, *f* 2, *ž* 1.

The average frequency of plosives and semi-plosives is 10·8, of fricatives 5·3, and of nasals with liquids 8·0. Expressed in percentages: plosives 49·7%, fricatives 27·4%, and nasals with liquids 22·9%. Similar percentages are to be seen in type *bab* (plosives 45·7%, fricatives 30·6%, nasals and liquids 23·7%).

The relation between initial consonant and final consonant group is expressed, first of all, by the multitude of combinations which are formed by initial consonants with final groups. According to the number of combinations initial consonants can be ranged in this way:

*b* 14, *k* 13, *č* 13, *m* 12, *s* 11, *t* 10, *z* 10, *p* 8, *d* 8, *g* 8, *r* 8, *m* 7, *š* 6, *ch* 6, *h* 5, *ğ* 3, *v* 3, *l* 3, *j* 3, *ğ* 2, *f* 2, *ž* 1.

Plosives with semi-plosives combine with 77 consonant groups, fricatives with 46, nasals and liquids with 33 groups. The total is 156 combinations. Consonant groups may be divided according to the sound with which the groups begins, whether it is a plosive (semi-plosive), fricative or nasal (or liquid). The number of combinations with initial consonants is therefore as follows:

Initial consonants	Conson. groups beginning with			Total
	plosive	fric.	nas. or liq.	
plosives	3	31	43	77
fricatives	2	17	27	46
nasals & liquids	2	18	13	33
Total	7	66	83	156

There are 6 different consonant groups beginning with a plosive, 20 groups beginning with a fricative and 24 groups beginning with a nasal or liquid.

To the above-mentioned table it is necessary to add that, on the average, 9.6 consonant groups are associated with the plosives, 5.1 with the fricatives and 6.6 with the nasals and liquids.

Vocalic phonemes show an interesting difference quantitatively, contrary to the type *bab*. The number of short vowels is here 155 (88.6%), that of long vowels only 20 (11.4%).

Initial consonants preceding a long vowel consist of all plosives and č, g, f, m, r, j. Final consonant groups following long vowels are: ft, st, št, šk, cht, nk, ng, rd, rs, rch. Of short vowels *a* (98 words) is most frequent, then come *u* (37 words) and *i* (20 words). With long vowels the order is: *ā* (12), *ū* (5), *ī* (3). Expressed in percentages: short vowels: *a* 63.2%, *i* 12.9%, *u* 23.9%; long vowels: *ā* 60.0%, *ī* 15.0%, *ū* 25.0%. From this we see that the proportionate occurrence of single short vowels is nearly the same as the proportionate occurrence of long vowels.

The relation of vowels to initial consonants:

	a %		i %		u %		ā %		ī %		ū %		Total
Plosives & semi-plos.	45	51.7	6	6.9	23	26.4	7	8.1	2	2.3	4	4.6	87
Fricatives	29	60.5	8	16.6	8	16.6	2	4.2	1	2.1	—	—	48
Nasals & liquids	24	60.0	6	15.0	6	15.0	3	7.5	—	—	1	2.5	40
Total	98	56.0	20	11.4	37	21.1	12	6.9	3	1.7	5	2.9	175

The distribution of the frequency of single vowels among the three-mentioned kinds of consonants is not so equal here as in the type *bab*.

So with *a* the difference between the proportionate occurrence with the plosives and fricatives makes 8·8%, with *i* 9·7%, with *u* 9·8%. The vowels *a*, *i* occur mostly with fricatives, least with plosives; *u* occurs mostly with plosives, least with nasals and liquids; *ā*, *ī* come mostly with plosives, *ā* is least frequent with fricatives, *ī* does not occur with nasals and liquids, *ū* with fricatives.

From the distribution of vowels in relation to final consonant groups almost no conclusions can be drawn, as in consequence of the considerable number of these groups there is a marked dispersion of vowels, i. e. a small number of words is generally associated with each group. The consonant groups may, however, be divided into three classes, according to their first member (I. beginning with a plosive or semi-plosive. II. beginning with a fricative, III. beginning with a nasal or liquid). The vowels are distributed in these classes as follows:

Group	a %		i %		u %		ā %		ī %		ū %		Total
I.	5	71·4	1	14·3	1	14·3	—	—	—	—	—	—	7
II.	37	47·4	10	12·8	18	23·1	6	7·7	3	3·9	4	5·1	78
III.	56	62·2	9	10·0	18	20·0	6	6·7	—	—	1	1·1	90
Total	98		20		37		12		3		5		175

Comparing the proportionate numbers of this table with the proportionate numbers of the preceding table, we arrive at the conclusion that the same balancing tendency as between initial and final consonants of type *bab* is active. For this comparison we shall give in the following table the order of frequency of single vowels according to their position with initial plosives, fricatives or nasals (or liquids). In the other column this order of frequency is given for vowels standing before consonant groups.

a		i		u		ā		ī		ū	
Fric.	Plos.	Fric.	Plos.	Plos.	Fric.	Plos.	Fric.	Plos.	Fric.	Plos.	Fric.
Nas.	Nas.	Nas.	Fric.	Fric.	Nas.	Nas.	Nas.	Fric.	—	Nas.	Nas.
Plos.	Fric.	Plos.	Nas.	Nas.	Plos.	Fric.	—	—	—	—	—

What irregularity there is, should be probably ascribed to the influence of the other consonant of the final group, the relation of which to the initial consonant of the word is considerably looser than the relation of the first consonant of the group, but it must be, however, taken for granted.

## 6. The analysis of words of Arabic origin.

803 words of Arabic origin were analysed, which is 55.4% of all investigated words. They are distributed into the following types:

	Number of words	Number of		Total
		vowels	cons.	
a	—	—	—	—
ab	9	9	9	18
ba	9	9	9	18
aab	5	10	5	15
abb	59	59	118	177
baa	5	10	5	15
bab	116	116	232	348
baab	84	168	168	336
babb	516	516	1548	2064
Total	803	897	2094	2991

In the dictionary we find, of course, a greater percentage of words of Arabic origin, but, due to the adjustment of the phonological system of Arabic to the Persian system, many pairs of words become homonymous.

Type *ab* comprises 9 words in the following sound combinations:

a + b, ch, n

ā + ġ, s, h, l

ī + d

ū + d

Let us take notice of the predominance of long vowels, similarly as it is with words of Persian origin.

Type *ba* (9 words) is less productive than the same Persian type. It includes the following combinations:

b + i  
d, ġ, l, j + a  
f + ī  
f, z, h + ū

Type *aab* (5 words) has the following combinations:

a + i + b, n  
a + u + d, ġ, n

Type *abb* (59 words) is, in comparison with the same Persian type, much more productive. It is graphically shown in table IV. The columns contain the first, the lines the second member of the consonant groups. Vowels are demonstrated in the already-mentioned way. Into this type also words beginning with *'ain* and *hamza* are included; these both sounds are phonemes in Arabic, but in Persian they have no phonological function.

First of all let us take notice of the first member of the consonant group. Except p, g, č, ž, which do not occur in Arabic, and v, j, all consonants occur as first members of the group. Their order according to the frequency of occurrence is as follows:

z 8, m 8, b 6, n 5, r 5, t 4, s 4, ġ 3, f 3, d 2, k 2, ģ 2, š 2, h 2, ch 2, l 1.  
Most productive are fricatives (40·7%), then nasals and liquids (32·2%) and plosives (27·1%).

Only 14 sounds occur as second members of a group; according to their frequency of occurrence they range as follows:

r 9, l 8, s 7, d 6, ġ 6, m 6, n 4, t 3, f 3, z 3, b 1, k 1, š 1, v 1.  
Most frequent are nasals and liquids (45·8%) then come fricatives (35·6%) and plosives (18·6%). If we compare these figures with those for the frequency of the first member of a group, we see that there is a compensation between fricatives and nasals, whereas plosives are in both cases least frequent. Plosives as first members of groups combine mostly with fricatives, less with nasals and liquids, least with plosives. Fricatives mostly combine with liquids and nasals, less with fricatives and only rarely with plosives. Nasals and liquids mostly combine with fricatives, less with nasals and liquid, rarely with plosives. Plosives as second members of groups combine equally with plosives and fricatives, rarely with nasals. Fricatives combine mostly with nasals and liquids and almost equally with plosives and fricatives. Nasals and liquids mostly combine with fricatives, less with plosives and least with nasals and liquids.

The ability to combine is nearly the same as the frequency (9 smaller).

The vowels range as follows:

a 29 (49·2%)	u 13 (22·0%)
i 16 (27·1%)	ā 1 (1·7%)



Let us notice the almost exclusive occurrence of short vowels (see the Persian types *abb* and *babb*).

Type *baa* includes only 5 words of this composition:

b, t, ġ, š + a + i

t + a + u

Type *bab* (116 words) is graphically shown in table V. The order of frequency of initial consonants is as follows:

s 15, t 11, ġ 11, n 9, r 9, b 8, h 7, ġ 6, v 6, z 6, d 5, š 5, f 4, l 4, m 2, j 2, k 1.

The average frequency of plosives is 6·2, of fricatives 7·4, of nasals and liquids 5·2. Expressed in percentage it comes to 26·7% with plosives, 50·9% with fricatives and 22·4% with nasals and liquids; in comparison with the Persian type there are considerable deviations with plosives (—19·0%) and fricatives (+20·3%).

Final consonants have the following frequency:

l 15, r 15, b 12, t 11, d 10, m 9, n 9, s 7, f 6, ġ 5, ġ 5, z 5, h 4, š 2, j 1.

The average frequency of plosives is in this case 9·5, of fricatives 4·8, of nasals and liquids 5·8. The highest percentage have nasals and liquids (42·2%); then follow plosives (32·8%) and fricatives (25·0%). There are also considerable differences when comparing these figures with those of the Persian type (fricatives 41·7%, nasals and liquids 37·6% and plosives 20·7%).

The ability of initial consonants to combine:

t 9, s 9, n 8, b 7, ġ 7, r 7, v 5, z 5, h 5, d 4, ġ 4, š 4, ch 4, l 4, f 3, m 2, j 2, k 1.

The number of combinations is: with plosives 25 (27·8%), with fricatives 42 (46·7%) and with nasals and liquids 23 (25·5%). The average numbers of combinations are:

1. plosives: 5·0 combinations
2. fricatives: 5·2 combinations
3. nasals and liquids: 4·6 combinations.

In the Persian type the first place is occupied by nasals and liquids, the second place by plosives and the third place by fricatives.

The ability of final consonants to combine:

r 11, l 10, b 9, t 8, d 7, s 7, m 7, n 7, ġ 5, f 5, ġ 4, z 4, h 3, š 2, j 1.

*k*, *v*, *ch* do not form any combinations. On the average, 7·2 combinations are concerned with plosives, 7·2 with nasals and liquids and 4·1 with fricatives. The real number of combinations is 29 (32·2%) with plosives, 25 (27·8%) with fricatives and 36 (40·0%) with nasals and liquids. In the Persian type the first place is occupied by nasals and liquids, the second place by fricatives and the third place by plosives.

Initial plosives are combined mostly with final nasals and liquids, less with plosives and fricatives. Also fricatives are mostly combined with nasals and liquids, further with plosives, but they are comparatively rare with fricatives. Nasals and liquids, on the other hand, combine mostly with

fricatives. Final plosives have most combinations with fricatives, less with nasals and liquids. Final fricatives combine mostly with nasals and liquids, least with plosives. Final nasals and liquids combine almost equally with all consonants except *h*, *v*, *r*, *l* which have no or only few combinations with final consonants.

Combinations of the same consonants at the beginning and at the end of words occur with *b*, *t*, *g*, *n*.

With vowels we find, similarly to the Persian type, a considerable predominance of long vowels (73, i. e. 63.0%) over short ones (43, i. e. 37.0%).

The relation of vowels to initial consonants:

	a %		i %		u %		ā %		ī %		ū %		Total
Plosives	3	9.7	1	3.2	—	—	13	41.9	6	19.4	8	25.8	31
Fricatives	24	40.7	2	3.4	1	1.7	18	30.5	6	10.2	8	13.5	59
Nasals & liq.	10	33.5	1	3.8	1	3.8	9	34.7	1	3.8	4	15.4	26
Total	37	31.9	4	3.4	2	1.7	40	34.5	13	11.2	20	17.3	116

The most frequent of the short vowels is *a* (31.9%) of the total number of vowels; in the Persian type it is 20.9%, of the long vowels *ā* (34.5%, in the Persian type 33.1%). In the distribution of vowels there are some irregularities which we do not meet in the Persian type. So there is a surprisingly small occurrence of *a* after final plosives (only 9.7% against 40.7% after fricatives and 38.5% after nasals and liquids). There is a more considerable difference between the occurrence of *ā* after plosives (41.9%) and after fricatives (30.5%). The difference between the occurrence of *ī* after plosives and nasals makes 15.6%. Also the occurrence of *ū* is irregular. To sum up: short vowels occur mostly after fricatives, least after plosives, long vowels occur mostly after plosives, and rather equally after fricatives and nasals.

The relation of vowels to final consonants:

	a %		i %		u %		ā %		ī %		ū %		Total
Plosives	13	34.2	1	2.6	1	2.6	15	39.5	3	7.9	5	13.2	38
Fricatives	9	31.0	—	—	1	3.5	9	31.0	4	13.8	6	20.7	29
Nasals & liq.	15	30.6	3	6.1	—	—	16	32.7	6	12.2	9	18.4	49
Total	37	31.9	4	3.4	2	1.7	40	34.5	13	11.2	20	17.3	116

Here the distribution of vowels is more regular. Short vowels occur mostly before plosives, long vowels before fricatives. A certain compensation in the frequency of vowels before consonants and after them is here, no doubt, also evident, but not to the same extent as in the Persian type. The order of the occurrence of vowels after consonants (the first column) and before them (the other column) is as follows:

a		i		u		ā		ī		ū	
Fric.	Plos.	Nas.	Nas.	Nas.	Fric.	Plos.	Plos.	Plos.	Fric.	Plos.	Fric.
Nas.	Fric.	Fric.	Plos.	Fric.	Plos.	Nas.	Nas.	Fric.	Nas.	Nas.	Nas.
Plos.	Nas.	Plos.	—	—	—	Fric.	Fric.	Nas.	Plos.	Fric.	Plos.

Type *babb* (516 words) is the most productive Arabic type. First of all, we shall investigate final consonant groups which are shown in table VI. (vertically are the first, horizontally the second members of the group). There are altogether 177 groups. Plosives as first members of the group have 53 combinations (29·8%), fricatives 76 (42·7%), nasals and liquids 49 (27·5%). Plosives as second members of the group have 48 combinations (27·0%), fricatives 76 (42·7%) and nasals with liquids 54 (30·3%). Whilst the number of combinations of plosives and nasals is compensated, the ability of fricatives to combine is nearly the same, be they the first or the second member of the group. As far as the average number of combinations associated with each sound is concerned, nasals and liquids as first members of the group take the first place (12·5), plosives the second place (10·6) and fricatives the third place (9·5). The average number of combinations of sounds forming the second members of the group is 10·8 with nasals and liquids, 9·5 with fricatives and 9·6 with plosives. The real number of combinations of single sounds is shown in table VI. The figures give the number of words with the respective consonant group.

As there is an extraordinary great number of consonant groups we must give up a graphic demonstration of words of this type as it was done with the Persian type which comprised only a small number of consonant groups. We shall do it at least in the form of the following list:

b + a + hs, hr, dr, zr, zl, rr, rh, rd, rg, zz, st, tt, tn, gl, ng

i + zr, kr, nt

- u + chl, rǧ, ǧz, km  
 t + a + ht, rk, ll, lch, bch, bl, rf, rz, št, lǧ, nz  
     i + bb, fl, br, bn  
     u + rk  
     ā + mm  
 d + a + chl, rǧ, rs, rk, fn, ǧǧ, lk, lv, vr, hr  
     i + bǧ, ǧǧ  
     u + bb, br, rr, rǧ, hn  
     ā + lt  
 k + a + bb, bl, tm, dd, sb, sr, sl, šf, fl, fv, lb, hf  
     i + bd, br, zb, ls, lk  
     u + hl, fr, ll, nh  
 ǧ + a + br, dd, zb, zr, rr, rh, zm, šn, fn, md, mb, hd, hl  
     i + dd, rm, sr, sm, ld, nn, ns  
     u + bn, rm, ll, nd  
 ǧ + a + bn, dd, dr, rb, rz, rǧ, sb, mm, mz, br, bz, bl, tl, ht, dh, rh, rn, st,  
     sm, šf, ss, sd, sr, tr, lb, lt, nd  
     i + bb, ll, hf, dr, rb, rd, sm, šr  
     u + sl, sn, ll, bh, ds, rs, rb, tb, tn, fl  
 f + a + th, tǧ, ǧr, hš, chr, rǧ, rd, rš, rz, rt, sr, sl, zl, tn, zz, kr, nn, hd, hm  
     i + sk, tr, ǧh, kr, ls  
     u + ss, lk  
 v + a + bl, ǧd, ǧh, hš, hl, hm, rd, zz, zn, st, sm, šm, sf, sl, fd, fr, fg, ǧt,  
     ǧd, ǧr, ǧf, mz, mǧ, hb, hn, hj  
     i + zr  
 s + a + bb, bt, ǧf, dd, rǧ, th, tr, fl, ǧf, ǧb, lb, lch, mm, mt, mǧ, mr, mv,  
     hl, hv, br, hb, hn, dh, dr, ff  
     i + tr, tt, ǧn, hr, rr, lk, lm, mt, dǧ, rf, fr, nf, ǧl, lǧ  
     u + ds, bh, ǧr, lb, lh, mm, ls, mn  
 z + a + bh, ǧn, lǧ, mb, ll, lt, nn, hr, bt, rb, mn  
     i + kr, ǧǧ, dd, rs, ll  
     u + ll, lf, hd, lm, hr, chr  
     ā + rr, ll, nn  
 š + a + bb, tm, ǧv, hh, hm, rr, rb, rh, rt, rǧ, ǧb, kk, kl, lǧ, mm, ms, hd  
     i + br, rk  
     u + bh, ǧl, kr  
     ā + bb, zz, ǧǧ  
 h + a + bb, bl, tm, ǧǧ, ǧm, dd, ds, zf, rr, rb, rs, rf, rǧ, zm, sb, šm, šv, sr,  
     zz, fr, ǧǧ, kk, ll, lf, lǧ, mz, tk, ǧr, ǧv, dr, dm, zb, rǧ, zl, tl, mm  
     i + nd, br, rz, rs, zb, ss, sn, fz, lf, lm  
     u + rd, zn, sn, km, lm, mr, mǧ, rr

- ā + ěě, dd  
 ch + a + bt, tm, dd, zl, rt, zf, sr, zb, tt, tb, fr, fs, ll, lt, lf, lg, lv, mr, ms, nv  
   i + ff, ls, lt  
   u + bs, bz, ff, ft, ld, lg  
 ā + ss  
 m + a + tn, ěd, hz, hv, dd, dh, ss, sh, sch, št, kš, nn  
   i + sr, lh, lch, lk  
   u + rr, šk, lk  
 ā + ss  
 n + a + bt, bě, bch, bz, tr, tš, tf, tn, sr, ěz, ěš, ěm, ht, hr, hs, hl, hv, chl,  
   dš, df, dv, zr, zl, zě, zk, zm, sě, sch, sl, šš, šd, šr, št, ss, sb, th,  
   ěz, fh, fz, fs, fl, ěb, ěd, ěš, ěs, ěz, ěl, kb, ml, mv, hb, hě, hd, hj  
   i + zk, sf, ft, ks, mr  
   u + ěh, zl, sk, sh, tg, ěl  
 l + a + bs, sm, hs, hm, hn, dg, tch, ěz, ěv, fz, fg, ff, ms, hv  
   u + bb  
 r + a + bb, bt, tg, ěě, ěf, ěm, hm, dd, sm, šf, tb, ěd, ěm, ěě, ěs, mz, ml, hn  
   i + bh, ěs, ěl, fg, ěě  
   u + bb, zz, sg, kn, mh  
   ī + zě  
 j + a + šl, šm, mm  
   u + sr

The frequency of initial consonants:

n 65, h 56, s 47, ě 45, ch 30, r 29, v 27, f 26, z 25, š 25, ě 24, b 22, k 21, m 20, d 18, t 17, l 15, j 4.

The greatest frequency, real and average, is found with fricatives (281 combinations, i. e. 54·4%, on the average 35·1 combinations a sound). Nasals and liquids have 133 combinations, i. e. 25·9%, on the average 26·6 combinations a sound. Plosives have 102 combinations (19·7%), i. e. on the average 20·4 combinations a sound. The differences in comparison with the Persian type are considerable: plosives in the Persian type have 49·7% of combinations, whereas fricatives only 27·4%.

The following table shows the relation of initial consonants to final groups divided into three classes according to their initial components:

	Initial cons.	Groups beginning with		
		plosives	fricatives	nasals or liq.
Plosives semi-plosives	b	5	10	7
	t	5	3	9
	d	3	7	8
	k	6	10	5
	ğ	4	9	11
Total		23	39	40
Fricatives	g	15	14	16
	f	7	11	8
	v	3	21	3
	s	15	12	20
	z	4	6	15
	š	9	7	9
	h	18	18	20
	ch	7	10	13
Total		78	99	104
Nasals and liquids	m	5	9	6
	n	19	43	3
	l	4	10	1
	r	13	13	3
	j	—	3	1
Total		41	78	14
Total		142	216	158

Initial plosives combine mostly with groups beginning with nasals or liquids (40 words, i. e. 39'2% out of the total number of words beginning with a plosive or semi-plosive). In the second place there are fricatives (39 words, i. e. 38'2%), in the third place are plosives (23 words, i. e. 22'6%). In the Persian type the first place is also occupied by groups beginning with a nasal or liquid, but the proportionate frequency is much higher (55'8%), the frequency of plosives being only 3'9%. Similar differences can be also found with fricatives. The Arabic type has in the first place nasals and liquids (104 words, 37'0% — the Persian type 58'6%), then follow fricatives (99 words, i. e. 35'2%) and plosives (78 words, i. e. 27'8% — in the Persian type 4'4% only!). Initial nasals and liquids combine mostly with groups beginning with a fricative (78 words, i. e. 58'7% — in the Persian type 54'5%). Second are plosives (41 words, i. e. 30'8%), third are nasals and liquids 14 words, i. e. 10'5%). In the Persian type the second place is occupied by nasals and liquids (39'4%), whereas plosives are in the third place (6'1%).

The relation of vowels to initial consonants:

	a		i		u		ā		ī		ū		Total
		%		%		%		%		%		%	
Plosives	61	59'8	21	20'6	18	17'6	2	2'0	—	—	—	—	102
Fricatives	181	64'4	48	17'1	43	15'3	9	3'2	—	—	—	—	281
Nasals & liq.	101	75'9	14	10'5	16	12'0	1	0'8	1	0'8	—	—	133
Total	343	66'5	83	16'1	77	15'0	12	2'3	1	0'1	—	—	516

Similar to the Persian type, there is a great predominance of short vowels over long ones (503 : 13, i. e. 97'6% : 2'4%). Long vowels occur after t, d; z, š, h, ch; m, r. They combine with the following consonant groups: bb, dd, ġġ; ss, zz, zġ, ġġ; mm, nn, ll, rr.

Differences in the distribution of vowels among plosives, fricatives and nasals with liquids are, in comparison with the Persian type, considerable. So in the Arabic type the vowel *a* has the frequency of 75'9% after nasals (the Persian type 60'0%). *i* in the Arabic type has the frequency of 20'6% after plosives (the Persian type 6'9%). *u* after plosives has the frequency of 17'6% (the Persian type 26'4%).

The relation between the consonant groups divided into three classes according to their initial consonant, and the initial consonants and vowels

is shown in the following table:

		a			i			u			ā			ī		
		I.	II.	III.	I.	II.	III.	I.	II.	III.	I.	II.	III.	I.	II.	III.
Plosives	b	3	7	5	1	1	1	1	2	1						
	t	2	2	7	3	1	—	—	—	1			1			
	d	—	5	5	1	1	—	2	1	2			1			
	k	4	7	1	2	1	2	—	2	2						
	ğ	2	7	4	1	2	4	1	—	3						
	Total	11	28	22	8	6	7	4	5	9			2			
Fricatives	ğ	9	8	10	2	3	3	4	3	3						
	f	5	8	6	2	2	1	—	1	1						
	v	3	20	3	—	1	—									
	s	9	8	8	4	3	7	2	1	5						
	z	2	2	7	2	1	2	—	3	3	—	—	3			
	š	5	4	8	1	—	1	2	1	—	1	2	—			
	h	14	12	10	1	4	5	1	2	5	2	—	—			
	ch	5	6	9	—	1	2	2	2	2	—	1	—			
	Total	52	68	61	12	15	21	11	13	19	3	3	3			
Nasals & liquids	m	5	6	1	—	1	3	—	1	2		1				
	n	16	36	2	1	3	1	2	4	—						
	l	3	10	1				1	—	—						
	r	8	8	2	3	2	—	2	2	1				—	1	—
	j	—	2	1				—	1	—						
	Total	32	62	7	4	6	4	5	8	3		1		—	1	—
Total		95	158	90	24	27	32	20	26	31	3	4	5	—	1	—

Columns marked I., II., III. mean consonant groups beginning with plosives (I.), fricatives (II.) or nasals or liquids (III.). Before groups beginning with plosives the vowel *a* occurs in 27.7% of the total occurrence, before groups beginning with fricatives there is 46.1% of the total occurrence, before groups beginning with nasals or liquids there are 26.2% of the vowel *a*. 28.9% of the total occurrence of *i* are before groups



beginning with plosives, 32'5% before groups beginning with fricatives and 38'6% before groups beginning with nasals or liquids. 26'0% of the total occurrence of *u* are before groups beginning with plosives, 33'8% before groups beginning with fricatives and 40'2% before groups beginning with nasals or liquids. Before plosives the vowels are distributed comparatively regularly, the highest deviation being 2'9%, before fricatives *a* is predominating (difference against *i* is 13'6%, against *u* 12'3%), whereas *u* is most frequent before nasals and liquids (difference against *a* 14'0%, against *i* 1'6%). The analogous Persian type shows many differences. The rate of *a* before plosives is only 5'1%,<sup>1)</sup> before fricatives 37'7% and before nasals and liquids 57'2%. The participation of *i* is 5'0% before plosives, 50'0% before fricatives and 45'0% before nasals and liquids. *u* has the following percentage: 2'8%, 48'6%, 48'6%.

Type *baab* (84 words) is graphically shown in table VII. Words with *ai* and *au* must be considered as belonging to this type, because they are no phonemes, but combinations of two phonemes; *ai* is marked by a thick line, *au* by dashes.

The frequency of initial consonants:

ġ 10, s 8, h 8, z 7, l 7, ġ 6, k 5, f 5, n 5, b 4, t 4, ch 4, m 4, š 3, d 2, v 1, j 1.

Plosives have, accordingly, 21 combinations (25'0%), fricatives 46 (54'8%) and nasals with liquids 17 (20'2%) combinations.

The order of occurrence of final consonants is as follows:

r 12, n 9, l 9, f 7, b 6, n 6, t 5, ġ 5, s 5, m 5, ġ 4, h 4, d 3, š 2, ch 1, j 1.

In this case plosives have 18 (21'4%), fricatives 33 (39'3%) and nasals with liquids have 33 (39'3%) combinations.

The relations of vocalic combinations *a + i*, *a + u* to initial and final consonants:

		a + i	a + u	Total
Initial	Plosives	14	7	21
	Fricatives	24	22	46
	Nasals & liq.	4	13	17
	Total	42	42	84
Final	Plosives	10	8	18
	Fricatives	17	16	33
	Nasals & liq.	15	18	33
	Total	42	42	84

<sup>1)</sup> The table on page 12 shows the percentage of occurrence of *all* vowels.

Both vocalic combinations have the same frequency (42). Whilst  $a + i$  and  $a + u$  are most frequent with initial fricatives,  $a + i$  takes the first place before final fricatives,  $a + u$  before final nasals or liquids. Before final plosives,  $a + i$  and  $a + u$  take the third place in frequency. Surprising is the small number of  $a + i$  combinations after initial nasals and the small number of  $a + u$  after plosives. Also before final plosives there is a small number of  $a + u$  combinations.

## 7. General analysis.

After having pointed out the most important differences in the structure of words of Arabic origin in distinction to words of Persian origin, there remains to be made a synthesis of the results of our analysis of both groups of words, in order to get a general view of the language in its monosyllables, irrespective of their origin.

All monosyllables can be distributed into following types:

Type	Number of words	Number of		Total
		vowels	conson.	
a	2	2	—	2
ab	19	19	19	38
ba	40	40	40	80
aab	5	10	5	15
abb	68	68	136	204
baa	19	38	19	57
bab	512	512	1024	1536
baab	94	188	188	376
babb	691	691	2073	2764
Total	1450	1568	3504	5072

The great majority of words (82'9%) are concentrated in types *babb* (47'6% of all words) and *bab* (35'3%).

The total number of consonant phonemes at the beginnings and ends of words and in final consonant groups is given in this table:

	Initial consonants			Final consonants			Groups						Total
							1st component			2nd component			
	Pers.	Arab.	Total	Pers.	Arab.	Total	Pers.	Arab.	Total	Pers.	Arab.	Total	
p	33	—	33	4	—	4	—	—	—	1	—	1	38
b	52	36	88	15	20	35	6	53	59	4	43	47	229
t	36	34	70	5	16	21	1	36	37	48	33	81	209
d	44	26	70	19	16	35	—	29	29	27	42	69	203
k	46	27	73	22	—	22	1	16	17	11	19	30	142
g	36	—	36	8	—	8	—	—	—	21	—	21	65
č	30	—	30	7	—	7	—	—	—	—	—	—	37
ǧ	17	36	53	11	11	22	—	23	23	8	15	23	121
ġ	9	68	77	14	10	24	2	37	39	2	37	39	179
f	5	37	42	6	13	19	10	32	42	4	30	34	137
v	15	34	49	18	—	18	—	1	1	3	16	19	87
s	35	70	105	16	13	29	25	52	77	6	41	47	258
z	30	39	69	35	14	49	7	41	48	11	30	41	207
š	31	34	65	31	4	35	20	19	39	2	10	12	151
ž	2	—	2	6	—	6	2	—	2	—	—	—	10
h	27	72	99	30	9	39	8	51	59	2	26	28	225
ch	33	39	72	13	2	15	9	7	16	6	8	14	117
m	41	26	67	34	14	48	—	41	41	16	47	63	219
n	36	79	115	30	18	48	31	20	51	2	36	38	252
l	14	27	41	22	25	53	7	55	62	2	61	63	219
r	34	38	72	44	27	71	55	62	117	8	79	87	347
j	20	8	28	20	2	22	—	—	—	—	2	2	52
Total	626	730	1356	416	214	630	184	575	759	184	575	759	3504

Table VIII. presents the curves of consonant frequency of words of Persian and Arabic origin and the general frequency of consonants in Persian, irrespective of the origin of the words. Consonants, grouped as plosives, fricatives and nasals (with liquids) are indicated horizontally, while the vertical figures show the frequency of consonants. If we ranged the consonants horizontally in another order, the resulting curve would be of another shape, but the **mutual relation of the curves** — and that is our concern — would remain the same. From the dashed curves we know, above all, to what extent the frequency of consonants in words of Persian origin differs from that in words of Arabic origin. The curves are not parallel. On the other hand the resulting curve (the sum of consonant frequency of both Persian and Arabic words) is nearly parallel to the curve for Arabic words, which means that the order of consonants according to the frequency is, for the language as a whole, similar to the stratum of words of Arabic origin. Let us compare the order of consonants according to their frequency in words of Persian origin (the first figure) with the order of consonants in all words irrespective of their origin (the second figure):

r	1	2	k	9	13	p	16	20
n	2	3	b	10	4	č	17	21
m	3	6	h	11	5	ğ	18	15
t	4	8	g	12	18	v	19	17
d	5	10	ch	13	16	ğ	20	11
š	6	12	l	14	7	f	21	14
z	7	9	j	15	19	ž	22	22
s	8	2						

Sounds typical of words of Persian origin, for example t, d, š, are outnumbered by sounds typical of Arabic words (as b, h, l, s).

The qualitative distribution of consonants: 1. fricatives (39·1% of all consonants), 2. nasals and liquids (31·1%), 3. plosives and semi-plosives (29·8%).

This distribution is very equal (the difference not exceeding 9·3%). On the average there are 130·5 occurrences for each plosive, 152·3 for each fricative and 217·8 for each nasal or liquid.

Important also is the phonemic structure of consonant groups. In the table on page 130 can be seen the frequency of each of the three kinds of consonants, when they form the first (I.) or the second (II.) member

of the group :

	I				II.			
	Pers.		Arab.		Pers.		Arab.	
	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
Plosives	8	4.4	157	27.3	120	65.2	152	26.4
Fricatives	83	45.1	240	41.7	36	19.6	198	34.5
Nasals & liq.	93	50.5	178	31.0	28	15.2	225	39.1
Total	184		575		184		575	

With Persian consonant groups we meet again with a strong compensating tendency: a small number of sounds of a certain kind at the beginning of the group is compensated for with a larger number of sounds of the same kind at the end of the group and *vice versa*. Thus the frequency of plosives at the beginning of the group is only 4.4%, but at the end 65.2%, whilst for example with nasals and liquids the frequency at the beginning of the group is 50.5%, at the end only 15.2%. As the first member of the group, therefore, in words of Persian origin, nasals, liquids and fricatives predominate, as the second member of the group plosives and semi-plosives. When we sum up the occurrence at the beginnings and the ends of groups, we get the following figures:

plosives 128

fricatives 119

nasals and liquids 121,

testifying to compensation in the occurrence of sounds of certain kinds. With words of Arabic origin this compensating tendency is smaller. The general frequency at the beginnings and ends of the group appears as follows:

plosives 309

fricatives 438

nasals and liquids 403

Plosives play a comparatively small part in the formation of groups, the most frequent are fricatives. With words of Arabic origin compensation only with certain kinds of consonants can be noticed; for example plosives as the first member participate in 27.3%, as the second member in 26.4%

of the total number of consonants; compensation with all consonants, as in words of Persian origin, is not observed.

As Arabic words of those types which contain consonant groups have a considerable predominance in comparison with similar Persian words, it is evident that Arabic words will influence Persian words to a great degree, so that for the general structure of the language we must reckon with conditions only a little different from those in words of Arabic origin.

Distribution of vowels:

		a	i	u	Short	ā	ī	ū	Long	Total
Pers.	at the beginning	7	1	1	9	8	3	1	12	21
	in the middle	203	43	68	314	145	62	84	291	605
	at the end	2	10	7	19	9	4	13	26	45
	Total	212	54	76	342	162	69	98	329	671
Arab.	at the beginning	37	16	13	66	5	1	1	7	73
	in the middle	469	131	124	724	52	14	20	86	810
	at the end	—	5	1	6	4	1	3	8	14
	Total	506	152	138	796	61	16	24	101	897
Total		718	206	214	1138	223	85	122	430	1568

Quantitatively Arabic words influence the Persian vocalic system to a very great extent. Whilst with words of Persian origin the relation between short and long vowels is approximately 51% : 49%, with words of Arabic origin it is 88·7% : 11·3%. For all words, irrespective of their origin, this relation is 72·6 : 27·4% in favour of short vowels. In the first place there is *a* (45·8%). Then come *ā* (7·8%), *u* (13·7%), *i* (13·1%), *ū* (7·8%) and *ī* (5·4%). Let us compare this with the order of words of Persian origin: *a* (31·6%), *ā* (24·1%), *ū* (14·6%), *u* (11·3%), *ī* (10·3%) and *i* (8·1%). Disregarding the quantity, the differences between words of Persian origin and all words irrespective of their origin, are insignificant: with *a*, *ā* they make 4·3%, with *i*, *ī* 0·1% and with *u*, *ū* 3·4%.

## The relation of the vowels to preceding consonants:

		a		i		u		ā		ī		ū		Total
		%		%		%		%		%		%		
Pers.	Plosives	89	30·3	15	5·1	38	13·0	71	24·2	31	10·3	50	17·1	294
	Fricatives	64	34·2	12	6·4	18	9·6	49	26·2	18	9·6	26	14·0	187
	Nasals	52	35·9	8	5·5	13	9·0	34	23·4	17	11·7	21	14·5	145
	Total	205		35		69		154		66		97		626
Arab.	Plosives	88	55·4	23	14·4	18	11·4	16	10·0	6	3·8	8	5·0	159
	Fricatives	253	64·3	50	12·7	44	11·6	28	6·8	7	1·7	11	2·9	393
	Nasals	128	71·9	15	8·4	17	9·6	12	6·7	2	1·1	4	2·3	178
	Total	469		88		79		56		15		23		730
All words	Plosives	177	39·1	38	8·3	56	12·4	87	19·2	37	8·2	58	12·8	453
	Fricatives	317	54·7	62	10·7	62	10·7	77	13·3	25	4·3	37	6·3	580
	Nasals	180	55·7	23	7·1	30	9·3	46	14·2	19	5·1	25	7·8	323
	Total	674		123		148		210		81		120		1356

Whilst with words of Persian origin the distribution of vowels among the three kinds of consonants is equal (the differences not surpassing 5·6%), with words of Arabic origin we meet with a greater difference in the case of the vowel *a*, the occurrence of which after nasals makes 16·5% more than after plosives and 7·6% more than after fricatives. Infrequent occurrence after plosives, must, of course, be balanced, and this is done by a more frequent occurrence (equally distributed) of other vowels. In the total occurrence the vowel *a*, of course, also predominates with nasals and liquids, but not to such a degree as with Arabic words. In the second place there are fricatives, in the third place plosives.

## The relation of vowels to following consonants:

		a		i		u		ā		ī		ū		Total
		%		%		%		%		%		%		
Pers.	Plosives	27	27.2	7	7.1	6	6.1	27	27.3	11	11.1	21	21.2	99
	Fricatives	73	28.9	21	8.3	34	13.5	63	25.0	31	12.3	30	12.0	252
	Nas. & liq.	88	35.3	14	5.6	31	12.5	60	24.1	21	8.4	35	14.1	249
	Total	188		42		71		150		63		86		600
Arab.	Plosives	119	53.9	42	19.0	31	14.0	19	8.6	4	1.8	6	2.7	221
	Fricatives	180	59.0	49	16.1	50	16.4	15	4.9	5	1.6	6	2.0	305
	Nas. & liq.	113	43.0	56	21.3	56	21.3	23	8.7	6	2.3	9	3.4	263
	Total	410		147		137		57		15		21		789
All words	Plosives	146	45.6	49	15.3	37	11.6	46	14.4	15	4.7	27	8.4	320
	Fricatives	253	45.5	70	12.6	84	15.1	78	14.0	36	6.4	36	6.4	557
	Nas. & Liq.	201	39.3	70	13.6	87	17.0	83	16.2	27	5.3	44	8.6	512
	Total	600		189		208		207		78		107		1389

With words of Persian origin the vowels are not distributed so regularly as in the position after consonants. *a* is most frequent before nasals and liquids, in Arabic words before fricatives.

There are greater differences in Persian words in the occurrence of *u* which before plosives has 6.1%, before fricatives 13.5% of the total occurrence of vowels, and in the occurrence of *ū*, which before fricatives has 12.0%, before plosives 21.2%. In words of Arabic origin there are, except with *a*, greater difference in the occurrence of *u* (before plosives 14.0%, before nasals and liquids 21.3%). Comparing the total occurrence of vowels after consonants with their occurrence before consonants, we see that *a* is



most frequent after nasals and liquids and before plosives, least frequent after plosives and before nasals and liquids, *i* is most frequent after fricatives and before plosives, least frequent after nasals and liquids and before fricatives, *u* is most frequent after plosives and before nasals and liquids, least after nasals and liquids and before plosives, *ā* is most frequent after plosives and before nasals and liquids, least frequent after fricatives and before them, *ī* is most frequent after plosives and before fricatives, least frequent after fricatives and before plosives, *ū* is most frequent after plosives and before nasals and liquids, least frequent after fricatives and before them. The compensation in the order of occurrence is therefore complete in case of *a*, *u* *ī*, with other vowels it is only partial.

## 8. Conclusion.

By the analysis of two strata of words in Persian and comparing them we have tried to discover principles of order in the phonemic structure of words. What, out of the multitude of facts here presented, is really substantial and characteristic of the language, can be fully stated only when we have similar analyses of other languages.

Two outstanding tendencies appear in our work: **the compensating tendency**, peculiar to words of Persian origin, which operates almost as a law: **the lack of sounds of a certain kind on one hand is outbalanced by the surplus of the same sounds on the other hand**. The result is the mutual harmony of all elements forming word units. It will be an important task to find out whether this tendency operates also in other Iranian languages. On the other hand, in words of Arabic origin we often meet with an opposite tendency, viz. **to favour certain phonemes to the disadvantage of others**. So in the Arabic type *bab* *t* has at the beginning of words a frequency of 11, at the end also 11, *n* has the frequency of 9 both at the beginning and at the end of words. The ability of some sounds to combine is governed by similar tendencies. Other types also show this tendency. The compensating tendency works irregularly, but only within a limited field, as we have ascertained, for example with consonant groups. It is true that in words of Persian origin we can sometimes also trace the tendency to favour certain phonemes, but this tendency works only locally, without substantially disturbing the compensating tendency.

In judging the conclusions at which we have arrived, we must keep in mind that Persian in fact, is not particularly suited to our investigation, as it consists of two strata of words of different origin and phonemic structure. The resulting characteristic of the language is only a compromise, in which the more numerous Arabic elements assert themselves over the Persian ones.

T A B L E I.  
Persian type bab.

	p	b	t	d	k	g	č	ğ	ğ	f	v	s	z	š	ž	h	ch	m	n	l	r	j	Words	Comb
p																							19	9
b																							30	15
t																							23	11
d																							31	15
k																							30	17
g																							23	11
č																							14	10
ğ																							11	8
ğ																							6	5
f																							3	3
v																							8	8
s																							20	12
z																							18	13
š																							19	12
ž																							1	1
h																							20	14
ch																							26	13
m																							22	13
n																							25	17
l																							10	9
r																							21	13
j																							16	12
Words	4	14	5	17	17	7	7	11	14	6	17	16	33	30	6	30	13	34	28	26	42	19	396	244
Comb	2	11	4	10	13	5	6	10	10	6	10	11	16	18	6	16	11	17	17	15	16	14		274

TABLE II.

Persian type babb. Final consonant groups.

	P	b	t	d	k	g	č	š	ž	f	v	s	z	š	ž	h	ch	m	n	l	r	j	Comb.	
P																								-
b																								4
t																								1
d																								-
k																								1
g																								-
č																								-
š																								-
ž																								2
f																								2
v																								-
s																								3
z																								3
š																								3
ž																								1
h																								3
ch																								3
m																								-
n																								5
l																								7
r																								12
j																								-
Comb.	-	1	4	6	6	3	-	2	1	3	2	2	4	2	-	1	2	6	1	2	2			50

TABLE III.

Persian type bab̄b̄.

	by	bz	bl	br	tt	td	gd	g=	ft	fst	sk	ss	sd	zh	zm	št	šk	šm	šm	hm	hn	hr	ab	ab	ab	ab	nd	nk	ng	nš	nz	ld	lk	lg	lf	lv	lch	ll	rb	rd	rk	rg	rf	rv	rs	rz	reh	rm	
p																																																	9
b																																																	17
t																																																	11
d																																																	10
k																																																	13
g																																																	10
z																																																	14
š																																																	3
g																																																	2
f																																																	2
v																																																	3
s																																																	12
z																																																	10
š																																																	7
t																																																	1
h																																																	5
ch																																																	6
m																																																	16
n																																																	8
l																																																	3
r																																																	10
j																																																	3
	1	1	2	1	1	1	1	1	1	8	1	20	1	1	3	2	11	4	4	2	1	2	5	6	1	2	7	1	16	6	1	1	1	1	1	1	1	4	13	2	4	2	2	5	7	1	5	5	125

TABLE IV.

Arabic type abb.

	b	t	d	k	ğ	f	s	z	š	v	h	ch	m	n	l	r	Words	Comb.
b																	6	5
t																	4	4
d																	2	2
k																	2	2
ğ																	2	2
ğ																	3	3
f																	3	3
s																	4	3
z																	8	6
š																	2	2
h																	2	2
ch																	2	2
m																	8	5
n																	5	4
l																	1	1
r																	5	4
Words	1	3	6	1	6	3	7	3	1	1	-	-	6	4	8	9	59	50
Comb.	1	2	6	1	5	3	5	3	1	1	-	-	4	3	8	7		50

T A B L E V.

Arabic type bab.

	b	t	d	ğ	ğ	f	s	z	š	h	m	n	l	r	j	Words	Comb.
b																8	7
t																11	9
d																5	4
k																1	1
ğ																6	4
ğ																11	7
f																4	3
v																6	5
s																15	9
z																6	5
š																5	4
h																7	5
ch																5	4
m																2	2
n																9	8
l																4	4
r																9	7
j																2	2
Words	12	11	10	5	5	6	7	5	2	4	9	9	15	15	1	116	90
Comb.	9	8	7	5	4	5	7	4	2	3	7	7	10	11	1		90

T A B L E VI.

Arabic type babb.

	b	t	d	k	ğ	ğ	f	v	s	z	š	h	ch	m	n	l	r	j	Comb	Words
b	11	5	1		1	1			2	3		5	2		3	5	8		12	47
t	3	3		1		3	1				1	3	1	4	5	2	5		12	32
d			10			2	1	1	3		1	3		1			5		9	27
k	1			2					1		1			2	1	1	5		8	14
ğ			2		3		2	2	1	1	1	2		3	1	1	2		12	21
ğ	3	1	3			7	2	1	2	4	1	1		1	1	5	2		14	34
f		2	1			3	4	1	2	3		1			2	5	5		11	29
v																	1		1	1
s	4	3	1	2	1	1	2		7			2	2	6	3	5	9		14	48
z	5			2		2	2			6				3	2	6	5		9	33
š		3	1	1			3	1			1			3	1	1	2		10	17
h	3	3	6		1		2	4	3	1	2	1		5	5	5	6	2	15	49
ch																3	2		2	5
m	2	2	1		1	2		2	3	4		1		7	2	2	4		13	33
n		1	3		1		1	1	1	1		1			5				9	15
l	4	4	2	6	1	6	4	2	4			2	3	4		12			13	54
r	6	3	5	4	6	4	3		5	4	1	4		2	1		9		14	57
Comb	10	11	12	7	8	10	12	9	12	9	8	12	4	12	13	13	15	1	178	516
Words	42	30	36	18	15	31	27	15	34	27	9	26	8	41	32	53	70	2		516

TABLE VII.

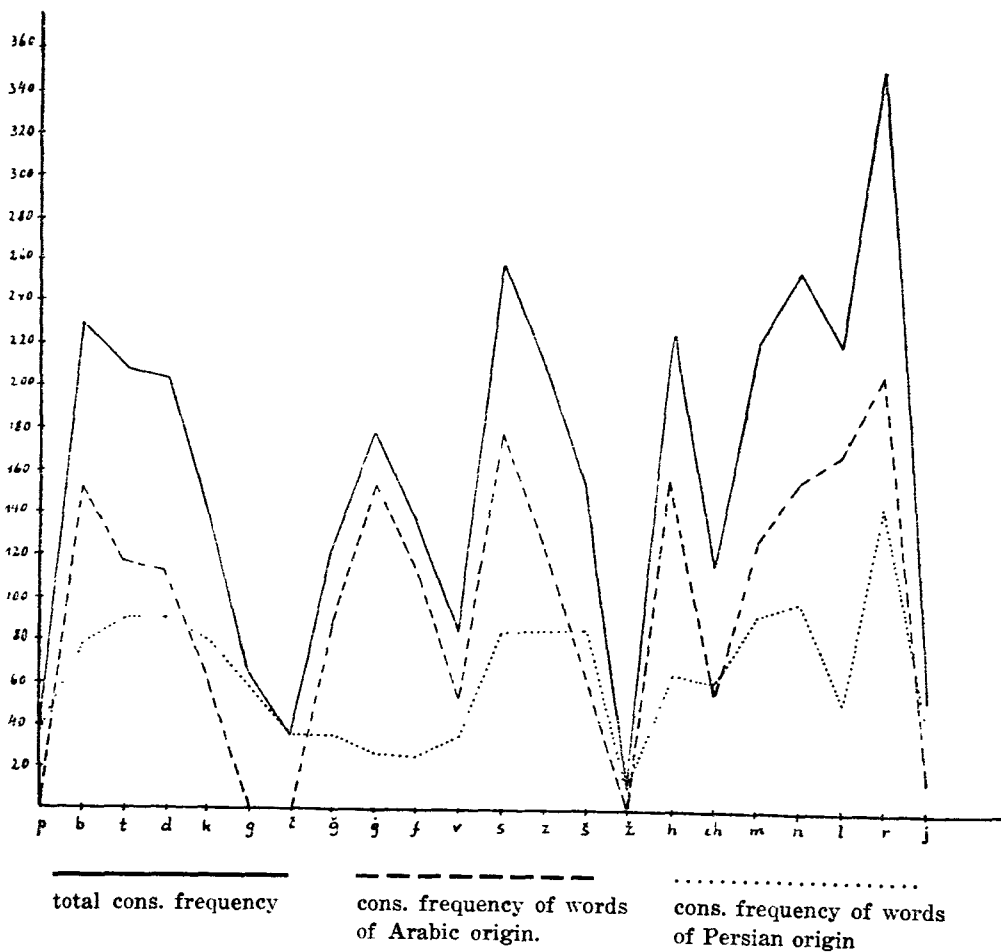
Arabic type baab.

—— ai      - - - - au

	b	t	d	ğ	ğ	f	s	z	š	h	ch	m	n	l	r	j	Words	Comb.
b		/						/					/	/			4	4
t						/		/					/	/	/		4	3
d						/	/						/	/	/		2	2
k		/				/	/						/	/	/		5	5
ğ	/		/			/	/	/	/				/	/	/		6	6
ğ	/	/	/			/	/	/	/	/			/	/	/		10	8
f		/	/	/	/		/	/	/				/	/	/		5	5
v		/	/	/	/		/	/	/	/			/	/	/		1	1
s	/	/	/	/	/	/	/	/	/			/	/	/	/		8	7
z	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/			/	/	/		7	6
š	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/		/	/	/		3	3
h				/	/	/	/	/	/	/			/	/	/		8	7
ch				/	/	/	/	/	/	/	/		/	/	/		4	4
m		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/		4	4
n	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	5	5
l						/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	7	5
j												/	/	/	/	/	1	1
Words	6	5	3	4	5	7	5	9	2	4	1	5	6	9	12	1	84	76
Comb.	6	5	3	4	4	7	3	8	2	4	1	5	5	9	9	1		76



TABLE VIII.



## SUR UN PARAGRAPHE DU CODE HITTITE.

Par *Bedřich Hrozný*.

C'est seulement peu à peu que l'on réussit à expliquer différents passages difficiles de ce très important texte hittite. Qu'il nous soit permis de présenter un essai d'explication du paragraphe 120 de notre édition française (voir Hrozný, Code hittite, p. 110 et suiv.).

Déjà, l. c., nous avons traduit les mots *um-mi-ia-an-du-uš* *HU.ĤI.A-uš* par « de jeunes oiseaux », et nous croyons pouvoir, maintenant aussi, proposer cette traduction. Le participe *ummiјanduš* se compose du préverbe *u-* et de la racine connue *mâi-* « croître », pour laquelle voir Sturtevant, Hittite glossary 95. Quant au mot *HU.ĤI.A-uš*, il est à lire *vatta-uš*, terme que nous interprétons comme signifiant « oiseaux d'oracle » et que nous trouvons non seulement en hittite cunéiforme, mais aussi en proto-indien, sous la forme *vâtaja*, et en crétois, sous la forme *vâteš*. Les oiseaux d'oracle sont caractérisés, par cette expression, comme étant « ceux qui connaissent (l'avenir). » Voir le latin *vātēs* « devin », et le vieil-indien *api-vatati* « il saisit, comprend », et cf. Hrozný, dans Archivum orientale pragensis XIV, p. 42 et suiv. Le paragraphe en question est donc à traduire:

« Si quelqu'un vole de jeunes oiseaux (d'oracle),  
si (ce sont) 10 oiseaux, il paie un siclé d'argent. »

---

## BOOK REVIEWS.

**Michael Rostovcev:** GESCHICHTE DER ALTEN WELT DEUTSCH VON H. H. SCHAEDEER (= Sammlung Dieterich 72/73). Bd. I.: Der Orient und Griechenland. 510 pp. — 21 Abbild. — Bd. II. Rom. 500 pp. — 21 Abbild. Preis 11.60 RM.

L'importante Histoire de l'Antiquité, publiée par l'excellent savant russe Michael Rostovcev en 1924 en langue russe, puis dans les années 1926-38, trois fois en langue anglaise, a paru en 1941 dans la présente édition en allemand également. Le traducteur est le prof. H. H. Schaefer. Il serait superflu de vanter ici les éminentes qualités de cette œuvre historique. L'on connaît très bien la méthode de M. Rostovcev qui utilise toutes les sources possibles: monuments archéologiques et littéraires, monnaies, etc., pour décrire la vie et la culture antique, dans toute sa richesse, et matérielle, et spirituelle. Néanmoins il est évident que M. Rostovcev est maître surtout dans son domaine propre, dans l'antiquité de l'Hellade et de Rome. A tous les états de l'Orient antique, il consacre en tout 182 pages, tandis qu'à la Grèce en sont consacrées 283, et à Rome 461. M. Schaefer ajoute pour sa part à ce livre, la nouvelle chronologie de l'Orient (mais il laisse encore subsister la peu sérieuse date de l'introduction du calendrier 4241 en Egypte, v. I. 467).

En résumé, le livre en question est une œuvre magistrale qu'on ne saurait lire qu'avec le plus grand profit.

*Bedřich Hrozný.*

**Albrecht Goetze:** OLD BABYLONIAN OMEN TEXTS. (= Yale Oriental Series, Babylonian Texts. Vol. 10). New Haven, Conn. Yale University Press, 1947. IX — 16 pp. — 138 pl. Price \$ 7.50.

L'infatigable orientaliste américain, Albrecht Goetze, aborde, dans cette publication, consacrée aux omina, une des plus difficiles catégories de textes babyloniens. L'on trouvera réunis dans cet ouvrage environ 66 textes de cette espèce, conservés non seulement dans la Yale Babylonian Collection, mais aussi dans les autres collections américaines. A l'aide de cette documentation, l'auteur réussit à nous présenter, dans l'introduction, une série d'interprétations nouvelles des délicats termes techniques du vocabulaire babylonien des omina.

Je mentionne ici par exemple le mot *amūtum* qui semble signifier d'après lui « le foie », les mots *naplastum* ou *mazzāzum* dont la signification est probablement « lambeau, lobe », *takāltum* qui signifie probablement « pancréas », *kaskasu* « os de la poitrine », *kunukkum* « pyllore », *tirānū*

« convolutions des viscères », etc. (voir *ibid.* p. 3 et suivantes). Le livre est accompagné d'une bonne esquisse du foie d'après les connaissances des Babyloniens et des listes des signes cunéiformes qui se trouvent dans ces textes difficiles (pl. 126 et suiv.). Intéressante est aussi la constatation (p. 4) que l'ordre des viscères est resté, dans les énumérations des haruspices, presque le même au cours des siècles.

Nous remercions l'auteur de son beau livre qui nous promet encore de complètes transcriptions et traductions des textes en questions.

*Bedřich Hrozný.*

**Hans Gustav Güterbock**: SIEGEL AUS BOGAZKÖI. I. Teil: Die Königssiegel der Grabungen bis 1938 (= *Archiv für Orientforschung*, Beiheft 5). Berlin, 1940. VIII — 82 pp. — Taf. VI. 25 R Mark.

Dans ce travail, le savant hittitologue d'Ankara publie d'abord l'importante trouvaille de sceaux datant de l'année 1936, ainsi que les sceaux trouvés en 1937 et 1938. Il se borne d'ailleurs aux sceaux royaux, provenant de ces années, en réservant les sceaux royaux de 1939 et les autres sceaux hiéroglyphiques pour le deuxième volume, qui ne nous a pas été envoyé pour compte-rendu par l'éditeur d'*Archiv für Orientforschung*.

Ce livre est une édition-modèle. Les sceaux hittites-hiéroglyphiques royaux sont ici publiés dans leurs exactes copies et photographies avec un commentaire complet et critique. L'importance de la trouvaille de 1936 réside surtout dans le fait que les formes cursives des signes hiéroglyphiques apparaissent déjà au temps du Grand Empire Hittite. L'éditeur éclaircit aussi maintes expressions hittites-cunéiformes et accadiennes. Voir par ex. p. 7 et suiv., où il prouve que *atterûtu* signifie non « alliance par mariage » (« Verchwägerung », J. Friedrich) ou « parenté » (« Verwandtschaft », H. Winckler), mais « amitié » (« Freundschaft »); p. 19 et suiv., les termes obscurs (« asphalte »?) *eḫellipi*, *eḫellivi* et *šukurrivi*, ainsi que, p. 49, *ḫulaleššar* « circuit » (« Umfang »), etc. Néanmoins les sceaux hittites-hiéroglyphiques renferment encore beaucoup de secrets.

Nous devons, en terminant, exprimer notre gratitude au savant éditeur de ce beau livre.

*B. Hrozný.*

**Johannes Friedrich**: HETHITISCHES ELEMENTARBUCH. 2. Teil: Lesestücke in Transkription (= *Indogermanische Bibliothek*. I. Abt. Erste Reihe: Grammatiken 23<sup>2</sup>). Heidelberg, Carl Winter, 1946. 8°. VIII, 131 pp. Prix Rm 15.—.

Bientôt après sa Grammaire Hittite (= *Hethitisches Elementarbuch*), le savant hittitologue et assyriologue de Leipzig publie une chrestomathie hittite en transcription et avec commentaire et vocabulaires, mais sans textes cunéiformes et sans traduction.

Ce petit livre donne une bonne vue d'ensemble de la littérature hit-

tite-cunéiforme. Après les textes historiques (de Muršiliš II et Ḫattušiliš III), vient le traité de Muvattalliš avec Alakšanduš de Viluša, quelques paragraphes du célèbre Code Hittite, suivis d'un texte juridique, les instructions militaires et pour les fonctionnaires, puis un extrait de la 4<sup>e</sup> tablette du célèbre livre de Kikkuliš sur les chevaux, quelques textes religieux et rituels, quelques échantillons de littérature ominale et d'oracles, deux textes mythologiques sur le démon Illujankaš et sur le dieu Telipinuš. Le livre se clôt par quelques textes en hittite ancien (Anittaš, Telipinuš, Ḫattušiliš I<sup>er</sup>) etc.

Dans le commentaire, il est important que, p. 26, n. 7, un *apâš* semble démontré comme nom. pl. du pronom *apâš*. Le titre MEŠEDI est peut-être à traduire plutôt « magasinier » que « Zeremonienmeister » (p. 67), étant donné que ce mot est dérivé du cappadoc. *mēšittum* « magasin » (voir Landsberger dans Eisser-Lewy, *Altassyrische Rechtsurkunden von Kültepe*, I 101, etc.).

P. 68, n. 2 aurait mérité, croyons-nous, d'être mentionnée la preuve que j'ai donnée (*Archivum Orientale Pragense* 14, 108 et suiv.) de la présence d'Aḫijava également dans les textes crétois où il ne peut désigner que Mycènes et tranche cette question définitivement. Etc.

Ce livre sera sans nul doute d'une grande utilité, et pour l'enseignement universitaire, et pour les autodidactes.

*Bedřich Hrozný.*

**René Labat**, LE CARACTÈRE RELIGIEUX DE LA ROYAUTÉ ASSYRO-BABYLONIENNE (= *Études d'Assyriologie*, publiées sous la direction de Ch. Fossey, tome II), Adrien-Maisonneuve, 8°, Paris, 1939, 380 p. Prix non indiqué.

Il n'est certainement pas trop tard pour rendre encore ici hommage à l'œuvre de M. R. Labat; seule la guerre et toutes ses conséquences ont pu empêcher que, hors de France, l'existence de ce très important livre fût à bref délai signalée à l'attention des lecteurs. Les conclusions qu'il formule, et que nous essaierons de résumer, sont dues non seulement à l'ampleur de la documentation, mais encore au choix de celle-ci, et à la méthode dominante tout l'ensemble, méthode propre à servir d'exemple. Il conviendra par ailleurs d'apprécier, en premier lieu même, la manière dont le sujet s'est trouvé posé, formulé, de manière à réduire au minimum le risque, si menaçant toujours, en ces matières, de dépenser d'inutiles efforts à tenter de résoudre de faux problèmes. Sujet, méthode, résultats, tels seront les trois points de ce compte-rendu d'un livre dont l'utilité ne peut que ressortir de plus en plus, au fur et à mesure que se développeront les travaux auxquels il a notablement frayé la voie.

Sans égale est, en Babylonie, la position du roi par rapport aux dieux et au destin. En cette simple phrase pourrait se résumer le thème de l'ouvrage, le principe dont découlent d'innombrables conséquences, principe

essentiel du « système théologico-politique » qui commande — non sans de curieuses et profondes variantes à travers les époques — toute la société babylonienne et fonde, dès Sargon d'Akkad au moins, la royauté de droit divin, en toute sa majesté, en toute sa force, inséparable de l'idée d'empire. Trop rarement a jusqu'à présent été souligné le lien historique si réel unissant les successives royautés absolues, dans lesquelles un dieu ou des dieux sont les Rois des rois, et les rois sont comme des dieux. Ce sujet, si fondamental en sa relative simplicité, ces conceptions (si familières à un Bossuet, tout près de nous encore), M. Labat les éclaire en leurs multiples faces dans les dix-huit chapitres qui composent les quatre parties de l'ouvrage : la royauté (origine divine du pouvoir royal, prédestination et désignation du roi, etc.) ; le sacerdoce royal (le roi constructeur de temples, le roi chef du clergé) ; le roi représentant les dieux sur la terre ; le roi représentant les hommes au regard des dieux (le roi et la vie du pays).

Quant à la méthode suivie, elle n'est autre que le procédé objectif et rationnel qui convenait à un pareil sujet. La difficulté suprême, dans un ouvrage tel que celui-ci, était de s'en tenir toujours à la logique caractéristique du système étudié, logique qui, bien que d'application forcément restreinte dans l'espace et dans le temps, mérite peut-être, étant donné le prestige dont elle a été si longtemps entourée, la qualité de ses prolongements, et sa perfection intrinsèque, d'être prise au moins pour symbole de tout un âge de l'humanité. Nous dirons, pour définir la méthode de M. Labat, qu'elle consiste avant tout à confronter entre eux et à faire parler les « textes royaux » de tout ordre, au premier rang desquels les inscriptions historiques, en d'autres termes, pour les époques antérieures à la première dynastie de Babylone, les textes auxquels le grand nom de Thureau-Dangin reste à jamais attaché, rangés sous la rubrique d'inscriptions de Sumer et d'Akkad, mine encore non épuisée, de données diverses (l'on trouverait déjà maintes applications de cette méthode dans les travaux de Dhorme, Paffrath, Böhl, Kugler, Förtsch, etc.). A celles-ci s'ajoutent tout naturellement les inscriptions historiques de date moins ancienne, à commencer par la grande stèle de Hammurabi, et enfin des textes épistolaires et administratifs, tous de datation plus ou moins aisée à déterminer. A la solide documentation de base formée par ces textes datés, s'ajoutent des textes d'origine et de contenu plus obscurs, de caractère proprement religieux, hémérologies ou rituels, par exemple.

Le dénombrement des résultats nécessiterait à lui seul tout un article, et de nombreux extraits ; nous ne pouvons guère que recommander instamment non aux seuls orientalistes, mais aux historiens des idées qui ne craindraient point d'étendre le champ de leurs investigations aussi loin dans le passé que le permettent les documents conservés et interprétés, la lecture et le dépouillement de ce livre, celui-ci demeurant en ses trois-cent-quatre-vingts pages, un travail d'une extrême concision, vu la matière.

Voyons cependant quelques-unes des propositions en lesquelles se condenserait le mieux le sens de tout l'ouvrage: « Le roi n'est rien par lui-même, mais tout par la divinité » (p. 112). Ou bien, sur le « double aspect » que revêt le souverain pour l'imagination des Babyloniens: « il est à la fois le représentant des dieux parmi les hommes et le représentant de l'humanité au regard des dieux » (p. 221). Et enfin (p. 362): « Dans la civilisation assyro-babylonienne, le personnage royal ne présente pas ce contour précis qui, dans la plupart des civilisations anciennes, donne au souverain une figure hiératique. Le roi est un mortel qui assure un pouvoir divin. Suivant les circonstances religieuses, sociales ou politiques, on mettait tantôt l'accent sur le mot *mortel*, tantôt sur le mot *divin*. »

Ce compte-rendu serait incomplet, alors même qu'il ne prétend saisir que les plus évidentes des qualités du travail considéré, si nous ne mentionnions encore la fort intéressante partie intitulée « Evolution de l'idée de royauté en Babylonie et en Assyrie ». Ces pages d'introduction, que nous n'avons point mentionnées en commençant, abordent en raccourci et tentent de résoudre, avec justesse, semble-t-il, des problèmes capitaux; d'autre part, elles corrigent par avance le reproche de statisme qu'aurait pu encourir une description englobant des faits aussi largement étalés dans le temps. Le plan adroitement établi par l'auteur — plan qui consiste à faire précéder de cette introduction les dix-huit chapitres dont nous avons énuméré les titres principaux — était, à la réflexion, le seul possible, le seul qui conciliât et le fait de la permanence, à partir d'une certaine époque au moins, des institutions et des croyances — au moins quant au dogme —, et l'évolution qui ressort si curieusement de la comparaison entre exemples de divinisation royale d'époques différentes; sur ce point nous renverrons à l'ouvrage de M. Labat, p. 7 et suiv.; cf. à ce propos la très importante remarque de la p. 368: « La déification des rois (lorsqu'elle est attestée) ne dérive pas, à proprement parler, du caractère religieux de la royauté. Celui-ci est un phénomène général et constant que nous suivons tout au long de l'histoire mésopotamienne, aussi bien en Sumer qu'en Babylonie ou en Assyrie. La déification des rois est, au contraire, une conception locale et temporaire: elle n'apparaît qu'à des époques bien définies, en des régions particulières, et pour un certain état de civilisation. Outre diverses notions religieuses, elle suppose certains facteurs politiques, économiques et sociaux. » Or, nuance importante qui complète tout ce qui précède, la vénération due au roi — ou, pour employer l'une des expressions à notre avis les plus typiques pour ces croyances de l'Orient ancien, la « crainte » due au roi — relève, ajoute M. Labat, du caractère religieux de la royauté bien plus que de la déification du souverain.

L'auteur a dédié son ouvrage, en hommage d'affectueuse reconnaissance, à son maître, le savant assyriologue Charles Fossey (mort, rappellons-le, en 1946).

M. David.

**G. Contenau**, MANUEL D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, tome IV: les éléments archéologiques de 1930 à 1939. Paris, Picard, 1947. 8°. P. 1687—2378. Avec illustrations et cartes hors-texte. Prix Frs 1.250.—.

Ainsi que le constate l'auteur, dans l'avant-propos, l'effort archéologique ne s'est point démenti, au cours de la décade ayant commencé en 1930, ceci en dépit des difficultés de toute sorte inhérentes à la crise économique. Par ailleurs, étant donné l'arrêt amené par la guerre dans les fouilles — celles-ci n'ayant que malaisément repris — le moment semble, somme toute, propice à permettre de faire au moins le point de toutes les récentes acquisitions archéologiques. De ces considérations est sorti cet imposant « supplément », de près de sept cents pages, au célèbre Manuel d'Archéologie orientale.

D'emblée, pour son information la plus rapide, et pour sa documentation, le lecteur consultera la très importante section finale, « Bibliographie depuis 1930 », dans laquelle les références sont présentées conformément à la division méthodique en deux parties commandant tout l'ouvrage: notions générales, histoire de l'art. De ces deux sections bibliographiques, la première est de beaucoup la plus fournie, ce qui n'est point pour surprendre, si l'on observe que successivement elle livre les publications relatives aux sources (prospections, rapports de fouilles et documents relatifs aux collections des musées), et d'autre part les travaux concernant le milieu ethnique et le peuplement de l'Asie occidentale, l'histoire et la chronologie, les langues et l'écriture, la religion et la culture prise sous tous ses aspects. L'impression qui résulte de l'examen de cette première partie de la bibliographie est celle d'une activité, d'une effervescence peut-on dire, qui, s'annonçant dès avant 1930, n'a plus cessé de s'affirmer depuis ce temps, par l'ouverture de secteurs nouveaux d'investigation archéologique et philologique — avec toute la suite des récents déchiffrements —, tandis que sur un plan différent, est tentée la mise en oeuvre des données laborieusement acquises (l'histoire de l'Orient ancien à la période des premières civilisations semblant ainsi bien près d'offrir des matériaux de choix pour une étude concrète du fait du progrès).

L'on notera spécialement, dans cette imposante et si nécessaire recapitulation de titres, l'abondance des travaux concernant l'exploration archéologique de la vallée de l'Indus. Il y aura lieu de tenir compte désormais, du livre récent de Heinz Mode, Indische Frühkulturen (Bâle, 1944). L'essai de déchiffrement des inscriptions proto-indiennes dû à M. Hrozný, est d'autre part mentionné. Avec curiosité, on regardera l'énumération des nombreux travaux portant exclusivement sur la revision du canon chronologique; au milieu de ceux-ci ressortent particulièrement les articles de F. Thureau-Dangin, le dernier publié seulement en 1942. Dans cette discussion qui, depuis les fouilles de Mari, en particulier, occupe fort les historiens, M. Contenau paraît pour sa part réservé quant aux abaissements



proposés : la raison de cette réserve serait, en définitive, l'opinion d'une majorité d'égyptologues qui entendraient maintenir la première dynastie au-dessus de 3.200 environ, alors que les dates nouvellement attribuées à Hammurabi (environ 1792—1750, d'après S. Smith, utilisant les fouilles d'Atchana) impliquent une date voisine de 3000 seulement pour le début de la période thinite en Egypte ; voir maintenant à ce propos le Chapitre III de l'Histoire de l'Asie Antérieure de B. Hrozný, récemment publiée en version augmentée, aux éditions Payot (Paris). — A la bibliographie « Langues et écritures » correspond un chapitre que l'on serait tenté de juger excessivement bref. Il faut, en réalité, être reconnaissant à l'auteur de n'avoir point négligé ce sujet, et de s'être astreint par exemple à noter et la persistance opiniâtre de la plupart des problèmes relatifs au sumérien, et d'autre part, l'avancement sensible des études relatives à l'écriture (c'est-à-dire non seulement à l'écriture cunéiforme, à présent observable à travers ses différents états, mais aussi aux écritures telles que les hiéroglyphes hittites ou l'alphabet de Ras-Samra). — Le chapitre consacré aux sciences constitue une section susceptible d'être utilisée autrement encore, nous semble-t-il, que tous les chapitres précités. Est-il nécessaire de rappeler, à ce propos, les multiples ouvrages traitant de la médecine, de la divination — science, pour les Anciens —, de la magie enfin tout récemment, par lesquels M. Contenau s'est constitué l'historien des sciences babyloniennes ? Ce chapitre, si succinct qu'il paraisse, en considération de son vaste objet, est donc un travail moins exclusivement informatif que toutes les pages précédentes, mais plus homogène et personnel, puisqu'il se fonde en grande partie sur les observations et efforts de systématisation poursuivis par un orientaliste doublé d'un médecin, qui n'est autre que l'auteur du Manuel.

L'équilibre de la seconde partie est différent : bibliographie moins riche en apparence, développements plus étendus. En quatre grands chapitres sont reprises les principales divisions historiques, avec les données nouvelles relatives à chaque région et chaque époque. Il s'agit bien, cette fois, d'archéologie pure, non pas seulement néanmoins, des objets et monuments considérés tour à tour isolément, mais aussi de leur classement ; voir en particulier les tableaux de concordance des périodes préhistoriques pour divers sites du Nord (p. 1954—1955) : Sakjé-Geuzi, Chager-Bazar, Tell-Jedeideh, Ras-Shamra, Ninive, Arpachiyah, Tépé-Gaura, etc. (nous respectons l'orthographe de l'ouvrage). Dans cette partie, l'on trouvera un commentaire souvent détaillé des indications du début de la première partie (exemple p. 2067—2074, un attentif résumé des investigations poursuivies dans la vallée de l'Indus et les régions limitrophes ; un peu plus loin, un bilan du produit des fouilles françaises de Mari, etc., etc.).

Ces quelques indications ne prétendent à rien d'autre qu'à laisser entrevoir l'extrême importance de cet inventaire régulièrement dressé et

méthodiquement ordonné, aux analyses lucides et largement critiques. Bien plus encore qu'une mise au point de dix ans de recherches strictement archéologiques, il offre l'image même de dix années d'efforts poursuivis en tous sens, pour résoudre les grands problèmes posés par le passé du Proche Orient, ou bien pour en susciter et en développer de nouveaux. A cette science se superpose, avons-nous dit, en la complétant, une histoire plus exigeante en nuances, histoire qui, directement, touche aux plus pressants problèmes de la civilisation. A cette dernière oeuvre, qui tient à l'archéologie un peu comme le rameau au tronc, M. Contenau a, par surcroît, on ne saurait trop le souligner, fort largement contribué. En ce qui concerne la religion babylonienne, envisagée non de l'extérieur, mais d'un point de vue aussi intérieur que possible, notre auteur ne se fait point faute de juger avec franchise (p. 1843), en des pages consacrées à la méthode, l'insuffisance du comparatisme d'un Frazer, et le paradoxal spectacle d'une entreprise visant à reconstituer en quelque sorte, la religion mésopotamienne, en négligeant, par méconnaissance de l'assyriologie, d'utiliser le capital témoignage des données directes. *M. David.*

**Svend Aage Pallis:** CHRONOLOGY OF THE SHUB-AD CULTURE. Copenhagen, Pool Branner-Norregade, 1941. XXIII — 445 pp. Price 42 s.

By the name Shub-ad Culture Pallis denotes the culture of the Royal Cemetery excavated at Ur by the Joint Expedition of the British Museum and of the University of Pennsylvania under the leadership of Sir Leonard Woolley in 1928/31. The present book, that originated from his review of the two-volume publication "The Royal Cemetery" (Ur-Excavations, London 1934\*) written for *Acta Orientalia*, mainly deals with the chronological problems raised by archeological finds of graves and by more than 400 cylinder seals, described by Legrain l. c. pp. 325—365. Against Woolleys exaggeration in dating the cemetery finds between 3500—3200 B. C., E. Weidner and V. Christian tried (*AfO* V. 1928/9 p. 141) to reduce the whole chronology to a smaller span and arrived at 2600 B. C. Landsberger in his review of Gadd and Legrain's "Royal Inscriptions" in *OLZ* 1931, col. 121 decided for a point of view between both of them and assigned the Royal Tombs at Ur to the time shortly before Ur-Nanše. Pallis who submitted the whole archeological material and chronological figures to examination tried to arrive at the absolute date by fixing — erroneously as we shall see — the initial year of the Hammurabi-Dynasty at 2185. Starting from here he arrived by calculation at about 2750 B. C. as the initial year of the First Dynasty of Ur, with which — according to the author — the so called Shub-ad Culture is identical. His comparative investigation of characteristic seal-motives from royal graves and Lugal-anda seals

\* V. Hrozný's survey in this journal VIII. (1935) pp. 211—212.

led him to the opinion, that the time limit of the First Dynasty of Ur lies at be regarded as the ruler who overthrew the First Dynasty of Ur. We know about the time of Lugalanda and Urukagina and that Lugal-zaggisi must be regarded as the ruler who overthrew the First Dynasty. We know now — from Sidney Smith's study "Alalakh and Chronology" (London 1940) and from the Khorsabad King List, published by Arno Poebel in *Journal of Near Eastern Studies* 1942/3, that Pallis started from a wrong date and that the initial years of the First Dynasty of Babylon must be put some three centuries later i. e. 1894 B. C. Therefore it is not necessary to analyse deeper the whole Chapter V. about Absolute Chronology, apart from the fact, that it contains on its almost 200 pages a superfluous and tedious discussion of all, today mostly overcome chronological schemes since Pinches' publications of the King list "A" in 1884 (!)

But disregarding these new and very important discoveries in chronology, Pallis' conclusion that the First Dynasty of Ur is contemporaneous with the so called Shub-ad Culture and ensis of Lagash down to Urukagina is untenable from the archeological point of view. Out of 1850 tombs found at Ur, Woolley in his above mentioned work (*Ur-Ex.* II. pp. 226—227) divides 1099 datable ones in two main groups: the Sargonid graves (408) and the Predynastic graves (676) with a small group referred by him to the First and Second Dynasties of Ur. The Predynastic group is subdivided in A graves (389 with the 16 Royal Tombs) and somewhat later B graves (271). Against this mechanical division in three main groups, designated by letters as E(arly), L(ater) and S(argonid), based only on the differences of levels at which the graves were found, Pallis, establishing relations between the representations on seals and those on objects found in the graves and investigating similarities with Mes-anni-padda and Nin-Tur nin seals, comes to the conclusion that we should abandon Woolley's term "Predynastic Graves", for "the graves of the Shub-ad culture are graves of the First Dynasty of Ur" (p. 37).

This so called Shub-ad culture is represented at Kish — according to Pallis — by the finds of the "A" Cemetery discovered by Ernest Mackay (*Report on the Excavations of the "A" Cemetery at Kish, 1925—29*) and is also identical with the culture of the great ensis of Lagash, very well known from Ernest de Sarzec's "*Découvertes en Chaldée*" (1884—1912). It is clear that for establishing a chronology we must use as a starting point in the first line dated seals and where there are inscriptions and chronologically fixed strata, a method of comparing the chronological material seems suitable. The script and the language of the inscriptions found at Ur is useless for the dating, as rightly Landsberger observed in his above mentioned review in *OLZ* 1931, col. 112 and the stratification conditions are so hopelessly confused, that they alone cannot furnish any satisfactory information about chronology — but still, it is not to be wholly overlooked

as happens in Pallis' work; and the so called barren stratum is an important fact! The author is right in saying that we must not put too much belief in the absolute accuracy of the dynastic list, but it is quite arbitrary to assign the kings Mes-kalam-dug, A-kalam-dug and Shub-ad to Ur I. just on the ground of similarities between their seals and those of Mesanni-padda, the founder of the First Dynasty of Ur! And are not the differences between both these cultures greater than the similarities? The Mesanni-padda seal found loose in the soil (Ur-Ex. II. Pl. 217 Nr. 214) shows clear differences from the Mes-kalam-dug Dynasty ones (Legrain), but it does not differ too much from the later period with Lugal-anda seal impressions (Allotte de la Fuye, Documents présargoniques I. 1 Pl. 5, 7). Just on the ground of archaeological evidence and of the result of the comparative method research on different seals we come to the conclusion, that the so called Shub-ad culture is to be placed with A. Moortgat "Frühe Bildkunst in Sumer" (1935) pp. 22—23 immediately before Ur I.

Pallis' heterogeneous transcription of Sumerian has a very disturbing effect on every reader. He informs us just at the very beginning of his work, that he follows A. Deimel's mode of transcription: but in reality we find three different modes of transcription for the same sign (cp. *pād* pp. 209, 213 and 217). And his reading does not always respect the last results of science: the reading of the Sumerian local postposition as *šè* is known long enough not to allow for any errors in this respect (v. Poebel ZA 37, 1928, 252 ff. and Thureau-Dangin "Homophones", Avant-propos and p. 31). He did not realize, that *-šu* in both his quotations from Ur I. pp. 127—128 (Pallis 203 and 205) is identical with *-šè* quoted from Poebel's transcription (Pallis 363 n. 3). But it is not the purpose of this review to criticize from the philological point of view Pallis' work, the value of which is more in putting forward new chronological problems, than in solving them.

*Lubor Matouš.*

**Josef Klíma**, UNTERSUCHUNGEN ZUM ALTBABYLONISCHEN ERBRECHT (Monographien des Archiv Orientální. Untersuchungen, Texte und Übersetzungen, herausgegeben von J. Rypka, Band VIII), 1940, Prague — Orientální ústav, 8° XI, 113 pp. (Recherches sur le droit successoral de l'ancienne Babylonie).

L'auteur qui s'était déjà très honorablement introduit dans le monde scientifique par ses recherches dans le domaine du droit de l'Ancien Orient et du droit romain, a entrepris, dans cette publication, de traiter la question du droit successoral de l'ancienne époque babylonienne, autant que les sources connues jusqu'à présent, le permettent. À cette publication se rattache l'étude sur l'exhérédation dans l'ancien droit babylonien, que l'auteur avait publiée dans le Festschrift Paul Koschaker, III, 80 ss. (1939).

Dans son avant-propos, Klíma évoque avec gratitude le nom de ceux

qui ont été ses maîtres, de juristes tels que Koschaker, sous les auspices duquel le présent ouvrage a été achevé, et des philologues (Hrozný, Landsberger), qui l'ont orienté dans l'étude des sources cunéiformes (p. V s.).

L'auteur restreint ses recherches sur le droit de succession à l'ancienne époque babylonienne jusqu'à la chute de la dynastie d'Hammourabi. Les sources du droit, pour cette période, sont contenues dans plusieurs articles du Code de Hammourabi (= C. H.), ainsi que dans un nombre considérable de documents juridiques conservés sur des tablettes d'argile, témoins vivants de la vie juridique contemporaine. Voilà une occasion rare de pouvoir observer la mise en pratique d'une législation. Le C. H., malheureusement, ne traite les questions d'héritage ni systématiquement, ni complètement (p. 10). Car ses dispositions ne règlent que des cas exceptionnels ou contestés (38). L'on y chercherait en vain des dispositions sur le droit successoral des filles (37), sur le partage de l'héritage (19), ainsi que sur les différents arrangements à cause de mort (2). D'autre part, les tablettes ne permettent pas de combler toutes les lacunes. Le hasard des fouilles ne nous a pas livré des documents relatifs à toutes les questions. Il faut en outre tenir compte des particularités locales propres à chacune des villes, jadis centres politiques sumériens (Larsa, Nippur, etc.). Il faut donc éviter toute généralisation des dispositions particulières — précaution qui est soigneusement observée par notre auteur.

Klíma donne, avec la transcription, la traduction de la plupart des dispositions du C. H. concernant le droit de succession. Il y ajoute des commentaires très instructifs. Quelquefois dans la critique du texte, il constate des interpolations, selon des critères bien éprouvés dans les recherches du droit romain, et pour la première fois appliqués aux recherches du droit babylonien, par Koschaker (*Rechtsvergleichende Studien zur Gesetzgebung Hammurapis*, 1917). Le traitement du règlement du droit successoral d'après le C. H. est suivi d'une étude supplémentaire (Exkurs, pp. 15—19) sur la signification et l'emploi des expressions *aplu* (= fils en héritier) et *mâru* (= fils) dans la terminologie du C. H. Pareillement, avant de traiter de la situation successorale des hiérodoules, Klíma nous donne un aperçu sur les différentes classes d'hiérodoules (pp. 38—43). De même il examine, dans quelques notes, le rôle du *nudunnû* (p. 55, 1, cfr. p. 73), de la *sikiltu* (p. 67, 1).

En ce qui concerne les documents conservés sur les tablettes, l'auteur examine soigneusement les différents problèmes et en tire des résultats intéressants. Cela vaut particulièrement pour le partage de l'héritage entre les cohéritiers. Après avoir analysé la structure des contrats de partage de l'hérédité, il constate que ceux-ci formaient un groupe propre parmi les contrats de division (19, 20). Il y découvre deux schèmes : dans le premier, les parts de tous les cohéritiers sont indiquées, tandis que dans le second ce n'est que la part d'un cohéritier seulement (20 ss.). Puis il fait des ob-

servations sur les rapports de parenté entre les héritiers copartageants (22 ss.), sur les différentes relations entre la part normale des cohéritiers et le préciput du frère aîné (*šeš-gal*, *aḫu rabū*) (27—33). D'après les clauses finales de différents documents (33 ss.), l'auteur constate que les frères copartageants ont fait le partage des biens eux-mêmes. Les parts des cohéritiers étaient souvent déterminées par sort (34). Enfin les copartageants renonçaient au droit de réclamation et le confirmaient par serment (36 ss.).

La matière du livre est bien disposée. Dans sa préface, l'auteur nous donne un aperçu des principes de la succession aux époques sumérienne et babylonienne ancienne, lesquels sont essentiellement différents de ceux du droit romain. Le testament n'y est pas connu. Les fils seuls sont héritiers, tandis que les filles, les frères et les extranei ne le sont pas. Parmi les frères, il y en a souvent un qui, en « grand frère » reçoit le préciput. Quoiqu'il n'y eût pas de testament, le Babylonien pouvait exercer une certaine influence sur le sort de ses biens après son décès. Il pouvait les diviser entre ses enfants (*divisio paterna*), ou il pouvait conférer à une personne déterminée la qualité d'héritier (*aplūtu*), ou, finalement, il pouvait en faire une *donatio mortis causa*. Comme Klíma le remarque justement (1), aucune de ces dispositions ne constituait un testament, car le de cuius ne pouvait plus révoquer à son gré ses dispositions une fois faites, et celles-ci devenaient efficaces parfois dès avant sa mort. Une autre particularité de l'ancien droit babylonien consistait dans le traitement défavorable des femmes quant aux successions. Étant donné que les origines de ce traitement remontent jusqu'au droit sumérien, l'auteur nous donne, dans la seconde partie de sa préface, un exposé sommaire de ce que nous savons jusqu'ici sur le droit successoral sumérien (4—8).

La partie principale du livre (9—102) s'occupe du règlement de la succession selon le droit babylonien. Elle est composée de trois sections. Dans la première section, la succession *ab intestat* de l'homme est traitée: et cela dans la première subdivision, quand l'hérédité est déferée aux hommes (9—37), dans la seconde subdivision, quand les femmes (c'est-à-dire la fille et la veuve du défunt) sont appelées à la succession, autant qu'elles y peuvent prendre part (37—64). Comme il a été déjà mentionné, le C. H. ne contient aucune règle quant au droit de succession des filles en général. Il ne s'occupe que de celles qui se sont vouées au service du temple en hiérodoules, mais il ne reconnaît pas à celles-ci non plus la qualité d'héritier; Klíma en conclut — à mon avis avec raison — que la situation juridique des filles laïques qui se mariaient, ne pouvait être meilleure que celle des hiérodoules. Après avoir reçu la dot (*šeriktu*), elles n'avaient plus droit à l'héritage de leur père. Pour la veuve, le C. H. établit, au lieu d'un droit de succession, le droit d'alimentation dans la maison du mari (52—60).

Dans la deuxième section l'auteur s'occupe de la succession *ab intestat* après des femmes (65—70). Dans les deux premières sections, Klíma commence ses recherches par une analyse des règles du C. H. respectives et finit par un examen des tablettes.

Dans la troisième section (71—102), l'auteur traite de différentes formes des dispositions à cause de mort; ici il n'y a pas d'autres sources que des documents conservés sur des tablettes. La *divisio paterna*, qui n'est établie que dans quelques documents, provenant de la partie méridionale du pays, n'avait pas une grande importance pour la vie juridique babylonienne (74—77). C'est à ce qu'on appelait l'*aplûtu*, que l'auteur réserve une analyse détaillée, discernant le règlement de cette institution dans la partie septentrionale (79—88) et dans la partie méridionale du pays (88—94). Enfin, il examine la donation à cause de mort, qui entraîne la succession singulière (95—102).

Le livre est terminé par un registre des sources utilisées et par une table des matières assez détaillée.

Notons quelques fautes d'impression (p. 35, l. 17; p. 85, l. 23 [KU 681 au lieu de 682]; p. 89, l. 4: *a-na ap-lu-ti-šú iš-tur-šú*). Quand même, il serait à souhaiter que la polémique de l'auteur allât parfois plus au fond (p. ex. p. 63, pp. 93 ss.).

À part cela, le livre de Klíma représente une contribution remarquable à notre connaissance du droit de l'ancienne Babylonie. L'érudition juridique et philologique de l'auteur, son sens critique, l'observation soigneuse des particularités juridiques locales, ainsi que sa discrétion modérée dans l'application de la méthode comparative — tous ces éléments font la preuve de la solidité des recherches de Klíma.

Nous saluons sincèrement l'auteur comme un collaborateur bienvenu dans le domaine de l'histoire du droit de l'Ancien Orient.

*Ljubljana.*

*V. Korošec.*

CENTRAL ARCHIVE NATIONAL  
COMMUNICATIONS SECTION

Address .....  
Date .....  
Code .....  
.



Pavel Poucha: *Vincenc Lesný. K 65. narozeninám ř. prof. indologie na Karlově universitě.*



*Lesný*

*Archiv Orientální, vol. XVI.*

## VINCENC LESNÝ.

K 65. NAROZENINÁM Ř. PROFESORA INDOLOGIE NA KARLOVĚ UNIVERSITĚ  
V PRAZE Ph. Dra VINCENCE LESNÉHO DNE 3. DUBNA 1947.<sup>1)</sup>

Napsal *Pavel Poucha*.

Bylo to jednoho jarního dne, ponořeného v šedavou mlhu, roku 1926, kdy jsem jej poznal osobně. Věděl jsem sice již z Novákových Přehledných dějin české literatury, které jsem si koupil v posledním roce středoškolského studia v Jindřichově Hradci za peníz, ušetřený z kondic, že indologii přednáší na Karlově universitě docent Lesný, ale nevěděl jsem, že v Jindřichově Hradci též studoval. A toto bylo naše první setkání. V přednáškové síni, kde se čtla indologie a iranistika — byl to malý podlouhlý pokojík, do něhož se vcházelo chodbou věčně temnou, v prvním patře soukromého domu ve Veleslavínově ulici na Starém Městě pražském, kde tehdy byla umístěna veškerá orientalistika naší staroslavné Almae Matris — byli jen dva lidé. Za pultem stál muž s hnědým plnovousem, jak jej tehdy ještě hojně učenci nosili, jemu naproti seděl mladý adept árijského jazykozpytu: profesor, tehdy ještě docent, Lesný a jeho nový žák. Co spojovalo oba muže, jichž věk od sebe dělilo skoro celé čtvrtstoletí, byla dosud jen společná práce při čtení avestského textu. Byli si sice učitel a žák blízko již při čtení a výkladu Šaňkarova komentáře k Bhagavadgítě a při Lesného přednášce o literatuře a kultuře staré Indie, neboť všechny tři přednášky se konaly v témže semestru, ale pouta vzájemné náklonnosti se zpevnila teprve tehdy, až když při osamocení, které tu často nastávalo — z pěti přihlášených posluchačů na počátku čtení zůstal nakonec jen jeden —, se učitel a žák sblížili. Nitky, které oba poutaly nad otevřeným textem učení Zarathuštrova, se napjaly, časem zhoustly v síť společného vědeckého zájmu. Prvním bodem, v němž se oba setkali, byla láska k starobylému městu Vítkovců nad Nežárkou, jehož znak zdobí pětistá zlatá růže v modrém poli, k Jindřichovu Hradci. Zůstala jim z mládí, jež tam oba prožili. Tam kdysi vkročili oba, učitel i žák, na dráhu vědy na starobylém klasickém gymnasiu, jež tehdy bylo ještě v mohutném čtverhranu staré jezuitské koleje na Balbínově náměstí, vedle Nežárcké brány, rozložitého hradu a pivovaru, kde před několika desítkami let byl sládkem otec Bedřicha Smetany.

Profesor Lesný není však rodem z Čech. Přišel na jindřichohradecké gymnasium s druhé strany Českomoravské vysočiny. Narodil se totiž 3. dubna 1882 v Komárovicích na Moravě. Po maturitě přišel na Karlovu

---

<sup>1)</sup> S podobiznou jako frontispice.

universitu, kde studoval klasickou filologii, které, vedle němčiny a filosofie, vyučoval též jako středoškolský učitel na gymnasiu v Mladé Boleslavi a na Smíchově v Praze. Zabýval se však již tehdy indologií a iranistikou, které studoval na Karlově universitě u profesora Zubatého a na německé universitě u profesora Winternitze. Svě vědomosti v těchto oborech rozšířil v Oxfordě a v Bonnu; zde pracoval pod vedením profesora Jacobiho, jenž mu zůstal přátelsky nakloněn i po návratu Lesného do Prahy.

Na smíchovském reálném gymnasiu v Husově ulici, jež za jeho doby bylo vůbec líhní mladých vědeckých talentů, učil v letech 1912 až 1924 a odtud se habilitoval dne 12. května 1918 u profesora Zubatého pro indologii a iranistiku pojednáním „Vývojový stupeň nářečí prākrtských v dramatech Bhāsových a určení Bhāsovy doby“, vydaným v Rozpravách České Akademie III. tř., č. 46, Praha 1917, jehož zkrácené zpracování, přístupnější mezinárodní vědě, vyšlo v Z. D. M. G. 72, 1918, 203—208. Zde došel po důkladné úvaze o Bhāsově prākrtu k závěru, že Bhāsah žil v době mezi Ásvaghóšem a Kálidásem, kterému je však svou dobou bližší, tedy asi počátkem čtvrtého století po Kr., a vyvozuje z toho některé důležité závěry pro literární historii indické.

Indologická literární a vědecká činnost profesora Lesného začala však již roku 1909 překladem části Sómadévova Kathásaritságara do češtiny.

Nejen sanskrt a jazyk avestský, nýbrž i středoindický prākrt a páli a z novindických jazyků skupiny indoíránské hindí, maráthí, kašmírština a bengálština jakož i cikánština patří do okruhu vědeckých zájmů jeho, jak o tom svědčí jeho maráthská syntax pádová, překlad hindím psané novely „Déobálá“ od Ajódhjá Singha a překlady bengálských a kašmírských pohádek i básnické převody nejlepších děl největšího ze současných básníků indických Rabíndranátha Thákura (Tagore). Záliba v Thákurovi provází tvorbu profesora Lesného od roku 1914 a obdařila českou literaturu nejen řadou překladů, které libozvučným jazykem a básnickým vzletem jsou blízké bengálskému originálu, nýbrž vyvrcholila neobyčejně zralým, dokonalým a vyčerpávajícím portrétem lidské i tvůrčí osobnosti Thákurovy, jenž, přeložen do angličtiny, byl by tuto knihu postavil na první místo v světové literatuře, kdyby požár druhé světové války nebyl sžehl setbu v Londýně již zasetou. K zralosti tohoto díla přispěl učencův osobní styk s indickým básníkem, na jehož universitě v Šántinikétaně konal profesor Lesný za svého druhého pobytu v Indii 1927—1928 přednášky.

O srdečnosti osobních vztahů profesora Lesného k Thákurovi svědčí mimo jiné též to, že se profesor Lesný obrátil v roce 1938 na indického básníka s prosbou, aby se nás zastal na světovém fóru. Thákur vyhověl a zaslal profesorovi Lesnému dopis, který nyní můžeme číst v českém překladě v „Novém Orientě“ I/1, str. 8, a který byl 13. prosince 1938 uveřejněn v londýnském tisku pod názvem „Tagore and the Czechs“ a tak upozornil na naši věc v zahraničí.

Tyto dvě cesty do Indie — první podnikl 1922—1923 ještě než byl jmenován mimořádným profesorem, což se stalo dne 22. prosince 1924 (řádným byl jmenován 9. dubna 1930) — nezůstaly bez vlivu na činnost profesora Lesného, jež vedle prací přísně vědeckého zaměření vždy byla obrácena též k poučení širší veřejnosti a práci lidovévýchovné, jak ukazují jeho knihy o dnešní Indii, o duchu Indie a zvláště hutná a obsáhlá kniha „Indie a Indové. Pouť staletími“.

Také cikánštině — není ani jinak možno u nás, kde farář Ješina napsal dobrou učebnici cikánštiny a kde, zejména dříve, bylo zvláště na českomoravské vysočině snadno lze setkat se s cikány — věnoval čas od času svůj zájem.

Učenec, který je příslušníkem malého národa, nemůže stát mimo život a zabývat se jen otázkami svého vědního oboru bez vztahu k národu. Proto je samozřejmé, že se profesor Lesný zabýval též otázkami, stojícími na rozhraní bohemistiky a indologie: velkým svým krajanem, symbolikem a mystikem Otokarem Březinou. Březinův poměr k indické filosofii řešil nejednou v menších statích a pojednáních. Najdeme o něm zmínky nejen v populárně vědeckých knihách profesorových, nýbrž věnoval básnickému zápasu Otokara Březiny celou samostatnou knihu, která byla hotova již roku 1942, ale pro censurní obtíže vyšla až 1945. Také literární činnosti Julia Zeyera, pokud měla vztah k indickým námětům, si ve svých knihách často povšíml.

Z dalších indologických problémů stal se profesor Lesnému velmi blízkým buddhismus. O starším buddhismu pálijského kánonu napsal knihu velmi poučenou. Jestliže již v tomto „Buddhismu“ z roku 1921 najdeme přeloženu řadu strof z buddhistické sbírky průpovědi Dhammapada pálijské recenze, je to svědectvím, s jakou láskou se prof. Lesný zabýval tímto malým, ale důležitým dílkem buddhistickým. A jak důkladně se profesor Lesný Dhammapadem obíral, o tom svědčí i jeho emendačně neobyčejně bystrý článek anglický *A New Reading of Dhammapada 207: Journal of the Pali Text Society* 1927, str. 235 n. Tato láska k Dhammapadu jej provázela od počátků jeho studia buddhismu; zabýval se Dhammapadem v universitních čteních a loňského roku nám poskytl překlad celého Dhammapada v klasickém hexametu. Rozsahem skoro dvojnásobné, obsahem podstatně se lišící od „Buddhismu“ z roku 1921, který je vlastně „Buddhismem pálijského kánonu“, jak zní podtitul a jak knihu označuje prof. Lesný v předmluvě k „Buddhismu“ 1948, je tato nejnovější kniha profesora Lesného, v níž přehlíží vývoj buddhismu nejen v Indii, ale sleduje jeho historii na Ceyloně, v Barmě a v Siamu a doplňuje důkladnou studii o severním buddhismu mahájánovém, jeho vývoji v Číně, Koreji, Japonsku, Tibetě a Mongolsku i v Nepále, Kambódže, Annamu a Indonesii. Zakončuje ji pojednáním o poměru buddhismu k Západu a o novobuddhismu. Je to kniha, na kterou jeho žáci dlouho čekali, kniha v české literatuře jedinečná, kterou se staví česká věda čestně po bok podobných knih v literatuře mezi-

národní, dílo zralé úvahy, jakých je na světě málo. Dílo, jež nejen jeho autor sám pokládá za své dílo životní, ale jež bude dlouho poučením mnohým, jak taková přehledná a přece hluboká díla psáti, kniha, za níž jeho žáci jsou mu vděční. Doufají, že jejich učitel jim dá ještě i větší pojednání o Zarathuštrovi a Avestě. Přípravu k takovému dílu spatřuji v Mistrově pojednání o Zarathuštrově životě a době ve světle tradice gáthové z roku 1930.

V popředí jazykozpytných zájmů profesora Lesného byly spíše otázky syntaktické než jiné. Jimi osvětloval jak starší jazyk (tak na př. v pojednání o nominální větě typu *jō vā Agniḥ sa Varuṇaḥ* v Āitarējabrahmaṇě a Kāušitakībrahmaṇě nebo o nerelativní funkci avestského zájmena *jō, jā, jaṭ*), tak mladší jeho stadia (srv. knihu o maráthské syntaxi pádové). Ale nestranil se ani jiných problémů jazykozpytných, takových, jimiž se buď odedávna zabývá srovnávací jazykozpyt (pojednání o původním smyslu augmentu) nebo takových, jež v poslední době postoupily v popředí badatelských zájmů (pojednání o t. zv. dativech *a*-kmenů na *-āi* a o *Ašəm vohū*). Ovšem bylo třeba zaujmouti postoj i k objevu Arijů v Přední Asii, jenž zvrátil mnohou starší teorii, jak o tom podávají svědectví dva články o Indech v Malé Asii a o jazyce arijských vůdců v Mitanni, v němž profesor Lesný objevil třetí větev indoíránské skupiny jazykové.

Okruh zájmů českého indologa není nikdy dost široce vymezen, uvážíme-li, že na jeho bedrech leží nejen břímě úřadu učitelského, nýbrž, že musí stejnoměrně ovládati všechna odvětví svého oboru, aby stačil požadavkům, jež se naň kladou. Tak si musíme vysvětlit mnohostrannost tvorby profesora Lesného, když na př. čteme jeho obsáhlý příspěvek k melantrišským „Dějínám lidstva“, jenž je vyvrcholením jeho snah po osvětlení indických dějin, z nichž nalézáme kapitoly ve všech populárních knihách Lesného o Indii. Zde vylíčil mistrnými tahy dějiny Indie od nejstarších dob, t. j. od doby kultury údolí řeky Indu, až po dobu mohamedánského panství.

Avšak ani tím vším, co dosud bylo řečeno, není činnost profesora Lesného vyčerpána. Jeho přičiněním byla při pražském Orientálním ústavě, jehož řádným členem je od jeho založení roku 1927, zřízena Indická společnost, jejímž je předsedou a nejčinnějším členem. Na jejích zasedáních proslovuje kratší nebo delší proslovy, přednášky a podává zprávy o posledních kulturních, politických a hospodářských událostech Indie, takže členové tohoto kroužku přátel Indie a její starobylé kultury byli vždy dobře o nich zpraveni. Největší činnost však rozvinul v době, kdy se konal v Praze sjezd představitelů indických studentů v Evropě nebo když indiští učenci navštívili Prahu. Těmito osobními styky pronikla známost o našem Orientálním ústavě a tím i o naší vlasti hlouběji do Indie. Vedením Orientálního ústavu, jehož byl kdysi jednatelem a je nyní ředitelem, byl profesor Lesný pověřen výstavbou kursů přednáškových a jazykových, při nichž sám přednáší bengálštinu. Že jako jediný československý indolog přednášel též v lidovýchov-

ných přednáškách extensí Karlovy university a Orientálního ústavu a že i několikrát promluvil v pražském rozhlase, je samozřejmé. Nikdy nepomenene hlubokého dojmu, jímž působilo novoroční poselství československé do Indie, kdy na vlnách étheru setkaly se v bratrském souladu srdcí a myslí hlas český, mluvící ústy profesora Lesného, s hlasem Indie, promlouvajícím k nám melodickým hlasem největšího z jejích básníků, Thákura.

Uzavření českých vysokých škol za okupace přetrhlo na čas dalekosáhlé působení profesora Lesného na poli naší kultury. Ne však zcela, neboť i pak přednášel aspoň na jazykové škole svou milovanou bengálštinu. Svou energii a volný čas pak obrátil k druhé své zálibě, k bádání o cikánštině. Tak se mu podařilo sestavit slovník cikánských nářečí, který však čeká ještě na své uveřejnění.

Osvobození pak otevřelo jeho činnosti nikoli snad nové, ale přece jen nebývalé pole, když byl na jeho podnět založen kulturně-politický měsíčník „Nový Orient“, jehož je hlavním redaktorem. Zřízením školy orientálních jazyků při Orientálním ústavě v Praze, kterým profesor Lesný po revoluci splnil svůj další dávný sen, bylo ustaveno učiliště, které má poskytovat ucelený výcvik a vzdělání v jazycích a literatuře orientálních národů. Obnověný vědecký ruch přinesl profesorovi Lesnému nejen další břímě učitelského působení na nové universitě Palackého v Olomouci, ale i nové pocty, z nichž se zmiňujeme jen o jeho zvolení děkanem Palackého university. Jeho žáci obdivují právem svého učitele, který i při takovém vypětí sil ještě dostává svým povinnostem vědeckým a společenským.

Mnohostranná činnost profesora Lesného byla několikrát veřejně oceněna. Pokud je mi známo, je řádným členem České Akademie věd a umění, mimořádným členem Královské České Společnosti Nauk, Fellow Viśvabhāratī v Śāntinikētaně a členem Association française des amis de l'Orient při Musée Guimet v Paříži. Kdo zná krásné a výstižné překlady profesora Lesného z indičtiny, nebude překvapen, jestliže mu řekneme, že jejich autor byl zvolen předsedou překladatelské sekce Syndikátu českých spisovatelů.

Profesor Lesný může tak při svých šedesátých pátých narozeninách spokojeně pohlížeti zpět na svou dosavadní dlouholetou vědeckou a literární činnost, jež obohatila jeho národ i vědu a jemu samotnému je ke cti.

Jeho laskavý, přátelský a skromný způsob jednání (*Vidjā vinajam dadāti* „Vědění činí člověka skromným“ praví sanskrtské přísloví) i s lidmi jemu blíže neznámými, jeho pomocná ruka všude tam, kde se naň obrátil člověk hledající pomoci nebo rady ať v otázkách vědeckých, ať v situacích obecněji lidských (jiné sanskrtské přísloví říká: *Niṣṭhō vadati na kurutē vadati na sādhuḥ karōti vā* „Člověk nízký mluví, nejedná, nemluví člověk dobrý, jedná však“ nebo *Namanti phalinō vṛkṣā namanti guṇinō ḡanāḥ, śuśkakāṣṭham* ča *mūrkhaś* ča *bhidjatē na* ča *namjatē* „Kloní se stromy,

obtížené ovocem, kloní se lidé, obdaření ctností; suché však dřevo a pošetílý člověk dají se zlomit, nikoli ohnout“ a *Jō vidjām āiśvarjam vāsādja vičaratj asamunnaddhaḥ sa paṇḍita učjatē* „Kdo vědění a moci dosáhnuv vystupuje skromně, ten moudrým se nazývá“), získaly profesoru Lesnému jakožto učiteli středoškolskému i vysokoškolskému, jakožto člověku i učenci mnoho přátel.

Myslíme, že profesor Lesný, který je prvním českým indologem na staroslavné Karlově universitě — jeho učitel profesor Zubatý byl vlastně srovnávacím filologem —, může s uspokojením pohlížeti na uplynulých třicet let své působnosti učitelské, neboť letošního roku tomu bude třicet let, co se habilitoval, i na čtyřicet let své činnosti publikační. Jeho zásluhou vystoupila Indie a její starobylá kultura na obzor české vzdělanosti v rysech daleko určitějších a zřetelnějších.

Kdo měl příležitost poznati profesora Lesného působení a snahy, jeho konání a činy blíže než jiní, kdo s ním byl po řadu let v osobním a písemném styku, dovede jeho osobnost oceniti nejlépe.

*Śiṣjā gurōḥ pādāu pūḡajanti.*

*Bhadram astu tē,*

*Śivah pātu tvam.*

## BIBLIOGRAFIE

prací univ. prof. Dra Vincence Lesného za dobu 1909 až 1948.

Sestavil *Pavel Poucha*.

1909.

1. *Sómadév: Kathásaritságaras*. Svod milostných pohádek indických. Přeložil ... Levné osvětové knihovny svazek 27. Řídí a vydává Karel Stan. Sokol. V Praze 1909. 162 strany.

1910.

2. *Maráthská syntax pádová*. V Praze 1910. Nákl. F. Šimáčka. 123 stran.
3. *The Construction of Genitive-Accusative in Marathi*. JRAS. 1910, April Number, str. 481—484.

1911.

4. *Ajódhjá Singh: Déóbálá*. Z hindí přeložil ... Žeň z literatur, sv. XXXII. V Praze 1911. Vyd. Jan Laichter. 71 stran.

1912.

5. *Pohádky bengálské a kašmírské*. Přeložil ... Vydal Jan Laichter.
6. *Haplogie ve větné spojitosti*: L. F. 39, 1912, str. 210—211.

1914.

7. *Tagore. Výbor z jeho poesie a prósy*. Z bengálštiny přeložil ...

1915.

8. *Bhāsovo Bālaçaritam*: L. F. 42, 1915, str. 437—444.

## 1916.

9. *Za profesorem Antonínem Noskem: Výroční zpráva císař. král. reál. gymnasia na Smíchově za školní rok 1915—16*, str. 12—13.
10. *Cikáni v Čechách a na Moravě: Národopisný Věstník Československý* 11, 1916, str. 193—216.
11. *Über die langen Vokale in den Zigeunerndialekten: Z. D. M. G.* 70, 1916, str. 417 až 422.

## 1917.

12. *Cikáni v Čechách a na Moravě: Národopisný Věstník Československý* 12, 1917, str. 57—63.
13. *Vývojový stupeň nářečí prākṛtských v dramatech Bhāsových a určení Bhāsovy doby. Rozpravy České Akademie císař. Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění. Třída III., číslo 46. V Praze 1917. 48 stran velkého formátu.*
14. (Překlad z bengálštiny Rab. Thákura): *Zpěv*. (Nyní na str. 72. Lesného překladu „Krále temné komnaty“): *Ženské listy* 45, 1917, str. 9.

## 1918.

15. *Die Entwicklungsstufe des Prākṛts in Bhāsa's Dramen und das Zeitalter Bhāsa's: Z. D. M. G.* 72, 1918, str. 203—208.
16. *Zur tschechischen Version des Kalilāsa und Dimnāsa: W. Z. K. M.* 1918, str. 338 až 346.

## 1919.

17. *Otakar Březina a staroindická filosofie: Lípa, týdeník pro poesii, umění, život duchovní a sociální, II.*, 1919, str. 433—441, 468—470, 489—492.

## 1920.

18. *Rabindranath Tagore: Král temné komnaty. Přeložili Dr. F. Balej a Dr. V. Lesný. Kladno 1920. Nákl. J. Šnajdra. (Přeloženo z anglického originálu básníka, poněvadž část tohoto překladu, str. 1—53, byla již tehdy právě zemřelým Balejem přeložena, když Lesný byl požádán nakladatelem, aby překlad dokončil. Srv. předmluvu na str. 9—10.)*
19. *Počátky studia sanskrtu v Čechách: Listy filologické* 47, 1920, 185—194.
20. *Obraz starého buddhismu: Česká mysl* 17, 1920, 162.

## 1921.

21. *Buddhismus. Buddha a buddhismus pálijského kánonu. Knihy východní. Vyd. J. Šnajdr na Kladně. Kladno 1921. 273 strany.*
22. *Počátky staroindického dramatu: Jeviště II*, 1921, 19—22.
23. *Otázka vlivu buddhismu na křesťanství: Zvon* 21, 1921, 454.
24. *Co jest buddhistické nirvāṇam podle pálijského kánonu: Ruch filosofický* 1921, 281.

## 1922.

25. *Bhāsovo Čarudattam. Přeloženo (v rukopise) a předvedeno na divadle na Smíchově. Recenze:*
26. *Die zehn Prinzen. (Překlad Dandinova románu od Joh. Hertela.) Prager Presse* 8. VIII. 1922, večerní vydání.
27. *Buddhismus und Neubuddhismus: Prager Presse* 28. X. 1922.
28. *Thákura: Z úvah Rabindranátha Thákura: Duch Japonska: Československá republika* 14. 5. a 21. 5. 1922.



## 1923.

29. *Staroperský verš v Aristofanových Acharňanech*: Sborník prací filologických, věnovaných F. Grohovi. Praha 1923, str. 67—69.
30. *Rabindranath Thakur als Dichter und Schauspieler*: Prager Presse 11. VII. 1923.
31. *Unser Brunnen*: Prager Presse 10. VII. 1923.

## 1924.

32. *Nalaḥ a Damajantī*. Z jazyka staroindického přeložil ... Knihy východní. Vyd. J. Šnajdr, Kladno 1924. 98 stran.
33. *Dnešní Indie*. Napsal ... Praha 1924. Nakl. družstvo „Máje“. 150 stran.
34. *Rabindranáth Thákur (Tagore): Volný tok*. Z bengálského originálu se svolením spisovatelovým přeložil ... Kladno 1924. Nákl. J. Šnajdra. 112 stran.

## 1925.

35. *Pohádka o papoušku*. Z bengálštiny přeložil ...

## 1926.

36. *Nominální věta typu jô vā Agniḥ sa Varuṇaḥ v Āitarējabrahmaṇe a Kāuśītakī-brāhmaṇe*: MNHMA. Sborník na paměť čtyřicetiletého působení prof. Josefa Zubatého. V Praze 1926, str. 204—214.
37. *Rabindranáth Thákur (Tagore): Črty*. Z bengálského originálu se svolením spisovatelovým přeložil ... Nákl. J. Šnajdra. Kladno 1926, 104 strany.

## 1927.

38. *Indické pohádky*. S ilustracemi Milady Marešové. Vydal Český čtenář. 72 str.
39. *Duch Indie*. Knihy pro každého. Vyd. Státní nakladatelství, roč. V., sv. 3. (celé řady sv. 23.). Praha 1927. 170 stran.
40. *A New Reading of Dhammapada 207*: Journal of the Pali Text Society 1927, str. 235 n.

## 1928.

41. *Kašmír, nejkrásnější země světa*: Pestrý týden, III. roč., seš. 30, 28. července 1928.
42. *Nerelativní funkce avestské náměstky jô, jâ, jaḥ*: Sborník filologický, vyd. III. třídou Čes. akademie věd a umění, sv. IX. V Praze 1928. 16 stran.
43. *Die Vertretung des ai. (mi.) a und ā in den europäischen Zigeunersprachen*: J. G. L. S. Ser. 3, vol. 7, 1928. Str. 177—183.

## 1929.

44. *The Representation of Zarathustra Based on Misunderstanding*: A. Or. I, 1929. Str. 251—252.  
Recense:
45. Davids C. A. F. Rhys: Gotama the Man: A. Or. I, 1929, 255.
46. Eminent Orientalists, Indian, European, American: A. Or. I, 1929, 380.
47. Andrews C. F.: The Indian Problems: A. Or. I, 1929, 381.
48. Gandhi M. K.: Hind Swaraj or Indian Home Rule: A. Or. I, 1929, 381.
49. Indologia Pragensia. Herausgegeben von M. Winternitz und O. Stein, I: A. Or. 1929, 381.
50. Three Great Acharyas: A. Or. I, 1929, 381.
51. Winternitz M.: Der ältere Buddhismus: A. Or. I, 1929, 254.
52. Wood E.: An Englishman defends Mother India: A. Or. I, 1929, 381.

## 1930.

53. *Myšlenkový styk Indie se Západem*. Přednáška, proslovená 31. ledna 1930 v řadě lidovýchovných přednášek Orientálního ústavu.
54. *Zarathuštra's Leben und Zeit im Lichte der Gāthāüberlieferung*: A. Or. II, 1930, 95—107.
55. *Viśvabhāratī and Viśvabhāratī Quarterly*: A. Or. II, 1930, 362—363.  
Recense:
56. Shukla R.: *The Raghuvamśa of Kalidasa*: A. Or. II, 1930, 375—376.
57. Messina G.: *Der Ursprung der Magier und die Zarathuštrische Religion*: A. Or. II, 1930, 498—500.
58. Pavry J. D. C.: *The Zoroastrian Doctrine of a Future Life from Death to the Individual Judgement*. End. Ed.: A. Or. II, 1930, 500.

## 1931.

59. *Rabīndranāth Thākur, básník a myslitel*. Přednáška, proslovená 6. listopadu 1931 v řadě lidovýchovných přednášek Orientálního ústavu.
60. *Indians in Asia Minor? The Golden Book of Tagore. A Homage to Rabindranath Tagore from India and the World in Celebration of his Seventeenth Birthday*. Calcutta 1931, 290—291.
61. *Pradlákova dcera*. Ze staré bengálštiny přeložil a jako svůj soukromý tisk vydal o vánocích 1931...
62. *Indie a Indové. Pout staletími*. Praha 1931. Orientální knihovna vydávaná Orientálním ústavem v Praze, sv. II. 316 stran a 64 stran obrazových příloh.
63. *Rabīndranāth Thākur: Vzpomínka*. Z bengálštiny přeložil ... České Slovo, neděle 5. IV. 1931.
64. *Josef Zubatý*: A. Or. III, 1931, 408—409.  
Recense:
65. Winternitz M.: *Der Mahāyāna-Buddhismus*: A. Or. III, 1931, 197—198.
66. Thumb A.: *Handbuch des Sanskrit*: A. Or. III, 1931, 413.
67. Renou L.: *Grammaire sanscrite*: A. Or. III, 1931, 413.
68. Debrunner A. und Wackernagel J.: *Altindische Grammatik III*: A. Or. III, 1931, 415.
69. Courbin H.: *Grammaire élémentaire du sanscrite classique*: A. Or. III, 1931, 413 až 415.

## 1932.

70. *The Language of the Mitanni Chieftains — a Third Branch of the Aryan Group*: A. Or. IV, 1932, 257—260.  
Recense:
71. *Buddhica*. Publ. sous la direction de J. Przyluski. II<sup>e</sup> série, tome III. Bibliographie Bouddhique I: A. Or. IV, 1932, 141—142.
72. Coyajee Sir J. C.: *Astronomy and Astrology in the Bahram Yasht*. — *Bahram Yasht: Analogues and Origins*: A. Or. IV, 1932, 143.
73. Gallaud M.: *La vie du Bouddha et les doctrines bouddhiques*: A. Or. IV, 1932, 141.
74. Grimmer G.: *La sagesse du Bouddha*: A. Or. IV, 1932, 141.
75. Willmann-Grabowska H.: *Les composés nominaux dans le Śatapathabrāhmaṇa*: A. Or. IV, 1932, 142.
76. *Vigraha-Vyāvartanī*. Traduit et annoté par S. Yamaguchi: A. Or. IV, 1932, 143.
77. Rowlands J. H.: *La femme bengalie dans la littérature du moyen-âge*: A. Or. IV, 1932, 147.
78. Renou L.: *Bibliographie védique*: A. Or. IV, 1932, 141.

79. Prajñaparamita. La version tibétaine. Par. M. Lalou: A. Or. IV, 1932, 143.  
 80. Maratray E. et M.: Dhammapada: A. Or. IV, 1932, 142.

## 1933.

Recense:

81. Stchoupak N., Niti L. et Renou L.: Dictionnaire sanscrit-français: A. Or. V, 1933, 153—155.  
 82. Mansion J.: Esquisse d'une histoire de la langue sanscrite: A. Or. V, 1933, 155—156.  
 83. The Mahābhārata, critically edited by V. S. Sukthankar: A. Or. V, 1933, 156—160.

## 1934.

84. *Principia linguae brahmanicae von Carolus Prikryl*: A. Or. VI, 1934, 50—52.  
 85. *Prof. Dr. M. Winternitz zu seinem siebzigsten Geburtstage*: A. Or. VI, 1934, 1—4.

Recense:

86. Benveniste E.: The Persian Religion according to the chief Greek texts: A. Or. VI, 1934, 418—419.  
 87. Nyberg H. S.: Questions de cosmogonie et de cosmologie Mazdéennes: A. Or. VI, 1934, 418—419.  
 88. Lamotte E.: Notes sur la Bhagavadgītā: A. Or. VI, 1934, 419—420.  
 89. Bagghi P. Ch.: Deux lexiques Sanskrit-Chinois: A. Or. VI, 1934, 420.  
 90. Bagghi P. Ch.: Le Canon Bouddhique en Chine I: A. Or. VI, 1934, 420.  
 91. Gawroński A.: Saṃskṛtavyākaraṇam. Podręcznik sanskrytu. Gramatyka: A. Or. VI, 1934, 420—421.  
 92. Schayer Sh.: Ausgewählte Kapitel aus der Prasannapada: A. Or. VI, 1934, 421—422.

Alia:

93. *Gāndhī-Thākur (Tagore)*: Dvacáté století. Co dalo lidstvu. Výsledky práce lidstva XX. věku. Díl VII. Z duševní dílny lidstva. Praha (1934), str. 341—351.  
 94. *Indie probuzená*. (Předmluva ke knize: Arnošt Czech-Czechenherz, Palác na břehu Gangy. Román.) Praha 1934, Oldřich Petr, str. 7—22.  
 95. *Buddha*: Tvůrcové dějin I. Starověk. Redigoval Karel Stloukal. V Praze 1934, str. 86—94.  
 96. *Zarathuštra*. Tamže, str. 95—99.

## 1935.

97. *Der ursprüngliche Sinn des Augments*: A. Or. VII, 1935, 197—199.  
 98. *Zur Frage nach dem Wert des Pālikanons für die Lehre des Buddha*: A. Or. VII, 1935, 324—327.

Recense:

99. Hunter J. R.: The Script of Harappa and Mohenjodaro and its Connection with other Scripts: A. Or. VII, 1935, 241—242.  
 100. Buddhica. (Works of N. Chakravarti, D. T. Suzuki, V. Bhattacharya, S. K. Mukhopadhyaya, A. Sen, M. Winternitz and J. Przyluski.) A. Or. VII, 1935, 242—247.

Alia:

101. Die Philosophie der Upanishads: Prager Presse. Příloha Die Welt am Sonntag. Roč. XV., čís. 43 z 27. X. 1935, str. 3. (Referát o S. Radhakrishnanově knize The Philosophy of the Upanishads, Londýn 1935.)  
 102. Zur Frage der Einführung der Lateinschrift für Indien. Tamže XV., 45, 10. XI. 1935, str. 3. (Referát o knize S. K. Chatterjiově A Roman Alphabet for India, Calcutta 1935.)

## 1936.

103. Recense: Lentz W.: Pamir-Dialekte I: A. Or. VIII, 1936, str. 153—155.
104. *Indická náboženská reformace XIX. století. K stému výročí Rámakršnovu.* Přednáška 21. února 1936 v přednáškách Orientálního ústavu.
105. *Cultural Relations between India and Europe.* Přednáška na Congress of the Federation of Indian and Ceylonese Students Abroad, konaném 18.—22. července 1936 v Orientálním ústavě.
106. *Tagore as a Poet, Patriot and Paedagogue.* K 75. narozeninám básnickovým.
107. *Sté výročí Rámakršnovu.* Přednáška před Indickým sdružením.

## 1937.

108. *Rabindranáth Thákur (Tagore).* Osobnost a dílo. Kladno 1937, J. Šnajdr. 352 str.
109. *Kultura údolí Indu: Věda a život* 1937, 57—69.
110. † *Professor Moritz Winternitz. Ein Nachruf:* A. Or. IX, 1937, 223—224.  
Recense:
111. Gonda J.: A Sanskrit Reader: A. Or. IX, 1937, 270.
112. Das Bh.: Annie Besant and the Changing World: A. Or. IX, 1937, 272.
113. Our Elder Brethren: The Great Ones in the World's Service. Ed. by Besant: A. Or. IX, 1937, 272.
114. Adyar Pamphlets No 184—187: A. Or. IX, 1937, 271—272.
115. Coomaraswamy A. K.: A New Approach to the Vedas: A. Or. IX, 1937, 273.
116. Annual Bibliography of Indian Archaeology, 1931: A. Or. IX, 1937, 273.
117. Law B. Ch.: Geography of Early Buddhism: A. Or. IX, 1937, 274.
118. Messina G.: I Magi a Betleme e una predizione di Zoroastro: A. Or. IX, 1937, 275.
119. Krishna L. R.: Les Sikhs: A. Or. IX, 1937, 275.
120. Dumont P. E.: L'Īśvaragītā: A. Or. IX, 1937, 276.
121. Mrs Rhys Davids: Development of Indian Psychology: Prager Presse, Illustrierte Beilage 8. X. 1937.

## 1938.

122. *Genealogische Strophen als älteste Bestandteile der epischen Sanskritdichtung:* A. Or. X, 1938, 273—280.
123. *On the Date of Xerxes' Accession:* A. Or. X, 1938, 433—436.
124. *Josef Kořenský. † 8. October 1938:* A. Or. X, 1938, 441—443.
125. *On Some Old Persian Inscriptions.* Lecture held on the Members' Meeting dne 3. června 1938: A. Or. X, 1938, 444—445.  
Recense:
126. Winternitz M.: Rabindranath Tagore: A. Or. X, 1938, 454.
127. Oriental Studies in Honour of C. E. Pawry: A. Or. X, 1938, 455.
128. Kian Ch.-R.: Introduction à l'histoire de la monnaie et histoire monétaire de la Perse: A. Or. X, 1938, 456.
129. Coomaraswamy A. K.: Elements of Buddhist Iconography: A. Or. X, 1938, 456.
130. Bibliographie Bouddhique II—VII: A. Or. X, 1938, 457.
131. Christensen A.: Le premier homme et le premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens II: A. Or. X, 1938, 458.
132. Davids Mrs Rhys: To Become or not to Become: A. Or. X, 1938, 459.
133. Pandit R. S.: Rājatarāṅgī: A. Or. X, 1938, 460.
134. Davids Mrs Rhys: The Birth of Indian Psychology and its Development in Buddhism: A. Or. X, 1938, 460.  
Alia:
135. *Literární tvorba v staré a nynější Indii.* Přednáška, konaná 14. ledna 1938 v lidovýchovných přednáškách Orientálního ústavu.

136. *Politické a hospodářské poměry dnešní Indie*. Přednáška tamže dne 28. ledna 1938.  
 137. *Západ a Východ*. Předneseno v pražském rozhlasu.

## 1939.

138. *Die angeblichen Dative der a-Stämme auf -āi und das Aśam vohā*: Festschrift Moritz Winternitz, 1939, 14—17.  
 Recense:  
 139. P. Jevtić: *Indija*: A. Or. XI, 1939, 191.  
 140. Stchoupak N.: *Uttararāmacarita*. (La dernière aventure du Rāma.): A. Or. XI, 1939, 193.  
 141. Sénart E.: *Bṛhad-Āraṇyaka-Upaniṣad*: A. Or. XI, 1939, 193.  
 142. *Daśopaniṣads with the Commentary of Sri Upanishadbrahmayogin*: A. Or. XI, 1939, 193—194.  
 143. Dumézil G.: *Flamen-Brahman*: A. Or. XI, 1939, 194.  
 144. Benveniste E.: *Les infinitifs avestiques*: A. Or. XI, 1939, 309—310.  
 145. Kohl J. F.: *Die Sūryaprajñāpti. Versuch einer Textgeschichte*: A. Or. XI, 1939, 310.  
 146. Ruben W.: *Studien zur Textgeschichte des Rāmāyana*: A. Or. XI, 1939, 311—312.  
 147. Spies O.: *An Arab Account of India in the 14th Century*: A. Or. XI, 1939, 312.  
 148. Varma D.: *La langue Braj (Dialecte de Mathura)*: A. Or. XI, 1939, 312.  
 Alia:  
 149. Přednáška: *Buddha a jeho obec*.  
 150. Přednáška: *Předhistorická Indie*.

## 1940.

151. *Sti. máma*: Listy filologické Oldřichu Hujerovi k šedesátým narozeninám = LF. 67, 1940, 195—197.  
 152. *Indie. Od nejstarších dob do dob mohamedánské nadvlády*: Dějiny lidstva, díl I., 1940: Světla Východu a Hellady. Melantrich, str. 169—206.  
 153. *Hovory Konfuciovy*. Přeložili V. Lesný a J. Průšek. Praha 1940. Vydal Jan Laichter.

## 1941.

154. *Die Zigeuner sind ursprünglich die indischen Dôms*: A. Or. XII, 1941, 121—127.  
 Recense:  
 155. Ziemke K.: *Als deutscher Gesandter in Afganistan*: A. Or. XII, 1941, 139—141.  
 Alia:  
 156. Předmluva ke knize: B. J. Procházka-Dubé: *Írán*. Praha 1941. Vyd. B. Smolíková-Mečířová. Str. 5—6.

## 1942.

- Recense:  
 157. Friedrich Wilhelm König: *Relief und Inschrift des Königs Dareios I, am Felsen von Bagistan*: A. Or. XIII, 278—9.  
 158. Louis Renou: *Hymnes et prières du Véda. Textes traduit du sanskrit*: A. Or. XIII, 279.  
 159. W. Kirfel: *Verse Index to the Bhagavadgītā. Pada Index*: A. Or. XIII, 279.  
 160. Ramchandra Shukla: *Pratijña Yaugandharayanam by Bhasa*: A. Or. XIII, 1942, 279—280.  
 161. Sushil Kumar De: *The Kṛṣṇa-Karṇāmṛta*: A. Or. XIII, 280.  
 162. K. Régamey: *Three Chapters from the Samādhirājasūtra*: A. Or. XIII, 280—281.  
 163. P. E. Dumont: *L'Agnihotra*: A. Or. XIII, 281—282.

164. Bernhard Breloer: *Alexanders Bund mit Poros, Indien von Dareios zu Sandrakotos*: A. Or. XIII, 282—283.

## 1943.

165. *Der Gebrauch des Personalpronomens als Satzsubjekt im Altpersischen*: A. Or. XIV, 118—128.  
Recense:
166. M. S. Basavalingayya and Vidvan T. T. Srinivasagopalachar: *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Library, Mysore*, Vol. I: A. Or. XIV, 156.
167. Luigia Nitti-Dolci: *Les grammaires prakrits*. — Luigia Nitti-Dolci: *Le Prākṛtānuśāsana de Puruṣottama*: A. Or. XIV, 156—157.
168. M. J. Rostovzeff, F. E. Brown and C. B. Welles: *The Excavations at Dura-Europos*: A. Or. XIV, 157—158.
169. Walther Hinz: *Altpersischer Wortschatz*: A. Or. XIV, 158.
170. *Neznámý buddhismus*: Národní Politika 7, IX, 1943.

## 1945.

171. *Básnický zápas Otokara Březiny*. Praha, 1945, Jan Pohořelý. Stran 80.
172. *Rabīndranāth Thākur, Jaro*. Překlad z bengálštiny: *Nový Orient* I/2, 14—15; 3, 16—17; 4, 16—17; 5—6, 28—29; 7, 16—17; 9—10, 32—33 (ročník 1945/6).

## 1946.

173. *Opět svobodni*: A. Or. XV, I.
174. *Jak se Ind naučil jíst hříbky*. Přeložil (z bengálské knihy o Československu Čaranik „Poutník“ (... : *Nový Orient* II/2—3, 28—29 (ročník 1946/7)).
175. *Bauolové zpívají bohu*. Výňatek z „*Buddhismu*“: *Nový Orient* II/2—3, 41—42 (ročník 1946/47).
176. *Hra*. Z Thákurovy sbírky „*Khejá*“. Překlad: *Nový Orient* II/4, 21 (ročník 1946/7).
177. *Pradlákova dcera*. Ze staré bengálštiny: *Nový Orient* II/5, 5—13 (ročník 1946/7).

## 1947.

178. *Nejstarší pramen Buddhova učení*. Z knihy „*Buddhismus*“: *Nový Orient* III/1, 1—2 (roč. 1947/8).
179. *Dhammapadam*. Ukázka překladu: *Nový Orient* III/1, 16—17.
180. *Dhammapadam*. Buddhistická sbírka průpovědí správného života. Z jazyka páli přeložil ... Praha, Symposion. (Duše východu. Filosofie a poesie Orientu. Sv. 1.) Stran 100.

## 1948.

181. *Buddhismus*. Praha 1948, Samcovo knihkupectví. Stran 448 s četnými obrazovými přílohami.
182. *Přednáška o osobnosti a díle M. K. Gándhího*, proslovená na tryzně za Gándhího v Orientálním ústavě v Praze dne 15. II. 1948.

Poznámka: Příspěvky profesora Lesného v *Ottově Slovníku naučném nové doby* — *Doplňky* tu nejsou uvedeny. Profesor Lesný je spoluteraktorem „*Archivu orientálního*“, redaktorem knižnice „*Knihy východní*“, vydávané J. Šnajdrem na Kladně, a hlavním redaktorem kulturně-politického měsíčníku „*Nový Orient*“. Poněvadž z technických důvodů vydání této stati se zdrželo, byla připojena bibliografie prací jubilantových až do poslední doby. Za několik bibliografických drobností, které by mně byly jinak asi unikly, děkuji kolegovi prof. Dru Josefu Bramborovi.

## LISTE DES SIGNES CRÉTOIS ET DE LEURS VALEURS D'APRÈS NOTRE DÉCHIFFREMENT.


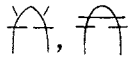
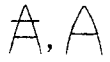










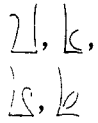
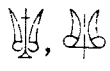




Nous nous proposons, dans ce qui suit, de présenter les résultats de notre déchiffrement dans une liste des signes de l'écriture crétoise (écriture linéaire B, en partie également écriture linéaire A, et hiéroglyphes: cf. Arch. Orient., XIV 5 s.), ainsi que des lectures de ces signes. Nous indiquerons en même temps les signes apparentés, ou simplement d'aspect similaire, des écritures « hittite »-hiéroglyphique, proto-indienne, égyptienne, suméro-babylonienne, sinaïtique, phénicienne (hébraïque et sabéenne), grecque et chypriote. En ce qui concerne l'écriture des inscriptions de Byblos (v. M. Dunand, *Byblia Grammata*), qui paraît être fort à part (voir Dhorme, *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1946, 360 et 474), nous nous abstenons en général de la prendre en considération, en attendant le déchiffrement prochain de cette écriture par M. Dhorme; l'on notera cependant certains rapports avec l'écriture crétoise, surtout dans les signes pour *b*, *z*, *l*, *n*, *p*, *r* et *t*.






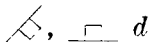





Sur l'écriture hiéroglyphique des « Hittites », voir déjà, entre autres, nos *Inscriptions Hittites Hiéroglyphiques* (Prague, 1933—1937, 510 p. et 106 pl.), contenant les transcriptions et traductions de la plupart des textes « hittites »-hiéroglyphiques, J. J. Gelb, *Hittite Hieroglyphs*, I, II et III (Chicago, 1931, 1935 et 1942), P. Meriggi, *Liste des hiéroglyphes hittites*, dans *Revue Hittite et asianique*, fasc. 27 et 29 (Paris, 1937). Sur l'écriture proto-indienne, voir nos deux études intitulées « *Inschriften und Kultur der Proto-Indier von Mohenjo-Daro und Harappa* », dans *Archiv Orientální* XII, p. 192—259 (avec 10 pl.), et XIII, p. 1—102 (avec 19 pl.), ainsi que notre ouvrage, *Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète*. Sur les inscriptions sinaïtiques les plus importantes, voir surtout les études de A. H. Gardiner dans *Zitschr. d. Deutschen Morgenl. Gesellschaft* N. F. 2 (1923), p. 92—120, l'ouvrage de K. Sethe, « *Die neu-entdeckte Sinai-Schrift und die Entstehung der semitischen Schrift* », dans *Gött. Gel. Nachrichten*, phil.-hist. Kl. 1917, p. 437—480, ainsi que les deux publications de H. Grimme, *Die altsinaïtischen Buchstabeninschriften* (Paderborn, 1929), et *Altsinaïtische Forschungen* (Paderborn, 1937). Nous ferons d'autre part observer dès à présent, que nous acceptons en général, les résultats du

déchiffrement des inscriptions sinaïtiques poursuivi par Gardiner, Sethe et Grimme — nous séparant ici, par ex., de Hans Bauer, *Der Ursprung des Alphabets* (Leipzig, 1937), p. 26 — et que nous datons ces graffiti sinaïtiques du début du 15<sup>e</sup> siècle av. J.-C. environ.

































La partie centrale des tableaux qui suivent est d'ailleurs, soulignons-le, les deux colonnes relatives aux caractères linéaires B et aux valeurs qui leur sont attribuées. Quant aux signes de l'écriture linéaire A et de l'écriture hiéroglyphique, nous n'en présentons qu'une sélection, ces écritures demandant à être étudiées par la suite, de façon plus détaillée. La dernière colonne contient les pages du livre présent.







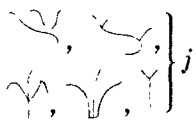



Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéo-graphiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
1.	 Evans, Scripta Minoa 205 et suiv.			a		a
2.	 Evans, l. c. 187, n° 19			á <b>hílan a</b> maison à fenêtres <b>ṭabarun</b> maison de la double hache, palais		
3.	 Evans, l. c. 149, P. 1, 198 et suiv.			ā		
4.	 ci-dessus, p. 47 ss.			ba		
5.			  (Sund- wall:  )	bá dizaine de mines(?) mine(?)		
6.	 Evans, l. c. 203			bà		





















Ecriture égyptienne	Ecriture cunéiforme suméro-babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
 <i>k<sup>i</sup></i>	<i>a</i>	 =	phénic.  , hébr. א, sab.  <b>Aleph</b>	<b>Α</b> <b>Alpha</b>		17, 21s, 44ss, 59, 85, 92, 97, 138, 139, 142, 147ss, 152, 154, 160, 173ss, 191, 254ss, 270, 279, 285ss, 292, 295ss
						11, 13, 16s, 29ss, 35, 40, 43, 80, 82, 87, 95, 98, 107, 130, 132ss, 138, 148, 151, 154, 190, 216ss, 229s, 254ss, 279, 290, 295ss, 299ss, 308s
 <i>hiérat. <sup>c</sup></i>		 <i>d</i>	cf. phénic.  <i>d</i> , hébr. ד, sab.  ? <b>Daleth</b>	<b>Δ</b> <b>Delta</b>		11, 16s, 20, 22, 23s, 35s, 38ss, 44, 46s, 55, 79, 84, 90, 104, 114, 121, 129, 132s, 141, 154, 158ss, 166ss, 180ss, 228, 236, 239ss, 247ss, 254ss, 266, 268s, 282s, 285ss, 304, 306s, 312s
 <i>b</i>						9ss, 16, 18, 20, 30, 37ss, 44, 46ss, 106s, 121, 127, 130s, 134s, 148, 154, 158s, 161, 163, 179, 182, 185s, 191s, 208ss, 231, 236, 250, 254ss, 266, 268s, 270, 281s, 285ss, 295s, 312
cf.  <i>mh<sup>3</sup>t</i>						11, 36ss, 124s, 178s, 197, 212, 239ss, 243ss, 254ss, 265, 272ss, 280s, 285ss, 295ss
cf.  <i>apt?</i>						216ss, 281s










N <sup>os</sup>	Hiéroglyphes crétois	Écriture crétoise A	Écriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Écriture proto-indienne
7.				<b>ba<sub>1</sub> (?)</b>		
8.				<b>ba<sub>2</sub></b> (ou <b>sa<sub>11</sub>?</b> )		
9.				<b>b/pe,</b> <b>b/pu,</b> <b>b/p</b>		
10.				<b>bú/ó,</b> <b>pú ó</b>		
11.				<b>e</b>		
12.				<b>é</b>		
13.				<b>g/ka</b> fouet		
14.	 ci-dessus pp. 47 ss			<b>hu, hi, ha</b>		

Ecriture gyptienne	Ecriture cunéiforme suméro- babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéni- ciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
						234, 275s
						282s
 <i>pr</i>		 ,  ,  <i>b</i>	phén.  ,  hébr.  sab.  ,  <b>Béth</b>	<b>B</b> <b>Bêta</b>		82, 91, 99s, 104s, 141, 149, 190, 194, 206, 235s, 254ss, 277s, 313, 191, 218, 266, 280s
						191, 218, 266, 280s
					 , 	22, 29, 39, 68, 81, 92, 104, 114, 142, 147s, 164, 169, 188ss, 208s, 225, 254ss, 266ss, 270, 279, 308s, 322
						52s, 84s, 120, 144, 151, 172s, 176, 207, 212s, 214, 216, 246ss, 250, 254ss, 265, 285ss, 314
 <i>nhhw</i>		 ,   , 	phén.  ,  hébr.  sab.  <b>Gimel</b>	<b>Γ</b> <b>Gamma</b>		15, 83, 97, 124, 149, 159, 161s, 166s, 169, 171ss, 183, 186s, 190, 214, 229s, 265s, 299ss, 304, 314
cf.  <i>hn</i> ou  <i>h³?</i> d'autre part  <i>hj</i> cf.  <i>hj</i> « pousser des cris de joie » ?		 ,  ,  <i>h</i>	phén.  hébr.  sab.  <b>Hé</b>	<b>E</b> (cf. grec occident., car. et étrusque  ,  etc.) <b>Ei</b>		14, 21s, 29, 31ss, 39, 47, 53, 98, 107, 114s, 120, 141, 147, 150, 154, 160, 164, 169, 171ss, 181s, 183, 190, 216ss, 240, 250s, 253, 261, 266, 269, 281s, 292ss, 305ss, 314

Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
15.				h <sub>á</sub> , h <sub>ú</sub>	cf. n° 14	
16.			 (Thèbes)	h <sub>i</sub> <sub>1</sub>	cf. nos 14, 15	
17.			 (Thèbes)	h <sub>i</sub> <sub>2</sub>	cf. nos 14, 15	
18.			 (Tirynthe)	h <sub>i</sub> <sub>3</sub> , h <sub>a</sub> (?), h <sub>u</sub> <sub>3</sub> (?)	cf. nos 14, 15	
19.			 (Thèbes)	h <sub>ú</sub> <sub>1</sub>	cf. nos 14, 15	
20.				h <sub>ù</sub>	} h <sub>ú</sub> 	
21.	 Evans l. c. 183			h <sub>ă</sub> , h <sub>ű</sub>		
22.				i, j		i i i
23.				í		cf. n° 22








Ecriture égyptienne	Ecriture cunéiforme suméro-babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
cf. n° 14			phén.  hébr.  sab.  <b>Hêth</b>	<b>H</b> <b>Eta</b>		9s, 21, 28, 32, 83, 87, 100, 104s, 115, 124, 130, 141, 144, 149, 158, 162, 169, 208ss, 261, 266ss, 270, 273ss, 280s, 314
						32, 34s, 231s
						60s
						60, 69, 237
						61
						22, 87, 113, 124, 138, 145, 147, 164s, 171, 173ss, 176, 194, 203, 212ss, 224, 235, 239ss, 254ss, 282s, 292s, 299ss, 304s, 306ss, 315
						54, 249
			phén.  hébr.  sab.  <b>Jôd</b>	<b>I</b> <b>Iota</b>		13s, 20, 22s, 26, 35s, 79, 113, 120, 123, 129s, 144, 154, 178s, 185, 188s, 201, 220, 228s, 233, 237, 243, 253, 268ss, 285ss, 294, 295s, 304, 306ss, 315
						58, 82, 104s, 129, 138, 141, 233, 295ss, 299ss

Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéo-graphiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
24.			 (Thèbes)	í + si		
25.	 Evans, l. c. 185		 cf. n° 27	ì, également j	 ↑, ↑ i	
26.			 également 	ia, ja		
27.	 Evans, l. c. 185		 cf. n° 25	íá, já rarement i(á)	 ↑, ↑ iá, já	 iá, já
28.				já+sá/i(?)		
29.				ka		
30.	 l. c. 183 s. peut-être identique avec le n° 29 ?					
31.				ku, ku		 ku
32.				kú(?) husa-(?)		



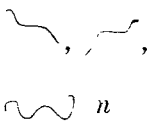






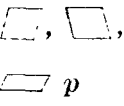



Écriture égyptienne	Écriture cunéiforme suméro-babylon.	Écriture sinaïtique	Lettres phéni- ciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Écriture grecque	Écriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
						58s
						11, 22s, 36, 39, 44, 58, 63s, 92s, 99, 114, 116, 132, 134, 141, 152, 154, 180s, 197, 207, 222ss, 228, 239, 247s, 254ss, 270, 275s, 281s, 285ss, 292ss, 299ss, 315
						12, 16s, 93, 107, 113, 120, 123, 129s, 138, 140, 148, 153, 178s, 185s, 245, 254ss, 272, 281s, 292ss, 295ss, 299ss, 306s
						9ss, 21, 32, 35, 53, 59, 60, 100, 106, 114, 129s, 137ss, 146ss, 152, 159, 176, 178, 185, 188s, 193s, 201, 208ss, 211ss, 219, 222s, 232, 248, 253, 254ss, 279, 285ss, 292ss, 295ss, 304, 315
						172s, 175s
			sab. 			20, 28s, 80, 91, 93, 154, 159, 169, 176s, 193, 210, 213s, 220ss, 225, 231s, 236, 272, 275s, 285ss, 295ss, 306ss, 315
		 k	phén.  , hébr. כ <b>Kaph</b>	<b>K</b> <b>Kappa</b>		
cf.  hr?		 k	phén.  , hébr. ק, sab.  <b>Kôph</b>	gr. arch.  ,  <b>Koppa</b>		22s, 53s, 63s, 79, 84, 94, 98, 104, 114, 121, 124, 132, 152s, 164s, 198ss, 229ss, 232s, 235, 237, 249s, 265, 279, 285ss, 290, 315s
						132, 154, 171s



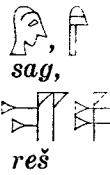
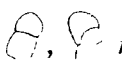








Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
33.				kù(?), k(ù)(?) cheval		
34.	 l. c. 195			la tabai, *tlabrai double hache λάβρος tabainan thébaïn; dé- terminatif des lieux de la Double Hache		
35.	 l. c. 193  ci-dessus 60 s.  (Myc.)		 (Myc.),  (Thèbes),  (Thèbes)?	lá	la <sub>2</sub>	
36.				li(?); là(?)	cf.  li?	
37.				lu, lo(?), l, également li?		
38.	 Evans, l. c. 227 s.			lú	 lu	
39.				ma siga(s) Centre d'admini- strat., ou enc. déterminatif pr. centres d'administrat. - Ville royale d'administrat.	cf.  ?	

Ecriture égyptienne	Ecriture cunéiforme suméro-babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéni- ciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
						28, 148, 192, 239, 285ss, 292ss
						15ss, 29, 31ss, 36ss, 43ss, 59, 62, 81s, 114s, 140, 159, 176, 185s, 194, 204, 208s, 285ss, 292s, 299ss, 316
 db corne			phén.  hébr.  sab.  , éth.  <b>Lâmed</b>	$\Lambda$ <b>Lambda</b>		55ss, 59ss, 69, 72s
						57, 84, 87, 89, 125, 316
					 lo	25s, 30s, 35s, 66 70, 73, 101, 123, 138s, 141, 144, 147s, 152, 154, 159, 161, 174s, 179, 186s, 193, 204, 215s, 227ss, 232s, 254ss, 278s, 282s, 290s, 292s, 295ss, 299ss, 304ss, 322
						63s, 316
						13ss, 29, 90, 98s, 104, 106, 114s, 112, 151, 154, 157s, 159, 164s, 167s, 174, 194, 203, 213ss, 260, 266ss, 280, 282s, 292s, 299ss, 302ss, 316

Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
40.				<b>mu, me, mi, m</b>	 } <i>mu</i> } <i>u</i>	
41.	 l. c. 211		 (Thèbes), (Thèbes), (Thèbes), (Thèbes), (Thèbes), (Pylos)	<b>na, n</b> Le signe  alterne peut-être aussi avec le signe  ( <i>ru</i> ); v. n° 48 ?		 <i>ni, n<sub>1</sub></i>
42.				<b>ná, n(á)</b>		
43.	 l. c. 185			<b>ni, n</b>		
44.	 l. c. 227		 rarement	<b>pa</b>		
45.				<b>pá, peut-être aussi pú, pó</b>	 <i>pu</i> (Inscr. hitt. hiér. 425)	
45a				<b>pù</b>	 <i>pa</i>	
46.				<b>ra</b>		

Ecriture égyptienne	Ecriture cunéiforme suméro-babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
		 m				27ss, 88, 92ss, 106s, 123, 130, 133s, 148s, 151, 179, 182, 236s, 282s, 316
cf.  d		 n	phén.  hébr. נ sab.  <b>Nûn,</b> <b>Nahâs (sab.)</b>	N Nü		13s, 16, 18, 27, 37ss, 40s, 44, 52, 91, 106, 115, 124, 138, 144, 149s, 152, 157, 159, 160ss, 169, 171, 174, 182, 190, 197, 208ss, 212, 216, 218s, 235, 237, 248, 250s, 266ss, 270s, 275ss, 279, 285ss, 292s, 295ss, 299s, 306ss, 313, 317
					 na	10, 14, 21, 28, 32, 39, 43s, 104ss, 113, 129, 131, 139ss, 144, 164ss, 169, 177s, 184, 187, 190ss, 212, 214ss, 220ss, 224ss, 231ss, 253ss, 261, 266, 278, 285ss, 292ss, 299ss, 304ss, 322
						39, 44, 51ss, 94, 106, 114, 141, 144, 178, 192, 198s, 229, 249s, 254ss, 273, 280, 299s, 304s
	 pa					13, 16ss, 21, 28, 30s, 66ss, 72s, 93, 99, 114, 121, 123, 130, 134, 149, 154, 159s, 164, 169, 176, 180ss, 184ss, 213s, 222, 225, 236s, 253ss, 261, 266, 270, 278s, 295ss, 306ss, 312, 322
 r		 p	phén.  hébr. פ sab.  <b>Pê</b>	Π Pei	 po	28, 83, 92, 94, 106, 145, 154, 157, 164s, 168, 193, 226s, 254ss, 292ss, 295ss, 299ss, 317, 322
						182
						23ss, 31ss, 83s, 96, 100, 116, 121, 129, 131, 137, 143s, 151, 153, 159ss, 166ss, 171, 179, 266s, 268ss, 280s, 292ss, 295ss, 299ss, 306ss, 317

Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
47.				<b>ra + u</b> probablem. bière		
48.				<b>ri, r</b>		
49.	 l. c. 165			<b>ru, r;</b> cf. égalem. n° 41		
50.		 cf.  cf. n° 39		<b>ru,</b> peut-être aussi <b>ró;</b> roi ?	 roi	
51.				<b>sa, se, si,</b> <b>su (?),</b> <b>s, z</b>	 <b>ša, ši, šu,</b> <b>š</b>	 <b>śá, śi, ś(i)</b>
52.	 l. c. 192		 (Pylos)  (Pyl.)	<b>sá, sí, sé,</b> <b>s(á), s(i)</b>		cf.  <b>śi<sub>38</sub> ?</b>











Écriture égyptienne	Écriture cunéiforme suméro-babylon.	Écriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Écriture grecque	Écriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
						201, 263s, 317
	sumér.-bab.  sag, reš		phén.  hébr.  sab.  <b>Rēš</b>	<b>P Rho</b>		13s, 21, 26, 31s, 34, 97, 106, 123s, 134, 137, 142, 148, 164s, 177, 190, 197, 205s, 228ss, 261, 266, 280ss, 292s, 295ss, 299ss, 304s, 312, 317
						15, 18, 20, 23s, 30, 37s, 70, 80, 92s, 114, 119, 121s, 129s, 132, 149, 153, 169, 179, 182, 184ss, 204, 228s, 234, 247, 263s, 268s, 275s, 277s, 280, 285ss, 301s
						13ss, 20, 27, 35s, 80ss, 92s, 99, 104, 106s, 120s, 122s, 129s, 132s, 134s, 157s, 164, 168, 178, 186, 188, 196, 198s, 201, 232s, 254ss, 266, 268s, 279, 284ss, 292ss, 299ss, 304ss, 317s
						16s, 24, 40s, 51s, 54, 61, 66, 70, 85s, 90, 118, 121, 124s, 135, 139, 142, 143s, 147, 149, 154, 168s, 171ss, 175ss, 178s, 187, 194, 207s, 212, 214, 220, 228s, 236, 239, 242, 250, 253ss, 265s, 273, 292ss, 295ss, 299ss, 304ss, 318
		 š	phén.  hébr.  sab.  Ras-Šamra  š, š <b>Šîn</b>	<b>Σ San</b>		13, 16s, 24, 27s, 33, 44, 58, 89, 96, 115, 117s, 121s, 129, 133, 145, 148s, 161, 168, 179, 183, 185s, 198s, 202, 206, 220, 236s, 254ss, 268, 275s, 279, 292ss, 295ss, 299ss, 304ss, 318

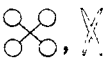




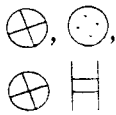
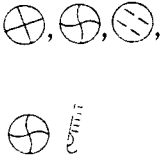




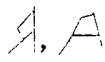






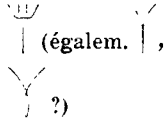

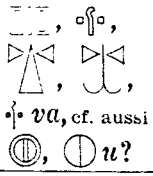

Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
53.			 (Thèbes)	sà, si, sè, sù, s(à), zà(?)		 ša <sub>6</sub> , ši <sub>6</sub> , še <sub>6</sub>
54.				sa <sub>1</sub> , si <sub>1</sub> , se <sub>1</sub> , su <sub>1</sub> (?), s <sub>1</sub> , za <sub>1</sub> (?)		
54a.						 ši <sub>20</sub> , ši <sub>30</sub>
55.	 l. c. 213			sa <sub>2</sub> , si <sub>2</sub> , s <sub>2</sub> , (fleur de) safran	 ša <sub>2</sub> , š <sub>2</sub>	
56.	 l. c. 227			sa <sub>3</sub> , si <sub>3</sub> , se <sub>3</sub> , s <sub>3</sub> , z <sub>3</sub> , ša <sub>3</sub> (?)		 ši <sub>34</sub> (Arch. Or. XIII 26 s.)
56a.					 ša <sub>3</sub> , š(a) <sub>3</sub>	 ši <sub>1</sub> , š(i) <sub>1</sub> , etc. ši <sub>2</sub>
57.	 l. c. 230			sa <sub>4</sub> , si <sub>4</sub> , se <sub>4</sub> , su <sub>4</sub> (?) s <sub>4</sub> , z <sub>4</sub>		






















Ecriture égyptienne	Ecriture cunéiforme suméro-babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
			cf. sab.			24s, 44, 52s, 72s, 80, 88s, 91ss, 96, 98, 104ss, 121ss, 125, 131, 140s, 158, 171, 174s, 176, 186s, 234, 239s, 250, 285ss, 295ss, 299ss, 306ss, 318
						24, 51ss, 57, 67, 100, 105, 122, 132, 149, 168, 186, 194, 198s, 206, 212, 216, 220, 222s, 266, 283, 295ss, 304ss, 318
						cf. Arch. Or. XII 253
						20, 24s, 61, 72, 90, 92, 95, 106, 124, 131s, 177, 206, 231s, 254s, 266s, 271ss, 292ss, 319
		phén.	Sâmekh	 Sigma		21s, 24ss, 39, 57, 61, 67, 87, 98, 101, 114, 117, 120, 129, 142ss, 147, 154, 159s, 160, 172ss, 186, 196ss, 224, 247, 260, 265ss, 269s, 280s, 282s, 292s, 295ss, 299ss, 304s, 308, 310, 319
			sab.			319
				v.grec , étr. , lat. , arch. , lat. S		32ss, 43ss, 52, 54, 58s, 67, 86, 89, 93, 114, 125, 147s, 150, 163, 174, 179, 177, 198, 204, 216, 225, 232, 273ss, 283, 285ss, 295ss, 299ss, 306s, 319


































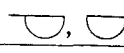




Nos	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
58.				sa <sub>5</sub> , (ša <sub>5</sub> ?), si e <sub>5</sub> , za <sub>5</sub> , zi <sub>5</sub>		
59.	 l. c. 155, 189			sa i/u <sub>6</sub> , s <sub>6</sub> scie		
60.				za <sub>7</sub> , sa <sub>7</sub>		 ši <sub>20</sub>
61.				se <sub>8</sub>		 ši <sub>4</sub> , še <sub>4</sub> , š <sub>4</sub>
62.				si <sub>9</sub> , se <sub>9</sub> , su <sub>9</sub> (?)		
63.				si <sub>10</sub> , s <sub>10</sub>		 ši <sub>11</sub> , š <sub>11</sub>
64.				probl. za <sub>12</sub> d. ku-za <sub>12</sub> -ná, cf. p. 98 ku-za <sub>7</sub> -á-ni		
64a.				sa <sub>13</sub> , s <sub>13</sub>	sa <sub>2</sub> IHH 202, 4	
65.				ta, da, t t(a)- <u>ha</u> , tha		
66.	 l. c. 220			tá, té, t(á) probablem. figue, figuier		

Ecriture égyptienne	Ecriture cunéiforme suméro-babylon.	Ecriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettre	Ecriture grecque	Ecriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
						22ss, 39, 43s, 54, 106, 122s, 135, 141, 171, 228, 239, 242, 268s, 273ss, 285ss, 292s, 306, 308
cf.  wśj « scier » ?						86s, 90, 92, 170, 172s, 313, 319
cf.  tʃj?		 ,  ,  , 	phén.  , hébr.  , sab.  , <b>Zajin</b>	<b>Z</b> <b>Zeta</b>		17, 23, 39, 43ss, 65, 74, 81, 93, 98, 133, 142, 148, 151, 187, 193, 197, 206, 224, 240, 254ss, 270, 272, 319s
						40s, 320
						51, 53, 69s
						73, 320
						Evans, Palace of Minos IV 718
						49, 218
					 ta	9ss, 12ss, 24, 37, 39s, 53, 56, 81, 86, 91, 99, 115, 123, 129, 132, 140s, 144s, 148, 159, 171, 173s, 176, 181, 192, 203, 207, 211ss, 216, 232s, 240, 243, 248s, 254ss, 276ss, 282ss, 285ss, 290, 299ss, 322
						13, 28, 38s, 47s, 54s, 63s, 84, 87, 94, 96, 106, 115, 122, 127, 131ss, 141, 144, 157, 163, 172, 178, 183s, 186, 188, 193, 198s, 231s, 239ss, 247s, 253ss, 261ss, 266, 277s, 281s, 292ss, 295ss, 299ss, 304, 306, 308, 320

N <sup>os</sup>	Hiéroglyphes crétois	Ecriture crétoise A	Ecriture crétoise B	Valeurs phonétiques et idéographiques	Hiéroglyphes « hittites »	Ecriture proto-indienne
67.	 l. c. 222			tà, (tà)		 tà, (tà)
68.				ta <sub>1</sub> (? ou bien ù?) <b>nagâru</b> menuisier <b>nagra</b>		
69.				ta, t t(a)-za=tza « scie de char de guerre » cf. n <sup>o</sup> 92		
70.				te		
71.				ti(?)		
72.				tu i(?)		
73.				u, v, o(?)		
74.				ù, ò(?)		
75.		 (égalem.  , Y ?)		va (  = r á, ú? p. 91)	 va, cf. aussi u?	

Écriture égyptienne	Écriture cunéiforme suméro-babylon.	Écriture sinaïtique	Lettres phéniciennes, hébr., sabéennes, et noms de lettres	Écriture grecque	Écriture chypriote	Pages AO XIV (ou XV ou IC n°)
			phénicien  , égalem.  ? hébr. ט, sab.  t <b>Tâw</b>	T (cf. n° 71) <b>Tau</b>		47s, 60, 217, 228s, 320.
						15, 261s, 265.
			phén.  ,  , hébr. ט, sab.  <b>Têth</b>	Θ <b>Theta</b>		13s, 18, 30s, 36ss, 45, 56, 71, 81, 86, 88s, 93ss, 122, 130, 132s, 142, 148s, 164s, 173ss, 176s, 179, 182s, 184s, 186s, 188s, 192s, 206, 208ss, 227, 237, 239, 241s, 243, 246, 254ss, 261, 266, 268, 270, 273s, 278s, 281, 285ss, 292ss, 295, 297, 299ss, 304s, 306ss, 320s.
						40s, 321.
		 t	phén.  ?	T ? cf. n° 67		162, 164, 166ss, 321.
						132, 134, 193.
 u						30, 37s, 40, 82, 87s, 91, 100, 101, 106, 113, 121, 132, 144, 146, 149, 151, 154, 157, 168, 173ss, 182, 186, 188, 190, 207, 212, 218s, 222ss, 231s, 235, 270ss, 281ss, 285ss, 292ss, 295ss, 299ss, 306ss, 312, 321.
 irt		 ,  ,  ,  = e	phén. ○, hébr. ז, sab. ○, Ras-Samra  <b>'Ain</b>	O U		122, 321.
		 w, u	phén.  , hébr. י, sab.  ,  <b>Vâw</b>	Y <b>Vau</b>	 , 	57, 87, 89, 90, 107, 123s, 129, 135, 157, 168, 178, 182, 220, 282s, 321s.

## Principaux idéogrammes de l'écriture crétoise B.

76.	 homme; pour le signe hiérog., v. Evans, Scripta 181	76ss, 105, 140	94.	 <i>hujan(?)</i> barre, talent; pour le signe hiéroglyph., v. Evans, l. c. 203	183, 195, 239ss
77.	 fonctionnaire; pour le signe hiérog., cf. l. c.	117ss	95.	 <i>hujan(?)</i> barre, talent	194s 239ss
78.	 femme	126ss	96.	 houe	192
79.	 taureau	208ss	97.	 <i>eálu</i> tablette d'argile, document	254ss
80.	 vache	208ss	98.	 tabl. d'argile relat. à des livrais. d'aliments	213, 254ss
81.	 mouton	208ss, 295ss	99.	 grain, céréale	261ss
82.	 brebis	208ss, 295ss	100.	 mil, bière de mil ?	261ss
83.	 porc	208ss	101.	 <i>naggâr(u), naggâr</i> , menuisier, produit de la houe ?	15, 39, 133, 254ss
84.	 truie	208ss	102.	 vin (?) Sundwall	261ss, 353
85.	 cheval	145ss, 170, 177, 183, 208ss, 281s	103.	 capsules de graines de safran	273ss, 299ss, 304s
86.	 jument	208ss	104.	 fleur de safran et capsule de graines	273ss
86 a.	 peau d'animal	130	105.	 grenier (à blé); pour le signe hiérog., v. Evans l. c. 198	261
87.	 char de guerre	150ss	106.	 mesure pour céréales (signe en forme de « toit »)	261ss, 304s
88.	 cuirasse	150ss, 197	107.	 mesure de capacité	261ss
89.	 cuirasse et bouclier	153, 156	108.	 mesure de capacité	261ss
90.	 cuirasse et barre de métal	181s	109.	 coupe (mesure de capacité)	261ss
90 a.	 harnachement	145ss	110.	1	pl. I, 139s, 192s, 205s
91.	 <i>sessi-</i> offrande pour la table	53	111.	— 10	pl. I, 139, 181, 192ss
92.	 scie de char de guerre	156, 170ss	112.	○ 100	Evans, Palace of Minos IV 691, ci-dessus 175, 181, 192, 253, 273s
93.	 unité de poids ou de paiement (?)	193	113.	⊖ 1000	Evans, ibid. et 837, ci-dessus 181, 253, 277s
			114.	⊖ 10.000	Evans, ibid. 691
			115.	2 2 <sup>1</sup> <sub>3</sub>	239ss, 245ss

## CĀRVĀKA-DEHĀTMADARŚANAM.

(Из истории индийской философии.)

Павел Поуха.

Обыкновенно судят, что материалистическую философию в Индии можно найти только в *Sarvadarśana-saṅgrahaḥ* «Собрании всех философических систем», сочинении *Mādhavācārya*-а 14-го стол. н. э., который сообразно с принципами идеалистической философии ведантской (*ve-dāntaḥ*) считает материализм самой низшей философской системой и поэтому этой системой начинает, продолжает другими системами и кончает философией ведантской, как самой высшей и самой лучшей.

Но мы находим упоминания об этой философии — упоминания полемического характера, которые обнаруживают негодование браминов по поводу такого учения, которое угрожает их достоинству, уважению к власти и труду — и в других местах.

Так на пр. в трёх местах *Manusmṛtiḥ* «Свода законов Ману». В одном месте увещевает (4, 163):

*nāstikyam vedanindām ca devatānām ca kutsanam | dveṣam dam-bham ca mānam ca krodham taikṣṇyam ca varjayet ||*

«Да отвернётся от материализма и хуления *ved*-ов, от плохого мнения о богах, ненависти, лицемерия, гордости, гнева и жестокости», советуя так представителям трёх высших каст (браминов, кшатриев и *vaicṣṇv*), как увидим и дальше. (Пред тем в 4, 162 напоминает *Manuḥ* подобно, как и в *Rāmāyaṇam*:

*ācāryam ca pravaktāram pitaram mātaram gurum | na hiṃsyād*

«Да не обидит своего учителя, того, кто его научит, отца, мать, *guru*-а».) На другом месте (2, 11) говорится:

*yo 'va manyeta te mūle hetuśāstrāśrayād dvijaḥ | sa sādhubhir bahiṣkāryo nāstiko vedanindakaḥ ||*

«Брамин, который предпочитал бы авторитет сочинений логиков этим основаниям (*śrutiḥ* = *vedaḥ* и *smṛtiḥ* = *dharmaśāstram*, срв. 2, 10!), является нигилистом, презиравшим *vedaḥ*, постановленным вне круга добродетельных людей.» Но что было против духа браминов, которые имели почти полностью в руках монополию на урегулирование мышления остальных каст в свою пользу, повышение четвёртой самой низшей касты *śūdra* и социальная реформа в пользу четвёртого сословия индийского, и что это сословие, очевидно, могло на что-то надеяться от материалистической философии и её защитников, показывает *Manusmṛtiḥ* 8, 22:

yad rāstram śūdrabhūyiṣṭham nāstikākṛāntam advijam | vinaśyaty  
āśu tat kṛtsnam durbhikṣyādhipīḍitam ||

«Царство, полное śūdr-ов, с полным господством материалистов, без дважды рождённых (т. е. принадлежащих к трем самым высшим кастам: brāhmaṇāḥ, kṣatriyāḥ, vaiśyāḥ) погибает быстро и полностью, посещаемое голодом.»

Из этого ясно, с одной стороны, что тех, которые были склонны к материалистической философии, было мало, и были они всем ненавистны, с другой — что желание социальных реформ выходило из тех кругов, которые, как увидим далее, критически смотрели на правление трёх первенствующих каст.

Чисто материалистические тенденции найдутся, конечно, и в буддизме и джайнизме также, где признается (подобно тому как у cār-vāk-ов) существование четырёх элементов, как основы сущего. Смертью — говорится так — оканчивается всё, так как никто еще не видел души и не мог её показать, как обнажают меч, или как выжимают масло из масличного семени. Душа считается продуктом пяти элементов, который при их распадении, т. е. при смерти, исчезает.

В Manusmṛtiḥ есть полемика против материалистов; найдутся также подобные места и в Mahābhāratam, которое возникло, очевидно, в то же время, как Manusmṛtiḥ. Поэтому можно предполагать, что философия индийского материализма достигла своей систематической обработки как раз в эпоху около начала нашей эры. В Mahābhāratam был материалист Cārvākaḥ изображен враждебными ему браминами, как демон (rākṣasaḥ), друг Duryodhan-a и недруг Pāṇḍav-ов, который в Hastinapuram убит пришедшими в ярость браминами при триумфальном шествии Yudhiṣṭhira. Сообразно с Mahābhāratam утверждают материалисты — *настики*, т. е. те, кто постоянно говорят о душе nāsti «не существует», что нет разницы между душой и телом, не существует поэтому ничего, что некоторые называют душой. Простое наблюдение учит, при умирании, что нет ничего высшего, чем тело. Ātman, т. е. «Я» смертно, телесно. Кто утверждает, что есть душа, хотя её эмпирически нельзя доказать, с тем нельзя говорить, как с разумным существом, потому что только то, что мы можем познать своими органами чувств, может быть основанием того, к чему хотим прийти мышлением, основанном на традиции. Но ни результаты мышления, ни результаты традиции не имеют значения, нельзя им придавать значение при научном способе мышления, т. е. нельзя на них полагаться там, где их показания противоречат тому, что мы можем своими органами чувств наблюдать.

Философская система vaiśeṣika учила, что (четыре) субстанции состояются из очень маленьких невидимых частей, вечных атомов, которых бесконечное множество, и являются они основанием всего мате-

риального. (Рядом с этим, конечно, признает она ещё категории качества и движения.) Вероятно, исходила и эта система из материализма, но она не была закрыта перед другими трансцендентными учениями, которые на неё оказывали влияние. Vaiśeṣikasūtrāṇi, в которых эта система обработана, относятся к 5. веку н. э.

Второй эпос индийский Rāmāyaṇam содержит в себе целую часть (2, 118) и полемику против неё (2, 119), где учёный брамин (brahmaṇotta-maḥ) Jābālīḥ материалистическим учением хотел Rām-a, пребывающего в изгнании, побудить к тому, чтобы Rāmaḥ оставил всякую осторожность и принял правление после смерти отца Daśarath-a в Ayodhyā:

sādhu rāghava mā bhūt te buddhir evam nirarthikā | prākṛtasya  
narasyeva hy āryabuddhes tapasvināḥ || 2 || kaḥ kasya puruṣo bandhuḥ  
kim āpyaṁ kasya kenacit | eko hi jāyate jantur eka eva vinaśyati || 3 ||  
tasmān mātā pitā ceti rāma sajjeta yo naraḥ | unmatta iva sa jñeyo  
nāsti kaścīd dhi kasyacit || 4 || yathā grāmāntaraṁ gacchan naraḥ  
kaścīd bahir vaset | utsṛjya ca tam āvāsaṁ pratiṣṭhet āpare ʿhani || 5 ||  
evam eva manuṣyāṇāṁ pitā mātā grhaṁ vasu | āvāsaṁātraṁ kākut-  
stha sajjante nātra sajjanāḥ || 6 || pitṛyaṁ rājyaṁ samutsṛjya sa  
nārhasi narottama | āsthātuṁ kāpathaṁ duḥkhaṁ bahukaṇṭakam || 7 ||  
saṁṛddhāyām ayodhyāyām ātmānam abhiṣecaya | ekaveṇidharā hi  
tvā nagarī saṁpratīkṣate || 8 || rājabhogaṁ anubhavan mahārhan  
pārthivātmaja | vihara tvam ayodhyāyām yathā śakras triviṣṭape || 9 ||  
na te kaścīd daśarathas tvam ca tasya na kaścana | anyo rājā tvam  
anyas tu tasmāt kuru yad ucyate || 10 || bījamātraṁ pitā jantoḥ  
śukraṁ śoṇitam eva ca | saṁyuktam ṛtuman mātrā puruṣasyeha janma  
tat || 11 || gataḥ sa nṛpatis tatra gantavyaṁ yatra tena vai | pravṛttir  
eṣā bhūtānāṁ tvam tu mithyā vihanyase || 12 || arthe dharmaparā ye  
ye tāms tān śocāmi netarān | te hi duḥkham iha prāpya vināśaṁ  
pretya lebhire || 13 || aṣṭakāpitṛdevatyam ity ayaṁ prasṛto janāḥ |  
annasyopadravaṁ paśya mṛto hi kim aśiṣyati || 14 || yadi bhuktaṁ  
ihānyena deham anyasya gacchati | dadyāt pravasaṭām śrāddhaṁ na  
tat pathyaśanaṁ bhavet || 15 || dānāsaṁvānanā hy ete granthā medha-  
vibhiḥ kṛtāḥ | yajasva dehi dīkṣasva tapas tapyasva saṁtyaja || 16 ||  
sa nāsti param ity etat kuru buddhiṁ mahāmate | pratyakṣaṁ yat  
tad ātiṣṭha paroḥṣaṁ prṣṭhataḥ kuru || 17 || satām buddhiṁ puraskṛtya  
sarvalokanidarśinīm | rājyaṁ sa tvam nigrhṇīṣva bharatena prasā-  
ditāḥ || 18 ||

«Рама, ты мудрый, но не поддавайся тому, чтобы твой ум привел тебя к такой подавленности, какая бывает у человека простого, даже если он мыслит как следует. Ну а как это с родством? Кто имеет право на что-нибудь по соображениям родственных отношений? Че-



ловека родится одинокий и одиноким также умирает. Сумашедший этот, кто привязан к другому, как к отцу и к матери. Если человек, идя в чужое село, остается вне своего села, и на следующий день уходит опять, такое — знай — родственное отношение к отцу, матери, родному дому и богатству. Разумные люди никогда не привязаны к этим вещам. Поэтому не годится для тебя, чтобы ты отрекался от отцовского королевства по желанию своего отца и жил в этой непроходимой пустыне полной опасности. Вернись в богатую Ayodhyā и стань королем; город ждёт тебя, как оставленная женщина, тоскующая по супругу. Будешь жить в довольстве как Indraḥ в небе! Твой отец Daśarathaḥ не был для тебя ничем, так и ты для него не был ничем; он был чем угодно, только не твоим отцом. И ты другой, а не его сын, поэтому поступай, как я тебе говорю! Отец считается орудием продолжения рода, но фактически настоящей причиной родов является зародыш в матери, который мать носит в своем чреве в виде месячных выделений. Тогда ушел король Daśarathaḥ туда, куда в конце концов все должны уйти; такова судьба всех созданий, так ты напрасно противоречишь. Мне жаль людей, которые пренебрегая обязанностями материальными и тем, что можно постичь, занимаются несущественной добродетелью; терпят они здесь на земле разные страдания и наконец все равно погибают. Ты видишь людей, как они совершают aṣṭakaśrāddham (обряд совершаемый в течение трёх месяцев каждый восьмой день) в честь умерших предков; но это только просто потеря риса; кто и когда слышал, что мертвый может есть? Еслибы могла пища, съеденная одним, поддерживать тело другого, то ты мог бы, кормя кого-нибудь поддерживать другого, живущего в дальнем краю. Помогает ли это человеку в дальнем краю, как пища, чувствует ли себя тем удовлетворенным? Безусловно нет! Приказания чтить богов, приносить им жертвы, дары и предаваться покаянию предписаны были в śāstr-ах хитрецами только для того, чтобы легко могли управлять народом, делать его уступчивым и готовым к жертвам за них. Поэтому, Рама, верь, что нет никакого того света, и нельзя его достигнуть никаким религиозным поступком. Делай то, что в границах твоего понимания, и не заботься о том, что лежит за пределами человеческого опыта. Брат Bharataḥ тебя просит, стань на точку зрения общего блага — что каждый одобряет — и возьми бразды правления!»

Итак Jābālīḥ наставляет Рама совершенно в том смысле, как это делает позднее Cārvākadarśanam. Само собою разумеется, что Rāmaḥ не мог, конечно, подчиниться его доводам, и поэтому Jābālīḥ получил резкий ответ, в котором Rāmaḥ упрекает его в переоценке всех ценностей, и делает мысль, что

satyān nāsti param padam (2, 119, 13)

«нет ничего выше правды» основанием своего ответа, в котором получают резкое замечание также и Буддисты:

yathā hi coraḥ sa tathā hi buddhas tathāgataṃ nāstikam atra viddhi (2, 119, 34)

«Знай, что Будда подобен вору, знай однако при том, что Tathāgataḥ (= Будда) материалист...» Jābālīḥ конечно наконец извинится в том, что он ни нигилист (nāstikaḥ), ни безбожник (2, 119, 38):

na nāstikānāṃ vacanam bravīmy ahaṃ na nāstiko 'haṃ na ca nāsti kiṃcana,

но выдает себя за софиста, который смотря по обстоятельствам, или верующий или неверующий (2, 119, 38 продолжает):

samīkṣya kālaṃ punar āstiko 'bhavam | bhaveya kāle punar eva nāstikaḥ ||.

Положение старается смягчить Vasiṣṭhaḥ.

Философское мирозерцание Jābālī-a направлено в своих заключениях против господства церковников и против использования ими их привилегированного положения к собственной пользе.

Основательнее и, вероятно, также с цитатами из оригинальных сочинений или сочинения cārvāk-ов в стихах приносит учение материалистических философов Cārvākadarśanam, первая глава Sarvadarśanasamgrahaḥ Mādhavācāry-a. Как и всё в Индии божеского происхождения, так и эта чисто материалистическая система объявлена сначала за открытую самим Bṛhaspatiḥ, учителем богов, которому внушил её бог Paramēśvaraḥ:

atha katham paramēśvarasya niḥśreyasapradatvam abhidhiyate bṛhaspatimatānusāriṇā nāstikaśiromaninā cārvākena durotsāritvāt

и признается, что трудно победить то, чему учил Cārvākaḥ:

durucchedaṃ hi cārvākasya ceṣṭitam.

Но так как Mādhavācāryaḥ хотел эту систему победить, начал определением практического материализма, материализма этического, дабы тем возбудить предубеждение против него у так называемых идеалистов, и говорит поэтому, что к последователям системы Cārvāk-a принадлежат те, которые любят светские песенки, руководствуются учением книги о любви и политике, верят, что главной целью человеческой жизни являются богатство и роскошь и отрицают посмертную жизнь:

lokagathāṃ anurundhānā nītikāmaśāstrānusāriṇārthakāmāḥ eva puruṣārthau manyamānāḥ pāralaukikam artham apahnuvānāś cārvākamatam anuvarttamānā evānubhūyante.

Всё составлено из четырёх элементов:

tatra pṛthivyādīni bhūtāni catvāri tattvāni,

по разложении которых погибает совершенно и то, что они составляли, что из них возникло, значит и мышление:

tebhya eva dehākārāparinatebhyaḥ... caitanyam upajāyate, teṣu vinaṣṭeṣu satsu svayaṃ vinaśyati,

следовательно нет после смерти сознания, а значит души:

tad iha vijñānaghana, evaitebhyo bhūtebhyaḥ samutthāya tāny evānuvinaśyati, na pretya samjñāstīti,

потому что сознание возникает из тех четырех основных элементов. Душа — это тело наделенное жизнью, поэтому душа не является чем то, что выше вещества тела:

tat caitanyaviśiṣṭadeha evātmā dehātirikta ātmani pramāṇābhāvāt.

Если целью жизни является земное благо, не значит это, что благо без страданий, потому что нечто такое невозможно, как невозможно поймать рыбу без чешуй и костей или зерно без плевел. Одно с другим связано:

aṅganālīṅganādiḥjanīyaṃ sukham eva puruṣārthaḥ | na cāsyā duḥkha-sambhinnatayā puruṣārthatvam eva nāstīti mantavyam, avarjanīyatayā prāptasya duḥkhasya parihāreṇa sukhamātrasyaiva bhoktavyatvāt | tad yathā matsyārthī saśalkān sakaṇṭhakān matsyān upādatte | sa yāvad ādeyaṃ tāvad ādāya nivarttate | yathā vā dhānyārthī sapalalāni dhānyāny āharati | sa yāvad ādeyaṃ tāvad ādāya nivarttate |

Кто отказывается от счастья, которое под рукой, тот глуп, как скот: yadi kaścid bhīrur dṛṣṭaṃ sukhaṃ tyajet, tarhi sa paśuvan mūrkhī bhavet и т. д.

Что здесь сначала объяснено прозаически, потом подтверждено стихами:

tad etat sarvaṃ samagrāhi и т. д.

Учение системы cārvāka потом объединено в стихах, которые для нас будут особенно важными, потому что не только предание указывает, что эти стихи, вероятно, аṭṭō; ̑̑а автора Cārvāk-a:

tad etat sarvaṃ bṛhaspatināpyuktam,

но указывает на это и вариант текста, который можно из сопоставления стихов в Cārvākadarśanam установить:

na svargo nāpavargo vā nāivātmā pārālaukikaḥ | naiva varṇāśramādīnāṃ kriyāś ca phaladāyikāḥ || agnihotraṃ trayo vedās tridaṇḍaṃ bhasmaguṇṭhanam | buddhipauruṣahīnānāṃ jīvikā dhātṛnirmitā || paśuś cen nihataḥ svargam jyotiṣṭome gamiṣyati | svapitā yajamānena tatra kasmān na hiṃsyate || mṛtānām api jantūnām śrāddhaṃ cet tṛptikāraṇam | gacchatām iha jantūnām vyartham pātheyakalpanam || svargasthitā yadā tṛptiṃ gaccheyus tatra dānataḥ |

prāsādasyoparisthānām atra kasmān na diyate || yāvaj jīvet<sup>1)</sup> sukham  
jīveṭ ṭaṇam<sup>2)</sup> kṛtvā<sup>3)</sup> ghṛtaṁ pibet<sup>4)</sup> | bhasmībhūtasya dehasya pu-  
nar āgamanam kutah || yadi gacchet param lokam dehādeṣa vinirgataḥ |  
kasmād bhūyo na cāyāti bandhusnehasamākulah || tataś ca jīvano-  
pāyo brāhmaṇair vihitas tv iha | mṛtānām pretakāryyāṇi na tv anyad  
vidyate kvacit || trayo vedasya karttāro bhaṇḍadhūrttaniśācarāḥ |  
jarpharīturpharītyādi paṇḍitānām vacaḥ smṛtam || āśvasyātra hi  
śīśnan tu patnīgrāhyam prakīrttitam | bhaṇḍais tadvat paraṁ caiva  
grāhyajātam prakīrttitam || māmsānām khādanam tadvan niśācara-  
samīritam iti ||

«Нет ни неба, ни спасения, ни души в том мире, не несут плоды дела каст и общин, и т. д. Жертвоприношения огню, три ved-ы, три палки (= жизнь samyāsīn-ов), помазание пеплом (у аскетов) — это пропитание тех, которые отреклись от человеческих (дел и) интересов; так это предопределено Творцом (вар. iti brhaspatiḥ: «так сказал Brhaspatiḥ»; пред тем дает прозаическое объяснение Sarvadarśanasamgrah-a: tathā cābhāṇakaḥ «поэтому существует изречение», так что кажется, что здесь речь идёт о народной мудрости, которая высмеивает поведение браминов). Если животное убито, то оно попадает на небо при праздничном жертвоприношении som-a. А почему не обижают собственного отца жертвоприношением? Если исполнена заупокойная служба за умерших, то будет глупостью давать пищу на дорогу (на тот свет) тем, которые ушли. В то время, как те, которые вступили на небо, там (говорят) исполнены радости, здесь приносят им подарки. Разве не погибает здесь дворец тех, которые живут наверху? Когда живёт человек, пусть живёт в радости, пусть пьет топленое масло, пусть даже делает долги (вар.: поэтому что мертвый не может постигать своими органами чувств). Когда тело превратилось в пепел, как оно опять может вернуться? Если оно уйдёт на другой мир, исчезают и сведения о теле. Почему оно не вернется назад из любви к родственникам? Поэтому жизнь здесь на земле и организована браминами (чтобы извлекать из этого пользу; поэтому организованы ими и) похороны — но нигде там ничего нет (после смерти). Сочинители трёх ved-ов шуты, плуты, нечистые силы; речь учёных напоминает, что это jarpharī, turpharī и т. д. Заявляют, что женщина должна взять в руки половой орган коня (при жертвоприношении āśvamedhaḥ), заявляют те дураки, что от этого возникают и дру-

1) Вар. jīvam.

2) Вар. nāsti.

3) Вар. mṛtyor.

4) Вар. agocaraḥ.

гие вещи.<sup>1)</sup> Подобным образом отвергают те нечистые силы (=брамины) также в кушенье мяса.»

Теперь мы можем сделать общее заключение об учении староиндийских философов материализма со стороны естественно-научной, этической и экономическо-социальной.

Со стороны естественно-научной: Основанием всего является вещество, которое само бессмертно, составлено из четырёх элементов; их комбинацией возникает то, что называют душой; их разложением она снова исчезает. Всё, что направлено за пределы этого мира (вера в загробную жизнь, почитание умерших, проявляемое жертвами в честь их памяти и т. д.) — глупость, выдуманная священниками, чтобы захватить власть и получить из этого пользу.

В отношении этическом: Так как нет жизни после смерти, бесполезно заботиться о ней, наоборот, всё человеческое старание на этом мире должно направляться к земному благу любой ценой. То, что некоторые считают добродетельно, несущественно.

В отношении экономическо-социальном: Указание на хитрость и властолюбие браминов, на формализм и монополизацию руководства жизни браминами, также и упоминание о том, что дела каст и организаций не имеют значения на том свете, потому что его нет, prepares почву к подрыву господства священников и к разбитию организации каст, как тормоза прогресса, который можно здесь, в этом мире, только таким образом осуществить. Если новейший философ Геффдинг (Höffding) высказал мысл, что идеалистическое мышление можно хорошо соединить с материализмом теории, потому что материалистическая философия признает высокую ценность душевных явлений и стремлений, хотя в них видит только молекулярные перемены, то нельзя

<sup>1)</sup> Слова *āśvasyātra hi śīśnan tu patnīgrāhyam* и т. д. касаются обряда жертвоприношения коня *āśvamedhaḥ*. Этот обряд описан в комментарии к Белому Яджурведу словами:

*mahiṣi svayam evāśvaśīśnam ākr̥ṣya svayonau sthāpayati*  
и воспет в Белом Яджурведе XXIII, строфы 20—29 словами, которые должны остаться непереведенными:

*tā ubhau caturah padaḥ samprasārayāva svarge loke prornavāthām vṛsā vājī  
retodhā reto dadhātu || 20 || utsakthyā ava gudaṁ dhehi samañjim cārayā vṛṣan |  
yas trinām jivabhojanah || 21 || yakāsakau śakuntikāhalagiti vañcati | āhantigabhe  
pasō nigalgaliti dhārakā || 22 || yako 'sakau śakuntaka āhalagiti vañcati |  
vivakṣata iva te mukham adhvaryo mā nas tvam abhibhāṣathāḥ || 23 || mātā ca te pitā  
ca te 'gram vṛkṣasya rohataḥ | pratilāmiti te pitā gabhe muṣṭim ataṁsayat || 24 ||  
mātā ca te pitā ca te 'gre vṛkṣasya kṛdataḥ | vivakṣata iva te mukham brahmān  
mā tvam vado bahu || 25 || ūrdhvām enām ucchrāpaya girau bhāram harann iva |  
athāsyau madhyam edhatām śīte vāte punann iva || 26 || ūrdhvam enam ucchraya-  
tād girau bhāram harann iva | athāsyau madhyam ejatu śīte vāte punann iva || 27 ||  
yad asyā amhubhedyāḥ kṛdhu sthūlam upāsatat | muṣkāvid asya ejato gośaphe  
śakulāv iva || 28 || yad devāso lalām agum pra viṣṭiminam āviṣuḥ | sakthnā  
dediṣyate narī satyasyākṣibhuvo yathā || 29 ||.*

отказать и староиндийской философии материализма в идеальных стремлениях, направленных к осуществлению социального равенства, а тем и блага уже здесь на земле.

Так как это учение было бельмом на глазу сильных мира сего, то сохранилось представление о нем до эпохи средних веков,<sup>1)</sup> когда обновлённый браманизм всё ещё считал необходимым высмеивать философию Cārvāk-a, как это сделал в 11. в. н. э. Kṛṣṇamīśraḥ в остроумной аллегорической драме Prabodhacandrodayaḥ «Восход луны познания», которой он снова оживил аллегорическую драму, как её некогда культивировал современник Канишки Aśvaghoṣaḥ для пропаганды учения Будды.

Prabodhacandrodayaḥ, конечно, прославляет торжество вишнуитического vedānt-a над учением еретиков. Это — чествование победы правоверия посредством богословско-философской драмы. В драме Kṛṣṇamīśr-a выступают абстрактные понятия, как живые лица, и во втором акте между ними философ материализма Cārvākaḥ. На сцене появляется Ханжество в виде брамина, которому король Обман поставил задачу работать против Набожности. Эгоизм и Ханжество сговорятся об общей цели. Король Обман, который говорит против учения о душе как отличной от тела, приводит в качестве примера правильного мышления Cārvāk-a, который потом с своим учеником ведёт спора о том, как нужно жить. Речь Cārvāk-a очень похожа на ту, которую уже знаем, так что, несомненно, Kṛṣṇamīśraḥ черпал из того же источника, как и Sarva-darśanasamgrahaḥ Mādhavācāry-a.

<sup>1)</sup> Время, когда, вероятно, возникла идея материализма, можно определить после того, как в более молодой прозаической упанишаде Maitrāyaṇīya III, 5, говорят о материализме:

athānyatrāpyuktaṁ saṁmoho bhayaṁ viśādō nidrā tandrī vraṇo jarā śokaḥ kṣutpipāsā kāraṇyaṁ krodho nāstikiyam ajñānaṁ mātsaryaṁ vaikāruṇyaṁ mūdhatvaṁ nirvṛīdatvaṁ nikṛtatvaṁ uddhatatvaṁ asamatvaṁ iti tāmasānvitas tṛṣṇā sneho rāgo lobho himsā ratir dṛṣṭivāpṛtatvaṁ īrṣyā kāmam avasthītatvaṁ cañcalatvaṁ jihvīrṣārthopārjanaṁ mitrānugrahaṇaṁ parigrahāvalambo 'niṣṭeṣv indriyārtheṣu dviṣṭir iṣṭeṣv abhiṣaṅga iti rājasānvitaiḥ paripūrṇa etair abhibhūta ity ayaṁ bhūtatmā tasmān nānārūpaṇy āpnotīty āpnotīti ||

«Это где-либо в другом месте говорят: смущение, страх, отчаяние, сон, бессилие, неряшливость, старость, горе, голод, жажда, скупость, гнев, материализм, незнание, недоброжелательство, безжалостность, смущение, безстыдство, неряшливость, высокомерие, неравномерность: эта влияния качества *tamas* (темнота); желание, любовь, страсть, алчность, злость, охота, ненависть, хитрость, зависть, негодование, неверность, непостоянство, разстройство, неподатливость, добывание денег, искание приятелей, зависимость от дома, отвращение от нежеланных дел, склонность к желанным делам, твёрдая речь, хвастовство: эта влияния качества *rajas* (страсть); теми наполнена отделенная душа, теми осилена, поэтому принимает различные виды.»

## REMARQUES SUR LE LIVRE DE M. CHAINE, NOTIONS DE LANGUE ÉGYPTIENNE II, LANGUE DU NOUVEL EMPIRE.

Par *František Lexa*.

Tandis que les « *Eléments de grammaire dialectale copte* » du même auteur sont plausibles, l'on ne saurait en dire autant de sa présente œuvre. Outre qu'il ne présente rien de nouveau, il n'atteint pas le niveau de la « *Neuaegyptische Grammatik* » d'Erman.

Je tiens pour le défaut principal que les explications de l'auteur sont très longues, souvent peu claires, même très difficilement compréhensibles, et qu'il est extrêmement avare d'exemples.

Sa méthode n'est pas assez réfléchie et quelques éléments de diverses natures sont alliés ensemble.

Tout le livre est écrit avec hâte, et pour cette raison, il fourmille d'erreurs de toute espèce.

Je vais présenter mes remarques à quelques notations de l'auteur laissant de côté tout ce que je considère comme peu important :

p. IX. L'auteur dit : « La langue néoégyptienne se place durant l'intervalle qui s'étend depuis le moyen égyptien jusqu'à l'époque copte ». La langue démotique n'existe-t-elle pas pour l'auteur ? Il la mentionne pourtant trois fois : p. 37 l. 14, p. 151 l. 1—2, p. 244 § 424.

p. X—XI. Le théorème de l'auteur sur la stabilité de tous les idiomes populaires n'est pas plausible ; les différences essentielles entre le néo-égyptien, le démotique et le copte réfutent l'assertion de l'auteur.

p. XI. D'après l'auteur, la cause de la différence entre langue parlée et langue écrite, n'est autre que la connaissance incomplète et le mauvais emploi de la langue écrite.

p. XXXIII—XXXV. Bien que l'auteur expose qu'à l'intervalle entre le Moyen et le Nouvel Empire, la langue égyptienne ait éprouvé des blessures inguérissables, de sorte que l'on ne peut parler d'une évolution mais d'une révolution, il admet que, même en pratique, la langue de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, est toujours le moyen égyptien.

D'autre part, il fait voir (p. XLIV—XLV) que l'on trouve quelques formes composées déjà dans les textes des pyramides et de l'ancien empire. J'ai fait l'expérience que la langue ne change pas aux temps où l'évolution de la civilisation nationale est stationnaire.

p. XXXVI. Les scribes ne s'efforcèrent pas d'écrire une langue différente de celle qui était parlée par le peuple, mais ils cherchèrent à se servir de la langue ancienne.

p. XL. Les formes composées du verbe néoégyptien ne diffèrent pas des formes simples au point de vue modal et temporel. On peut voir leur ambiguïté en comparant les exemples cités par l'auteur dans plusieurs chapitres de la présente grammaire.

p. XL—XLI. On ne peut pas dire que, pour le néoégyptien, le vocalisme fixe et un seul mot pour chaque variante du sens soient une loi. On ne doit pas oublier que le néoégyptien utilise aussi des éléments anciens qui manquent de ces qualités.

p. XLVI—XLVII. L'assertion de l'auteur que les scribes néoégyptiens remplaçaient les formes verbales vulgaires par les formes artificielles établies sous l'influence d'une langue étrangère, appellerait des preuves que l'auteur ne donne pas.

p. XLVI—XLVIII. Ce ne sont pas tous les égyptologues qui reconnaissent et admettent l'influence d'une langue sémitique sur l'égyptien; voir mes études sur l'évolution de la langue égyptienne, Archiv Orientalní X (1938) pp. 215—272, 390—426.

p. LII. L'auteur présente son programme: exposer le procès de la transformation du moyen égyptien en néoégyptien.

§ 0,1—0,19. L'orthographe n'est pas présentée complètement et systématiquement bien qu'elle soit d'une grande importance.

§ 33. Son contenu appartient à la section qui traite le verbe et les substantifs composés.

§§ 34, 35 appartiennent à la section des adjectifs.

§ 36 appartient à la section des participes.

§ 37 appartient à la section des formes relatives verbales.

§ 39 appartient à la section de la forme participiale *sdm-t-f* et à la section des adjectifs.

§ 41. La langue égyptienne, de l'époque la plus ancienne jusqu'à l'époque copte, a seulement deux genres du substantif, le masculin et le féminin. Il existe quelques éléments comme les pronoms démonstratifs *nn*, *nv*, *nj*<sup>3</sup> et le pronom personnel *st* que l'on emploie comme masculins et féminins, mais l'idée du genre neutre n'existait pas du tout. On peut examiner seulement la manière égyptienne d'exprimer le genre neutre de nos grammaires.

§ 58. L'auteur présente l'exemple <sup>1</sup>/<sub>h</sub>.t n shpr-k Lansing <sup>9</sup>/<sub>2</sub> « le champ que tu as créé » comme exemple de l'usage de la forme *sdm-f* pour le génitif, en oubliant qu'il s'agit de l'infinitif avec un suffixe personnel qui exprime le possesseur, mot-à-mot: « le champ de ta création ».

§ 66, 4. Il existe des noms qui se trouvent très souvent sans article, mais




il n'existe pas de noms qui manqueraient toujours de l'article, voir Erman, *Neuaegyptische Grammatik* § 167, 168.

§§ 66, 9, 12, 15 appartiennent à la section du verbe.

§ 66, 20. J'ai démontré que même pas dans la langue démotique l'usage des articles défini et indéfini n'est pas encore stabilisé, voir Lexa, *Grammaire démotique* § 295, exemples p. 246 n° 8, p. 247 n°s 1—12, p. 248 n°s 1—21, p. 249 n°s 1—3, § 303, § 304, exemples p. 254 n°s 3, 4, p. 255 n°s 1, 2. Il est évident qu'il en est de même pour le néoégyptien.

§ 79—81. Les expressions des exemples Harris  $4/1$ , Neschons  $4/4$ , Orb.  $16/4$  ne sont pas des adjectifs avec des compléments, mais des formes relatives verbales. Les prétendus compléments des adjectifs sont des sujets des formes relatives.

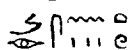
§ 89,1. La préposition  dans la construction  $\check{s}^c(t) m m'w.(t)$  est écrite improprement au lieu de  $n$  du génitif, voir *Wörterbuch* II 27.

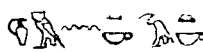
§ 89. Les adjectifs néoégyptiens sont généralement invariables; les exceptions sont rares.

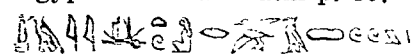
§§ 94—99 appartiennent à la section du verbe.


§ 106 p. 63. Le pronom personnel « indépendant » ajouté au suffixe personnel ne joue pas le rôle explicatif, mais il fait ressortir le suffixe personnel. Venamon  $2/8$  mot-à-mot: « qu'est-ce que tu apportes à moi, à moi-même? »

§ 117, 3. Pour exprimer l'objet, on se sert rarement du pronom dont on parle ici; voir par exemple:


 « lorsqu'ils me voient » Caire, Dictionnaire n° 49

 « ta mère t'a embrassé » Stèle du Louvre, Erman, *Neuaegyptische Grammatik* p. 39.


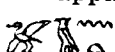
 « Quand je te passerai à l'île » H. et S.  $5/12$ .


 « gardez-vous! » Pap. jur. Turin  $2/8$ .

§ 120 p. 71 l. 11 lire « orthographique » au lieu de « calligraphique ».

§ 122. Le  final, ajouté à l'impératif, n'est pas identique au suffixe personnel de la 1<sup>re</sup> p. du plur.

§ 131. On ne peut pas regarder les morphèmes finals du pseudoparticipe comme pronoms; ils sont plus compliqués de leur origine.

§ 145 voir § 153,3. L'erreur de l'auteur que l'article d'appartenance néoégyptienne  copte SA  $\pi\alpha$ - a tiré son origine de  est surprenante.

§ 157. La particule relative  n'admet pas le suffixe personnel de la

première personne ni ceux de la 2<sup>me</sup> et 3<sup>me</sup> personne. Elle n'admet même pas les pronoms du présent I et du futur I, mais elle introduit les propositions sans verbe de même que les propositions verbales de chaque genre.

§ 159. Si je comprends bien le premier alinéa, il doit exprimer que la particule relative *nt(y)* ne peut introduire la proposition dont le sujet est identique au nom auquel la proposition relative se rapporte. Si j'ai bien compris la phrase de l'auteur, j'attire l'attention sur les exemples Prince 5/6 p. 88, Orb. 11/6 et Anast. I 15/7 p. 91—92.

§§ 227—233 ne présentent pas les classes, mais quelques remarques sur l'orthographe des verbes.

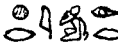


§ 234, dernier alinéa. La langue néoégyptienne n'est pas un mélange de deux langues, mais un stade d'évolution dans lequel il y a de nouveaux éléments à côté des éléments anciens de la même langue.


§ 234 p. 115. « La forme relative remplissant jusque-là le rôle d'adjectif ne remplit plus, par contre, que le rôle de prédicat verbal en néoégyptien »

comparer avec

§ 382 p.228. « Les formes relatives imparfait et parfait ont conservé en néoégyptien les mêmes emplois qu'elles avaient en moyen égyptien. On les rencontre tantôt prises comme épithète, tantôt prises comme nom. »

§ 236, 1 p. 120. En parlant des formes verbales « vulgaires » l'auteur nous assure: « En outre, à la plupart des formes de cette conjugaison, il est attribué une notion précise de temps. » L'examen des exemples cités par Erman dans sa grammaire néoégyptienne fait voir que ce n'est que la forme *ʿw-f r sdm* qui exprime un temps (le futur) sans exception. Toutes les autres formes composées verbales sont ambiguës au point de vue temporel.

§ 236/2. L'auteur signale qu'il omet dans ses notions les formes composées  > *wape-*,  > *ntere-*, (justement *nter-*), 

> *wape-*,  > *Byate-* parce que l'on ne les trouve que rarement en néoégyptien, mais il voue les §§ 236/47—49 au futur imparfait, pour lequel il n'a trouvé aucun exemple.

§ 236, 2 p. 122. « Toutes les formes,<sup>1)</sup> à l'exception du conjonctif, comportent à toutes les personnes le mot verbal à l'infinitif ou au pseudo-participe . . . »

§ 236, 2 p. 122—125. L'auteur discerne trois constructions de chaque forme: La construction simple qui exprime l'indicatif de l'action signifiée par le verbe.

La construction participe qui se présente comme la construction simple

<sup>1)</sup> même la forme future?

à laquelle est préposée l'auxiliaire 4<sup>e</sup> vraisemblablement à la forme participiale, et qui parfois se confond avec l'auxiliaire. Elle comporte le sens participe avec la même nuance de temps que revêt la construction simple en question. « Elles remplissent, le plus ordinairement, un rôle de qualificatif dans la proposition. Elles sont aussi fréquemment employées comme prédicatif verbal proprement dit et elles appartiennent alors à une proposition de sens temporel ou encore de sens modal. »

La seconde forme est caractérisée par le même auxiliaire 4<sup>e</sup> qui ne se confond jamais avec le morphème de la forme verbale. Elle implique le sens adversatif.

Je tiens cette distinction des trois constructions pour superflue. D'après les déductions faites à partir de la langue démotique, il suffit de parler d'une construction unique — la construction simple de l'auteur — qui se change en construction subordonnée par auxiliaire *e* subordonnant (je tiens ce terme pour plus précis que le terme « participiale »). On n'emploie pas l'auxiliaire *e* devant les formes créées avec l'auxiliaire *e* puisque la fonction subordonnante peut être fixée sur l'auxiliaire *e* du morphème. On trouve quelquefois l'auxiliaire *e* devant le morphème verbal formé avec le verbe *e* en néoégyptien et encore plus souvent en démotique. J'ai démontré que, en démotique, les constructions *e e-f* etc. se trouvent mêlées avec les constructions *e-f* etc. (Archiv Orientální XV, 1946, pp. 420—435), et je tiens la condition néoégyptienne de ce phénomène pour la même.

Quant à la seconde forme, je tiens son existence hypothétique pour complètement superflue. Voici les exemples que l'auteur présente pour fonder son opinion :

du présent I, § 236 15, p. 135 sont seulement négatifs. H. et S. 14/2 (sic au lieu de 15/5 d'auteur) n'est pas adversatif ;

du présent II, § 236 25, p. 142—143, Venamon 2/54 n'est pas adversatif ;

du parfait § 236, 31, p. 149 n'existe pas ;

du futur, § 236, 40, p. 154. Pap. Leyde 370/14 ; son sens concessif est douteux ;

de l'imparfait § 236, 46 p. 159, Abbot 7/10 ne présente pas l'imparfait mais la proposition adverbiale ;

du futur imparfait, § 236, 47, p. 159 n'existe pas.

§ 236, 3—13. L'auteur mêle les propositions adverbiales au présent I, ce qui est importun.

§ 236, 12. Il serait bon de rayer ce paragraphe.

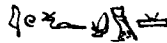
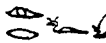
§ 236, 16. Il existe dans la langue démotique les formes ʔ(r)-f stm > c. Sαϣϣωτ.α, ʔar-f stm > c. S\*επεϣωτ.α, ʔe-f stm > c. Σεϣωτ.α qui sont ambiguës au point de vue temporel, et qui alternent dans plusieurs cas de leur emploi. Le présent II copte est composé des formes démotiques ʔe-f

*stm* et *ʿar-f stm*, voir aperçu dans Lexa, Grammaire démotique IV, p. 562—563.

§ 236, 17. La forme en question était prononcée *ʿe-f sdm* et c'est ainsi qu'elle était écrite le plus souvent. La préposition *hr* de son prototype a déjà disparu, mais les scribes l'écrivent, en cherchant à écrire à la façon ancienne.

§ 236, 19. On nie le présent en général avec la particule *nm*, voir Erman, Neuaegyptische Grammatik § 752 ou *bn* § 764 à côté du *tm* § 794.

§ 236, 17—22. Les propositions adverbiales sont de nouveau mêlées ici au présent II.

§ 236, 26, 27. Il existe seulement une forme néoégyptienne  exprimant le parfait, l'imparfait, le présent ou le futur; elle garde les mêmes qualités au point de vue syntaxique. La forme copte *Ⲥⲁⲩⲥⲱⲧⲙ* est dérivée de la forme néoégyptienne et démotique  que l'auteur n'étudie pas séparément dans la présente œuvre, mais qu'il englobe faussement dans la forme *sdm-f*.


§ 236, 28 a, b. On ne peut pas constater que la langue néoégyptienne connaissait la différence entre le parfait défini et le parfait indéfini.


La conjugaison présentée est *bp-f sdm*; la préposition *hr* qui y paraît rarement, est due à une étymologie fausse.

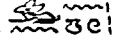
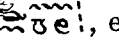
§ 236, 29. Voir la note au § 236, 27 a.

§ 236, 32. La forme *ʿe-f r sdm* est la construction adverbiale, bien connue de l'ancien empire, voir Erman, Ägyptische Grammatik 4 § 378. Ensuite la supposition de l'ellipse d'un verbe de mouvement est fausse.

La forme sans *r* n'est pas la forme *ʿe-f r sdm* mais la forme *ʿe-f sdm* avec le sens futur.

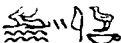

§ 236, 41. Il existe dans la langue démotique deux radicaux divers du verbe ancien .

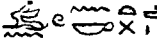

Le radical  est le prototype de la forme copte *Ⲥⲁⲟⲩⲏ : ⲃⲟⲩⲟⲩⲏ : Ⲣⲟⲩⲁⲛ*. Il introduit certaines propositions sans verbes, sans changer leur sens.

Le radical , ou, après le changement dialectal de la consonne *w* en *h*, , est le prototype de la forme copte *Ⲥⲏⲉ- : ⲃⲁⲢⲏⲁ-*. Il est employé pour fournir les propositions verbales et les propositions sans verbes du sens passé.

Le radical *wne-* avec les formes composées *ʿe-f sdm* et *ʿar-f sdm* forme *wne-ʿe-f sdm*, *wne-ʿar-f sdm* *Ⲥⲏⲉⲩⲱⲧⲙ : ⲃⲢⲏⲁⲩⲱⲧⲙ : ⲁⲏⲁⲩⲱⲧⲙⲉ* et *Ⲥ\*ⲏⲉⲩⲱⲧⲙ : ⲃ\*ⲏⲉⲩⲱⲧⲙⲉ : ⲁⲏⲉⲩⲱⲧⲙⲉ : Ⲣ\*ⲏⲁⲩⲱⲧⲙⲉ*.

L'imparfait copte est mêlé de ces deux constructions démotiques: Lexa, Grammaire démotique IV, pp. 637—639.


On trouve dans la langue néoégyptienne la forme composée plus ancienne *wn-f sdm* (à côté de *wnn-f sdm*, *wn-<sup>n</sup>-f sdm*) à côté de la forme récente *wnē<sup>e</sup>-f sdm*  Venamon 2/50,  Venamon 1/19).


§ 236, 43. Les exemples  Orb. 8/4,  Beatty 22/6 font voir que la forme en question n'exige pas de sujet déterminé.

§ 236, 45. Tous les exemples cités présentent les propositions adverbiales. Dans la construction citée Abbot 7/2, le *wn* est le participe actif de l'imparfait qui est déjà invariable.

§ 236, 47, quant à A. Explication de l'origine du futur imparfait copte, on doit l'ajuster d'après la note au § 236, 32.

§ 236, 49. Aucun des exemples cités ne fait figurer le futur imparfait.




§ 236, 50. La construction *mte-f sdm* est la proposition pseudoadverbiale, dont le sujet est représenté par l'infinitif *sdm* et le prédicat est formé par la préposition  *md'* avec le suffixe personnel ou avec le substantif; voir Lexa, Grammaire démotique IV, p. 654—656.

§ 236, 52. La forme *mte-f sdm* exprime la proposition indépendante introduite par  dans les passages H. et S. 13/3—4, Salt 124 v. -/6 et ailleurs.

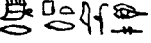
Le passage Prince 6/5 p. 164 fait voir la proposition subordonnée, exprimée par la forme *mte-f sdm*, qui se trouve devant son apodose.


La supposition d'une ellipse est superflue. Sur l'origine de cet emploi de la forme *mte-f sdm*, voir Lexa, Grammaire démotique IV, § 804, p. 669.

§ 237, 244. La forme *sdm-f* (parfait). « Elle s'emploie le plus souvent pour marquer le passé, parfois pour marquer le présent, ce n'est que rarement qu'elle comporte un sens futur, » — Pourquoi donc cette forme est-elle indiquée comme celle du parfait?

§ 252. Dans les exemples cités,  est vraisemblablement l'impératif <sup>m</sup> avec le pronom ancien de la 2<sup>me</sup> p. m. du sing. *tw* d'après le § 349, le premier alinéa, ou on doit accepter la supposition d'Erman, Neuaegyptische Grammatik § 357 que  est un abrégé de  pour le cas où le suffixe personnel suit le *tw*.

§ 255. Les propositions que l'auteur comprend comme finales, peuvent être indépendantes avec le sens futur.

§ 259.  lire *zr ptj-s [s(w)]*.

§ 261. Dans Venamon 2/68,  ..... est certainement une


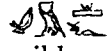
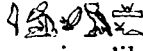
proposition indépendante; la proposition relative exigerait une autre construction de la proposition qui se rapporte au nom déterminé. De même Anast. III 4/2, Venam. 2/6—7, et vraisemblablement aussi Apopi 1/2.

§ 263. Dans Venam. 2/9, il s'agit, en effet, de la construction *wn sdm-f*, ainsi que le montre la suite; voir Erman, *Neuaegyptische Grammatik* § 536, où quelques autres exemples de la construction en question sont encore cités.

§ 270 a. Les exemples Prince 8/2, Apopi 3/3, Anast. I 10/3 que l'auteur comprend comme propositions subordonnées, sont des propositions indépendantes.

§ 272—273. Voir la construction *tm-f sdm* sans le sens final dans Erman, *Neuaegyptische grammatik* § 793, 794.

§ 275 a. La forme *bn sdm-f* exprime le présent Anast. I 8/2 etc., le passé Salt 1/16, voir Erman, *Neuaegyptische grammatik* § 765.

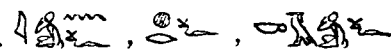
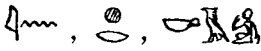
§ 276 a. Sur les formes  dans la langue néoégyptienne, voir Erman, *Neuaegyptische grammatik* § 303—311. Les termes employés par Erman,  « forme simple »,  « forme emphatique », sont plus plausibles que ceux de Chaine, puisqu'il n'existe point de différence au point de vue temporel. Contre la signification de la forme en question, indiquée par l'auteur, voir les exemples Venam. 2/5—6 p. 188, 2/20—22 p. 189, 2/9 p. 190 où nos formes expriment le parfait.

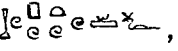


§ 298. *ph* dans Venam. 2/48—49 n'est pas passif.

§ 299. Dans l'exemple cité, on doit certainement lire *hdb-w pe-y ʿw* et traduire « que mon chien soit tué ».


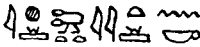
§ 303. Le morphème *tw* du passif est donc identique au pronom indéfini *tw*! Le sens original de la construction *šzm-tw-f* est donc « on l'entend »!

§ 309. La forme *sdm-n-f* est une survivance de la langue ancienne; voir les exemples Amenemope 22/8, 26/13, Chansons d'amour Harris 1/3, 5/7, Anast. II 4/11, Sallier 6/2, Abbot 5/13 etc.

§ 336. , ne sont pas des ellipses du verbe *zd* mais les formes *šzm-f* des verbes , voir Lexa, *Les participes indéclinables*, *Archiv Orientalní VIII*, 1936, pp. 210—213.

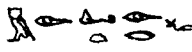
§ 344. S.  $\mu\pi\alpha\tau\epsilon\varsigma$ —BAF  $\mu\pi\alpha\tau\epsilon\varsigma$ —< dém. , Lexa, *Grammaire démotique IV*, p. 631—632. Le morphème  de cette forme est identique au verbe , voir Lexa, *Gr. dém. IV*, p. 616—617.

§ 346. La forme qui admet le suffixe personnel comme objet direct, n'est pas l'impératif, mais l'infinitif qui se substitue à l'impératif.

§ 348. Erman, Neuäg. gr. § 356 Anm. présente deux exemples de la construction fausse  $\text{ḥ} + \text{impératif}$ :  Anast. V 17/3 et  V. et M. 7/4.

§ 349. La finale *n* des impératifs du pluriel n'est pas le suffixe personnel de la 1<sup>re</sup> p. du pl.; voir la forme impérative copte ΒΛΛΩΝΙ.

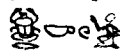
§ 351. La forme impérative composée *ari sdm* se trouve dans Amemope 5/1—2, 10/12, Ani 4/6—7.

§ 359 SBF.  $\text{ḥpr} \text{tr} \text{ḥ} \text{r}$  :  $\text{ḥpr} \text{tr} \text{ḥ} \text{r}$  < n. ég.  ; le verbe *ḥr* dans les dialectes S, B, F a gardé la consonne *r*, dans le dialecte A, il l'a perdue.

§ 363. Il est vrai que les finales anciennes de la 1<sup>re</sup> p. du pl. *wyn*<sup>1)</sup> et de la 2<sup>me</sup> p. du pl. *twyn* ont disparu, mais il n'est pas vrai que celles-ci et d'autres encore soient remplacées par des suffixes personnels de la langue populaire. Les finales *-k(wy)*; *t(y)*, *(w)* ont été conservées, mais les formes avec ces finales ont perdu leurs distinctions personnelles et sont employées aussi pour d'autres personnes que celles auxquelles elles ont été destinées.

L'interprétation de l'auteur, des formes avec les sujets déterminés et indéterminés, est sans base et pour cette raison superflue.

§ 364. A l'exception du verbe *ḥ* « connaître », on forme le pseudoparticipe actif seulement des verbes intransitifs et le pseudoparticipe passif seulement des verbes transitifs, de même que dans le moyen égyptien. En conséquence, il est superflu de parler d'un objet direct; les exemples cités par l'auteur le font voir.

§ 373. Puisque le pseudoparticipe ne peut être nié que par le verbe *tm*, il est évident que  dans l'exemple H. et S. 15/2 est la 2<sup>me</sup> p. du sing. de la forme *sdm-f* du verbe *ḥpr*.

§ 374. Les formes relatives dans les exemples Jur. Tur. 6/1, 2, Pap. Tur. 66/7, 9, Anast. II 2/5...-3/2, IV 7/10 sont de sens évidemment passif.

§ 375. On trouve les formes relatives en abondance en néoégyptien de même qu'en démotique; voici simplement de nombreux noms propres néoégyptiens et démotiques *Pi-ate-N*, *Ti-ate-N*.

§ 379. Voici les formes relatives avec le sens futur dans les passages Orb. 16/3—4, 17/9—10.

§ 382. La syntaxe de la forme relative néoégyptienne et démotique est parfaitement identique à la syntaxe de la même forme moyenne-égyptienne.

<sup>1)</sup> Pour quelques exemples néoégyptiens de cette finale et des autres finales employées à la 1<sup>re</sup> p. du pl. voir Erm. N.-aeg. Gr. § 334.

§ 401. Les constructions *hsy-<sup>3</sup>mn* Anast. VI 6, *ʔzd-s* Orb. 16/4, *mry . t-<sup>3</sup>b-k* Chansons d'amour Harris 4/1, *mry-y* Lansing 9/10 ne sont pas des participes, mais des formes relatives.


§ 404. *wsr* et *šry* dans les exemples Anast. I 21/2, 10/1 sont adjectifs.

§ 405. On doit lire la seconde proposition comme suit: *ddj-w n-f t'w nb*; c'est la proposition indépendante passive « tous les pays lui sont donnés ».


§ 411. Sur *ʔzd-s* Orb. 16/4 voir la note au § 401.






§ 412. On trouve les participes comme membres d'une proposition nominale dans les exemples Orb. 7/6, Kadesh 77.

§ 425. Sur les formes de l'infinitif néoégyptien, voir Erm. N. aeg. Gr. § 399—408. Résumé de cette section: On ne peut pas discerner, dans la langue néoégyptienne, un infinitif féminin d'un infinitif masculin, puisque les infinitifs féminins sont souvent écrits sans leur finale . *t*, et que les infinitifs masculins sont souvent écrits avec un *t* superflu.

§ 432. Le  des exemples cités n'est pas la particule mais un substantif qui forme avec les substantifs ou avec les infinitifs des substantifs composés; voir Wörterbuch II 394—395.

§ 438 a, p. 252. Sur les formes présentées par M. Chainé dans ses notions I, Langue du moyen empire § 449, voir Lexa, Les participes indéclinables, nos 353—359, Archiv Orientalní VIII pp. 236—237 et 268—269. Le participe indéclinable *šzm . t* est remplacé dans la langue néoégyptienne par la construction infinitive *m sdm*.

§ 438 d. La construction infinitive  remplace le participe indéclinable *šzm* (o. c. A. O. VIII pp. 99—125). Voici la traduction de l'exemple cité Orb. 9/9—10/1: « Il s'occupait en chassant les bêtes du désert, en les apportant et déposant devant elle ».



§ 456, p. 260. SBAF  < n. ég.  '  < n. ég.  

§ 474 b. La forme *wn ʔe-f r sdm* pourrait exister, mais on n'a jusqu'ici trouvé aucun exemple qui attesterait son existence. Sur l'origine de cette forme supposée, voir la note au § 236, 32.


§ 488—491. Les éléments *h<sup>c</sup>*, *h<sup>c</sup>-n*, à l'origine, sont les participes indéclinables avec le sens « en se tenant debout » et « en s'étant levé », voir Lexa, A. O. VIII pp. 111—112, 227—229. Dans la langue néoégyptienne, ce sont déjà des particules, avertissant du contenu de la proposition.

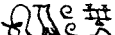
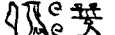
§ 491, 4. On ne peut pas comprendre le verbe *mḥ* comme auxiliaire, puisqu'il ne remplit pas les conditions nécessaires à ce but.


§ 491, 5. Voir la note au § 236, 32.



§ 493, 2. La construction  avec l'infinitif est formée par l'analogie fautive d'après  avec l'infinitif.












§ 518.  n'est pas une conjonction mais une interjection.


§ 523. Lire  au lieu de .

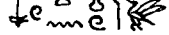
§ 525. Sur l'emploi de la particule négative  voir ma note au § 373.



§ 529.  Venamon 2/18 est une orthographe fausse pour  (d'après Gardiner).

§ 533. Dans Orb. 3/10, il est écrit  *md<sup>2</sup>-y* non  *m<sup>c</sup>-y*, dans Bol. 1094 5/8  *md<sup>2</sup>-k* non  *m<sup>c</sup>-k*.

§ 534, 535.  est une graphie inétymologique de la particule interrogative , de même que  devant les particules négatives  .

§ 540. Sur , voir ma note au § 432.

§ 550.  est une proposition adverbiale interrogative *su tn* « où se trouve-t-il? »

§ 552.  est une graphie défective pour  c. *serbe*









§ 554 p. 314. Il ne m'est pas compréhensible qu'il serait possible de regarder le prédicat de la proposition adverbiale comme une sorte d'infinitif. Au contraire, la proposition pseudoadverbiale n'a pas la nature d'une proposition verbale, étant créée analogiquement d'après le modèle de la proposition adverbiale, où l'infinitif remplace le substantif.

Les propositions adverbiales et pseudoadverbiales manquent de morphèmes verbaux, formés des verbes auxiliaires, éléments caractéristiques pour les propositions verbales.

Dans la langue néoégyptienne, la proposition pseudoadverbiale *tw-k hr sdm* perd la préposition *hr* et pour cette raison, elle s'est changée en proposition pseudonominale *tw-k sdm*.

§ 554 p. 315. La proposition nominale affirmative avec un substantif comme attribut est l'expression du jugement identificatif ou subalternatif.

La proposition nominale avec un adjectif comme attribut, ou mieux la proposition qualificative, affirmative, est une attribution d'une qualité au sujet; la proposition qualificative négative est le refus d'une qualité au sujet.

§ 561. Voici un exemple de la proposition nominale dont le sujet est exprimé par le pronom personnel, et dont le prédicat est représenté par une forme relative:         « Nous sommes ceux à qui vous criiez d'où vous étiez » Abbot 6/2.

§ 562. Les exemples cités Orb. 13/8, Prince 4/9, Anast. I 1/8, V. et M. 5/8 ne sont pas des propositions nominales mais des propositions déterminatives. (La proposition déterminative affirmative exprime la détermination d'une perception ou d'une idée. Son sujet est toujours un pronom démonstratif qui se trouve derrière le prédicat.)

§ 565. L'exemple cité Kadesh 76 n'est pas une proposition nominale, mais une proposition déterminative négative. (La proposition déterminative négative exprime le résultat négatif d'un procédé déterminatif).

§ 565. Dans une longue délibération sur la proposition qualificative, l'auteur base sur son idée fausse que la proposition en question exprime l'identité, puisque l'adjectif ainsi employé devient effectivement substantif. Quelques passages de cette délibération ne me sont pas compréhensibles, de sorte qu'il m'est impossible de suivre la suite de ses pensées. La définition précise de cette sorte de propositions (voir ma note au § 354 p. 315) rend cette délibération superflue.

§ 567 p. 327 l. 6—8. Par ce procédé de l'auteur, on peut démontrer n'importe quoi : la proposition « Amon aime les gens » est effectivement une proposition qualificative « Amon est philanthrope » ; la proposition nominale « Cet homme est médecin » est effectivement la proposition verbale « Cet homme traite les malades » etc., etc.

§ 573. Les exemples cités, Anast. V 10/1, I 11/3, sont des propositions qualificatives, dont le sujet est placé derrière la proposition et remplacé dans la proposition par le pronom personnel respectif. On doit reproduire la proposition Anast. V 10/1 littéralement: « C'est grand (c'est-à-dire), ce que fait Thovt ».

L'exemple cité Anast. VIII 1/11 est la proposition déterminative interrogative qui n'a rien de commun avec les propositions qualificatives.


§ 584. L'exemple cité Orb. 9/4 est une proposition adverbiale interrogative, traduite mot-à-mot « Est-ce que tu es ici, étant seul? »

§ 627. L'exemple cité Anast. V 19/2 est une proposition nominale, dont le prédicat est exprimé par un participe; de même H. et S. 7/11 p. 62.

§ 629. L'exemple cité Amenemope 13/14 est une proposition adverbiale.

§ 630 n'appartient pas ici, mais aux propositions nominales.

§ 633. Voir ma note au § 363.



§ 637. En ce qui concerne l'objet direct du pseudoparticipe, l'auteur renvoie le lecteur au § 236, 3, où l'on est de nouveau renvoyé au § 364, mais le lecteur n'y trouve aucun exemple, bien que l'auteur en eût pu citer un d'après Erman, N. aeg. Gr. § 343 :  « Tu peux voir mieux que la boule du soleil ». Anast. IV 5/11 = II 6/3.

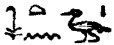
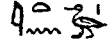


1. Il est nécessaire de corriger les citations des pages et des lignes :

On doit lire Prince 7/3	au lieu de 1/3 p. 42,
Orb. 7/6	7/4 p. 58,
Anast. IV 10/9	19/9 p. 64 (d'après Erm. N. äg. Gr. p. 48),
H. et S. 14/2	15/5 p. 135,
Anast. VI 28	VI 28—29,
Venam. 2/54—55	2/55 p. 164,
Anast. III 4/9	III 4/2 p. 176,
Prince 6/16	6/11 p. 179,
Venam. 2/5—6	2/9 p. 188,
Venam. 2/21—22	2/20—22 p. 189,
Orb. 16/3 ou 17/9—10	13/10 p. 213,
Anast. I ?	17/5 p. 215,
Anast. I 8/7	8/1 p. 222,
Orb. 3/6	9/2 p. 248,
Orb. 9/9—10/1	10/1 p. 254,
Bol. ?	2/20 p. 330,
Venam. 1/18	1/+18 p. 334,
Orb. 16/4 ou 17/10—18/1	14/7 p. 342,
Venam. 1/11	1/12 p. 347,
Anast. V 10/6—7	IV 16/6 p. 351,
Abbot 6/14	1/14 p. 352,
Venam. 2/47	2/42 p. 353,
Venam. 2/7	5/7 p. 358,
Orb. 14/3	4/3 p. 368.


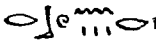
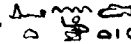
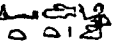
Dans les textes cités on trouve des inexactitudes :

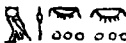
p. 21 Orb. 9/2, on doit lire  au lieu de  ; semblablement  
p. 44 Prince 8/1 ;

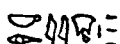
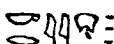
p. 27 Orb. 19/1, on doit lire  au lieu de 


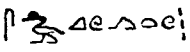
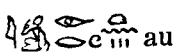
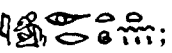
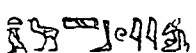

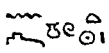



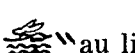





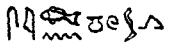
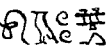
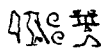



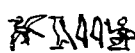



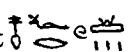



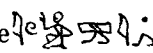
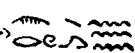
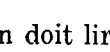
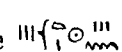
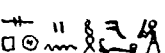
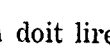

p. 41 Orb. 6/8, ajouter  à la fin ;

p. 58 Orb. 6/5, on doit lire  au lieu de 


p. 65 Anast. I 12/8, on doit compléter au commencement  d'après  
le texte PT et à la fin  , et substituer  à   
d'après le texte PT.


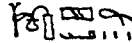
p. 72 Orb. 14/8 on doit lire 

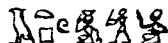
p. 128 Bol. 3/9 on doit lire  km'y « chameau » au lieu de 

- p. 153 Orb. 4/1 on doit lire ;
- p. 154 Leyde 370/14 on doit lire ;
- p. 207 Venam. 3/9, on doit lire  au lieu de ;
- p. 238 H. et S. 3/10, on doit lire ;
- p. 240 Orb. 16/4, on doit ajouter ;
- p. 254 Venam. 1/X + 2 on doit lire  au lieu de ;
- p. 268 Apopi 1/1, on doit lire  au lieu de ;
- p. 274 Venam. 2/50, on doit lire  au lieu de ;
- p. 282 Le titre du § 282 est à lire ,  au lieu de ,  
;
- p. 283 Orb. 3/1 on doit lire ;
- p. 291 § 523, on doit lire  au lieu de ;
- p. 317 Venam. 2/10 on doit compléter au commencement  ;  
on doit lire  au lieu de ;
- p. 327 V. et M. 5/5, on doit lire  au lieu de ;
- p. 327—328 Orb. 11/5, on doit lire au commencement ;
- p. 328 Orb. 15/9, on doit lire au commencement ;
- p. 330 Anast. IV 16/8, on doit lire au commencement ;
- p. 331 Anast. I 4/8, on doit ajouter à la fin ;
- p. 332 Anast. I 9/9, on doit ajouter à la fin ;
- Orb. 3/10, on doit lire au commencement ;
- p. 341 Venam. 2/62, on doit lire  au lieu de ;
- p. 344 Orb. 13/5 on doit lire  au lieu de ;
- p. 347 Orb. 6/8 on doit lire ;
- Orb. 8/5 on doit lire  au lieu de ;

p. 353 Orb. 2/2 on doit compléter au commencement 

Venam. 2/44 on doit compléter au commencement 

p. 357 Venam. 2/68 on doit lire  au lieu de 

p. 364 Venam. 1/X + 7 on doit lire au commencement 

3. On trouve çà et là des traductions imprécises:

p. 17 Anast. III 4/1 on doit traduire « ce que je dis » (la forme relative) au lieu de « étant dit par moi »;

p. 61 H. et S. 3/10 « que tu ne connais pas » au lieu de « ignoré par toi »

p. 42 Venam. 2/53 rayer « ceux »;  
Venam. 1/18 rayer « celui »;

p. 53 Harris 4/1 « que ton coeur aime » (la forme relative) au lieu de « aimée de ton coeur »; semblablement Neschons 4/4, Orb. 16/4;

p. 54 Anast. I 11/2 on doit traduire « le savant qui se trouve à la tête de ses compagnons. »

p. 57—58 Orb. 6/5 on doit traduire « Tu es celui qui juge le crime. »

p. 62 Anast. V 19/2 on doit traduire « pour eux » au lieu de « pour vous »;

p. 63 Venam. 2/8 on doit traduire: « Qu'est-ce que tu apportes à moi? » (forme relative) au lieu de « qu'est l'apporter de toi à moi-même? »;

p. 64 Anast. IV 10/9 on doit traduire: « ton scribe » au lieu de « ce scribe mien »;

p. 65 Anast. I 12/8 on doit traduire: « Tu te garderais de me donner la main et de m'emmener »;

p. 67 Orb. 11/5 rayer « elle »;

p. 80 Anast. VIII 1/11 on doit traduire: « leur » au lieu « vous »;

p. 88 Neschons 4/14 on doit traduire: « dont on entend » au lieu de « dont j'entends »;

p. 90 Venam. 2/70 on doit traduire: « tu entendras » au lieu de « tu sauras »;

p. 94 Venam. 1/X + 21 on doit traduire: « Par qui le dieu a été invité et par qui tu as été invité? » mot-à-mot: « par qui l'invitation du dieu a été faite etc. » *ʿar-w* est passif;

p. 154 Leyde 370/14 on doit traduire: « que tu les rentres » au lieu de « tu les rentreras »;


p. 153 Anast. VI 28 on doit traduire: « qu'il garde les chèvres » au lieu de « qui garde les troupeaux »;

p. 163 Bol. 9/9 on doit traduire: « Fais que je te voie sain » au lieu de « qu'il me soit accordé que je te voie en santé »;

- p. 164 Venam. 4/54—55 on doit traduire: « Ne serais-tu pas charmé, si tu faisais faire pour toi une stèle? »;
- p. 176 Apopi 1/2 on doit traduire: « et le pays entier lui payait tribut » Venam. 2/68 on doit traduire: « et il m'apporta » au lieu de « qui m'apporta » (à cause de *pe-f sh*);
- p. 179 Prince 4/6 on doit traduire: « et l'enfant n'allait pas » ou « afin que l'enfant n'aille pas » au lieu de « car l'enfant n'allait pas »;
- p. 181 Anast. I 13/4 on doit traduire « que tu ne te fâches pas » au lieu de « ne te fâche pas! »;
- p. 184 Venam. 2/54 voir le même passage p. 164;
- p. 189 Venam. 2/21—22 on doit traduire « d'où la perfection est arrivée, d'où l'enseignement est arrivé »;
- p. 190 Venam. 2/14 on doit traduire « Si j'appelle au Liban »;
- p. 191 Venam. 2/79 « que l'on fait injustice » au lieu de « qu'on agit justement »;
- p. 194 Anast. I 16/4 « Je l'écrirai autant de fois que tu le demanderas »; Venam. 1/X + 21 voir ma note à la p. 94;
- p. 197 Anast. I 15/3 on doit traduire « a été gravé » au lieu de « a été fait »;
- p. 198 Sallier I 8/1 on doit traduire « comme tribut » au lieu de « de la tribu »;
- p. 211 Anast. III 2/11 on doit traduire « Allons, que nous célébrions » au lieu de « allez célébrer »;
- p. 215 Orb. 3/1 on doit traduire « Ne tarde pas! »;  
Anast I ? on doit traduire « Ne te fâche pas! »;  
Orb. 8/5 on doit traduire « Ne permets pas que ton coeur se lasse! »;  
Venam. 2/63 on doit traduire « Ne permets pas que son coeur se livre aux soucis! »;
- p. 221—222 Anast. I 8/7 on doit traduire « Je t'écrirai une lettre plaisante qui peut être un amusement pour toi »;  
Anast. I 20/5 on doit traduire « On te trouve » au lieu de « il te trouve »;
- p. 223 H. et S. 15/2 on doit traduire « Si tu n'existais pas, si tu n'étais pas né »;
- p. 232 Ani B 19 on doit traduire « La chamelle porte la civière » au lieu de « le singe porte le (vase) »;
- p. 236 Venam. 1/X + 5 on doit traduire « qui l'a envoyé » au lieu de « qui t'a envoyé »;
- p. 237 Anast. VI 6 on doit traduire « Ce qu'Amon loue » (forme relative); Orb. 16/4 on doit traduire mot-à-mot: « Il a obéi à tout ce qu'elle avait dit » (forme relative);

Chansons d'amour Harris 4/1 on doit traduire « Ta soeur que ton coeur aime », « mon frère que j'aime » ;

Anast. I 2/4 on doit traduire « le favori de tous les gens » ;

- p. 238 H. et S. 3/10 on doit traduire « Re a été affligé par (compléter ) la réponse » au lieu de « Alors Ra demanda la réponse » ;
- p. 239 Harris I 7/10 on doit traduire « Elles sont augmentées comme des tétards » ;  
Anast. II 3/1 on doit traduire « Tous les pays étrangers lui sont livrés avec leurs tributs ; tous les pays lui sont donnés » ;
- p. 240 Orb. 16/4 voir la même passage à la p. 237 ;
- p. 243 Anast. I 12/5 on doit traduire « qui a été relevé plus que moi » ;
- p. 246 Venam. 1/9 on doit traduire mot-à-mot : « Le jour de l'arrivée que j'ai faite à Za'ane » ;
- p. 249 Venam. 2/8 on doit traduire mot-à-mot : « qu'est ce que tu m'apportes ? » (forme relative) ;
- p. 267 Orb. 8/4 on doit traduire « que quelque chose m'est arrivée » au lieu de « Il est quelque chose survenu en toi » ;
- p. 268 Venam. 2/48 rayer « qui se trouve » ;  
Chansons d'amour Beatty 22/6 on doit traduire « se tourne » au lieu de « se trouve se tourner » ;
- p. 276 Venam. 1/X + 1 voir ma note à la p. 94 ;  
Le mot *hsbd* est traduit « diamant » (p. 259), « perle » (p. 317) ;
- p. 311 Venam. 1/X + 19 on doit lire *sw tn p' wy'* « Où est-il, (c'est-à-dire) le navire ? » ;
- p. 323 Abbot 6/8 on doit traduire « Ce que le prince a raconté n'est pas une petite chose » ;
- p. 330 Anast. IV 16/8 on doit traduire « Les chars en bois de Cypre sont beaux. Ils sont plus brillants que lapis-lazuli » ;
- p. 331 Anast. I 4/8 on doit traduire « Tous les mots sont renversées et ne sont pas liés » ;
- p. 332 Anast. I 9/9 on doit traduire « Il te serait dix fois plus utile que ceux-ci » ;  
Orb. 3/10 on doit traduire mot-à-mot : « Un plus grand que moi, il est celui qui me fait exister » ;
- p. 333 Anast. III 5/4 on doit traduire mot-à-mot : « Mon maître, il est mon créateur » ;
- p. 341 Anast. VI 6 voir ma note à la p. 237 ;
- p. 342 Orb. 16/4 = 17/10—18/1 voir le même passage à la p. 237 ;
- p. 356 Prince 4/6 on doit traduire « qui a été fournie » au lieu de « qui est fournie » ;  
Venam. 2/7 on doit traduire « qui ont été chargées » au lieu de « qui sont chargés » ;



p. 357 Venam. 2/68 voir le même passage à la p. 176;

p. 362 Orb. 2/2 on doit traduire « le temps de labour ». La traduction de l'auteur exigerait le texte:  $\text{P}^{\text{u}}\text{A}^{\text{e}}\text{X}\text{Σ}^{\text{e}}\text{A}^{\text{e}}\text{X}$

---

L'auteur s'imagine que son présent livre peut remplacer aux étudiants français d'autres livres écrits en langues étrangères; mais je suis convaincu qu'ils devront se servir des mêmes ouvrages qu'auparavant.

---

## MIDDLE EASTERN STUDIES\*)

By Horace I. Poleman

*This survey was prepared at the request of the American Council of Learned Societies, Washington, D. C., U. S. A. as one of a series of articles reporting on the progress of various branches of the humanities and social sciences in the United States during the war years.*

The study of India in the United States has until recently been principally centered in philological research. Instruction in the ancient languages, literatures, and institutions of India has long been offered at the University of California, the University of Chicago, Columbia University, Harvard University, the Johns Hopkins University, the University of Pennsylvania, Princeton University, and Yale University. These are still the leading centers for instruction on India. In addition, a number of other colleges and universities have included the study of India in courses on oriental religions and philosophy, British history, and a few other subjects.

The social sciences have previously paid little or no attention to India, but some activity in those branches of study is now noticeable, largely because of the interest which the war and subsequent events have focused on India.

A statement of the need for a wide program of Indic studies in the United States was included in *Indic Studies in America*, Bulletin No. 28 (May, 1939) of the American Council of Learned Societies. The featured article is by W. Norman Brown, on "India and Humanistic Studies in America". The same Bulletin contains an outline statement of museum and library facilities in America for the study of the Indic world, the instruction available, and also a basic bibliography on India and Southeast Asia which is too limited to be useful today.

### Libraries

Library collections on India are much the same today as in 1939. The Library of Congress has, however, greatly increased its holdings on the

---

\*) The scope of this discussion is principally India. There is nothing of importance to report on Ceylon and Afghanistan, which would otherwise be included. It frequently appears impossible to divide Asiatic cultures into parts. The term "Middle Eastern" is loosely used in the United States, but has been chosen here for lack of a better.

area, especially by the acquisition of imprints of the war years which it was in a uniquely favored position to secure from India. A few university and public libraries have recently indicated their desire to strengthen or begin Indic collections. There is fair reason to expect that libraries in general will be buying more books on the area as soon as they secure necessary bibliographical information and find purchase channels. American book-dealers are paying more attention, and at least one new firm is directing its entire attention to Asia. The pressure of interest from the general public, the requirements of high school and college students, and government research are largely responsible for the impetus.

United States libraries offer a scattering of general reference works and a concentration of excellent literary collections in the main centers of Indic, which is largely Sanskrit, instruction: Harvard, Yale, Columbia, Princeton, Chicago, Pennsylvania, California and Johns Hopkins, and at the Library of Congress, the New York Public Library, and the Cleveland Public Library. Imprints on the modern period, including all disciplines of knowledge, are probably best represented at the New York Public Library and the Library of Congress, and next best at Harvard and Yale.

During the war the large libraries added what they could, finding their largest source in a rich second-hand trade in England. A notable acquisition of the Cleveland Public Library was a collection of 250 manuscripts covering 19,000 pages on British India from 1750 to 1850.

The most important library development was the establishment in 1942, on regularly appropriated funds, of an Indic Section in the Orientalia Division of the Library of Congress. The functions of this Section had been confirmed during the preceding three years by a Project for the Development of Indic Studies at the Library of Congress supported by funds of the Carnegie Corporation of New York. The promotion of the project and the permanent section was an activity of the Committee on Indic and Iranian Studies of the American Council of Learned Societies. The Section gives expert reference and bibliographical service to the government, to other libraries, to public and private institutions, to scholars and the public, and maintains relations of mutual assistance with organizations in India and the rest of the world which are concerned with Indic culture. During the war the Section was one of the more important information centers on modern India and Southeast Asia. Its name is now South Asia Section.

Perhaps a few samples of the accomplishments of this Section in war times will indicate the scope of its interests. Before the outbreak of hostilities a beginning was made of the cataloguing of its Coni edition of the Tibetan Tanjur and Kanjur. The work proceeded with interruptions, and late in 1945 the preliminary cataloguing was completed, so that now almost any section can be located. It is expected that the labor of future years will result in a printed catalogue similar to *A complete catalogue*

of the *Tibetan Buddhist canons (Bkash-hgyur and Bstan-hgyur)*, edited by Hakiyu Ui and others, published in 1934 by Tōhoku Imperial University aided by Saitō Gratitude Foundation, Sendai, Japan.

Late in 1939 a field representative was sent to India, Ceylon, and Southeast Asia for a year to purchase books, manuscripts, and recordings, and to strengthen existing exchange relations and make new ones. The same representative visited India in the first half of 1947. A microfilm camera purchased for the purpose by the American Council of Learned Societies was deposited by this representative at the library of the Royal Asiatic Society of Bengal for the use of Indian scholars and to process orders of American scholars for materials in Indian libraries. The service is operated in the United States through the Library of Congress. As a corollary service the American Council of Learned Societies deposited a revolving fund with the Chief of the Indic Section of the Library of Congress to facilitate the processing of small orders from India or Ceylon for films of materials in American libraries.

Under the direction and with the active participation of the staff of the Indic Section extensive selected bibliographies on Southeast Asia (compiled by Robert Heine-Geldern) and on India, Ceylon, and Tibet were prepared. It is expected that these will be published. A selected bibliography of books published on Southeast Asia in the years 1935—1945 was prepared by a member of the staff and has been published by the Library of Congress with a subsidy from the Institute of Pacific Relations. A selected bibliography on Burma of about 1500 titles has been in preparation during the past three years. Plans for its publication have not yet been made.

All known important Indic manuscripts privately owned in the United States were microfilmed for preservation and the use of scholars.

The keyboard of a Burmese Vari-Type Machine manufactured by the Ralph C. Coxhead Corporation of New York City was arranged by a member of the staff for the Office of Strategic Services.

The American Library Association project for the rehabilitation of libraries in occupied countries secured a complete list from the Indic Section of all books on India, Tibet, Iran, Central Asia, Ceylon, and Burma published in the United States between January 1, 1939 and June 30, 1944.

### Museums

American museums did not add to their collections during the war. The collections of greatest interest and scope are those of the American Museum of Natural History, New York; the Art Association of Indianapolis, John Herron Art Institute, Indianapolis, Indiana; the Art Institute of Chicago; the Baltimore Museum of Art; the Brooklyn Museum; the

Cleveland Museum of Art; the Detroit Institute of Arts; the Field Museum of Natural History, Chicago; the Freer Gallery of Art, Washington, D. C.; the Metropolitan Museum of Art, New York; the Museum of Fine Arts, Boston; the Philadelphia Museum of Art; the Toledo Museum of Art; and the University of Pennsylvania Museum, Philadelphia.

One notable structure obtained before the war was set up at the Philadelphia Museum of Art. It is described in *A pillared hall from a temple at Madura, India*, by W. Norman Brown, published by the University of Pennsylvania Press in 1940.

The State Museum at Trenton, New Jersey, exhibited the arts of India from 1500 B. C. to the late 19<sup>th</sup> century, from March 26 to May 7, 1944, and published a monograph description of the exhibition. Other exhibitions were largely in connection with activities of the East and West Association, and for private or propaganda interests.

### Education

Courses of instruction as outlined in Bulletin No. 28 of the American Council of Learned Societies continued at Harvard, Yale, Columbia, Princeton, Chicago, Pennsylvania, California, and Johns Hopkins. The summer sessions of the Linguistic Institute continued to include Sanskrit and Pali. Additional activity in connection with the Army Specialized Training Program developed at the University of California and the University of Pennsylvania. At the University of Pennsylvania in the Army Specialized Training Program courses on the history, geography, economics, and social institutions of India were featured. Special lectures were given on Islamic civilization. A very large number of instructors was used, specialists being employed, where obtainable, for the different disciplines treated. Politics was generally ignored, though the students themselves were greatly interested, especially in such subjects as governmental organization and administration.

At least one doctoral degree was awarded for a dissertation written at the University of Pennsylvania on the Bengali language. Graduate study of modern Indic languages is continuing at the University of Pennsylvania. Courses on the history, social and cultural institutions, politics and economics of India, Pakistan, and South Asia in general have recently been added to the curriculum.

At the University of California all students of oriental languages within the Army Specialized Training Program were given lectures on the people of India—their social structure, religions, languages, and material culture. Beginning in 1946 the university's course on the Culture Sphere of India was completely revised.

Small beginnings have been made at four universities toward the inclusion of India in the normal curriculum. At the American University in Washington, D. C., during the academic years 1944—1948, courses on the institutions and modern problems of India have been given with the support of the Watumull Foundation.

Since the close of hostilities there have been developments at Princeton, Yale, and Stanford. At Princeton the School of Public and International Affairs devoted a conference during the first semester of the academic year 1945—1946 to "A Settlement for India". So many students registered that the conference had to break into two separate conferences, each with a director: one on external affairs with discussions of India's political status, India's position in the world economy, Indian nationalism, and the future status of India; and the other on internal affairs, with discussions of the question of Indian unity, India's economic development, and the future status of India. The students were given three weeks of background reading on the general problem. During that time the conference director met them in small groups once a week to discuss the readings. Also, outside speakers were brought in to talk on the subject and answer questions. Then the students of each conference organized themselves by selecting a chairman and four commissioners, and the subject was broken down into a number of specific topics, all contributing to the central issue, and each student selected a topic on which he based his contribution to the total conference. Students having related subjects then met for informal discussion of what they intended to do on their topics. They also had a chance to make field trips to interview experts. Then followed a series of formal sessions in which the students presented their findings orally. They also submitted longer, written individual reports. At the end the chairman and other leaders prepared a final over-all report embodying the conclusions of the conference.

At Yale University in addition to the regular work in Indology, there are plans for a development of area studies in the field of Indian culture. Dr. Rulon Wells, who already has had considerable competence in the ancient and modern languages of India, has been appointed instructor in Philosophy, with specific instructions by the Department of Philosophy to continue work in Sanskrit and other ancient Indian languages. The Department of History conducts courses which include the history of India and has plans looking to more extensive development of work on recent and contemporary Indian history.

Stanford University announced for 1945—1946 a program of Pacific-Asiatic-Russian Studies in which were included courses on Masterpieces of Indian Literature; The Indian Mind: Studies in Hinduism; Indian Civilization; Great Mystics: East and West; Buddhism; and the History of Indian Philosophy.

A few other universities and colleges have introduced India in an even more marginal fashion.

Tibetan studies have continued at California and Harvard. Large sections of the Tibetan Tanjur and Kanjur have been photographed at the Library of Congress for research work at the University of California. At least one candidate for the Ph. D. degree received intensive training in Tibetan at Harvard and the University of California.

The emphasis on area studies for Asia which the war crystalized had been urged previously by individuals and groups associated with the developmental activities of the American Council of Learned Societies. It had for some time been considered important that in the study of India philology should be added to by other disciplines of the humanities and by the social and political sciences, and that such study should be widely encouraged on high school, college, and post-graduate levels. Lack of personnel capable of implementing such a view of Indic studies and lack of money and of interest on the part of educators had given little opportunity for such expansion or the training of personnel for expansion.

In the war period, however, not only interest but also activity in the Indic field was quickened. India played an important part as a base of war operations and as a source of manpower and materials. It was the constant target of enemy propaganda, which had to be collected and studied by our war offices. Lend-lease arrangements with India, along with the presence of an India Supply Mission in the United States, of Indians on private business here, and of American economic observers in India, slowly produced a consciousness in the United States that India could have a commercial importance to us through direct relations. The political importance of India was recognized by the establishment early in the war of direct diplomatic relations, and was impressed on the public mind by various propaganda activities.

Many war offices of the government and some of the permanent agencies which had considered India only marginally if at all developed sections specifically for the study of India, notably the Board of Economic Warfare (later the Foreign Economic Administration); the Office of War Information, which in addition to many activities on India set up an information library in Bombay; the Office of Strategic Services; the Department of State; and various offices of the War Department. The Department of State and the National Military Establishment have since absorbed most of the functions of the FEA, OWI, and OSS. The personnel staffing these offices was drafted only to a slight extent from the slim ranks of professional Indologists. Some persons with missionary background and special knowledge of India were eagerly sought and hired. A few students of the social sciences who had a special knowledge of India were secured. Then economists, historians, and others who knew little or nothing of India were

recruited. Some of these remained in government service. Others carried back into the academic world a desire to continue their Indic interests.

A few of those trained in the subject in Army and Navy programs and some of the civilians who spent most of the war years in India on special missions can undoubtedly be made use of in an expanding educational program. A small number of regular students in Indology completed their training also, two of them doing work in Bengali and Gujarati. For the first time in this country, and partly as a result of the Army's work with languages, serious attention is being paid to the modern languages of India. Their literatures are virtually unknown to us.

India has also enjoyed popularization and consideration at the secondary school level. The United States Office of Education added India to the work of its Far Eastern Section early in the war. Reading lists were distributed to teachers; summer workshops for teachers were conducted in various parts of the country; packets of books and pamphlets were loaned to schools. A sound recording and a related pamphlet illustrating the main features of Indian music were prepared at the Library of Congress for loan distribution to high schools by the Office of Education.

The general public in America heard much more about India than ever before and got a different kind of information. Previously Americans heard about India as a field for missionary activity and a land of esoteric religion. Its cultural achievements were described to a narrow audience by students of Indian civilization in American universities. Much more emphasis came to be given to the political struggle in India and to the future of India as a modern nation. The once lurid accounts of journalists were suddenly almost entirely supplanted by the reporting of sober facts.

The East and West Association, organized early in the war to create among Americans a better understanding of the peoples of the world, has pursued a vigorous Indian program. Lectures for teachers and the public; radio programs; pamphlets; exhibitions; reading lists for children, women's clubs, businessmen, and other groups; and the organization of clubs throughout the United States for discussion and program work have aroused much popular interest.

The Institute of Pacific Relations included India in its perspective and sponsored the publication of popular articles in its "Far Eastern Survey" and "Pacific Affairs" and of books and pamphlets, such as *Twentieth Century India*, by Kate Mitchell and Kumar Goshal, *Modern India and the West*, edited by the late L. S. S. O'Malley, and *Speaking of India*, by Miriam S. Farley. The Institute also sponsored discussion conferences on India with the expectation of developing necessary research on the social and political problems of modern Indian life. The discussions evolved a program which, however, was not activated. India was also



included in two annual conferences of the Institute and papers read there were published.

Other organizations such as the Foreign Policy Association, the Carnegie Endowment for International Peace, and the Council on Foreign Relations, Inc. published articles and monographs on contemporary India.

The Government of India Information Services, Indian nationalist organizations, radio and newspapers have further widened the public interest. Morning news broadcasts have frequently enough begun with "New Delhi" to make the most casual listener wonder at least where India is.

It may be expected that within the next decade an incidental approach to Indic studies will continue and expand in elementary and high school curricula, and that in many liberal arts colleges India will be given a place in courses. Probably some of the few existing university centers in Indology will widen their scope of interest either within the Indic department or through collaboration on the part of several departments as at the University of Pennsylvania. Such an extension of interest may prolong the period of studentship for an Indic major. There is agreement among Indologists that on both the undergraduate and graduate levels serious area study of Indic culture must include language requirements of at least one modern language of India in all cases and of Sanskrit for nearly all. It is hoped also that some universities may add departments on India.

### Personnel, Research, and Publications

During the war some scholars took part in military or other governmental activities while continuing the normal work of their departments, and not a few teachers and students in history, economics, and sociology gave up their regular pursuits to work in Washington on the Indian aspects of their disciplines.

Research fellows in India numbered two, one in anthropology and the other in Nyāya philosophy. Their work was interrupted in 1942 but is now being resumed.

Academic research continued at its normal pace, usually, as before the war, in philological pursuits. In 1941 one activity of the Committee on Indic and Iranian Studies of the American Council of Learned Societies was a survey of research in progress by those who in the widest sense had scholarly interest in India. The results were neither formidable nor disappointing in view of the scarcity of trained Indologists.

Some outstanding publications and accomplishments in the war period deserve mention.

At the American Museum of Natural History the cataloguing of the Whitney collection of Tibetan art was completed in 1941.

Research on Philippine dialects produced *Indic writings of the Mindoro-Palawan Axis* by Fletcher Gardner and Ildefonso Maliwanag in 3 volumes (1939—40), and *Philippine Indic studies* (1943) by Fletcher Gardner, both published by the Witte Memorial Museum.

Jain studies progressed with the publication of W. Norman Brown's *Manuscript illustrations of the Uttarādhyayana Sūtra* (American Oriental Series Vol. 21, 1941).

Research on Lamaism by Ferdinand D. Lessing appeared in published form in the first volume of *Yung-Ho-Kung, an iconography of the Lamaist Cathedral in Peking with notes on Lamaist mythology and cult*, Stockholm, 1942 (Publication 18 of the Sino-Swedish Expedition).

To the Harvard Oriental Series was added in 1944 its first publication since 1932 (Vols. 38 and 39), Franklin Edgerton's *Bhagavad Gītā*.

Franklin Edgerton's edition of Book 2 (*Sabhāparvan*) of the *Mahābhārata* appeared in 1944 (Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona). It is part of the first critical edition of the *Mahābhārata*, founded by the BORI. The 18 books of the epic are being edited by various scholars, selected by the general editor; all except this Book 2 have been or are being done by Indians.

The results of the American archaeological expedition to Chanhudaro in the Indus valley were published in 1943 in a volume by the late Ernest J. H. Mackay entitled *Report on the Chanhudaro excavations 1935—36* (American Oriental Series Vol. 20). This volume received the award of the Watumull Foundation for the best book published in America in the field of Indian history during the period 1940—44. The expedition itself was the first and only project to date of the American School of Indic and Iranian Studies, which now, however, promises to resume activities.

*Kota texts* (parts one and two) by M. B. Emeneau was published by the University of California Press, 1944—46.

Books 19 and 20 of the Kashmirian Atharva Veda, edited by LeRoy C. Barret, appeared in 1940 as volume 18 of the American Oriental Series, published in New Haven by the American Oriental Society.

*L'Agnihotra* by Paul Émile Dumont was published by the Johns Hopkins Press, Baltimore in 1939.

The late Ananda K. Coomaraswamy added to his publications the following: *Spiritual authority and temporal power in the Indian theory of government* (American Oriental Series Vol. 22, 1942); *Hinduism and Buddhism*, New York, Philosophical Library, 1943; *Why exhibit works of art?* London, Luzac and Co., 1943.

A number of children's books on India appeared, mostly by professional writers in that field. Perhaps the most satisfactory was that by a trained Indologist, Jean Kennedy, entitled *Here is India*, published by

C. Scribner's Sons, New York, 1945. The content and treatment recommend it also for wide adult popular reading.

During the war not less than 350 books and monographs on India were published or copyrighted in the United States. This probably represents an all-time high for any equal number of years. A list of these is on file at the Library of Congress. Many were by American authors self-appointed or commissioned to the task of aiming information at an ignorant public. Some were reprints or American editions of foreign imprints, including the best-seller *Toward freedom*, Nehru's autobiography.

Publication primarily for war purposes included only a few monograph guides for the armed personnel and near-print or mimeographed statistical reports for select distribution. Much of the research for war purposes was for specific "targets" and can be labelled "spot". Some background studies were made on India's political and social problems, her economy, resources and trade, and strategic importance and military potential. Most of these reports were confidential and were of immediate interest only. The present value of war research on India must be assessed primarily in terms of interest awakened and of the education of those hired to do the job. It also added strength to the argument for area studies in the academic world. One interesting aspect of war activities was the recording of broadcasts in the languages of India and Southeast Asia from enemy stations, and recording done by units of the armed forces in battle areas not only of battle noises but also of folk songs and speech. It is hoped that much if not all of this material will be made available for study purposes.

Many serial publications frequently featured articles on India. Popular magazines on Asia, such as "Amerasia" and "Asia and the Americas" devoted many of their pages to Indic articles. Professional and learned journals in the social sciences and other disciplines opened their covers to competent articles such as *Demographic fact and policy in India* by Kingsley Davis, published in the "Milbank Memorial Fund Quarterly", vol. xxii (July 1944), p. 256—278. The American Academy of Political and Social Science, Philadelphia, devoted one entire issue of its "Annals" to India. All the articles were by Indians and most of them were written in India. (*India speaking*, edited by Sir Manilal B. Nanavati, and C. N. Vakil, Philadelphia, American Academy of Political and Social Science, 1944.) The "Journal of the American Oriental Society" continued to publish articles in the philological field.

### Societies, Foundations, and Related Work

The American Oriental Society and the American Council of Learned Societies have been the only professional, humanistic organizations in America actively interested in Indic studies. The former's activities were

somewhat curtailed by the war. Its secretariat early in the war sent a questionnaire to all of its members asking for information with regard to their special abilities. The results were tabulated and used in Washington in various government agencies, and a national roster of personnel having some knowledge of India, Tibet, Ceylon, and Burma was compiled. The roster was deposited in the Library of Congress where it was made available to all who needed the information. Only chance additions have been made since the initial compilation. The American Oriental Society also made a survey of photographs useful for war purposes owned by its members. Members of the Society were, of course, engaged in many war tasks either directly or indirectly.

The Committee on Indic and Iranian Studies of the American Council of Learned Societies held meetings irregularly during the war and did what it could to continue its developmental program. The Committee sponsored the republication in 1945 of Whitney's *Sanskrit Roots* in the American Oriental Series, Vol. 30, and recommended that all important Indic manuscript collections in Europe be microfilmed, starting with those in England, for deposit in the Library of Congress and that eventually this work be extended to India. Selected lists of manuscripts in England were prepared for this purpose and presented to the agency in charge of such work. To date no results have been ascertained except the filming of Urdu manuscripts at Cambridge University. The Committee's post-war discussions have resulted in statements of plans for the establishment of an American school in India and in a summer session on Indic studies at the University of Pennsylvania which outlined a curriculum for a year's work in area training on India.

In July 1942 the Watumull Foundation was incorporated by Mr. Gobindram J. Watumull for the purpose of bringing outstanding graduates of Indian universities to this country for further intensive training in the better American universities and technological institutes, and to promote cultural cooperation between the United States and India. Several Indian students have come to the country to study American history, government, education, economics and sociology, political science, journalism, and a variety of technical subjects on Watumull scholarships. The Foundation has also established teaching fellowships at several universities where the incumbent gives a course on India or some other part of Asia. Contributions have also been made to organizations in this country for educational work on India. Exchange of professional personnel is another part of foundation plans. Professor Radhakrishnan of the Benares Hindu University and Oxford University was brought to the United States after the war to lecture at several institutions and universities. The Foundation also maintains certain other cultural and philanthropic interests, both in India and the Hawaiian Islands. Its offices are at 937 Malcolm Avenue, Los Angeles, California.

Cultural relations in general between India and the United States have received some impetus from activities of the United States government and recently of the government of India. Midway in the war an India desk was introduced into the old Division of Cultural Relations of the Department of State. Subsequent reorganizations have enlarged that activity. There has been no definite program, though operations should become more distinct through the recent enactment of legislation extending the Department's cultural Exchange program to the Eastern hemisphere. From the beginning, however, a few useful accomplishments can be credited to this new development, such as the distribution of 250 books on America to several Indian libraries.

The more recently developed program of the government of India has been more ambitious and more definite. It is concerned mostly with the bringing of Indian students to this country for training in technical colleges and with the exchange of publications on the widest possible scale. There is insufficient personnel for successfully carrying out the complicated work of exchange of materials, but some progress has been made by the staff at the Indian Agency General in Washington with the cooperation of the American Library Association, the Library of Congress, and a few other agencies and interested individuals. Plans for the future also include the fostering by the governments of India and of the United States of the exchange of scholars and professors. The government of Pakistan has also expressed an active interest in similar pursuits.

The United States Office of Education has played no inconsiderable part in cultural relations. It has arranged United States itineraries for visiting Indian scholars and technicians and for meetings between them and prominent Americans in their respective fields of interest. This Office also assists American colleges in the evaluation of the credentials of Indian students seeking entrance.

Any estimate of the progress in Indic studies in the years 1939—45 must recognize as the most significant feature, even if not from a strict view the most substantial, the quickening and broadening of interest, particularly in the social sciences. Certainly the amount and variety of activity on many different levels represent a great advance from the state of things ten years ago. It is legitimate to view that advance with some enthusiasm and optimism, although many things done were not of the best quality. The fact that so many things were accomplished at all was owing to the extraordinary stimulus of the war. It is now the responsibility of those competent in the field to capitalize on that stimulus and the interest it produced. The progress made in the next decade will depend largely upon the extent to which trained personnel encourage and actively are enabled to assist a solid and imaginative program of studies.

## N.S. TRUBETZKOY AND ORIENTAL LINGUISTICS.

By *Jiří Krámský*.

## I. N. S. Trubetzkoy's Life and Work.

Two years ago, on the 25<sup>th</sup> June 1938, died N. S. Trubetzkoy, one of the greatest linguists. Nowadays, with the lapse of time, the importance of his work appears much clearer, as we can ascertain not only what was the new element in his work, but also the reaction to his work and the degree of its influence on the branches with which Trubetzkoy had occupied himself.

N. S. Trubetzkoy<sup>1)</sup> (born on the 16<sup>th</sup> April 1890) came of a family of high Russian nobility whose members had left behind them strong scents in the public and intellectual life of the country. His father, prince Sergej Trubetzkoy, who was professor and rector of the Moscow University, was an excellent, deep philosopher and so was Evgenij Trubetzkoy, Sergej's brother. N. S. Trubetzkoy's profound and innovating mind was bound to a strong family tradition. In him lived not only his father's problematics of the "Logos" but also a talent for music, inherited from his grandfather, and this talent manifests itself especially in his fine observations on the mutual relation between the rhythm of music and speech. From his great-grandfather he inherited the sense for architectonic attitude which is manifested in his classically clear style, harmonic composition and in his sense of clear systematics and for the inner, organic coherence of elements. The whole reality appeared to him a system of systems, a widely founded hierarchic harmony and this conception of his could manifest itself just in the frame of the structural science.

Trubetzkoy showed scientific interest even in the age of thirteen, when he studied especially ethnography. Besides the Russian folk poetry he chiefly took interest in the Ugrian peoples of Russia. Since 1904 he regularly attended all sessions of the Moscow Ethnographical Society with the president of which, V. F. Miller, he came into personal contact. As Trubetzkoy was not obliged to attend the grammar school (he could study privately), he had time enough for his first scientific efforts and in the age of fifteen he was already a mature scholar. Since 1905 he was publishing in "E t n o-

<sup>1)</sup> About Trubetzkoy's life and work see Roman Jakobson's necrology in *Acta Linguistica*, vol. I., fasc. 1, 1939, pp. 64—76.

grafičeskoje Obozrenije" studies about the Ugrian cult of the dead in a West Finnic folk song, about a pagan goddess of the present Voguls, Ostyaks and Votyaks in north-western Siberia, etc. Study of languages was for Trubetzkoy originally only a means to the study of historical ethnology and history of religion. Even later he was attracted by these problems [see: Polab. *Staup* (Hennig B 1) "Altar", Zsl. Ph. I., 1925, pp. 153—156; *Remarques sur quelques mots iraniens empruntés par les langues du Caucase Septentrional*, MSL. XXII., 1922, pp. 247—252].

Under the influence of the ethnographer and archaeologist S. K. Kuznecov, Trubetzkoy began to occupy himself with Ugrian and palaeo-Asiatic languages. On the ground of old reports of travellers he compiled a list of words and a short grammar of the Kamchadal language and discovered a series of striking coincidences between the Kamchadal and Chukchi-Koryak language on the one hand, and the Samoyed language on the other hand. His work brought him the attention of Jochelson, Sternberg and Bogoraz, all linguists and ethnographers of the Eastern Siberian peoples.

In 1908 Trubetzkoy entered the historical-philological faculty of the Moscow University, where he wanted to study ethnography. But as this subject was missing in the list of lectures at this faculty, Trubetzkoy began to study psychology of nations, philosophy of history and methodological problems. But soon he found himself to be much more attracted by linguistics and so in the third term he passed to the linguistic department. In spite of this he never ceased to take interest in basic problems of the psychology of nations, sociology and history. The philosophical schooling with a tinge of Hegelianism (well deserved of by his friend Samarin) ever remained evident in his life. From this field may be mentioned his studies "*Evropa i čelověčestvo*", 1920 and "*K probleme ruskogo samopoznanija*", 1927 and a series of articles about the problems of nationality, church and ideocracy. Together with the prominent geographer and cultural historian P. Savicky he laid the foundation to the so-called Eurasian Movement.

Having absolved the program of the linguistic department at the beginning of the year 1913, Trubetzkoy was appointed to the University to prepare himself for his academical profession. As he writes himself, he was not satisfied with the tendency of teaching at the linguistic department, because his interest was concentrated on the non-Indo-Germanic languages. Nevertheless, he held Indo-Germanic to be the best elaborated branch of linguistics and therefore he devoted himself with a great industry to the studies prescribed by the program of the linguistic department. Meanwhile, he continued his studies in the linguistics of Caucasian languages. During his summer stays in 1911 and 1912 on the Caucasian coast, where he lived at the farm of professor V. Miller, he collected an extensive material.

The comparative linguist V. K. Porzezinski, the Slavist V. N. Ščepkin and the classical philologist M. M. Pokrovskij, all professors of the Moscow University, were direct followers of the great thinker Fortunatov whose school stands for the highest philosophical deepening and refining of the young grammatical school. Trubetzkoy remained follower of the Moscow school, occupied himself with its problems, but tried to extend its sphere of action and more accurately comprehend and elaborate its principles. Even as a student he tried to transfer the comparative method of Fortunatov's School to North Caucasian languages. In spring 1913 on the Tiflis congress of Russian ethnologists Trubetzkoy had two lectures on mythological survivals in the North Caucasus and one lecture about the East Caucasian verb. He worked also on a comparative grammar of North Caucasian languages which was to prove the relation of both North Caucasian branches. This work as well as many studies from the Old Indian, East Finnic, and Russian metrics were lost during the Russian revolution.

In the winter term 1913/14 Trubetzkoy was sent to the University of Leipzig, where he heard lectures of Brugmann, Leskien, Windisch and Lindner and studied the language of the Avesta and Old Indian and was critically engaged in Sievers's rhythmic-melodious studies. But his criticism and effort to search for new was aroused by the new French linguistics. The signal of the beginning of a creative revision were his two public lectures which meant his habilitation in 1915: "Various tendencies in the Veda research" and "The problem of the reality of the ur-language and modern methods of reconstruction".

In the school-year 1915/16 Trubetzkoy, as a lecturer of comparative linguistics at the Moscow University, held lectures on Sanscrit. At that time he studied chiefly Iranian languages, because these had most influenced Caucasian languages. A. A. Šachmatov's book (*"Abriss der ältesten Periode in der Geschichte der russischen Sprache"*, 1915) turned his attention to Slav languages. Šachmatov, for the first time, systematically tried to discover the development of sounds from the Old Slavonic to Russian as a whole, according to the methodological claims of Fortunatov's school. In the dialectological commission Trubetzkoy held a lecture concerning the *"Abriss"*, in which he critically analysed Šachmatov's philological-historical conception and pointed out its errors; this lecture was accepted with consent by the younger generation. At that time, Trubetzkoy, according to his own words, conceived the plan of writing a book with the title *"History of Slav languages"*, where he wanted to describe the development of the Slav languages from Old Slavonic and of Old Slavonic from Indo-Germanic by means of an improved method of reconstruction.

In 1918 Trubetzkoy became professor of Slav languages in the University of Rostov, he worked on his book, wrote a history of the development of the sound system and made a sketch of morphology. Towards the end of



1919 he left Rostov, by way of Istanbul he came to Sophia, where he succeeded in obtaining a position as assistant-professor of comparative linguistics, till in 1922 he definitely settled in Vienna, where he became professor of Slav philology.

He rebuilt and widened the program of his "History of Slav languages". As in Vienna he had to lecture on individual Slav languages and their literatures, he made it his aim to investigate each of these languages in its historical development so that his lectures were connected with his principal work. On the other hand, his literary-historical lectures and cultural scientific studies slowed down this main task.

Trubetzkoy's main interest was historical and therefore the conceptions of Saussure, Baudouin de Courtenay and Ščerba were outside his sphere of interest. As late as the phonological problem was transferred to the field of linguistic history, the question of bridging the conflict between synchronous analysis of a phonological system and historical phonetics, put him, according to his own confession, out of the field. Then comes his approbation of Jakobson's theses for the Hague Linguistic Congress and some months later Trubetzkoy thinks over the question of vocalic systems — it was the basis of his later study "*Zur allgemeinen Theorie der phonologischen Vokalsysteme*" (TCLP I., 1929, pp. 39 ff.), in which he was the first to elaborate this substantial part of systematics. Karl Bühler is quite right when comparing Trubetzkoy's system to that of his countryman, the chemist Mendelejev.

Then followed a collective elaboration of the new disciplina, in which Trubetzkoy took part with the zeal of a creative joy, as he himself writes about his co-operation with the *Circle linguistique de Prague*. Let us state only briefly that Trubetzkoy occupied himself with the neutralization of oppositions, worked on the systematics of boundary signals (*Proceedings II.*), attempted to classify phonological oppositions (*Journal de Psychologie XXXIII.*), described the technics of phonological descriptions of languages ("*Anleitung zu phonologischen Beschreibungen*", 1935), wrote a morphology of Russian (TCPL V., 2), monographies about Elbe-Slavonic (Sitzb. Ak. Wiss. Wien, phil.-hist. Kl., CCXI., Abt. 4) and Old Slavonic. He occupied himself with phonological geography, with the problem of Old Indo-Germanic (*Acta linguistica* I., p. 81 ff), and with a systematic build-up of the structural morphology, especially the typology of morphological systems. His work is completed with his book of synthesis, "*Grundzüge der Phonologie*" (TCLP VII) which was to be the basis of works on phonological descriptions of languages the number of which was continually increasing. Death prevented Trubetzkoy from writing the second volume of "*Grundzüge*" that was to contain the main problems of historical phonology, of phonological geography, morphonology and of orthography and its relation to the phonological structure of the language.

## II. Oriental Languages and Structural Linguistics.

Before we proceed to a detailed synthesis of Trubetzkoy's research of oriental languages, we must clarify the situation of the linguistics of oriental languages before the advent of structuralism. It is clear that the linguistics of oriental languages has until recently stood apart from the principal linguistic problems. Linguistics of the 19<sup>th</sup> century and of the beginning of the 20<sup>th</sup> century, being mostly limited to the method of genetic comparison of languages, was interested, for the most part, in Indo-Germanic languages which are spoken in Europe. The linguistics of oriental languages was interested in a few, most important oriental languages that had some scribal tradition and a literature worth noting. Less known languages or dialects were for the linguistics mostly "*terra incognita*"; in the best case there were practical text-books of these languages containing a list of sounds of the language in question, arranged quite arbitrarily and designed for practical use only. Last but not least we must not overlook the fact that in orientalist studies the study and interpretation of texts predominate over the purely philological research.

Through its conception of the language, especially through the emphasis upon the structure and function, the functional (or structural) linguistics has indicated new horizons for the linguistic investigation. It is evident that the theses of the new discipline had to be verified by examples from the greatest possible number of languages, the genetic differences of the compared languages being no obstacle. Under these circumstances attention was turned to the languages which were formerly neglected.

Today we may already state that phonology has not only aroused interest in the linguistic research into oriental languages on a quite new basis, but has also cleared up many disputable questions.

But let us quote Trubetzkoy himself, as he describes in his "*Anleitung zu phonologischen Beschreibungen*" (pp. 4—5) the deplorable situation in the linguistics of oriental languages:

*"Die Missionäre, Kolonialbeamten und Ethnologen, denen wir die Beschreibungen der meisten 'exotischen' Sprachen verdanken, haben gewöhnlich kein Verständnis für die lautliche Seite der Sprache. Ihre ganze Aufmerksamkeit schenken sie der Grammatik oder den kultur-historischen Tatsachen, die sich in der betreffenden Sprache widerspiegeln, während die Lautlehre nur mit wenigen Sätzen abgetan wird, aus denen der Phonologe gar nichts entnehmen kann. Die Orientalisten, die sich mit exotischen Schriftsprachen befassen, interessieren sich meistens auch nicht für die lautliche Seite dieser Sprachen... Was die Sprachen der 'schriftlosen Völker' betrifft, so wird ihre Lautlehre in den meisten Darstellungen... so behandelt, dass man sie vom phonologischen Standpunkte aus einfach als noch nicht beschrieben bezeichnen kann... Die in ihrem lauttheo-*

*retischen Teil methodologisch unzulänglichen und daher unbrauchbaren Handbücher oder Sprachdarstellungen bekannter Missionäre, Kolonialbeamter oder Ethnologen werden in Missionsschulen und Kolonialinstituten als Lehrbücher gebraucht und dienen als Muster für künftige Forscher. So entstehen ganze Schulen von Sprachforschern die ganz verkehrte Ansichten über die lautliche Seite der Sprache besitzen und nicht imstande sind das Lautsystem einer Sprache halbwegs rationell darzustellen".*

### III. Oriental Languages in the Work of N. S. Trubetzkoy.

Had Trubetzkoy not become a phonologist, he would yet have had an outstanding place in orientalistics, at least as investigator of Caucasian languages. But Trubetzkoy has a far greater importance because of his introduction into orientalistics of a new branch of linguistics and a new methodology. Though Trubetzkoy did not write a complete phonological description of some of the oriental languages, yet through his numerous more or less detailed remarks on a great number of these languages he gave an impulse to a detailed systematic investigation of oriental languages in their phonological aspect. Towards the end of this study we shall show the influence his work has exercised.

It is very difficult, if not impossible, to collect and arrange all he wrote about numerous oriental languages in innumerable passages of his articles and "*Grundzüge*". We must therefore start not from individual languages, but from individual problems which will be referred to and supported by examples, in our case by examples from oriental<sup>1)</sup> languages only. The basis of our work are Trubetzkoy's "*Grundzüge*", where the results of his former researches are summed up. The other minor studies will be mentioned as far as the problems in question are not contained in "*Grundzüge*" or if there are any discrepancies.

#### 1. Phoneme and variant.

It is necessary to quote Trubetzkoy's definition of the phoneme, as this term has undergone considerable changes since Baudouin de Courtenay. Trubetzkoy rejects Baudouin's definition of the phoneme as "a psychological equivalent of the sound of speech", because phoneme is a linguistic

---

<sup>1)</sup> Oriental in a broader sense, as there are meant Asian and sometimes also African languages.

and not a psychological conception. In his earlier works Trubetzkoy used the expression "*Lautvorstellung*" in his definition of phoneme, but in "*Grundzüge*" he quite resolutely separates linguistics and psychological ideas. Phoneme is, according to Trubetzkoy, a phonological unit which, from the point of view of the language in question, cannot be analysed into smaller successive phonological units. We must, however, emphasize that Trubetzkoy's point of view is structural; word is a sound unity, "*Gestalt*". Phonemes are features by which singular "*Wortgestalten*" are distinguished from each other. As a "*Gestalt*", word is something more than sum of its components (phonemes); it is the basis which keeps a series of phonemes together and gives to the word its individuality. As to the qualities which the smallest phonological unit may contain, Trubetzkoy gives the following definition (G., p. 35): "*Das Phonem ist die Gesamtheit der phonologisch relevanten Eigenschaften eines Lautgebildes*". Every sound contains, on the one hand, phonologically relevant features which make it apt for the realization of a certain phoneme, and on the other hand a number of phonologically irrelevant features, the occurrence of which is conditioned by certain motives. Different sounds by which the same phoneme is realized are called *variants* of the phoneme in question. In the passage dealing with the combinatory variants Trubetzkoy quotes as examples the *Korean* and *Japanese* languages. In *Korean*, *s* and *r* do not occur at the end of words, whereas *l* occurs only at the end; because *l* as a liquid is more related to *r* than to *s*, only *l* and *r* can be taken for combinatory variants. In *Japanese* the sounds *c* and *f* occur only before *u*, whereas *t* and *h* do not occur in this position; as *t* and *c* are the only voiceless dental plosives and *h* and *f* the only voiceless fricatives, *t* and *c* must be regarded as combinatory variants of one phoneme and *h* and *f* as combinatory variants of another phoneme.

## 2. Monophonemic and polyphonemic valuation of sounds.

Many languages have no consonant groups at the beginning of words. It is the case of *Tlingit*, *Japanese*, *Mongolian* and *Turko-Tatar* languages, where *ts*, *dz*, *tš* must be valued monophonemically, as well as *ph*, *th*, *kh*, *tsh*, *tšh* etc. in *Chinese*, and *ph*, *th*, *kh*, *kx*, *ts*, *tš*, *tʔ*, *kʔ* in *Avarian*.

In languages such as *Chechenian*, *Georgian*, where consonant groups are admitted in all positions, *ts*, *tš* must be nevertheless regarded as simple phonemes (semi-plosives) and not as realizations of a phonemic combination, because this is required by the whole context of the phonemic system. In these languages, therefore, all plosives occur in two forms, with and

without the glottal closure, whereas this opposition does not occur with the slit fricatives. As in these languages besides *ts*, *tš* without glottal closure, also *ts'*, *tš'* with glottal closure occur, they stand with plosives (*p-p'*, *t-t'*, *k-k'*) and the relation *ts-s* or *tš-š* is quite parallel with the relation *k-x*.

In many languages, where consonant groups either are not admissible at all or only in certain positions, narrow vowels are suppressed, the consonant preceding another consonant being regarded as realization of the combination "consonant + narrow vowel". In the *Uzbek* language which does not admit any consonant groups at the beginning, *i* in an unstressed first syllable is usually suppressed; there is, for example, the pronunciation *pširmoq* "cook", but it is valued as *piširmoq*. *Japanese* does not know consonant groups (except "nasal + consonant") and at the end consonants do not occur at all. In rapid speech, however, the vowel *u* is often (especially after voiceless consonants) suppressed, the preceding consonant being represented by the group "consonant + *u*" (e. g. *desu* is pronounced *des* etc.).

In perception of a foreign language the monophonemic and polyphonemic character of sounds is often valued wrongly. The observer is liable to transfer the valuation of sounds by his mother tongue on a foreign language and so he gets a false idea. So for example the *Japanese* believe to hear in a foreign language short narrow vowels between consonants and at the end, e. g. cream = *kurimu*, ski = *suki*, spoon = *supun* (these are *Japanese* transcriptions of English words); *Japanese Kirisuto* = Christ. This insertion of *i* and *u* between consonants and at the end of words makes the pronunciation of a European language by a *Japanese* hardly intelligible. Only after a long training he succeeds to break himself of this habit, but falls again in another extreme, namely that he suppresses the foreign etymological *u*, *i*; consonants with following *u*, *i* and consonants without following vowels are for the *Japanese* facultative variants of a phonemic combination.

The group "s + consonant" does not occur in *Korean*. When a *Korean* hears it in a foreign language, he takes *s* as a strange kind of the pronunciation of the following consonant which he is unable to imitate and when he wants to pronounce a word containing the above-mentioned sound combination, he leaves out the *s*.

In some North Caucasian languages (*Adigheh*, *Kabardian*, *Archinian*, *Avarian* and all languages of the west Daghestan) as well as in some African Negro languages (*Zulu*, *Suto*, *Padi*) there exist the so-called "lateral fricatives", voiced and voiceless. The unvoiced are perceived by foreign observers as *tl*, *kl*, *ʃl*, *xl*, *sl*, i. e. the absence of voice and the lateral articulation are conceived as two successive phonemes.

## 3. Vocalic qualities.

Except in "*Grundzüge*" (p. 87 ff.) Trubetzkoy occupies himself with vocalic qualities in his article "*Zur Allgemeinen Theorie der phonologischen Vokalsysteme*" (TCLP I., p. 39 ff.). In the latter work he seems to conceive vocalic qualities more psychologically, when speaking about "*Schallfüllegrad*", "*Eigentön*" and "*Intensitätsvorstellungen*", whereas in "*Grundzüge*" he avoids the word "*Vorstellungen*". It is a general tendency of "*Grundzüge*" to avoid psychological terms in definitions of linguistic phenomena.

a) *The qualities of timbre.*

A very interesting example of a language in which the qualities have no distinctive power, in which the timbre of vowels is determined by their phonetic surroundings, is *Adigheh*. Its vocalic system contains three vowels: *ə* — *e* — *a*. The maximum-narrow "*ə*" is realized in the neighbourhood of rounded gutturals as *u*, between two labials and after rounded sibilants as *ü*, after unrounded back velars as *m*, after palatals as *i* and in the other positions as *ə*. The middle open "*e*" is realized after rounded gutturals as *o*, after rounded sibilants and between labials as *ö*, after laryngeal consonants and unrounded back velars as *a*, in the other positions as *e* or as an open indefinite vowel *ë*. Maximum-open "*a*" is realized between two labials as slightly rounded, between two palatals as *ä*, otherwise as a long *ā*. The duration of these vowels is in agreement with their sonority: "*a*" is the longest, "*e*" is shorter (after laryngeal consonants and after unrounded back velars this quantitative difference is clearly perceived), "*ə*" is the shortest and liable to disappear. In "*Zur allgemeinen Theorie der phonologischen Vokalsysteme*" Trubetzkoy, however, states that *Adigheh* does not know intensity; long vowels are said to be perceived either as diphthongs (*ē* = *eĭ*, *ō* = *eu*, *ī* = *əi*, *ū* = *əu*) or as quantitatively neutral.

Similar conditions are in *Abkhasian*, there is only a simplification in the realization of the middle-open vocalic phoneme: as *e* it occurs only in the neighbourhood of *j*, as *o* only before *w* in a covered position, otherwise always only as *a* which only differs from the maximum-full vowel by its greater shortness. Also the vowel system of *Ubykhish* seems to lay on a similar basis. So the vocalic phonemes with a phonological sonority and phonologically irrelevant timbre are a specialty of West Caucasian languages. As part systems they come in some Ugric and Turkish languages in which the vocalism of the first syllable is richer than that of other syllables.

Extremely rare are two-class quadrangle systems in which the vocalic pair of maximal sonority is represented by one rounded back vowel and one

unrounded front vowel. Vocalic phonemes fall into two timbre classes — one maximum-dark and one minimum-dark — which are mutually in a logically equipollent opposition-relation. Such is the system of the *Uzbek* dialect of the town of Tashkent:<sup>1)</sup>

i	u
e	o
æ	ɔ

A similar system has the language of *Dargwa* of East Daghestan.

Rare is a two-class triangular system in which only the correlation of lip-rounding has a distinctive power. Such a system is in *Archinian* and *Ostyak* languages. In *Archinian* the consonant correlation of rounding occurs, i. e. certain consonants class into rounded and unrounded. This correlation is neutralized before and after rounded *u* and *o*. The front or back position of the tongue is irrelevant for the classification of vocalic phonemes in this language.

*Ostyak* has in the first syllable a two-class triangular system

i	u
e	o
ɛ	ɔ
a	

whereas in other syllables only unrounded vowels (*i*, *e*, *ɛ*, *a*) occur. So the timbre correlation in a non-first syllable is neutralized here, the arch-phonemes of corresponding oppositions (*i* — *u*, *e* — *o*, *ɛ* — *ɔ*) being represented by unrounded vowels. And as the choice of the archphonemic representative depends on inner factors, the unrounded *i*, *e* in the pairs *i* — *u*, *e* — *o*, *ɛ* — *ɔ* must be regarded as featureless opposition-members and consequently, the rounding of lips is here the phonologically relevant feature of correlation.

*Japanese*, on the other hand, can serve as an example of a two-class triangular system, in which phonologically relevant is the correlation of the tongue position. In this language, namely, the correlation of palatalization (i. e. the opposition of hard and soft consonants) is neutralized before front vowels *e*, *i*, whereas before back vowels *u*, *o*, *a* it remains valid. So all vowels are classed into front and back, whereas the correlation of lip-rounding is for the classification of vowels irrelevant. We see that two, apparently identical vowel systems, that of *Archinian* and *Japanese*, are phonologically quite different, as the first has as its phonological basis the correlation of the tongue position, the other only the correlation of the

<sup>1)</sup> We prefer diagramming vowel systems with closed vowels at the top, back vowels at the right, contrary to Trubetzkoy's practise.

lip-rounding. This observations is lacking in the article "*Zur all. Theorie der Vokalsysteme*".

In *Lesgian*, where the oppositions *e-a*, *i-u* are capable of neutralization, whereas the oppositions *i-ü*, *u-ü* in certain positions are neutralized (stressed *ü* must not stand in one syllable after *i* or *u*, and stressed *i* and *u* must not stand after a syllable containing *ü*), the relation of the middle class of timbre to both outer ones is equally close:

i	ü	u
e		a

Similar is also the system of *Tabasaranian* (South Daghestan).

Rare are the systems, in which the middle class of timbre contains unrounded back (or middle) vowels, as for example in *Siamese* and *Votyak*:

i	y	u
ee	ae	o
	a	

In *Chechenian* the vowel phonemes of the middle classes of timbre are realized by rounded vowels of the front rank, that is by vowels which in their first part are rounded, but in their second part unrounded; vocalic phonemes  $\omega$ ,  $\ddot{o}$ ,  $\varepsilon$  are realized by unequally tense vowels that is by those with which the beginning is higher than the end (that is  $\omega = \widehat{uo}$ ,  $\ddot{o} = \widehat{üe}$ ,  $\varepsilon = \widehat{ie}$ ):

i	ü	u
$\varepsilon$	$\ddot{o}$	$\omega$
e		o
	a	

Systems with four classes of timbre are less frequent than those with three classes. The system

i	ü	uu	u
ä	ö	a	o

is in many *Turkish* languages. In these languages, where the vowel quantity is consistently carried out, this vowel system has its full phonological validity only in the first syllable of the word, whereas in other syllables the oppositions of timbre are neutralized and the timbre qualities of vowels in a non-first syllable are governed by the vowels of the preceding syllable.

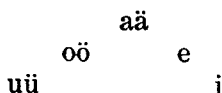
The *Kasak* language, the *Kasan-Tatar* and other *Turkish* languages have in morphologically weak syllables (i. e. in non-first syllables) only two vocalic phonemes which present only oppositions of sonority: "A" the maximum grade of sonority and "I" — the minimal grade of sonority. In the phonetic realization these vowels acquire the articulatory position



of the vowel of the preceding syllable (while retaining their own grade of sonority).

The Kasan phonetician G. Šaraf has experimentally proved that in *Kasan-Tatar*, as well as in other *Turkish* languages, all consonants in "back vocalic" words are velarised, in "front vocalic" ones palatalized. The phonetic sound value (more precisely: the articulatory position and the timbre) of vowels of morphologically weak (non-first) syllables is determined simultaneously both by the quality of the vowel of the preceding syllable and by the timbre of neighbouring vowels.

To four-class vocalic systems must also be reckoned the system of eastern *Cheremisian*, in which vowels of the minimal grade of sonority have four, of the middle grade three and of the maximum grade only two classes of timbre so that the whole system contains nine vocalic phonemes. The correlation of the tongue position is neutralized with all vocalic pairs, whereas the lip-correlation only with vowels of the minimal grade of sonority. So this system can be diagrammed as follows:



b) *The qualities of sonority.*

Trubetzkoy occupies himself with the question whether vocalic phonemes have only qualities of timbre without any qualities of sonority. Jac. van Ginneken presents as examples of these systems the *Lakk* (an Eastern Caucasian language of the central Daghestan) and the *Assyro-Babylonian* of the *Achaimenian* inscriptions. According to Trubetzkoy's opinion, the latter language cannot be taken into consideration as it is a dead language, and as to *Lakk*, he asserts, there are besides the qualities of timbre also those of sonority. *Lakk* has three vocalic phonemes that in most positions are realized as *u*, *a*, *i* and this fact has induced Ginneken to the conclusion that *i* is a "front unrounded vowel in general" and *a* a "back unrounded vowel in general", so that the grade of sonority of these three vowels is phonologically irrelevant. But in the neighbourhood of emphatic-soft consonants the realization of all three vowels of *Lakk* is changed: *u* is in this position realized as *ö*, *i* as *e* and *a* as *ä*. Consequently, in this position there is no opposition of timbre between *i* and *a*, there is only the opposition of sonority. From the comparison of these two variants of each vocalic phoneme of *Lakk* it may be seen that for "*a*" only the maximum grade of sonority is essential, whereas for *u* and *i* the minimal grade of sonority is phonologically relevant on the one hand, and a certain quality of timbre (rounded for *u*, unrounded for *i*) on the other hand. Therefore, according to Trubetzkoy, *Lakk* cannot be taken as a proof of the existence of vowel

systems lacking the qualities of sonority. The same is valid also for other languages with triangular vowel systems of the type

i            u  
          a

In Arabic there is an evident opposition of the sonority-grade between *i* and *a*, as *a* (if it is not in the neighbourhood of emphatic consonants) is mostly realized as a front vowel; contrary to this, after emphatic consonants *a* sounds "dull", so that in this position it rather stands in an opposition of sonority to *u*. As a back or middle-back vowel (as *a* in "father") the Arabic *a* is realized before emphatic consonants and in this position also the short *i* is pronounced as a back-middle *ī*, so that also here we have an opposition of the grade of sonority between *a* and *i*. We must therefore accept the same phonological qualities for Arabic vowels as for the *Lakk* ones. In modern Persian the normally long *ā* is pronounced rounded, while the short *a* is pronounced as *ä*. Therefore the long *ā* stands in an opposition of the grade of sonority to the maximum-muffled vowel (*u*) and the short *ä* to the maximum-bright vowel (*e*). Besides, the difference in the quality of long and short vowels is so great in Persian that we might be inclined to accept a single quadrate system consisting of six vocalic phonemes (*i*, *e*, *æ*, *ɔ*, *o*, *u*) and hold the length of *ī*, *ē*, *ū* for irrelevant.<sup>1)</sup> It would, of course, disagree with the principle of the Persian metrics, as Trubetzkoy rightly points out.

A two-grade three-class quadrate system occurs in *Lesgian* and *Tabasaranian*, a two-grade four-class quadrate system in *Turkish* languages, a three-grade four-class quadrate system in *Koibalish* and *Karagozian*:

i    ü    y    u  
e    ö    oe    o  
ä            a

The three-grade two-class triangular system

i            u  
e            o  
          a

is rather frequent. It may be found in *Georgian*, *Avarian*, *Andian*, *Archinian*, *Japanese*, *Tamil*, *Lamba*, *Shona*, *Zulu*, *Ganda*, *Chichewa* etc.

Less frequent are four-grade vowel systems. They are represented by *Ibo* (South Nigeria). This language has a two-class four-grade system,

<sup>1)</sup> We find a similar conception in Massud Farzad's transcription of Persian texts ("To Translate Hafiz", Teheran 1935). See also Jiří Krámský: "A Study in the Phonology of Modern Persian" (AO 11, 1939, p. 70 f.).

the oppositions of sonority between vowels of the first and second grade of sonority on the one hand and of the third and fourth grade on the other hand being capable of neutralization; the relation is  $1 : 2 = 3 : 4$ . One word may contain either only vowels of the first and third or only of the second and fourth grade and all affixes (prefixes and suffixes) are ruled in this respect by the vocalism of the stem. We can classify words of this language (eventually stems or roots of words) into "open-vocalic" and "closed-vocalic". But neither of these classes can be held for marked or unmarked.

Five-grade systems are particularly rare. The African language *Fante* (Gold Coast) seems to possess such a system:

i	u
ɪ	ʊ
e	o
ɛ	ɔ
a	

A six-grade system seems to be in *Gweabo* (Liberia), if the opposition between "bright" and "muffled" vowels is valued as an opposition of sonority. In *Gweabo* there is a certain kind of "vowel harmony", which assumes the capability of neutralization of the oppositions between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>, between the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> and between the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade of sonority. The rules of this vowel harmony are much complicated than in *Ibo*. In every case they assume the following division of the whole system:

narrow	{	muffled	i	u	1 <sup>st</sup> grade of sonority
		bright	ɛ	ɔ	2 <sup>nd</sup> grade of sonority
middle	{	muffled	e	o	3 <sup>rd</sup> grade of sonority
		bright	ɛ	ɔ	4 <sup>th</sup> grade of sonority
broad	{	muffled	ɛ	ɔ	5 <sup>th</sup> grade of sonority
		bright	a		6 <sup>th</sup> grade of sonority.

In three class vowel systems the middle class of timbre must not contain more vocalic phonemes than each of the outer ones. The same number of vowels in all three classes occurs chiefly in triangular systems, e. g. in the system of *Mongolian*:

i	ü	u
e	ö	o
a		

In *Mongolian* non-first syllables the opposition  $\ddot{u}$  —  $\ddot{o}$  is neutralized after a syllable with  $i$  so that a part system

i	$\ddot{u}$	u
e		o
	a	

arises. After a syllable with a vowel other than  $i$  the oppositions of timbre  $u$  —  $\ddot{u}$ ,  $\ddot{o}$  —  $e$ ,  $o$  —  $e$  on the one hand and the oppositions of sonority  $o$  —  $a$ ,  $\ddot{o}$  —  $a$ ,  $e$  —  $a$  on the other hand are neutralized, so that we get the following part system:

I	U
	A

The relation of  $U$  and  $A$  is conditioned by the quality of the vowel of the preceding syllable. After back vowels and after  $a$ ,  $U$  is realized as  $u$ , after  $\ddot{u}$ ,  $\ddot{o}$ ,  $e$  as  $\ddot{u}$ ;  $A$  after  $u$ ,  $a$  as  $a$ , after  $o$  as  $o$ , after  $\ddot{u}$ ,  $e$  as  $e$  and after  $\ddot{o}$  as  $\ddot{o}$ . This all is valid only for long vowels of the *Mongolian*. With short vowels after a syllable with  $i$  all oppositions of timbre are neutralized, so that a three-class linear system arises:

i
e
a

After a syllable with other vowels the system is still more reduced and there are only two short vowels  $i$  and  $e$ , the latter vowel borrowing the quality of the vowel of the preceding syllable.

### c) *Qualities of intensity.*

In his article "*Zur all. Theorie der phonol. Vokalsysteme*" (TCLP I, 1929, p. 39ff) Trubetzkoy occupies himself much more with the quantity of vowels than in his "*Grundzüge*".

In languages in which every vocalic phoneme can have both grades of intensity the system of the maximum-intensive vowel phonemes is structurally identical with the system of minimal-intensive phonemes. Phonetically, long (eventually stressed) vowels must not, as regards the articulatory features, be identical with the corresponding short (eventually unstressed) ones. We have already seen it in modern *Persian*, where short vowels  $o$ ,  $\ddot{a}$ ,  $e$  are opposed to long  $\ddot{u}$ ,  $\ddot{a}$ ,  $\ddot{i}$ ; but the structure of the short vowel system is the same as that of the long vowel system: both contain one maximum-deep and minimally sonorous vowel (short  $o$ , long  $\ddot{u}$ ), one maximum-high and minimally sonorous (short  $e$ , long  $\ddot{i}$ ) and one maximum-sonorous (short  $\ddot{a}$ , long  $\ddot{a}$ ).

There are, of course, languages, in which both systems of intensity are not identical. In *Tungusian* the system of minimally intensive vowel phonemes is

i	ü	u
e		o
ä		a

of the maximum-intensive vowel phonemes

i	u
a	o

Also the *Kalmyk* language has two systems:

the minimally intensive vocalic phonemes

i	ü	u
e	ö	o
ä		a

the maximum-intensive vocalic phonemes

i	ü	u
ä		a

#### d) *Qualities of resonance.*

The most frequent is the correlation of nasalisation. In *Burmese*, long nasalized vowels of the second and third grade of sonority are diphthongic, the corresponding unnasalized ones are monophthongic:

	i		u		ĩ		ũ
unnasalized:	e		o		ẽĩ		õũ
	ɛ		ɔ		ãĩ		ãũ
		a				ã	

In the central Chinese dialect of *Siang-Tang* (the province of Honang) only unrounded vowels are nasalized:

	i	ü	v	u		ĩ
unnasalized:	e			o		ẽ
		a				ã

It may occur that a language has only one nasalized vowel. For such a vowel neither a certain class of timbre, nor a certain grade of sonority are relevant, as these could be relevant only in opposition to other nasalized vowels. So the timbre of this sole nasal vowel is determined by the consonant surroundings and its sonority does not manifest itself at all. In other words, this "neutral" nasal vowel is nothing more than a syllabic nasal,

the articulation of which is conformed to the articulation of the following consonant. In outlines of African languages, in which such phonemes occur, they are usually marked by letters *m*, *n*, *ŋ* etc. It must be, however, considered that in most such languages consonant groups do not occur at all [or only groups "obstruant<sup>1</sup>) + liquid" occur], so that the phoneme in question can form distinctive oppositions with vocalic phonemes only, while *m*, *n*, etc. are in a direct distinctive opposition only to the other consonants. Besides, the "syllabic nasal" in the above mentioned African languages shows the same distinctive differences of tone (register) as vowels. All proves that the "syllabic nasal" in such cases as the *Ibo* "mbɛ" (two-syllabic, *m* has a high tone, *ɛ* a low tone), can be conceived as a "neutral nasalized vowel". But even this conception of the problem presents some difficulties. In languages as *Ibo*, *Efik*, *Lamba*, *Ganda* etc., which do not know nasalized vowels and unnasalized neutral vowels, the syllabic nasal is indeed in a distinctive opposition only to vowels, but this opposition is more-dimensional. In this case the "syllabic nasal" can be regarded as a "neutral vowel in general", but its nasalization is only a purely phonetic, phonologically irrelevant quality. Contrary to this, in languages as *Ewe*, *Yoruba*, *Fante* etc., where the correlation of nasalisation embraces the whole vowel system, the syllabic nasal would have to be classed with nasalized vowels; this would cause a strange situation: the system of nasalized vowels would be one phoneme richer than the system of unnasalized vowels; but this would be in contradiction to all that we know about the correlation of nasalization.

To qualities of resonance belongs also the opposition between "pure" and "impure" vowels (the so-called "*Trübungskorrelation*"). It occurs in some *Nilotic* languages (in Sudan). But this problem is not yet clear and therefore Trubetzkoy mentions it with reservations. This opposition is to be found also in *Tabasaranian* and *Aghulian*.

#### 4. Consonant qualities.

##### a) Classification of oppositions.

As to the relation of oppositions to the whole system Trubetzkoy distinguishes one-dimensional and more-dimensional, proportional and isolated oppositions. An opposition is one-dimensional, if the sum of features which are common to both its members, does not occur in any other element of the same system. Otherwise it is more-dimensional. Not less important is the distinction of proportional and isolated oppositions. An opposition is proportional, if the relation between its members is

<sup>1</sup>) According to Swadesh, sounds produced by the formation of an obstruction in the oral passage (i. e. plosives, semi-plosives and fricatives).

identical with the relation between members of some other opposition (or more oppositions). As example may serve the *Gilyak* or *Nivhish* language (East Siberia at the mouth of the Amur and in the northern part of the Isle of Sachalin). Besides voiced *r* it has an unvoiced *ɹ* with a distinct friction. As this *ɹ* is regarded as an unvoiced spirant, this opposition is not only one-dimensional, but also proportional, forming proportion with the oppositions *v-f*, *z-s*, *ɣ-x*, *ʝ-ɬ*. Therefore *r* is in this case valued as a voiced spirant. Besides, the oppositions *v-f*, *z-s*, *ɣ-x*, *ʝ-ɬ* are joined with the chains *b-p-pʰ*, *ɛ'-é-é'*, *g-k-k'*, *ǵ-ǵ-k'*, and *r-ɹ* are with *d-t-t'* in a parallel relation so that there is the following scheme:

d	b	ɹ'	g	ǵ
t	p	é	k	k'
t'	p'	é'	k'	k'
r	v	z	ɣ	ʝ
ɹ	f	s	x	ɬ

So the *Gilyak* *r* may be defined as a "voiced continuous sound of the dental series".

As to the relation between members of oppositions Trubetzkoy distinguishes privative, gradual and equipollent oppositions. Privative oppositions are those the one member of which is characterized by presence, the other by absence of a feature. The members of a gradual opposition are characterized by various grades or gradation of the same feature. They are comparatively rare. Equipollent oppositions are composed of members which are logically equal. In this place Trubetzkoy speaks also about neutralization of oppositions, but we reserve this problem for a special chapter.

#### b) Consonant qualities and correlations.

Especially good examples showing various qualities of consonants are given by Caucasian languages. Let us mention some of them as quoted in "*Grundzüge*" and in the article "*Die phonol. Systeme*" (TCLP 4, pp. 96—116).

In *Kabardian* and *Udian* (North Caucasian languages) there are three lines of sibilants: *s-*, *š-*, and *ś-*series, the latter being phonetically in the middle between the sounds *s-* and *š-*; a slight *i*-timbre of the middle sibilant series may be regarded as an irrelevant secondary phenomenon and consequently even the *Tabasaranian* and *Shona* (in Rhodesia) can be taken for the same type, though the middle sibilant series shows an *u-* or *ü-*timbre. But in his earlier work ("*Die phonol. Systeme*") Trubetzkoy speaks about "labio-sibilants" in *Tabasaranian*, which he takes for independent phonemes, though they seem to be objectively identical with

rounded sibilants of other North Caucasian languages; but as the opposition "rounded : unrounded" does not occur with other consonants, these labio-sibilants must be regarded as independent phonemes whose relation to *s*- and *š*- sounds is a disjunctive opposition of localization.

Some East Caucasian languages (e. g. *Aghulian*) possess *oppositions of resonance* which form a special stratum and cannot be projected on the same level with quantitative oppositions.

The *oppositions "rounded: unrounded"* exist in *Adygheh* and in many languages of Daghestan (in *Tsachurian*, *Rutulian*, *Archinian*, *Lesgian*, *Aghulian*, *Darginian* and *Kubachinian*). The opposition "emphatically palatalized : unpalatalized" is represented in *Lakk* and *Chechenian*, the opposition "emphatically velarized : unvelarized" in Arabic.

The *oppositions of intensity* come in two aspects: a) in a dynamic form ("fortis : lenis" or "strong : weak" or "pressed : loose"), e. g. in the languages of Daghestan with the exception of *Rutulian*, b) in a quantitative form ("long : short" or "geminated : simple") e. g. in *Chuvash*, *Ossetian*, *Chechenian*.

Before we proceed to correlative oppositions, we must clear out the idea of *correlation*. The definition of correlation, as given in "*projet de terminologie phonologique standartisée* (TCLP IV., 1930) is rather altered by Trubetzkoy. A *correlative pair* are two phonemes which are in a logically privative one-dimensional opposition to each other. A *correlative feature* is a phonological quality the presence or absence of which characterizes a series of correlative pairs. *Correlation* is the sum of all correlative pairs, which are characterized by the same correlative feature. A *pair phoneme* is such as takes part in a correlative pair.

*Emphatic correlation of palatalization* occurs in certain East Caucasian languages (in *Chechenian*, *Ingushian*, *Batsian*, *Lakk*, *Udian*). In the case of emphatic palatalization the shortening of the resonant pipe is caused mainly by the shifting of the larynx upwards, the tongue moving forwards. During the articulation of emphatically palatalized consonants a specifically "hoarse" fricative noise arises, which is extended also to neighbouring vowels: from a special shifting of the tongue also neighbouring vowels get a clearer timbre and an evidently opener pronunciation: *i* nears to *e*, *a* to *æ*, *u* to *ö*. A foreign observer is apt to notice only these accompanying phenomena and hears the hoarse laryngeal glide-sound after consonants as well as the hoarser, clearer and opener pronunciation of neighbouring vowels. For the phonological system of the languages in question these accompanying phenomena are irrelevant: of importance is only the specific timbre of consonants (which the foreign observer learns to distinguish as late as after a longer practise).

An *emphatic correlation of velarization* is to be found in Semitic languages, especially in Arabic. The Arabic "emphatic" consonants are



characterized by the swelling of the root of the tongue which simultaneously causes a shifting of the larynx. The opposition between "emphatic" and "non-emphatic" consonants is in the apical, guttural, sibilant and laryngeal series. In all these series it is accompanied by special shiftings of the place of articulation: "emphatic" apical consonants are not only velarized (in the above stated sense), but also alveolar — in opposition to the post-dental non-emphatic apical consonants; also with emphatic sibilants the top of the tongue is raised higher than with the non-emphatic ones; the emphatic gutturals are backdorsal or even uvular, whereas the non-emphatic *k* is front-dorsal or palatal and its voiced partner in certain *Egyptian-Sudanese* dialects is just edge-palatal; emphatic laryngeal consonants are rather pharyngeal, while the non-emphatic ones are purely laryngeal vocal-chords-glottis-sounds. These accompanying differences must, however, be left out of consideration. In the phonological system of *Arabic* the emphatically velarized consonants form a closed category, which is contrasted with the category of non-emphatic consonants. What makes the emphatic correlation of velarization in *Arabic* rather indistinct is the fact that it does not include all consonants of the respective series:

non-emphatic	t	d	ð	ð	n	k	g	-	s	z	š	ž	ʔ	h	-	b	f	m	r	l
emphatic	t <sup>α</sup>	d <sup>α</sup>	-	ð <sup>α</sup>	-	q	ɣ	x	s <sup>α</sup>	z <sup>α</sup>	-	-	-	ħ	ħ	-	-	-	-	-

and further that it is not neutralizable. Disputable is also whether the phonemes *q*, *ɣ*, *x* are to be valued as "emphatic-guttural" or as a special back-velar (or uvular) series and whether *ħ*, *ħ* are "emphatic laryngeal consonants" or form a special pharyngeal series. But as such consideration does not refer to apical and sibilant consonants, we accept the emphatic correlation of velarization even with guttural and laryngeal consonants. In languages that have consonant correlation of timbre, all one-dimensional oppositions between the series of localization which admit such an interpretation will be valued as privative oppositions in the sense of the present correlation of timbre.

The things are much simpler and clearer with the correlation of labialization which occurs, as the sole correlation of timbre in some North Caucasian languages (*Kabardian*, *Tsachurian*, *Rutulian*, *Lesgian*, *Aghulian*, *Archinian*, *Kubachinian*) and perhaps also in some African (especially *Bantu*) languages. In North Caucasian languages this correlation occurs especially with front and back gutturals, but it is not limited to these series and in *Kabardian* and *Lesghian* it refers, beside this, to apicals, in *Tsachurian*, *Rutulian* and *Aghulian* to apicals and to both sibilant series, in *Archinian* also to lateral series.

The so-called "*Schnalzkorrelation*" (correlation of clicking) has a more limited field of occurrence. It is to be found only in some South

Bantu languages of which the most important is the *Zulu*, further the *Hottentot* and *Bushman* languages, spoken also in South Africa, and the *Sandawe* language (in the district of Kilimatinde in the former German Africa), in the geographic and genetic respects standing aside.

The phonological problem here is as follows: is the opposition between the click phonemes and the non-click ones an opposition of localization or is it an opposition of the manner of overcoming?<sup>1)</sup> Phoneticians take the specific qualities of the click sounds for qualities of the manner of articulation. They have compared this manner of articulation with other manners of articulation, without regard to consonant system of the language, quite generally. A phonologist must, on the other hand, consider the position of the click phonemes in consonant systems of singular languages. This comparison leads to the following results: In *Zulu* there are apical, palatal and lateral click sounds and besides these there are also non-click apical, palatal and lateral consonants. If we leave the click sounds out of consideration, we must state that in each series of localization (also in apical, palatal and lateral one) there is one voiced consonant, one recursive plosive and one nasal. *Mutatis mutandis* the same oppositions occur also with the three click series: in each of these series there is one click sound with a voiced glide ("*Vokaleinsatz*") and one nasalized click sound. Oppositions between these various kinds of click sounds are all distinctive, so that the click apical, palatal and lateral sounds form in *Zulu* special series that are parallel to the non-click series. In *Bushman* where the same four kinds of click sounds occur, also the corresponding non-click consonants show the four ways of articulation so that the relation between click and non-click apical and palatal consonants is parallel. The same relation can be proved also for *Sandawe*. It is, at all, typical for the "click" languages. Were this difference only a difference between inspiration and expiration, it would not be possible to range this opposition under oppositions of localization. The latest phonetic researches have shown that the click sounds require a special tongue shape. Besides the basic closure which is formed either by the lips or by the front of the tongue and causes various kinds of click sounds (labial, dental, retroflex, palatal, lateral), every click sound has another closure, the so-called "*Stützverschluss*", which is always velar (i. e. formed by raising the back part of the back of the tongue

<sup>1)</sup> Correlations are divided according to the degree of overcoming of the obstruction. The common division into plosives, fricatives and sonants is replaced by that according to the degree of obstruction: the highest degree concerns the plosives, the middle the fricatives and the lowest the sonants. These three degrees of obstruction can enter into five one-dimensional oppositions, which form the correlations of the first grade. One-dimensional oppositions between phonemes of the same degree of obstruction (and of the same series of localization) form correlations of overcoming of the second grade. The correlation of gemination must be regarded as a correlation of overcoming of the third grade, as its feature fundamentally differs from that of other correlations.

towards the soft palate). By a sucking movement the air in the space between these two closures is rarified. With the loosening of the front closure the air from outside penetrates into the space which is thin in air and soon after also the back, velar closure is loosened. From the phonetic point of view all these characteristics of click sounds are equally important. From the phonological point of view the most important is the presence of the velar closure beside the other (labial, apical, palatal, etc.) closure and a specific change of the shape of tongue (and, consequently, of the shape of the whole resonance chamber of the mouth) hereby caused. This circumstance makes it possible to take the difference between the click and non-click articulation for an opposition of localization. And as this opposition is logically privative and occurs in more series of localization of the same system, it may be characterized as "*click correlation*".

In the *Bushman* language the click correlation occurs only in apical and palatal series. In the *Hottentot* language there are also only two click series of localization, of which one is characterized by full filling of the front space of the mouth, the other by non-filling of the front space of the mouth. Between click and non-click series of localization there is a correlative relation in *Hottentot*.

Besides "click correlation" there are still two other correlations, namely the "*full correlation of gutturalization*" and "*correlation of labio-velarization*". These correlations occur in the *Shona* and *Venda* groups of *Bantu* languages. The full correlation of gutturalization consists of the opposition between non-velarized consonants and those with which there is, except the basic articulation, a raising of the back of the tongue against the soft palate. This raising can be so considerable that a velar closure is formed (it is usual in the dialect of *Zezuru* of the central *Shona*), or it is weaker so that only a velar narrowing arises (which is typical of other dialects of Eastern and Central *Shona*, especially for the sub-group of *Karanga*). In the dialect of *Zezuru* this correlation concerns bilabial and palatal consonants. The correlation of labio-velarization is a connection of the full correlation of gutturalization with the correlation of rounding. It occurs in all dialects of Eastern and Central *Shona* with apical and palatal consonants (independent of the full correlation of gutturalization) and in two sibilant series. The acoustic impression which the fully gutturalized and labio-velarized consonants make upon a foreign observer is that of consonant groups (*pk, ck, tkw, ckw*, eventually *px, cx, txw, cxw*). They must, however, be valued monophonemically, because languages in which they occur do not tolerate consonant groups. In comparing the click sounds with the fully gutturalized ones, we come to the conviction that there is a phonetic, not phonological distinction.

*The correlation of sonants*, i. e. the one-dimensional opposition between sonants and obstruents is possible only in such languages in which

the opposition between a plosive and a fricative is phonologically irrelevant. This is the case in *Tamil*. In this language there are five obstruants which are realized in different ways, according to the sound surroundings: at the beginning of words as aspirated plosives ( $p^h, t^h, ṭ^h, k^h, c^h$ ) in the middle after vowels as spirants ( $\beta, \delta, \delta$  as voiced sounds,  $x, \hat{s}$  mostly unvoiced), after nasals as voiced plosives ( $b, d, ḍ, g, \hat{s}$ ) and after  $r$  as unvoiced unaspirated plosives ( $p, t, ṭ, k, c$ ). The oppositions between voiced and unvoiced aspirated and unaspirated obstruants as well as between plosives and spirants are here ruled according to the sound surroundings and are phonologically irrelevant. The phonological character of the five above mentioned *Tamil* phonemes consists, on the one hand, in their belonging to certain series of localization, on the other hand in their obstruant character. These five obstruants are opposed to five sonants in *Tamil*:  $w$  to the labial  $P$ -phoneme,  $l$  to the flat apical  $T$ , the retroflex  $ḷ$  to the retroflex apical  $\bar{T}$ ,  $y$  to the palatal-sibilant  $\bar{C}$ . As for the guttural  $K$ -phoneme, it seems to oppose in *Tamil* the sonant  $R$  (in Firth's transcription "r"). Only the *Tamil*  $r$  lies quite outside the series of localization and is in no one-dimensional relation. So there is present the correlation of sonants (or the correlation of liquids, if also  $w$  and  $y$  are marked as liquids) in *Tamil*, which includes the whole system (besides  $r$ ).

A one-dimensional opposition between one sonant and one fricative is a very rare phonological phenomenon; it occurs in *Zulu* between  $l$  and  $ṭ$ .

The opposition between sonants and plosives forms a correlation in those languages which have no spirants, e. g. the Eastern dialect of *Nuer* (Egyptian Sudan), where five voiced plosives  $b, d, ḍ$  (interdental),  $g, j$  are opposed by the same number of sonants ( $w, l, r, \gamma, y$ ) of which  $w, \gamma$  and  $y$  stand evidently in a one-dimensional opposition to  $b, g, j$ , perhaps also  $r, l$  must be ranged to both apical sister series.

In many languages in which all three grades of obstructions are represented, plosives are ranged into two classes of the manner of overcoming, whereas fricatives and sonants form only one class. It is the case in *Lamba* (plosives  $b-p, d-t, g-k, ḍ-ṭ$  fricatives  $f, s, \hat{s}$ , sonants  $m, n, \eta, \eta, r, l, v$ ).

In *Early Avestian* there was a distinct correlation of plosion ( $p, f, t, \theta, k, x, \check{c}, \check{s}$ ). But there was also a correlation of the overcoming of the second grade, which cannot be fixed nearer (it was probably the correlation of voice). The forming of closure or narrow was for weak members of the opposition phonologically irrelevant, as at the beginning they were realized as plosives, in intervocalic positions, on the other hand, as fricatives. So they could be considered as "weak" partners both of  $p, t, k, \check{c}$  and of  $f, \theta, x, \check{s}$  (only in  $s$ -series the relation  $s-z$  was of single significance as there was no corresponding strong plosive). In *Cheremisian* there are bundles of three members in sibilant series ( $c-s-z, \check{c}-\check{s}-\check{z}, \check{c}-\check{s}-\check{z}$  (and in other

series there are phoneme pairs consisting of one strong plosive and one weak fricative ( $p-\beta$ ,  $t-\theta$ ,  $k-\gamma$ ); after nasals all these oppositions are neutralized in all series, the archphoneme representatives being weak plosives; at the beginning the opposition  $p-\beta$  is preserved, the oppositions  $t-\theta$  and  $k-\gamma$  are neutralized and represented by archphonemes  $t$ ,  $k$ , but the sibilant series have strong plosives and strong fricatives ( $c-s$ ,  $č-š$ ,  $č-š$ ) at the beginning. It seems that there is a real correlation of plosion only in sibilant series of localization, while in other series the plosive character of the strong and the fricative character of the weak member of opposition must be regarded as secondary: in these series of localization (i. e. in labial, apical and dorsal series) "obstruants in general" would be concerned, which are differentiated only by one correlation of the overcoming of the second grade.

Languages with two correlations of the overcoming of the second grade with plosives and without such correlations with fricative and sonant sounds are represented in all parts of the globe: e. g. the Chinese dialect of *Siang-Tang*: plosives  $b-p-p^h$ ,  $d-t-t^h$ ,  $g-k-k^h$ ,  $ǵ-k-k^h$ ,  $ʒ-c-c^h$ , fricatives  $x-ɣ-s$ , sonants  $m$ ,  $n$ ,  $ŋ$ ,  $ɲ$ . In *Haida*: plosives  $b-p$ ,  $d-t-t'$ ,  $g-k-k'$ ,  $ǵ-k-k'$ ,  $ʒ-c-c'$ ,  $λ-λ-λ'$ , fricatives  $x$ ,  $š$ ,  $s$ ,  $t$ ,  $h$ , sonants  $m$ ,  $n$ ,  $ŋ$ ,  $w$ ,  $l$ ,  $j$ . In other languages plosives have two, fricatives only one correlation of overcoming, while sonants are not differentiated by any such correlation. In *Lesgian*:  $b-p-p'$ ,  $d-t-t'$ ,  $g-k-k'$ ,  $ʒ-c-c'$ ,  $š-č-č'$ ,  $k$ ;  $γ-x$ ,  $z-s$ ,  $ž-š$ ;  $v$ ,  $r$ ,  $l$ ,  $m$ ,  $n$ . *Tibetan*:  $b-p-p^h$ ,  $d-t-t^h$ ,  $g-k-k^h$ ,  $ʒ-c-c^h$ ,  $š-č-č^h$ ,  $ʔ-h$ ;  $z-s$ ,  $ž-š$ ;  $m$ ,  $n$ ,  $ŋ$ ,  $ɲ$ ,  $v$ ,  $j$ ,  $r$ ,  $l$ . *Amharic*:  $b-p-p'$ ,  $d-t-t'$ ,  $g-k-k'$ ,  $ǵ-k-k'$ ,  $š-č-č'$ ,  $z-s$ ,  $ž-š$ ;  $m$ ,  $n$ ,  $ɲ$ ,  $r$ ,  $l$ ,  $w$ ,  $y$ . *Chichewa* (in North-Eastern Rhodesia):  $b-p-p^h$ ,  $d-t-t^h$ ,  $g-k-k^h$ ,  $š-č-š^h$ ,  $ʒ-c$ ,  $ʔ-ǰ$ ;  $z-s$ ,  $v-f$ ;  $m$ ,  $n$ ,  $ŋ$ ,  $ɲ$ ,  $w$ ,  $l$ ,  $γ$ .

Other languages have two correlations of the overcoming of the second grade both with plosives and with fricatives, while sonants take part in no such correlation. This is the case in *Kabardian*:  $b-p-p'$ ,  $d-t-t'$ ,  $g-k-k'$ ,  $ʒ-c-c'$ ,  $k-k'$ ,  $ʔ-h$ ;  $ž-š-š'$ ,  $v-f-f'$ ,  $l-l-l'$  ( $+γ-x$ ,  $ǵ-š$ ,  $z-s$ ,  $ž-š$ ,  $h$ ). In *Burmese* plosives and fricatives show two correlations of the overcoming of the second grade, sonants only one:  $b-p-p^h$ ,  $d-t-t^h$ ,  $g-k-k^h$ ,  $γ-k-k^h$ ;  $z-s-s^h$  ( $+δ-θ$ );  $m-m^c$ ,  $n-n^c$ ,  $ŋ-ŋ^c$ ,  $l-l'$ ,  $γ-y^c$  ( $+w$ ).

Languages with more than two correlations of the overcoming of the second grade are very rare. East Caucasian languages of Daghestan on the one hand and western dialects of *Adigheh* (*Kyachish-Cherkessian*) on the one hand show connection of the correlation of tension (or voice respectively) with the correlation of recursion and intension. Plosives show all three correlations. Fricatives have the correlation of intensity in all Daghestan languages except *Kurinian* and *Rutulian*; with the correlation of voice the opposition between plosives and fricatives is mostly irrelevant and the recursive opposition does not occur with fricatives. On the other hand, in western dialects of *Adigheh* the correlation of voice and recursion (with sibilants also the correlation of intensity seems to be present) is

phonologically relevant with fricatives. Typical for these languages is that sonants do not take part in the three above-mentioned correlations of the overcoming of the second grade.

In Eastern *Bengalese* the correlations of voice, aspiration and recursion are at least at the beginning of words; the correlation of aspiration is limited to plosives only and the correlation of voice to plosives and fricatives, while the recursive correlation is represented in all grades:  $p-b-p^{\text{h}}-b^{\text{h}}-p^{\text{h}}$ ,  $t-d-t^{\text{h}}-d^{\text{h}}-t^{\text{h}}$ ,  $t^{\text{h}}-d^{\text{h}}-t^{\text{h}}-d^{\text{h}}-t^{\text{h}}$ ,  $k-g-k^{\text{h}}-g^{\text{h}}-k^{\text{h}}$ , defective  $c-\varepsilon-c^{\text{h}}-\varepsilon^{\text{h}}$ ;  $f-v-f^{\text{h}}$ ,  $x-\gamma$ ,  $\check{s}-\check{s}^{\text{h}}$ ,  $s$ ;  $m-m^{\text{h}}$ ,  $n-n^{\text{h}}$ ,  $r-r^{\text{h}}$ ,  $l-l^{\text{h}}$ . So the sibilant series is the only which lacks an aspirated plosive. If we consider that  $s$  does not show a "recursive partner" (in opposition to  $f$  and  $\check{s}$ ), we shall not be allowed to think that  $s$  is an aspirated consonant of the sibilant series. In Eastern *Bengalese* the correlation of aspiration in the sibilant series is replaced by the correlation of plosion.

Very interesting is the consonant system of *Sandawe*. Both "lenes" and "fortes" of this language take part in a correlation which consists in the opposition between plosives with full (unchecked) expiration and plosives with checked expiration. The fricatives, nasals and liquids do not take part either in this or in any other correlation of the overcoming of the second grade. The click phonemes are classed into voiced, voiceless-aspirated, voiceless-unaspirated and nasalized, but they show, at least when voiceless, the opposition between full and checked expiration.

Trubetzkoy gives also a detailed analysis of the *Hottentot* consonant system (see "Grundzüge", p. 151 f.) and comes to the following results: the *Hottentot* language (strictly speaking the *Nama* dialect) distinguishes with non-click sounds: a) the correlation of aspiration b) the correlation of plosion, c) the correlation of nasalization; the correlations of aspiration and plosion do not occur in the labial series and are fused in the laryngeal series; the correlation of nasalization occurs only in the labial and apical series. The "click correlation" is only in the apical and guttural series.

Let us now turn our attention to the *correlation of gemination*. It occurs in some languages of Daghestan (especially in *Tabasaranian*, *Aghulian*, *Lakk*, *Darginian*, *Kubachinian*, *Archinian* and *Andian*) only with sonants, in *Japanese* only with nasals and voiceless obstruants, in *Korean* only with sonants and plosive "lenes".

Some languages do not know the correlation of overcoming of the second grade; they know only oppositions of primary grades of obstruction on the one hand, and the correlation of gemination on the other hand. Such languages are e. g. *Tamil* where the correlation of gemination includes all sonants (except  $r$  and  $R$ ) and all obstruants; further the *Vogulian*, *Ostyak* and some other languages.

There is a close relation between the correlation of gemination and that of intensity. Geminated consonants occur only in such sound positions in which also consonant groups are tolerated whereas "heavy" consonants

(that is marked members of the correlation of intensity) occur not only in these positions. So for example the *Lakk* *ll*, *mm* occur only between vowels (in this position also various consonant groups may stand), whereas the "heavy" *p*, *t*, *k*, *ḳ*, *c*, *č*, *x*, *č̣*, *s*, *š* occur not only in this position, but also at the beginning of words (where consonant groups are not tolerated).

*Gweabo* has three kinds of geminated consonants: the first differs from the other two by a shorter duration, but especially by a less energetic articulation, the second kind differs from the third only by distribution of intensity, the following vowel being influenced.

Let us proceed to the *correlation of nasalization*. It occurs in *Gweabo*, where nasals are classed into five series of localization (labial, apical, palatal, labio-velar and sibilant). The sibilant series often lacks its own nasal, e. g. in *Nuer*, *Tamil*, central *Chinese*, *Korean* etc. *Avarian*:

$$\underbrace{p-m, t-n}_{\text{corr. of nasal.}} \sim \underbrace{k-x, ḳ-x̣, č-š, λ-t}_{\text{corr. of plosion}}$$

Nasal consonant phonemes without any quality of localization occur (as a result of neutralization of an opposition at the end or before consonants) also in such languages as show in other positions not only *m* and *n* but also other nasals and in which, consequently, individual nasals stand mutually in more-dimensional relations of oppositions; so e. g. in *Tamil* there are five nasal phonemes *m*, *n*, *ɲ*, *ɳ*, *ɳ̌* before vowels, but before plosives and fricatives these oppositions do not occur, as the nasal always goes by the quality of localization of the obstruant (*mb*, *nd*, *ɲd̪*, *ɳg*, *ɳʒ*). Similarly in some central *Chinese* dialects four nasals (*m*, *n*, *ɲ*, *ɳ*) are differentiated before vowels, but at the end these oppositions are neutralized and a nasal phoneme occurring in this position is realized as *ɲ* after back vowels, as *n* after front vowels etc.

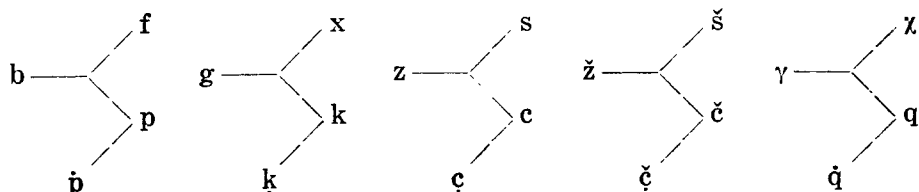
In some languages nasal correlation must be distinguished from half-nasal correlation or consonant correlation of nasalization. In such languages normal plosives oppose normal nasals on the one hand and plosives with nasalized implosion and unnasalized explosion on the other hand. Such half-nasalized plosives make an acoustic impression of a connection of a very short nasal with a plosive and can be regarded as separate phonemes only if they are phonologically differentiated from normal (unnasalized) plosives on the one hand and from the combination "nasal + plosive" on the other hand. This is the case in the language of *Ful*, where half-nasalized *ɗ*, *ɓ*, *ɓ̌*, *ǯ* stand, as independent phonemes, beside the unnasalized *d*, *b*, *g*, *j* in distinction to genuine nasals *n*, *m*, *ɲ*, *ɳ* and nasal clusters *nd*, *mb*, *ɳg*, *ɳg*. In *Chichewa* there are not only voiced half-nasals *ɓ̌*, *ɗ̌*, *ɓ̌*, *ǯ*, *ǯ*, but also unvoiced *ť̪*, *p̪̌*, *ǩ̪*, *č̪*, *č̪̌* and half-nasal fricatives *v̪̌*, *f̪̌*, *ž̪*, *š̪*, so that all grades of obstructions and manners of overcoming occur both in a nasalized and in an unnasalized form.

c) *Correlation bundles.*

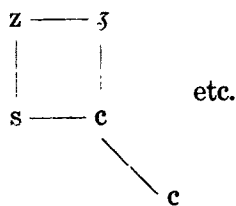
Correlations may combine to correlation bundles.<sup>1)</sup> In *Old Indian* there were bundles of four members:

p	ph	t	th	k	kh	
b	bh	d	dh	g	gh	etc.

When three related correlations are combined, bundles of four, five and six members are possible. Correlation bundles of four members of this kind occur in most East Caucasian languages, where the correlation of plosion ("plosive:fricative") is phonologically relevant only with voiceless sounds, the correlation of expiration ("Infraglottal:supraglottal") only with plosives, and voiced phonemes, as regards the opposition of plosion, are phonologically neutral (in *Chechenian*, for example, *z*, *ž* are realized at the beginning as semi-plosives *dz*, *dž*, in other positions as spirants *z*, *ž*; in *Kubachinian* there is between *g* and *g*, *d* and *ḍ*, *b* and *ḅ* a relation of facultative variants). So for example in *Rutulian* the following correlation bundles arise:<sup>2)</sup>



With certain deviations these bundles occur in most Daghestan languages and in *Chechenian*. In other North Caucasian as well as South Caucasian languages, further in *Ossetian* and *East Armenian* these correlations are combined to bundles of five members, as the correlation of plosion is phonologically relevant not only with unvoiced, but also with voiced breathed consonants, e. g.:



<sup>1)</sup> About correlation bundles see especially: "*Die phonologischen Systeme*", TCLP 4, pp. 96—116.

<sup>2)</sup> The supraglottal expiration is marked by one point; *γ*, *q*, *χ* are "back-velar", *g*, *k*, *x* are "front-velar", *ḍ*, *ḅ*, *g* are spirants.



In *Adigheh* a bundle of six members is combined of the same correlations, as the correlation of expiration includes both members of the correlation of plosion:

$$\begin{array}{ccc} \hat{z} & \hat{c} & \hat{c}^1) \\ \hat{z} & \hat{s} & \hat{s} \end{array}$$

In *Abkhasian* the correlations "rounded: unrounded" and "palatal: non-palatal" combine, with some phonemes, in bundles of three members,<sup>2)</sup> e. g.:

$$\begin{array}{ccc} & \check{c} & \\ \check{c}^{\circ} & \check{c}' & \chi^{\circ} \quad \chi' \quad \text{etc.} \end{array}$$

The *s*-series shows only the correlation of palatalization, the apical and pharyngeal series only the correlation of rounding and the labial series shows no distinctions of timbre.

In *Burmese* only the labial series shows three timbre correlations (*p*, *p'*, *p<sup>o</sup>*), the other series taking part only in the correlation of rounding.

In *Korean* both localization series seem to take part in both correlations of timbre. In the *Abkhasian* dialect of *Bsyb* the *š*-sounds present four classes of timbre (neutral, palatal, rounded and palatal-rounded). A similar case is in the *Bantu* language of *Kinyarwanda*: in the bilabial and *š*-series there are four classes of timbre (in the apical and *s*-series only three, in the labio-dental only two: *f* — *f<sup>o</sup>*, *v* — *v<sup>o</sup>*).

"Gaps" in a consonant system, not fully developed correlation bundles, isolated correlation pairs and isolated phonemes are especially frequent in those Caucasian languages which present correlation bundles of 5—6 members. So in the *Shapsughian* dialect of the *Kyakhish-Cherkessian* we find a correlation bundle of six members (palatal sibilants: *ž*:*č*:*č*<sup>1)</sup>:*ž*:*š*:*š*), of five members (simple sibilants: *z*:*c*:*ç*:*z*:*s*), of four members (back dorsals: *q*:*q*:*γ*:*χ*), four of three members (labials: *b*:*p*:*p*, dentals *d*:*t*:*t*, front dorsals *g*:*k*:*k* and lateral spirants *l*:*η*:*η*), two isolated correlative pairs [a] with an opposition of voice: *g*:*x*, b) with an opposition of plosion: *ɔ*:*h*] and three phonemes standing alone (*h*, *š*, *f*). Even other systems of Caucasian languages, rich in consonants, show the same characteristics though in a lower degree.

Inconsequences in the principles of correlation bundles have, according to Trubetzkoy, a great importance for the relation between members of sound systems. There is no doubt that the connection between plosives and spirants in *Georgian* linguistic subconsciousness must be much looser than in modern *Greek*, where the whole system of obstruants is represented by symmetrically built-up correlation bundles.

1) ^ means "palatal" as a disjunct localization-term.

2) ° means rounding, ' palatalization.

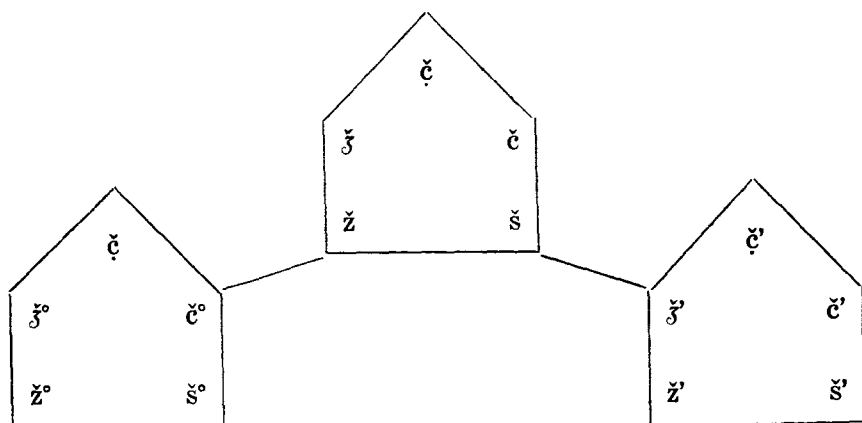
The binding of members of a correlation bundle is especially close when the whole bundle is capable of neutralization. In *Korean*, where plosives form bundles of three members (lenis — fortis — aspirate), these bundles are neutralized at the end and the archphonemes in question are represented by implosives. On the other hand, the *Korean* consonants, even as regards their timbre, form correlation bundles of three members (neutral — palatal — labialized), these bundles being neutralized at the end and their archphonemes represented by consonants with a neutral timbre. Besides, the correlation of palatalization is neutralized before *i* (archphonemes being conditioned externally) and the correlation of labialization before *u* and *y* (archphonemes being conditioned internally).

In *Archinian*, apical sibilants form a correlation bundle of six members (media — voiceless semi-plosive without glottal closure — strong semi-plosive with glottal closure — voiceless weak spirant — strong voiceless spirant), which is neutralized before *t*, *d*, the (weak?) spirant representing the archphoneme.

From correlation bundles Trubetzkoy distinguishes *correlation strata*, which cannot be projected on the same level. So in *Chuvash* the consonant correlation of timbre (palatal: non-palatal) is connected with the consonant correlation of intensity ("long: short") without any correlation of voice or any other articulatory oppositions. All short obstruants of the *Chuvash* are realized in an intersyllable position as voiced, in other positions as voiceless sounds. But this phonetically conditioned opposition is phonologically irrelevant and even in the national orthography it is not considered.

Even entire correlation bundles can be overlaid by correlations of other related groups. Of Caucasian languages, which are very rich in correlation bundles, the *East Caucasian* with the exception of *Rutulian* show also correlations of intensity which overlay articulatory oppositions; this correlation of intensity (mostly of a dynamic kind) is in all these languages with unvoiced plosives without glottal closure, besides this in all but *Kurinian* and *Darginian* also with spirants, in some languages (especially in *Tsakhurian*, *Archinian* and in all *Avaro-Andian* languages) also with sounds with glottal closure, in some languages also with liquids and nasals. In certain *Kyakhish-Cherkessian* dialects and in *Ossetian* the opposition of intensity is with voiced plosives without glottal closure (in *Kyakhish-Cherkessian* even with *š*). Many North Caucasian languages have consonant correlation of timbre beside articulatory correlation bundles, mostly "rounded: unrounded" (e. g. *Kyakhish-Cherkessian*, *Kabardian*, *Darginian*, *Tsakhurian*, *Archinian*, *Rutulian*, *Kurinian*, *Aghulian* and *Kubachinian*), rarely "emph. palatalized: non-palatalized" (*Chechenian* and *Lakk*).

Often two essentially different correlation bundles are overlaid. In Abkhasian, bundles consisting of the correlations of voice, expiration and plosion are overlaid by a consonant correlation bundle of timbre ("rounded:palatal:neutral), so that complicated correlation strata arise, e. g.



### 5. Neutralization.

Neutralization is subject matter of the study "*Die Aufhebung der phonologischen Gegensätze*" in TCLP 6, pp. 29—45. In his "*Grundzüge*" Trubetzkoy devotes to this important problem a chapter entitled "*Arten der Aufhebung distinktiver Gegensätze*" (pp. 206—218).

Trubetzkoy distinguishes the following types of neutralization:

A. *Neutralization conditioned by context*, which may be:

a) *assimilative*: the members of an opposition lose their oppositional feature in neighbourhood of such phonemes which are in want of such a feature. For example, in *Eastern Cheremisian* the opposition between voiceless plosives (*p, t, k, c, č, ċ*) and voiced spirants (*β, δ, γ, z, ž, ẓ̌*) is neutralized after nasals [the archphonemes<sup>1</sup>] being certain, only in this position occurring voiced plosives *b, d, g, ɖ, ɖ', ɖ̣*. Nasals, namely, are neither voiceless nor fricative, that is, they do not possess features that are significant for the opposition of *Cheremisian* obstruents. But, on the other hand, they are consonants, which have the "voice" and the entire closure of the mouth cavity common. The neutralization of the opposition *t-* etc. after nasals is carried out in that form that the archphoneme loses

<sup>1</sup>) Archphoneme is the sum of features which are common to two phonemes.

the distinctive features of an obstruant (because, from the *Cheremisian* point of view, obstruants are either voiceless plosives or fricatives), but it remains differentiated from a nasal, because it does not get the distinctive feature of a nasal, that is nasality.

b) *dissimilative*: it takes place in neighbourhood of one member of the same or similar opposition. So in those East Caucasian languages which know a phonological opposition between rounded and unrounded obstruants, especially in *Archinian*, *Tsachurian*, *Rutulian*, *Aghulian*, *Dargwa* and *Kubachinian*, this opposition is neutralized before rounded vowels, i. e. before marked members of the oppositions *i* — *u*, *e* — *o* (unrounded plosives and fricatives having the function of archphonemes); in *Japanese* the neutralization of the opposition between soft and hard consonants, phonologically relevant only before back vowels, takes place before front vowels.

c) *combined*: it is a connection of the assimilative neutralization with the dissimilative one. A complicated case of this sort of neutralization is offered by *Lesgian*. In this language the consonant correlation of intensity occurs only with voiceless (non-recursive) plosives; before stressed vowels two kinds of infraglottal voiceless plosives are distinguished, viz. "strong" and "weak" plosives. This opposition is neutralized:

a) after a syllable consisting of "a voiceless, non-recursive plosive + a narrow vowel" (archphoneme: a heavy lenis), e. g. *kit'àb* = book.

b) after a syllable consisting of "a voiceless spirant + a narrow vowel" (archphoneme: a heavy tenuis), e. g. *fit'è* = veil.

c) after a syllable consisting of "a voiceless recursive plosive + a vowel" (archphoneme: a light tenuis), e. g. *č'utàr* = the flea.

d) after a syllable consisting of "a voiced plosive + an open vowel" (archphoneme: a light tenuis), e. g. *gatàn* = to beat, knock.

We see that in the (a) position the neutralization is dissimilative, in other positions assimilative. Initial consonants of the preceding syllable have in cases b, c, d always something common with non-recursive voiceless plosives: in the case (b) it is lack of voice, in the case (d) it is the formation of closure. On the other hand, these consonants do not take part in the correlation of intensity and the neutralization of this correlation in its neighbourhood is to be regarded as assimilative. After such syllables, however, as begin with sonants (*r*, *l*, *m*, *n*, *w*, *j*) or with voiced fricatives (*v*, *g*, *z*, *ž*, *γ*) or end in vowels, the opposition between heavy and light plosives remains preserved. It is because neither sonants nor voiceless fricatives and vowels have features common with voiceless plosives (except infraglottal expiration which is but a too general quality).

The opposition between recursive and non-recursive plosives before an antetonic narrow vowel, which is followed by an obstruant, is neutralized (the archphoneme being represented by non-recursive plosives),

whereas before open antetonic vowels this opposition is preserved. It is doubtless that unstressed narrow vowels, which have specifically vocalic qualities in the least degree, stand nearest to consonants.

*B. Neutralization conditioned by structure* may be:

a) *centrifugal*: it is neutralization of phonological oppositions on borders of words (or morphemes eventually). It may be *regressive* (only at the beginning of words), *progressive* (at the end of words) or *bothsided* (both at the beginning and at the end). The latter case occurs in *Kara-Kirghiz*.

b) *reductive*: it is a neutralization in all syllables of words with the exception of that which forms the phonological word-climax. The following cases may arise:

a) in languages with a "free accent" the stressed syllable forms a word-climax and reductive neutralization takes place in unstressed syllables. This is the case in *Lesgian* where the oppositions between rounded and unrounded obstruants and between strong and weak voiceless plosives in post-tonic syllables are neutralized.

β) the position of the climax-syllable is not free, but bound to word limit, i. e. the climax in all words is formed either by the initial syllable or by the end syllable. Certain phonological oppositions occur then only in the climax-syllables in question and in all other syllables are neutralized. In *Chechenian* the opposition between recursive and infraglottal consonants (except the pair *q* — *q'*) as well as the "emphatic correlation of palatalization", also only at the beginning, is phonologically relevant. In *Turkish*, *Mongolian*, and *Manchurian* languages with vowel harmony certain oppositions of timbre of vowels (usually the opposition of the position of tongue, often also the opposition of the position of lips) are fully relevant only in the first syllable; in other syllables these oppositions are neutralized, the choice of the archphonemic representative being conditioned externally (i. e. vowels of non-first syllable always belong to the same class of the tongue position as vowels of the preceding syllable).

c) *combined*: both above-mentioned forms of neutralization conditioned by structure can occur in the same language. Many "*Turanian*" languages neutralize certain consonant oppositions (especially the opposition between voiced and unvoiced plosives and fricatives) at the beginning, certain vocalic oppositions just in the non-first syllable. In *Adigheh* the opposition between the maximum-open vowel (*a*) and the middle-open vowel (*e*) is neutralized at the beginning without any regard to the following syllable on the one hand, and in a stressed syllable before a syllable containing "*e*" on the other hand. In the first case the neutralization is centrifugal, in the other case dissimilative.

## 6. Boundary signals.

Boundary signals are means that indicate occurrence or non-occurrence of a sentence-, word- or morpheme- boundary at a certain point of a continuous stream of sound. They can be classed from different points of view: first, by their relation to the distinctive function (*phonetic* and *aphonemic* signals); second, by their homogenous or complex character (*simple* and *group* signals); third, whether they indicate presence or absence of a boundary (*positive* and *negative* signals); fourth, what sort of boundary they indicate (i. e. word-, morpheme or sentence-boundary).

The *Kazum* dialect of the *Northern Ostyak* presents an example of phonetic signals, where all rounded vowels ( $\bar{u}$ ,  $u$ ,  $\bar{o}$ ,  $o$ ) are phonemes and boundary signals, because they occur only in initial syllables, but in this position they form distinctive oppositions to corresponding unmarked vowels.

Aphonemic signals occur in *Tamil*: obstruants are realized at the beginning of words as aspirated voiceless plosives ( $p^h$ ,  $t^h$ ,  $k^h$ ), in the middle of words they are voiced, partially fricative (in gemination as unaspirated plosives). Therefore  $p^h$ ,  $t^h$ ,  $k^h$  are here only signals. Short  $u$  is realized at the end as an unrounded back vowel of a back raising ("u") and this realization does not occur in any other position,  $u$  is only a signal of the end of a word and the opposition  $u - u$  has only a distinctive function. In *Japanese* the relation between  $g$  and  $\eta$  is that of combinatory variants, as  $g$  occurs only at the beginning,  $\eta$  only between vowels. This opposition has only a delimitative function, because  $g$  always indicates the beginning of a word.

In many languages certain fricatives are realized as "semi-plosives" at the beginning of words, e. g. in some dialects of *Buryat*, in the *Alarian* dialect, in *Sosva* (a dialect of *Vogulian*), the initial  $s$  is realized as a kind of the semi-plosive "c", and in the western dialect of *Nuer* the phoneme, which is realized as  $f$ , is pronounced as the labiodental semiplosive  $\check{p}$  ( $pf$ ). In all these languages the above-mentioned semi-plosives are combinatory variants of the corresponding fricatives and serve for indicating the beginning of words. As boundary signal may also be regarded the "bound" (dynamic) accent resting on the first syllable; it occurs in *Chechenian*, *Darginian*, *Lakk*, *Yurak-Samoyed*, *Tavgy-Samoyed* (*Nganasanian*), *Jenisej-Samoyed* (*Enezian*), *Vogulian*, *Yakut*, *Mongolian*, *Kalmuk*, etc. In *Armenian*, in the dialect of *Tawda* of *Vogulian*, in *Turkish* languages etc., this accent ever rests on the last syllable.

In *Uzbek* the accent falls on the last syllable, only verbal forms of the preterite have the main accent on the first syllable; it is connected, according to Polivanov, with the well known syntactical peculiarity of Turkish languages to put "*verbum finitum*" on the last place in the sentence. This

peculiarity can also account for the change of the position of accent in certain verbal forms of the *Osmanli Turkish*.

From the vowel harmony the so-called *synharmonism* must be distinguished: every word contains either front vowels or palatalized consonants only, or back vowels and velarized consonants only. As this synharmonism is active only in the frame of one word, the group "palatal consonant or front vowel + velar consonant or back vowel" are always signals of a word-boundary.

The so-called "*labial attraction*" is another boundary signal. Vowel phonemes of non-first syllables have no timbre (phonologically), being realized after certain rounded vowels as rounded vowels.

The above-described phenomena can be found in *Turkish*, *Finn-Ugrian*, *Mongolian* and *Tunguzian* languages and have the function of boundary signals.

Phonemic negative signals may be found in *Kazak* and *Kirghiz* as well as in *Turkish* dialects of the Irtysh Valley. In these languages voiced gutturals occur neither at the beginning nor at the end of words, but in the middle.

#### IV. Other Works of N. S. Trubetzkoy.

Let us notice other, not yet mentioned minor works of Trubetzkoy which directly or indirectly are concerned with linguistics of oriental languages.

To Caucasian languages is devoted the study "*Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen*" (Caucasica, fasc. 8, 1931, pp. 1—52). This work presents phonological descriptions of consonant systems of *Rutulian*, *Lesgian*, *Tabasaranian*, *Aghulian*, *Kubachinian*, *Lakk*, *Darginian*, *Avarian*, *Andian*, *Archinian*, *Tsakhurian*, *Chechenian*, *Batsian*, *Udian*. In this short survey we can give only a general characteristics of these Caucasian languages and sum up the results of this exceedingly interesting work. Trubetzkoy's most interesting observation regards the fact that every phonological peculiarity has a certain geographical extension. This is valid especially for Daghestan. Lateral obstruants occur in *Avaroandidoic* languages and in *Archinian*. Labial spirant *f* does not occur in *Darginian*, *Lakk*, *Archinian*, in *Avaroandidoic* languages and in *Chechenian*, the labial glottal occlusive *p* does not occur in *Lakk* and in *Avaroandidoic* languages. The phonological opposition between voiced plosives and voiced spirants (*ʒ ~ z*, *ʃ ~ ž*, *g ~ ɣ*) is only in *Darginian*, *Tabasaranian* and *Eastern Lesgian*. Phonological consonant oppositions of timbre occur in all languages of Daghestan excepting *Tabasaranian* in the East and *Avaroandidoic* languages in the West. Intensive oppositions with glottal occlusives appear only in the west of Daghestan, that is in *Tsakhurian*,

*Archinian* and in all *Avaroandidoic* languages. The opposition between strong and weak voiceless spirants rules all languages of Daghestan with the exception of *Lesgian* and *Rutulian* in the south and *Darginian* in the north-east. Only in two cases does the geographical coherence seem to be broken: *Chechenian* is connected by lack of the front velar spirant *x* with *Archinian* and by occurrence of the phonological opposition between emphatic palatalized and unpalatalized consonants with *Lakk*, thought it does not touch these languages geographically. An interesting fact is that also *Udian* has these two points common with *Chechenian*. If we set apart these two exceptions, we can say that inside Daghestan the single phonological peculiarities occupy a coherent geographical territory.

In connection with this work we must make a mention of an earlier work of Trubetzkoy on Caucasian languages, viz. "*Studien auf dem Gebiete der vergleichenden Lautlehre der nordkaukasischen Sprachen*" (*Caucasica*, fasc. 3, 1926, pp. 7—36), in which the functional, phonological conception of the language does not yet fully assert itself.

In the article "*Gedanken über Morphologie*" (TCLP 4, p. 160 ff) Trubetzkoy compares the learning of the old Greeks and Romans with that of the Hebrew, Arabian and especially old Indian grammarians and blames European classical antiquity for lack of understanding of morphological problems. Even modern times have not brought any substantial changes. Modern semitistics has simply borrowed the morphology of Arabian and Hebrew grammarians without conforming it to a modern scientific point of view. The Indogermanists have borrowed the Indian morphology as basis for the morphonology of the old Indogermanic language, they have built up this morphonology and the so-called Indo-Germanic ablaut-system and the Indo-Germanic learning about root and suffix. But, if we, according to Trubetzkoy, observe the results of modern Indo-Germanic science, we see that it lacks true understanding of morphological observation, the roots ("bases") and suffixes acquire the character of metaphysical beings, "ablaut" becomes a kind of a magic "*Zauberhandlung*". The theories of root, "ablaut" systems etc., seem to be possible only in a hypothetical ur-language, in historically preserved languages there are only remnants thereof and these too are so overstratified that we cannot speak of a system. This point of view, which was quite justified with Schleicher, is unconsciously held by most Indo-Germanists even at the present time, though its theoretical assumptions are abandoned by all. The "ablaut" and various sound changes in singular Indo-Germanic languages are always presented from a historical standpoint, all sound changes without regard to their contemporary value being brought back to their historical sources. By doing this, productive and unproductive morphonological facts are equated and as their function is not taken into consideration, what is systematic in these facts cannot be



naturally recognized. The Indo-Germanists are not willing to admit that morphonology forms a special part of grammar not only for the ur-language, but also for every single language. Morphonology was understood as a compromise or alternative activity of sound history and history of forms and, consequently, certain morphonological phenomena were dealt with in phonetics, others in morphology. Morphonology, according to Trubetzkoy, must take its position of honour in grammar, that is in every grammar, not only in that of Semitic or Indo-Germanic languages, as a link between phonology and morphology.

The study "*Phonologie und Sprachgeographie*" (TCLP 4, p. 228 f) is concerned with linguistic geography. Trubetzkoy distinguishes phonological, phonetic and etymological distinctions of dialects and states conditions of their extension. Let us quote only one interesting example: the opposition of expiration ("with glottal closure" — "without glottal closure") can be found in all Caucasian languages without any regard to origin (not only in languages of the northern and eastern Caucasus, but also in Indo-Germanic and Turkish languages of this territory), while it does not occur either in Europe or in neighbouring parts of Asia and Eurasia.

The article "*Wie soll das Lautsystem einer künstlichen internationalen Hilfssprache beschaffen sein?*" (TCLP 8, 1939, pp. 5—21) may be of interest even for an orientalist. Trubetzkoy starts with the supposition that an artificial language must respect members of non-European nations in the first place; it must be built up in such a way that a Chinese, Malay or a Sudanese Negro may learn it without any exertion. It is for example, just for a Japanese or Chinese very difficult to learn a tolerable pronunciation of European languages. Just with these nations the want of an international language is extraordinary strong, much stronger than with Romance, Germanic or Slav nations, as educated members of these nations can without great difficulties make themselves understood with members of other European nations. Trubetzkoy wants to avoid all sounds and sound combinations the articulation of which might cause insurmountable difficulties to some nations. As result of his considerations he proposes the following sound system of an international language: *u, o, a, e, i-p, t, k-m, n-w, j-s-l*. Further, Trubetzkoy admits for the new international language no consonant groups except "nasal + consonant", no final consonants except *n*, roots of two syllables, monosyllabic affixes and grammatical words. We see that the structure of this ideal international language differs fundamentally from Romance and Germanic languages.

The last work of Trubetzkoy is his phonological description of the consonant system of *Dunganian* ("*Aus meiner phonologischen Kartothek*", TCLP 8, p. 22 ff.). Dunganians are Chinese of Muslim denomination who inhabit mainly the province of Kan-ssu. A part of them settled in the

territory of the present Soviet Union under Kirgizes and Kazaks, mainly in Miljanfan, Karakol, Alexandrovka and in the town of Frunse (formerly Semipalatinsk). The language of Dunganians is a north Chinese dialect, but strange events in the history of this nation (association with Islam culture, a steady contact with Turkish nomads, perhaps also assimilation of a part of old Uygurs etc.) caused deep changes in their language. Trubetzkoy corrects the phonemic system of Dunganian as was stated by E. Polivanov in "*Voprosy ortografii dunganskogo jazyka*" (Frunse 1937) and finds that besides the correlation of palatalization *Dunganian* possesses also the correlation of rounding and that of the varieties of dental and š-sounds before a syllabic and non-syllabic *w*, which Polivanov takes for combinatory variants, are in fact rounded dental and š-phonemes. So the following consonant system may be assumed for *Dunganian*:

1. consonants which do not take part in any correlation of timbre and are, consequently, neutral: š, ž; *f*, *v*.

2. consonants taking part in the correlation of palatalization: bilabials *b*, *p*, *m*, — *b'*, *p'*, *m'*.

3. consonants taking only part in the correlation of rounding: semiplosives č, dž — č<sup>o</sup>, dž<sup>o</sup>; gutturals *g*, *k*, *x* — *g*<sup>o</sup>, *k*<sup>o</sup>, *x*<sup>o</sup>.

4. consonants taking part in a bundle of four members of both correlations: sibilants *z*, *c*, *s* — *z'*, *c'*, *s'* — *z*<sup>o</sup>, *c*<sup>o</sup>, *s*<sup>o</sup> — ž, č, š; liquids *l-l'*-*l*<sup>o</sup>-*l'*.

Vowel systems depend on the timbre of the preceding consonants.

### V. Reaction to Trubetzkoy's Work.

We think we are not wrong if we identify the influence of structural linguistics with the influence of Trubetzkoy's work. This is most true in the field of oriental linguistics as far as Trubetzkoy's main achievement is concerned. We must again emphasize that it was Trubetzkoy who showed the oriental linguistics new prospects and new tasks. It would be subject of another article to present a survey and characteristics of works dealing with linguistics of oriental languages on the basis of structuralism. We are limiting ourselves to a few names and works only, regretting that in consequence of the war the recent literature, especially, is not accessible for us in a satisfactory degree.

The Russians, even if their linguistic school has differed from that of Prague, following Marr's conception<sup>1</sup>), have still acknowledged the main results of structuralism, especially in phonology. The extent of their work in oriental studies is simply matchless. Let us name only a few of the well known Russian orientologists: Jev. Bertels, B. V. Miller, V. F.

<sup>1</sup>) The latest Soviet criticism of structuralism is contained in the article of N. S. Čemodanov: "*Strukturalizm i sovětskoje jazykoznanije*" (Izv. RJS 6, 1947, pp. 115—125).

Miller, I. I. Zarubin, A. A. Frejman, N. Jakovlev, E. Polivanov, A. K. Borovkov, D. V. Bubrich, A. V. Burdukov, E. A. Krejnovič, V. K. Štejníc, V. N. Černecov, A. N. Konov, N. A. Baksakov and many others.

An outstanding position in the structural linguistics of Iranian languages holds G. Morgenstierne, especially with his phonological description of the language of Avesta ("*Orthography and Sound-System of the Avesta*", NTS XII., 1940, p. 30 ff.). A phonological description of older periods of every language meets with considerable difficulties, because they are accessible only through written survivals and we have not at hand a precise phonetic description of singular sounds which it is easy to obtain for living languages. Difficulties which the investigator meets when trying to state an inventory of Avestan phonemes, are the greater as there are still many problems connected with the orthography of Avesta, which have yet remained unsolved. But on the other hand, way is given here for historical phonology which by comparing various stages of development of Persian can discover tendencies that have influenced the development of the system of the language. Also other works of G. Morgenstierne are written from a functional point of view. His "*Notes on Phalūra*" (Oslo 1941) and "*Notes on Dameli*" (NTS XII., 1942, p. 115 ff.) give sound-systems and morphology of two Dardic languages of Lower Chitral, one of the most polyglot regions in Asia. The author also mentions the neighbouring language of *Bashk* which has, apart from a few deviations, a similar phonemic system as *Phalūra*. In the study "*The Phonology of Kashmiri*" (*Acta Orientalia* XIX., pp. 79—99) the most disputable problem seems to be that of mātrā-vowels; have or have they not a phonological value? Morgenstierne is inclined, as well as Grahame Bailey ("*The fourfold consonant system in Kashmiri*" in *Proceedings of the second international congress of phonetic sciences*, London 1935, p. 182 ff.), not to hold mātrā-vowels for genuine vowels; they are absorbed by the preceding consonant which is velarized, palatalized, centralized or neutral. Questionable is, according to Morgenstierne, whether the consonants in question are or are not followed by a neutral "ə". We think that this is a question of the character of the timbre correlation, or rather, the problem is whether the consonant timbre correlation regards only the consonant itself or the consonant and the neighbouring vowel at the same time. We hope to be able to contribute to this problem in a separate study.

As for the Turkish and its dialects, we have not yet any systematic phonological description of these, in phonological respect without any doubt very interesting languages. As late as 1941 there appears in *Festschrift Friedrich Giese* a study about practical phonology of word in new *Osmanli* by Ragıp Özdem ("*Ueber die praktische Wortphonologie im Neu-*

*Osmanischen*", pp. 129—139)<sup>1)</sup> The phonological point of view breaks through in many studies about the function of the accent in *Turkish* (K. Grönbech: "*Der Akzent im Türkischen und Mongolischen*", ZDMG 94, p. 375 ff.; J. Benzing: "*Noch einmal die Frage der Betonung im Türkischen*", ZDMG 95, p. 300 ff., and B. Collinder: "*Gibt es im Türkischen keinen Akzent?*", ZDMG 95, p. 305 ff.), which approach the functional standpoint, but mingle it with the phonetic standpoint when dealing with "constituents" of the accent. Consequently, they cannot come to a right conception of the Turkish accent.

The first to examine the interesting problem of vowel harmony from the standpoint of structuralism both synchronic and diachronic is L. Novák ("*L'harmonie vocalique et les alternances consonantiques dans les langues ouralo-altaïques, surtout finno-ougriennes*". TCLP 6, pp. 81—95). The author accepts morphological basis for the explanation of vowel harmony and tries to prove that vowels in non-first syllables are phonemes, not combinatory variants. Novák's thesis, however, does not seem to be fully convincing and the whole problem needs a thorough revision.

Perhaps unique and therefore deserving the highest approbation is the application of the functional point of view to poetics, made by Jan Rypka in his study "*La métrique du Mutaqárib épique persan*" (TCLP 6, pp. 192—207). We must regret that this work has remained without followers in the field of the poetics of oriental languages.

The Turks seem to have largely adopted the theses of the Prague linguistic school. The proof thereof is, beside the above-mentioned article of Ragıp Özdem, in the field of morphology an interesting treatise "*Le principe de compensation dans les systèmes morphologiques*" (*Garp filolojileri dergisi*, 1947, pp. 59—65) by Ch. E. Bazell.

From the literature concerning Caucasian languages we quote a detailed study about the Georgian grammar by Hans Vogt "*Esquisse d'une grammaire du géorgien moderne*" in NTS IX., Oslo 1938, p. 5 ff.). Alf Sommerfelt presents in his article "*Etudes comparatives sur le caucasique du Nord-Est*" (NTS IX., p. 115 ff.) phonological systems of three Caucasian languages (*Chechenian, Ingushian and Batsian*) in the frame of a comparative study. Caucasian languages have, of course, been subject to intensive studies of Russian orientalists.

In the field of modern typology of oriental languages the most outstanding are the works of Vl. Skalička. Let us mention only two of them, viz. "*Ueber die Typologie der Bantusprachen*" (AO XV., pp. 93—127) and "*Sur la typologie de la langue chinoise parlée*" (AO XV., pp. 386—412). Skalička distinguishes five types: 1. *agglutinative* (formative

<sup>1)</sup> See my critical review in *Archiv Orientální* XIII., 1942, pp. 147—149.

elements with thematic ones are united in one word, there are many prefixes and suffixes), 2. *isolative* (knows no prefixes or suffixes), 3. *flexional* (connects more meanings in one part of word), 4. *introflexional* (unites formative and thematic elements in one part of word), 5. *polysynthetic* (forms compounds). *Suaheli* is flexional both in suffixes and in derivatives, but agglutinative with verbs. The flexional type plays an important part also in other languages (in *Ful* and other "class languages" of Africa, in *Semitic*, *Hamitic*, *Caucasian* languages, in *Burushaski* etc.), but most important it is in *Indo-Germanic* languages on the one hand and in *Bantu* on the other hand. It is clear that the flexional type has its limits which it does not pass. In his typology of *Chinese* Skalička argues that the term "*isolative type*" which has been used for *Chinese* fits better for languages of Western Europe (*English*, *French*), for *Chinese* he uses the term "*polysynthetic type*". Important is the geographical extension of this type: the centre is East and South Asia. Many compounds can be found in *Korean* and *Japanese*, that is in languages which are under a strong influence of the Chinese civilization. Of clearly polysynthetic type are: *Chinese*, *Anamitic*, *Kambodjan*, *Siamese*, *Burmese* and languages of *Indonesia*, *Hindi* and *Iranian* languages. These are languages of an entire half of the human race. Polysynthetism may be found further in a great number of American languages. In the Old World there are two groups: the polysynthetism is strong in *Germanic* and *Finnic-Ugric* and some *Sudanese* languages, while it is weak in *Altaic*, *Ural*, *Slav*, *Romanic*, *Semitic* and *Bantu* languages.

We are closing this short survey with the wish that the new structural point of view may bring a still more extensive development of linguistic research on oriental languages. Both orientalistics and general linguistics may profit from this revival. The work of N. S. Trubetzkoy has shown us the way.

## LES PILIERS JUMEAUX.

Par *Amable Audin*.

### Les origines sumériennes.

Le dessein est d'étudier ici un ensemble architectural constitué par deux piliers jumeaux, associés ou non à une porte et à un siège rituel, et dont les plus anciennes figurations remontent à l'aurore des temps historiques, de telle sorte que, à l'époque où nous reportent ces figurations, les deux piliers apparaissent comme déjà privés d'une partie de leur signification, stéréotypés en une formule incompréhensive.

Les plus anciens documents sumériens témoignent de la connaissance des deux piliers dès l'époque prédynastique de Jemdet-Nasr, 3200 ans avant notre ère. L'aspect en est encore infiniment primitif. Une auge votive du British Museum montre de simples bottes de roseaux dont les têtes nouées laissent flotter comme un panache l'extrémité de leurs tiges. Les archéologues ont supposé que, dans les noeuds laissés lâches, était passé un bâton unissant les deux bottes, et sur lequel s'enroulait une natte de fermeture. Nous aurions ainsi l'image d'une porte figurant l'édifice tout entier.<sup>1)</sup> Cette interprétation est affaiblie par l'examen de tel cylindre où le poteau bottelé est figuré en avant de la porte de l'édifice représenté.<sup>2)</sup> En réalité, les deux piliers, unis ou non par un chambranle, paraissent avoir eu une existence indépendante de la construction devant laquelle ils s'érigeaient. Ils n'en représentaient pas la porte, mais constituaient un élément architectural autonome, placé en avant de l'édifice. Cela ne signifie pas que cet élément n'évoluera pas jusqu'à devenir un portique; même alors, il ne sera pas la porte d'un édifice réel, mais une porte mystique, sans signification architectonique.

A partir des bottes de roseaux, les deux piliers ne tardent pas à se styliser. Ils se transforment en de grandes hampes, ornées près du sommet, d'une boucle en forme d'anse qui évoque le noeud primitif.<sup>3)</sup> Pas plus que les bottes de roseaux, les hampes à boucles ne sont des montants de porte. Certes, sur les cachets sumériens, elles sont souvent figurées en avant d'une porte,<sup>4)</sup> mais il est quantité d'exemples où elles s'y montrent en

<sup>1)</sup> G. Contenau, *Manuel d'Archéologie orientale* II, p. 638—9, fig. 444.

<sup>2)</sup> *Id.* II, p. 609, fig. 412.

<sup>3)</sup> Contenau, II, p. 639, fig. 444.

<sup>4)</sup> R. Demangel, *Autour d'un Hiéroglyphe hittite*, *Bull. Corr. Hell.* LXII, 1938, p. 187—8, fig. 10, 11, 12 et 13.

complète indépendance architecturale. Témoin le gobelet de libation de Goudéa, ensi da Lagash en 2500, qui représente avec précision les deux hampes à boucles jumelées, en relation avec des animaux attributs.<sup>1)</sup>

Le hasard des fouilles a fait découvrir à Tello, sur un pavement de briques dépendant de l'édifice d'Our-Nina, un exemplaire intact d'un de ces poteaux. C'est une tige de cuivre battu enrobant une âme de bois, haute de 3 mètres 27 et d'un diamètre de 0,10. Elle était ornée à son sommet d'une pomme de bitume, et, au dessous, d'une boucle latérale en tube de cuivre.<sup>2)</sup> Les dimensions de cet objet et sa fragilité s'opposent à l'interprétation reçue: ces poteaux, qui vont par deux, ne sont pas des montants de porte, du moins si l'on prend ce mot dans son sens fonctionnel. Aussi bien quelques-uns leur ont-ils attribué le titre d'étendards pour marquer leur autonomie architecturale.

La plus ancienne figuration de la hampe à boucle apparaît sur la frise du temple d'El-Obeid, à Our, et remonte à 3100 avant notre ère.<sup>3)</sup> On citera encore telle représentation datant du début du III<sup>e</sup> millénaire, où se voient les poteaux conjugués du temple de Nannar, à Our.<sup>4)</sup>

Plus tard la boucle disparaît et il ne demeure qu'un mât terminé par une boule. Sur une plaquette de Lagash, conservée au Louvre et antérieure à l'an 3000, on voit un personnage portant une coiffure à plumes et faisant le geste d'adoration devant deux hampes à boules.<sup>5)</sup> Le cylindre cachet du médecin Our-lougal-édinnu (XXVI<sup>e</sup> siècle) figure un personnage debout devant deux grands mâts à boules surmontés d'une sorte de cercle.<sup>6)</sup> L. Heuzey voit dans ces hampes à boules des masses d'armes colossales, symboles du pouvoir royal et divin. Il les assimile à ces boules de pierre mises au jour à Tello, qui montrent un trou d'emmanchement et dont les dimensions excluent d'y voir autre chose qu'une arme symbolique. Ce même caractère emblématique convient à la masse d'arme de pierre de Goudéa, ornée de trois têtes de lions et vouée à Ig-alim, fils du dieu Nin-gir-sou, comme à celle qui provient d'Agadé et fut dédiée par Sargon l'ancien au dieu solaire Babbar.

A propos de ces masses emmanchées, Heuzey propose une ingénieuse hypothèse; les chapiteaux assyriens sphéroïdes de Khorsabad seraient précisément dérivés de la masse d'arme sumérienne. L'aboutissement de cette évolution morphologique serait le chapiteau de la colonne dorique grecque.<sup>7)</sup>

<sup>1)</sup> Contenau, I, p. 181, fig. 109.

<sup>2)</sup> Contenau, II, p. 588—9, fig. 395.

<sup>3)</sup> Contenau, I, p. 447, fig. 344. — Sir Léonard Woolley, *Ur en Chaldée*, p. 128, pl. V.

<sup>4)</sup> Contenau, I, p. 481, fig. 356.

<sup>5)</sup> Contenau, I, p. 423, fig. 321.

<sup>6)</sup> L. Heuzey, *Les Origines orientales de l'Art*, p. 197—200.

<sup>7)</sup> *Id.*

Cette évolution a débuté à Sumer même. Nombre d'exemples y révèlent les piliers jumeaux sous la forme de colonnes de pierre, de maçonnerie ou de bois. Telles les deux colonnes de briques découvertes par Péters à Nippour où elles encadraient l'entrée d'une grande cour;<sup>1)</sup> telles les deux énormes colonnes rondes signalées par de Sarzec à Tello; telles les deux colonnes de bois découvertes par sir Leonard Woolley en avant du temple de Nin-Hursag à El-Obeid, et en relation avec un autel sacrificiel; hautes de 2 mètres 30, d'un diamètre de 0,90, elles étaient enduites de bitume et incrustées de plaquettes géométriques.<sup>2)</sup>

La glyptique orientale éclaire la signification de l'ensemble des deux piliers. Plusieurs cachets du Louvre montrent deux hampes à boucles servant d'axes aux vantaux d'une porte; deux personnages ouvrent ces vantaux, et leur caractère divin s'exprime dans le bonnet à cornes qui les coiffe. Entre les deux hampes apparaît le soleil; pas d'ambiguïté sur la signification de sa divinité: long vêtu, les flammes sortant de ses épaules précisent sa nature solaire. La scène figure le soleil levant pénétrant dans le ciel par la porte du matin.<sup>3)</sup> Ainsi atteignons-nous cette conclusion: les deux piliers jumeaux caractérisent, non la porte d'un édifice quelconque, mais la porte de l'orient que franchit quotidiennement le soleil.

Semblable scène est figurée explicitement sur une céramique suzienne du IV<sup>e</sup> millénaire. Elle représente un personnage debout, les bras écartés en une attitude qui, plutôt que celle de l'adoration du personnage à plumes, semble celle de la bénédiction donnée par le soleil à son lever. Il se tient entre deux lances fichées sur des socles, exactement semblables au *marru* qui servira d'attribut au Mardouk babylonien. M. Dussaud ne met pas en doute qu'il s'agisse d'une divinité astrale.<sup>4)</sup>

\* \* \*

Il serait étonnant qu'un élément rituel aussi essentiel que les deux piliers n'ait pas fait l'objet de quelque allusion dans l'énorme littérature religieuse mésopotamienne. Déjà l'attention est éveillée à la lecture d'une description du temple de la déesse infernale Ereš-ki-gal, dont le nom signifie « la dame du grand lieu ». Son temple est appelé « Ki-Babbar-è », c'est à dire « le lieu du soleil levant ».<sup>5)</sup> On peut se demander s'il ne s'agit pas d'un édifice analogue à celui qui est étudié ici.

Les textes enseignent que Goudéa fonda le temple de Lagash nommé « é-ninnû », et ils le comparent à « la face du soleil ». Au surplus, nous

1) H. Jastrow, *The Religion of Babylonia and Assyria*, p. 624.

2) Contenau, I, p. 434; p. 437, fig. 333; p. 438, fig. 334.

3) L. Heuzey, *loc. cit.* p. 353—363. — Contenau, II, p. 618—9, fig. 423.

4) R. Dussaud, "Motifs et symboles au IV<sup>e</sup> millénaire dans la céramique orientale". *Syria*, XVI, p. 385—6.

5) Ch. Jean, *La Religion sumérienne*, p. 92.



apprenons que Goudéa édifia un portique de cèdre appelé « le lieu du conseil et du jugement », qu'il était orné de mâts et que ce sanctuaire comportait ce que l'on nommait l'emblème « sag-alim-ma », dont le nom signifie « face au soleil levant ».<sup>1)</sup> Jean identifie le type de ce temple « é-ninnû » à l'édifice figuré sur la plaquette du personnage aux plumes, laquelle provient précisément de Lagash. Ainsi possédons-nous à la fois la représentation et le nom du portique solaire.

### Les héros jumeaux.

De bonne heure, et vraisemblablement avant l'aube des temps historiques, la tradition s'institua d'associer à chacun des piliers un être vivant qui s'identifiait à lui pour le zoomorphiser ou l'anthropomorphiser.

Un passage du poème de Gilgamesh s'inspire de la tradition zoomorphe, sans doute la plus archaïque. Le légendaire roi d'Uruk va passer du monde des vivants dans celui des morts; il se présente dans ce but à la porte céleste:

« Lorsque Gilgamesh arriva au mont Mashu,  
Il rencontra ceux qui gardent le soleil à son lever et à son coucher.  
Ce sont les hommes-scorpions, gardiens de la porte du soleil;  
Lorsque le soleil sort, lorsque le soleil rentre, ils veillent sur lui ».<sup>2)</sup>

Ainsi, la porte que franchit l'astre chaque jour, et que Gilgamesh a été admis à passer pour quitter le monde des vivants, est gardée par des hommes-scorpions. Il n'est pas dit que ces gardiens aillent par deux, qu'ils soient en liaison avec les deux piliers de la porte. Mais comment ne pas évoquer, à ce propos, les orthostates d'ébrasure qui figurent en ronde bosse deux êtres hybrides en faction à l'entrée de l'enceinte de Tell-Halaf? Leurs têtes barbues sont humaines, leurs corps, leurs ailes et leurs pattes sont d'un oiseau, leur queue d'un scorpion. Von Oppenheim signale sur des sceaux cylindriques la représentation d'êtres semblables et affrontés.<sup>3)</sup>

La valeur de ces gardiens, nommés lamassou, s'exprime dans l'inscription où Assarhadon déclare: « Je fis dresser à droite et à gauche de ces portes des shédi et des lamassi de pierre qui sont placés là pour repousser les méchants ».<sup>4)</sup> Les acolytes solaires méritaient bien cette réputation cathartique.

Quant au mont Mashu où Gilgamesh franchit la porte du ciel, mont mythique n'en doutons pas, ne serait-il pas à rapprocher d'un vestige qui s'élève à l'est de la porte de la citadelle de Tell-Halaf? C'est une large

<sup>1)</sup> *Id.* p. 74.

<sup>2)</sup> G. Contenau, *L'Épopée de Gilgamesh*, p. 122; tablette IX, col. II.

<sup>3)</sup> Oppenheim, *Tell-Halaf*, p. 131, p. 205-7, pl. XXV et XXXII.

<sup>4)</sup> Perrot et Chipiez, *Histoire de l'Art*, I, p. 280.

masse de briques d'argile, haute de près de 5 mètres, et comportant deux degrés superposés qu'escalade une rampe. Sur le sommet plat se trouvent deux blocs de calcaire percés d'un trou et destinés, vraisemblablement, à tenir deux poteaux de bois. Oppenheim s'est posé la question : ne soutenaient-ils pas une image du disque solaire maintenue par deux assesseurs?<sup>1)</sup> On devine quelle réponse il convient de lui faire.

Déjà, dans le cas des hommes-scorpions, la représentation zoomorphe est en voie de se muer en une représentation anthropomorphe. Ailleurs on voit les piliers s'associer à des personnages héroïques ou divins dont on fait les compagnons du soleil, bientôt ses fils, en certain cas des jumeaux.

Les Dioscures sumériens furent d'abord les dieux Dumuzi et Gish-zida. Le poème d'Adapa a souligné leur caractère de gardiens de la porte du ciel d'Anu, et, comme on devait l'attendre, ils avaient pour symbole collectif les poteaux de roseaux bottelés.<sup>2)</sup> C'est eux qui, sous la forme de deux serpents entrelacés et de deux dragons à têtes de serpent, sont associés aux deux hampes à boucles sur la coupe de libation de Goudéa.

Ebauché par Dumuzi et Gish-zida, le rôle d'assesseurs solaires trouva des interprètes définitifs en Gilgamesh et Enkidou. Les deux séries de personnages ne sont d'ailleurs pas sans liaison. Gilgamesh, roi d'Uruk, avait succédé directement à Dumuzi,<sup>3)</sup> et son nom est parfois associé à celui de Gish-zida.<sup>4)</sup> D'ailleurs, selon la version babylonienne de l'épopée de Gilgamesh, le nom de ce héros, abrégé en Gish, évoque celui du dieu Gish-zida.<sup>5)</sup>

Le type de chacun des deux héros est strictement défini. Gilgamesh est figuré le corps de profil et la tête de face; ses cheveux broussailleux retombent en trois boucles sur les épaules; la barbe est taillée en éventail sur la poitrine; il est nu, un bourrelet serre sa taille. Enkidou présente un aspect plus bestial; nu, le lien qui bride sa taille sépare une partie supérieure humaine d'une partie inférieure qui est d'un taureau; il a la tête de face, les cheveux recourbés en crochets, la barbe longue, les cornes et les oreilles tubulaires d'un taureau.<sup>6)</sup>

La précision de ces types dissimule une grande obscurité quant aux règles qui régissent leur association; leurs personnalités mêmes se diluent en remontant les siècles. On en arrive à se demander, d'une part si Gilgamesh n'était point initialement identique à Enkidou, d'autre part s'il n'exista pas deux Gilgamesh et deux Enkidou.

Les mêmes incertitudes se manifestent dans leurs légendes. Les in-

<sup>1)</sup> Oppenheim, *loc. cit.* p. 97.

<sup>2)</sup> Contenau, *Le Déluge babylonien*, pp. 149, 201.

<sup>3)</sup> Contenau, *L'Epopée de Gilgamesh*, p. 206.

<sup>4)</sup> *Id.* p. 211.

<sup>5)</sup> *Id.* p. 204.

<sup>6)</sup> Contenau, *Manuel*, II, p. 614—5.

nombrables figurations des deux héros s'ordonnent en deux cycles à l'intérieur desquels ils sont à peu près interchangeable. Le premier est le cycle bestiaire qui les figure en quelques attitudes semblables pour l'un et l'autre. Ils semblent les héritiers d'un personnage fort archaïque dont on trouve une figuration égyptienne sur le couteau de Gêbel-el-Arak. Ce héros, de type asiatique, torse nu, portant jupe, barbu, est figuré maîtrisant un lion; on fait remonter ce document à 3500 ans avant notre ère et on le met en étroite relation avec une figure contemporaine d'Uruk, où, vainqueur des lions, il paraît dans le même costume et la même attitude.<sup>1)</sup>

Le second cycle est le cycle solaire; les héros y sont au service de la porte du ciel, associés aux poteaux jumelés. L'autel d'Assour du Musée de Stamboul montre deux Gilgamesh tenant à pleines mains des poteaux surmontés du symbole solaire répété sur leurs têtes.<sup>2)</sup> Un cylindre de Kerkouk figure Gilgamesh et Enkidou soutenant le siège de Shamash.<sup>3)</sup> Sur le siège du bas relief de Nabou-apal-iddin, roi de Babylone au IX<sup>e</sup> siècle, deux Enkidou tiennent les poteaux<sup>4)</sup> et les mêmes héros se retrouvent en semblable posture sur un bas relief hittite de Karkémish.<sup>5)</sup> Enfin, un cylindre du Musée de Bruxelles représente Gilgamesh enlaçant des deux bras une hampe à boucle fichée en terre.<sup>6)</sup>

La littérature sumérienne confirme-t-elle l'iconographie? A première vue, on la trouve réticente. Le poème de Gilgamesh, s'il illustre admirablement le cycle bestiaire, semble muet quant au service de la porte du ciel.

Ce poème est connu par une récitation tardive. Selon Jastrow et Clay, cette récitation est le résultat de la fusion de deux poèmes différents, l'un, plus ancien et plus complet, relatif à Enkidou, l'autre à Gilgamesh.<sup>7)</sup> Cette hypothèse gagnerait à être poussée plus loin. Le nœud du récit consiste dans l'amitié de deux héros, la mort de l'un d'eux, la descente de l'autre aux Enfers où il va rechercher son ami, ou tout au moins l'évoquer. L'épopée se défait si l'on écarte cette suite d'épisodes, et l'on peut affirmer que la version initiale devait la comporter; elle ne pouvait se dispenser de mettre en action deux personnages, de raconter de la même manière l'affection malheureuse de deux Gilgamesh ou de deux Enkidou. La fusion de ces deux épopées présuppose donc l'existence d'un poème initial, transcrit selon deux versions, différentes par le nom attribué aux héros jumeaux. Au terme de l'évolution littéraire du mythe, ces deux versions auraient été rajustées

<sup>1)</sup> *Syria*, XVI, p. 321—2.

<sup>2)</sup> Contenau, *Manuel*, II, p. 1031-2, fig. 722.

<sup>3)</sup> Contenau, *Les Tablettes de Kerkouk*, p. 70, fig. 92.

<sup>4)</sup> Contenau, *Manuel*, I, p. 223, fig. 136.

<sup>5)</sup> *Id.* II, p. 997, fig. 691.

<sup>6)</sup> L. Speleers, *Catalogue des Intailles et Empreintes orientales du Musée royal du Cinquantenaire*, p. 125, n° 590.

<sup>7)</sup> Jastrow et Clay, *An old babylonian Version of the Gilgamesh Epic*, p. 4 ss.

en une seule, que nous possédons, laquelle place côte à côte les héros des versions intermédiaires, l'un nommé Gilgamesh, l'autre Enkidou. La version initiale, elle, racontait l'histoire de deux talims dont le nom importe peu; l'un mourut, l'autre descendit le chercher dans le monde infernal.

L'existence indépendante de deux cycles épiques intermédiaires, l'un d'Enkidou, l'autre de Gilgamesh, est justifiée par l'iconographie qui, on l'a vu, ne représente que rarement les deux héros ensemble, mais les figure en des attitudes interchangeables où ils apparaissent dédoublés. Ce n'est point là simple désir de symétrie. Il fallait que coexistassent deux personnages pour tenir les deux montants de la porte céleste, comme il fallait deux personnages pour donner son sens au poème de Gilgamesh.

Il reste à expliquer comment les deux jumeaux du poème épique initial s'identifient aux deux gardiens de la porte céleste, comment le mythe des deux héros, dont l'un meurt, dont l'autre survit, trouve sa justification dans la tradition architecturale des deux piliers.

### La théorie des piliers jumeaux.

La détermination du temps fut certainement l'un des soucis majeurs du primitif. Si l'unité du jour, qui répond au rythme de l'effort humain, lui fut immédiatement perceptible, elle ne lui fut d'aucune utilité pour calculer le rythme de la nature. Le mois lunaire se révéla incapable de s'accorder avec le cycle de la végétation dont l'homme tire son existence. Le soleil seul, qui préside à la périodicité végétale, est susceptible d'établir le rythme universel. Par son évidence s'est donc affirmée l'une des plus importantes d'entre les lois naturelles, celle d'un rapport direct entre le cycle de la végétation et celui de la température qui va du froid mortel de l'hiver à la féconde chaleur de l'été. L'année solaire était le cycle qu'il convenait de découvrir.

Une fois perçu le cycle solaire annuel, la nécessité s'imposa de déterminer le jour où il se renouvelle, où se termine l'année vieille, où débute la jeune année. Fête majeure où toutes choses meurent avec le soleil pour reprendre vie avec lui. L'observation directe était la seule manière de dérober au ciel son secret; elle eut pour base cette remarque que le cycle annuel est fonction de la longueur des jours qui, elle, dépend de la hauteur du soleil dans le ciel. On ne pouvait définir celle-ci plus aisément que par l'examen des déplacements des levers de l'astre au long de l'horizon oriental.

Car, si le soleil ne se lève rigoureusement à l'est que deux fois l'an aux jours des équinoxes de printemps et d'automne, il apparaît chaque jour sur un nouveau point de l'horizon situé entre deux termes qui correspondent au minimum du solstice d'hiver et au maximum du solstice d'été. Sur de telles données, nous pouvons nous faire une idée de l'observatoire qui per-

mettait de définir le temps. D'un point fixe, marqué par un témoin à l'endroit où devait se tenir l'observateur — un siège le plus souvent — il convenait de limiter le secteur oriental de l'horizon constituant le champ des levers solaires. L'érection de deux piliers, destinés à marquer ces limites, réalisa ce problème. Dès lors, il était possible de connaître, avec une suffisante approximation, le moment où le soleil, apparaissant contre la borne de droite, achevait sa décroissance et, tel un balancier au terme de sa course, inversait sa marche du côté des jours longs et chauds dont la borne de gauche indiquera la plénitude. Et tous les matins de l'année, le soleil se lèvera entre les deux piliers qui ne pourront manquer de passer finalement pour les montants de la porte du matin.

Donc, de la place rituelle, l'observateur regarde à l'est le champ des levers solaires ; ce champ est divisé en deux secteurs : à gauche l'été, à droite l'hiver.

Ces deux secteurs ne sont pas sur pied d'égalité. Lorsque le soleil se lève derrière le pilier de gauche, celui de l'été, il ne délaisse pas celui de droite puisque, traversant obliquement le ciel dans sa course quotidienne, il va passer une partie de la journée dans le secteur sud. Il n'en est pas de même pour le pilier de gauche qui, durant les jours courts de l'année, demeurera six mois sans liaison avec l'astre, abandonné par lui dans une apparence de mort. Cette différence que le soleil marque dans ses relations avec les deux secteurs eut sa sanction dans le procès d'anthropomorphisation des deux piliers. On en vint à concevoir que, des deux fils du soleil, l'un était privé de vie six mois par an, tandis que l'autre jouissait d'une existence illimitée. L'imagination n'eut pas de peine à inventer l'épisode mythique expliquant cette situation ; plusieurs scénarios furent proposés, dont le fait essentiel, qui découlait de la donnée céleste, restait l'opposition entre un mortel et un immortel. On n'aurait pas de peine à évoquer ici tel mythe mettant en œuvre l'alternance semestrielle des Dioscures au service du soleil. Je veux m'en tenir à l'épopée de Gilgamesh qui, moins précise sur ce point que d'autres plus récentes, évoque simplement la mort accidentelle d'un des jumeaux et l'intervention de l'autre en faveur de son frère périssable.

\*                      \*

\*

J'ouvrirai ici une courte parenthèse. Entre les deux piliers passe toute une scintillante bande du ciel nocturne : la bande zodiacale. Les douze mois lunaires la divisent en douze sections, et les astres qui meublent chacune lui donnent un visage particulier. Ainsi sont nés les douze signes du zodiaque, et l'on perçoit quels liens ont pu s'établir entre ces signes et les deux « tenants » de la porte céleste. Il me suffira de noter au passage l'existence de ces liens ; ils justifient que des étoiles, astres de nuit, aient été données en attributs aux assesseurs de la porte du jour.

### Analogies mégalithiques.

Sous la forme initiale, accordée avec les deux points solsticiaux, il n'existe pas d'exemple des deux piliers. Lorsque les artistes sumériens, architectes ou graveurs, édifiaient leurs piliers jumeaux ou les reproduisaient sur leurs cachets, il y avait longtemps que l'on n'en comprenait plus l'exacte signification; il y avait plus longtemps encore que les piliers ne servaient plus à l'observation des levers solaires. En cette fin du IV<sup>e</sup> millénaire, ils n'étaient plus que les symboles du soleil levant, symboles riches de toute une signification mystique relative au culte du soleil sur lequel s'élevait la vie religieuse du groupe social, ses croyances théogoniques, ses espoirs millénaristes.

C'est dans un passé plus lointain qu'il faudrait aller rechercher le temps de la compréhension intégrale des deux piliers. Pourra-t-on l'y rejoindre? La culture sumérienne apparaît en Mésopotamie toute élaborée. On a supposé que les Sumériens proviennent de sites asiatiques où précisément des fouilles n'ont pu être poussées assez avant pour qu'on découvrit le berceau de leur civilisation.

Cependant, en se plaçant d'un autre point de vue, l'étude des mégalithes fournit une utile introduction à celle des piliers jumeaux, non que ceux-ci soient directement apparentés à ceux-là, mais les principes qui régissent l'orientation des poteaux solaires sont exactement ceux qui régissent l'orientation des menhirs des deux Bretagnes. Ainsi, pourrait-on dire, les piliers jumeaux sont une application particulière de la théorie plus générale de l'orientation mégalithique.

Relevant l'orientation des ensembles mégalithiques du Finistère et du Morbihan, les archéologues ont constaté qu'ils s'alignaient selon cinq directions correspondant aux azimuts 54, 66, 90, 114 et 126, c'est-à-dire que ces cinq directions, symétriques par rapport à l'axe du lever solaire équinoxial, qui correspond à l'orient réel, désignaient divers levers dont les deux extrêmes étaient les points solsticiaux d'hiver et d'été. Quant aux jalons intermédiaires, ils marquaient les levers de jour également éloignés d'un équinoxe et d'un solstice.

Ainsi, les ensembles mégalithiques de Kerlescan et de le Menec jalonnaient-ils la ligne équinoxiale, tandis que Kermario et le Menec-Vihan donnent la direction du lever solsticial d'hiver; Sainte-Barbe et Saint-Pierre de Quiberon correspondent au lever médian entre équinoxe d'automne et solstice d'hiver; les menhirs d'Erdeven marquent les levers intermédiaires d'hiver et d'été.

De ceci, le commandant Devoir conclut que les architectes mégalithiques surent, par le jalonnement des cinq orientations solaires principales,

diviser l'année en huit parties pratiquement égales.<sup>1)</sup> Il est permis de se demander s'il ne faut pas chercher dans les cinq bornes solaires l'explication d'une épithète attribuée parfois au dieu astral. Selon le Rig-Véda, Savitr, le dieu aux cheveux d'or et au char d'or, était réputé possesseur de mains d'or. De même, le Lugh irlandais et gallois portait le surnom de Lavada qui désignait ses longues mains. Selon certains, ces mains aux doigts d'or étaient l'image des rayons jaillissant de l'horizon au lever du jour. N'est-il pas plus logique de les dire inspirés par les cinq doigts de pierre qui marquaient les levers solaires?

Malgré sa complexité, le fondement du système chronographique mégalithique demeurait le bornage élémentaire des deux points extrêmes de l'amplitude orbitale du soleil, de ces bornes d'hiver et d'été dont l'observation est la plus aisée. On a pu dire que des ensembles tels que celui de Stonehenge, en Angleterre, et de Kergonan, dans l'Ile-aux-Moines, en Bretagne, constituaient de véritables temples solaires où l'on célébrait des fêtes solsticiales.<sup>2)</sup> De fait, en ce qui concerne le dernier, les deux axes solsticiaux sont les lignes fondamentales de l'enceinte sacrée et se coupent au centre du monument. Ici, nous rejoignons le principe même de l'ensemble des piliers jumeaux.

### Le culte du siège et la justice solaire.

Simple résumé d'attente, et pour cela d'une portée volontairement limitée, cet article a pour but d'exposer brièvement une hypothèse qui trouverait une plus grande solidité à s'étayer sur des observations étendues à tout le monde antique. Chacun, en le lisant, a su découvrir des perspectives qui conduisent loin, mais où je me suis interdit de m'engager. Il est un point, cependant, que je ne veux pas négliger.

Fille de la culture sumérienne, la culture soubaréenne des Hittites et des Mitanniens met l'accent sur un aspect particulier du culte des deux piliers solaires qu'il associe à un culte rendu au siège. Un cylindre montre un personnage dans l'attitude de l'adoration devant un fauteuil à trois pieds; ce fauteuil est précédé de deux bâtons portés par des trépieds et surmontés chacun d'un soleil enrubanné.<sup>3)</sup>

Deux bases de colonnes du temple hittite de Boghaz-keui, conservées au Musée de Stamboul et remontant au XIV<sup>e</sup> siècle, apportent un second exemple de l'association siège-piliers. Ce sont deux blocs de calcaire dont

<sup>1)</sup> A. Devoir, *Les Monuments de la Préhistoire et l'Astronomie primitive de l'Europe centrale. — Note sur l'Archéologie de l'Ere monumentale préhistorique.*

<sup>2)</sup> R. Merlet, *Peut-on calculer à l'aide de l'astronomie la date approximative de certains monuments mégalithiques?*

<sup>3)</sup> R. P. Lagrange, *Etude sur les Religions sémitiques.*

la partie supérieure comporte une excavation carrée où se logeait le pied d'un poteau de bois. Sur chaque face est figuré un personnage, la main levée en signe d'adoration devant un fauteuil en claie de bois.<sup>1)</sup> Ces bases sont vraisemblablement celles de poteaux solaires associés au culte du siège.

Un cylindre mitannien de Kerkouk, remontant au XV<sup>e</sup> siècle et conservé au Louvre, figure le disque ailé soubaréen dominant un trône soutenu par les deux assesseurs traditionnels représentés sous l'aspect de Gilgamesh.<sup>2)</sup> Plus explicite, un orthostate mitannien de Tell-Halaf montre les deux assesseurs, sous les traits d'Enkidou, alors qu'ils soutiennent le disque ailé; en face d'eux, un homme assis sur un siège de bois, contemple la scène en respirant une fleur de lotus, symbole de félicité.<sup>3)</sup> Etabli sur le siège rituel, ce personnage observe le lever du soleil; le disque émerge de l'orient avec l'aide des deux acolytes incarnant les piliers jumeaux. Si l'on doute que la scène représente bien le lever astral, un orthostate voisin nous en convaincra. Ici, le soleil, figuré par un personnage à grosse perruque frisée — accessoire des divinités solaires — apparaît en une attitude de course entre deux assesseurs identiques aux précédents.<sup>4)</sup>

Ainsi, le siège rituel a des relations précises avec les deux piliers; il est le lieu d'où se fait l'observation des levers; il est aussi celui où se rend la justice.

Les rapports qui lient l'exercice de la justice aux deux piliers sont évidents et précis. Un cylindre babylonien du Louvre montre Shamash assis devant le portique solaire et jugeant des humains que conduisent des divinités solaires<sup>5)</sup> qui sont précisément Dumuzi et Gish-zida, les intercesseurs de la porte du ciel selon le mythe d'Adapa. C'est aussi Gilgamesh, appelé « le juge délégué du ciel »<sup>6)</sup> qui présente les hommes aux dieux. De ces intercesseurs, il faut rapprocher Kittu et Misharu dont les noms signifient loyauté et droiture; ils sont les acolytes de Shamash qui n'est, lui, qu'un avatar de ce Babbar proto-sumérien, le dieu du soleil levant et celui de la justice royale.<sup>7)</sup>

La connexion justice-piliers s'explique aisément. L'idéogramme qui figure le premier rayon du soleil levant a, chez les Chinois, une signification seconde, celle du respect de la foi jurée et de l'inéluctable accomplissement des choses. Le soleil, en effet, tient toujours parole à l'aube, et, comme les lois astrales l'y contraignent, se présente tous les matins à la porte orientale. Les hommes échapperaient-ils aux contraintes auxquelles se sou-

<sup>1)</sup> Contenau, *La Civilisation des Hittites*, pl. IV.

<sup>2)</sup> *Id.* p. 109, fig. 6.

<sup>3)</sup> Oppenheim, *loc. cit.* p. 240, pl. XXIX.

<sup>4)</sup> *Id.* p. 33, pl. IV.

<sup>5)</sup> Contenau, *Manuel*, II, p. 621, fig. 425.

<sup>6)</sup> Contenau, *L'Épopée de Gilgamesh*, p. 209.

<sup>7)</sup> Ch. Jean, *La Religion sumérienne*, p. 59—60.



mettent les dieux? D'autre part, la notion de contrat est inséparable de l'idée de mesure du temps qui, précisément, est déterminée par l'observation du soleil au moyen des piliers jumeaux. Quoi d'étonnant que les lois humaines aient pris une autorité toute particulière en présence de ces piliers?

Or, c'est au roi que, dans le groupe social primitif, incombe la charge de dire le droit. Les Hittites ont insisté sur le rapport qui lie la fonction royale aux piliers jumeaux. Délégué du dieu solaire, le roi, comme lui, meurt et renaît annuellement. Même si le statut de sa charge l'autorise à renouveler sa royauté sans limitation de durée, le roi reste annuel, et il appartient aux piliers de fixer le temps où il doit être ou renouvelé ou ré-investi.<sup>1)</sup> On ne s'étonnera pas de voir apparaître ces piliers dans l'idéogramme qui consacre les prérogatives de la royauté.

Deux bas reliefs rupestres de Iasili-kaia figurent cet idéogramme. L'un et l'autre montrent le disque ailé soubaréen supporté par deux colonnes à chapiteau pseudo-ionique entre lesquels apparaît, dans l'un un dieu à mitre pointue, dans l'autre un phallus. Sur deux modes différents, ils figurent le dieu de la génération universelle.<sup>2)</sup> Ainsi l'idéogramme royal des Hittites évoque-t-il à la fois le soleil levant et le culte de la génération dont le roi terrestre est l'agent, mais dont l'inspirateur suprême demeure le soleil.

### Conclusion.

Devant la porte du palais s'érige le siège rituel, face à l'orient. Assis sur ce trône où il rend la justice, le roi assiste à la naissance de l'astre qui, chaque matin, apparaît entre les deux piliers qui limitent le champ des levers solaires. Ces deux piliers n'ont pas tardé à s'anthropomorphiser, comme le soleil lui-même; ils sont devenus les fils de l'astre et les gardiens de la porte du matin. Les méditerranéens en feront bientôt les Dioscures.

---

<sup>1)</sup> A. Audin, *Les Fêtes solaires*, p. 77 et ss.

<sup>2)</sup> Otto Weber, *L'Art hittite*, pl. 16. — Contenau, *La Civilisation des Hittites*, p. 203. — P. Dhorme, *Le Déchiffrement des Hiéroglyphes hittites*, Syria, XIV, p. 361.

## LA JYOTIṢARATNAMĀLĀ OU GUIRLANDE DES JOYAUX D'ASTROLOGIE DE ŚRĪPATIBHAṬṬA.

Texte manuscrit sanscrit édité et traduit par *Pavel Poucha*.  
(Avec une traduction des chapitres parallèles de l'Ātmajyotiṣa).

L'astrologie est sans doute aussi vieille que l'humanité même. En Egypte, en Sumer, en Babylonie, en Chine, en Grèce comme à Rome, sa culture date de temps immémorial. Son unité originaire finit par se scinder, au cours des temps, en deux sciences: l'astronomie et l'astrologie. Cette dernière peut être définie comme croyance aux rapports unissant les phénomènes terrestres — et le destin de l'homme en premier lieu — d'un côté, et les phénomènes sidéraux de l'autre, ce qui permet de voir dans les positions des étoiles les indices du destin futur (l'essentiel du point de vue humain étant de dévoiler l'avenir). L'astrologie n'est donc, pour le monde moderne (mundocentrique, s'il est permis de parler ainsi, à la différence de l'homocentrisme de l'antiquité) que fausse science et superstition. La science néanmoins a le devoir de contribuer, par l'étude des opinions astrologiques des anciens, à compléter la connaissance des problèmes philosophiques et religieux de l'antiquité.

L'astrologie est en effet à considérer comme manifestation ou survivance d'une religion ou conception du monde qui, apercevant dans l'homme une partie de l'univers — car le petit ne saurait être séparé du grand — entrevoit une cohésion subtile entre le macrocosme et le microcosme et tâche de découvrir à sa manière la raison d'être de l'existence humaine en la déduisant des phénomènes du monde surhumain, astral. Il est intéressant de remarquer — ce que l'histoire a d'ailleurs montré plus d'une fois — qu'en temps de détresse, une certaine partie de l'humanité a toujours recours à l'astrologie. Il ne semble cependant pas tout à fait justifié de donner à l'astrologie le nom de fausse science. Dans les traités d'astrologie anciens et modernes,<sup>1)</sup> l'on constate une méthode et une argumentation toutes pareilles à celles qu'emploient les livres dont le caractère scien-

---

<sup>1)</sup> Je pense à deux livres modernes qui sont sur ma table, le « Guide to Astrology Containing a Complete System of Genethliacal Astrology », In One Volume, by Raphael, the Astrologer of the Nineteenth Century, Author of « Prophetic Messenger », etc., etc. London 1911. A côté de celui-ci, le livre bengālī « Prāthamik Jyotiṣatattva, An Elementary Treatise on Predictive astrology » de Śrī Nṛsiṃhacandra Bandyopadhyāya.

tifique ne saurait être mis en doute. Ce qui, en ces deux sortes d'ouvrages, diffère, c'est le point de départ et le fondement. Tandis que la science est un ensemble de faits perceptibles au moyen des sens humains qui, même affinés, ne dépassent pas le cadre du normal, faits sur lesquels la science base ses connaissances et ses théories, les données premières de l'astrologie paraissent, à la majorité des hommes d'aujourd'hui, échapper à toute vérification par les sens humains. L'astrologie relève donc du domaine de la religion et de la philosophie des religions.

Après les travaux du regretté Franz Cumont, historien belge des religions anciennes, nul ne saurait plus regarder l'astrologie comme indigne de l'attention des savants. Il n'en est pas moins vrai qu'elle demeure assez négligée. D'autre part l'on assiste à des tentatives tendant à réhabiliter l'astrologie en tant que science.<sup>1)</sup>

L'astrologie chez les Hindous est aussi vieille que leur littérature. Bien que le plus ancien des textes astronomiques hindous anciens, le *Ṛg j y o - t i ṣ a*,<sup>2)</sup> soit un texte extrêmement concis qu'en général on appelle texte astronomique, il est évident, à en juger d'après son contenu, qu'on s'en servait aussi bien dans des intentions astrologiques. Il n'en va point de même pour l'*Ā t m a j y o t i ṣ a* (autrement dit aussi *Ā t h a r v a ṇ a - j y o t i ṣ a*)<sup>3)</sup> qui est un texte astronomique et astrologique à la fois. Des chapitres purement descriptifs et de caractère astronomique alternent régulièrement avec un ou plusieurs chapitres astrologiques. Ce petit ouvrage semble être assez ancien pour qu'on puisse, dans la chronologie relative des traités astronomiques et astrologiques hindous, le placer derrière le *Ṛg j y o t i ṣ a*. Le chef-d'œuvre de l'astrologie hindoue reste cependant le célèbre *B ṛ h a j j ā t a k a* de Varāhamihira,<sup>4)</sup> où les idées astronomiques et astrologiques atteignent un degré d'union tel que seul un esprit résolument persuadé de leur interdépendance absolue a pu le concevoir. Dans le livre en question, on peut découvrir déjà des traces de l'influence de l'astrologie occidentale gréco-babylonienne, celle-ci ne pouvant être que supposée, dans le *Ṛg j y o t i ṣ a* et dans l'*Ā t m a j y o t i ṣ a* et non réellement décelée. Le plus scientifique toutefois, parmi tous les livres d'astrologie, est sans doute le peu apprécié *Ā r y a b h a ṭ i ṣ a*.<sup>5)</sup>

Avant la seconde grande guerre, j'ai eu l'occasion l'acheter un manuscrit sanscrit traitant d'astronomie et d'astrologie. Celui-ci, bien que d'épo-

<sup>1)</sup> Cf. A. E. Thierens, *Astrology in Mesopotamian Culture. An Essay*. Leiden 1935.

<sup>2)</sup> Première édition de Weber, « Ueber den Vedakalender Namens Jyotisham » dans *Abhandlungen d. Kgl. Ak. d. Wissenschaften zu Berlin*, Phil.-hist. Kl. 1862.

<sup>3)</sup> Edité pour la première fois par Bhagavad Datta dans *Punjab Sanscrit Series* N° VI, Lahore 1924 sans traduction.

<sup>4)</sup> Réédité par V. Subrahmanya Sastri à Mysore 1929.

<sup>5)</sup> Edité par le Dr. H. Kern, Leiden 1874.

que tardive, n'est pas sans importance, étant donné le genre de son contenu, pour l'étude de l'astrologie hindoue et de l'histoire littéraire sanscrite. Il s'agit de la J y o t i ṣ a r a t n a m ā l ā « La Guirlande des Joyaux d'Astrologie », manuscrit comprenant treize feuilles oblongues, de 26½ cm × 11 cm, en papier de fabrication indigène hindoue, écrit en écriture nāgarī, du type septentrional, bien formée (voir photographie de l'annexe) et contenant 16 à 17 lignes à chaque page. Entre les lignes, en marge gauche et droite et parfois aussi en haut et en bas, sont des croquis de signes astrologique et un commentaire partiel, écrit de la même écriture à caractères de moitié plus petits que ceux du texte principal. Les chiffres indiquant les strophes et les inscriptions des chapitres sont cernés au cinabre. Le manuscrit a été fait avec beaucoup de soin, car les akṣaras erronés sont masqués sous une couche de teinture jaune, des corrections figurant au-dessus des passages défectueux.

Le titre du dernier chapitre est suivi d'un bref renseignement sur l'origine du manuscrit: *saṃvat 1728 varṣe* (écrit: *barṣe*) *kārttikapratipadā bahulā likhitam* (écrit: *liṣatam*) *prahlāda-* (écrit: *prahilāda-*) *ṛṣipavanārthe rākhī-* (écrit: *rāṣī-*) *grāme satyam* « Ecrit en l'an 1728 de l'ère saṃvat, le premier jour de la quinzaine claire du mois de Kārttika, sous le règne des Pléiades, dans le village de Rākhī par le ṛṣi Prahlāda en vue de purification. Si fait. » Etant donné que l'ère saṃvat commence en 57 av. J.-C.,<sup>1)</sup> il nous est loisible de conclure que le manuscrit de la Jyotiṣaratnamālā fut achevé au mois d'Octobre ou de Novembre 1671 de l'ère chrétienne.

Malgré tous les soins que le manuscrit révèle, il n'est pas exempt de fautes ou plutôt de méprises dues au copiste ṛṣi Prahlāda, c'est-à-dire à sa langue maternelle néo-hindoue. Déjà dans le colophon cité, on trouve un lapsus calami caractéristique qui consiste à remplacer le groupe de consonnes *kh* par un *ṣ* (*liṣatam*, c'est-à-dire *liṣitam*, avec omission du chapeau désignant l'iote et *rāṣī-* au lieu de *likhitam*, *rākhī-*), cette faute se répétant plusieurs fois, p. ex. *ṣalu* I, 21 ≤ *khahu*, *viṣāṣa* II, 1 ≤ *viṣākha*, *bisāṣo* II, 3 ≤ *viṣākho*, *bhūkhā* II, 6 ≤ *bhūṣā*, etc.). Au sujet d'autres fautes analogues, voir les remarques en bas de tous les passages respectifs du manuscrit. Pareils lapsus indiquent que le copiste prononçait *kh* comme *ṣ*. Or cette prononciation est habituelle dans l'extrême Nord-Ouest des Indes où est apparue la graphie *Tuṣāra*, pour le terme ethnique *Tukhāra*, forme correcte du point de vue phonétique, existant à côté de la première et correspondant à la forme que le même mot ethnique a prise dans les langues

<sup>1)</sup> A consulter sur le problème de l'ère saṃvat ou Vikramāditya ou bien Mālava: L. de La Vallée Poussin, *Dynasties et Histoire de l'Inde depuis Kanishka jusqu'aux invasions musulmanes*, Histoire du Monde VI, 1935, p. 23 et 48.

de l'Asie Centrale (dans la langue des Ouïgours, des Soghdes, etc.).<sup>1)</sup> S'il était possible d'identifier le nom du village de Rākhī sur une carte détaillée des Indes, notre hypothèse selon laquelle le copiste était originaire du Nord-Ouest des Indes, trouverait sans doute ici sa vérification.

Une quantité d'autres fautes prouvent l'influence que la langue maternelle néo-hindoue du copiste devait nécessairement exercer sur l'orthographe du manuscrit sanscrit. Il s'agit, rien qu'à en juger d'après les deux premiers chapitres, des fautes suivantes:

- a) *b* au lieu de *v*, non seulement au commencement des mots, mais aussi au milieu, p. ex.: *bidita* I, 1  $\leq$  *vidita*, *abhibamde* I, 1  $\leq$  *abhivande*, *br̥ṣaḥ* I, 5  $\leq$  *vṛṣaḥ*, *sarbaḥjit* I, 6  $\leq$  *sarvajit*, *śarbarī* I, 7  $\leq$  *śarvarī*, *pūrba* I, 10  $\leq$  *pūrva*, *paribatsarāṇām* I, 10  $\leq$  *parivatsarāṇām*, *barṣabṛmde* I, 11  $\leq$  *varṣavṛnde*, *bibāha* II, 8  $\leq$  *vivāha* et, au contraire,
- b) *v* au lieu de *b* (quoique beaucoup moins souvent), p. ex.: *vdas* I, 11  $\leq$  *bdas*, *vata* II 4  $\leq$  *bata*,
- c) *s* au lieu de *ś*, p. ex.: *śasamka* I, 3  $\leq$  *śasaṅka*, *rasmayor* II, 1  $\leq$  *rasmayor*, *bisāṣo* II, 3  $\leq$  *viśākho*, *yasovatī* II, 5  $\leq$  *yaśovatī*, *sastra* II, 7  $\leq$  *śastra*, *rāser* II, 11  $\leq$  *rāsi* II, 11 glosse  $\leq$  *rāser*, *rāśī*, et, au contraire,
- d) *ś* au lieu de *s* (moins souvent): *vaśu* II, 1  $\leq$  *vasu*,
- e) *n* au lieu de *ṇ*, p. ex.: *pūrna* II, 9  $\leq$  *pūrṇa*, *caturṇām* II, 11  $\leq$  *catur-nām*. Etc., etc.

De pareilles fautes du copiste sont d'une importance fondamentale pour la détermination de la langue maternelle de celui-ci, qu'on ne saurait découvrir autrement. Elles peuvent, en plus, contribuer à identifier sa nationalité. Le changement le plus caractéristique reste cependant la transformation de *kh* en *ṣ*.

L'auteur de la *Jyotiṣaratnamālā*, qui se donne lui-même le nom de *Śrīpatibhaṭṭa*, est inconnu. Le nom de *Śrīpati* étant une des nombreuses épithètes de Viçnou, on pourrait supposer qu'il était viçnouiste. *Bhaṭṭa* qui veut dire « seigneur, maître », est le titre du brahmane savant.

Il est difficile de fixer la date à laquelle *Śrīpatibhaṭṭa* a composé son ouvrage. Le fait qu'il se réfère à Garga, Varāha ou Varāhamihira, Lalla, et autres astrologues-astronomes, témoigne de l'époque tardive à laquelle il vécut. Même le titre de l'ouvrage formé à l'aide du composite *-ratnamālā* semble indiquer un texte assez récent. Si l'on considère que dans le cas du *R̥g̊jyotiṣa* et de l'*Ātmajyotiṣa*, ne se fait point encore sentir l'influence grecque, qui cependant peut être supposée déjà dans l'*Āryabhaṭṭiya* (dont l'auteur vécut aux environs de l'an 500 de notre ère), pour devenir tout à fait manifeste dans le *Bṛhajjātaka* de Varāhamihira datant de la moitié

<sup>1)</sup> Cf. mon article: « On the Problem of the Age of the *Mahābhārata* », Arch. Or. VI, 1934, 54, note 4.

du 6<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>1)</sup> et que Lalla est dit disciple d'Āryabhaṭa,<sup>2)</sup> mais que la Jyotiṣaratnamālā, tout en se référant aux autorités précitées, en y ajoutant encore *ādi* « etc. », a déjà su s'assimiler entièrement cette influence étrangère, on peut supposer que la Jyotiṣaratnamālā est certainement postérieure au 10<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. L'ouvrage ayant été copié en 1671, et la condition, pour être digne d'être copié *pavanārthe* « en vue de purification » c'est-à-dire pour obtenir l'honneur sacré qui n'est dû qu'aux œuvres anciennes, étant une ancienneté de plusieurs siècles, l'origine de la Jyotiṣaratnamālā doit forcément remonter de plusieurs siècles en arrière. Elle peut donc être considérée comme une création du 12<sup>e</sup> ou 13<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.

La Jyotiṣaratnamālā se compose de 20 chapitres dont les titres et le nombre des strophes sont les suivants :

- I. *Samvatsaraprakaraṇam* « Des Années » : 21 strophes,
- II. *Tithiprakaraṇam* « Des Jours Lunaires » : 25 strophes,
- III. *Vāraprakaraṇam* « Des Jours de la Semaine » : 24 strophes,
- IV. *Yogaprakaraṇam* « Des Conjonctions » : 8 strophes,
- V. *Karaṇaprakaraṇam* « Des Karaṇas » : 12 strophes,
- VI. *Nakṣatraprakaraṇam* « Des Astérismes » : 82 strophes,
- VII. *Muhūrtaprakaraṇam* « Des Heures » : 10 strophes,
- VIII. *Yogaviyogaprakaraṇam* « Des Conjonctions et des Oppositions » : 15 strophes,
- IX. *Samkrāntiprakaraṇam* « Des Entrées des Corps Célestes dans les Signes du Zodiaque » : 21 strophes,
- X. *Gocaraprakaraṇam* « Des Mouvements des Corps Célestes » : 27 strophes,
- XI. *Candratārabalaprakaraṇam* « De l'Influx des Astres et de la Lune » : 9 strophes,
- XII. *Lagnaprakaraṇam* « Des 11 Signes du Zodiaque » : 51 strophes,
- XIII. *Simānta-nayanāpi-agniparigrahaṁ-samskāraavidhiḥ-prakaraṇam* « De l'Ordre des Cérémonies du „Saisissement du feu“ et de la „Division du cheveu“ » : 21 strophes,
- XIV. *Rājābhīṣekaprakaraṇam* « Du Sacrement du Roi » : 8 strophes,
- XV. *Yātrāprakaraṇam* « Des Fêtes » : 73 strophes,
- XVI. *Vivāhaprakaraṇam* « Des Noces » : 35 strophes,
- XVII. *Vastuprakaraṇam* « De la Maison » : 28 strophes,
- XVIII. *Gṛhapraveśaprakaraṇam* « De l'Entrée à la Maison » : 11 strophes,
- XIX. *Vastraprakaraṇam* « Des Vêtements » : 8 strophes,
- XX. *Surapratīṣṭhāprakaraṇam* « De la Position du Soleil » : 15 strophes.

<sup>1)</sup> Cf. A. B. Keith, A History of Sanskrit Literature, p. 521.

<sup>2)</sup> Cf. H. Kern, The Āryabhaṭīya, p. VI.

La Jyotiṣaratnamālā comprend donc 504 strophes en 20 chapitres. Par comparaison avec le Brhajjātaka de Varāhamihira qui compte 408 strophes en 28 chapitres, elle est donc plus étendue. L'Ātmajyotiṣa ne comprend, par contre, que 165 strophes en 5 chapitres.

Bien que l'Ātmajyotiṣa anonyme soit un traité d'astrologie manifestement peu répandu et peu connu, et que Śrīpatibhaṭṭa se réfère, dans l'introduction de la Jyotiṣaratnamālā, à Garga, Varāha, Lalla et à d'autres astrologues (*vilokya gargādīmunipraṇītaṃ varāhalallādīkṛtaṃ ca śāstraṃ daivajñakam*), on est tenté d'établir une comparaison entre les premiers chapitres de la Jyotiṣaratnamālā et de l'Ātmajyotiṣa qui ont un contenu analogue indiqué par les titres identiques des chapitres. Les chapitres des deux ouvrages se correspondent comme suit :

JRM. II. <i>Tithiprakaraṇam</i>	=	ĀJ. III.,
„ III. <i>Vāraprakaraṇam</i>	=	„ IV.,
„ V. <i>Karaṇaprakaraṇam</i>	=	„ II.,
„ VI. <i>Nakṣatraprakaraṇam</i>	=	„ V.,
„ VII. <i>Muhūrtaprakaraṇam</i>	=	„ I.

Comme l'Ātmajyotiṣa fut publié (en devanāgarī) dans un recueil peu répandu, et n'a pas été traduit jusqu'à présent malgré tout l'intérêt qu'il possède, je présenterai dans la préface, en vue de la nécessité de comparer le texte de la Jyotiṣaratnamālā et celui de l'Ātmajyotiṣa, une traduction du texte de l'Ātmajyotiṣa. La comparaison des deux textes permettra d'établir tous les changements que l'astrologie hindoue a subis durant la période qui sépare la naissance des deux ouvrages.

Je ne citerai brièvement qu'un seul exemple. La Jyotiṣaratnamālā commence au 1<sup>er</sup> chapitre par énumérer méthodiquement les noms des années du cycle de soixante ans et de celui de cinq ans, puis les noms des saisons de l'année et des mois. Les soixante années portent dans la Jyotiṣaratnamālā, il est vrai, les noms de différents ṛsis, mais au fond ce n'est rien d'autre qu'une adaptation, à la façon hindoue et brāhmane, du cycle animal de l'Asie Centrale, cycle qui, avec les invasions des peuples de l'Asie Centrale (Scythes, Huns, Tokhariens, etc.), pénétra dans le Nord des Indes, puis, avec le système tantrique de Kālacakra ou « La roue du temps », des Indes au Tibet avec le bouddhisme du temps d'Atiśa. Au Tibet, le début du premier cycle de soixante ans tombe en 1027 e. n.<sup>1)</sup> Il ne se trouve rien de pareil dans l'Ātmajyotiṣa. Le passage mentionné de la

<sup>1)</sup> Atiśa vécut de 982 à 1055; cf. sur lui G. Schulemann, *Die Geschichte der Dalailamas*, p. 45 sq. et la bibliographie citée dans le même ouvrage. Sur la mesure du temps au Tibet, cf. Rob. Bleichsteiner, *Die gelbe Kirche*, p. 231 sq., et C. A. Bell, *Grammar of Colloquial Tibetan*, p. 139—143.

Jyotiṣaratnamālā témoigne donc à nouveau et de l'époque à laquelle l'ouvrage a été composé, et de son pays d'origine, qui est le Nord des Indes.

## Traduction du texte de l'Ātmajyotiṣa.

### I. Des Heures.

#### 1.

1. Kāśyapa demanda à Brahma Svayambhu, le guru, grand père de l'univers, assis dans le bonheur, dans le monde de Brahma : 2. « Réponds à ma question : quelle est la mesure des heures, durant le jour et la nuit, et le mouvement du soleil et de la lune ? » 3. Après avoir entendu le noble Kāśyapa, le Vénérable lui explique toute la science sublime des heures : 4. « On appelle en effet *lava* le temps qui passe pendant douze clignements d'yeux ; sache que trente *lava* font une *kalā*, trente *kalā* une *truṭi*. » 5. Mais au lieu de trente *truṭi*, on emploie un *muhūrta* ; si l'on mesure l'ombre, la mesure est de douze pouces. 6. La quatre-vingt-dizaine de dix pouces doit porter la lumière à l'Occident ; le *muhūrta* au début (du jour), à l'aube, est appelé *Raudra* (« Porteur d'infortunes »). 7. *Śveta* (« Le Blanc ») est le sixième, *Maitra* (« Celui de Mitra » ou « l'Amical ») est de douze pouces. Sache qu'aux sixièmes heures, il s'appelle *Sārabhata* (« Lutteur robuste »), aux cinquièmes heures *Sāvitra* (« le Solaire »). 8. Aux quatrièmes heures, c'est *Vairāja* (« Appartenant au Brahmane »), aux troisièmes heures, *Viśvāvasu* (nom de l'un des Gandharves). Au milieu du jour, il porte le nom d'*Abhijit* (« Le Victorieux » ou « Vichnou »), lorsque l'ombre se dresse de haut en bas. 9. Quand l'ombre se dirige vers l'Est (c'est-à-dire l'après-midi), aux troisièmes heures, il s'appelle *Rauhiṇa* (« Né sous l'astérisme de Rohiṇī »), aux quatrièmes heures *Bala* (nom du démon tué par Indra), aux cinquièmes heures, on le nomme *Vijaya* (« La Victoire »). 10. Dans la sixième partie du jour, c'est *Nairrta* (« Appartenant à la Mort »), dans la douzième *Vāruṇa* (« Appartenant à Varuṇa »), le six est *Saumya* (« Celui de Soma ») et *Bhaga* (« Le Bonheur ») est le dernier. 11. Tels sont les noms des heures, de dix, deux et trois (c'est-à-dire de quinze), pendant le jour, tu comprends, et durant la nuit de même, sans doute. 12. Ecoute donc ce que je veux t'apprendre dans la suite, lentement et successivement, sur toutes celles (les heures) qui sont favorables et celles qui ne le sont pas.

#### 2.

1. Sous *Raudra*, faites ce qui appartient à Rudra, des faits terribles en somme, ce qui est violent et tout ce qui peut être obtenu dans cette voie-ci. 2. Sous *Śveta*, il est profitable de se vêtir et de prendre le bain, de partir



du village, de labourer les champs et, éventuellement, d'entreprendre les opérations destinées à porter profit. 3. Sous *Maitra*, faites ce qui appartient à Mitra, des faits favorables en somme et ce qui est doux et tout ce qui peut être obtenu dans cette voie-ci. 4. Mais sous *Sārabhata*, procède à l'annéantissement de l'ennemi. Les ennemis sont détruits (pendant ce temps-là) à cause de lui ou de ses amis. 5. A l'heure de *Sāvitra*, fais des actes concernant les dieux, les sacrifices, les noces, la tonsure et l'investiture au moyen du cordon sacré. 6. A l'heure de *Vairāja*, on doit faire le service auprès du roi et assister aux mystères, faire différentes donations et les travaux au moyen d'outils. 7. Sous *Viśvāvasu*, toutes les entreprises peuvent être réalisées, c'est à ce moment-là que se terminent les études de ceux qui sont nés deux fois. 9. *Abhijit* est favorable à toute sorte d'entreprises, il satisfait tous les désirs de ceux qui aspirent à suivre le chemin menant à la richesse. 8. *Abhijit* à midi signifie généralement l'union de toutes les castes, des brahmans, des ksatriyas, des vaiśyas et śūdras. 10. Sous *Rauhina*, il est toujours profitable de planter des arbres, le pommier des forêts (*Aegle Marmelos*), la vigne et les plantes grimpantes, médicinales, fleurissantes et fructifères. 11. Sous *Bala*, le roi doit atteindre son pouvoir et en jouir, son alliance avec le pouvoir est un fait profitable (à ce moment-là), il doit remporter une victoire extraordinaire sur ses ennemis.

## 3.

1. Sous *Vijaya*, on peut sans doute vaincre les envahisseurs, à ce moment-là, procédez à la béatification (c'est alors qu'on peut aboutir), à l'apaisement et obtenir les moyens portant profit. 2. Sous *Nairrta*, l'homme brille et triomphe des ennemis du pays étranger; il est le destructeur de tous les ennemis et le facteur qui accomplit ce que l'homme entreprend. 3. A l'heure de *Vārūṇa*, on doit offrir en sacrifice ce qui appartient à Varuna, du froment, de l'orge, du riz, de la canne à sucre et du lotus bleu. 4. Sous *Saumya*, faites ce qui appartient à Soma, les faits de Soma en général et ce qui est agréable et ce qui peut être obtenu dans cette voie-ci. 5. Sous *Bhaga*, où Bhima a fait preuve de sa bravoure, on doit employer surtout ce qui porte bonheur à toutes les femmes et à toutes les jeunes filles. 6. Avec *Bhaga*, l'homme doit choisir une jeune fille brahmane qui multiplie la famille, la jeune fille choisie va avec *Bhaga* et jamais autrement.

## II. Les Karaṇas.

## 4.

1. Au premier jour clair de la quinzaine lunaire, le premier karaṇa tombe la nuit, au cinquième jour il tombe le jour, puis le huitième jour de

मार्ग-कार्तिक

कोमीनेमकवमीक  
नीमरावेरणाककको  
नीधपणीकोमोभा  
एलाइमीएकिमव  
एसावेनिधकाउके  
मगालाता + ३५०६ +

मया नृधदिनासर्वाकैक  
रदिसिन्नुन पश्चिमाय  
वपरेषिन्नुदियवदक  
मज्जने ६३०१५०३५२

[illegible]





nouveau la nuit et au douzième jour, il tombe le jour. 2. Au jour de la pleine lune, *Bava* (c'est-à-dire le premier karaṇa) tombe la nuit, au quatrième jour, il tombe le jour, au septième jour, il tombe la nuit, mais au onzième jour, le jour. 3. Sachez que les faits favorables et défavorables sont combinés, on n'obtient pas une mauvaise place, si on discerne selon la vérité. 4. Le mois se termine à onze karaṇas ; quatre en sont fixes, les sept autres mobiles. 5. Ce sont *Bava*, *Balava* et *Kaulava* de même que *Taitila* ; *Garaji*, *Vanija* et *Viṣṭi* est le septième (karaṇa). 6. *Śakuni*, *Catuṣpada*, *Nāga*, le quatrième est *Kaustubha* ; je mentionnerai séparément l'influence de chaque karaṇa. 7. Le premier, nommé *Śakuni*, tombe la nuit dans la moitié sombre de la quinzaine lunaire ; il a de l'importance lorsqu'on reçoit ou prend quelque chose ou qu'on est en fuite. 8. Il est loué partout ; par les serviteurs qui maintiennent la maison, par les soldats et par ceux qui prennent leur parti et, au combat, par ceux qui administrent les remèdes. 9. Le karaṇa nommé *Catuṣpada* tombant le jour, au quinzième jour de la moitié lunaire sombre du mois, peut donner de la force qui domine les esprits tuant les ennemis. 10. On doit être courageux (à ce moment-là) ; procédez aux cérémonies d'enterrement ; il est fixé pour tous les actes de toutes les sortes de quadrupèdes. 11. Tous les actes concernant l'eau doivent être entrepris ; on appelle *Nāga-karaṇa* celui qui tombe la nuit, au quinzième jour de la quinzaine lunaire. 12. Il doit se montrer que « tout ce qui est perdu n'importe où est lié, c'est la fin ». Les actes qui emploient la violence et qui font mal, 13. ceux-là, mis en marche sous *Nāga*, ont du succès et portent profit.

## 5.

1. Au premier jour clair de la quinzaine lunaire, il y a le karaṇa *Kaustubha* nommé « Appartenant à tous les dieux », favorable à toutes les actions. 2. Sous le karaṇa *Bava*, fais des actes constants et rapides. Il est favorable à tous ceux qui entrent et qui s'en vont. 3. *Balava* est excellent pour toutes les entreprises de brāhmaṇes, pour la cérémonie de la tonsure, pour l'investiture au cordon sacré, pour le sacrifice, la noce et les cérémonies concernant les esprits. 4. On y fait ce qui n'est pas le commencement des trois castes ; ailleurs, chez le roi heureux, les cérémonies qui doivent prévenir les malheurs et créer le bien-être. 5. L'acte lié à ce qui est amical, de même que l'acte qui est couronné de succès et les actes réguliers doivent être faits sous *Kaulava*. 6. Le jour de *Taitila* (karaṇa), on doit accomplir l'acte concernant la porte du roi ; une telle entreprise a toujours du succès (sous le karaṇa en question) chez ceux qui servent le roi. 7. Autrement (ce karaṇa-ci) est en relation avec différents ornements, avec l'ornement et la décoration solennels et la rémunération de ceux qui sont en relation avec tout cela. 8. Sous *Garaji* (karaṇa), faites des actes de cultivateur : l'affoura-

gement du bétail, sa vente et son achat. 9. Il est à procéder à l'entrée solennelle à la maison et à la construction de maisons et de lieux d'habitation, puis surtout aux actes ordinaires comme le labourage, etc. 10. *Vaniṣa* (karana) est favorable aux commerçants et au commerce de tous les genres, là (à ce moment-là), il est difficile de vendre mais l'achat est sans difficultés. 11. Sous *Viṣṭi*-karana on ne doit ni faire ni faire quoi que ce soit; l'acte fait (à ce moment-là) cause des soucis et donne peu de profit. 12. Si toutefois on réussit jamais, sous *Viṣṭi*-karana, à achever quoi que ce soit, il faudra beaucoup de temps avant qu'il soit donné aux hommes savants de l'accomplir et d'en jouir. 13. *Viṣṭi*-karana finit par conduire à la perte de la fortune; sache qu'il coupe l'haleine vitale au milieu. 14. Que cinq ghatikas (mesure de temps égale à 24 minutes) viennent quand la quinzaine de jours tourne; sache qu'au milieu, ils sont huit et à la fin de *Viṣṭi*, on en mentionne trois. 15. Le dieu de *Śakuna*-karana est *Garutmat*, (celui) de *Catuṣpada* est *Vṛṣabha* (le Taureau), celui de *Nāga* sont les *Nāgas* (les Serpents), celui de *Kaustubha* est *Dhanādhīpa* (le Maître des Trésors, c'est-à-dire Kubera). 16. Le dieu de *Bava* est *Viṣṇu*, celui de *Balava* est *Prajāpati*, celui de *Kaulava* s'appelle *Soma*, celui de *Taitila Śatakratu* (Indra). 17. Le dieu de *Garajī* est *Vasudeva*, celui de *Vaniṣa Maṇibhadra*, celui de *Viṣṭi* est la Mort (*Mṛtyu*): ceux-là sont désignés comme leurs dieux. 18. (La leçon de cette strophe étant incertaine, je préfère la laisser sans traduction).

### III. Des Jours Lunaires.

#### 6.

1. Au début, le sage doit éviter, en partant, le premier jour lunaire; le second doit montrer le désir et son accomplissement à celui qui est parti. 2. Le troisième signifie la libération de la maladie (bonne santé) et le fait que l'homme va bien, le quatrième la peur de la mort, le cinquième la victoire, celui-là est le meilleur, il porte l'accomplissement de toutes les promesses. 3. Le sixième est propice à engendrer une descendance masculine, le septième à répartir la nourriture, le huitième à contracter une maladie, le neuvième empêche l'homme d'aboutir à la fin. 4. Pendant le dixième, le roi qui s'est mis en route, tend à occuper la terre, le onzième est objet d'éloge pour toutes actions. 5. Le douzième (est destiné) à faire disparaître toute la richesse... le treizième exerce son influence; le quatorzième arrange des fêtes favorables... 6. Sous *Amāvāsā* (le jour de la nouvelle lune, lorsque la lune et le soleil sont en conjonction, ce qui est le quinzième jour de la moitié sombre du mois lunaire) il ne doit y avoir aucun *Yātrā* (fête), ni sous *Paurṇamāsa* non plus (le jour de la pleine lune) durant la journée; sous *Paurṇamāsa*, il n'y aura pas de succès pour celui qui est en route. 7. Six, huit, neuf, quatre, on doit éviter les fentes de la

première moitié du mois lunaire, de même le quatorzième jour (du mois lunaire), lorsqu'il est causé par une constellation. 8. Il faut que tu saches quels sont les noms des cinq jours lunaires des deux quinzaines (ce sont) : *Nandā* (Joie), *Bhadrā* (Vache), *Jayā* (Durgā), *Riktā* (Celle qui est vidée), *Pūrṇā* (le Plein) est la cinquième partie. 9. Sache que *Nandā* est le premier jour (de la quinzaine lunaire), le sixième et le onzième; *Bhadrā* tombe le second, le septième et le douzième jour. 10. *Jayā* doit être le troisième, le huitième et aussi le treizième jour; *Riktā* le quatrième, le neuvième et le quatorzième jour. 11. *Pūrṇā* le cinquième, le dixième et le quinzième jour. Ecoute pour savoir quelle est l'utilité des jours lunaires pendant les jours de la semaine. 12. Ces jours-ci au nombre de cinq, apportent succès et profit en général, pendant les cinq jours (de la semaine) suivant: *Nandā* le jour de *Bhṛgu* (Vendredi), *Bhadrā* le jour de *Somasuta* (Lundi). *Jayā* le jour de *Bhauma* (Mardi), *Riktā* le jour de *Sūryasuta* (Dimanche), *Pūrṇā* le jour de *Guru* (Jeudi). 13. Ceux qui connaissent les jours lunaires, disent que toute conjonction est nuisible le jour de la nouvelle lune (c'est-à-dire le quinzième jour du mois lunaire où le soleil et la lune sont en conjonction), le deuxième et le dixième jour. Les signes alternatifs sont les meilleurs, là, le jour principal est le troisième jour, tout commencement doit être évité le neuvième jour.

## 7.

1. Sous *Nandā*, faites ce qui est le plus agréable à l'esprit et joyeux : jolies femmes, ornement, repas et mets. 2. Sous *Bhadrā* fais et entreprends des préparatifs aux cérémonies religieuses de sacrifice, des actes religieux ou solennels, ce qui est heureux à l'extérieur et des attitudes convenant à une profonde méditation abstraite. 3. Sous *Jayā*, le commerçant qui agit vite doit entrer en contact avec l'armée, ils doivent vendre et acheter et lui, il doit fabriquer des instruments de guerre. 4. Sous *Riktā*, celui qui connaît les jours lunaires, doit constamment éviter tous les actes consacrés et réguliers, de même que non consacrés. 5. Sous *Pūrṇā*, on doit construire des ponts, des greniers et des trésoreries, de même que des voitures d'aliments, des chariots et des véhicules. 6. On doit éviter ensuite ce qui par une moitié est fait trois fois; ceci doit être l'arbre fruitier (l'arbre portant des fruits) des actes qui résultant de la science astrologique. 7. Ceux qui le connaissent ne conseillent jamais d'organiser des fêtes lorsque les constellations sont mauvaises, que la période de l'année touche à sa fin et que la lune décroît, que la moitié se termine et que les lumières sont en conjonction. 8. La fin de la quinzaine dont nous venons de parler, combien de temps cela signifie-t-il? Sache que la fin de la quinzaine arrive quand le onzième jour touche à sa fin. 9. *Śukra* (planète de Vénus) peut causer la perte de la richesse, *Bṛhaspati* (planète de Jupiter) la confusion



de l'esprit, *Lohitāṅga* (planète de Mars) cause une grande maladie, il n'y a pas de doute. 10. *Budha* (planète de Mercure) cause des différends entre parents, *Sanaiścara* (planète de Saturne) le séjour en pays étranger; *Sūrya* (planète du Soleil) la perte de ceux qui appartiennent à la parenté, *Soma* (planète de la Lune) la peur. 11. Le nakṣatra Ātmarakṣā (la constellation de Indravāruṇivṛkṣā se composant des étoiles Indra, c'est-à-dire l'étoile de yoga au 26<sup>e</sup> nakṣatra, Vāruṇī, c'est-à-dire l'astérisme de Śatabhiśaj, et Vṛkṣā) peut être tithi qui réalise l'accomplissement des choses; l'achèvement d'une entreprise peut désigner une chose obtenue à l'heure qui exerce son influence. 12. Celui qui connaît les causes du succès doit entreprendre (toute) chose à quatre conditions seulement: c'est-à-dire pendant un jour lunaire (tithi), sous une constellation, un karaṇa et une heure (propices). 13. Lorsque le jour lunaire est éloigné, on ne doit entreprendre un acte que sous trois (conditions propices), c'est-à-dire sous un nakṣatra (constellation), un karaṇa et un muhūrta (heure) (propices). 14. Si la constellation est éloignée, on doit agir sous deux (conditions favorables): sous un karaṇa et un muhūrta (propices). 15. Lorsque le karaṇa est éloigné, on doit agir sous un muhūrta (favorable); car tout ce qui se fait sous un muhūrta (favorable) est couronné de succès, il n'y a pas de doute. 16. Si toutefois on fait une chose en hâte, lorsque le muhūrta est éloigné, on doit le faire alors un jour favorable, désigné par le brāhman et profitable à tous. 17. L'oiseau est le guide de la connaissance qui consiste en quatre parties (à savoir en la connaissance) du nakṣatra (constellation), de l'heure, du jour lunaire et du karaṇa (favorables ou non). 18. L'oiseau, le vent et l'esprit sont des serviteurs; celui à qui ils sont propices, ne manquera pas de succès. 19. Il n'y a pas d'étoile forte là où la Lune est plus forte, car la femme se tenant avec son mari ne saurait être indépendante. 20. Dans la moitié noire du mois lunaire, aucune lune ne naît (et c'est pourquoi) les étoiles gagnent sans aucun doute de la force; car si le mari n'a pas d'influence, étant en pays étranger, la femme fait tous ses travaux. 21. On dit que le jour lunaire (tithi) est simple (n'a qu'une qualité), tandis que le nakṣatra (astérisme) en a quatre, à propos de vāra on dit qu'il en a huit et le karaṇa se rattache à seize qualités. 22. Yoga se rattache à trente-deux qualités, l'étoile à soixante, la Lune est dite avoir cent qualités, elle est donc la plus forte de tous. 23. Les planètes, voyant la plus grande force de la lune, désirent être soit favorables soit défavorables; de même que les organes sensoriels (indriyāṇi) sont combinés avec l'esprit (manas), leur influence (c'est-à-dire des planètes) n'est pas isolée.

#### IV. Des Jours de la Semaine.

1. Les maîtres des sept jours (de la semaine) sont les suivants: *Aditya* (le Soleil pour le Dimanche), *Soma* (la Lune pour le Lundi),

*Bhauma* (Mars pour le Mardi), *Budha* (Mercure pour le Mercredi), *Brhaspati* (Jupiter pour le Jeudi), *Bhārgava* (Vénus pour le Vendredi) et *Sanaīścara* (Saturne pour le Samedi). 2. Le sacrement du roi (couronnement), le départ du roi, les actes du roi, l'apparition du roi et ce qui, sur la terre, s'appelle faire les sacrifices au feu, tout ceci est favorable le jour d'*Āditya* (Dimanche). 3. Boire du vin, de l'hydromel et du soma, faire des cérémonies en vue d'un profit, l'onction, semer les grains dans les champs (et planter) les arbres, l'homme connaissant le rite doit faire tout cela durant le jour de *Soma* (la Lune, c'est-à-dire le Lundi). 4. L'abolition des différends dans la ville et la petite ville et du commandement dans l'armée du royaume, les exercices militaires et ceux des athlètes et la tromperie sont toujours favorables le jour du *Fils de la Terre* (le Mardi). 5. L'arrivée du messager pour raison de guerre, pour raison de la naissance d'une fille, l'action visant à s'affronter énergiquement avec l'ennemi ; dès que le mantra est rompu, sa réparation est prompte, tout ceci est favorable le jour de *Budha* (Mercredi). 6. Le jour des dieux *Guru* (Jeudi), procède à la construction de maisons pour la révération des dieux et pour les aliments, aux cérémonies d'épuration de ceux qui sont repliés sur eux-mêmes (fais) des vêtements, laboure, (fais) un refuge, (fabrique) des ornements et (fais) le labourage. 7. La première sortie du cheval est favorable et l'entrée d'une méditation profonde et la montée sur l'éléphant, le mariage de la fille et la vente et l'achat de ces choses-là (qui viennent d'être mentionnées) sont toujours favorables le jour de *Śukra* (Vendredi). 8. Le vœu et (l'érection) d'une colonne de sacrifice avec immolation, l'entrée solennelle à la maison et la dressage de l'éléphant et le fait de se fixer dans un village, une ville ou une petite ville, tout ceci est favorable le jour de *Sanaīścara* (Samedi).

## V. Des Astérismes.

### 9.

1. Je veux présenter l'œuvre de l'Âme de l'Univers, de *Guru* (c'est-à-dire de *Brhaspati*), qui est le meilleur de tous, qui concerne tous les hommes, engageant le petit de même que le grand. 2. Il faut que l'on connaisse de quelle façon les astérismes individuels sont propices ou défavorables, qu'on sache qu'ils sont profitables à ceux qui aspirent au profit personnel. 3. Une partie après l'autre traite de l'œuvre de la naissance dans la sphère la plus basse et la plus haute, de l'accomplissement des trois objets nouveaux de l'existence dans le monde (c'est-à-dire *dharma*, *artha* et *kāma* ou la loi religieuse et le devoir, la propriété et l'amour). 4. Sous *Maitra*, (la sphère) la plus haute est celle de *Mitra*, inclinant vers la mort et la perte, elle exerce une influence rapide parmi celles qui s'opposent à ce que la naissance tourne au bien. 5. La dixième maison lunaire (*karmanakṣatra*) s'appelle destructrice par rapport à la première maison lunaire (*janmanak-*

ṣatra), le vingt-et-unième (nakṣatra) cause, dit-on, la conception. 6. Le second, le onzième, le vingtième nakṣatra: cette série apporte le succès; mais le troisième, le vingt-et-unième et le douzième causent des difficultés. 7. Le quatrième, le vingt-deuxième et le treizième apportent l'apaisement; le cinquième, il faut que tu le saches, le vingt-troisième et le quatorzième sont embarrassants. 8. Le vingt-quatrième, le sixième et le quinzième sont efficaces, le vingt-cinquième, le seizième et le septième sont destructeurs. 9. Le dix-septième est amical, il faut que tu le saches, le vingt-sixième et le huitième; le vingt-septième, le neuvième et le dix-huitième sont les plus amicaux (au suprême degré). 10. Dans la série des neuf nakṣatras, évite le premier et le troisième, sous le règne du cinquième, du septième et des autres, il est possible d'agir (avec succès). 11. Ecoute pour savoir quelle est l'influence du pouvoir (les fruits des faits) des nakṣatras qui sont au nombre de trois fois neuf, si le nakṣatra de la naissance (la première maison lunaire) est pris pour base de toute leur série.

## 10.

1. Dans la première maison lunaire (sous janmannakṣatra), dans la huitième maison lunaire (sous naidhana, c'est-à-dire sous le nakṣatra de la mort), lorsque tous les deux sont en hâte, pendant le séjour à l'étranger et en cas d'un danger réellement grand, il faut éviter de faire la tonsure. 2. On doit éviter des actes visant le profit, le calme, le bonheur et la marche de la conquête, le séjour à l'étranger, le conflit et les choses domestiques. 3. On doit entreprendre la tonsure, le mariage, la guérison, le pèlerinage (religieux) et entrer dans l'armée, mais on doit éviter d'agir en cas de trois actes concernant tout le bien. 4. Sous (le règne) de la série (des nakṣatras) qui font que tout s'achemine vers une fin heureuse, on doit introduire le garçon aux études, faire les exercices religieux, les donations, l'épuration, la guérison, la pénitence, on doit soutenir tout ce qui se laisse bien soutenir. 5. Sous (le règne) de la série (des nakṣatras) qui causent des difficultés, on doit faire, entreprendre et s'attacher à ce qui est injuste, ce qui est en rapport avec l'illégalité et dont on ensorcelle les ennemis. 6. Sous un (astérisme) favorable, il est possible de se rendre en voyage, c'est à ce moment-là qu'on doit surveiller ce qui est en rapport avec l'élevage des bestiaux, on doit se servir de beaucoup d'objets pendant la mouture et des voitures. 7. Sous un (astérisme) qui est en hâte, on ne doit jamais faire ce par quoi commence une chose et l'on ne doit pas commencer ce qui est difficile et l'on ne doit rien entreprendre du tout. 8. Sous une série (d'astérismes) efficace, on doit achever des actes qui ne sont pas bons, toutes ces entreprises seront alors couronnées de succès à condition que l'on n'aspire pas à la richesse. 9. Sous la neuvième maison lunaire, ceux contre qui les ennemis se sont soulevés ne doivent pas sortir, il faut vous protéger contre eux et ne pas s'y fier du tout. 10. Sous Mitra (c'est-

à-dire dans la maison lunaire d'Anurādhā), on doit faire les noces, les fêtes, celles de la tonsure, sous le Maître suprême, on doit faire ce qui a le caractère de celui qui supprime ce qui est contrôlé. 11. Sous Paramamaitra, on doit s'efforcer d'atteindre le succès suprême; à ce moment-là, on peut arriver immédiatement à l'accomplissement de ce qu'on désire, il n'y a pas de doute.

# 11.

1. Maintenant, je veux parler en entier de ce qui cause la peur: des planètes et des météores, de ce qui est détruit par les destructions de la planète Saturne, par le tremblement de la terre, par les incendies. 2. Lorsqu'il règne, les désirs et les maladies de la naissance s'enfuient, certainement; lorsque le dixième astérisme est détruit, les entreprises n'ont pas de succès. 3. Si le favorable est détruit, il y a la destruction, mais il y a l'accroissement si ce qui cause des difficultés est (détruit); quand le favorable est détruit, on ne doit pas rester, quand l'efficace est détruit, on n'aboutit pas à l'accomplissement de ses désirs. 4. Si celui qui est en hâte est détruit, sache qu'à ce moment-là une grande maladie est détruite, si le huitième est détruit, sache qu'il y a un grand massacre de femmes. 5. Sous Maitra, les catégories de Mitra ne sont pas les mêmes qu'auparavant, si toutefois Paramamaitra est détruit, l'intelligence n'est généralement pas contente. 6. Si un astérisme exerce une influence nuisible dans une certaine série (d'astérismes), ne faites pas, à ce moment-là, d'actes prescrits auparavant. 7. Depuis le nakṣatra par lequel la série commence jusqu'à celui par lequel elle finit, il y a, dans l'ordre dû des séries en question, trois neufs.

# 12.

1. La brāhmane, s'étant baignée, doit apporter (en sacrifice), une fleur le treizième jour, la kṣatriya doit faire autant le douzième jour et la vaiśya le onzième. 2. Toutes les femmes de la caste des sūdras célèbrent la fête tombant la dixième nuit, cette fête des fleurs doit être comprise comme une fête concernant les femmes de toutes les castes, selon l'ordre dû. 3. La femme qui tient le vœu de chasteté et qui se maîtrise, doit dormir, ayant étendu l'herbe de darbha sur la terre, couchée sur les fleurs, elle doit le répéter trois jours de suite, ayant chaque fois fait (son lit) avec des tiges de lotus. 4. La femme qui a ses menstrues ne doit ni porter de fleurs ni se servir de parfums, on lui sert la nourriture soit sur le plancher de ses mains (on la met dans le creux de ses mains), soit sur une feuille de bétel. 5. Pendant que la femme a ses menstrues, elle ne doit pas voir l'homme, ne point parler avec lui, si elle désire avoir de beaux enfants. 6. Durant ce temps-là, elle ne doit pas désirer causer avec son frère, père, fils, oncle maternel, beau-père et guru, ni être assise près d'eux. 7. L'embryon naîtra

tel que sera son abstinence, dans cet état, de fréquenter les hommes et de causer avec eux, l'homme doit donc s'abstenir de la femme lorsqu'elle a ses menstrues. 8. Si un homme appartenant à des castes deux fois nées (c'est-à-dire un brâhmane, un ksatriya ou un vaiśya) est en rapport intime avec une femme qui a ses menstrues, ses enfants, son énergie, sa force, son éclat et sa vie seront perdus. 9. Par contre, les enfants, l'énergie, la force, l'éclat et la vie de celui qui s'abstient de sa femme lorsqu'elle a ses menstrues, s'accroissent. 10. Comme la vache crachant, marchant lentement, fatiguée, se réjouissant, avec le cœur joyeux... 11. Pendant le sixième, l'embryon est engendré, le sixième est propice, au bout de six mois il voit, trois mois (après) (l'enfant) vient au monde.

## 13.

1. Le temps favorable (à la conception) des femmes comprend seize nuits, en liaison avec quatre autres, les jours étant entièrement défendus. 2. Leurs commencements sont quatre, mais la onzième est défendue, la treizième nuit y est cependant ajoutée, il y a dix nuits favorables. 3. Quand les nuits sont en conjonction, ce sont des fils qui naissent, lorsque les nuits ne sont pas en conjonction, ce sont des femmes qui naissent: quiconque veut donc avoir un fils doit coucher avec sa femme quand les nuits sont en conjonction, selon la saison de l'année. 4. L'homme dépasse l'homme, la femme dépasse la femme sous le règne de Śukra (planète de Vénus); sous le même astérisme, l'eunuque ou l'hermaphrodite (naît), lorsqu'il est sans force ou sans importance, dans le cas contraire. 5. C'est la quatrième nuit (de la quinzaine lunaire) que naît le garçon qui aura une vie courte, manquera de bonnes qualités, n'aura pas une bonne conduite et sera dépourvu de la vraie sagesse, un pauvre homme qui n'aura que des peines en partage. 6. C'est la cinquième nuit que naît une femme qui sera mère de fils, la sixième nuit un fils qui aura des fils, la septième une fille qui n'aura pas d'enfants, la huitième un fils qui sera souverain. 7. La neuvième nuit, une fille naîtra qui sera aimée de son mari, la dixième un fils éminent, la onzième une femme impie, la douzième un homme éminent. 8. La treizième (nuit) naîtra une femme méchante et corrompue qui causera de la confusion dans les castes par le fait d'une mésalliance, avec toutes les mauvaises qualités, due à la maladie, à la tristesse et à la peur. 9. Mais c'est la quatorzième nuit que naît un souverain juste et noble qui sait maîtriser son esprit, un homme pieux comme le Père, le Maître du Monde. 10. La quinzième nuit, naissent les femmes qui deviendront les épouses du roi, très riches (ou) célébrées dans la généalogie royale, fort heureuses, vertueuses et pures. 11. La seizième nuit, naît l'homme qui portera les marques de sagesse, qui dira la vérité, qui sera le maître de ses sens et l'appui de toutes les créatures.

14.

1. Les gens doivent savoir qu'une fille naît quand les Jumeaux (Gemi) n'ont pas assez de force; leur troisième prolongement doit cependant protéger la famille du déshonneur. 2. Sous le septième, la créature meurt, prends garde de cette heure-là; la dixième nuit, dans le bain de cérémonie (en quittant la maison du maître spirituel) on doit éviter les cérémonies des morts. 3. Un membre après l'autre, l'embryon prend sa forme; (ainsi) le père, devenu père d'un fils, naît et meurt. 4. De cette façon, les créatures ne cessent de naître, dans les trois maisons lunaires, l'une après l'autre, sans relâche. 5. Mais la jeune fille qui, dans l'union avec son mari, provoque des troubles, deviendra impuissante, si le premier nakṣatra (le Janmanakṣatra) se lève en même temps. 6. On peut toujours faire des actes d'amour, violents et doux, sous n'importe quelle conjonction, pour remplir la loi de la religion, si l'on veut aboutir à son accomplissement. 7. Ainsi, en cas de conjonction des astérismes, il est possible de réaliser les faits mentionnés (ci-dessus); on aboutit au résultat de tous les actes, s'ils sont faits en vue d'actes se trouvant en rapport avec les prescriptions religieuses. 8. Ceux qui vénèrent l'Esprit Suprême par des cérémonies de réconciliation selon le rite, par des jeûnes et par des actes religieux de piété etc., finiront par le réconcilier entièrement. 9. Par les jeûnes, par la donation de vaches et par les tarpaṇas de chanteurs (le tarpaṇa est un des cinq sacrifices quotidiens offerts par les hommes, à savoir la libation d'eau en l'honneur des mânes d'ancêtres morts) on réconcilie les fautes de créatures vivantes qui ont été causées par les astérismes et les planètes. 10. Si l'on vénère les astérismes, les planètes, les dieux, les ancêtres et les brāhmanes, ceux-ci font qu'on nous estime à notre tour; s'ils ne sont pas vénérés, ils causent la détresse. 11. Telle est la « Lumière de l'Ame » que Svayambhu présenta lui-même lorsque le généreux Kāśyapa le lui demanda sincèrement. 12. Quiconque lit cela, deviendra sage selon la loi et l'homme saint, comme il a été dit, il obtiendra tout, selon la sainte tradition, les saintes prescriptions et la connaissance de la religion. Ici se termine « Le Livre des Lumières », discours de Brahma avec Kāśyapa, partie de Brahmaveda dans la branche des Śaunakas.

\*

Notre intention étant de traiter, en terminant, de la Jyotiṣaratnamālā en comparaison avec la doctrine de l'Ātmajyotiṣa, du Ṛgjyotiṣa et du Bṛhajjātaka de Varāhamihira, nous faisons suivre, dès maintenant, le texte et la traduction du texte de la Jyotiṣaratnamālā.

**Śrīpatibhaṭṭaviracitā  
Jyotiṣaratnamālā**

I.

śrīgurubhyo namaḥ |  
 prabhavaviratimadhyajñānabandhyāni tāmtam  
 vidita paramatattvā yatra te yogino<sup>1</sup>pi  
 tam aham iha nimittam viśvajanmāt yayānām  
 anumitam abhivande bhagrahaiḥ kālam īsam || 1 ||  
 vilokya gargādimunipranītam varāhalallādikṛtam ca śāstram  
 daivajñakam ṭhābarānārtham eṣā viracyate jyotiṣaratnamālā || 2 ||  
 śakendrakālapythagakṛtighnaḥ śasāṅkanandāsviyugaiḥ 4281 sametaḥ  
 sarādrivasvindu 1875 hitaḥ sa labdhaḥ ṣaṣṭaptaśeṣe prabhavādyo<sup>2</sup> bdāḥ || 3 ||  
 prabhavo vibhavaḥ śuklaḥ pramodo<sup>3</sup>tha prajāpatiḥ  
 aṅgirā śrī muṣo bhavo yuvā dhātā tathaiva ca || 4 ||  
 īśvaro bahudhānyaś ca pramārthī vikramo vṛṣaḥ  
 citrabhānu subhānuś ca tāraṇaḥ pārhivo vyayaḥ || 5 ||  
 sarvajit sarvadhārī ca virodhī vikṛtaḥ kharah  
 nandano vijayaś caiva jayo manmathadurmukhau || 6 ||  
 hemalambo villambaś ca vikārī śarvarī plavaḥ  
 śubhakre chobhanaḥ krodhī viśvāvasuparābhavau || 7 ||  
 plavaṅgaḥ kilakaḥ saumyaḥ sādharmaṇo virodhakṛt  
 paridhāvī pramādi ca ānando rākṣaso nalaḥ || 8 ||  
 piṅgalaḥ kālayuktaś ca siddhārtho raudra durmatih |  
 dundubhī rudhīrodgārī raktājñāḥ krodhinaḥ jñayaḥ || 9 ||  
 iyaṁ hi ṣaṣṭiḥ parivatsarānām bṛhaspater madhyamarāsibhogāt  
 udāhṛtā pūrvamunipravajyair niyojanīyā gaṇanā kramaṇa || 10 ||  
 tapasi<sup>1</sup>) khalu yadā'sāv udgamam jātimāsi prathamalavagataḥ  
 sanvāsave vāsave jyāḥ nikhilajanahitārtham varṣavṛnde  
 variṣṭaḥ prabhava iti sa nāmnā jāyate' bdaś tadānīm || 11 ||  
 yugam bhavet vatsarapañcakena yugāni ca dvādaśa varṣaṣaṣṭyā  
 bhavanti teṣām adhi devatāś ca kramaṇa vakṣyāmi munipranītaḥ || 12 ||  
 viśkarjīvaḥ śakro dahana tvaṣṭrā cāhīrbudhnyā<sup>2</sup>) pitarah

I.

1: baṁdhyāni, bidita, paramatatvā, yogino pi, abhibamde. 2: barāha, jyotisi°. 3: śakendra°, śasāṅkanamdā, sarādrivasvindu, bdā. 4: vibhavaḥ, tha, aṅgira. 5: bikramo, bṛṣaḥ, vyayaḥ. 6: sarvajit, sarvadhārī, namdano, bijayaś. 7: bilambaś, bikārī, śarbarī. 8: plavaṅgaḥ, birodhakṛt, ānamdo. 9: piṅgalaḥ, dumdubhī. 10: ṣaṣṭiḥ, paribatsarānām, pūrba°, prabajyair. 11: bāsava, barṣabṛmde, variṣṭaḥ. 12: batsara°, barṣa°, bhavamti, bakṣyāmi.

<sup>1</sup>) Gl(ossa) i(nterlinearis): māgha. <sup>2</sup>) Gl(ossa) marg(inalis): viśvakarmā svāmi kārta-tika.

viśve somaś cendrajvalinau nasatyā<sup>3</sup>) khyāvantyaś ca bhagaḥ<sup>4</sup>) || 13 |  
 saṁvatsaraḥ prathmakāḥ parivatsaro'nyaḥ tasmād idān  
 viditai pūrvapadā pare syuḥ evaṁ yugeṣu sakaleṣu  
 tādīya nāthā vahnyarkaśitaguvirañciśivā krameṇa | 14 |  
 śīśira pūrvam ṛtutrayam uttara(m a)yanam āhur ahaś ca tadā<sup>5</sup>)  
 maram bhavati dakṣaṇam anyad ṛtutrayam nigaditā rajanī marutām ca sā  
 || 15 ||  
 gṛhapraveśatrīdaśa pratiṣṭhā vivāha caulavratabandha pūrva  
 saumyāyane karmaśubham vidhyam yad garhitam tat khalu dakṣaṇe ca  
 || 16 ||  
 mṛgādirāsīdvayabhānubhogāt ṣaḍ ca rtavah syuḥ śīśiro vasantaḥ  
 grīṣmaś ca varṣā ca śāraca tadvad dhemaṇta kathitaś ca ṣaṣṭaḥ | 17 |  
 maruto'gnis tridaśapati viśvedevāḥ prajāpatir viṣṇuḥ  
 iti śīśiraprabhṛtīnam kramād ṛtūnam smṛtā patayaḥ | 18 |  
 darśāvadhiṁ māsam uṣanti cāndram sauram tathā bhāskararāsibhogāt  
 triṁśaddinaṁ savanasamjñam āryāḥ nakṣatram indor bhagaṇa bhramāc  
 ca || 19 ||  
 madhus tathā mādhasamjñakaś ca śukra śuciś cātha nabho nabhasya  
 uta gheṣa urjaś ca saha sahasyau tapas tapasyāv iti te krameṇa | 20 |  
 svanāma nakṣatrasamāna nāthā māsāś ca pakṣāv api devapitrau  
 ubhau niruktau khalu śuklakṛṣṇau śubhāśubhe karmaṇi tau praśastau | 21 |  
 iti śrī śrīpatibhaṭṭaviracitāyām jyotiṣaratnamālāyām saṁvatsara pra-  
 karaṇam prathamam || 1 ||

## II.

tithiyāś caturmukha vidhātṛ viṣṇave yama śītadidhiti viśākha vajriṇaḥ  
 vasunāgadharmaśivatigmarāśmayor madanaḥ kalis tad anu viśva ity api<sup>6</sup>)  
 || 1 ||  
 tithau hi darśasamjñake<sup>7</sup>) piṭṛnusaṁtyadhīśvarānu  
 trayodaśī tṛtiyayoḥ smṛtas tu<sup>8</sup>) binnayo paraiḥ || 2 ||  
 vahnir viramecyo girijā gaṇeśaḥ phaṇī viśākho dinakṛn maheśaḥ

13: biśkarjīvaḥ, biśve, cemdra, khyāvaṁtaś. 14: nyaḥ, pūrba°, °birameci. 15: pūr-  
 bam, amnyad. 16: °dasa, bibāha, caulabratabamdhā, pūrba, bidheyam. 17: rttavaḥ,  
 basamtaḥ, barṣā, dhemaṇta. 18: biśṇuḥ. 19: usaṁti, caṇdraṁ, triṁśadinam, imdor,  
 20: tapasyau. 21: ṣalu *pro* khalu. °biracitāyām.

<sup>3</sup>) Gl. i.: 'śvinī kumāra. <sup>4</sup>) Gl. i.: sūryaḥ. <sup>5</sup>) Gl. marg.: devānām uttarayaṇa sūrya  
 hoiti dakṣaṇāyananau ..... hoi 3 + 10 ...

## II.

1: bidhātṛ, viśnave, viśāṣa, vaśu°, siva, °rasmayor. 2: tritiyayoḥ.

<sup>5a</sup>) Gl. marg.: svāmikārttika. <sup>6</sup>) Gl. i.: ity ame tithyā dhīśaḥ kathitāḥ. <sup>7</sup>) Gl. i.:  
 amāvasyā. <sup>8</sup>) Gl. i.: kuvera.



durgātiko viṣṇu hari smaraś ca śardhaḥ śaśi ceti purāṇadr̥ṣṭāḥ || 3 ||  
 vṛddhiḥ sumaṅgalapadā ca balā khalā ca  
 lakṣmī bata tv apayaśā parataḥ sumitratā  
 tadvad balā sumahatī tithir ugrakarmā  
 syād dharminī pratipadādi tathaiva nandā || 4 ||  
 kramād yaśovaty aparājayograsomyād kayā pañcadaśī tithiś ca  
 phalāni nāmnā sadṛśāni tāsām maharṣibhir nūnam udāhṛtāni || 5 ||  
 nandāsu citrotsavavāstutantrakṣetrādi kurvita tathaiva nṛtyam  
 vivāha bhūṣa sakatādhvajānam bhadrāsu kāryāṇy api pauṣṭikāni || 6 ||  
 jayāsu samgrāma balopayoge kāryāni siddhyanti hi nirmittāni  
 riktāsu vidvid vadhabandhaghāta viśāgnīśastrādiṣu yāti siddhiḥ || 7 ||  
 pūrṇāsu māṅgalya vivāha yātrā sapauṣṭikam śāntikakarmakāryam  
 sadaivadarśe pītṛkarmamuktā nānyad vidadhyā chubha maṅgalādi || 8 ||  
 nandā ca bhadrā ca jayā ca riktā pūrṇeti sarvās tithayah kramāt syuh  
 kaniṣṭha madhyeṣṭha phalās tu śukle kṛṣṇe bhavanty uttamamadhyahinā  
 || 9 ||

tithis tu yugmā khalu pakṣarandhram bhaved dvitīyām daśamīm ca hitvā  
 darśaś ca tāsām viśamā varīṣṭhā smṛtā munīndraiḥ navamīm vihāya || 10 ||  
 ādyāś catasrah kraya pūrvakāṇām eṣām caturṇām api pañcamī syāt  
 parāḥ pareṣām parataś ca tadvat saktūr arāser aśubhā tithiḥ syāt<sup>9)</sup> || 11 ||  
 ekātarā dinakare tithayo dvitīyā  
 pūrvā dhanusapharayor<sup>10)</sup> vṛṣakumbhayaś ca  
 karkājayoś<sup>11)</sup> ca mithunābalayo<sup>12)</sup> mṛgendrā  
 kvaurpyos<sup>13)</sup> tulām akarayoś ca bhavanti dagdhā || 12 ||  
 naṣṭenduṣaṣṭhīpratipatsu dhīmāntajānudanantotkaṣaṇam vidhya  
 kurvan avāpnoti tadā sūnunam lakṣmīkulajātijanopadhātam || 13 ||  
 snātūr yanasya daśamī tanayos trayodaśardham nihanty ubhayam etad api  
 dvitīyā  
 saptamyān<sup>14)</sup> indu navamīṣu ca sampad ichuḥ snāyāt kadācid api nāmalakair  
 manuṣyaḥ || 14 ||  
 ṣaṣṭhiṣu tailam<sup>15)</sup> palam aṣṭamīṣu kṣarakriyā caiva caturdaśiṣu  
 strisevanam naṣṭakalāsu pumsām āyuh kṣayārtham munayo vadanti || 15 ||

3: bahnir, biramcyo, bisāṣo, biṣṇu, śarddhah. 4: śumaṅgala°, vata. 5: valā, namdā.  
 6: yasovaty, namdāsu, °tamtra°, bhūkhā. 7: siddhyamti, °vamdha, biṣā, siddhi. 8: māṅ-  
 galya, bibāha, śāmtika, kāryyam, maṅgalādi. 9: pūrṇeti, sarvvās, kaniṣṭha, madyeṣṭa,  
 bhavamty. 10: °raṇdhram, biṣamā, varīṣṭhā, munīndraiḥ, bihāya. 11: pūrba°, caturṇām  
 pañcamī. 12: pūrbā, br̥ṣa°, mṛgemdrā, bhavamti. 13: naṣṭemduṣaṣṭi°, °damto, bidadhyā-  
 14: nihamty, imdu. 15: ṣaṣṭiṣu, caturddaśiṣu, badamti.

<sup>9)</sup> Gl. i. et marg.: meṣarāsi te cārīrāsi lenītindrarāsyām kā ko iṣotāgraha hoi tau  
 e tithi indra rāsikaum vajhi meṣa kaum paḍivā aru pañcamī kā prathama caraṇa vṛsa-  
 kau(m) dutiya aru pañcamī kā dūsarā caraṇa mithunakaum tija aru pañcamī kā tisarā  
 caraṇa karkakaum cauthi pañcamī kaum cauthā caranam isi e yukti sarvarā syāt e  
 tithyā kā'nukrama jānanā + ... + ... +. <sup>10)</sup> Gl. i.: mīna. <sup>11)</sup> Gl. i.: meṣa. <sup>12)</sup> Gl. i.:  
 kanyā. <sup>13)</sup> Gl. i.: vṛṣci. <sup>14)</sup> Gl. i.: 'māvasyā. <sup>15)</sup> Gl. i.: māṃsa.

aṣṭamāyādiṣu nādyā<sup>16</sup>) dūrdvagatīcchaḥ kadācid api  
vidvān śīrṣa<sup>17</sup>)kapālātrāṇinakha<sup>18</sup>)carmatilāni<sup>19</sup>) ca kramaśaḥ || 16 ||  
rākānumatyāv iti paurṇamāsyau rātrindyudrṣṭendu vasād bhavetām  
kūhū śinivāly api naṣṭa drṣṭi candre smṛte cāsitapañcadaśyau || 17 ||  
māghe pañcadaśi kṛṣṇā nabhasye ca trayodaśi  
tṛtīyā mādhave śuklā navam pūjaṃ yugādayaḥ<sup>20</sup>) || 18 ||  
aśvayuk śuklanavamī<sup>21</sup>) dvādaśa pūrye maghau tṛtīyā ca  
bhādrapade'pi tṛtīyā śrāvaṇamāse tv amāvāsyā || 19 ||  
ekādaśi ca pauṣe śuci<sup>22</sup>) sita daśamī ca saptamī  
māghe badulāṣṭamī nabhasye py āsādhī kārtikī tadvat || 20 ||  
phālguna sitapañcadaśi caitrī jyeṣṭhasya pūrṇamāsīti  
manvantarādaya imā caturdaśoktā budhai puṇyāḥ || 21 ||  
kṛṣṇapakṣe trayodaśyām maghāsv indukare raviḥ yadā  
tadā gajachaya śrāddhe puṇyair avāpyate || 22 ||  
yatraikaḥ sprṣati tithi dvayāvasānam  
vāraś ced avamadinam tad uktam adyaih  
yaḥ sparśād bhavati tithitrayasya cāhnā  
tridhusrpṛk sa punar idam dvayam ca neṣṭam || 23 ||  
ekabhakte ca nakte ca pitrau pūrvām tu kārayet  
upavāse parājñeyā udaye yā samanvitā || 24 ||  
avāpyajām astam upaiti sūryaḥ tithir muhūrtatraya vāhanī ca  
gharmasya kṛtveṣv aśleṣu pūrṇā vadanti tām kālavidaḥ purāṇāḥ || 25 ||  
iti śrīpatibhaṭṭaviracitāyām jyotiṣaratnamālāyām tithiprakaraṇam  
dvitīyam || 2 ||

### III.

sūryādityaḥ śiva siguhū viśkakendrakālāḥ  
krameṇa patayaḥ kathitāḥ grahāṇām  
vadyambu bhūmihariśakṭasacī virañcis  
teṣāṃ punar munivaraiḥ pratidevatāś ca || 1 ||  
rājābhisekotsevayānasevāgovahnimantrauṣadhaḥ śastrakarma  
suvarṇatāmraurṇikacarmakāṣṭhasaṃgrāmapaṇyādi ravau vidadhyāt || 2 ||  
saṃśābjamuktā rajatejñabhojyaṃ strīvrkṣakṛpabhuvibhūṣanādyam  
gitakratuḥkṣīravikāraśṅgiyudhyāmbārārambhaṇam induvāre || 3 ||

16: śīrṣa. 17: paurṇamāsyau, rātrimdyudrṣṭendu, camdre, pamca. 18: kṛṣṇā. 20: dasamī, kārttikī. 21: pañcadaśi, manvantara. 22: indukare, puṇyair. 25: muhūrta, pūrṇā, vadanti, kālavidaḥ; biracitāyām, jyotiṣa.

<sup>16</sup>) Gl. i.: naṣāi. <sup>17</sup>) Gl. i.: nāliyar. <sup>18</sup>) Gl. i.: seśa. <sup>19</sup>) Gl. i.: vaigaṇa. <sup>20</sup>) Gl. i.: kārttika. <sup>21</sup>) Gl. i.: e tithi 14 manu ki ādi. <sup>22</sup>) Gl. i.: "śādhā.

### III.

1: °aditah, siva, biśkakemdra°, sacī, birameis. 2: mamtra°, sastra°, suvarna, urna, bidadhyāt. 3: °bubī°, śṅgī, imduvāre.

bhedānṛtas tejaviṣāgnīśāstrabandhyāṃ vidhātāhavasāvyadamhān  
 senānivesākaraadhātu hemappravālakāryādi kuje' hni kuryāt || 4 ||  
 naipūnyapanyādhyayanam<sup>23</sup>) kalās ca śilpādi<sup>24</sup>) sevālipaleśanāni  
 dhātukriyākañcanayukti saṃdhivyāyāma vādās ca budhe vidheyā || 5 ||  
 dharmakriyāpauṣṭikayajñavidyā māṅgalyahemāmbaraveśmayātrā  
 rathāśvabhāṣajyavibhūṣanādikāryaṃ vidadhyāt suramantriṇo'hni || 6 ||  
 strigītasayyāmaniratnagandhaṃ vastrotsavālaṅkaranādikarma  
 bhū<sup>25</sup>)patyagokośakṛṣikriyās ca siddhyanti śukrasya dine samastāḥ || 7 ||  
 lohāsmaśi<sup>26</sup>)satray<sup>27</sup>)udāsakarmapāpānṛtakrūraviśāsavādyam<sup>28</sup>)  
 gṛhapraveśadvipabandhadikṣāsābirañcakarmārkasute'hni kuryāt || 8 ||  
 ravisbirah śītakaraś caraś ca mahījaugraḥ śāṣijaś ca miśra  
 laghasurejyo bhṛgujo mṛduś ca saniścas tīkṣṇaḥ kathito munīndraiḥ || 9 ||  
 ravis tāpaṃ kāntiṃ vitarati śāṣibhūmitanaye na mṛtyaṃ lakṣmīm  
 cāndriḥ surapatigurur vittaharaṇaṃ vipatyāṃ daityānāṃ gurur  
 akhilabhogān bhavaṇṇāṃ tailābhyāṅgāt sapadi kurute sūryatanayaḥ || 10 ||  
 nārkaravāre na ca saṃkrame'pi na vaidhṛtau navyatī pātayoge  
 na pakṣamadyena ca viṣṭi śaṣṭor abhyāṅga iṣṭo na ca parva sūktāḥ || 11 ||  
 vārapravṛttiṃ munayo vadanti sūryodayād rāvaṇarajadhānyā  
 ṛddhaṃ tathādhoyya paratra tasmāc carārdha deśāntaranātikābhīḥ || 12 ||  
 carārdhadeśāntarayer viyogo yogo' tha pāṇiyapalāśi ca saṃyak  
 sūryodayād ūrdham ṛṇendhane dho vārapravṛttiṃ munayo vadanti || 13 ||  
 vāre grahasyopacayāvahasya kāryaṃ yathodṛṣṭiṃ upaiti siddhiṃ  
 bhavet tad evāpacayā vahasya prayatnato nirmītam apyasādhyam || 14 ||  
 somasaumyaguruśukravāsarāḥ sarvakarmasu bhavanti siddhidāḥ  
 bhanubhaumaśanivasareṣu ca proktam eva khalu karma sidhyati || 15 ||  
 śasto<sup>29</sup>) hi lājñārasarañjanerko māñjiṣṭakauśumbhakarāgayoś<sup>30</sup>) ca  
 mahīsutāḥ kāñcanabhūṣaṇeṣu pataṅga<sup>31</sup>) sūnu khalu lohakṛtye || 16 ||  
 jīrṇaṃ ravau śatatam āmbubhir ārdram indau bhaume śuce  
 budhadine ca bhaved dhanāya jñānāya mantriṇi bhṛgau  
 priyasamgamāya mandemalāya<sup>32</sup>) ca navāṃ vāradhāraṇaṃ syāt || 17 ||  
 bhānur māsaṃ kṣapayati tathā sapta mārtaṇdasūnur  
 bhaumaś cāṣṭau vitarati śubhaṃ bodhanaḥ<sup>33</sup>) pañcamāsān  
 saptaivendur daśaḥ suraguru śukra ekādaśe'ti

4: teyabī°, sastrabamdhām, bidhāta, °byadamhān. 5: silpādi, kaṃcana, saṃddhi, bādās, bidheya. 6: °bidiyā, māṅgalya, °vesma, bibhūṣaṇa, bidadhyāt, suramantriṇohni. 7: gamdha, alaṃkara, kriṣi, siddhyamti. 8: dvipabamdha°, sbiraṃca. 9: munīndraiḥ 10: kāntiṃ, bitarati, cāmdriḥ, bipatyāṃ, tailābhyāṅgāt. 11: pi, biṣṭi, rabhyaṃga, parba. 12: pravṛttiṃ, badamti, deśāmtara. 13: carārdha, deśāmtara, biyogo, tha, saṃmyak, ṛṇendhane, bāraprabṛttiṃ, badamti. 14: dṛṣṭiṃ. 15: bāsarāḥ, sarba°, bhavamti. 16: rañjanerko, māñjiṣṭa, kāmca, patamga. 17: jīrṇaṃ, imdau, bhavedhanāya, mantrini.

<sup>23</sup>) Gl. i.: vyāpāra. <sup>24</sup>) Gl. i.: citrāma. <sup>25</sup>) Gl. i.: bhūmi. <sup>26</sup>) Gl. i.: pāṣānā. <sup>27</sup>) Gl. i.: rāṃga. <sup>28</sup>) Gl. i.: madyaḥ. <sup>29</sup>) Gl. i.: praśasta. <sup>30</sup>) Gl. i.: rāṃga. <sup>31</sup>) Gl. i.: śati. <sup>32</sup>) Gl. i.: malāna ra hai. <sup>33</sup>) Gl. i.: vudha (i. e. budha).

prāhur gargraprabhṛtimunayah kṣaurakāryeṣu nūnaṃ || 18 ||  
 vidyāraṃbhe suraguruśitajñeṣv abhīṣṭārthadārda  
 kartuś cāyuh ciram api karoty aṃśumān madhyamotrā  
 nīhārāṃśai<sup>34</sup>) bhavati jaḍatā pañcatā bhūmiputre  
 chāyāyūnāv api ca munayah<sup>35</sup>) kīrtiyantevam ādyaḥ || 19 ||  
 mañiṣiṇo'rdhapraharād dvitīyād<sup>36</sup>) arabhya sarveṣv api maṅgaleṣu  
 bho me sitaḥ sūryabudhārki candre sutejya vāreṣu vivaryayanti || 20 ||  
 manvarkadigvaskṛṇu vedapakṣair arkān muhūrtaiḥ kulakā bhavanti  
 divā nirekair atha yāminiṣu te garhitā karmasu śobhaneṣu<sup>37</sup>) || 21 ||  
 divā dvitīyaḥ kulakorkajāte rātrau pradiṣṭaḥ prathamasa eva  
 rātres tathā pañcadaśo vibhāge evaṃ vivarjaṃ kulika trayam ca || 22 ||  
 vārapravṛtteḥ ghaṭikād vinighnākālākhyahorā patayaḥ sarāptāḥ  
 dināthipādya raviśukrasaumyaśaśāṅkasaurejyakujā krameṇa || 23 ||  
 yasya grahasya vare'pi yat karma prakīrtitaṃ  
 tat tasya kālahorāyāṃ sarvam eva vidhīyate || 24 ||  
 iti śrīpatibhaṭṭaviracitāyāṃ jyotiṣaratnamālāyāṃ v ā r a p r a k a r a ṇ a ṃ  
 tṛtīyaṃ || || 3 || ||

## IV.

kramaso bhavanti yogā viśaṃbhah prītir upari  
 cāyusmān saubhāgya śobhanākhyo cātigandho'tha sukarmā ca || 1 ||  
 dhṛtīśūlagandhavṛddhigrāvanāmano bhavanty aghānye ca  
 vyādyātaharṣaṇā ravyaautvagha vajraṃ siddhi vyatīpātaḥ || 2 ||  
 tad anuvariyaṇuparidhaḥ śivasiddhi sātha śubhaśūklāḥ  
 brahma indro gha vaidhṛtir iti nāmasamānaphalaṃ kuryuh || 3 ||  
 viruddhasamjñā iha ye ca yogās teṣāṃ anīṣṭam khalu pādām ādyaṃ  
 sa vaidhṛtis tu vyatīpāta nāmā sarvo'py anīṣṭaḥ parighasya cārddham || 4 ||  
 tisras tu yoge prathamē savajre vyādhāta samjñe nava pañca sūle

18: saptamārttamda°, bitarati, paṃca°, saptaivemdur. 19: kartuś, kīrttiyaṃt. 20: 'rddhapraharād dvitīyād..., sarbeṣv, maṅgaleṣu, buddhārki, caṃdre, bāreṣu, bibaryayamti. 21: 'ṛṇu, beda°, muhūrttaiḥ, bhavamti. 22: paṃca, bibhāge, bibarjyaṃ. 23: pravṛtteḥ, śaśaṃka. 24: prakīrttitam, sarbaṃ, bidhiyate, tritīyaṃ.

<sup>34</sup>) Gl. i.: caṃdramā. <sup>35</sup>) Gl. i.: paṃcatākarai. <sup>36</sup>) Gl. i.: duṣavāraṇelā. <sup>37</sup>) Gl. i.: et marg.: ghaṭī aṭāi kī kālahorā jisa vāra kī horā hoiti sa vāra viṣai je je karma kahe haiṃ aru avara vāra hai karma avara vāra kā hai tau horā vicārai jo vāra udai hoi prathama horā tisa kiṃ bhī anukrama ju kahe hahi sugaṇai sādhe satrāghadā lagu-sātagraha kī horā hohi uparamti bhī vicārai juvāra udai hoi suti sa kā muhūrtti vicārai ravi kā 14 | caṃ 12 | maṃ 10 | vuṭa | vṛdda | śudha | śa 2 | e muhūrtta jāṇane inha mārute eka 2 ghaṭā ide i tau rātri ke muhūrtta jāṇane | śani ke muhūrtta tini hohiṃ | inha muhūrtta kā nāva kulaka | e su bhakarmanau niṃdyā jāṇane + uṃ 2 + (= 32 ?).

## IV.

1: bhavamti, cātigamdhō. 2: gamdharva, bhavamty, bajraṃ. 3. vrahma, imdro, baidhṛtir. 4: biruddha, baidhṛtis, sarbo.

gaṇḍe'ti gaṇḍe ca bhadre ca nādrāḥ śubheṣu kāryeṣu vivarjanīyā || 5 ||  
 vyādhāta śūlaparidhavya'tīpāta<sup>38)</sup> pūrvam  
 gaṇḍātigaṇḍa<sup>39)</sup> kuliṣeṣu savaidhr̥teṣu  
 ādityacandra pitṛsārpabha<sup>40)</sup> dasramūla  
 maitrāṣya puṣyasura<sup>41)</sup> varddhaki bhānimūrdhniḥ || 6 ||  
 ekā ūrdhvagatā trayodaśa tathā tiryāṇ mukhāḥ svāpayet  
 reṣā cakram idaṃ budhair abhihitam śarjūrikam tatra nu  
 vyādhātādiṣu mūrdhni bhanu kathitam tatraikareṣasvayo  
 sūryācandramasormigho nigadito dṛkyāta ekārgalah || 7 ||  
 dinakarahimaraśmyor dṛṣṭi sampāt janmā  
 bhavati vikṛtimūrtiko'pi raudro manuṣyah  
 patati bhuvanamadhye maṅgalānām vinaṣṭai  
 jvalanakapiladr̥ṣṭir nirdahanti jaganti<sup>42)</sup> || 8 ||  
 iti śrīpatibhaṭṭaviracitāyām jyotiṣaratnamālāyām y o g a p r a k a r a ṇ a ṃ  
 caturtham || 4 ||

## V.

bavādvayam bālavakaulavākhye tato bhavet taitala nāmadheyam  
 garābhidhānam vaṇijam ca vṛṣṭir ity āhur āryā karaṇāni sapta || 1 ||  
 caturdaśī jā śāsiniprahīṇe tasyā vibhāge śakunir dvitiye  
 davśārdhdayos taś caturahnināge kiṃstughnamādye pratipadaletu<sup>43)</sup> || 2 ||  
 indro brahmā mitra nāmāryamā bhū śrī kināśaś ceti tithyārdhdhanāthāḥ<sup>44)</sup>  
 kalyukṣakhyau<sup>45)</sup> sarpavāyū tathaiva ye catvāras te sbirāṇām caturṇā || 3 ||  
 pauṣṭika sbiraśubhāni vavākhyai bālave dvijahitāny api kuryāt  
 kaulave pramadamitravidhānam taitile śubhagatā śrayakarma || 4 ||

5: sabajre, gaṇḍhe (bis), ṣaḍe = bhadre ? paṃca bibarjanīyā. 6: gaṇḍātigaṇḍa, sabaidhr̥teṣu, caṇḍra, sārppa, barddha. 7: ūrdhha, sbāpayet, bhamnu, °sbayo, caṇḍra. 8: mūrttiko, maṅgalānām, °dahamti, biracitāyām.

<sup>38)</sup> Gl. i.: viṣkaṃbha. <sup>39)</sup> Gl. i.: bajra. <sup>40)</sup> Gl. i.: punarvasa mṛgasira maghā śle,

°śvinī. <sup>41)</sup> Gl. i.: citra. <sup>42)</sup> Gl. i.: ekārgala cakra. Gl. marg.: ekārgalacakram iti. Gl. marg.: vāpāṇi nirdahan vaijagamti.

## V.

1: vavāṭṭayam, vālava°, baṇijam, br̥ṣṭir. 2: bibhāge. 3: iṃdro, sarppa, caturṇā. 4: vabhākhyai, °bidhānam. 5: baṇikriyāś, biṣāri°.

<sup>43)</sup> Gl. i.: kṛṣṇacaturdaśī kā pi balā dalaju rohati sa kaum śāṣunakarna hoi. amā-vāsyā kaum prathamārdhha dvitīyārdhha caturamhni karaṇa nāgakarāṇa dono prati-padā kai prathamārdhha no kiṃskaghnakarāṇa hoi dvitīyārdhha dalane lei karivava-paryamta sātaka (gl. marg.) raṇa gaṇane sāte tīni tithilagaum ho (ha u + 10 +). <sup>44)</sup> Gl. i.: karaṇanātha. <sup>45)</sup> Gl. i.: vaila.

gare ca bījāśrayakarṣaṇātivaṇijya'pi sbairya vaṇikriyāś ca  
na siddhim āyāti kṛtaṃ ca viṣṭyāṃ viṣārighātādiṣu tatra siddhiḥ 5  
mantrośadhāni śakunau ca sapauṣṭikāni  
goviprarājyapitṛkarma catuṣpade tu  
saubhāgyadāruṇahūtidhravakarma nāge  
kiṃstughnanāmni śubhapaustikamaṅgalādi 6  
nādyas tu pañca<sup>46)</sup> vadanam galakas tathaika<sup>47)</sup>  
vakṣodaśoka<sup>48)</sup> sahitā niyataṃ catasrah<sup>49)</sup>  
nābhikaṭiḥ<sup>50)</sup> ṣaḍ atha mukṣalatā catasro<sup>51)</sup>  
viṣṭair<sup>52)</sup> budhair abhihitaunga vibhāga eṣā 7  
mukhe kārya dhvas nirbhavati maraṇam cāgha galake  
dhane'rhā nirvakṣasya'tha kaṭitate buddhivilayaḥ  
kalir nābhideśe vijayam atha muṣṭe'tra bagadu  
śarīre bhadrāyāḥ prthag iti phalaṃ pūrvamunayaḥ 8  
jale<sup>53)</sup> śikhi<sup>54)</sup> śaśi<sup>55)</sup> rakṣasarvakīnāśavāyu<sup>56)</sup>  
tridaśapati<sup>57)</sup> kakupsu proktam āsyam hi viṣṭeḥ  
niyataṃ ṣiḃbhir āsā<sup>58)</sup> saṅkhyayāmai krameṇa  
sphuṭam iha parihāryam maṅgaleṣv etad eva 9  
udvaddha udbhaṭatara piṇḍikāti kṛṣṇā daṃṣṭro'grā prṭhuhanugaṇḍadīrgha-  
nāśā  
kāryaghnīhutavaha<sup>59)</sup> lakṣam udgirantī viśvāntaḥ patati samantato'tra viṣṭiḥ  
10  
<sup>60)</sup> manu 14<sup>61)</sup> vasu 8<sup>62)</sup> muni 7<sup>63)</sup> tithi 15<sup>64)</sup> yuga 4<sup>65)</sup> daśa 10<sup>66)</sup> śiva 11<sup>67)</sup>  
guṇa 3 saṅkhyāsu<sup>68)</sup> tithiṣu  
pūrvādyā āyativīṣṭir eṣā prṣṭaiḥ śubhadā puras tv aśubhā 11  
daityendriaiḥ samare mareṣu vijiteṣv īśakrudhādṛṣṭavān  
svam kāyam kila nirgratāṣaramuṣilāṅgulīni ca tripāt

6: maṃtro°, gobipra, maṃgalādi. 7: pañca, biṣṭair, bibhāga. 8: bijayam. 9: saṃkhyā, maṃgaleṣv. 10: gaṃḍa, udgiraṃti, viśvāntaḥ, samantato. 11: basu, śiva, saṃkhyāsu. 12: daityeṃdraiḥ, bijiteṣv, °lāṃgulīni, mṛgeṃdra, prāṃte, viracitā, jyotikaratnamālāyā pañcamam.

<sup>46)</sup> Gl. i.: ghaṭīya. <sup>47)</sup> Gl. i.: 1 ghaṭī. <sup>48)</sup> Gl. i.: 12 ghaṭī. <sup>49)</sup> Gl. i.: 4 ghaṭī nābhi. <sup>50)</sup> Gl. i.: 6 ghaṭī. <sup>51)</sup> Gl. i.: 9 ghaṭī. <sup>52)</sup> Gl. i.: bhadṛā. <sup>53)</sup> Gl. i.: pabama. <sup>54)</sup> Gl. i.: 'gni. <sup>55)</sup> Gl. i.: caṃdra. <sup>56)</sup> Gl. i.: ujara rākṣasa mahāreva yama. <sup>57)</sup> Gl. i.: iṃdra pūrba. <sup>58)</sup> Gl. i.: disā. <sup>59)</sup> Gl. i.: 'gāra. <sup>60)</sup> Gl. marginalis (in marg. sin.): aṃdherai pakṣabhadrām uṣāti janom īśānapucchā cauthai pahāri 20 ghaṭi uparaṃti saptamī no bhadṛāmuṣa-dakṣaṇapaharinīsarai ghaṭi 123. daśamī kauṃ bhadṛāmuṣavāvāyavapahari dusarai 5 gha. 3 caudasikī bhadṛāmuṣa pūrva 27 gha. 3 pucchāpaharapahilai ihu dhadrāvicārajanānā

īśāna = dakṣaṇa = vāyavaḥ pūrva  
1 3 10 14  
inha tithē bhadṛā inha ṣuṃtem hom  
hi aṃdherai pakṣi

viṣṭiḥ saptabhujāmrgendragalakā kṣamodarīpretagā  
 daityaghnī muditaiḥ surais kakaraṇa prānte niyuktā sadā || 12 ||  
 iti śrīpatibhaṭṭaviracitāyām jyotiṣaratnamālāyām karaṇa prakaraṇaṃ  
 pañcamam || 5 ||

## VI.

bhesā dasra<sup>70)</sup> yamāgni<sup>71)</sup> dhātṛ<sup>72)</sup> śaśinaḥ<sup>73)</sup> śarvoditir<sup>74)</sup> vākyatih<sup>75)</sup>  
 kaḍūjāḥ<sup>76)</sup> pitaro<sup>77)</sup> bhago<sup>78)</sup> ryama<sup>79)</sup> ravi<sup>80)</sup> tvaṣṭā<sup>81)</sup> hvayā mārutah<sup>82)</sup>  
 śakrāgni<sup>83)</sup> tv atha mitra<sup>84)</sup> indra<sup>85)</sup> nijñatis<sup>86)</sup> toyam<sup>87)</sup> ca viśve<sup>88)</sup> vidhir<sup>89)</sup>  
 govindo<sup>90)</sup> vasavombu<sup>91)</sup> pājacaraṇāhir<sup>92)</sup> budhnapūṣā<sup>93)</sup> bhidhāḥ || 1 ||

dyujāte nī site pakṣe | gaibiñūta site tare viṃ janai sbitayo viṣṭe ghara iśā praharā  
 diśā 2 (*in margine infer.*) pachima tha'gneya 8 uttara 11 | naijñata 15 iśāna 3 dak-  
 ṣaṇa 7 vāyasya 10 pūrva 14 inha tithem bhadra inh sūmṭem hohi.

jala śikhi śaśi dakṣa sarva kīnaśa vāyava tridaśapati inh kī diśā ehū ī āṃ |  
 4 8 11

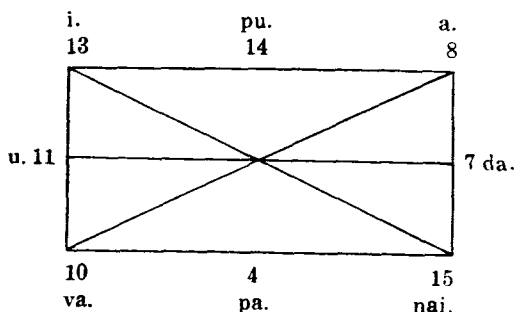
3 + 2 + . paścim = 'gneya = uttara = naijñata = inh 2 diśā bhadra cāmdanai pakṣa ho  
 14

iṃdra inh nigheṃ = (*in margine dext.*) bheṣṭarkanaṣanāndyūrdvaṃ | bhadra pucham  
 ghaṭi trayam krameṇa dhavale pakṣe | vitakrameṇa site tare || 1 ||

II. Glossa marg.: cāmdanai pakṣa bhadra kā muṣa...ti ma cauthi nau...u bā  
 17 gāṭi uparamti || aṣṭami kauṃ muṣa arke...bā 5 gha.u. pahara mahi lei hu....  
 ekādaśi no bhadra muṣa uttare pucchā praharatī sarai 12 gha.u. paurṇamāsī bhadra  
 muṣanai kṛta pucchā 2 gha.u. pahara cauthai.

<sup>61)</sup> Gl. i.: pūrva 14. <sup>62)</sup> Gl. i.: 'gneya 8. <sup>63)</sup> Gl. i.: drkṣaṇa 7. <sup>64)</sup> Gl. i.: naikṛti 14.  
<sup>65)</sup> Gl. i.: pachima 4. <sup>66)</sup> Gl. i.: vāyava 10. <sup>67)</sup> Gl. i.: uttara 12. <sup>68)</sup> Gl. i.: iśāna 3 vāsā  
 bhadra kā =.

<sup>69)</sup> Glossa marg.:



inha tithem bhadra kā vāsā inha  
 sūmṭe hoi iti bhadra cakram 1.

## VI.

1: biśve, gobimdo, vudhna.

<sup>70)</sup> Gl. i.: °śvinī. <sup>71)</sup> Gl. i.: bha - kṛ. <sup>72)</sup> Gl. i.: ro. <sup>73)</sup> Gl. i.: mṛ. <sup>74)</sup> Gl. i.: s | drā. pu.  
<sup>75)</sup> Gl. i.: pra. <sup>76)</sup> Gl. i.: sarpaśle. <sup>77)</sup> Gl. i.: ma. <sup>78)</sup> Gl. i.: pūrvā. <sup>79)</sup> Gl. i.: uttarā. <sup>80)</sup> Gl.  
 i.: ha. <sup>81)</sup> Gl. i.: ci. <sup>82)</sup> Gl. i.: svā. <sup>83)</sup> Gl. i.: vi. <sup>84)</sup> Gl. i.: a. <sup>85)</sup> Gl. i.: jye. <sup>86)</sup> Gl. i.: mū.  
<sup>87)</sup> Gl. i.: pūrvā. <sup>88)</sup> Gl. i.: u. <sup>89)</sup> Gl. i.: a. <sup>90)</sup> Gl. i.: śradhani. <sup>91)</sup> Gl. i.: a. <sup>92)</sup> Gl. i.: utta.  
<sup>93)</sup> Gl. i.: revatī.

aśve bhojaphaṇi<sup>94</sup>) dvayaṃś ca<sup>95</sup>) vṛka<sup>96</sup>)bhugmeṣo<sup>97</sup>) jñavo mūṣa<sup>98</sup>)kaś  
cāṣur gauḥ<sup>99</sup>) kramaśas tato'pi mahiṣi vyāghraḥ punaḥ saurabhī  
vyāghre ṇau mṛgamaṇḍalau<sup>100</sup>) kapir<sup>101</sup>) atho vabhru<sup>102</sup>) dvayaṃ vānaraḥ  
siṃho'śvomṛgarāḍya<sup>103</sup>) śuścakaraṭī yonis kabhān miyaṃ || 2 ||  
go vyāghraṃ gaja siṃhamahiṣiṃ śvainaṃ ca va bhrūr agaṃ vairaṃ  
vānara meṣakaṃ ca sumahanta dvadviḍālonḍaraṃ lokān  
āvyavahārato'nyad api ca jñātvā prayatnādi daṇḍapatyo  
nṛpabhṛtyayor api sadāvaryaṃ śubhasyārdhibhiḥ || 3 ||  
mūlāgne maghādvidaiva bharaṇīśārpāṇi pūrvā trayam  
jyotirvidbhir adhomukhaṃ hi navakaṃ bhānām idaṃ kīrtitaṃ  
vāpīkūpatadāgagartapariśāśāto nidher udhṛti  
kṣepau dyūtabilapraveśagaṇitāraṃbhāḥ prasiddhyanti ca || 4 ||  
jyeṣṭhādityakarāśvinī mṛgaśiraḥ pauṣṇā<sup>104</sup>)nurādhānilāḥ  
tvāṣṭākhyāni vadanti bhānamunayas tiryāṇ nuṣāny eṣu tu  
aśvembhoṣṭalulā<sup>105</sup>)jarāśabhavṛṣeraṃbhṛādītyaśvanau<sup>106</sup>)  
gantriyantrahalapravāhagamanāraṃbhā prasiddhyanti ca || 5 ||  
puravyādrāśravaṇotarā śatabhiṣak brahmaśraviṣṭāhvayān  
pūrdhāsyāninavoditāni munibhiḥ dhṛṣyānyathaiteṣu ca || 6 ||  
prāsādadhvajadharmavāraṇagṛhaprākārasantorāṇe  
bāyārāmaavidhir hito narapateḥ paṭṭābhiṣekādi ca || 7 ||  
rohiṇī sahitaṃ uttarā trayam kīrtayanti munayo dhruvāhayaṃ  
bījaharmyanagarābhiṣecanārāmasāntiṣu hitaṃ sbireṣu ca || 8 ||  
tvāṣṭramitrā śāśī<sup>107</sup>) pūṣa<sup>108</sup>) daivatā'nyā mananti munayo mṛdūni ca  
mitrakāryaratibhūṣaṇāṃbaro gītamaṅgala vidhānamaiṣu ca || 9 ||  
aśviniguru<sup>109</sup>)bhamarka<sup>110</sup>)daivataṃ sābhijillayucanuṣṭayaṃ mataṃ  
panyabhūṣaṇakalā ratauśadhaṃ jñānaśilpagamaneṣu siddhidam || 10 ||  
mūlaśakraśivasarpadaivatān pulayantya ca tikṣaṇasaṃjñayā  
bhūtayaḥkṣavidhimantrasādhane bhedabandhavadhakarma cātra nu || 11 ||  
vaiṣṇava trayayutaḥ punarvasur mārutaṃ ca carapañcakam tv idaṃ  
dantivājikarabhokṣavāhanā<sup>111</sup>) rāmajānavidhiṣu praśasyate || 12 ||  
pūrvakā tritayaṃ āntikaṃ<sup>112</sup>) maghe'ty ugrapañcakam idaṃ jagur budhāḥ  
śādyanāśaviṣaghātabandhanodbhadaśastradahanādiṣu smṛtaṃ || 13 ||  
havyavāhabhayutaṃ<sup>113</sup>) dvidaivataṃ miśrasaṃjñamaghamiśrakarmasu

2: pi maṇḍalau. 3: bairaṃ, bānara, °lomdaraṃ, āvyabahārato, daṇḍa°. 4: sārppāṇi, pūrbā, kīrtitaṃ, °garta°, prasiddhyanti. 5: vadanti. gaṃtri, yaṃtra, prasiddhyanti. 6: vrahma, santtorāṇe, °bidhir. 7: kīrtayanti, vija°. sāntiṣu. 9: śāśi, mananti, gīta maṅgala. 10: bhamarkka, śilpa. 11: siva, pulayaṃtya, maṃtra, baṃdhabadha. 12: ba-iṣṇava, basur, paṃcakam, daṃti°. 13: pūrbaka, āntikaṃ, ty, paṃca°, baṃdha.

<sup>94</sup>) Gl. i.: sarpa 2. <sup>95</sup>) Gl. i.: kuttā. <sup>96</sup>) Gl. i.: vilāva. <sup>97</sup>) Gl. i.: nūṭā. <sup>98</sup>) Gl. i.: cūhā. <sup>99</sup>) Gl. i.: "gā im. <sup>100</sup>) Gl. i.: kuttā. <sup>101</sup>) Gl. i.: vānara. <sup>102</sup>) Gl. i.: navala. <sup>103</sup>) Gl. i.: siṃgha. <sup>104</sup>) Gl. i.: revatī. <sup>105</sup>) Gl. i.: uṃṭa bhaisā. <sup>106</sup>) Gl. i.: staṃvara, kuttā, nāva gaḍi. <sup>107</sup>) Gl. i.: mṛga. <sup>108</sup>) Gl. i.: revatī. <sup>109</sup>) Gl. i.: puṣya. <sup>110</sup>) Gl. i.: hasta. <sup>111</sup>) Gl. i.: uṃṭa. <sup>112</sup>) Gl. i.: bharaṇī. <sup>113</sup>) Gl. i.: kṛtikā.



svāvidhānaṃ samakarmasādhane kīrtitā nīśakalāni sūribhiḥ || 14 ||  
caram calaṃ krūramusaṃ nicograṃ dhruvaṃ sbiraṃ dāruṇabhanvatikṣṇaṃ  
kṣipraṃ laghuktaṃ mṛdumaitrasaṃjñāṃ sādharāṇaṃ miśraṃ iti bruvanti

" 15 "

hastasvātīśrutimṛgaśiraḥ puṣpamaitrāś tībhanī  
pauṣṇāditye jagur ahibudhnadevasaṃjñānibhāni  
pūrvās tisraḥ śiva<sup>114</sup>) bhabharāṇīrohinīty uttarāś ca  
prāhur martyā hvayam uḍagaṇaṃ nūnam etan munīndrā || 16 ||  
citrāśleṣe nijñatipi ..... savevāsa<sup>115</sup>) varkṣaṃ śakrāgnyau varuṇadahana<sup>116</sup>)-  
rkṣe ca

rakṣo gaṇau yaṃ śreṣṭhā prītiḥ svakulagaṇayo madhyamād  
gavapumsāṃ martyai devair api saha mahad rakṣa sā vairam āhuh || 17 ||  
.... paitrye vāruṇe pauraḥhūte yāmye sārpe nijñatibhe caivadhīṣṇe  
pūrvākhyeṣu triṣv api śreṣṭha ukto madyārambhaḥ kālaviddhiḥ purāṇaiḥ ||  
18 ||

rohinīṣu karapañcakeṣv ubhe uttare'pi ca punarvasu dvaye  
revatiṣu vasudaivate ca bhe navyavastraparidhānam iṣyate || 19 ||  
karādipañcake 'śvibhe sapauṣṇa vāsava smṛtā  
dhṛtiś ca śaṅkhakāñcanaṃ prabālaraktavāsasāṃ || 20 ||  
rohinīgurupunarvasūttare yā vibharti navavastra bhūṣaṇaṃ  
sā na yoṣid avalambate patiṃ snānam ācarati vāruṇe'pi vā || 21 ||  
<sup>117</sup>) śravaṇaṃ sa kara punarvasur nijñatibhaṃ ca sa puṣpako mṛgaḥ  
ravibhūṣutaḥ jivavāsarāḥ kathitā pumsavanādikarmasu || 22 ||  
pauṣṇavaiṣṇavakarāśvinicitrā puṣpavāsava punarvasu maitraiḥ  
saimḍavaiśravaṇa<sup>118</sup>) vedhavidhānaṃ nirdiśanti munayo hi śīśūṇaṃ || 23 ||  
revatīśkatipunarvasu karaḥ brāhmyataḥ pṛthag api dvitīye ca  
tryuttare ca kathitaṃ pṛthak<sup>119</sup>) ānāṃ prāśānaṃ hi sunavān vidhāna || 24 ||  
puṣye pauṣṇe cāśvinīṣv aindave ca śakre hastāditiṛke bheṣv adityā  
kṣauram kāryam vaiṣṇavādi traye ca hitvā bhaumāditya pātaṅgavārān || 25 ||  
yeṣu bheṣv e praśasyanti kṣaurakarmām aharṣayaḥ  
te śubheṣv eva śaṃsanti nakhadantādilekhaṇaṃ || 26 ||  
nāsnātabhuktotkaṭabhūkhitānām abhyaktayātrā samaronmukhānām  
kṣauram vidadhyā niśi samdhyāyaurvajiyiviṣūṇā navam ena cāhi || 27 ||  
nāsnātamātragamatatsukabhūṣitānām

14: kīrtitā, bhaṃ. 15: bruvanti. 16: siva, marttyā, munīndrā. 17: baruṇa, mart-  
tyai, bairam. 19: rohaṇī, paṃcakeṣv, pi, basu. 20: paṃcakeṣvibhe, śaṃkhakaṃcanaṃ,  
prabāla. 21: vibharti, bastra, lamvate. 22: basur. 23. pauṣṇa, punarbasu, bedhabidhā-  
naṃ, nirdiśanti. 25: baiṣṇava, aiṃdave, pātaṃga. 26: jeṣu, praśaśyaṃti, śaṃśanti,  
daṃtā. 27: urvva.

<sup>114</sup>) Gl. i.: " drā. <sup>115</sup>) Gl. i.: jyēṣṭhā. <sup>116</sup>) Gl. i.: śatabhiṣāḥ kṛtikā. <sup>117</sup>) Gl. marg.  
(sin.): prajāpatyerbhetisraṣūttarāsu | punarvasuś ca dvitīyena dadhyāt | pravālaraktāṃ  
varahe mesaṃ khānam arttuyadikṣa = tivalāvapūṣṭā 12. <sup>118</sup>) Gl. i.: mṛga. karna, chidra.  
<sup>119</sup>) Gl. i.: vālaka.

abhyaktabhuktaraṇakālanirāsanānām  
 sām̐dhyā niśā kujayamārkadine na rikte  
 kṣauram hitam na navame'hni na cāpiviṣṭam || 28 ||  
 ājñayā narapater dvijanmanām dārakarmamṛtaśūtakeṣu ca  
 bandhamokṣamasvadikṣaṇeṣv api kṣauram iṣṭam akhileṣu cauduṣu || 29 ||  
 śmasu<sup>119a</sup>) karma pañcame pañcame'hni bhūbhṛtām  
 kṣaurabhasya caudayen niṣidha tārakān acetu || 30 ||  
 ṣaṭ kṛtikāḥ pañca maghās tri maitre brāhmy aṣṭakayaś catur uttarās ca  
 kṣauri sa varṣam catur ānanau'pi na prānatīti prakataḥ pravādaḥ || 31 ||  
 saumye pauṣṇye vaiṣṇave vāsavākhye haste svātītvāṣṭrapuṣyāśvibheṣu  
 jajñe'dityā mekhalābandhamaukṣau saṁsmaryete nūnam ācāryavarjyaiḥ<sup>119b</sup>)  
 || 32 ||

mūlamaitramṛgarauhinakaraiḥ pauṣṇamārutamaghauttarānvitaiḥ  
 nirvidhābhirudābhir mṛgīṭṭaśāmpānipīdanavidhir vidhīyate || 33 ||  
 prajāpatye pauṣṇabhe sa dvidaive puṣye jyeṣṭāsv aindave kṛttikāsu  
 agnyādhyānam hy uttarāṇām trayo ca śreṣṭham proktaṁ proktanair vipra-  
 mukhyaiḥ || 34 ||

mṛgādipañcasv api bheṣu mūle hastādiḥ ca tritaye'śvinīṣu  
 pūrvā traye ca śravanē ca tadvad vidyāsamārambham uśanti siddhyaiḥ || 35 ||  
 pauṣṇadvaye cāditibhadvaye ca hastatraye ca śravanatraye ca  
 maitre ca mūle ca mṛge ca śastam bheṣajyakarma pravadanti santaḥ || 36 ||  
 haste pūrvyau vāsavam<sup>120</sup>) vāruṇam ca maitram<sup>121</sup>) paitrya<sup>122</sup>) trīṇi caiva  
 uttarāṇi

prajāpatyam cāpi nakṣatram āhuḥ kūpārambhe śreṣṭham ādyā munīndrāḥ ||  
 37 ||

savitra<sup>123</sup>)tiṣyā<sup>124</sup>)śvinivāruṇāni<sup>125</sup>) mūlam viśākhā ca mṛdudhruvāṇi  
 latauśadhīpādaparopaṇeṣu subhāni sāni pratipādītāni || 38 ||  
 sādharano 'gra dhruvadāruṇākhyair dhiṣṇor yad atra draviṇam prayuktaṁ  
 dattaṁ ca vinyas tam utta<sup>126</sup>)pranaṣṭam na labhyate tan niyataṁ kadācit  
 || 39 ||

hasteṣu citrāsu tathāśvinīṣu svātau ca puṣye ca punarvasau ca  
 proktāni sarvāṇy api kuñjarāṇām karmāṇi gargaḥ pramukhaiḥ subhāni ||  
 40 ||

puṣyāśraviṣṭhā<sup>127</sup>)śvinisaumyabheṣu pauṣṇānilādityakarāhvayeṣu  
 savāruṇarkṣeṣu budhaiḥ smṛtāni sarvāṇi kāryāni turaṅgamānām || 41 ||  
 śakravāsavakareṣu viśākhāpuṣyavāruṇapunarvasabheṣu  
 aśvipūṣabhayuteṣu vidheyau vikrayakrayavidhiḥ surabhīṇām || 42 ||

28: mārka. 29: baṁdha. 30: paṁcame paṁcame. 31: kṛttikāḥ, paṁca, barṣam, baiṣṇave. 32: baṁdha, barjyaiḥ. 33: rauhaṇi, bidhā, bidhir, didhīyate. 34: aindave. 35: paṁcasu, pūrba, uśanti. 36: prabadanti, samtaḥ. 40: kuñjara. 41: turaṅga. 42: bisāṣā, punarbasa.

<sup>119a</sup>) Gl. i.: kṣaura. <sup>119b</sup>) Gl. i.: śreṣṭhaiḥ. <sup>120</sup>) Gl. i.: śata. <sup>121</sup>) Gl. i.: 'nu. <sup>122</sup>) Gl. i.: ma. <sup>123</sup>) Gl. i.: hasta. <sup>124</sup>) Gl. i.: puṣya. <sup>125</sup>) Gl. i.: śata. <sup>126</sup>) Gl. i.: corī. <sup>127</sup>) Gl. i.: dhanīṣṭa.

citrottarā vaiṣṇavarohanīṣu caturdaśī darśadināṣṭamīṣu  
svānam praveṣam gamanam vidadhyā dhīmānyaśūnām na kadācid eva

|| 43 ||

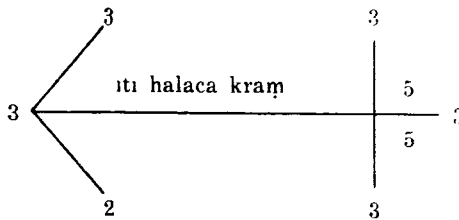
vāsavottaradalādi pañcake yāmya<sup>128</sup>) diggamanagehagopanam<sup>129</sup>)  
pretadāhanṇakāṣṭhasaṃgraham śayyakāvitānam<sup>130</sup>) ca barhṇayetu || 44 ||  
mṛdur dhruvakṣipracareṣu mūle maghāviśākḥasahiteṣu bheṣu  
halapravāham<sup>131</sup>) prathamam vidadhyā nīrogamuṣkā<sup>132</sup>)nvitasaurabheyaiḥ

|| 45 ||

arkākṛāṃtam atāgatāny anuduhānāsāyabhāny agrato  
vṛddhyai bha tritayam tatas tu kṣīkṛddhātāyaśūlatraye  
dhiṣṇyānam navakantadantaragatesyātām śriyaiḥ pañcake  
yacyāni advitayam tad atra kathitam cakre śubhe lāṅgale || 46 ||  
tribhis tribhis tribhiḥ pañcatribhis pañcatribhir dvayam  
sūryabhā dinabhañjāvaddhānavṛddhir hale kramāt || 47 ||  
mūrdhni<sup>133</sup>) trīṇi gale trayam ca yavaraiḥ dhiṣṇyāni ca dvādaśa  
syāt pumṣe bha catuṣṭayam vahirate bhānāsbitam pañcakam  
kṣeḍam<sup>134</sup>) kajalamannavṛddhir adhikānistandulatvam kramāsty  
āditi prabhavam bhayam ca phaṇibhād bijauptikāle sphuṭam<sup>135</sup>) || 48 ||  
hastāśvipuṣyottarārohanīṣu citrānurādhāmṛgārevatiṣu  
svātaudhaniṣṭhāsu maghāsu mūle bījoptirukṣṭaphalāpradiṣṭāḥ || 49 ||  
yaḥ kṛttikā mūlamaghāviśākḥasarpāṃtakārdraśu<sup>136</sup>) bhujaṃgadaṣṭāḥ  
savai na te<sup>137</sup>) yena surakṣato 'pi prāpnoti mṛtyo vadanaṃ manuṣyaḥ || 50 ||  
svātyāśleṣāraudrapūrvāsu śakre rogopatir yāyate yasya pumṣaḥ

43: vaiṣṇavarohanīṣu, sbānam. 44: vāsavotara°, °pañcake. 45: visāṣā, bidadhyā. 46: navakantadanta, pañcake lāṅgale. 47: pañca (bis), bhañjā. 48: yavarai, pañcakam, taṃdula. 49: vījo. 50: visāṣā, pi.

<sup>128</sup>) Gl. i.: pañcakāmāhidakṛṇa ujāi. <sup>129</sup>) Gl. i.: chāvai nahī. <sup>130</sup>) Gl. i.: vuṇai nahī.  
<sup>131</sup>) Gl. marg. (sin.): pañcake pañcagunitam | triguṇam ca tripuṣkare | yamalam dvigu-  
ṇam sarvam ho ni vṛddhādikamphalam 1



sūrajatrimanakṛtri hoiti grateṃ pichalā  
nakṣatra le aru āgau jisa nakṣatra  
āvaigāsule iti nyau" di de i āgai anu-  
krame =.

<sup>132</sup>) Gl. i.: muṣa. <sup>133</sup>) Gl. i.: nāgavartta. <sup>134</sup>) Gl. i.: kṛgī. <sup>135</sup>) Gl. marg. (dext.): idam  
nāgacakraṃ 3 12 4 5 rāhu ke nakṣatra te gaṇai jisa

nakṣatra praśnaṇkarai ko iti sa tā ūm aru dahu sarppā cakra karai rāhu jisa nakṣatri  
ho isu nakṣatra" didei ka itini nakṣatra muṣi deha āgai anukrama im =. <sup>138</sup>) Gl. i.:  
bharāṇi. <sup>137</sup>) Gl. i.: guru u =.

tad bhaiṣajyavyāvṛte niḥprayatnā syād<sup>138</sup>) ugdhābdher labdhajanmā pi vai-  
dyah || 51 ||

vyādhutpatir yasya pauṣṇe samaitra prānatrāṇaṃ jāyate tasya kṛchrāt  
viśve<sup>139</sup>) saumye rogamuktis kamāsādvimsatyāḥ sādvasarāṇā maghāsu ||  
52 ||

pakṣād haste vāsave sadvidaive mūlāsvinyor agnidhiṣṇena vāhāt  
yāmya<sup>140</sup>) tvāṣṭre vaiṣṇave vārune ca taiḥ rujyaṃ syān nūnam ekādaśāhān  
|| 53 ||

ahirbudhne<sup>141</sup>) tiṣya samjñe' ryaṃākhye prājāpaty ādityayau saptarātrān  
rogomuktir jāyate mānavānāṃ niṣaṃ digdham jalpitaṃ gargamukhyaiḥ  
|| 54 ||

induvāre bhārgave ca dhruveṣu sārpaditye svātiyukteṣu bheṣu  
paitre cānte<sup>142</sup>) caiva kuryāt kadācin naiva snānaṃ roganirmuktijanto || 55 ||  
lagne care sūryakuje ca vāre riktātithau candrabale ca dī..

..dratikona<sup>143</sup>) rthagataiḥ ca pāpāḥ snānaṃ hitaṃ rogavimuktikānāṃ || 56 ||  
hastapuṣyovāsavaṃ cānurādhā jyeṣṭhā pauṣṇavāruṇaṃ tryuttarās ca  
pūrvācāryaiḥ kīrtitaś caṃ..... nṛtyārambhe śobhano'yaṃ bhavargah || 57 ||

maitraśakrakarapuṣyaroḥaṇī vaiṣṇaveṣu tiṣṣūttarās ca  
revatī mṛgaśiro 'svinīśv api kṣmābhujāsamabhiṣeka iṣyate || 58 ||

saumyāśvitiṣyaśravaṇaśraviṣṭhā hastadhruvanvāṣṭrabhapūṣalāni  
maitreṇa yuktāni nareśvarāṇāṃ vilokane bhāni śubhapradāni || 59 ||

ṣaṭ pauṣṇa toya daśaśāmkarāc<sup>144</sup>) ca pauraṇḍarād<sup>145</sup>) bhāni navakrameṇa  
pūrvārdhamadhyā parabhāga yuñji ciranti na jyotiṣakaiḥ smṛtāni || 60 ||  
pūrvabhāgayupubhe patipriye yoṣitām aparabhāgayoginī

strīṇṇāṃ bhavati madhyayoginī prema nūnam ubhayor parasparaṃ || 61 ||  
raudrāhi<sup>146</sup>) yāmyānilavāruṇendrā<sup>147</sup>) nyā durjaghanyāni tato bṛhanti  
dhruvadvidaivāditi bhāni nūnaṃ samāni śoṣāni jagur munīndrāḥ || 62 ||

bṛhan<sup>148</sup>) sudhānyaṃ kurute samardham jaghanya dhiṣṇyābhy udite mahār-  
dham

sameṣu dhiṣṇyeṣu samam himāṃsu vadanti samdigdham<sup>149</sup>) idaṃ mahāntaḥ  
|| 63 ||

andhakaṃ tad anumandalocanaṃ madhyalocanaṃ ataḥ sulocanaṃ  
rohiṇīprabhṛtibhaṃ caturvidhaṃ nūnam atra gaṇayet punaḥ punaḥ || 64 ||  
lābhondhakenikaṭa eva hutasya cauraiḥ

51: rogotpattir, lavdha°. 52: utpattir. 53: baiśnave. tairujyaṃ syānnūnam. 54: ryaṃā,  
niṣaṃ. 55: indovāre bhārgave, cānte, jaṃtau. 56: caṃdra. 57: pūrvācāryai kīrtitaś,  
yaṃ. 58: vaiśnaveṣu, roḥaṇī. 60: pauraṇḍarād. pūrvārdha, yuñji, ciranti. 61: pūrba°.  
62: vṛhaṃti, jagur munīndrāḥ. 63: vṛhan, vadaṃti, mahāntaḥ. 64: andhakaṃta°, maṃda°.

<sup>138</sup>) Gl. i.: dhamvantara. <sup>139</sup>) Gl. i.: uttarāṣa. <sup>140</sup>) Gl. i.: bharāṇī. <sup>141</sup>) Gl. i.: uttarā  
bhādrapada. <sup>142</sup>) Gl. i.: maghā bha. <sup>143</sup>) Gl. i.: vā" yuḥ. <sup>144</sup>) Gl. i.: " drā. <sup>145</sup>) Gl. i.: jye.  
<sup>146</sup>) Gl. i.: " drāśleṣā =. <sup>147</sup>) Gl. i.: 'pe. <sup>148</sup>) Gl. marg. (dext.): samyāty aṃdhe diṣaṃ  
pūrvāṃ kekaraṃ dakṣiṇāṃ punaḥ paścimāyo ca pare dhiṣṇye divyacakṣa sa uttare  
63 + 35 + 3 para. <sup>149</sup>) Gl. i.: samkrāṃti.

dravyasya labdhir iha kekarabhe<sup>150</sup>) prayatnāt  
 dūreśkatīscipatabhena ca tad vanāptir  
 na prāptir atra suvilocana bhe kadācit || 65 ||  
 āgnyeyaindavapuṣyapitryavasubhe tvāṣṭradvidaivāśvinī  
 bhāgyam<sup>151</sup>) uttarānājñātāni kulajāny uktāni bhāni sphuṭam  
 brāhmyādityakarendraviṣṇuhiyamasvātyambu<sup>152</sup>) pūṣābhidhāny  
 āhuś copākulāny agho kulakulāny uktāni śoṣāni ca || 66 ||  
 nāgarasya<sup>153</sup>) vijayaḥ kulabheṣu syāt samity upakuleṣu ca yātuḥ  
 yudhyataḥ kulakuleṣu ca samdhi nirdiśe kṣitibhujor ubhayaś ca || 67 ||  
 viṣama caraṇa dhiṣṇe bhadrā tithir yadi jāyate  
 dinakaraśanikṣmāputrānām katham ca  
 vāsare munibhir uditāḥ so'yaṁ yogas  
 tripuṣkara saṁjñakas triguṇaphalado  
 vṛddhau naṣṭe mṛte ca hute tathā || 68 ||  
 pauṣṇāśvinyo sārpaṇipitryarksayaś ca yac ca jyeṣṭhā mūlayor antarālam  
 tad gaṅgām tasyāc canur nāḍikābhīḥ yātrājanmodvāhakāleṣu<sup>154</sup>) niṣṭham ||  
 69 ||  
 nakṣatratithilagnānām gaṇḍāntam trividhiṁ smṛtam  
 navapañcaturthānām dve kārddhaghaṭikā mitam || 70 ||  
 abhuktamūlasambhavam parityajec ca bālakam  
 samāṣṭakam pitāghavāna tan mukham vilokayat || 71 ||  
 tadādyapādyake pitā vipadyate janan yathā  
 dhanakṣayam tṛtīyake caturthake śubhāvahaḥ || 72 ||  
 pratipam antyapādataḥ phalam tad eva sārpaṇhe  
 tad uktadoṣaśāntaye vidhesamantraśāntikam || 73 ||  
 śatauśadhī mūlamṛdamburatnaiḥ sadbījagarbhaiḥ kalaśaiḥ samantraiḥ  
 kuryāj janitrī pitṛbālakānām snānam śubhārthī saha homadānaiḥ || 74 ||  
 parakṛtam akhilam nihanti puṣyo na khalu nihanti paraskapuṣyaḥ doṣam  
 dhruvam amṛtakare'ṣṭame'pi puṣye vihatam upaiti sadaivakarmasiddhiḥ ||  
 75 ||  
 simho yathā sarvacatuṣpadānām tathaiva puṣyo balavān uḍano  
 candre viruddhe'py aṭha gocare vā siddhyanti kār्याni kṛtāni puṣyo || 76 ||  
 graheṇa viddho'py aśubhānvito'pi viruddhatāro'pi<sup>155</sup>) vilomago'pi  
 karoty avāśyam sakalārthasiddhiṁ vihāya pānigraham eva puṣyaḥ || 77 ||  
 na yoga yogaṁ na ca lagna lagnaṁ na tāraḥ candrabalam grahāś ca  
 na yoginī rāhu tathaiva bhadrā etāś ca vighnāś ca nihanti puṣyaḥ || 78 ||

65: lābhomda, subilocana. 66: 'imdu°, kareṁdra, biṣṇu. 67: nirdiśe. 69: sārppa, aṁtarālam, gaṅgam. 70: gaṁdāmtam, pamca. 71: vālakam. 73: aṁtya°, sārppabhe, 'śāmtaye, 'mamtraśāmtikam. 74: samamtraiḥ, kuryājanitrī, vālaka°. 75: nihamṭi (bis), bihamtam. 76: caṁdre, siddhyamṭi. 78: valam, nihamṭi.

<sup>150</sup>) Gl. i.: kṇā. <sup>151</sup>) Gl. i.: pūrvā. <sup>152</sup>) Gl. i.: 'mśata. <sup>153</sup>) Gl. i.: rājā. <sup>154</sup>) Gl. i.: vivāru =. <sup>155</sup>) Gl. i.: vakragraha.

turagam uṣasadr̥kṣam yo nirupam̐kṣarābham  
 sakaṭasamam athainaḥ syottamāṅgena tulyam  
 maṇigr̥haśaracakram bhān ihālopamābham  
 sayanasadr̥śam anyac cātra paryamkarūpam || 79 ||  
 hastā kāram ataś ca mauktikasamam cānyat pravālopamam  
 dhiṣṇya toraṇavasbitam maṇinibham satkuṇḍalābham param  
 kuḍḍhatkesarivikrameṇam sadr̥śam śayyāsamānam param  
 cānyādanti vilāsavasbitam ataḥ śṛṅgāṭaka vyakti ca || 80 ||  
 trivikramābham ca mṛdaṅgarūpam vṛttam tato'nyad yamaladvayābham  
 paryamkarūpam murajānakāram ity evam aśvādibhacakrarūpam || 81 ||  
 vahni 3 śi 3 ritiṣu 6 guṇem 3 du 1 kṛtā 4 gni 3 bhūtā 5  
 vāṇā 5 śvi 2 tetra 2 śara 5 bhū 1 ku 1 yugā 4 bdhi 4 rāmā 3  
 rudrā 11 bdhi 4 rāma 3 guṇa 3 beda 4 śatā 100 dvi 2 yugmai 2  
 dantā 32 budhair nigaditā kramaśobhitārāḥ || 82 ||  
 iti śrīpatibhaṭṭaviracitāyām jyotiṣaratnamālāyām nakṣatraprakara-  
 ṇam ṣaṣṭam || || 6 || ||

79: mām̐gena, griha. 80: kuṇḍalā, keśari, adam̐ti, śṛṅgāṭa. 81: mṛdaṅga°, nyad, paryam̐ka°. 82: bahni, dam̐tā, vudhair.

(A suivre).

## BREF APERÇU DE MES DÉCOUVERTES SCIENTIFIQUES.

Par *Bedřich Hrozný*.

Le livre intitulé *Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète*, que je viens de faire paraître aux éditions Payot (Paris), représente une révision totale de l'histoire de l'Orient ancien, telle qu'elle avait été précédemment traitée par Ed. Meyer ou M. Rostovcev, entre autres. Pareille révision n'a été possible qu'appuyée principalement sur mes déchiffrements de quatre espèces d'inscriptions orientales anciennes. C'est ainsi que j'ai pu tenter de retracer cette histoire en ayant recours à des sources historiques absolument nouvelles, nul n'ayant pu, avant les travaux ci-dessous résumés, utiliser ces textes qui, écrits en quatre langues et écritures différentes, attendaient jusque-là leur déchiffrement.

La première de mes découvertes remonte à l'année 1901, année de mon doctorat. Dans le cadre du séminaire du professeur F. Delitzsch, je composai un mémoire sur les diverses expressions se rapportant au thème de la monnaie en Babylonie. J'expliquai ces expressions d'une manière nouvelle. Mon maître ayant accepté ces interprétations, il fit lui-même publier mon travail (*Zum Geldwesen der Babylonier*).

La même année fut marquée par une autre notable trouvaille. Je reconnus que certaines inscriptions bilingues (rédigées en sumérien et en babylonien), jusqu'alors considérées comme hymnes adressés au dieu *Ninurta*, constituaient en réalité des parties d'une grande épopée, dont le héros était le dieu *Ninurta* fixant les destinées des pierres. Dans ce même travail, je montrai que le dieu-poisson *Oannès*, nommé par Béroze, celui-là même qui enseigna l'écriture aux hommes, s'appelait *Hani*, dans les textes cunéiformes.

Je procédai ensuite à une révision du problème des rapports entre les deux cultures, égyptienne et suméro-babylonienne. Ayant exploré de la manière la plus exacte des milliers de documents économiques sumériens et babyloniens anciens, je mis en lumière la dette des plus anciens Egyptiens envers la civilisation suméro-babylonienne. Ce lien de dépendance est attesté, ou du moins rendu fort probable, dans maints domaines tels que l'agriculture, l'art de fabriquer la bière, la construction, la charpenterie, la poterie, la sculpture, la glyptique, la métallurgie, la religion, peut-être même jusque dans l'écriture.

Qu'il me soit permis de citer au moins quelques preuves à l'appui de ces assertions. C'est ainsi que les anciens Egyptiens ont donné au *triticum dicoccum* — la seconde des céréales de l'Orient ancien, dans l'ordre de l'importance — le même nom que les Babyloniens : à l'égyptien *bôṭet*, correspond le babylonien *buṭuttu*. Le plus ancien outil agricole est la houe, en égyptien *mar*, mais également *mar* en sumérien, *marru* en babylonien. Ce mot originellement sumérien, qui désignait tantôt la houe, tantôt la bêche, fut ensuite emprunté par les langues indo-européennes, latin *marra*, italien *marra*, français *marre*. La charrue, qui n'est autre qu'une bêche tirée par des boeufs, possède, en sumérien, en babylonien et en égyptien, des noms fort semblables, qui ne sauraient provenir que de l'expression sumérienne; voir le sumérien *apin*, *epi(n)*, le babylonien *epinu*, *epit*, et l'égyptien *hebi*. De même la bière porte, dans les deux pays, des noms semblables, *hîku* en babylonien, *hekt* en égyptien; le mode de fabrication de la bière, oxygénation de fragments de pain d'orge ou de froment dans de l'eau, est d'ailleurs identique dans les deux pays. D'après les plus anciennes recettes du troisième millénaire av. J.-C., que j'ai découvertes, les plus anciens Sumériens savaient fabriquer bière rouge, bière noire, bière épaisse, etc. Ajoutons que la grande cruche à bière des brasseurs babyloniens et égyptiens porte le même nom, babylonien *namzitu*, égyptien *nam-ṣet*. D'autre part, le charpentier est désigné, en sumérien, en babylonien et en crétois, par un même mot d'origine sumérienne : sumérien *naggar*, babylonien *naggâru*, égyptien *nadjar*, crétois *naggâru*, etc. Une certaine parenté des langues hamito-sémitiques avec les langues indo-européennes, nous incite à chercher la patrie originaire des Hamito-Sémites dans le voisinage de la patrie originaire des Indo-Européens, celle-ci ayant été apparemment située au nord de la Mer Noire, du Caucase et de la Mer Caspienne.

Puis je me tournai vers la solution du très important problème hittite. Jusqu'à ce moment, étaient déchiffrées l'écriture égyptienne et l'écriture cunéiforme babylonienne, la langue et l'écriture des Hittites restant impénétrables. Je portai d'abord mes efforts sur la langue des Hittites qui avaient fait usage de l'écriture cunéiforme. Dans les inscriptions hittites-cunéiformes, je décelai, à ma grande surprise, une langue indo-européenne ayant comporté des pronoms tels que *kuiš* « qui » (latin *quisquis*), *kuiški* « quelqu'un » (latin *quisque*), des verbes tels que *kittari* « il est mis, placé », pluriel *kijantari* (grec *keitai* « il est couché »), *ešmi* « je suis » (indo-européen *esmi*, tchèque *jsem*), des mots tels que *nebiš* « ciel » (tchèque *nebesa*), *petar* « aile » (allemand *Feder*), *dalugašti* « longueur » (tchèque *dlouhost*), *vâdar* « eau » (allemand *Wasser*, anglais *water*), etc. Ces exemples démontrent que le hittite est une langue indo-européenne, et, plus exactement, d'après ses laryngales, une langue du groupe *kentum*, c'est-à-dire indo-européenne occidentale. Les formes médio-passives telles que *kittari*, *kijantari*, tendent à rapprocher le hittite des langues italo-celtiques surtout,



parmi lesquelles le latin et le tokharien, nouvellement découvert. Les termes *dalugašti* (cf. le tchèque *milost*) et *ḫalugatallaš* « messenger » (cf. tchèque *stavitel*) dénotent des rapports étroits avec les langues slaves. Les anciens Hittites seraient donc en quelque sorte nos « oncles ». Mais la trouvaille la plus inattendue fut pour moi, celle du hittite *vâdar*, mot d'allure quasi-anglaise, pour « eau », en pleine Asie Mineure, dans la seconde moitié du deuxième millénaire av. J.-C.

Les inscriptions hittites-cunéiformes une fois déchiffrées, j'orientai mes recherches vers les inscriptions hittites-hiéroglyphiques. Je me trouvais, sur ce terrain, en compagnie de savants tels que Bossert, Forrer, Gelb et Meriggi. J'entrepris, dans ce but, un voyage de cinq mois en Asie Mineure, afin de copier sur place une série d'inscriptions hiéroglyphiques encore non éditées, ou bien mal éditées. Le résultat de ces travaux fut une grande publication de 510 pages et 108 planches. Dans cet ouvrage, j'ai donné une première grammaire de cette langue, et constaté que celle-ci est également de caractère indo-européen, occidental, du groupe *kentum*, et fort parente du hittite cunéiforme. J'y ai pour la première fois traduit la quasi-totalité des plus importantes et des plus grandes inscriptions hiéroglyphiques (au total 90 textes). Je me bornerai à citer ici quelques mots hittites-hiéroglyphiques: *ameš*, *emeš* « mon » (grec *emos*), *meaš* « mon » (latin *tuus* (tchèque *tvůj*), *tuvaï* « deux » tchèque *dvě*), *menulaš* « croissant » (latin *mensis*, tchèque *měsíc*, lithuanien *menulis*), *kupaš* « sépulcre » (tchèque *kupa*), etc. Mais alors que j'ai pu déterminer le nom des Hittites cunéiformes — les Nésites, ce nom dérivant du nom de *Něšaš*, leur plus ancienne capitale —, le nom véritable des Hittites hiéroglyphiques ne nous est malheureusement pas encore connu.

Je désirerais noter à cette occasion que j'ai par ailleurs consacré les plus grands soins aux problèmes de la plus haute antiquité anatolienne. L'achat d'une petite collection de tablettes dites cappadociennes me donna l'idée de m'attaquer au problème du Kultépé. En 1924—25, j'ouvris des fouilles sur le Kultépé, près de Kaisarieh. Là, je découvris des archives cunéiformes de négociants assyriens, le lieu de ce dépôt ayant été jusque-là en vain cherché par d'autres expéditions européennes. Dès les temps les plus anciens, l'Asie Mineure fut, à cause de ses richesses naturelles, le domaine des marchands assyro-babyloniens nommés *tamgaru*. Du *tamgaru* assyro-babylonien « marchand », provient l'araméen *taggârâ* « marchand », l'arabe moderne *tâdjîr*, ainsi, semble-t-il, que le russe *torgъ*, polonais *targ*, tchèque *trh*, et *Tergeste* (« le marché »), forme première du nom de la ville de Trieste. De l'Asie Mineure paraît être venu aussi le mot slave pour « le livre », *knîga*, et le magyar *könyv*, qui remontent, par l'intermédiaire de l'arménien *knik* « sceau », et du turc, au babylonien *kunukku* « sceau », et *kanîku*, « document scellé » (F. Mikkola et Pedersen). Du mot babylonien

*abullu* « porte », dérive aussi le nom du dieu grec Apollon ; le nom du dieu hittite *Apulunaš* ne signifie en effet rien d'autre que « celui de la porte ».

Après être parvenu à cette solution des problèmes hittites, je tournai mon attention vers le problème de l'écriture et de la langue proto-indiennes, mis depuis une vingtaine d'années à l'ordre du jour par les fouilles anglaises pratiquées à Mohenjo-Daro et Harappa, dans le Nord-Ouest de l'Inde.

La brillante culture proto-indienne provient environ du dernier tiers du troisième millénaire av. J.-C. Elle est avant tout caractérisée par des villes étendues, comprenant de larges avenues, des édifices presque exclusivement bâtis de briques cuites, de magnifiques bains publics, et un système de canalisation des maisons et des rues, unique en son genre (notons qu'en Babylonie les constructions utilisent généralement la brique crue, simplement séchée au soleil, l'Égypte ne commençant, de son côté, à bâtir en briques cuites qu'à l'époque romaine). Un des autres traits de cette civilisation est l'usage des sceaux, trouvés en grand nombre (à peu près 2500), présentant des inscriptions écrites en caractères proto-indiens et dans la langue proto-indienne, jointes à de petits reliefs figurant apparemment des animaux sacrés. Cette écriture aussi bien que cette langue étaient demeurés tout à fait incompréhensibles. Leur déchiffrement était d'autant plus difficile qu'il n'existait aucune inscription bilingue apte à déclencher les recherches et à les guider (comme ce fut le cas pour l'Égypte, avec l'inscription trilingue de Rosette), et du fait que l'Inde était trop éloignée de l'Asie Mineure : il devenait peu probable, en effet, étant donné cette dernière circonstance, qu'il se trouvât aisément dans ces textes, un nom propre qui, par ailleurs connu en Asie Antérieure, pût servir de point de départ à un essai d'interprétation. Cependant une attentive comparaison de l'écriture proto-indienne et des écritures de l'Orient ancien m'avait bientôt amené à constater des similitudes entre certains des signes hittites-hiéroglyphiques et quelques signes proto-indiens. Je reconnus ensuite que, sur un sceau proto-indien, il fallait lire en caractères cunéiformes *šak ku ši*, ensemble que, d'abord, je considérai comme représentant le nom du pays de *Kuš*, mais dans lequel je lus plus tard l'un des noms divins de la série *Šakuši*, *Šakuntaš* (cf. le nom de *Sakuntala*, éternisé par le poète indien Kālidāsa) et *Kuši*.

Partant de ce petit commencement, je constatai que ces sceaux avaient rempli aussi et surtout, l'office d'amulettes ; à ce titre, ils ne donnent pas les noms des possesseurs des sceaux (noms que, selon la coutume, portent les sceaux orientaux), mais bien les noms des divinités qui protègent les détenteurs des sceaux. Je découvris ainsi tout le panthéon proto-indien adoré aux Indes, dans la vallée de l'Indus, au troisième millénaire av. J.-C. J'eus la surprise d'y retrouver toute une série de noms divins déjà connus des religions de l'Asie Antérieure. Le dieu *Kuši*, par exemple, semble bien identique au dieu hurrite de la lune, *Kušu* ; le dieu *Šantaš*, identique au

dieu hittite *šantaš* (d'où provient le grec *sandalon* et les termes modernes pour « sandale »); le dieu proto-indien *Nataš*, *Nataja*, est, lui, sans nul doute, identique au « Roi de la danse », *Nata-râdja*, ou *Nateša*, le jeune et dansant dieu *šiva*, toujours vénéré des Hindous de notre temps. Le dieu *Ea*, *Ejaš*, n'est autre que le dieu babylonien de la mer, *Ea*, et la déesse *Ajaš*, que la déesse babylonienne *Aja*, etc. Une trentaine de noms divins peut de cette manière être relevée sur les nombreuses amulettes proto-indiennes. Les divinités en question étaient celles des habitants de la vallée de l'Indus au troisième millénaire av. J.-C., donc environ 900 ans avant l'arrivée des Indiens proprement dits, ou Indiens aryens, aux Indes. Par ce déchiffrement, une lueur est donc jetée sur la période la plus obscure de l'histoire de l'Inde.

Il est d'autre part fort curieux de constater la place centrale occupée, dans le panthéon proto-indien, par le dieu *Jau*, *Jave*, *Jajaš*, *Jaja*, *Jaë*, à comparer avec *Jahve* (*Jehova*) de l'Ancien Testament, nom qui, selon moi, signifie « pèlerin », et convient au soleil qui, chaque jour, reprend sa marche vers l'ouest. Le *Jave*, *Jaja*, proto-indien demeure dans un arbre, tandis que *Jahve* apparaît dans le buisson ardent. L'on sait que le nom de *Jaja*, pour *Jahve*, est encore employé par Isidore de Séville au septième siècle apr. J.-C., de même que chez Jacob d'Edesse. Il est à noter enfin que les Hittites connaissaient aussi une déesse *Jajaš*, ce qui n'est point pour nous étonner, dans l'Orient ancien, où une même divinité pouvait être adorée ici comme dieu, là comme déesse; cf. entre autres la déesse babylonienne *Ištar* (v. la biblique *Esther*), qui, plus tard, apparaît chez les Sabéens sous la forme du dieu *Athtar*.

A l'opposé du dieu bon *Jajaš*, *Jaë*, est un autre dieu fréquemment nommé, *Kuejaš*, *Kujaš*, *Ikujaš*, etc., représenté nu sur une amulette, une simple ceinture à la taille, assis sur un siège bas, les jambes croisées. Sur sa tête à triple face, il porte des cornes de taureau, emblème babylonien de la divinité. Autour de lui sont des animaux: éléphant, rhinocéros, tigre, buffle et antilopes. Ce dieu est identique au dieu *šiva* « maître des animaux », souvent figuré également avec trois visages. Il s'agit du cruel dieu *Rudra-šiva* des temps postérieurs. Son nom signifie proprement, selon moi, « le tueur », et provient d'une langue *kentum*. La racine *kue(n)-*, *ku-*, correspond à l'indo-européen *ghuen* « tuer ».

Il est d'un haut intérêt d'observer quel rôle important, central même, jouent dans la religion proto-indienne les dieux *Jajaš* et *Kuejaš*, dont les équivalents postérieurs sont *Višnu* et *šiva*, dieux du bien et du mal, dont on connaît l'importance jusque dans l'hindouisme contemporain, à des millénaires de distance par conséquent. Ici de même qu'ailleurs, il arrive souvent que changent les noms des dieux, mais que subsistent les cultes.

Les brèves inscriptions des amulettes proto-indiennes ne nous font par ailleurs connaître que peu de mots. Nous citerons *šiš*, *šijaš*, etc., termes

apparentés au hittite *šijatar* « sceau »; *šešši* « tribut, offrande », qui existe aussi en hittite cunéiforme et en crétois; *vâtaja* « oiseaux d'oracle », que je compare avec les mots semblables, hittite cunéiforme *vattaēš* et crétois *vateš*, de même sens, et que je rapproche du latin *vates* « devin »; le démonstratif *jaš* « celui-ci », neutre *jat* « cela », identique au hittite hiéroglyphique *jaš*, *jat*; enfin le pronom démonstratif *eš* « celui-ci », identique au pronom latin *is*, etc. Ces exemples suffisent à démontrer les étroits rapports du peuple proto-indien et du peuple hittite-hiéroglyphique. La présence de fréquents noms propres d'origine hurrite et babylonienne révèle d'autre part que ces mêmes Proto-Indiens étaient souvent mélangés de Hurrites et de Babyloniens. Le peuple hurrite, d'origine inconnue, caractérisé par un grand nez, habitait originellement l'Est de l'Asie Mineure, le Nord de la Syrie, et le Nord-Ouest de la Mésopotamie. De ces mêmes régions est également parti le peuple des Proto-Indiens, probablement sous la conduite d'un élément hittite-hiéroglyphique; ce peuple s'empare, par invasion militaire, vers le milieu du troisième millénaire av. J.-C., de la fertile vallée de l'Indus.

Je mentionnerai que ces miennes découvertes, de caractère plutôt philologique, et relatives au problème proto-indien, ont été, ces dernières années, appuyées d'arguments archéologiques, dans l'ouvrage d'un jeune savant suisse, Heinz Mode, *Indische Frühkulturen* (Bâle, 1944); cet auteur accepte pleinement mes théories concernant le lien de dépendance ayant uni les civilisations proto-indienne et crétoise, à la civilisation de Syrie et d'Asie Mineure. Avec tout ceci s'accorde aussi l'étymologie que j'ai proposée pour le nom même de l'Inde. Ce nom est, d'après mon hypothèse, en dernière instance apparenté au mot hurrite pour « fleuve, eau », *šijanta*, *šeja*. De cette racine est dérivé aussi le mot hittite *šijanta* « eau », ainsi que le nom du fleuve anatolien *Šijanta*. A côté de cette forme *Šijanta*, a bien pu exister aussi une forme *šinta*, à partir de laquelle se serait développé l'indien *Sindh-u-h*; du vieux-persan *Hindush*, sont venus ensuite l'ionien *Indos* et le latin *Indus*.

Après le déchiffrement du proto-indien, j'abordai les inscriptions crétoises qui, jusque-là, gardaient leur secret. Depuis longtemps, j'avais le désir de pouvoir me consacrer à leur étude et de contribuer pour ma part à la solution du problème crétois, « la plus grande énigme de l'histoire » (L. Curtius). Par un très étrange hasard, j'étais déjà en plein déchiffrement des inscriptions crétoises et préhelléniques, lorsque je reçus un message de l'Académie soviétique des Sciences, me pressant d'examiner ce problème: l'Académie soviétique se proposait, me disait-on, d'éditer une histoire mondiale, et désirait s'assurer ma collaboration pour le dit sujet; à la veille du conflit germano-russe, il fut encore insisté sur ce point auprès de moi.

Là comme précédemment, dans le cas des textes proto-indiens, pas un

seul signe n'était déchiffré. La raison majeure de ceci était le fait que presque tous les chercheurs étaient partis, dans leur déchiffrement, de l'écriture de Chypre, datant du premier millénaire av. J.-C. Un autre obstacle résidait dans l'hypothèse généralement adoptée, selon laquelle il convenait de chercher, dans les inscriptions crétoises, les premiers monuments de la langue grecque. Depuis l'année 1900, depuis plus de quarante ans donc, l'écriture crétoise était restée non déchiffrée. Or je crois avoir réussi, par une soigneuse comparaison de toutes les autres écritures de l'Orient ancien, à déchiffrer, au bout de six années d'études, tous les textes crétois publiés à ce jour.

Je suis parti de l'inscription d'un vase d'Eleusis, inscription que j'ai traduite comme suit : « Offrande du palais de la ville de Thèbes ». Dans une autre inscription crétoise, de Cnossos, j'ai trouvé le mot babylonien *paṭru*, signifiant « poignard », écrit en caractères crétois ; à côté de l'inscription, figure l'image d'un poignard ! Dans une autre inscription encore, trouvée au Kadmeion de Thèbes, j'ai lu les noms de nombre *t-ri-i* (latin *tres* « trois ») et *taṭal* (latin *duplus* « double »), opposés l'un à l'autre. Sur d'autres vases de Thèbes, j'ai trouvé mention du « palais hurrite à fenêtres ». Une autre inscription de Thèbes contient le très authentique nom hurrite *Artasen*, nommé en même temps que le palais « des oiseaux d'oracles » (*vateš*) ; le peuple montagnard des Hurrites était, semble-t-il, passé maître dans l'explication du vol des oiseaux d'oracles ; ainsi s'explique le fait qu'un Hurrite ait été chargé, au quatorzième siècle av. J.-C., de cette fonction. D'autres empreintes des sceaux crétois de Cnossos, de 1800 av. J.-C., nous offrent les portraits des princes de Cnossos ; ceux-ci sont de type hurrite, à grand nez, et portent un titre semi-sémitique, semi-hurrite, *abaḥus* (cf. le sémitique *abu* « père », et d'autre part, le suffixe hurrite du génitif *he, hi*), c'est-à-dire « remplaçant du père des dieux », de *Zajas*. Ce nom de *Zajas*, qui répond au grec *Zeus*, je l'ai lu par exemple sur un vase de Tirynthe. L'épouse de *Zajas* paraît être la déesse *Lâta*, identique à *Lêtô*, déesse-mère de l'Asie Mineure, à la dorienne *Lâtô*, à la romaine *Latona* (cf. le slave *lada* « femme »), etc.

Il serait fastidieux de reproduire ici une foule de détails, que l'on pourra trouver en se reportant à mon ouvrage. En tout, j'ai transcrit et traduit pour la première fois 215 inscriptions crétoises et préhelléniques, y compris la plus grande inscription crétoise qui nous soit parvenue, une inscription de Cnossos de 24 lignes. Cette dernière inscription avait été considérée comme une liste de personnes. Mais bientôt, j'ai reconnu que les prétendus noms de personnes étaient en réalité des noms de villes. Cette remarque s'applique aux autres inscriptions crétoises, dans lesquelles nous lisons des centaines de noms de villes préhelléniques, répertoire de noms fort précieux du point de vue historique également. Dans l'inscription dont nous venons de parler, il s'agit d'une liste de personnes levées, pour une certaine

sorte de corvée, en trois lieux : des hommes originaires de 31 villes — un par ville — devront couper du bois, semble-t-il, pour l'Égypte, nommée ici *Misrun*; de nos jours encore, l'Égypte porte en arabe, le nom de *Misru*; la Crète était, à côté du Liban, le meilleur fournisseur de bois de construction pour l'Égypte, pays privé d'arbres. Un autre groupe de 23 hommes devait creuser les fondements d'un temple de *Zajas* peut-être, dans la ville de la double hache dénommée *Zân*.

Un grand nombre des noms de villes mentionnées dans les inscriptions crétoises et préhelléniques, semble être d'origine asianique, hittite. Le peuple dont il s'agit ici est principalement composé de ceux qu'on est convenu d'appeler Pélasges; souvent nous nommons Minoens les Pélasges établis en Crète. Cependant, il est fort curieux de constater qu'une autre série de ces noms de villes est d'origine apparemment sémitique occidentale, babylonienne et amorrhéenne. Par ces noms est, pour la Crète, documenté le culte des dieux babyloniens *Ea*, *Anu* et *Ira*, et du dieu sémitique occidental *Baal*. L'existence d'un élément de population babylonien et amorrhéen est donc aussi attestée, en Crète. Selon les sources assyro-babyloniennes, le plus célèbre souverain babylonien, Sargon (24<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), guerroya trois années durant à l'Ouest. Ce fut ainsi qu'il alla jusque dans le pays nommé *Anaku*, c'est-à-dire Plomb; ce nom désigne peut-être les célèbres mines de plomb et d'argent situées dans les monts Laurion, en Attique. Ensuite il pénétra dans le pays nommé *Kaptara*, qui n'est autre que le biblique *Kaftôr*, la Crète d'aujourd'hui. Au temps de Sargon, la Crète était une colonie babylonienne, de même que, plus tard, mais, semble-t-il, au temps de Sargon aussi, l'Asie Mineure. Ainsi s'expliquent les noms de villes crétoises tels que *Naggâru* (cf. le babylonien *naggâru* « charpentier »). Ainsi s'explique également l'inscription d'une amphore trouvée à Orchomène, en Béotie. A cette inscription, au déchiffrement de laquelle se sont déjà essayés en vain différents savants, je donne, avec un grand degré de vraisemblance, la lecture *itakulu 31*; ceci ne saurait s'expliquer autrement que comme le terme babylonien signifiant « contenu », suivi d'un chiffre, ce qui signifierait : « le contenu (de cette amphore) est 31 petites mesures ». Cette inscription est à elle seule un petit miracle, pour la redécouverte de la civilisation préhellénique. Elle nous démontre en effet que jusque dans l'ancienne Béotie, s'exerçait l'activité des *tamgaru*, commerçants babyloniens apportant avec eux l'usage des mesures et des termes commerciaux babyloniens.

A côté de noms de villes babyloniens et amorrhéens, je trouve dans les inscriptions crétoises également des noms d'origine illyrienne, thrace et phrygienne. Il semble que la Crète et, plus généralement, l'Egée, ait été, au troisième millénaire av. J.-C., surprise par des invasions venues non seulement d'Asie Mineure (peuples hittito-hurrites), mais aussi du nord, des Balkans (peuples illyro-thraco-phrygiens). Je veux voir une confirmation

de cette assertion dans le fait suivant : dans certains textes crétois, est mentionné le dieu *Sâba* ; en celui-ci, je trouve le dieu thraco-phrygien *Sabos*, dont le culte orgiastique était pratiqué de nuit par des femmes, dans les montagnes. A la lueur des torches et aux sons d'une musique sauvage et passionnée, des femmes vêtues de peaux de bêtes, tenant des serpents et des poignards dans leurs mains, dansaient des danses vertigineusement agitées. Saisies d'un délire toujours croissant, nommé *mania*, comme des furies, ces Ménades se jetaient sur des victimes d'avance préparées, dont elles déchiraient la chair crue, probablement afin de s'approprier la force des animaux. Selon les textes mythologiques grecs, les Ménades faisaient subir pareil traitement à des êtres humains, à leurs propres enfants même. Il se peut que des orgies dionysiaques de ce genre, comportant des sacrifices sanglants, aient eu lieu en Crète à l'époque historique encore ; à une époque postérieure seulement, les victimes humaines auraient été remplacées par d'autres victimes.

Le paragraphe le plus important de l'inscription en question, est le troisième, dans lequel quelques hommes sont mentionnés comme devant aller creuser les fondements du sanctuaire *Pesahu*, sur le fleuve *Inahâ*. L'*Inahâ* est sans nul doute identique au fleuve sacré *Inachos*, la Panitza d'aujourd'hui, qui arrose l'Argolide. Plus intéressant encore est le nom du sanctuaire, *Pesahu*. Je n'en croyais presque point mes yeux, lorsque j'ai réussi à déchiffrer ce nom dans deux inscriptions crétoises. Tout de suite, il a évoqué dans mon esprit le nom israélite ancien de la fête de *Pesah*, grec *pascha*, la Pâque. Le *Pesah* hébraïque, sémitique, « fête de l'apaisement des dieux », sur le sol grec, aryen, là encore trace d'influence des Sémites occidentaux, des Amorrhéens... D'autres noms nous prouvent d'ailleurs que nous nous trouvons bien ici sur le sol de l'Argolide : la ville de Tirynthe, par exemple, apparaît sous la forme *Teriun*. A côté de ceux-ci apparaissent des noms de ville amorrhéens et babyloniens tels que *Ruâ-balû*, c'est-à-dire « Mon ami est Baal », et *Rubâ-Sin*, « Notre prince est le dieu Sin ».

Important entre tous est le nom de ville *Ahijava*, qui vient trancher de façon définitive, le problème de savoir où se trouvait l'état d'*Ahijavâ*, *Ahijâ*, très fréquemment mentionné dans les inscriptions hittites. Cet état n'était point en Asie Mineure, comme on l'a souvent cru, mais en Argolide, *Ahijavâ* étant, semble-t-il, le plus ancien nom de la célèbre Mycènes. Oserai-je proposer une étymologie pour ce nom, dont est venu le grec Ἀχαιοί ? *Ahi* est le terme sémitique courant et babylonien pour « frères », *ja* et *va* étant des suffixes d'appartenance, l'un hurrite, l'autre indo-européen. Le nom en question signifierait donc à peu près « les fraternels » ; il aurait originellement désigné un groupe de conquérants recrutés parmi des Babyloniens, des Pélasges, des Amorrhéens, des Hurrites et des Grecs. L'on trouve, dans Homère, une expression grecque analogue, *Hetairoi* « compagnons ».

En ce qui concerne la langue des Crétois, il n'est pas douteux que celle-ci n'ait été fort mélangée d'éléments étrangers, fait qui devait refléter la composition variée de la population crétoise. Je constate, en crétois, un pronom démonstratif *jaš* « celui-ci », pluriel *jai*, qui se rencontre par exemple aussi, en hittite hiéroglyphique; le pronom démonstratif *nat* « ceci » déjà connu en hittite cunéiforme; le pronom relatif *kuê* (latin *quae*) « qui », neutre plur., que nous connaissons également en hittite cunéiforme (v. ci-dessus); *vateš* « oiseaux d'oracles » (v. ci-dessus); *rupa* « fossés » (cf. le serbe *rupa* « fossé »); le verbe *huruā* « ils creusent » (cf. le babylonien *hurru* « creuser »); *ja-i-va-ni* « nous ferons » (cf. le hittite cunéiforme *ijavvani* « nous ferons »); le médio-passif *jaitaru* « qu'il soit fait » (cf. le hittite *ijattaru* « qu'il aille »), etc. Il semble que chaque vague d'invasion ayant déferlé sur l'Asie Antérieure, soit venue se terminer jusque sur les rivages crétois. Dans ce mélange de peuples, le rôle décisif semble avoir été dévolu aux Hittites-Nésites et Hittites hiéroglyphiques, et aux Hurrites.

Je me suis occupé aussi de la question de savoir d'où sont venus les Créto-Pélasges. Depuis très longtemps, étaient pour moi surprenants des noms de villes grecques tels qu'*Alalkomenai* et *Alkomenai*. Très connue était Athéné *Alalkomenêis* et Zeus *Alalkomeneus*. Le fondateur mythique et héros éponyme de la ville nommée *Alalkomenai*, était *Alalkomeneus*, qui passait pour avoir été le premier homme, sorte d'Adam. Souvent déjà m'était venue l'idée que le nom *Alalkomenai* pouvait fort bien représenter un gentilece hittite *Alalhumenai*, soit « les habitants de la ville d'*Alalah* », et cela d'autant plus qu'à côté d'*Alalah*, existait aussi une forme abrégée *Alha*, de même qu'à côté d'*Alalkomenai*, se trouvait aussi la forme grecque abrégée *Alkomenai*.

La ville d'*Alalah*, *Alha*, en Syrie du Nord, est aujourd'hui représentée par les ruines d'Atchana, situées à l'est d'Antioche. Cette mienne identification s'est trouvée postérieurement confirmée par les fouilles anglaises de L. Woolley, qui a découvert à Atchana des vases tout à fait semblables aux vases crétois. Il est donc fort probable que les Créto-Pélasges soient venus de la Syrie du Nord, du territoire de la ville d'*Alalah*, et que, par la suite, ils soient demeurés en contact avec leur patrie d'origine.

C'est à la même région que nous ramène aussi le nom de la déesse *Athēna*, *Athana*. Déjà P. Kretschmer et Willamowitz-Möllerndorf avaient exprimé l'hypothèse selon laquelle la déesse *Athana* était originaire d'Asie Mineure. Je suppose, quant à moi, que la déesse Athéna était la déesse de la ville d'*Atanni*, aujourd'hui Adana, en Cilicie. Dans l'Orient ancien, les noms des villes sont très souvent identiques aux noms des divinités locales : cf. par exemple le nom d'Aššur, pour le dieu et la ville.

Je dois d'autre part mentionner que mon ouvrage traite également des peuples que j'ai nommés caspiens, peuples de l'origine la plus différente,



souvent nomades, cavaliers, dont le centre et le point de départ fut la région de la Mer Caspienne, et qui possèdent en commun le nom de cette région : *Kas*, *Kaš*, *Koš* et *Kiš*. Je citerai d'abord les *Kaspioi* classiques, les Kassites babyloniens, *Kossaioi*, et le Caucase lui-même, *Kaukasos*, dont le nom signifie probablement « le pays Kas des métaux » (cf. le slave *kovati* et *kov*) ; c'est également le lieu de rappeler le nom des Kirghiz turcs, *Kazak*, et celui de leur pays, le *Kazakstan*, ainsi que le nom des Cosaques russes, russe et ukrainien *Kazak*, *Kozak*. En ce qui concerne le nom du Caucase, j'ai moi-même trouvé sa forme la plus ancienne dans un vocabulaire assyrien, *Kabḫusi*, où ces montagnes sont désignées comme « montagnes de l'or ». Semblablement, dans le même vocabulaire, sont mentionnés les monts *Aralli*, appellation assyrienne de l'Oural, à mon sens. Cette identification des monts *Aralli*, *Arallû*, nommés encore « les montagnes des terres, du monde » (et servant ensuite de terme pour « l'enfer »), situés à l'Ouest, m'a permis de déceler la patrie d'origine des Sumériens : il ne pouvait s'agir en effet que d'un pays situé à l'est de l'Oural, soit probablement l'Altaï et le territoire du fleuve Irtyš. Bref, il est fort plausible que les peuples indo-européens, représentés avant tout par les Hittites hiéroglyphiques, les Hittites cunéiformes (Nésites), ainsi que par les Lûites (peu connus, et qui peuvent être ici négligés), sont venus par le nord, de la Russie du Sud et de la région caspienne, en passant par le Caucase, dans la Syrie du Nord et dans l'Est de l'Asie Mineure ; c'est là qu'ils se sont mêlés avec la race hurrite, race au grand nez, parente des Juifs d'à présent. Puis, au troisième millénaire av. J.-C., ils ont envahi d'une part l'Inde du Nord-Ouest — c'est ici qu'apparaissent nos Proto-Indiens —, et d'autre part, la Crète et l'Egée, et c'est ici que nous retrouvons Crétois et Pélasges.

Les problèmes historiques dont nous venons d'esquisser la solution, m'ont amené à considérer aussi le problème assyrien, que je formulerais d'abord comme suit : comment expliquer que se soient développés en Asie Antérieure, deux états peuplés par ceux que nous nommons Assyro-Babyloniens, à savoir la Babylonie au sud, et l'Assyrie au nord ? Si l'on constate que, dans le Nord de l'Asie Antérieure, s'est formé tout un front de peuples principalement indo-européens, alors l'on comprend mieux pourquoi s'est formé au cours des siècles, en Mésopotamie, le peuple assyrien, peuple réunissant des éléments sumériens, babyloniens, hurrites, etc., et dont la tâche essentielle fut de demeurer en sentinelle, sur le seuil, pourrait-on dire, de la civilisation assyro-babylonienne, et de repousser les attaques des Barbares du Nord. Ainsi s'éclaircit le mieux l'énigme de l'origine des Assyriens, et le caractère dur, implacable, cruel même souvent, de ce peuple, et la prépondérance militaire de leur état.

Enfin mes recherches de déchiffreur ont jeté une lumière nouvelle sur la question étrusque. L'on doit à présent reconnaître que l'étrusque est une langue d'origine asianique, les Etrusques étant arrivés d'Asie Mineure

en Italie. J'ai démontré entre autres, que les dieux hittites de l'entrée des Enfers, *Kulšêš* ou *Kulaššêš*, ont été empruntés par le panthéon étrusque, dans lequel ils réapparaissent sous la forme du dieu *Culśanś*, protecteur de la porte, et de la déesse de l'Enfer *Culśu*.

— Si, comme le déclarait l'an dernier M. Jan Masaryk, ministre des Affaires Etrangères de la République tchécoslovaque, le Généralissime-Maréchal J. V. Staline manifestait le désir de s'informer directement, il y a peu de temps encore, du contenu de mon dernier ouvrage, cet intérêt est fort compréhensible: n'importe-t-il pas de souligner, en effet, à quel point les problèmes traités dans ce livre, touchent à la préhistoire de maints des territoires aujourd'hui groupés dans l'Union Soviétique?

---

## IN MEMORIAM TADEUSZ KOWALSKI.

*Par Josef Klíma.*

Parmi les pertes les plus douloureuses récemment subies par l'orientalisme polonais, est sans nul doute la mort prématurée de Tadeusz Kowalski, professeur de philologie orientale à la Faculté des Lettres de l'Université de Cracovie, secrétaire général de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres et président de la Société Polonaise d'Etudes Orientales, décédé à l'âge de 58 ans, le 5 Mai 1948. L'orientalisme tchécoslovaque, dont la plupart des représentants étaient attachés au défunt par des liens très cordiaux et amicaux, déplore tout particulièrement cette perte.

Mentionnons tout d'abord la vieille amitié qui existait entre les professeurs Kowalski et Hrozný, depuis le temps de leurs études communes à Vienne, et qui s'était traduite par une cordiale invitation faite au professeur Hrozný (1929, conférences de celui-ci à l'Université de Cracovie). La même année, le professeur Kowalski avait pris part au I<sup>er</sup> Congrès des Philologues Slaves à Prague, où il avait parlé sur la méthode à employer pour étudier les emprunts turcs dans les langues slaves. Il avait publié, d'autre part, une série de savants articles dans *Archiv Orientální* (vol. II: « Zu den türkischen Monatsnamen »; vol. III: « A Contribution to the Problem of the Authenticity of the *Dīwān* of as-Samaʿal »; vol. IV: « Türkische Volksrätsel aus Kleinasien »; vol. VI: « Zu dem Eid bei den alten Arabern », importante étude qui a attiré l'attention des spécialistes internationaux, mais que J. Sauvaget, dans son Introduction à l'histoire de l'orient musulman — éléments de bibliographie — place inexactement dans les *Acta Orientalia*; vol. X: « Eine unbekannte gerundiale Konstruktion im Anatolisch-türkischen »; mentionnons enfin, au vol. II d'*Archiv Orientální*, un compte-rendu de l'ouvrage de notre auteur, « Karaimische Texte im Dialekt von Troki », écrite par le professeur J. Rypka.

Le vaste domaine de Tadeusz Kowalski comprenait la philologie arabe, turque et iranienne. Pendant son existence active, il a publié plus de 200 travaux, moisson vraiment riche, et qui l'aurait été plus encore, si la mort n'était venue. C'était l'ancienne poésie arabe qui avait suscité l'intérêt du jeune savant. En 1914, il écrivait son premier livre « *Der Diwan des Kais Ibn al-Hatim* ». En 1928, il publiait une étude intitulée « *Einige Textverbesserungen zu dem Dīwān von von al-Aʿšā* »; en 1931 « *A Contribution to the Problem of the Authenticity of the Dīwān of as-Samaʿal* » (déjà mentionné ci-dessus); en 1936 « *Un poème de Kaʿb ibn Zuhair* » dont il

préparait le diwan pour la publication; c'est le professeur Krenkow de Cambridge qui se propose de publier ce très important travail posthume.

Notre savant travaillait avec le même enthousiasme dans le champ de la philologie turque. Il avait fort bien su mettre à profit la présence de prisonniers turcs dans les hôpitaux autrichiens, durant la première guerre mondiale, pour étudier les différents dialectes et le folklore turcs; immédiatement après la guerre, il avait publié ses « Etudes sur la forme de la poésie des peuples turcs » (1922). Kowalski avait entrepris aussi une série de voyages en Asie Mineure, où il recueillit beaucoup de sujets pour ses études (*Türkische Volksrätsel aus Nordbulgarien, Türkische Volksrätsel aus Kleinasien, Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du Nord-Est, Les turcs balkaniques, Zur semantischen Funktion des Pluralsuffixes -lär in den Türksprachen*); par un article sur les dialectes osmano-turcs, il a collaboré à l'Encyclopédie de l'Islam. Son intérêt s'élargissait même au groupe Kipčak ou Kumman; c'est lui qui a publié le document célèbre dit *Codex Cumanicus*. Son attention avait été attirée aussi par le problème des Caraïtes polonais. Nous avons déjà mentionné son œuvre principale sur ce champ (« *Karaimische Texte im Dialekt von Troki* » 1929).

Les études iraniennes forment le troisième domaine de son activité. Il y était attiré par les grands problèmes littéraires persans (voir son étude en polonais, sur Omar Khayyam, ainsi qu'un travail en deux volumes sur l'épopée de Firdausi, le *šâh-nâme*, qui sera bientôt imprimé; un chapitre de cette oeuvre a paru dans le nouveau volume de *Rocznik Orientalistyczny* sous le titre « Les Turcs dans le *šâh-nâme* »).

Son dernier travail parut, en 1946, dans les *Monumenta Poloniae Historica*, sous le titre « *Relation Ibrahim Ibn Ja'kub de itinere Slavico* ».

Les orientalistes tchécoslovaques mesurent toute l'importance de cette cruelle perte, pour l'orientalisme polonais. Le sacrifice payé par la science aux misères de la guerre — le professeur Kowalski avait été, pendant la guerre, interné par les nazis au camp de concentration de Sachsenhausen — a été, en ce cas, extraordinairement dur. D'autant plus fidèlement sera parmi nous conservée la mémoire de ce grand orientaliste polonais et de ses travaux.

---

## L'ORIENTALISME POLONAIS APRÈS LA GUERRE.

Par *Josef Klíma*.

Tous les peuples qui ont souffert sous l'occupation des nazis, peuvent comprendre les désastres causés soit par la fureur des nazis soit par les événements de la guerre même. On sait l'extrême importance des pertes subies par les peuples slaves pendant la dernière guerre. D'autant plus grande est notre joie, de voir la science polonaise ressusciter à une vie nouvelle, bien que véritablement décimée: les résultats déjà atteints par l'orientalisme polonais après la guerre, témoignent de l'ardeur avec laquelle les orientalistes polonais se sont remis au travail, dans des bibliothèques et instituts, en ruines parfois, mais toujours avec une énergie redoublée.

Les savants étrangers ont été informés sur l'activité nouvelle des orientalistes polonais, à l'occasion du XXI<sup>e</sup> congrès International des Orientalistes (Paris, 1948), grâce à un extrait spécial du Bulletin publié par l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres (Centre Polonais de Recherches Scientifiques de Paris) et rédigé par le professeur Stanisław Wędkiewicz. L'on y rappelle tout d'abord l'état des études orientales en Pologne avant la guerre, et la grande activité des trois centres de ces études: Varsovie, Cracovie et Lwów. Nous mentionnerons en particulier la Commission Orientaliste de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres (Varsovie et Cracovie), la Société Polonaise d'Etudes Orientales (éditeur du *Rocznik Orientalistyczny*, dont le XIV<sup>e</sup> volume a paru en 1939 avant la guerre), et l'Institut d'Etudes Orientales de l'Université de Varsovie qui, depuis 1937, publiait le *Polski Biuletyn Orientalistyczny* — *Polish Oriental Bulletin* (dont le tirage a été détruit par le feu pendant la guerre); enfin les *Cahiers de Collectanea Orientalia* (15<sup>e</sup> fascicule paru en 1938).

La guerre a ravagé toute la science polonaise, jusque sur le champ de l'orientalisme. Terrible est le chiffre des victimes et des dommages. Nous nous bornerons à mentionner les noms suivants: M. Jaworski, professeur de philologie chinoise à l'université de Varsovie, M. Władysław Kotwicz, professeur d'histoire de l'Extrême-Orient à Lwów (rédacteur du *Rocznik Orientalistyczny*), M. Stephan Przeworski, archéologue de l'Orient Ancien à Varsovie, M. Stanisław Schayer, professeur de philologie indienne à Varsovie, M. Mojżes Schorr, sémitologue à Varsovie, M. A. Śmieszek, professeur d'égyptologie à Varsovie. Quant à la mort pré-

maturée du professeur Tadeusz Kowalski (décédé le 5 Mai 1948), dont la vie et l'œuvre scientifique sont commémorées dans un article spécial de notre Archiv, elle est sans nul doute imputable à l'internement de celui-ci au camp de Sachsenhausen.

Ceux des orientalistes polonais qui, en nombre restreint, ont survécu aux catastrophes et aux misères, ont entrepris dès 1945, de réorganiser et de remettre en action l'orientalisme polonais. Il fallait rouvrir le centre des études orientales de Varsovie, détruit dès Septembre 1939 par le bombardement. C'est le professeur Zajączkowski (spécialiste de l'Orient musulman) qui le dirige, avec l'aide du professeur W. Jabłoński (spécialiste de l'Extrême-Orient) et du professeur R. Ranszek (assyriologue et hittitologue). Ces orientalistes comptent tous trois parmi les amis fidèles des orientalistes tchécoslovaques. Les prof. Jabłoński et Ranszek sont revenus et ont séjourné à Prague après la guerre, et ils y ont renouvelé les cordiales relations qui les unissaient depuis l'avant-guerre aux orientalistes tchèques.

A Cracovie également, les études orientales sont fort actives. La Société Polonaise d'Etudes Orientales y a repris ses travaux: en 1947, elle a organisé le premier congrès des orientalistes polonais et repris la publication des Mémoires de la Commission Orientaliste de l'Académie polonaise des Sciences et des Lettres. Nous citerons à ce propos les titres suivants: T. Lewicki: La Pologne et les pays voisins, dans le « Livre de Roger » de Al-Idrisî, géographe arabe du XII<sup>e</sup> siècle (I<sup>ère</sup> partie); A. Gawroński: Les origines du théâtre indien et la question de l'influence grecque; A. Zajączkowski: Etude sur le problème des Khazars.

Ajoutons encore que le XV<sup>e</sup> volume du Rocznik Orient., rédigé encore par T. Kowalski, aspire par son très riche sommaire, à reprendre la haute tradition des volumes d'avant-guerre. Nous ne voulons pas oublier les publications relatives à l'orientalisme, parues dans la Collection des « Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław, Série A » (W. Kotwicz: Une monographie sur l'orientaliste polonais J. Kowalewski; L. Skurzak: Etude sur les origines de l'ascétisme indien; A. Zajączkowski: Les glosses turques dans les monuments de l'ancienne littérature polonaise). A Łódź, la Société des Sciences et des Lettres a publié, parmi ses fascicules, un travail de B. Baranowski, La Pologne et la Tartarie dans les années 1624—1629. L'Institut central de l'orientalisme polonais, Institut Orientalistyczny à Varsovie, n'a pas encore repris ses éditions, mais les travaux préparatifs à la publication du « Przegląd Orientalistyczny » ont été déjà menés à bien.

Les orientalistes tchécoslovaques suivent avec une satisfaction profonde cette belle activité de leurs confrères, les orientalistes polonais, et leur souhaitent un plein succès, en escomptant une large collaboration scientifique ainsi que les relations personnelles les plus fréquentes et les plus cordiales.

## AU SUJET DE NOUVEAUX TEXTES JURIDIQUES DE L'ÉPOQUE PRÉHAMMURAPIENNE.

(Le recueil juridique d'Ešnunna)

Par Josef Klíma.

*Paulo Koschaker*  
*Septuagenario DDD.*

Le dernier numéro de la revue *Sumer* (IV, 2, Septembre 1948) publiée par la Direction Générale des Antiquités de Baghdad, contient une étude précédemment annoncée<sup>1)</sup> de M. Albrecht Goetze: nous trouvons ici la transcription et la traduction en anglais<sup>2)</sup> de normes juridiques de la Babylonie ancienne, rédigées en langue akkadienne, et provenant des fouilles exécutées à Tell Harmal en Iraq, sur le territoire de l'ancien royaume d'Ešnunna.<sup>3)</sup> Cette étude intitulée « The Laws of Ešnunna discovered at Tell Harmal » peut être comparée, étant donné l'importance de son contenu, avec les premières études et traductions du Code de Hammurapi, présentées par le P. V. Scheil, voici presque un demi-siècle.

Depuis la récente découverte des fragments faisant partie du recueil de normes juridiques attribuées à Lipit-Ištar, souverain d'Isin,<sup>4)</sup> l'attention des assyriologues et des historiens du droit se concentre plus que jamais sur les documents cunéiformes de caractère juridique. Pour les historiens du droit surtout, ces découvertes sont de nature à fonder une critique plus exacte de l'origine et de la rédaction du Code de Hammurapi (en ce qui touche, p. ex., l'étendue des interpolations effectuées par Hammurapi sur les modèles anciens par lui adoptés),<sup>5)</sup> critique dont l'intérêt est grand pour le droit comparé également (possibilités de comparaison avec les documents juridiques sumériens, akkadiens, assyriens, hittites et hébreux).

Le recueil d'Ešnunna s'est conservé en deux exemplaires, sur des tablettes actuellement déposées au musée d'Iraq à Baghdad, sous les nos IM

<sup>1)</sup> Cf. *Sumer* IV, 1 (Janvier 1948).

<sup>2)</sup> Avec d'excellentes autographies et reproductions photographiques des deux tablettes. Récemment cf. la transcription et l'autographie de ce recueil, publiées par A. Pohl dans les *Orientalia* 18 (1949), 1, p. 126 sq.

<sup>3)</sup> M. Goetze a consacré à la découverte d'Ešnunna sa communication au XXI<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes (Paris, 27 Juillet 1948, section d'assyriologie, « The Laws of Ešnunna »).

<sup>4)</sup> Cf. F. R. Steele dans *American Journal of Archaeology*, 51 (1947), p. 158 sq.

<sup>5)</sup> L'importance de cette question a déjà été soulignée par Koschaker dans son fondamental ouvrage « *Rechtsvergleichende Studien zur Gesetzgebung Hammurapis* », 1917. Cf. aussi *SZ* 53 (1933), 605 ss. et déjà *SZ* 41 (1920), 278 ss.

51059 et IM 52614. La première tablette (dim.  $10,5 \times 20$  cm) découverte à Tell Harmal en 1945 déjà, est presque intégralement conservée et porte la désignation de tablette A. La seconde tablette, retrouvée à Harmal en 1947 seulement, et désignée comme tablette B, apparaît beaucoup plus mutilée (dim.  $12 \times 11,5$  cm).<sup>1)</sup>

Le texte du recueil, dont les lignes sont séparées en deux colonnes, semble identique dans les deux exemplaires, pour autant que l'état des tablettes, différentes et par le degré de conservation, et par le format, permet d'établir une comparaison. Les divergences constatées sont d'ordre orthographique surtout: la tablette B est plus soignée du point de vue grammatical. Le scribe de celle-ci s'est mieux appliqué à copier le modèle.<sup>2)</sup> Certaines différences qu'on ne saurait attribuer tout simplement à la négligence du scribe nous autorisent à supposer l'existence de deux modèles différents. Il est fort probable que les prochaines fouilles à Tell Harmal feront retrouver l'un de ces modèles ou d'autre copies ayant sans doute servi aux besoins de l'administration et de la justice au palais, ou bien aux principaux fonctionnaires d'Ešnunna.<sup>3)</sup>

Le recueil comprend — d'après Goetze — 61 articles précédés d'une courte introduction en langue sumérienne (7 lignes), celle-ci servant — autant qu'on peut le supposer d'après un texte considérablement mutilé — à dater l'ouvrage.<sup>4)</sup> On y nomme Bilalama, roi d'Ešnunna et contemporain de Šu-ilišu d'Isin, ce qui autorise à supposer qu'il régna peu de temps après la chute de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur. Selon Goetze, l'avènement des Amorrhéens dans l'histoire mésopotamienne a entraîné une nouvelle adaptation de la législation, dont le recueil découvert nous offre l'expression ou plutôt l'esquisse.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> Goetze fait observer que, ne fût-ce que pour des raisons d'ordre paléographique, il faut faire remonter les textes découverts à l'époque pré-hammurapienne.

<sup>2)</sup> La tablette B présente la version intégrale des §§ 17 et 18 dont le scribe, copiant la tablette A a omis quelques lignes (le texte identique des fins de lignes l'ayant induit en erreur). Le texte du § 50 de la tablette B est plus détaillé que celui de la tablette A, mais ses interpolations, au lieu d'être relatives à la matière des normes, ne semblent que des glosses d'enseignement. Par contre le complément au § 28, contenu dans la tablette A seule pose des normes concernant l'adultère, normes que la tablette B passe sous silence.

<sup>3)</sup> Le fait que les différents articles du recueil ne présentent aucune séparation extérieure, et même que, fréquemment, ils commencent au milieu de la ligne, permet de supposer qu'il s'agit ici de textes scolaires.

<sup>4)</sup> Il est à remarquer que les §§ 31 et 49 apparaissent dans la tablette B, les §§ 46 et 47, et 55—61, dans la tablette A seulement (la mutilation des deux dernières stipulations — §§ 60, 61 — ne permettant d'ailleurs point d'en rétablir le sens).

<sup>5)</sup> En comparaison avec la préface étendue et poétique du code de Lipit-Ištar (cf. Steele l. c.), que de Genouillac avait prise pour un hymne en l'honneur du dit souverain, et sans parler du prologue au Code de Hammurapi, l'introduction au recueil d'Ešnunna n'est intéressante que par son apport à la précision de la date de l'ouvrage.



La partie proprement juridique commence par fixer les prix et les tarifs: le § 1 évoque les taxations du souverain Sin-Gašid d'Uruk,<sup>1)</sup> en indiquant à la façon des « uniprix », les quantités de 10 sortes de marchandises principales (blé, huile, laine, sel, etc.), qu'on pouvait obtenir pour un sicla d'argent; le § 2 prévoit un prix fixe pour une quantité constante de marchandises. Le § 3 fixe le loyer par jour d'une voiture, relais et charretier y compris, soit en blé soit en argent.<sup>2)</sup> Le § 4 donne le loyer par jour d'un bateau avec batelier, en blé seulement.<sup>3)</sup> La suite des prescriptions de tarifs n'est interrompue que par le § 5, qui impose le remboursement de la valeur intégrale d'objets perdus, à un batelier par la négligence de qui le bateau a été coulé,<sup>4)</sup> et le § 6 qui poursuit de graves peines pécuniaires l'appropriation illicite d'un bateau.<sup>5)</sup> Après cette interpolation, suivent les règles fixant les salaires et tarifs pour moissonneurs (§ 7) et vanneurs de blé (§ 8); ensuite vient le § 9 prévoyant une peine pour le moissonneur qui ne remplit pas exactement le contrat de travail, susceptible d'être immédiatement résilié; le moissonneur obtient le salaire qui lui revient dûment jusqu'à la date respective, mais il est mis à l'amende et on lui retient une partie du blé, de l'huile et du linge. Le principe selon lequel « celui qui ne travaille pas, ne doit pas manger » a donc trouvé, dès cette époque, une application très nette. La location d'un âne à la journée et le salaire du garde de la bête, étaient payables en blé (§ 10), tandis que le salaire du journalier était payable par mois et en argent (§ 11).<sup>6)</sup> Le § 14 fixe sans doute la récompense du mandataire (Goetze souligne l'imprécision du texte), à 20% du bénéfice réalisé par celui-ci.

Le fait seul qu'on trouve des prescriptions réglant les salaires et les prix en tête<sup>7)</sup> d'un recueil dont elles occupent presque un quart, nous force à reconnaître l'importance de ces tendances de politique sociale, quoiqu'elles vinssent d'en haut, de l'initiative de la classe régnante. Ce texte témoigne également de l'attention particulière alors consacrée aux questions générales d'économie.<sup>8)</sup>

<sup>1)</sup> Cf. Thureau-Dangin, SAK 222 sq.

<sup>2)</sup> Cf. le § 271 CH, prévoyant un loyer payable uniquement en nature (en blé).

<sup>3)</sup> On ne distingue pas encore le genre et le port du bateau (simplement *iš eleppum*), au contraire des prescriptions analogues contenues dans CH (§§ 239, 275/77).

<sup>4)</sup> Cf. les §§ 236, 237 CH; le cas du § 238 (remise à flot d'un bateau qu'on a fait couler par négligence) est sans analogie dans notre recueil.

<sup>5)</sup> Sans analogie dans CH.

<sup>6)</sup> L'augmentation du salaire pendant les mois d'été, en raison d'une durée de travail plus longue, selon l'analogie du § 273 CH, n'est pas attestée dans le recueil d'Ešnunna.

<sup>7)</sup> Dans le CH, pareilles prescriptions sont plutôt éparpillées et se concentrent surtout vers la fin de l'ouvrage (§ 274).

<sup>8)</sup> A ces règles, il faut joindre le § 32 fixant l'indemnité des frais de nourriture et d'éducation pour un enfant confié à une personne étrangère, et le § 41 réglant le prix de la bière.

Le recueil consacre une attention toute particulière, quoique ni systématique ni suivie, aux relations entre membres d'une famille.<sup>1)</sup> La validité du mariage est subordonnée à la rédaction d'un contrat de mariage et au consentement des parents de la fiancée (§ 37).<sup>2)</sup> L'absence de ces conditions ne saurait être remplacée par la cohabitation. Seule l'union légitime est protégée, et l'épouse adultère encourt la peine de mort (§ 28).<sup>3)</sup> Le mariage est d'habitude précédé par les fiançailles, car le § 25 impose au futur beau-père qui, après avoir donné son assentiment au mariage de sa fille, reprend sa parole, le devoir de rendre le double de la *terhatu* (prix d'achat) obtenue. Le § 26 frappe de la peine de mort celui qui a violé la fiancée pour laquelle un autre homme a déjà payé le prix d'achat. Selon le § 18, le beau-père était tenu à rendre la *terhatu* en cas de décès de la fille après mariage. A côté de l'adultère de l'épouse, le recueil ne cite qu'un seul cas (§ 59) de dissolution du mariage,<sup>4)</sup> dissolution motivée par la faute du mari qui a abandonné sa femme dont il a eu des enfants. Le mari est alors puni de la perte de la fortune et de la répudiation de la communauté familiale.<sup>5)</sup> L'absence du mari détenu en captivité dans une expédition de guerre, ne le prive pas du droit sur sa femme, même si elle a déjà donné des enfants à un second mari.<sup>6)</sup> Si le mari a cependant abandonné intentionnellement sa ville et son souverain, son mariage s'en trouve dissous.<sup>7)</sup>

La famille formait, à Ešnunna, un ensemble fermé, exploitant en commun ses biens. Le § 38 impose au frère désireux de vendre sa part, de la céder, en premier lieu, à celui de ses frères et soeurs qui s'y intéressent, pour la moitié du prix qu'il aurait pu obtenir d'un tiers.

Les dispositions réglant le droit successoral ne sont pas comprises dans notre recueil.<sup>8)</sup>

Le droit des obligations est représenté, dans le recueil, par le règlement du prêt surtout: le § 20 prescrit le remboursement d'un prêt d'argent en

<sup>1)</sup> A en juger d'après la matière du § 59, le texte mutilé des §§ subséquents (60 et 61) devait nécessairement traiter du droit matrimonial.

<sup>2)</sup> CH n'exigeait que la conclusion du contrat de mariage, l'accord des parents de la fiancée n'étant pas expressément requis (cf. § 128 CH).

<sup>3)</sup> La remise de ce délit n'est pas mentionnée (au contraire du § 129 CH, art. 198 du livre de droit hittite, § 15 du livre de droit assyrien).

<sup>4)</sup> A la différence de la riche casuistique que l'on trouve p. ex. dans CH. Cf. surtout San Nicolò, art. Ehebruch dans RLA II, 299 sq.

<sup>5)</sup> La fin du texte de cet article est entièrement détruite.

<sup>6)</sup> La question de savoir si l'épouse disposait de moyens d'existence assurés, en cas d'absence du mari (selon l'analogie des §§ 134, 135 CH), n'est pas prise en considération dans le recueil d'Ešnunna.

<sup>7)</sup> Pareillement au § 136 CH.

<sup>8)</sup> A part le cas sus-mentionné de restitution de la *terhatu* en cas de décès du beau-père ou de la fiancée.

blé (*datio in solutum*),<sup>1)</sup> le § 21 concerne un simple prêt d'argent dont l'intérêt est fixé à 20% (d'accord avec le § 88 CH); la sanction contre l'usure fait défaut.

La vente est réglée en vue d'un cas particulier de vente d'immeubles dictée par la pénurie du vendeur (§ 39) que le recueil protège, l'autorisant à ne céder sa maison à l'acheteur qu'après avoir obtenu le prix du marché. Le paragraphe suivant (40) impose au vendeur le devoir de garantir à l'acheteur le droit sur l'objet de la vente — sous peine d'être puni comme voleur.

Pour le contrat de déposition, le recueil prévoit un règlement spécial; à la différence de CH 122 sq., on n'était pas tenu à le rédiger d'après un formulaire strict, mais on distingue — comme dans CH — deux cas, l'impossibilité de rendre le dépôt pouvant être imputable soit au dépositaire lui-même,<sup>2)</sup> soit à l'intervention d'une force majeure (§ 36, 37).

L'institution de la garantie devient objet de considération de plusieurs points de vue, surtout de celui du propriétaire d'un immeuble défectueux (§ 58) ou d'un boeuf méchant (§ 54) ou d'un chien hargneux (§ 56); le devoir de garantie entre en vigueur dès que l'inconvénient a été officiellement constaté. Si l'inconvénient a eu pour suite la mort d'un homme, le propriétaire du boeuf méchant ou du chien hargneux<sup>3)</sup> est tenu de payer une amende pécuniaire,<sup>4)</sup> la détermination de la peine infligée au propriétaire d'un immeuble défectueux étant réservée aux prescriptions du roi.<sup>5)</sup>

Les normes du droit pénal ne reposent pas encore sur le principe babylonien (cf. p. ex. § 196 sq. CH) ou juif (cf. Ex. 21, 24) du talion mais plutôt sur l'idée de composition, selon l'analogie du livre de droit hittite. Ainsi, quoique le recueil en question énumère (42, 43), en suivant exactement l'ordre de CH, les parties du corps humain contre lesquelles l'acte délictueux était dirigé (nez, oeil, dent, oreille, face, doigt), la sanction respective n'est exprimée qu'en amende pécuniaire.<sup>6)</sup> Il semble que le recueil ait voulu distinguer selon que l'acte délictueux contre la vie ou l'intégrité corporelle d'une personne a été commis intentionnellement ou

<sup>1)</sup> La valeur relative du blé est directement donnée (à la différence de § 89 CH qui renvoie à « *šimdat šarri* »), de même est fixé le taux d'intérêt légal.

<sup>2)</sup> A la différence de CH, le dépositaire n'est tenu qu'à rembourser le dépôt perdu.

<sup>3)</sup> Selon § 53, les propriétaires de bêtes dont l'une a péri sous les coups de corne reçus de l'autre, doivent partager entre eux le prix de la bête vivante et de la bête crevée.

<sup>4)</sup> Le montant diffère selon qu'il s'agit d'un homme libre (§§ 54, 56), ou d'un esclave (§§ 55, 57).

<sup>5)</sup> Ici se place le cas de garantie imposée au batelier qui a fait couler un bateau (§ 5), cas cité en connexion avec le règlement des tarifs.

<sup>6)</sup> Les cas de blessure infligée à un esclave, évaluée à un tarif inférieur (selon l'analogie babylonienne et hittite) ne sont pas mentionnées dans le recueil.

non.<sup>1)</sup> La compétence du tribunal est fixée en même temps: la punition des délits pour lesquels le code prévoit une amende de  $\frac{2}{3}$ —1 mine appartient au tribunal,<sup>2)</sup> celle des délits criminels est abandonnée à l'arbitre du souverain.

L'objet de la plupart des délits contre la propriété prévus par le recueil est constitué par l'esclave — homme ou femme: celui qui retient un esclave (une esclave, un boeuf, un âne), appartenant à une autre personne s'expose à être poursuivi comme voleur, malgré sa qualité éventuelle de haut dignitaire (§ 50).<sup>3)</sup> Une amende considérable ( $\frac{2}{3}$  de mine) frappait celui qui a violé une esclave appartenant à un autre (§ 31). Celui qui s'est approprié l'enfant né d'une esclave du palais royal est tenu à effectuer le remboursement respectif (§ 35). Celui qui, sans raison légitime, s'est approprié une esclave appartenant à un autre (sans avoir de créances sur son maître) est obligé de la rembourser (§ 22);<sup>4)</sup> s'il a causé sa mort, il est forcé de rendre deux esclaves pour une à son propriétaire (§ 23). Celui qui a retenu sans raison l'enfant d'un muškēnu et causé sa mort, est puni de mort (§ 24). Celui qui a commis un délit rural ou un vol à domicile dans la propriété d'un muškēnu pendant la nuit,<sup>5)</sup> encourt la même peine; si l'acte a été commis durant la journée, on lui inflige une peine pécuniaire (§§ 12, 13).

Plusieurs prescriptions du recueil ont trait uniquement au règlement de la situation des esclaves. Pour des raisons d'organisation, les esclaves (hommes et femmes) étaient marqués<sup>6)</sup> et ne pouvaient, sans l'assentiment de leur maître, quitter la circonscription d'Ešnunna (§ 51).

L'esclave étranger portait de même une marque mais son propriétaire ne perdait pas son droit de disposition sur lui, tant que l'esclave faisait partie de sa suite (§ 52). Le propriétaire d'une esclave possédait le droit même sur ses enfants et pouvait les revendiquer, si l'esclave les avait déposés quelque part (§§ 33, 34).

Le présent article ne poursuit d'autre but que de signaler une découverte fort importante pour les études orientales et l'histoire du droit. Il est

1) Cf. § 44 (fracture du bras dans une rixe? — Goetze traduit « altercation ») et § 47 (dommage causé « *ina...tim* » — selon Goetze « accidentally? »).

2) Des amendes plus basses étaient fixées et perçues par les organes de l'administration et de la police.

3) Selon le § 49, la personne qui a été arrêtée avec un esclave appartenant à un autre maître, est tenue de rendre l'esclave à son propriétaire.

4) Le propriétaire était obligé de jurer que le détenteur n'avait pas de prétention contre lui.

5) La peine de mort est prévue pour cinq cas (à côté des §§ 12, 13, 24 — mentionnés ci-dessus — conf. encore § 26 pour le viol d'une fiancée, et § 28 pour l'adultère de l'épouse).

6) Cf. tout récemment E. Szlechter, *Archiv Orient.* XVII, 1 (Symbolae Hrozný I.), sous presse.

à supposer que les fouilles de Tell Harmal nous réservent d'autres surprises encore. On a constaté que le recueil découvert ne regardait point de nombreuses institutions juridiques ou qu'il les traitait très sommairement, en comparaison avec d'autres (p. ex. les prescriptions de tarifs, de prix et de salaires en comparaison avec le droit familial). Du point de vue du style, la formulation des règles en forme de phrases conditionnelles introduites par le mot de « *šumma* », qui est en usage dans le CH, dans les fragments du code sumérien et dans le livre de droit hittite, n'est pas encore réalisée tout à fait conséquemment. Elle ne commence qu'à partir du § 20 (exception faite des §§ 51, 52),<sup>1)</sup> tandis que les prescriptions en tête du recueil sont formulées d'une façon personnelle et subjective.<sup>2)</sup>

Il faut remarquer ensuite que la société visée par le recueil en question était, en générale dans sa structure sociale, analogue à celle du temps de Hammurapi. La structure tripartite — *awêlum*, *muškênum* et *wardum* — y est comprise implicitement; les résultats pratiques ne sont cependant point les mêmes que dans le très détaillé Code de Hammurapi (surtout dans l'évaluation des dommages infligés aux membres des différentes classes sociales). Le recueil ne nous donne pas non plus une image aussi riche et multiple de la société que le Code de Hammurapi, puisqu'il passe sous silence le régime des fiefs, le régime militaire, celui du Palais et des temples.

Nous voudrions encore souligner que le présent exposé n'a pas l'ambition de soumettre le document découvert à une critique philologique ou juridique. Les découvertes de Tell Harmal ne manqueront pas de susciter à bref délai, nombre d'études spéciales, dont une vient d'être annoncée déjà dans l'article de M. Goetze.<sup>3)</sup> L'intérêt que les savants y consacrent dès maintenant, apparaît d'autant plus justifié que le recueil d'Ešnunna — et, à plus forte raison, le prototype de celui-ci, a dépossédé le Code de Hammurapi de sa priorité, dans la suite des codifications juridiques akkadiennes. La récente découverte atteste une fois de plus la place éminente que les textes juridiques occupent dans la littérature cunéiforme;<sup>4)</sup> circonstance qui nous impose de réfléchir sur l'attitude toute particulière adoptée par les peuples de l'Orient cunéiforme à l'égard du droit et des relations juridiques. Telles sont les raisons pour lesquelles les orientalistes attendent avec une impatience très légitime les prochaines découvertes à Tell Harmal.

1) C'est pourquoi il a été possible de réunir le § 34 au § 35 et aux §§ 44—45.

2) Exception faite de la garantie imposée, aux §§ 5, 6 sus-mentionnés (cf. p. 328), comme interpolation à la série du règlement de tarifs.

3) De même MM. J. Miles et O. R. Gurney ont promis des études sur le recueil d'Ešnunna pour le prochain numéro d'*Archiv Orientalní* (*Symbolae Hrozný*).

4) D'après le compte-rendu de Taha Baqir (*Sumer* IV, 2, p. 137 sq.), sur les fouilles de Tell Harmal, l'on a dénombré, sur les 248 tablettes qui ont déjà été analysées (sur un total de 400 tablettes) 131 documents administratifs, 54 documents de caractère juridique, 23 lettres, 21 textes lexicographiques, 12 textes religieux et littéraires, 5 textes de mathématiques et 2 documents attestant la datation.

Le Professeur Goetze a le mérite d'avoir rendu accessible, avec une promptitude et un soin extraordinaires, ces documents juridiques dont l'importance fondamentale ressort de leur origine préhammurapienne. Par ces textes s'ouvrent des voies nouvelles à la critique et à la comparaison avec les documents historiques cunéiformes, connus jusqu'à présent. Nous attendons donc, avec un intérêt certes justifié, l'ouvrage annoncé de M. Goetze et des autres savants qui s'apprêtent à traiter du même sujet.

---

## LA BASE RELIGIEUSE ET ÉTHIQUE DE L'ORDRE SOCIAL DANS L'ORIENT ANCIEN.

Par *Josef Klíma*.<sup>1)</sup>

multiples sont, incontestablement, les aspects typiques sous lesquels apparaît la civilisation humaine, dans son évolution. La période pendant laquelle la religion et le droit sont devenus les aspects les plus importants, n'apparaît qu'au bout d'un temps fort considérable. Les deux éléments sont restés, depuis, parmi les manifestations les plus fondamentales de l'évolution de la civilisation humaine, influant, chacun à son tour, sur une sphère spécifique de l'activité intellectuelle et s'adaptant, dans leur essence même, au rythme de l'histoire de la civilisation. Actuellement, religion et droit constituent deux phénomènes séparés : la définition succincte du droit est celle d'un ensemble de forces et de doctrines qui décident, en les réglant, des relations mutuelles extérieures entre les hommes, tandis que la religion peut être conçue comme les rapports entre l'homme et une autorité surnaturelle. La radicale séparation des interprétations essentiellement divergentes des deux sphères, qui n'en laissent pas moins de posséder une connexité due à l'évolution, est un legs de la Révolution Française seulement ; pareille séparation constitue un trait caractéristique du niveau actuel de la civilisation humaine. L'antiquité la plus reculée n'était pas sans ignorer une opposition entre la sphère de la religion et celle des normes juridiques ; il suffit de se référer, pour ne point remonter à des exemples plus anciens encore, aux paroles de l'Écriture « Rendez à Dieu ce qui appartient à Dieu, et rendez à César ce qui appartient à César ».

La sphère juridique a donc tendu, dès le début, à se séparer de celle de la religion, tout en étant — aujourd'hui encore — déterminée dans son essence même par des normes morales dont on ne saurait certes nier la connexité avec la religion. Du point de vue de l'évolution, la priorité appartient, sans nul doute, aux idées religieuses, à partir desquelles se sont développées ensuite les normes éthiques. Quant aux normes juridiques, elle ne prennent naissance qu'à un stade d'évolution postérieur. L'humanité a dû parcourir un espace prodigieux, sur le chemin de son évolution, avant

---

<sup>1)</sup> Conférence prononcée à la section scientifique de l'Institut Oriental de Prague, le 5 janvier 1948.

d'aboutir au degré fondamental de l'homme civilisé, qui commence à s'interroger pour savoir quelle est la raison d'être de tous les phénomènes qui l'entourent, qui cherche à déceler le sens de son existence et pour qui enfin la réponse à toutes ces questions constitue la première idée religieuse. Cette idée s'est très probablement emparée de l'homme avant le début de l'âge historique, alors qu'il cherchait une réponse à des questions proportionnées à son niveau intellectuel. C'est l'idée religieuse, c'est-à-dire la notion d'un être surnaturel, indéfinissable sans doute et investi d'une toute-puissante autorité, qui est parvenue à dominer l'homme tout entier, à ce stade initial de son évolution, à imprégner toutes ces idées et à satisfaire abondamment l'intérêt qu'il portait à découvrir la cause des phénomènes du monde réel et qui a fini par devenir sa conception du monde. L'homme s'est laissé guider par l'idée qui le pénétrait et qui lui assurait une vie relativement paisible; elle déterminait même son attitude envers tous les phénomènes terrestres et surnaturels, le disposant de douter de la justesse de l'interprétation religieuse du monde matériel et de constater une contradiction entre cette même interprétation et la réalité, déterminée par l'évolution naturelle des choses et par les lois de la nature et de l'action humaine.

L'homme qui a acquis la conviction qu'un être, voire plusieurs êtres, doués du pouvoir suprême, décidaient de sa destinée, tâche de conformer sa conduite à leur volonté, de façon à ne pas les irriter contre sa personne, de manière à leur plaire et à gagner leurs bonnes grâces. Cette idée religieuse qui est la plus ancienne de toutes, est donc intimement liée à l'éthique. L'être suprême qui continue à dominer la destinée de l'homme jusqu'au seuil de l'âge historique, constitue pour lui la source exclusive des commandements moraux. La divinité ne se contente pas du culte; elle oblige l'homme à suivre un certain régime de vie et à observer des règles que nul ne saurait enfreindre impunément. Il a fallu traverser une autre étape considérable de l'évolution, signifiant un grand progrès dans l'imagination de l'homme et surtout dans sa façon de penser, avant d'aboutir au niveau mentionné. La divinité conçue par l'homme comme puissance usant arbitrairement de son autorité suprême, se change en un idéal de bonté et de justice qui emploie son pouvoir sur l'homme pour récompenser les justes et pour punir les pécheurs. Le péché était considéré comme une révolte contre les dieux. Dès que l'homme s'est approprié l'idée que tout péché est suivi de châtimement, de souffrances, de douleurs, de perte d'une chose précieuse et de contrariétés de tout genre, il a compris les principes fondamentaux de la sphère morale et, plus tard, juridique.

Une analyse juridique et philosophique des questions mentionnées nous mènerait trop loin. Qu'il nous suffise donc de formuler brièvement le rapport fondamental entre la sphère morale et celle de la religion: de dire, avec Masaryk p. ex., que la moralité se fonde sur la religion, celle-ci possé-



dant toutefois une portée beaucoup plus large, puisqu'elle englobe, à côté de la moralité, plusieurs autres valeurs. La moralité est une solution des rapports entre les hommes, tandis que la religion naît, selon Masaryk, du rapport de l'homme envers le monde entier et envers Dieu surtout.

Un autre problème consiste à fixer une limite entre la moralité et le droit, problème d'autant plus difficile qu'il n'y a pas de définition déterminant la substance et l'extension des principes moraux, détachés en somme considérablement du monde matériel et de ses exigences. Ils découlent, pour la plupart, de l'essence indéterminée de l'homme, de ses sentiments, de ses sympathies et de son amour pour autrui; là encore, nous nous référons aux déductions de Masaryk qui se réclame de Hume. Les normes éthiques représentent une certaine concrétisation (conséquence pratique des idées religieuses), et cette concrétisation n'a fatalement cessé de progresser depuis. Des ordres de morale individuels, souvent imperceptibles, stimulent et influencent les normes exprimées en termes concrets, mais rudimentaires, et servent les fins pratiques de la vie quotidienne, en réglant la conduite extérieure des hommes par l'autorité que leur donne la sanction du pouvoir public. Là, nous touchons déjà à la sphère du droit. Ces normes juridiques supposent la soumission à certaines règles, la subordination des intérêts individuels, au bénéfice de la communauté, de la société humaine. La moralité règle la sphère intérieure de l'homme, le droit remplit une fonction semblable pour sa conduite extérieure. Et de même que la religion, le droit ne saurait se passer de la moralité, qui l'appuie et qui le complète.

Le point de contact des trois sphères — religion, moralité et droit — est à voir dans le principe de l'amour d'autrui qui se laisse transposer dans le langage de n'importe laquelle des trois sphères. En dépit des changements que le dit principe a subis au cours de sa longue évolution, il nous est permis de voir en lui une valeur constante, que l'on rencontre depuis le stade le plus rudimentaire et le plus reculé de l'ordre social jusqu'aux temps modernes. On apprendra dans la suite que ce principe figure dans les premières sources sumériennes et babyloniennes; voir son rôle important dans l'œuvre législative de Hammurapi dont il est le motif central. On le trouve dans les sources égyptiennes anciennes, de même que dans les document israélites. Il a obtenu droit de cité dans la philosophie des stoiciens grecs et romains surtout — rappelons en passant le credo de l'altruisme grec tel que Sophocle l'a mis dans la bouche d'Antigone: ὄντοι συνέχθειν ἀλλὰ συμφυλεῖν ἑφ'ἑν; finalement la doctrine du Christ, immédiatement après le précepte de l'amour de Dieu, ordonne: « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. » Un même principe anime les livres hindous de Manu. Quant à la doctrine des grands savants de l'Extrême-Orient — Confucius et Laotse — elle atteste à son tour l'immanence du souverain principe.

Avant de commencer à suivre les transformations de cette doctrine à travers son évolution, il sera bon d'examiner de plus près les êtres dans lesquels l'humanité plaça, durant une période considérable de son devenir, l'autorité suprême à laquelle l'on doit crainte et vénération. Peu importe que cette autorité suprême ait été incorporée en un Panthéon ou en un seul dieu, c'est-à-dire qu'elle se soit traduite en termes de polythéisme ou de monothéisme. Sans vouloir d'ailleurs rentrer dans les détails de la science des religions comparées, on voit que même la divinité monothéiste — que ce soit le Seigneur israélite avec sa suite d'anges, de prophètes et d'autres médiateurs ou le souverain du ciel chrétien avec toute la hiérarchie des saints — n'est point exempte de traits polythéistes, de même que le polythéisme qui institue un des dieux comme souverain du Panthéon ne saurait dissimuler une certaine teinte de monothéisme.

Il n'est pas nécessaire d'examiner le rapport des hommes primitifs envers leurs dieux, ni d'étudier minutieusement la façon dont ces hommes se soumettaient à cette autorité. Une illustration fort instructive de ce problème, chez les hommes civilisés, nous est offerte par les documents cunéiformes du Proche-Orient, où l'on trouvera une multitude de réponses variées à la question de savoir de quelle manière l'homme, au seuil de l'âge historique et dans les premiers moments de son évolution, se représentait ces êtres divins, quelles qualités il leur prêtait, ce qu'il attendait d'eux, quelles obligations il acceptait envers eux et comment il s'en acquittait. Une réponse même sommaire aux questions précitées nous aidera à comprendre pour quelle raison et dans quelle mesure ces êtres investis de l'autorité suprême, ont constitué la source exclusive de l'ordre religieux, éthique et juridique.

La première notion anthropomorphique d'une divinité astucieuse, tyrannique, lâche et capricieuse d'un côté, et généreuse de l'autre, a mené l'homme à s'acquérir les bonnes grâces des dieux non seulement par des bienfaits, par la vertu et la piété, mais aussi par des sacrifices, par une soumission qui signifiait beaucoup plus abaissement extérieur qu'humilité spirituelle et notion nette des fautes de l'individu. Si l'homme ne voulait pas être ruiné par la divinité, il en était réduit à s'assurer la faveur de celle-ci en renonçant à sa propre personnalité humaine. Il va de soi que l'homme d'alors ne pouvait considérer son dieu comme un être parfait et juste, la divinité n'étant pas encore, à ce stade, l'auteur infallible de l'ordre universel. L'homme de cette époque ne voyait dans ses peines et souffrances que l'expression du caprice d'un démon furieux. A ce stade, l'idée religieuse qui travaillait l'homme, n'était guère propre à faire naître dans son âme l'image d'un dieu juste et miséricordieux; la représentation alors évoquée constituait du point de vue de l'homme, un mélange de bien et de mal. C'est ainsi que, par un singulier contraste, cette idée se rapproche de la conception du relativisme radical moderne qui nie, ou plutôt n'essaie

point de discriminer le bien du mal, ce critère ne possédant pour lui qu'une valeur relative.

Mais l'évolution ne s'est point arrêtée là, à en juger d'après les sources postérieures. On affirme généralement que le Panthéon de chaque peuple a connu un dieu principal, qui est représenté souvent par le dieu du soleil et qui est en quelque sorte le doyen et le chef de l'ensemble des dieux, le maître du ciel et de la terre qui décide de la destinée et de l'ordre universel, et qui est en même temps le dieu du droit et de la justice, ce qui l'investit de la fonction de juge suprême de toutes les créatures terrestres et même surnaturelles.

Comme les souverains se donnaient, en énonçant les ordres et les lois au peuple, pour simples interprètes de la volonté divine qu'il est défendu de changer, d'enfreindre ou de léser, il faudra rappeler, sommairement au moins, la façon dont les sources traitent de ces êtres élevés ou plutôt s'élevant eux-mêmes, à l'autorité suprême. Ce procédé nous aidera à comprendre la raison pour laquelle l'origine divine des lois est devenue pour l'homme l'évidence même. Dans toutes les religions anciennes, on rencontre un dieu suprême, le plus puissant et le plus parfait de tous : c'est Ré en Egypte, Enlil en Sumer, Šamaš et Marduk dans la Babylonie ancienne, Ašur en Assyrie, Ištanuš chez les Hittites, Nabu chez les Néo-Babyloniens, Šušinak en Elam, etc. A propos de Šamaš, le dieu solaire de la Babylonie, des documents précis nous le montrent jaillissant comme une source d'une montagne massive, ouvrant la grande porte du ciel brillant et parcourant des régions inconnues, ou franchissant la mer inconnaissable ; son visage ne s'assombrit jamais, et son éclat se reflète dans les profondeurs de la mer. L'image d'Hélios chez Homère, celle de Phaéton chez Ovide trouvent ici jusque dans les détails leur pendant fidèle, le mythe ancien offrant même le motif de l'attelage galopant. Šamaš prend ici la forme d'un être inspirant la confiance aux hommes qui implorent son aide ; tous ceux qui risquent une entreprise dangereuse lui adressent leurs prières, le messager, le marin, le chasseur ou le marchand en voyage, tous se tournent vers lui comme vers un phare de sécurité ; les sources soulignent la faculté qu'il possède de guérir les maladies mortelles, de libérer les enchaînés, de protéger la femme en couches et de regarder d'un œil favorable tous les faibles qui ont besoin de son appui. Dans les contrats l'on accentue semblablement le rôle de Šamaš, en tant que protecteur des relations favorables et constantes.

Si toutes ces qualités déterminent le caractère du dieu solaire de la Babylonie ancienne, il est tout naturel qu'un grand hymne soit consacré à l'éloge de Šamaš, même à d'autres points de vue susceptibles de nous intéresser dans notre poursuite des éléments sacraux, à l'intérieur de l'ordre le plus ancien. Šamaš est invoqué comme le juge sublime du ciel et de la terre dont la sentence est irrévocable, comme un juge incorruptible qui

châtie les juges terrestres coupables d'injustice, et tous ceux qui, dans leur avidité du gain, faussent la loi, comme celui qui récompense par une longue vie les juges qu'aucun subornement ne saurait détourner de leur devoir de protéger les faibles. Hammurapi promet, lui aussi, dans l'épilogue de son Code, la faveur de Šamaš, c'est-à-dire un règne long et juste à celui de ses successeurs qui observera ses prescriptions. Dans un de ses premiers arrêts, il menace de peines pécuniaires et de retrait de fonction, les juges qui abuseraient de leur pouvoir judiciaire.

Des paroles analogues pourraient être citées à propos du dieu Marduk, dieu local à l'origine, qui, au moment où se constitue le grand empire babylonien, est devenu le dieu principal de tout l'Etat. La situation politique se reflète dans l'aménagement des choses religieuses, phénomène dont l'analogie pourrait être constatée à des époques différentes comme p. ex. chez le dieu assyrien Ašur, le dieu néo-babylonien Nabu, et l'Aton égyptien. C'est à ce dernier que s'adresse l'hymne d'Aménophis IV (14<sup>e</sup> siècle) qui, invoquant Aton comme le dieu unique des Egyptiens, trahit une forte empreinte de monothéisme. Aton représente ici la divinité soleil, source de la vie, créatrice de l'univers qu'elle domine et qu'elle protège et dont elle est la cause et le sens uniques. L'hymne précité constitue l'expression culminante de la notion égyptienne de dieu qui d'ailleurs, à un stade beaucoup plus ancien, attribuait au dieu solaire Ré des facultés analogues, toute-puissance et justice.

Revenons cependant au Marduk babylonien, dont il est dit, dans le prologue au Code de Hammurapi, que, selon la décision des dieux les plus anciens, Anu, Enlil et Ea, il a obtenu, en sa qualité de fils premier-né du dieu Ea, un pouvoir divin sur tout le genre humain. C'est lui qui a été chargé de transmettre à l'humanité les ordres du dieu Ea. Le texte du célèbre document cunéiforme mentionne même des tablettes, ce qui fait penser à l'Ancien Testament et à Moïse, qui, de Dieu, reçoit également des tables contenant les ordres divins destinés aux Hébreux. Pour cette raison, les hymnes qui, auparavant, chantaient le dieu Enlil dans un rôle analogue, finirent par le remplacer par un maître nouveau qui, même parmi les grands dieux, ne pouvait avoir de pareil. De cette manière, Marduk accède à la dignité de souverain et même de créateur du ciel et de la terre, en même temps que de maître des destinées humaines et divines. Marduk est aussi tout à la fois le représentant de la justice pure : c'est la justice qui anime ses sentences, source d'une vraie miséricorde. Il est le gardien de la propriété acquise par des moyens honnêtes.

Si nous avons consacré un peu plus de place aux attributs caractérisant les représentants éminents du Panthéon babylonien surtout, c'était uniquement pour découvrir, dans l'anthropomorphisme religieux, la source de la concrétisation qui, partant de la religion, crée l'éthique, et, partant de l'éthique, le droit. La différence essentielle que les savants constatent,

en général, entre les systèmes polythéiste et monothéiste, consiste en ce que les dieux polythéistes représentent, en premier lieu, différents éléments et forces de la nature, la protection du droit et de l'ordre établi n'étant qu'une de leurs fonctions secondaires. La divinité monothéiste, par contre, offrirait l'expression exclusive de l'idéal susmentionné. L'on ne saurait, certes, entreprendre de contester entièrement la légitimité de cette conception, surtout si l'on compare le Yahvé israélite avec l'un quelconque des dieux subalternes de l'antiquité polythéiste. De tout cela, l'on déduit très souvent que le système polythéiste était incapable de créer une éthique religieuse et de la codifier d'une façon aussi absolue que le système religieux monothéiste.

Nous nous trouvons donc dans la nécessité de répondre à une question qui se pose fatalement: à savoir si la religion polythéiste de l'antiquité orientale — abstraction faite de la sphère de la philosophie stoïcienne grecque et romaine — n'a réellement offert qu'une base aussi débile à l'ordre moral, social et juridique de son époque. La dissolution des empires de l'Orient a-t-elle été causée justement par l'imperfection d'un ordre se basant sur la conception du monde polythéiste? Une réponse affirmative à cette question est impossible, étant donné la destinée analogue qui frappa l'Etat juif, pourtant monothéiste. Le polythéisme n'exclut d'ailleurs point l'application de principes éthiques dans la religion, ce qui nous autorise à déclarer les principaux dieux babyloniens, assyriens et hittites, etc., pour dieux de la destinée de l'univers en premier lieu, dieux qui gouvernent le monde selon le droit et la justice.

Tout ce qui vient d'être énoncé nous achemine nécessairement vers la conclusion suivante: que c'était l'idée de l'inspiration et de la volonté des dieux qui était devenue le motif fondamental de la création à l'état primordial, de même que la substance et la directive dans le domaine des autres sciences et de l'art. Le soleil personnifié par le dieu solaire a de tout temps représenté l'idéal de clarté et de pureté surtout morale, de l'honnêteté et de la vérité. Le soleil éclaire tout, ses rayons pénètrent dans les recoins les plus obscurs. Le mensonge et la tromperie doivent fatalement répugner au dieu du Soleil qui n'aime que la vérité, le droit et la justice. D'ailleurs le dieu Šamaš (et même le Babbar sumérien) se manifestent à travers leurs serviteurs personnifiés: Nigzida et Nigzisa en Sumer, Kittu et Mēšaru en Babylonie, c'est-à-dire le droit représentant, dans une austère conception statique, des normes formelles, constantes et immuables, lequel, de *summum ius* peut devenir *summa injuria*, d'une part; et d'autre part, la justice équivalent au droit conçu d'une façon dynamique, comme un moyen d'aplanir toutes les iniquités du droit existant, moyen d'adapter celui-ci aux exigences changeantes de l'équité sociale et morale. Telle est la base sur laquelle a été édifié tout l'ordre cosmique des Babyloniens, ordre pacifique dont la conservation était présentée comme un devoir aux sujets, par les interprètes de l'autorité temporelle.

Dans l'observation des ordres divins, il faut donc chercher l'essence même de la conception du droit sur la terre. Celui qui se refusait à respecter les ordres ou qui les enfreignait, se révoltait par là-même contre les dieux et s'exposait à leur châtement. Toute infraction à l'ordre établi viole les rapports entre l'humanité et ses dieux. Cette idée apparaît d'ailleurs même dans le système monothéiste israélite, qui connaît un pacte entre Yahvé et le peuple, confirmé par le représentant du dernier, Moïse. Toute contravention à la volonté et aux ordres des dieux constitue en même temps une violation — souvent involontaire — de l'ordre cosmique.

Pour connaître plus profondément et pour mieux comprendre le rapport de l'homme envers l'ordre établi et pour bien juger de la force et de l'importance des éléments influençant l'individu qui, enserré par eux, n'osait s'opposer à l'ordre établi par la volonté divine, il faudra examiner la notion du transcendant dans l'Orient Ancien. Les Sumériens et les Babyloniens anciens attendaient d'être récompensés pour une bonne conduite et d'être punis pour leurs péchés, durant la vie d'ici-bas encore. Ils n'attendaient que fort peu de la survie, n'ayant point — à la différence de l'Égypte ou d'Israël — d'idées plus concrètes à ce sujet. Leur conception du monde fut donc éminemment eudémoniste : les bienfaits devaient être récompensés par une longue vie et par une sage postérité. Le souverain néo-babylonien Nabonid supplie encore les dieux de le préserver de pécher contre eux, de lui accorder une vie longue et de mettre dans le cœur de son fils Belsazar le respect des dieux puissants. Cette conception de la divinité est l'expression d'une conviction selon laquelle la divinité non contente d'être vénérée, réclame surtout des hommes une bonne conduite, en harmonie avec les postulats de la morale. Leur non-accomplissement est considéré comme un péché analogue à celui que l'on commet en négligeant la vénération rituelle due à la divinité. Un pareil péché ne saurait, bien entendu, échapper au châtement divin.

Il est deux documents qui illustrent, de manière assez détaillée, la notion du péché dans l'Orient Ancien : un document cunéiforme, le livre dit de « Šurpu », et un document hiéroglyphique, le Livre des Morts égyptien. Le livre de Šurpu contient un rituel suméro-accadien de caractère magique, conjurant les dieux de lever la malédiction qui repose sur l'homme coupable d'un des péchés décrits dans le texte. Dans l'épilogue, le dieu Ea charge son fils Marduk d'exaucer le suppliant et de le délivrer de sa maladie. Etant donné l'intérêt et l'importance extraordinaire que le document précité possède pour notre sujet, je ne saurai me dispenser d'en citer, en abrégé, au moins un extrait : « Si le pécheur a offensé son père et sa mère, s'il a mésestimé sa sœur aînée, s'il a prononcé des paroles impies et commis des actes indélébiles, s'il a faussement accusé quelqu'un, s'il a pesé avec de fausses balances ou usé de monnaies fausses, s'il a répudié l'héritier qui était légitime et nommé à sa place une personne qui ne l'était pas, s'il

a incorrectement tracé les bornes ou éloigné les pierres de bornage, s'il est entré par effraction dans la maison du voisin, s'il a commis l'adultère avec la femme de ce dernier, s'il a versé le sang du voisin, s'il s'est opposé contre son supérieur et que, par toutes ces actions ainsi que par le fait d'avoir négligé le devoir des sacrifices, le pécheur a irrité les dieux contre sa personne, il doit être délivré de toute la malédiction et la colère des dieux contre lui doit être apaisée. »

Le second document est le Livre des Morts égyptien. Au chapitre 125, on rencontre un passage décrivant la comparution d'un mort devant le tribunal posthume et son entrée dans la salle de justice d'Osiris. L'analogie avec le recueil babylonien de Šurpu, en ce qui concerne l'énumération des péchés, est on ne peut plus frappante. Le mort rend ses comptes à Osiris en faisant la confession suivante : « Je n'ai pas commis d'injustice envers autrui, je n'ai pas fait de mal, je me suis abstenu d'actes déplaisant à Dieu, je n'ai pas dit du mal du serviteur à son supérieur, je n'ai laissé personne avoir faim ou se lamenter, je n'ai fait tuer personne, je n'ai pas réduit les sacrifices aux dieux, je n'ai pas commis d'adultère, je n'ai ni augmenté ni diminué la mesure de blé et l'étendue des champs, je n'ai pas poussé la languette de la balance, je n'ai pas ôté le lait de la bouche du nourrisson et la pâture du bétail, je n'ai pas fait de barrage en travers d'un courant d'eau. » Le Livre des Morts égyptien va cependant plus loin que le livre babylonien de « Šurpu ». Le mort se rend compte qu'il est insuffisant de comparaître, exempt de tout péché, devant les juges posthumes qui doivent intercéder pour lui auprès d'Osiris et qui doivent avoir pitié de lui. Il sent nettement qu'il faut soutenir une pareille exigence par des bienfaits qu'on a accomplis. C'est pourquoi il continue sa confession devant les juges de l'au-delà par la proclamation suivante : « J'ai agi justement en Egypte, j'ai procédé de façon à satisfaire les hommes et à contenter les dieux (il souligne avoir obéi aux ordres divins et humains), j'ai donné à manger à ceux qui avaient faim, à boire à ceux qui avaient soif, j'ai revêtu les nus et j'ai prêté ma barque à ceux qui étaient venus me la demander, j'ai offert des sacrifices aux dieux et j'ai vénéré les morts — sauvez-moi, ô mes juges, protégez-moi et ne témoignez pas contre moi auprès du grand dieu. » Du sentiment religieux a donc été déduit un commandement très important prescrivant de bonnes relations, la pitié et même l'amour d'autrui, principes d'où découlent, en somme, des normes juridiques de tout premier ordre.

Revenons cependant à la Babylonie, pour y suivre, sommairement, bien entendu, l'évolution de l'idée selon laquelle le péché est immédiatement suivi d'un châtement. Cette idée s'est vite acclimatée en Babylonie, car la croyance imputant la cause des maux et des souffrances de l'homme non au péché, mais uniquement à l'impénétrabilité et au caprice des dieux et des démons, ne végétait plus que dans des légendes. Dès que l'homme a com-

mencé à chercher la cause du châtiment dans le péché ou dans une mauvaise conduite en général, il a fatalement abouti à la conclusion que le malheur suprême ne saurait frapper qu'un pécheur malhonnête et jamais un homme pieux et probe. En même temps surgissait une question profondément énigmatique pour un homme du peuple babylonien, à savoir de se demander pour quelle raison même les gens honnêtes et qui agissent correctement, souffrent des multiples coups de la destinée. Ne trouvant pas de réponse à cette question, l'homme est irrésistiblement conduit par le doute au scepticisme.

Un scepticisme grave et incurable émane d'un texte babylonien cunéiforme, dans lequel un dialogue entre un maître et un esclave aboutit à une résignation complète imprégnée d'un noir pessimisme; l'on en arrive aussi à nier même le sens de la vie. Le demandeur ne voit rien de bon ni de positif ni dans les institutions sociales ni dans le service des dieux: les sacrifices ne font, d'après lui, qu'exciter inutilement les dieux à augmenter leurs exigences envers les gens pieux, et la faveur des dieux est sans pouvoir sur la destinée commune à tous les hommes. Le document suivant est empreint d'un esprit tout à fait différent: sous forme de psaume, l'auteur confie à Marduk ses souffrances et le grand malheur qui l'a frappé malgré sa vie honnête et pieuse. Cependant, au lieu de désespérer et d'en venir jusqu'à nier le sens d'une vie honnête, l'auteur cherche l'explication de ses malheurs dans la volonté divine, impénétrable et incompréhensible aux créatures mortelles. Sans parvenir à poser l'idée de la justice des dieux, il rappelle leur toute-puissance capable de prêter secours à l'homme au moment où il ne l'attendait plus. L'idée de la justice et de la miséricorde divines a donc préservé l'homme de cette époque du danger du scepticisme. Dans un autre texte cunéiforme, datant d'une époque plus récente et animé par le même esprit, l'auteur se réconcilie, en termes plus chaleureux encore et plus émus, avec la providence de la divinité toute-puissante. Un dialogue entre un homme souffrant et son ami pieux nous apprend que la seule voie qui mène au bonheur est la piété. L'homme souffrant met cette assertion en doute et objecte que ceux qui ne se soucient point des dieux vont bien, alors que lui qui a fidèlement rempli ses devoirs, il souffre. Son ami pieux le contredit en lui démontrant que les indolents et les blasphémateurs n'échapperont point au châtiment, et en soulignant l'impénétrabilité des intentions et de la volonté divines. La même volonté divine décide de l'existence sur la terre du mal, du mensonge et de l'iniquité. Le seul but de l'homme est de trouver le sens de la vie dans la piété et la soumission à la volonté divine. L'ouvrage se termine par une manifestation d'humilité et de reconnaissance en face du divin pouvoir. Une des pensées principales de la foi chrétienne trouverait dans ce document un parallèle surprenant. Ceci est d'ailleurs une idée caractéristique même de la religiosité israélite, telle qu'elle s'exprime surtout dans les livres de Job et du Koheleth



de l'Ancien Testament; le dernier livre accuse une telle ressemblance avec le dialogue babylonien de l'homme souffrant et de son ami pieux, qu'il lui a prêté même son titre classique, de sorte que, dans la littérature, le dernier figure sous le nom du « Koheleth babylonien ». Le Koheleth israélite explique les malheurs et les douleurs des hommes par la toute-puissance divine qui a su créer le monde: tous les biens, la vie humaine y compris, ne sont que des dons du Créateur qui peut les retirer si bon lui semble. L'Israélite, à la différence des autres peuples orientaux, n'était pas réduit à l'incertitude quant au dieu qui le frappait de sa haine, si bien qu'il pouvait adresser ses prières et ses remerciements en les concentrant sur une seule divinité. Cependant, si prononcé que soit le caractère polythéiste de la religion babylonienne, le perfectionnement moral de sa conception de la divinité ne saurait être méconnu. S'éloignant de la conception originaires des mythes anciens, qui voyaient dans les dieux des démons, avec toutes les fautes et faiblesses humaines, et suivant Hammurapi qui concevait ceux-ci comme des êtres élevés au-dessus des défauts humains, l'homme a acquis la conviction que les dieux réclament, à côté de la vénération par le culte habituel, la probité et une vie morale. L'omission de ces principes fondamentaux constituait un péché que les dieux ne tardaient pas à châtier.

Il est donc tout naturel que de pareilles idées et conceptions religieuses, qui pénétraient le Babylonien et l'habitant de l'Orient Ancien en général, les incitaient à adapter leur conduite de façon à se protéger, le plus sûrement possible, contre le châtement divin. Le petit extrait du Livre des Morts égyptien montre que, pour mener une vie pieuse, il ne suffit pas de s'abstenir de certaines actions qui se laisseraient qualifier de péché, mais que la faveur des dieux doit être méritée par des sacrifices et des bienfaits envers le monde: en premier lieu, bonne volonté, complaisance et une sorte d'amour d'autrui. L'ordre moral prescrit donc non seulement l'abstention de l'acte asocial, mais aussi des actions positives.

La notion de l'amour du prochain nécessite une analyse plus détaillée, car elle a constitué, très tôt relativement, une base et une source des plus importantes, quant aux principes de la morale et du droit et aux impulsions vitales de l'Orient Ancien et du monde antique en général, pour devenir — sous une forme approfondie et plus intense, et après avoir conjugué l'intérêt religieux, éthique et juridique — le motif central du Nouveau Testament, soit la doctrine du Christ. Il ne faut cependant pas méconnaître le raffinement que cette notion a subi dans son évolution: l'homme oriental et antique ne concevait le devoir de faire des bienfaits et de manifester la miséricorde que comme un moyen de s'assurer la faveur et la récompense des dieux, sous forme d'une heureuse vie ici-bas ou du repos dans l'empire des morts. Dans la question qui est de savoir jusqu'à quel point toutes ces impulsions ont été purement égoïstes et égocentristes; et dans quelle mesure l'amour d'autrui incite le chrétien à sacrifier ses biens et à immoler ses

propres intérêts et son bonheur personnel au profit d'autrui, l'on ne saurait admettre des contrastes qu'avec beaucoup de réserve.

En parlant des éléments sociaux dans les ordres les plus anciens de la société humaine, il faut constamment avoir présent à l'esprit non seulement le fondement religieux de l'ordre moral et juridique, mais aussi le fait que le principe d'amour du prochain représente, dans son fondement religieux, et par son importance pour la moralité et le droit, une idée tout à fait moderne puisqu'éternelle. Pour bien juger des racines même de l'ordre régissant la société humaine, il faut choisir son point de départ dans l'attitude mentale et le caractère général de l'homo sapiens. Celui-ci s'incline devant les forces qui le dépassent, les attribuant à des créatures et à des démons inconnus dont les actes lui restent incompréhensibles et impénétrables. Les douleurs et les peines dont ces êtres le frappent, l'aident à mesurer et à comprendre la souffrance d'autrui. Il saisit la destinée commune à toutes les créatures humaines avec lesquelles il partage le lot des hommes. Il souffre les mêmes douleurs, il redoute la même fin et il est épouvanté de l'inconnu impénétrable caché derrière le rideau de la mort. Toutes ces sensations éveillent en lui la notion de son appartenance à la communauté humaine. Il reconnaît qu'il ne doit surtout pas faire aux autres ce qu'il ne veut pas lui-même qu'on lui fasse. Il est convaincu que les puissantes forces surnaturelles ne lui refuseront pas leur faveur et leur miséricorde, s'il n'a pas provoqué leur réprobation, leur prévention contre lui ou même leur haine et leur vengeance. L'origine et les débuts de l'ordre social sont donc caractérisés par l'idée de réciprocité, le principe du talion, persistant jusqu'à l'époque moderne.

Après une longue période d'évolution, l'ordre humain aboutit à un autre stade de raffinement qui se laisse très bien suivre dans les documents conservés. Pour vivre en bonnes relations avec les autres membres de la société humaine, il ne suffit plus de garder la réserve, de même qu'il est insuffisant de ne pas provoquer ni d'exciter les forces impénétrables des dieux et des démons ou, à la rigueur, d'un seul dieu. Il faut, de plus, gagner sa faveur par des bienfaits, par une aumône, par le sacrifice d'une chose rare ou de ce qu'on aime, par l'immolation des biens jugés indispensables, par l'abstention d'une action pourtant indispensable, par l'abnégation des passions, par un acte de cœur et de miséricorde. Cette gradation ne comporte pas seulement l'ascétisme mais aussi le postulat d'estimer son prochain, de l'aimer d'un amour qui, il est vrai, n'est point encore un amour sans réserve et qui se sacrifierait sans calcul, car il agit en bon commerçant et ne respecte que la devise « *Do ut des, facio ut facias* ». Néanmoins, ce stade signifie un grand pas en avant dans l'évolution de la société humaine ; l'homme a compris qu'il était une créature sociale, ζῷον πολιτικόν. Ne pas vouloir respecter cette communauté d'intérêts signifie agir contre soi-même, et les avantages qui résultent de l'appartenance à la communauté

doivent être compensés par le partage d'une partie du profit. Tel a été le résultat et l'acquisition principale qu'apportait la nouvelle conception des rapports entre hommes et êtres surnaturels, dans les mains desquels l'humanité situait le pouvoir qui décide de sa destinée soit terrestre soit posthume.

Le stade suivant, dans l'évolution de l'esprit humain et de sa connaissance de lui-même, est celui dont l'avènement s'opère sous l'influence décisive de la doctrine chrétienne du Nouveau Testament. Le christianisme ayant trouvé les esprits et les cœurs humains prêts à le recevoir, a seulement achevé et comblé ce que l'évolution précédente, et surtout l'apport important du stoïcisme grec et romain, avaient préparé. L'évolution aboutit à la notion d'amour désintéressé et détaché de tout motif égoïste : l'amour qui ne donne que pour le plaisir de donner, sans attendre de récompense, qui aime même quand on l'outrage, l'amour, expression authentique et sublime d'humanité qui ne peut recevoir de récompense qu'au-delà des frontières de ce monde. La religion du Nouveau Testament devient une religion d'amour avant tout ; des trois termes du credo chrétien « foi, espérance et charité », le dernier — *caritas* — figure au sommet de la gradation. Le christianisme n'oublie certes point les vertus que les âges précédents avaient reconnues, courage, modération et prudence, mais l'amour les dépasse toutes. L'amour de toutes les créatures qui naît de la foi et de la confiance en la toute-puissance divine et qui prend pour modèle la sollicitude avec laquelle Dieu se penche sur les hommes. Le Maître du Nouveau Testament ne connaît point, après l'amour de l'autorité divine, d'ordre plus impérieux que celui de l'amour du prochain : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'ordre supérieur à cela. »

L'étape de l'évolution qui vient d'être esquissée, se reflète déjà très clairement dans un grand nombre de documents de l'Orient Ancien. En cherchant à éclaircir la notion de péché, nous avons appris à connaître la conception égyptienne attestée par le Livre des Morts, qui traite le péché comme l'opposé d'une conduite juste, toute dirigée vers le bien : conception résultant d'une longue évolution, éducation et du perfectionnement progressif des sentiments humains et qui, dans une égale mesure, respecte le point de vue de la finalité. La vérité et l'amour sont objets d'éloge dans un document provenant du 2<sup>e</sup> millénaire av. J.-C. intitulé « Sentences d'un paysan éloquent ». La vérité y est traitée comme une valeur éternelle ; elle accompagne toutes les créatures, de la naissance jusqu'à la mort. Quiconque l'a respectée en agissant du bien, n'est jamais oublié ; celui qui l'a négligée n'aura pas de descendance dans ce monde et sera privé de repos dans l'empire des morts. Il ne faut pas non plus repousser ceux qui, dans leur douleur et détresse, viennent demander secours. Il n'y a pas d'ami pour celui qui est sourd à la voix de la vérité, et il n'y a pas de joie pour l'avare. — Tel est également le sens du conseil qu'un auteur inconnu donne

au pharaon Merikere, qui régnait environ 2300 av. J.-C. L'ouvrage s'est conservé sur le célèbre papyrus de Léninegrad. Retenons-en au moins quelques maximes de vie juste et pieuse : « Respecte le droit pendant toute ta vie, console celui qui pleure, ne fais pas de mal à une veuve, ne chasse personne de la propriété de son père. Dieu ne connaît que le juste : il préfère le bienfait d'un homme honnête à un grand sacrifice de l'injuste. » — La convoitise sans frein qui vise la propriété d'autrui, est condamnée et l'estime du prochain est objet d'éloge dans un document qui est devenu le livre de lectures des écoles de l'Égypte ancienne et le fondement d'une sorte d'instruction civique. Il mérite une attention toute particulière de tous ceux qui s'occupent de l'évolution de la morale humaine. Les principes de la sagesse y parlent un langage clair et intelligible, même pour notre époque. On les attribue à un éminent dignitaire de la Haute-Égypte, Aménemope, qui aurait groupé ces sentences en 30 chapitres, à l'usage de son fils cadet. Pour les besoins de notre comparaison, il suffira de relever les plus importants des principes : « Ne convoite pas le bien d'un pauvre, ne mange pas de son pain. Si une dette pèse trop sur lui, remets-lui-en deux tiers. Ne recule pas les pierres de bornage et ne convoite pas la propriété d'une veuve. N'empiète pas avec ta charrue sur le champ du voisin. Travaille sur ton propre champ et gagne ton pain dans ton propre sillon. Le pain qu'on mange avec la joie dans l'âme, est plus profitable que la richesse accompagnée de soucis. Mieux vaut une pauvreté protégée par Dieu, que la richesse avec un magasin. Ne te moque pas des aveugles, ne ris point des petits et ne fais pas de mal aux estropiés. Ne ris pas du pauvre, ne te fâche pas contre lui s'il commet une faute. Dieu préfère celui qui fait du bien au pauvre, à celui qui estime le riche. L'homme est fait de boue et de paille, et c'est Dieu qui l'a bâti. Il peut créer, s'il le veut, mille pauvres de même que mille nobles ». La conception du monde, chez les Égyptiens, se base donc sur le sentiment net du néant de l'homme en face de son créateur, et de l'égalité de tous les hommes qui en résulte.

Le nombre des documents juridiques égyptiens qui se sont conservés est insignifiant, à côté de la multitude de tous les autres documents orientaux : mésopotamiens, hittites, israélites, etc. Examinons d'abord un important document cunéiforme. Il s'agit de l'hymne suméro-accadien en l'honneur du dieu Ninurta : l'apothéose du dieu y voisine avec des éléments d'ordre moral et éthique. L'auteur du texte exhorte le lecteur à la continence en face d'une femme mariée et le met en garde contre le parjure et la médisance ; criminel sera celui qui aura offensé son frère, volé l'indigent, et livré le pauvre à la merci du riche. Le document ne mentionne pas expressément l'amour du prochain, celui-ci formant cependant un motif important de toutes ces normes dont l'orientation sociale est manifeste. Pas davantage les nombreux proverbes de la sagesse populaire babylonienne, conservés surtout dans le recueil de la bibliothèque d'Assurbanipal,

ne témoignent encore d'une valeur généralement admise du principe d'altruisme; ils insistent plutôt sur les conséquences du principe de revanche: « ce que tu ne veux pas qu'on te fasse ... », car l'on ne saurait interpréter autrement les devises du genre suivant: « Ne maltraite rien, afin que la douleur ne pénètre pas dans ton cœur », ou l'avertissement tout net: « Tu vas arracher un morceau du champ de ton ennemi; et voici l'ennemi qui vient prendre ton champ ». Une attitude positive envers le prochain et une vie honnête et pieuse sont recommandées dans un passage attribué au héros légendaire Utnapištim, du mythe du Déluge: « Ne rends pas le mal pour le mal à ton ennemi, récompense en bien celui qui t'a fait tort; reste juste envers ton adversaire, donne du pain à manger et du vin à boire; cherche la vérité; estime et soigne tes parents — c'est ainsi que tu plairas à Šamaš et que tu seras récompensé par lui. Ne médis pas des autres, parle poliment, ne mens pas, dis la vérité; celui qui calomnie les autres et qui ment, sera puni par Šamaš ». L'avertissement se termine par une exhortation à l'abstinence, à la vénération des dieux par les sacrifices, les prières et l'humilité, afin que ceux-ci nous pardonnent nos péchés et prolongent nos vies. Par cela, le fondement égocentriste des rapports envers le prochain est manifesté d'une manière bien claire.

Les documents cunéiformes anciens considèrent donc la sagesse première des êtres divins, comme la source de l'ordre universel et même du droit. Au nom de ce droit, la divinité manifeste son pouvoir: elle châtie les fautes et les péchés et elle récompense les bienfaits. Le droit et les commandements constituent en somme une sorte d'émanation de la divinité. Le souverain qui remplit la fonction de législateur, se présente au peuple comme l'interprète et l'exécuteur des ordres révélés par la divinité, et obligatoires pour tous les sujets. Le souverain est à même d'imposer l'accomplissement des ordres d'autant plus efficacement qu'il peut se réclamer de la toute-puissante volonté divine, dont le châtiment doit être évité à tout prix. Nous avons vu que depuis les temps les plus reculés, il y avait toujours dans les Panthéons sumérien, babylonien, assyrien, hittite ou égyptien, un dieu pour remplir la fonction honorifique de gardien du droit et de juge suprême du ciel et de la terre, un dieu dont les arrêts révélait la vérité, la justice, etc. Sa fonction contribuait puissamment à soulager le représentant du pouvoir temporel qui n'avait qu'à se référer, vis-à-vis de ses sujets, à la volonté de celui qui l'avait institué comme interprète et exécuter de ses ordres. En s'appuyant sur l'origine divine des ordres énoncés et en accentuant le caractère particulier de sa mission, le souverain temporel pouvait plus facilement obtenir ou forcer le respect de ses sujets pour ses arrêts.

De pareilles idées se laissent suivre dans les documents de toutes les nations civilisées, tout souverain avisé s'efforçant de faire retomber la tâche (odieuse sans nul doute) de limiter, par voie normative, la liberté

d'opinion et d'action de ses sujets, sur un être supérieur auquel personne n'eût osé s'opposer. Nous observons ce fait dans le cas des souverains sumériens du 3<sup>e</sup> millénaire av. J.-C. tels qu'Urukagina de Lagaš (qui se dit avoir renouvelé, selon la volonté du dieu Ningirsu, l'ordre juridique de l'époque antérieure), ou Gudéa, qui appuie son ordre juridique également sur la prescription de Ningirsu; Ur-Nammu de la 3<sup>e</sup> dynastie d'Ur règne au nom du dieu-soleil et en respectant les ordres que ce dieu lui a donnés. Lipit-Ištar de Larsa règne au nom des dieux Anu et Enlil, de même que le célèbre roi babylonien Hammurabi qui, dans l'introduction de sa stèle, se dit avoir été envoyé par les mêmes dieux. En même temps, il affirme interpréter, comme l'atteste par ailleurs le relief du devant de la stèle, les ordres du dieu de la justice Šamaš. La même théophanie sert à expliquer les ordres de Moïse; quant aux normes des législateurs grecs Lycurge et Zaleucos, elles ne font que suivre l'oracle delphien d'Apollon. De même les lois romaines les plus anciennes sont attribuées à l'atelier mystérieux des pontifes romains, exécuteurs suprêmes de la volonté divine. C'est dans le même sens que doit être comprise la référence de Justinien à l'instruction divine et à l'origine surnaturelle de son pouvoir (« Deo auctore nostrum gubernantes imperium quod nobis a caelesti maiestate traditum est... »). Même le fondateur du christianisme déclare que « son royaume n'est pas de ce monde » et il avoue qu'il « ne peut rien de lui-même, il juge d'après ce qu'il entend, et son jugement est juste parce qu'il ne cherche pas sa propre volonté, mais la volonté de celui qui l'a envoyé ». Et l'éminent apôtre du christianisme, Saint-Paul, dit dans le chapitre aux Romains: « Il n'y a point de pouvoir qui ne vienne de Dieu (13, 1) ». Telle est aussi l'idée adoptée par le Moyen-Age tout entier et par tous les souverains qui proclament l'origine divine de leur pouvoir (« dei gratia »). Cette expression a de tout temps servi à désigner la source mystérieuse du droit, jaillissant d'un réservoir inconnu de valeurs morales; le monde civilisé est jusqu'à présent conscient de ce fait que les représentants de la souveraineté de l'Etat sont engagés, dans leur activité, par le lien des normes éthiques, même à supposer que l'origine de celles-ci ne soit pas exclusivement rapportée aux idées religieuses. Le matérialisme n'est pas non plus dépourvu de base éthique, car il érige le postulat moral d'une répartition juste de la propriété et d'une récompense proportionnelle au travail.

Si le souverain invoquait l'origine divine de l'ordre juridique qu'il proclamait et s'il soulignait sa mission d'interprète et exécuteur des prescriptions divines, il réclamait pour lui un large pouvoir, correspondant très souvent à la toute-puissance divine, ce qui, d'ailleurs, n'allait pas sans infliger une certaine restriction à son rôle et à son autorité: car il n'aurait certainement pu imprimer à l'ordre juridique qu'il décrétait au nom d'une divinité, un caractère et une orientation incompatibles avec la conception communément admise des êtres divins, incarnation du droit et de la justice,

du bien, de la vérité, de la compassion et de la miséricorde surtout. Le souverain, en fonction de législateur représentant, dans son oeuvre, la divinité et gardien de l'ordre et du droit, doit forcément parler un langage propre à confirmer les sujets dans leur croyance à l'origine divine de cet ordre et à les obliger, comme manifestation directe de la volonté divine à laquelle les hommes se soumettaient, soit de leur gré soit par force, c'est-à-dire sous menace de peine. Le rapport entre les sujets et la divinité, représentée par la personne du souverain, était caractérisé comme un « pacte », « riksu » en Babylonie, « berit » chez les Israélites — pacte entre partenaires non-équivalents dont le plus fort assure sa supériorité et sa suprématie en prêtant assistance au partenaire plus faible. Cette idée concernant le macrocosme est transposée même dans le microcosme: le souverain, maître et pasteur de son peuple, est en même temps son gardien; grâce à sa vigilance, l'ordre juridique qu'il a émis conservera pour base première l'amour et l'estime mutuels des hommes (qui constituent, aux yeux des dieux mêmes, la condition la plus importante, celle sans laquelle il n'est pas donné aux croyants de gagner la faveur divine). Telle est aussi la raison pour laquelle on rencontre si souvent, dans les textes sumériens, babyloniens, assyriens — et dans la plupart des cas en connexion fort étroite avec le motif essentiel des proclamations du souverain annonçant « l'institution de la liberté » ou « l'institution de l'ordre juridique » — même l'idée centrale de promulgation de l'ordre juridique, exprimée dans l'exhortation suivante: « Que le fort ne fasse point de mal au faible ». Tout ce qui émanait de l'impulsion intérieure, de la sphère de la conscience et du coeur, ce à quoi la voix des dieux exhortait l'humanité dès les âges les plus reculés et possédait valeur de vertu suprême, ouvrant la voie d'une vie pieuse et bénie des dieux, ce dont les hommes s'autorisaient pour espérer en une survie heureuse, tout ceci s'est établi au coeur des ordres juridiques les plus anciens de l'humanité.

Il est donc tout naturel que la prescription d'aimer le prochain, principe d'altruisme exprimé ou inclus dans l'ordre juridique décrété, soit devenue l'une des idées directrices de celui-ci. Le principe ancré exclusivement dans les sentiments religieux de l'humanité, dès le stade de civilisation le plus reculé, et que les hommes acceptaient et reconnaissaient aussi spontanément qu'ils adoptaient la croyance aux êtres surnaturels, passe du domaine du sentiment éthique, dans la sphère du sentiment juridique, voire social; cessant d'être un problème de simple conscience individuelle, il intéresse désormais le sentiment d'appartenance à une communauté, et la conscience des devoirs qui en résultent. Car de même que, dans la sphère religieuse, l'homme de l'antiquité en était arrivé à conclure que le non-accomplissement des principes était considéré par les dieux comme péché, rupture de pacte et perfidie, de même le sentiment du droit a forcément dû donner naissance à l'opinion généralement admise, selon laquelle

toute infraction à l'ordre juridique établi constitue une faute entraînant son châtement.

Nous venons de voir que les principes de l'amour du prochain (protection des pauvres, des veuves et des orphelins surtout) étaient compris, de manière indirecte à tout le moins, dans l'ordre juridique attesté par les documents les plus anciens, chez Urukagina, Gudea, Ur-Nammu, Lipit-Ishtar, Sin-Iddin, Sumula-ilu et Hammurapi, pour ne citer que les noms les plus célèbres. Il est évident que certaines idées présentent qualité de valeurs permanentes : après la chute de Sumer, d'Isin et de Larsa, la même pensée ne tarde pas à réapparaître dans l'ordre juridique des vainqueurs ; si Urukagina énumère, avec beaucoup de casuistique encore, les cas d'abus en relation avec une grande fortune ou émanant de l'autorité, il s'agit, au fond, de ce même principe qui, mûri par l'évolution réapparaît chez Hammurapi sous la forme d'un ordre tout à fait général déjà (ordre défendant au fort de nuire au faible, ordre qui anime un grand nombre des arrêts du même souverain). Une exhortation expresse à l'amour d'autrui, telle que l'on la rencontre dans le texte d'Utnapištim, dans l'hymne de Ninurta, etc. n'apparaît, bien entendu, point dans les textes précités. Etant donné leur forme magistrale qui — dans le Code de Hammurapi surtout — élimine rigoureusement des prescriptions juridiques toutes traces et tous éléments du sacré, on pourrait s'étonner à juste titre, si l'on y retrouvait tels quels les postulats des documents sumériens précités, sans nul indice d'évolution.

Dans le Code de Hammurapi en effet, ce n'est plus un dieu qui parle, en dépit de toutes les assurances du législateur. Les arrêts du Code ne visent pas à régler la sphère intérieure des sentiments par l'ordre direct d'aimer le prochain ; cette note fondamentale des normes juridiques et sociales devient un motif qui anime leur esprit, sans y être expressément formulé, tandis que les prescriptions relatives à la seule conduite extérieure de l'homme passent entièrement dans le domaine du droit. Hammurapi se compare, dans l'épilogue de son Code, au père de ses sujets, ceux-ci composant ainsi une grande famille dont les membres sont tenus de s'estimer et de se respecter mutuellement. Hammurapi, élu et envoyé par les dieux, pour les représenter sur terre, a le devoir de prendre soin des hommes comme des enfants des dieux. Il est leur pasteur, il rassemble les membres éparpillés du troupeau, les sauve dans leur détresse, les fixe à Babylone, pour qu'ils y vivent en paix, et sa personne est garante d'un ordre juste. Tel est le sens général du prologue et de l'épilogue du Code de Hammurapi. Des ses prescriptions concrètes, nous ne retiendrons pour notre étude, que quelques-unes des plus caractéristiques au moins, témoignant de l'application pratique des principes d'altruisme. Le paysan ruiné par une catastrophe naturelle est protégé contre la pression de son créancier. Un créancier qui ne tient pas compte de la ruine de son débiteur et tâche à faire rentrer ses créances malgré les ordres du Code, les perd entièrement (par. 48). Le



propriétaire ne peut donner congé au locataire avant l'expiration du bail convenu, sous peine de perte du loyer déjà obtenu (par. 78). Le fils ne peut être chassé de la famille par son père sans une faute grave et réitérée, et sans l'assentiment du tribunal (par. 168). Le créancier ne peut saisir le bétail du débiteur (par. 23 sq.). Celui qui, abusant d'un grade supérieur, aura privé le soldat de sa solde, sera puni de mort (par. 34). Les salaires des ouvriers, dans l'agriculture surtout (p. ex. par. 257 sq.), étaient fixés exactement (les paiements en nature y compris) ; le règlement des salaires allait jusqu'à prévoir pour un ouvrier non-qualifié, un salaire augmenté d'un sixième durant la période d'été, étant donné qu'un jour plus long permettait une durée du travail plus longue (par. 273). De même les taxes des médecins et des vétérinaires, et le tarif des artisans, étaient réglés, en vue de la protection du consommateur et des employés de même que des producteurs et des employeurs.

Dans tout l'Orient Ancien et dans l'antiquité en général, la codification du droit romain de Justinien y compris, il n'est point d'autre oeuvre qui élimine aussi énergiquement tous les éléments sacrés du système juridique. Cette circonstance a porté plusieurs savants jusqu'à vouloir condamner le Code de Hammurapi, sous prétexte qu'à la Babylonie, aurait fait défaut une codification juridique des normes morales analogue à celle de l'Ancien Testament. Ces juristes n'ont point vu qu'une certaine délimitation entre le droit et la morale signifie, tout au contraire, un perfectionnement technique de l'ordre juridique, Hammurapi n'ignorant d'ailleurs aucune-ment la connexité du droit et de la morale, puisqu'il attribue au droit une origine divine, tout en séparant formellement les deux sphères. L'Ancien Testament possédait, il est vrai, une codification soigneusement établie des normes morales où, cependant, entraient en ligne même des préceptes juridiques et surtout religieux, les Israélites ne connaissant point de distinction entre la religion et la morale, l'éthique était pour eux l'axe même de toute la religion : leur conception accusait donc un certain totalisme. L'oeuvre de Moïse le prouve clairement — le Samedi a été institué jour de fête, non seulement pour des raisons sociales, mais aussi et surtout pour des motifs religieux (Ex 20, 8 sq.). L'ouvrier doit recevoir son salaire, non seulement afin de pouvoir vivre, mais aussi et surtout parce que telle est la volonté du Seigneur (Dt. 24, 14 sq.). Les orphelins ne doivent pas être opprimés (Ex. 22, 26), le vêtement du prochain et surtout celui d'une veuve ne doit pas être pris en gage (Ex. 22, 26), le prêt aux pauvres doit être sans intérêts (Ex. 22, 25), on doit leur laisser une gerbe sur les champs, des olives sur les arbres et le droit de grappillage dans les vignes, en signe de reconnaissance envers le Seigneur, surtout pour la libération des Israélites, lorsque ceux-ci étaient captifs en Egypte (Dt. 24, 17 sq.). La nouvelle patrie est un don du Seigneur, est c'est pourquoi l'Israélite doit avoir la

main ouverte pour les pauvres et les indigents (Dt. 15, 7; 11). Cette idée de réciprocité ressortant de toute la structure de l'ordre juridique israélite (conçu sous forme d'un pacte avec le Seigneur qui joue ici le rôle du partenaire le plus fort), constitue en effet le point de départ et le motif central non seulement de toute l'oeuvre de Moïse mais aussi des autres parties de l'Ancien Testament. Déjà dans le Dt de Moïse 27, 17, le Seigneur menace de malédiction quiconque viole le droit de l'étranger, des veuves et des orphelins; quant au Livre des proverbes de Salomon, il va plus loin en défendant énergiquement aux croyants de se croire appelés à rendre le mal pour le mal (24, 29), le rôle de juge appartenant exclusivement au Seigneur (20, 22). La compassion à l'égard des pauvres est un prêt au Seigneur (19, 17), l'indifférence et, à plus forte raison, l'injustice ou la violence sur leurs personnes, attirent la vengeance et la malédiction divines (28, 27). Le Seigneur aime les justes, il fait recouvrer la vue aux aveugles et il redresse les affligés (Psaumes 146, 8). Il met les hommes en garde contre le mal infligé aux innocents et contre le meurtre de celui qui a le droit pour lui (Ex. 23, 7), il défend de violer le droit du pauvre et de favoriser les puissants (Lv. 19, 15). Il ne permet pas aux juges d'accepter des dons qui aveuglent même des gens sages, et violent une bonne cause (Ex. 23, 8). Le prophète Isaïe adjure les juges de ne pas rendre de jugements injustes et surtout de ne point abuser de leur autorité à l'égard des veuves et des orphelins (10, 1 sq.). Le commandement général d'aimer ses correligionnaires, retentit en plusieurs endroits de l'Ancien Testament. Dans Lv. 19, 33 sq. on rencontre même une exhortation directe, formulée en termes identiques à la prescription du Maître dans le Nouveau Testament, d'aimer, d'un amour universel, positif et sans réserve, son prochain en général, c'est-à-dire même l'étranger.

L'interprétation des éléments rituels, religieux et éthiques dans l'Ancien Testament est si développée qu'il est impossible de séparer nettement ces différentes catégories. Bien que Yahvé soit, en premier lieu, le dieu de la justice et de l'ordre strict, l'ordre juridique qu'il a établi ne saurait être déclaré sans réserve pour plus parfait que ne l'ont été les ordres juridiques attribués aux dieux du polythéisme qui, tous, ne remplissent pas le rôle de protecteur de l'ordre, la plupart d'entre eux représentant la personnification des éléments de la nature. Un lien aussi étroit entre les éléments sacraux et juridiques signifie, tout au contraire, un pas en arrière en comparaison avec l'ordre juridique babylonien. Même si ce dernier n'ordonnait pas si souvent, et d'une façon aussi expresse, la protection des faibles, l'idée de l'altruisme n'en émane pas moins de la plupart de ses arrêts, en dépit de leur formulation concrète et casuistique. Observons cependant que l'amour du prochain est caractérisé, dans les deux systèmes, surtout par son côté négatif — défense de faire tort et d'offenser

son prochain ou, tout au plus, par son côté proprement charitable — nourrir les affamés, etc., mais aucunement par la nécessité de se sacrifier sans réserve pour son prochain et de lui consacrer sa vie, en renonçant à ses propres intérêts, bref par une attitude qui, selon le Maître, est le seul garant du salut éternel et à propos de laquelle l'apôtre Saint-Paul a prononcé ses célèbres paroles : « Quand même je distribuerais tous mes biens et livrerais mon corps à être brûlé, si je n'avais pas d'amour, je n'en aurais aucun profit ».

On ne saurait donc méconnaître qu'un bon rapport envers le prochain, l'effort pour satisfaire aux besoins de celui-ci, le respect de sa personne et de sa propriété — qualités constituant en somme les traits les plus caractéristiques de la vertu que l'on désigne sous le nom de charité — tinrent à cœur aux hommes, de temps immémorial. Nous pouvons donc, sans risquer de pécher contre la vérité, comparer ces faits à une loi généralement respectée, au droit naturel. Le postulat d'amour du prochain apparaît sous les régimes les plus anciens, en dépit de toute la discontinuité historique. Ses racines remontent jusque dans la sphère de la religion. De là, il s'infiltre, en s'adaptant successivement, aux besoins de la vie et de la conception du monde, dans la sphère morale, pour pénétrer ensuite, très spontanément déjà, jusque dans la sphère juridique. La perspective de toutes ces transformations successives nous remplit d'une admiration tout à fait légitime.

En cherchant à dégager une ligne directrice dans l'évolution des rapports de l'homme envers le monde surnaturel — rapports dont l'homme déduisait son attitude envers le prochain — on constate tout d'abord l'application de la devise suivante : « ne pèche pas, ne suscite pas, par une action mauvaise, le mécontentement et l'inimitié de la divinité dont le pouvoir est impénétrable. A cette devise est venu s'associer le conseil suivant : « Faites le bien, efforcez-vous de gagner la faveur divine, non seulement en évitant le péché mais par une action positive, par la manifestation de la miséricorde ». Et le sommet de l'évolution, non dépassé jusqu'alors, voit le comble de la soumission de l'homme à l'autorité dans l'amour et le service impersonnels et désintéressés du prochain. Tel est le motif central de l'évolution de la société humaine. De l'égoïsme animal, l'homme est passé à un égoïsme discipliné, pénétré du sentiment de la solidarité d'où naît l'idéal de l'humanisme, animé par l'idée d'altruisme et par la conviction de la destinée commune à tous les hommes. C'est à la réflexion de notre époque qu'il est donné de réfléchir mûrement au stade de l'évolution mentionné : de plus en plus nettement, nous voyons que seule l'union d'une vraie charité et du principe d'égalité honnêtement appliqué, est susceptible de garantir une paix durable entre les hommes. Il est de plus en plus évident que la paix est indivisible et qu'elle dépend, sur le

champ international, de la conciliation sociale des intérêts séparant soit les individus, soit les groupes entre eux.

\*        \*

\*

### LA BIBLIOGRAPHIE.

- Avdijev V. I.: *Istorija drevnevo Vostoka*, 1948.
- Becker C. H.: *Das Erbe der Antike im Orient und Okzident*, 1931.
- Benamozegh E.: *Morale juive et morale chrétienne*, 1946.
- Bertholet A.: *Zu den bab. u. israel. Unterweltsvorstellungen* (*Orient. Studies dedicated to Paul Haupt*, 1926).
- Breasted J. H.: *Geschichte Aegyptens*, 1936.
- Cohen H.: *Der Nächste*, 1935.
- Contenau G.: *Les divinités hittites et le Panthéon sumérien*, 1925.
- Contenau G.: *L'Epopée de Gilgamesh*, 1939.
- David Madeleine: *Les dieux et le destin en Babylonie*, 1949.
- Dhorme E.: *Les religions de Babylonie et d'Assyrie*, 1945.
- Dhorme E.: *L'évolution religieuse d'Israel*, 1937.
- Dürr L.: *Ursprung und Ausbau der israel. jüd. Heilandserwartung*, 1925.
- Dürr L.: *Das Erziehungswesen im Alten Orient*, *MVAeG* 36, 2, 1932.
- Ebeling E.: *Quellen zur Kenntnis der babyl. Religion I—II*, 1918, 1919.
- Ebeling E.: *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier*, 1931.
- Ebeling E.: *Anthropomorphismus*, *RLA* I, 113 ss.
- Erman A.: *Die Religion der Aegypter*, 1934.
- Furlani G.: *La religione babilonese e assira* I, II, 1928, 1929.
- Furlani G.: *Il peccato nella religione degli Hittiti*, *GSAI*, NS III, 1935, 129 ss.
- Furlani G.: *La religione degli Tittiti*, 1936.
- Gressmann-Ebeling: *Altorientalische Texte z. Alten Testament*, 1926.
- Hrozný B.: *L'histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète*, 1947.
- Chiera E.: *They wrote on clay*, 1938.
- Jean Ch. F.: *La religion sumérienne*, 1931.
- Jensen B.: *Keilinschr. Bibliothek*, VI<sub>2</sub>, 96 ss, 1900.
- Jeremias A.: *Die Vergöttlichung der babyl. assyr. Könige*, 1919.
- Jeremias A.: *Handbuch der altoriental. Geisteskultur*, 2. édit., 1929.
- Kečejan S. F.: *Drevnyj Vostok i drevnaja Grecija*, 1944.
- Kleveta A.: *Eschatologické představy Babyloňanů*, 1940.
- Kleveta A.: *Le jugement infernal dans les croyances des Babylonien*, *Arch. Or.* XVII, 1949 (sous presse).
- Labat R.: *Le Poème babylonien de la Création*, 1935.
- Labat R.: *Le caractère religieux de la royauté assyro-babylonienne*, 1939.
- Landsberger B.: *Der babylonische Koheleth*, *ZA*, NF IX, 1936, 32 ss.
- Landsberger B. chez: *Lehmann-Haas*, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 1923.
- Lemaître J.: *Le mystère de la mort dans les religions d'Asie*, 1948.
- Leroy J.: *Introduction à l'étude des anciens codes orientaux*, 1944.
- Lexa F.: *Výbor ze starší literatury egyptské*, 1947.
- Meissner B.: *Babylonien und Assyrien*, 1925.
- Mühl M.: *Untersuchungen zur altoriental. und althellenischen Gesetzgebung*, 1935.
- Pettazzoni R.: *La confessione dei peccati*, I—III, 1929—1936.
- Ranoszek R.: *Religia Asyro-babylńska i hetycka*, 1938.

- von Soden W.: Religion und Sittlichkeit nach den Anschauungen der Babylonier, ZDGM, NF 14, 1935, 143 ss.
- Stamm J. J.: Erlösen und Vergeben im Alten Testament, 1940.
- Stamm J. J.: Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel, 1946.
- Struve V. V.: Istorija drevnevo Vostoka, 1941.
- Turajev B. A.: Istorija drevnevo Vostoka, 1936.
- Ungnad A.: Die Religion der Babylonier und Assyrier, 1921.
- Volterra E.: Diritto Romano e diritti orientali, 1937.
- Wilhelm II.: Das Königtum im alten Mezopotamien, 1938.
- Winckler H.: Die babylon. Geisteskultur in ihren Beziehungen zur Kulturentwicklung der Menschheit, 1919.
- Woolley C. L.: Vor 5000 Jahren, 1930.
-

## LE XXI<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES A PARIS.

*Par Josef Klíma.*

En 1938, au moment où prenait fin, à Bruxelles, le XX<sup>e</sup> et inoubliable congrès des orientalistes, ses membres ne se doutaient guère, malgré les nuages sombres qui s'amoncelaient à l'horizon — présage funeste de l'ouragan qui allait bientôt ravager le monde entier — que leur prochaine rencontre fût destinée à subir un retard égal au triple de l'intervalle normal, et qu'à plus d'un, parmi eux, il ne fût plus donné de revoir ses confrères. Les organisateurs français du XXI<sup>e</sup> congrès des orientalistes qui a eu lieu cette année à Paris, sous le patronage d'honneur du président de la République, ont tâché de satisfaire, voire de dépasser l'attente de ceux qui ont consacré leur vie aux études orientales.

Grâce au bienveillant appui des autorités tchécoslovaques, en premier lieu du ministère de l'Education Nationale, des Sciences et des Arts, du ministère de l'Information et de la Culture, et de l'Institut Oriental de Prague, la Tchécoslovaquie avait pu être représentée par trois orientalistes, M. Antonín Kleveta, docteur en théologie, professeur à l'université Palacký d'Olomouc, M. Lubor Matouš, docteur ès lettres et assistant du professeur Hrozný (séminaire pour les recherches cunéiformes et l'histoire de l'Orient Ancien) et M. Josef Klíma, docteur en droit et agrégé près la faculté de droit de l'université Charles IV.

Le congrès s'ouvrit le 23 Juillet 1948, dans l'immeuble de la Fondation Nationale des Sciences Politiques, sous la présidence de MM. Bacot et Grousset (respectivement président et secrétaire général du Congrès) en présence d'une très nombreuse assistance de plus de mille congressistes, affluence inattendue que la plus grande salle de l'immeuble, l'amphithéâtre Boutmy, suffisait à peine à contenir. La réunion d'inauguration fut tout d'abord consacrée à la commémoration des orientalistes victimes de la guerre (les savants slaves, polonais surtout, ayant été, hélas, les plus touchés). La mort d'un Maspero, d'un Delaporte, d'un Kowalski, a signifié une perte irréparable pour les études orientales. L'assemblée eut d'autre part à élire un comité international consultatif dont les membres — en nombre restreint — seraient chargés de pourvoir à tous les besoins de l'organisation administrative durant le congrès, et pendant tout l'intervalle séparant celui-ci du congrès prochain. La délégation tchécoslovaque eut l'honneur

d'être représentée dans ce comité étroit, alternativement par M. le professeur Kleveta et M. le Docteur Matouš.

Du point de vue de l'organisation du travail, le congrès était divisé en dix sections: égyptologie, études sémitiques, assyriologie, iranistique, turcologie, indologie, études indo-chinoises et indonésiennes, sinologie, islamistique, section Orient et Occident et ethnologie. A la différence du dernier congrès, aucune section spéciale pour l'étude de l'Ancien Testament n'était prévue, cette discipline ayant été incorporée à la section sémitique. Aucune section d'études japonaises non plus. Les séances du congrès s'effectuaient soit sous forme de séances plénières réunissant les membres de toutes les sections, soit sous forme de réunions spécialisées, consacrées aux communications et rapports concernant telle discipline orientaliste et les problèmes de méthode et d'organisation de celle-ci.

Les séances plénières offraient aux congressistes l'occasion fréquente de se familiariser avec les problèmes et questions intéressant plusieurs domaines à la fois. La plus importante de toutes ces séances fut, sans nul doute, celle où M. E. Dhorme présenta son déchiffrement des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos et où MM. Alkim et Bossert (communication lue par le professeur Dupont-Sommer) traitèrent des toutes nouvelles découvertes faites à Karatepe, en Asie Mineure — découvertes de profonde portée qui permettent, semble-t-il, d'entrevoir un pas décisif dans la solution des problèmes « hittites »-hiéroglyphiques. Sans doute n'est-il pas nécessaire de rappeler ici la part fort grande prise par le professeur Hrozný dans ces mêmes recherches, avant la guerre; l'on doit cependant relever ici le regret exprimé par plusieurs congressistes, de n'avoir pu consulter M. Hrozný en cette importante occasion.

D'autres réunions furent consacrées aux visites de musées: surtout visite du musée du Louvre, le soir, avec explication donnée par les spécialistes compétents (MM. Labat, Nougayrol, Parrot, entre autres). Les chefs-d'œuvre des collections d'art oriental, grec et romain semblaient magiquement revivre, sous un éclairage nuancé avec une science et un raffinement extraordinaire. Dans une réunion au musée Guimet fut célébré le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Ecole Française de l'Extrême Orient et furent présentés les résultats des travaux entrepris par l'expédition archéologique française en Afghanistan. Très instructive fut la visite à l'exposition illustrant l'évolution de l'écriture et du livre et des collections de pierres précieuses et de médailles orientales à la Bibliothèque Nationale. Une exposition, aux Archives Nationales, offrait d'autre part une vue d'ensemble des impressions anciennes et permettait d'apprécier la mission culturelle de la France en Chine, aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. Et parmi les précieuses collections du musée Cernuschi, les congressistes visitèrent l'ensemble des monuments de l'art iranien accompagnés des dernières acquisitions du musée de Téhéran. Tous les orientalistes eurent encore l'occasion de se

rencontrer en plusieurs réceptions organisées à l'Hôtel-de-Ville, au Quai d'Orsay et au musée Cernuschi, l'exquise hospitalité des Français se doublant d'un échange cordial d'expériences et de projets entre congressistes venant des quatre coins du monde.

Dans la première section spéciale consacrée à l'égyptologie — section qui, sous la présidence de M. G. Lefèbvre, se révéla comme la section la plus constamment nombreuse — figuraient les noms de représentants éminents de l'égyptologie; nous avons cependant vivement regretté que l'égyptologue tchécoslovaque J. Černý, n'ait pu venir de Londres tout exprès. Plusieurs problèmes discutés par les égyptologues, d'importance fondamentale pour toutes les sciences orientales, figuraient au programme de réunions communes à plusieurs sections: nous songeons surtout au problème de la chronologie de l'histoire orientale, objet d'intérêt commun pour les sections égyptologique, sémitique et assyriologique; ce problème fut développé dans son ensemble en un suggestif exposé par M. Cavaignac, exposé qui fut suivi d'un long et vif débat. Le présent compte-rendu qui ne vise qu'à fournir une information tout à fait sommaire ne saurait énumérer toutes les communications présentées au congrès. Certaines d'entre elles traitaient de fort intéressants sujets de grammaire et de linguistique principalement (M. Malinine, Problème de l'origine du démotique; B. Grdseloff: Sur une forme verbale archaïsante dans les textes religieux du Nouvel-Empire; Sander-Hansen: Sur la grammaire des textes des Pyramides; Clère: Une nouvelle forme verbale relative); d'autres étaient consacrées aux questions épigraphiques (Yoyotte: Une inscription énigmatique de la XIX<sup>e</sup> dynastie; Stracmans: De quelques lacunes et passages corrompus de la stèle de Nefertit; Battiscombe Gunn: About the Rubrics of the Book of the Dead; Drioton: Les dissimilations graphiques dans les textes des Pyramides). De nombreuses communications se rapportaient, bien-entendu, à l'archéologie égyptienne (Chevrier: Les travaux de Karnak; Elisabeth Riefstahl: The Egyptian Collections of the Brooklyn Museum; Zaki Youssef Saad: Les fouilles royales à Héliouan; Lauer: L'anastylose des monuments de Zozer à Sakkarah; Gilbert: La joueuse de luth en bronze découpé du musée du Cinquantenaire à Bruxelles; Van de Walle: Considérations sur les pièces égyptiennes les plus intéressantes du musée de Mariemont; Varille: Sur un problème d'architecture), à l'histoire de la civilisation ainsi qu'à l'histoire politique et religieuse de l'Égypte sous le Nouvel-Empire (Maystre: Sur l'histoire des grands prêtres de Ptah; Vandier: Bata, maître de Saka; De Buck: The serpent-boat in the vignette of the Book of the Dead; Kuentz: La cécité comme châtement divin dans l'Égypte ancienne; Leclant: Le rôle du lait dans le rituel des Pyramides; Faulkner: The organisation of the Egyptian Army; M<sup>me</sup> Desroches-Noblecourt: Un titre de fonctionnaire royal datant du Nouvel-Empire; Montet: Un titre de sacerdoce de Min; Murray: Some Canaanite and Egyptian scarabs;



Posener: Le pays Retenou au Moyen-Empire). Il est regrettable que le programme de cette section n'ait point compris, à la différence d'autres sections, d'exposé sur le droit égyptien, malgré l'impatience très légitime avec laquelle on s'attendait à apprendre des détails sur le code agraire, découvert l'année précédente par le savant égyptien Sami Gabra (et annoncé par E. Seidel dans ses *Ptolemaische Rechtsgeschichte*).

La section sémitique (sous la présidence de I. Lévy) s'occupait, dans les travaux de ses membres, des problèmes de linguistique, de grammaire et d'épigraphie surtout (Moscatti: Les études sémitiques italiennes depuis 1939; Ryckmans: L'épigraphie sud-sémitique au cours de ces dix dernières années; Cantineau: Racines et schèmes dans les langues sémitiques; Murad Kamil: Aramaic papyri discovered at Hemopolis wast; Driver: New aramaic documents on leather; Dupont-Sommer: Les ostraca araméens recueillis par Clermont-Ganneau à Eléphantine). Un intérêt plus restreint se portait vers les problèmes religieux, en ce qui concernait l'Ancien Testament surtout (Tournay: L'eschatologisme individuel dans les Psaumes; Lévy: La répudiation de Vasthi; Bentzen: On the idea of « the Old » and « the New » in Deutero Isaiah) ou bien encore certains problèmes archéologiques (Glueck: Archeological Explorations of Transjordan), ou historiques (Georgiev: Sur l'origine des Philistins).

La troisième section, celle d'assyriologie, inaugura ses travaux sous la présidence de M. E. Dhorme, par des communications et des discussions consacrées au problème hurrite (O'Callaghan, Safrastian, Laroche); la réunion suivante s'occupa de problèmes juridiques du Proche-Orient ancien (Szlechter: La nature juridique de la clause: qaqquadam kullu-rêsham kullu; Goetze: The laws of Eshnunna; Klíma: La position successorale de la fille dans l'ancienne Babylonie), la troisième réunion traita des sources nouvelles de Mari (Jean: L'armée au royaume de Mari, Dossin: Shiptu, reine de Mari, Mlle Rutten: Les tablettes de Mananā). Les autres exposés concernaient certains des thèmes les plus fondamentaux de l'assyriologie, comme p. ex. une explication détaillée de l'hépatoscopie babylonienne, présentée par M. Nougayrol ou la conférence de M. Dussaud: Sur la découverte récente de l'Emir Djaafar à la mosquée de Damas, et la communication de Van Proosdij: L'aspect humain des prières šu-il-là. Au programme de la réunion de clôture des assyriologues, présidée par M. Labat, on discuta du projet d'une réadaptation de la transcription et de la translittération des signes cunéiformes proposée par l'assyriologue américain Gelb, en remplacement de la méthode Thureau-Dangin (méthode en usage depuis vingt ans, et qui, de l'avis unanime de tous les membres de la section n'a point manqué de faire ses preuves). Les discussions fort intéressantes suscitées par ce problème, aboutirent à la création d'un comité scientifique qui, sous la présidence de M. R. Labat, fut chargé d'élaborer, pour le prochain

congrès, une révision et une réforme de la méthode Thureau-Dangin qui permettront de conserver l'essentiel de celle-ci.

La quatrième section réunissait iranistes et turcologues. Dans la première de ces deux branches avait été annoncée une communication de M. le Professeur Rypka : Sur la lexicographie persane, communication qui, malheureusement, n'a pu être présentée par son auteur. Dans cette section, de même que dans plusieurs autres, une attention toute particulière fut consacrée aux problèmes de l'histoire du droit (Pagliaro : Considérations sur le droit des Sassanides), aux problèmes sociaux (Nikitine : Les thèmes sociaux dans la littérature persane contemporaine; Khatchatrian : Evolution de l'habitation persane), religieux (Essabal : La religion pré-iranienne des arméniens) et à ceux de grammaire (Telegdi : Les périphrases verbales dites « verbes composés » en persan) etc. Dans la section turcologique, par contre, les thèmes de grammaire, de littérature et d'histoire se montrèrent plus fréquents (Lewicki : Des éléments tongous dans la langue mongole; Németh : Le système de noms des peuples turcs; Rossi : Studi su manoscritti romani del Garib-nâme di 'Ashiq Pasha; Sinor : Sur la légende d'Oguz qagan).

La section indologique (V), présidée par M. Jules Bloch, s'occupa de thèmes de grammaire et de littérature surtout. Plus rares furent les travaux traitant de problèmes historiques et religieux (Gaspardone : Bonzes des Ming réfugiés en Annam; Suniti Kumar Chatterji : An Early Arabic Version of the Mahabharata Story from a N.-W. Vernacular et du même encore : Indo-Mongoloids and Hindu History and Culture; Eliade : Les sept pas de Buddha; Sinha : Bearing of Numismatics on the History of the Later Imperial Guptas).

La sixième section (Indochine et Indonésie), présidée par G. Coedès, traita, à côté de questions d'ordre général (P. Lévy : Kattigara de Ptolémée et les étapes d'Agastya, le héros de l'expansion hindoue en Extrême-Orient) d'un ensemble de thèmes se rattachant à un certain territoire : Siam (Lingat : Manu bouddhiste ou la pénétration du droit indien dans les pays hînayânistes de l'Indochine; Dhani Nivat : Some aspects of the literary revival of Phra Buddha Yot Fa of Bangkok; Schweisguth : Les « Nirat » ou chants d'adieu dans la littérature siamoise); Annam (Bernard-Maitre : L'entrée des sciences occidentales en pays annamite aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles; Durand : Pour une édition du « Recueil des puissances invisibles du pays de Viêt »; Gaspardone : Les langues de l'annamite littéraire); Cambodge : (M<sup>me</sup> Porée-Maspero : Nouvelle étude sur la nâgî Sôma; Dupont : Tchen-la et Pânduranga), Indonésie (Damais : Recherches sur les données calendériques des inscriptions en vieux-javanais; Coedès : Le Çailendra « Tueur des ennemis »; Mlle Sokolof : Sur certains mythes effleurés dans un manuscrit moderne des îles Banda). La session de clôture fut consacrée aux questions linguistiques (Drabbe : Sur les langues du Sud de la Nouvelle-

Guinée; Haudricourt: La conservation de la sonorité des sonores du Thai commun dans le parler Thô de Cao-bang et du même: Quelques aperçus des enquêtes linguistiques de l'E. F. E. O. sur les dialectes Man et Méo).

La section sinologique présidée par le sinologue français des Rotours, s'occupa, tout d'abord, des problèmes thibétains (Stein: Travaux chinois récents concernant les marches frontières sino-thibétaines et du même: Textes thibétains concernant le si-hia; Wen-Yu: Studies in Tibetan Phonetics, Sde-dge Dialect; or: Prefixes in the Ch'iang Language and their Tibetan Equivalents). Des questions de littérature, de grammaire et d'épigraphie furent soulevées dans un choix très varié de communications (Wu Shih-Chang: Some Studies on the Inscriptions on Oracle-bones in Relation to Chinese Civilization. The Oracle-Bones of the Shang Dynasty found in Anyang, China; Simon: The pronominal nature of the so-called final particle yee; Elisséeff: L'étude des langues extrême-orientales aux Etats Unis pendant la guerre, 1941—45).

La 8<sup>e</sup> section, Islam, présidée par G. Marçais, comportait quatre subdivisions: la première sous-section discuta des thèmes se rattachant au Coran et au droit musulman (Brunschvicg: Théorie générale de la capacité chez les Hanafites médiévaux; Cheira: Les statues des pays de 'ahd aux VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles; d'Emilia: La vente à option dans la Mudawwana); la seconde sous-section des problèmes littéraires (Affifi: Some aspects of the influence of Hermetic literature in the Moslem thought; Allouche: Lettres chérifiennes inédites relatives à l'assassinat du Dr Mauchamp et à l'occupation d'Oujda en 1907; Boustany: Un témoin inédit du règne du Béchir le Grand: Nicolas at-Turk). La troisième section s'occupa d'islamisme africain, surtout berbère (Pellat: Sur un problème de la forme à sifflante en berbère; Basset: Les études berbères depuis le congrès de Bruxelles; Galand: Les toponymes à *t* initial dans l'Afrique du Nord antique). La quatrième sous-section fut consacrée aux thèmes de civilisation, d'histoire et d'archéologie (Mlle Day: Quelques tissus islamiques du Textile Museum; Lambert: Les mosquées de type andalou en Espagne et dans l'Afrique du Nord; Bahrami: Deux inscriptions historiques relatives à la construction du sanctuaire d'Imam Reza, à Mashhad).

La 9<sup>e</sup> section se consacra (sous la présidence de A. Grabar) aux thèmes dont la portée était définie par la devise « Orient et Occident ». Ici se concentrèrent des conférences qui n'entraient pas dans le cadre des sections spéciales (p. ex. Schwab: L'humanisme et les littératures orientales; S. Der Nersessian: Orient et Occident dans l'art arménien du XIII<sup>e</sup> siècle; Goubert: Arméniens et Géorgiens au VI<sup>e</sup> siècle).

La dernière section présidée par M. Leroi-Gourhan, fut réservée aux problèmes d'ethnologie orientale (Debono: Une nouvelle civilisation pré-dynastique aux environs du Caire et du même: Nouvelles découvertes archéologiques dans le Ouadi Hamamat; Ahmed Fakhry: The antiquities

of Yemen et du même: The recent archeological discoveries in the Egyptian desert; de Vaux: La civilisation énéolithique de Palestine).

Le congrès fut clôturé, le 31 Juillet 1948, par une séance solennelle à l'ordre de laquelle une résolution fut prise, formulant la mission des sciences orientales et prévoyant, pour le prochain congrès (qui aura lieu à Istamboul en 1951), l'étude d'un projet d'Union des Orientalistes comme annexe à l'organisation internationale de l'Unesco.

Ce congrès, très réussi à tous égards, a montré l'importance que les sciences orientales présentent, non seulement pour la connaissance du passé, mais aussi pour les actuelles relations internationales. Il s'est déroulé dans une atmosphère de parfaite conciliation, de respect pour l'œuvre scientifique réalisée par des générations d'orientalistes, et de bienveillant intérêt pour les hypothèses et opinions personnelles à chacun des savants présents: image idéale du symposium platonicien.

---

## BOOK REVIEWS.

**Ignace J. Gelb:** HURRIANS AND SUBARIANS. (= *Studies in Ancient Oriental Civilization*. No. 22) Chicago, The University of Chicago Press, 1944. XV — 128 — [II] pp. — \$ 2.50. 8°.

Le savant auteur s'élève ici contre l'identification jusqu'à présent généralement acceptée, de ces deux noms ethniques, Subaréens et Hurrites. D'après pages 16 ss., sont communs à ces deux peuples les noms divins *Tešup*, *šawuška* et *Hepit*, ainsi que les appellatifs *ene* « dieu » et *ārahi* « l'or ». P. 20, il considère comme subaréens et non hurrites des noms tels que, par ex., *Addabuni*, *Barbaragi*, etc. Or le terrain habité en général par les Subaréens et Hurrites était si grand et a été, pendant des millénaires, occupé par tant de peuples qu'il me semble très difficile de faire une exacte distinction parmi les différentes couches. Pour le moment, il me semble plus prudent de considérer ces deux noms ethniques comme identiques, avec cette différence que le nom des Subaréens se rattache en général au troisième millénaire av. J.-C., et le nom des Hurrites au deuxième. Ce livre est, en tout cas, fort utile et important, étant donné qu'il traite cette question exhaustivement et avec beaucoup de sagacité.

*Bedřich Hrozný.*

**Claude F. A. Schaeffer:** STRATIGRAPHIE COMPARÉE ET CHRONOLOGIE DE L'ASIE OCCIDENTALE (III<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> millénaires). Oxford—London, Oxford University Press, 1948. 8°. Pp. XIII — 653 — LXX planches — 324 fig. — IX tableaux synoptiques — 1 carte. Prix £ 4-4sh.

L'heureux fouilleur de Ras Shamra donne, dans cette œuvre magistrale, une stratigraphie comparée et une chronologie de l'Asie Antérieure. Pendant la dernière guerre mondiale et déjà auparavant, il lui a été donné de visiter presque tous les sites archéologiques importants de l'Asie Antérieure et tous les musées en question, de sorte qu'il a pu oser entreprendre cette tâche difficile.

Il est très intéressant de lire, dans l'avant-propos, comment l'auteur a pu, durant son activité dans la Marine Française Libre, écrire ce livre excellent. Son doctorat *honoris causa* d'Oxford a été bien mérité.

Nous remercions cordialement le savant auteur de cette œuvre magnifique dont l'étude deviendra dorénavant indispensable pour tout archéologue s'occupant de l'Asie Antérieure.

*Bedřich Hrozný.*

**Jacques Vandier**, LA RELIGION ÉGYPTIENNE, précédée d'une INTRODUCTION À L'HISTOIRE DES RELIGIONS, avant-propos général par René Dussaud, Bibliographie générale par H.-C. Puech. « Mana », Introduction à l'histoire des religions — 1: Les anciennes religions orientales I, Paris, 1944, in 8°, XLVIII + 240 pages.

Le présent livre commence par une brève information de M. R. Dussaud sur l'évolution de l'histoire des religions, accompagnée d'une ample bibliographie de la science religieuse, établie par M. H.-C. Puech.

M. Dussaud ouvre son traité par une bibliographie qui présente un bref choix des publications les plus importantes sur la religion égyptienne. La bibliographie détaillée se trouve dans les notes ajoutées aux six chapitres du traité dont chacun est accompagné aussi par « l'état des questions » qui présente des opinions de divers auteurs sur les idées examinées dans le chapitre en question.

Le traité de M. Vandier est formé par la refonte et l'élargissement des parties consacrées à la religion, du livre Étienne Drioton et Jacques Vandier, *L'Égypte (Les peuples de l'Orient méditerranéen, II)* que j'ai recensé dans *Archiv Orientalní XI*, 1939, pp. 170—172. Je ne répète pas mes remarques qui restent valables aussi pour le présent traité.

Le chapitre I<sup>er</sup> traite des dieux et de la religion primitive. En s'occupant des divinités primitives, l'auteur fait voir la faute des données contemporaines sur l'évolution religieuse qui doit être remplacée par l'emploi de la méthode comparative et de la loi de la répétition des faits historiques. Pour ce qui est de la méthode comparative, elle peut être de grand profit si l'on n'en abuse point — voir par exemple l'idée du totémisme qui a été étendue à divers phénomènes religieux, même égyptiens. L'idée de la loi de la répétition des faits historiques, tirée de l'exposé de M. Dussaud p. VI, est une idée superflue qui remplace l'expérience générale que les causes égales ou semblables ont les suites égales ou semblables aussi.

Les dieux des nomes, leurs unification dans les familles divines, le syncrétisme, l'origine des animaux, des plantes et des objets inorganiques divines, les dieux cosmiques, les dieux hybrides (mieux: les images hybrides des dieux), les personnifications abstraites, l'élévation des dieux locaux au rang des dieux cosmiques, font la matière ultérieure de ce chapitre. Je ne puis adopter l'opinion de l'auteur, que le dieu-faucon Hôr, d'origine animale ait été élevé au rang de maître du ciel. Je suis persuadé que Hôr est un dieu du soleil par excellence. L'identification du soleil s'élevant au ciel avec un faucon lumineux est instinctive.

Le chapitre II est consacré à la théologie et aux légendes. L'auteur juxtapose la conception populaire héliopolitaine, le ciel Nout, la terre Geb et le ciel Rê à côté du système artificiel héliopolitain de l'Ennéade des dieux, plus ancienne oeuvre théologique, et il examine les systèmes théologiques hermopolitain et memphite. Il assortit les légendes divines dans deux grou-

pes : ceux du cycle solaire : la destruction des hommes, le départ de Rê au ciel, le règne de Shov et de Geb, le mythe de l'oeil de Rê, la légende de Rê et Êset, et ceux du cycle d'Ousîrev au point de vue des textes des Pyramides, des hymnes du Moyen et du Nouvel Empire et d'après le livre de Plutarque. Le récit de Vérité et Mensonge dont le commencement perdu n'est pas bien complété, est ici rangé à tort dans ce cycle.

Dans le chapitre III, l'auteur donne l'information sur la religion funéraire. Après une introduction qui présente les idées égyptiennes de la vie après la mort, il s'occupe des textes funéraires par ordre historique : les textes des Pyramides, des Sarcophages, du Livre de deux Chemins, du Livre des Morts, du Livre de l'Amduat, du Livre des Portes et du Livre de la Nuit, en présentant leurs contenus de la façon la plus heureuse. L'essai sur les livres funéraires du Nouvel Empire met en relief la supériorité de l'idée osirienne de la survivance qui s'est développée pendant le Moyen Empire. Le bref exposé sur la religion à basse époque décrit l'état des croyances de cette époque de façon quelque peu sombre. Ces mêmes superstitions que l'auteur attribue à cette époque comme spécifiques, sont héritées de l'époque du Nouvel Empire ; c'est un fait indubitable, attesté par les chapitres en question du Livre des Morts, de même que par les fouilles.

L'exposé sur le culte des morts s'ouvre par l'étude de la momification, en omettant les procédés plus anciens des funérailles, par exemple : on ramassait et enterrait les os artificiellement débarassés des substances du corps qui se décomposent, voir les Textes des Pyramides § 308-a-d=W 447—448, et E. A. Wallis Budge, *A History of Egypt*, I, fig. du p. 108. Il décrit les funérailles et les diverses formes des tombes égyptiennes ; en ce qui concerne la construction de la pyramide à degrés, voir Gaston Maspero, *Égypte, Ars una, species mille*, Paris, 1912, p. 43 fig. 71. Le service des offrandes ferme le chapitre.

Pour ce qui est des considérations du chapitre IV sur la divinité du roi d'Égypte, il est sans aucun doute que, au commencement de l'époque historique, le roi est le dieu Hôr vivant qui s'incarne dans le corps du roi pendant une cérémonie de l'intronisation. Le titre « Hôr » ou « Hôr vivant » introduit le premier nom de chaque roi d'Égypte, sauf deux rois de la II<sup>me</sup> dynastie, jusqu'à l'époque ptoléméenne. Cette croyance n'a pas du tout besoin d'explications théologiques. D'après la légende du papyrus Westcar, Rê est le père des rois Veserkôf, Sahurê et Kekoï et par conséquence l'aïeul des autres rois d'Égypte venus après ; cette idée est l'origine du titre « fils de Rê » des rois d'Égypte. D'après la légende de la conception et de la naissance de la reine Hatshepsot et du roi Amenhotpe III, Amonrê est le père réel de chaque roi d'Égypte ; de même cette idée est complètement claire. En conséquence, l'explication théologique artificielle des pp. 131—

132 est superflue. L'idée réelle égyptienne est bien plus simple; elle résulte de la nature de l'idée du *k*. L'idée de Rê, taureau de sa mère, appartient à une autre groupe d'idées que celle de Rê, père du roi d'Égypte.

Le conte des deux frères est une création artificielle, composée de trois contes de diverses natures. Il est compréhensible que l'on y ait cherché des éléments mythologiques au début de l'égyptologie, quand on était persuadé que la littérature égyptienne ne connaissait pas de créations légères, mais il n'est plus compréhensible qu'on peut maintenir cette erreur à présent que fleurit la science comparative des littératures nationales.

Quant à la religion d'état, je doute de la justesse de l'assertion de Sethe que le dieu Amon est identique à un membre de l'Ogdoad hermopolitaine, l'accord du nom « Caché » de deux dieux n'étant pas une raison suffisante pour leur identification.

Le culte et les fêtes font la matière du chapitre IV, la magie, la superstition et la religion populaire du chapitre VIII.

Le livre se termine par la conclusion. L'auteur récapitule en bref l'évolution de l'idée de la divinité, l'essentiel de son interprétation étant contenu dans le passage suivant:

« La théologie memphite, telle qu'elle a été exposée dans la stèle de Shabaka implique déjà l'universalité de l'essence divine; cette idée qui ne pouvait être comprise de la masse, semble avoir eu toujours ses partisans en Égypte: les auteurs des livres sapientiaux, lorsqu'ils parlent de Dieu, ne pensent évidemment pas à une divinité plutôt qu'à une autre, mais à l'idée générale de dieu; enfin la doctrine amarnienne affirme de son côté l'unité de l'essence divine. Tout se passe comme si les Égyptiens avaient cru à un dieu unique susceptible de se manifester aux hommes sous des formes différentes. Ces formes divines, qui se fixent d'une manière transitoire dans tel ou tel objet, ou même simultanément dans tel ou tel objet, ne peuvent en effet se comprendre que si on admet qu'elles proviennent d'un moteur unique et qu'elles présentent, par conséquent, toutes la même nature. Le syncrétisme ainsi défini conduit directement à une doctrine monothéiste. Il est indéniable que ce monothéisme a existé en Égypte; il est probable qu'il y a été plus répandu qu'on le pense; on peut même se demander, si les Égyptiens, en dernière analyse, n'ont pas été des monothéistes qui s'ignoraient. »

Le livre est d'un haut niveau, on le peut bien recommander.

*F. Lexa.*

**V. Lesný: DEUX NOUVEAUX LIVRES TCHÈQUES SUR LE BOUDDHISME.**

M. V. Lesný, professeur titulaire de la chaire de philologie indo-iraniennne à l'Université Charles IV, à qui nous devons tant de livres vulgarisant les études indologiques, nous a donné deux livres fondamentaux sur



le bouddhisme: la traduction du « Dhammapada »<sup>1)</sup> pāli et son « Bouddhisme »<sup>2)</sup>.

Le texte pāli du Dhammapada, dont on connaît au moins vingt traductions en langues européennes et huit traductions en langues asiatiques, se présente ici à nous en une traduction tchèque complète et versifiée. Dans le « Bouddhisme » du prof. Lesný, de 1921, nous possédions, il est vrai, une traduction en prose de 43 strophes du Dhammapada pāli; mais cette fois l'auteur a voulu traduire les *glokas* et les autres mètres pāli par des strophes ressemblant à la version originale. C'est pourquoi le prof. Lesný a choisi l'hexamètre acatalectique pour la présentation des idées du Dhammapada.

Je suis sûr que cette traduction du prof. Lesný se range parmi les meilleures traductions en langues européennes de ce petit, mais si important ouvrage bouddhique.

On peut comparer le « Bouddhisme » du prof. Lesný à son autre livre portant le même titre qui a paru il y a 27 ans (1921).

On voit à première vue non seulement que cet ouvrage nouveau est plus étendu (448 pages en tout) que le livre de 1921 (qui n'en avait que 274), mais aussi qu'il existe une différence quant au sujet. Les chapitres qui traitent du bouddhisme hīnayanique — et c'est de cette forme du bouddhisme que s'occupait uniquement le livre du prof. Lesný de 1921 — ont été soumis à une refonte complète et ont été complétés par des chapitres traitant des indices des évolutions ultérieures du bouddhisme, de l'authenticité du canon pāli — qu'il n'estime pas aussi haut que tels autres bouddhologues —, de la littérature exégétique et du bouddhisme à Ceylan, en Birmanie et au Siam.

Les parties qui succèdent à la page 235 sont entièrement nouvelles. Nous voyons défiler sous nos yeux la doctrine mahāyanique et sa propagation en Chine, en Corée, au Japon ainsi que le développement du lamaïsme au Tibet et en Mongolie. La III<sup>ième</sup> partie du livre se termine par des chapitres sur le bouddhisme du Népal, de l'Indochine et d'Indonésie. Dans la IV<sup>ième</sup> partie sont décrits les rapports du bouddhisme avec le monde occidental et les efforts du néobouddhisme. Dans le chapitre intitulé « L'influence apparente et réelle du bouddhisme dans les monuments chrétiens » (pp. 401—411), le prof. Lesný aborde cette question en ce sens qu'on ne peut ni affirmer ni nier une telle influence sur les évangiles; il est sûr néanmoins que le bouddhisme a exercé son influence sur les évangiles apocryphes et les philosophèmes de quelques penseurs chrétiens, p. ex. le fameux Basilidès d'Alexandrie.

<sup>1)</sup> Dhammapada. Buddhická sbírka průpovědí správného života. Z jazyka pāli přeložil V. Lesný. Praha 1947. Symposion. Pp. 100. Prix: 40 Kčs.

<sup>2)</sup> Buddhismus. Praha 1948. Samcovo knihkupectví. Pp. 448 avec nombreuses planches hors texte. Prix: 210 Kčs.

Les planches (au total 21, dont 16 hors texte) reproduisent d'intéressantes oeuvres inédites de l'art bouddhique qui sont propriété ou de l'auteur du livre lui-même, ou d'autres collectionneurs tchèques, ou du Musée Náprstek de Prague.

Le livre présente donc une grande valeur également du point de vue de l'iconographie bouddhique.

Une abondante bibliographie des oeuvres scientifiques sur le bouddhisme accompagne chaque page de cet important ouvrage et en fait un guide indispensable à tous ceux qui voudront étudier l'évolution du bouddhisme — car le prof. Lesný a suivi la méthode historique et pragmatique en développant sous les yeux du lecteur curieux les idées de cette grande religion.

*P. Poucha.*

**Jules Bloch, STRUCTURE GRAMMATICALE DES LANGUES DRAVIDIENNES.** (Publications du Musée Guimet. Bibliothèque d'études. Tome LVI.) Paris 1946, Adrien-Maisonneuve. 8°. Pp. XVI + 106 avec une carte des langues dravidiennes.

M. Jules Bloch dont nous connaissons la brillante étude en raccourci sur les langues dravidiennes (parue dans « Les langues du monde » de Meillet-Cohen) et qui, dans son livre « L'Indo-Aryen du Veda aux temps modernes » (1934) avait su dominer les problèmes et les faits de longues périodes de l'évolution d'une langue, a — dans le présent livre — mis en lumière la structure des langues dravidiennes et il l'a fait mieux que personne avant lui, pas même Caldwell dans sa « Comparative Grammar of the Dravidian or South-Indian Family of Languages » (qui pourtant n'a, jusqu'à présent, rien perdu de sa valeur).

Son projet était plus modeste que celui de Caldwell mais il avait utilisé les données obtenues depuis la publication de la grammaire de Caldwell (1856) sur les langues non cultivées, mais aussi attribué à ces langues une plus grande importance. M. Bloch a eu l'ambition de fournir aux dravidologues futurs un cadre préparatoire à des études plus approfondies et aux linguistes curieux de confronter des types de langues variés les éléments d'un portrait des langues dravidiennes. Il y a pleinement réussi, et son œuvre peut être considérée comme œuvre fondamentale de la dravidologie, du même droit que la brillante grammaire du tamoul de Vinson laquelle, bien qu'elle ne soit pas destinée à ceux qui veulent apprendre la langue, est une importante œuvre théorique.

Ayant donné dans l'Introduction une revue des langues dravidiennes littéraires et non littéraires et ayant mentionné tous les auteurs ayant fait des recherches sur ce domaine, l'auteur cite à la p. XIII les principaux ouvrages ou travaux utilisés, etc. Dans l'« Aspect général de la grammaire » il dit que l'analyse des formes du verbe et du nom permet d'entrevoir à la base un système où la différenciation n'existait pas. C'est une observation

de grande portée. Il en était donc dans le dravidien primitif de même que p. ex. dans le javanais qui ne connaît pas, lui non plus, de différence entre le nom et le verbe. Les différentes parties du livre traitent de la structure du nom dravidien (pp. 3—26), de celle des noms pronominalisés (pp. 29—36), du verbe (pp. 39—73) et de la phrase (pp. 77—96). En citant des exemples l'auteur indique l'ordre des mots dravidiens en ajoutant de petits chiffres au-dessus de leur traduction (p. ex. *ro mrahnu tini katitenju* « il<sup>3</sup> coupa<sup>4</sup> un arbre<sup>2</sup> ») ce qui est une innovation vraiment pratique. Bien que l'auteur n'ait pas voulu étudier l'histoire de la langue, on comprend qu'il n'ait pu éviter les problèmes de son développement ni leur solution. Ainsi il montre les connexions entre certaines formes grammaticales du tsigane européen et les formes brahuis, soupçonne l'influence du substratum munda sur le dravidien, parle de celle du dravidien sur les langues indo-aryennes. A cette occasion je voudrais signaler le suffixe causatif du sanscrit *-p-* qu'on trouve à partir du temps de l'Atharvaveda et qui rappelle celui du tamoul *-pu-*, *-pi-*, télougou *-pu-*, *-vu-*, tulu idem, kui *-p-*, bien qu'il serait toutefois possible de partir — dans le sanscrit — d'une formation par analogie comme *ṭṛp-*: *ṭṛpāya-*, *klp-*: *klpāya-*; de même la ressemblance du kurukh *gūtṭhī* « troupeau » dans la marque du pluriel p. ex. *ninghai erpā gūtṭhī* « vos maisons » (littéralement « vos maison-troupeau ») et du suffixe du pluriel dans le bengali *-guli*, p. ex. *chele-guli* « garçons ». Ici il ne s'agit pas nécessairement d'emprunts, mais probablement d'une influence qu'une ressemblance fortuite peut avoir exercée sur la fixation de l'usage de telles formes et de tels mots.

Connaisseur éminent de l'indo-aryen moderne (marathe) et de l'indo-aryen ancien, M. Bloch nous a donné une œuvre qui sera aussi utile aux dravidologues qu'aux indologues. Nous lui savons gré d'avoir utilisé les recherches récents, surtout celles sur les langues non littéraires et d'avoir ainsi conféré une base moderne à la dravidologie si peu cultivée en Europe.

P. Poucha.

**Louis Hambis:** GRAMMAIRE DE LA LANGUE MONGOLE ÉCRITE. (Première partie.) Paris 1946, Adrien-Maisonneuve. 8°. Pp. 110 avec IV tableaux.

On ne peut pas dire que nous ayons beaucoup de grammaires du mongol, surtout du mongol littéraire. Les grammaires descriptives de Schmidt (1831 et 1870), de Kovalevski (1835) et de Bobrovnikov (1849) ont fait leur temps, celle de Poppe (1932) est épuisée et difficile à trouver. Le livre de Vladimircov est excellent au point de vue comparatif, mais ne se prête pas à l'étude de la grammaire descriptive. Aussi est-ce avec une grande satisfaction que nous avons appris que M. Hambis a entrepris la tâche ardue de composer une grammaire descriptive du mongol, tel qu'on le parlait aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle en Mongolie et qui constitue le mongol

littéraire classique, à l'aide duquelle on peut comprendre les textes de la période gengiskhanide.

L'auteur avoue dans la préface que sans son maître Paul Pelliot, son livre n'aurait jamais vu le jour, et il nous semble en effet que l'influence des exercices pratiques dont aucun cours universitaire d'une langue orientale ne peut se passer, s'accuse trop dans ce livre. Si je compare cette grammaire avec les grammaires russes, trop théoriques, elle me semble — par contre — dans certaines passages trop pratique.

Bien que ce ne soit qu'une grammaire purement descriptive, je regrette de ne pas y trouver un exposé de l'harmonie des sons (non pas « harmonie vocalique », mais plus correctement « harmonie vocalique-consonantique ») dont je proposerais approximativement le résumé pragmatique que voici :

voyelles postérieures	←→	gutturales fortes
<i>a o u</i>	<i>i</i>	<i>q γ</i>
voyelles antérieures	←→	gutturales faibles
<i>ä ö ü</i>	<i>i(&lt; i)</i>	<i>k g</i>

Au point de vue méthodique, il est regrettable que l'auteur ait séparé la théorie des voyelles de celle de l'écriture. Il en résulte que la même chose se trouve expliquée deux fois (p. ex. on lit sur la division des voyelles p. IX, le reste p. XVII, sur l'écriture une partie pp. VII—XXII, le reste sur les tableaux etc.). Comme le livre ne s'adresse pas seulement aux philologues, mais aussi aux étudiants, il faut définir tout ce qui n'est pas évident (c'est p. ex. la voyelle  $\beta = \underline{u}$  qui n'est pas définie, p. XIII, et la signification de  $\delta$  à la p. XIX). Il est bon que l'auteur ait parsemé son livre de remarques sur le vieux mongol, qu'il emploie les signes diacritiques (*j ċ š*), mais il faudrait en expliquer la fonction. Le signe de dérivation (<) entre tib. *Rin-chen-dpal* et scrt. *Ratnaśrī* n'est pas juste, il faudrait le remplacer par = (p. XV). Il y a encore d'autres erreurs méthodiques: en parlant de la vocalisation des liquides, vibrantes et nasales (p. XVI) et citant les exemples kalmouk, l'auteur a oublié d'ajouter les équivalents de la langue mongole littéraire. Dans les remarques à la p. XVII, la date après la grammaire de Kotvič est fausse, au lieu de 1829 il faut mettre 1929 (dans la Bibliographie elle est juste). La sonorisation  $k t > g d$  et le changement contraire  $b > p$  (p. XVIII, XIV, XIII) pourraient être réunis sous le même titre de « Le sandhi interne ». La remarque p. XVIII sur la prononciation du  $\gamma$  « avec la prononciation du  $g$  dans l'allemand *wagen* » n'est exacte que pour une partie des dialectes allemands dont

on ne peut supposer la connaissance chez tous les étudiants du mongol; la prononciation allemande correcte est *-g-*. Cette partie du livre décèle trop clairement qu'elle est basée sur les cours du maître qui, dans ses leçons, peut établir des liaisons et expliquer par digressions ce qui est impossible dans un exposé écrit qui, nécessairement, doit être systématique. Il y a aussi des fautes d'ordre technique, p. ex. le trait désignant le radical placé trop haut (p. ex. *angna-* aux lieu de *angna-*) ce qui n'est pas usuel. Suivant une méthode déjà abandonnée la dérivation est expliquée d'après différents genres de mots. Je crois qu'un chapitre spécial, mais consacré à la dérivation, serait plus instructif, car il y a des suffixes semblables ou dérivés de la même base qui s'ajoutent aux mots de différents genres. Par une liste de suffixes ajoutée à la fin du livre, cette faute se trouve en partie réparée. Bien qu'il n'y ait pas un chapitre spécial traitant de la syntaxe, on en parle, au moins en partie, dans les chapitres traitant du nom (p. 14—18), de l'adjectif (p. 24) et du verbe (p. 57 sq.) de sorte que la syntaxe du mongol est expliquée « in nuce ». Les mongolisants devraient s'entendre au sujet des noms des cas du mongol pour éviter les malentendus. Ainsi pourrait-on appeler « comitatif » — comme dans la grammaire du finois — l'instrumental II (utilisé pour indiquer la coopération, le mélange, l'union et correspondant à la proposition *avec*; en russe соединительный падеж). Le « datif terminé par *-da* » est, au fond, un locatif ou inessif, n'ayant rien de commun avec le datif. La théorie affirmant que le mongol a 13 cas n'est pas exacte, car si nous désignons ces cas par les noms qui leur conviennent (cf. plus haut) il n'en a que neuf (leur noms convenables sont: 1. nominatif, 2. vocatif, 3. génitif, 4. accusatif, 5. datif ou allatif, 6. inessif ou locatif, 7. ablatif, 8. instrumental, 9. comitatif). Les autres « cas » ne sont que les mêmes cas d'une déclinaison simple (en russe склонение простое) aux suffixes possessifs (en russe склонение лично-притяжательное). Une telle division serait bien plus claire et il s'ensuit qu'on ne peut nullement parler de 13 cas. Il est superflu de répéter le tableau de la déclinaison dans le chapitre des pronoms, car les suffixes sont les mêmes que ceux des noms. Le procédé représente une application incorrecte des méthodes de la grammaire de langues indo-européennes dans celle de la langue non-indo-européenne. Il faudrait plutôt montrer que le pronom de la 1<sup>ère</sup> personne a trois radicaux (*bi-*, *min-*, *na-*) et que certains cas sont formés avec le radical *nada-*, un cas du radical *nama-* etc. Dans le chapitre « Adverbes proprement dits » (p. 29 sq.), il faudrait enlever les adverbes *maγat*, *lab*, *büi*, *jä*, *yärii*, *tong*, *mün* et les placer en dehors de ce chapitre qui, à cause de l'importance des négations dans le mongol, devait porter le titre « Les négations ». Les adverbes enlevés devraient être réunis sous le titre « Autres adverbes proprement dits ». Je ne trouve nulle part un tableau des conjugaisons. C'est seulement de la revue des exemples et d'un exemple de la conjugaison du futur, qu'il

résulte implicitement (mais on ne le mentionne nulle part) que la forme verbale du mongol littéraire ne change pas et que la personne est marquée par le pronom personnel préposé sg. 1. *bi*, 2. *či*, 3. *o*, pl. 1. *bida*, 2. *ta*, 3. *ädä*. Dans le chapitre « Le Mongol et les langues altaïques » l'auteur a réuni les points de vue structuralistes avec ceux de la philologie diachronique. La ressemblance structurale n'est pas une preuve aussi concluante de la parenté génétique que la parenté morphologique-étymologique. C'est pourquoi, pour certains philologues, l'unité linguistique de l'Altaï est un fait, tandis que pour d'autres elle n'est qu'un problème ouvert.

Malgré ces restrictions — qui d'ailleurs ne sont que d'ordre méthodique — il faut saluer cette nouvelle grammaire du mongol littéraire, non seulement pour les raisons que j'ai indiquées au commencement, mais aussi pour d'autres. C'est que dans les appendices I—III l'auteur a donné une revue des relations entre le mongol et les langues altaïques, les dialectes et les parlers mongols et les principaux monuments de la langue mongole écrite et qu'il a ajouté à chacun de ces chapitres une riche bibliographie. L'œuvre se termine par 4 tableaux montrant l'alphabet ouïgouromongol, l'alphabet mongol, l'alphabet servant à la transcription des mots sanscrits (Galik).

On peut dire que l'auteur nous a donné un livre utile, très apte à servir de d'introduction à l'étude du mongol littéraire.

*P. Poucha.*

**Bedřich Hrozný:** NEJSTARŠÍ DĚJINY PŘEDNÍ ASIE, INDIE A KRÉTY. 3<sup>e</sup> édition, augmentée et remaniée. Praha 1948, Melantrich, 8<sup>o</sup>. Pp. 256. 230 Kčs.

**Bedřich Hrozný:** HISTOIRE DE L'ASIE ANTÉRIEURE, DE L'INDE ET DE LA CRÈTE depuis les origines jusqu'au début du second millénaire. Traduction française par Madeleine David. Paris 1947. Payot. 8<sup>o</sup>. Pp. 352. 800 frs.

Quand dans l'Archiv Orientální XIV, 1943, pp. 154—156 j'ai soumis à la critique la 2<sup>e</sup> édition du livre de Hrozný, Nejstarší dějiny Přední Asie a Indie, j'ai dit à la fin de mon article que « les recherches postérieures lui donneront à coup sûr raison en maint point, comme cela est arrivé lors de sa solution du problème hittite ». La 3<sup>e</sup> édition du livre du professeur Hrozný, depuis, docteur h. c. des Universités de Paris et d'Oslo, et en même temps la première édition française (traduction brillante par M<sup>me</sup> M. David, chargée de cours à l'Université Charles IV et à l'Université Palacký — Olomouc) me fournissent l'occasion de prouver aux lecteurs de l'Archiv Orientální que l'opinion que j'avais exprimée alors, touchait du doigt la vérité.

Pendant la guerre, tout commerce d'idées était impossible. Mais les années d'après-guerre ont un peu facilité les échanges des idées entre les hommes de science des différents pays et c'est alors qu'à mon grand éton-

nement j'ai appris l'existence du livre du savant suisse Heinz Mode, *Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen* (Basel 1944, Benno Schwabe & Co Verlag, pp. 182 avec nombreuses illustrations). En comparant les résultats de ce travail avec ceux des recherches du professeur Hrozný nous trouvons autant de preuves de la justesse de la méthode et des conclusions de notre célèbre savant, ainsi que nous l'avions pressenti un an avant la publication du livre de M. Mode. Seulement, si en 1943, la méthode du professeur Hrozný nous permettait de supposer la justesse de ses résultats, ceux-ci se trouvent, par la comparaison du travail des deux savants, définitivement corroborés. Car pourrait-on mettre en doute les solutions de ces problèmes, si deux savants séparés par l'espace et ne se connaissant pas l'un l'autre, sont parvenus aux mêmes conclusions?

Pour illustrer la justesse des conclusions du professeur Hrozný il suffit de citer quelques passages du livre de M. Mode, qui ne s'occupe que du côté archéologique du problème. Les voici: P. 28 sur les mouvements des figures cultuelles: « Zusammenfassend lässt sich sagen, dass wir jede Gebärde, die im Indusdal zur Darstellung gelangt ist, auch in der kretischen Kunst belegen können, und weil diese Gebärden eine enge Bindung an den Kult, namentlich an den kultischen Tanz, aufweisen und gerade darum zäh und langlebig sind, dürfen wir in dieser Feststellung einen wichtigen Anhaltspunkt für den Vergleich der beiden Kulturen erkennen ». Ou p. 36 sq. sur le culte de la Grand Mère et ses attributs — les colombes — représentées sur une tablette venant de l'Inde: « Der geschlossene Bezirk unter freiem Himmel, Baum und Kultpfeiler, jede Einzelheit erinnern an den öffentlichen Kult der Göttin auf Kreta ». Ou p. 66: « Der Stier ist das bezeichnende Tier der nordsyrischen Buntkeramiker ». « Doppel- und sogar dreiköpfige Tiere begegnen uns auf den Siegeln und Tontäfelchen der Harappa Zeit, und es ist auch hier wieder richtig zu beobachten, dass diese mehrköpfigen Mischgebilde schon dem Repertoire der nordmesopotamischen Kunst der Frühzeit angehören ». La Grande Mère, le culte du taureau en tant que symbole de la force génératrice, celui de l'arbre sacré sont donc caractéristiques pour les civilisations proto-indiennes, celle de la Syrie du Nord et celle de la Crète d'après les fouilles archéologiques et leur examen comparatif. Si nous ajoutons encore d'autres moments comme p. ex. le signe de la double hache (labrys) qui est commun aux trois civilisations, nous pouvons dire qu'une parenté de culte très accusée a été tirée au clair d'une manière incontestable. Ces constatations sont assez concluantes pour démontrer la parenté de la civilisation préhistorique proto-indienne avec celle de la Syrie du Nord préhistorique et celle de la Crète préhistorique. Mais les faits archéologiques que les deux savants ont constatés indépendamment l'un de l'autre, se trouvent appuyés — dans l'œuvre de Hrozný — par d'autres faits scientifiques relevant du domaine de l'anthropologie et de la philologie. Cette observation s'accorde p. ex.

avec l'affirmation du professeur Hrozný que la Crète préhistorique fut peuplée tout d'abord par des colons venant de l'Asie Mineure et de la Syrie du Nord, mais bientôt aussi des Balkans. C'est une constatation nouvelle que nous ne trouvons pas dans la 2<sup>e</sup> édition qui ne contient pas, non plus, de mention des Palâites, peuple nouveau parmi les peuples indo-européens.

A la différence de la 2<sup>e</sup> édition, la partie traitant de la question crétoise et de sa solution présumée (2<sup>e</sup> éd. tchèque pp. 196—199, 3<sup>e</sup> éd. tchèque pp. 196—222, édition française pp. 279—314) est complètement remaniée. L'auteur y a ajouté encore un chapitre nouveau sous le titre « Brèves indications finales, sur la patrie originelle des Créto-Pélasges » (éd. française pp. 308 sq., éd. tchèque pp. 223 sq.). Le professeur Hrozný est arrivé à la conclusion que la population de la Crète était fort mélangée et qu'elle était gouvernée par une caste de conquérants, venus d'Asie Antérieure et, en majeure partie, d'origine indo-européenne. L'ancienne langue crétoise dont il a déchiffré les inscriptions, accuse donc une parenté préindo-européenne aussi bien que, de l'autre côté, dans la vallée de l'Indus, la civilisation proto-indienne. N'oublions pas de rappeler à cette occasion l'article du professeur Hrozný, « Liste des signes crétois, et de leur valeur d'après notre déchiffrement », (Arch. Or. XVI, 1948, pp. 162—184) dans lequel la parenté de l'écriture linéaire crétoise A et B avec l'écriture crétoise hiéroglyphique et avec plusieurs autres écritures se trouve démontrée d'une manière convaincante. L'édition française est enrichie d'un chapitre qui ne se trouve pas dans l'édition tchèque: « Brèves observations sur le procédé employé pour le déchiffrement des langues et écritures de l'Orient Ancien » (pp. 322—325); l'auteur y explique au lecteur français sa méthode de déchiffrement, connue des lecteurs tchèques depuis que, en 1939, le professeur Hrozný l'avait exposée dans son discours rectoral. Ajoutons que l'édition tchèque, comparée à l'édition française, se distingue par la qualité du papier et de la reproduction; elle est aussi enrichie de deux hors-textes en couleur (« Roi de Crète » et une reconstruction de la chambre de la reine, à Cnossos) montrant la richesse du coloris des peintures crétoises.

Des index dressés avec soin et épuisant toute la richesse du livre (dans l'édition tchèque par M. Čihař, dans l'édition française par M. L. Matouš) terminent cette œuvre de génie dont nous ne saurions être assez reconnaissants à l'auteur, car non seulement celui-ci nous y présente sa solution magistrale du problème des civilisations préhistoriques, mais encore il met en lumière certains événements qui, il n'y a pas longtemps, nous étaient tout à fait inconnus. Grâce à l'œuvre du professeur Hrozný, de nouveaux peuples indo-européens apparaissent dans le jour de l'histoire — les Hittites cunéiformes et hiéroglyphiques, les Lûites, les Palâites, de peuples ayant des parents en Crète et dans l'Inde préhistorique —, le rôle



des Kašites et des Hittites dans l'histoire de l'Orient Ancien se trouve déterminé. Nous voyons la marche lente mais irrésistible, des peuples indo-européens vers l'Asie Antérieure, mais nous voyons aussi le haut degré de civilisation atteint par les habitants mélangés de la Crète et de l'Inde prévédique.

Avant de terminer, je voudrais signaler que les raisons archéologiques ont amené encore d'autres savants — non point seulement Mode — à reconnaître la parenté des civilisations préhistoriques, telle qu'elle a été démontrée par le professeur Hrozný. Dans son traité « Excavations in Sind » (Memoirs of the Archeological Survey of India N° 48, pp. 172 sq., Delhi 1934) N. A. Majumdar relie p. ex. la civilisation proto-indienne avec la civilisation d'Anau II, Susa I et Tepe Musyan. Des témoignages se multiplient prouvant que si, au temps de l'arrivée des Aryens aux Indes, la civilisation de Mohenjo-Daro et Harappa était morte (ce qui d'ailleurs n'est pas tout à fait certain) cette civilisation proto-indienne ne l'était point en d'autres endroits de l'Inde du Nord. Et même en considérant que la question de savoir si la déesse Aditi est le prototype de la Grande Mère, a provoqué une discussion entre le professeur Przyluski (Harvard Journal of Asiatic Studies I, 1936, 129—135) et le professeur A. B. Keith (Indian Culture III, 1937, 720—730), l'on peut néanmoins puiser la certitude de ce que la déesse Aditi était la Grande Mère dans XVIII, 30 et IX, 5 du Yajurveda, où il est dit clairement :

*vājasya nu prasave mātaram mahīm aditiṃ nāma vacasā karāmahe  
yasyām idam viśvam bhuvanam āviveśa tasyām no devaḥ savitā  
dharma sāviṣat*

« Pour gagner des richesses, nous la glorifions, elle Aditi la Grande Mère, sur qui repose ce monde entier de l'existence, où le dieu du Soleil veuille nous prêter secours ».

Même le texte hindou le plus ancien, le R̥gveda VIII, 25, 3 appelle Aditi la Grande Mère disant :

*tā mātā viśvavedasā asuryāya pramahasā mahī jajānāditiṃ ṛtāvarī*  
« C'est Aditi, la Grande Mère qui a enfanté ceux-ci (c'est-à-dire les dieux Mitra et Varuṇa), elle qui renferme tout le bien, la sainte... »

(On trouve d'autres exemples moins importants dans le traité de V. S. Agravala « Aditi and the Great Goddess », Indian Culture IV, 1938, 401 sq.)

Les découvertes du professeur Hrozný sont donc d'une grande valeur aussi pour l'indologie, quand même nous ne voudrions pas discuter la question de savoir si c'est la civilisation proto-indienne ou celle du Veda qui est la plus ancienne, supposant que c'est la civilisation proto-indienne, et qu'elle diffère de celle du Veda. Ce sera d'ailleurs la tâche des recherches futures de ne pas nier, au point de vue philologique, ce que l'archéologie vient de démontrer, mais de chercher les traits d'union qui existent incontestablement et dont la découverte peut être utile aux deux sciences. Il est naturel

que, pour être reconnue et acceptée par tous, chaque découverte doit lutter. Il n'est pas facile de renoncer aux idées établies, comme p. ex. à celle que les Aryens sont venus aux Indes au 14<sup>e</sup> siècle avant. J.-Chr., et pourtant cette conclusion ne se trouve nulle part démontrée et plus nous feuilletons les anciens textes, et mieux nous voyons qu'ils n'offrent aucun appui à cette assertion. La civilisation du Veda, elle aussi, nous apparaîtra différente de son image reconstruite, si nous considérons la possibilité de relations entre ses pasteurs et ceux d'autres civilisations, bien plus élevées, urbaines. Ces éleveurs de bestiaux, nomades et agriculteurs d'occasion qui voyageaient de l'Asie Centrale aux Indes, les auront rencontrés dans leurs voyages, car ils ne parcouraient pas des pays dépeuplés. Il faut chercher ces fils ténus, enchevêtrés et souvent cassés pour les tisser ensemble.

Et c'est ainsi que nous acquérons la conviction que la nouvelle édition tchèque et surtout l'édition française du livre du professeur Hrozný seront utiles à beaucoup de sciences. Ce livre prouve également que notre siècle a aussi son Champollion.

*P. Poucha.*

H. et H. A. Frankfort, J. A. Wilson, Th. Jacobsen, W. A. Irvin: *THE INTELLECTUAL ADVENTURE OF ANCIENT MAN*. University of Chicago Press, 1946, 401 p., doll. 4.00.

Condenser et apprécier le contenu d'un aussi vaste ouvrage — vaste par la matière traitée plus encore que par le volume — sera chose délicate aux yeux de ceux qui, en nombre toujours croissant, s'efforcent maintenant d'aborder en connaissance de cause, le problème « orientalisme et philosophie ». Le présent essai de comparaison et de synthèse intéresse d'ailleurs, à dire vrai, l'histoire des religions au moins autant que la philosophie: ce sont, en effet, les données de l'histoire religieuse qui, essentiellement, sont appelées ici à fournir les matériaux du schème de progrès annoncé déjà par le titre (« l'aventure intellectuelle » ...).

Les conceptions du monde et de l'homme, propres à telles des premières civilisations, peuvent être saisies, nous est-il dit, dans les mythes; un âge vraiment nouveau ne commencera que lorsque, du mythe, c'est-à-dire de la « pensée mythique », se sera dégagée la pensée. Jusque-là, ni sujet connaissant, ni donné, objet de science. A l'intellectualité de la spéculation pure, s'oppose une relation immédiate et concrète, fortement teintée d'affectivité; cette expérience première est donc toute empreinte d'individualité (sur le mythe, v. en particulier, *Introduit.*, p. 8). Ces considérations, méthodiquement développées, s'accompagnent d'exemples empruntés aux aspects les plus connus des religions d'Egypte ou de Mésopotamie. Quant aux noms des auteurs invoqués, l'on relèvera ceux de Cassirer, Van der Leeuw, Lévy-Bruhl, Otto. Les trois sections formant le corps de l'ouvrage

(entièrement composé d'exposés prononcés à l'Université de Chicago, par d'éminents représentants des diverses classes de l'Institut Oriental), traitent respectivement de l'Égypte, de la Mésopotamie, des Hébreux enfin. Dans la Conclusion — où, de nouveau, Cassirer apparaît cité à côté de Burnet — sera scrupuleusement définie l'originalité des philosophes grecs, confrontés avec la pensée de l'Orient ancien ; les contrastes fondamentaux l'emportent hautement sur le reste, si évidente que puisse être à maints égards, la dette des Grecs envers l'Orient (cf. surtout p. 373—375).

Dans la suite des trois grandes sections, et dès lors qu'il s'agit d'un ouvrage visiblement systématisé, bien que collectif, les sujets de discussion se ramènent, en définitive, à deux problèmes généraux : oppositions ou rapprochements à déceler entre Égypte et Mésopotamie, d'une part ; et, d'autre part, entre les religions de ces deux pays, et le monothéisme biblique. Laissant aux représentants de l'égyptologie le soin d'analyser eux-mêmes la section I, nous voudrions brièvement résumer ce qui, dans la section II, vient caractériser, du point de vue religieux toujours (v. le début de ce c<sup>te</sup>-rendu), le total suméro-akkadien.

L'on notera d'abord, tout négativement, que, s'il est parlé du « naturalisme panthéiste » des Babyloniens (p. 224), jamais aucun des auteurs ne songe à reprendre, pour la défendre, la théorie, à notre sens périmée, des panbabylonistes et de leurs émules ; soit, en d'autres termes, toute interprétation méritant d'être qualifiée d'« astralisme » (interprétation qui, projetant sur un lointain passé, une astrologie artificiellement détachée de l'époque la plus tardive, prétendait résorber en elle la majeure partie des données de la religion, et même de la civilisation suméro-akkadiennes). — Pour en venir aux occasions de comparaison précises, c'est la conception du divin propre aux Babyloniens qui est ici choisie pour base d'un parallèle Égypte-Mésopotamie : à la racine de l'idée du divin, apparaît, dans le secteur mésopotamien, un très caractéristique élément de force, l'ordre cosmique s'assimilant à une « intégration de volontés », et, finalement, à un ordre politique (v. surtout p. 136 et 204). Pareille conception semble avoir été inconnue en Égypte, où la puissance des dieux n'est point aussi violemment contraignante pour l'homme (p. 366 ; à signaler, dans la section I, p. 115—116 sur les notions de Sort et de Fortune).

Or — c'est ici que l'on saisit toute la portée du terme « naturalisme » appliqué à la religion suméro-akkadienne — une explication extérieure et déterminante est avancée au sujet de cette caractéristique et de ce contraste entre les deux plus célèbres des civilisations de l'antiquité orientale : p. 126, sont invoquées des raisons proprement géographiques, l'imprévisibilité des crues du Tigre et de l'Euphrate étant mise en opposition avec la parfaite régularité des inondations du Nil. D'une explication aussi facile, quelque fondée qu'elle soit dans les phénomènes, l'on ne se contentera sans doute

point. Le danger est, disons-le, de vouloir découvrir le plus près possible des origines ou bien même aux origines déjà, ce qui, selon toute vraisemblance, a longuement mûri à travers la durée historique, et, ce faisant, d'abandonner toute méthode inductive de recherche psychologique. N'eût-il pas été souhaitable, justement, d'approfondir dans la ligne de la psychologie historique, la notion babylonienne de Destin (à travers la relation entre les hommes et les grands dieux) et, à partir de là, les modalités de l'action qui font l'originalité de la civilisation babylonienne en ses temps classiques? M. Jacobsen, dans sa savante étude, a bien tenté de décrire la succession des faits, souligné même l'importance des techniques (canaux, architecture, écriture, et toute vie économique); il est malgré tout permis de regretter qu'il l'ait fait rapidement et de façon dispersée (v. p. ex. p. 128—129; 186 et suiv.), au lieu de joindre de la manière la plus intime ces données au devenir des croyances, et vice-versa. A bon droit, l'on peut alléguer ici, il est vrai, les nécessités de l'exposé oral, nécessités fort différentes — surtout lorsqu'il s'agit d'un vaste public et d'une matière aussi spéciale — des possibilités d'étude vraiment systématique (v. l'avertissement formulé par les auteurs, en tête de la Préface à l'ouvrage).

Une dernière remarque critique est encore à spécifier, au sujet de l'usage fait, dans la Conclusion, p. 363, des adjectifs « transcendant » (réservé au Dieu du psalmiste), et « immanent » (appliqué à toutes les divinités d'Egypte et de Mésopotamie, considérées comme étant « dans la nature », c'est-à-dire sans doute « impliquées dans les phénomènes naturels »). Pour de multiples raisons, nous n'hésiterions point, au contraire, à qualifier également de « transcendants » les grands dieux babyloniens du Destin, tout en reconnaissant l'absolue nouveauté du monothéisme biblique, en face de l'irréductible caractère polythéiste de la religion suméro-akkadienne.

*Madeleine David.*

**Samuel N. Kramer:** SUMERIAN MYTHOLOGY (= Memoirs of the American Philosophical Society 21). Philadelphia, 1944, 8°. Frontispiece — XIV pp. — 20 plates — 125 pp. Price doll. 2.50.

Le savant auteur à qui nous devons déjà un excellent travail sur la littérature sumérienne dans les Proceedings of the American Philosophical Society, vol. 85, nous présente ici de nouvelles recherches, fort remarquables, sur la mythologie sumérienne. L'auteur a réussi à copier au Musée d'Istanbul en 1937/8, 170 tablettes sumériennes littéraires, qui enrichissent de beaucoup notre connaissance de la mythologie sumérienne. Il lui est ainsi donné, de pouvoir nous présenter un magnifique tableau de cette très ancienne et originale mythologie de l'antiquité. Mentionnons par ex. les mythes sumériens sur la création de l'univers, sur le voyage de la déesse *Nanna* à Nippur, sur la création de la houe (la divinité *Lahar*, nommée

ici à côté de Ašnan n'est pas la divinité du bétail, comme le pense l'auteur, mais plutôt la céréale « amidonnier »; voir mon ouvrage *Getreide im alten Babylonien*), le mythe sur la création de l'homme, et surtout le magnifique mythe sur le transfert des arts de civilisation d'Eridu à Erech, etc. Nous espérons vivement que l'auteur parviendra à copier aussi les 500 tablettes et fragments qui n'ont pu être jusqu'à présent publiés, et qu'il pourra ainsi compléter les lacunes de cette mythologie.

Nous remercions très cordialement l'auteur de ce splendide cadeau.

*Bedřich Hrozný.*

**Ta'rif Muḥammad Muhsin . . . aš-šahīr bi-š-šaiḥ Āgā Buzurg at Tihránī . . .** *Ad-DARĪʿATU ILĀ TAŠĀNIFI-Š-ŠĪʿATI.* Fī-n-Najaf, typ. al-Ġarā 1355 q./1936 80. Al-juz' 4. —: . . . Bi-Tihrán, typ. Majlis 1360 q. — Al-juz' 1.: (1. Āb-i ḥayāt — 2608. Izhāq al-bāṭil). 1355 q./1936. 24-536-[IV] p. (8 p. before the title). — Al-juz' 2.: (1. Kitāb al-Asārā wa-l-ḡulūl — 2045. Aiwān-i Madā'in). 1356 q. 519-[V] p. — Al-juz' 3.: (1. Al-Bā'iyyat al-Ḥimyarīyyat — 1918. [corr. 1818.] At-Taḥīyyat al-mubārakat.) 1357 q. 496 p. — Al-juz' 4.: (1. At-Taḥbīr — 2304. At-Taimīyyat). 1360 q. 518-[II] p. — Al-juz' 5.: (1. Tābitnāma — 1514. Čínísází.) 1323 š./1363 q. 320 p. — Al-juz' 6.: (1. Al-Ḥā'iriyyāt — 2473. Ḥuznu-l-mu'minín.) (Fihris ba'di-l-maktabāti-llatī yanqulu 'anhā-l-mu'allifu.) (Al-muṣaḥḥih 'A[līnaqī] Munzawī. 1325 (-26) š./1365 (-66) q. 412 p.

A bibliographical work in the form of an alphabetical catalogue of titles, in its sixth volume reaching the eighth letter of the Arabic-Persian alphabet,<sup>1)</sup> promises to be voluminous indeed, and students of Muslim literatures will certainly be obliged to its learned author<sup>2)</sup> for his invaluable information, gathered over a period of more than thirty years. As the *Darī'a* is not confined only to writings of religious content, but extends, at the same time, over the vast fields of Arabic, Persian, Urdu, Gujarati and Turkish literature, its full appreciation should be the task of several specialists;<sup>3)</sup> nevertheless, I hope that some of its general characteristics which I have touched upon, will not be censured immoderately.

As regards the extent of the work, shaiḥ Āgā Buzurg has adopted as a principle the inclusion of every author or translator, who was a possi-

<sup>1)</sup> Though he is writing in Arabic, the author distinguishes the « Persian » consonants.

<sup>2)</sup> Born 1293 q. in Tihrán and since 1313 living in 'Irāq, v. *Jilwa. Našriyya-i Jāmi'a-i lisānsiyahā-yi dāniškada-i ʿulūm-i ma'qūl wa manqūl. Sāl-i* 1. 1324—25 š. p. 664—667.

<sup>3)</sup> The two first volumes have been already quoted and used by Brockelmann in the new edition of the GAL. Even if the reverse had been the case, the old edition alone could have prevented the Oriental bibliographer from copying such blunders from the *Iktifā' al-qunū'* as in vol. III. nr. 869.

ble suspect of Shí'ism. He includes even periodicals. Notwithstanding this broadness of view, he inserts here and there a discussion of the matter, when he finds it appropriate. The usual items of modern bibliography are quoted with the same liberty. Readers eager for bibliographical data will certainly pardon the shaikh, for the simple registration of a work in the *Darí'a* does not put its Shí'ism beyond doubt; but they will regret the more, that he has been frequently very sparing with indications of place and the year of printing; not to speak of the size and the number of pages, even in cases, when he probably had the book in his hands. In vol. III. nr. 627 (*Bayánu-l-adyán*), one would expect at least a mention of the edition of 'Abbás Iqbál, Tihrán 1325 š., when he does not mention that of Schefer in his Chrestomathie. In vol. III. nr. 675, only the first volume of Qazwíní's *Bist maqála* is quoted, although the second one has been printed in the year 1313 š. The original title of III. 909 is *Ta'rihča-i muhtaşarí az adabiyát-i Irán*, the words *muhtaşarí az* have been suppressed in continuation. The first volume of Nafisí's edition of the *Ta'rih-i Baihaqí*, Tihrán 1319 š., is missing in vol. VI. p. 30. Likewise we would prefer a more systematic treatment of the existence of manuscript works which are described. The *Kaşfu-z-zunún* is certainly not the only source of information, concerning the first verse of the *Áína-i Iskandari* (vol. I. nr. 253). At least, the useful list of libraries consulted, given by the son of our author at the end of the sixth volume, should be followed in the next volume by an index of such bibliographical sources, which have been used directly, and, because they are not Shí'ite, cannot have any special entry in the *Darí'a*. The author's acquaintance with the Western literature on the same subject seems to have increased during printing; also the names of European authors of works translated into Persian and those of European editors of Oriental texts are avoided less frequently in later volumes. The indication of original titles and languages (instead of the non-distinction of *ifranjî*) would add to bibliographical precision. In vol. V. nr. 1474, Rilke became *aş-şâ'ir al-faransi*, thanks to the preference given by Persian translators to French translations instead of originals. Errors of print are carefully corrected even in subsequent volumes; among such errors which have hitherto escaped the corrector, we take the liberty to note *Pékčand* for *Tékčand* in vol. III. nr. 556.

Some lack of system in the compilation of the work is richly outweighed by the fact that many libraries, whose catalogues have not been published as yet, and also private collections, now partially dissipated, were accessible to the author. Many entries are also due to the author's personal contact with the writers or their descendants. In general, native works of bibliographical and biographical content are summarized and corrected very conscientiously, with no less consideration for later literature. The learn-

ing of the Šafawí and subsequent periods, especially the recent erudition of Šhí'a 'Iráq and the intellectual milieu of our shaikh comes here into full light. The literary activity of Muḥammad Muhsin, which is chiefly concentrated on Šhí'a biography, allows him to go frequently very deeply into the matter even in the *Darí'a*, and one cannot but welcome the fact, that he is transgressing beyond the limits considered necessary in bibliography. The addition of detailed indices to the end of the text, which, I hope, will be printed soon, will best show the whole merit of the work, and our desire is, that the "ornament of printing" will not remain long denied to other important writings of shaikh Ágá Buzúrg.

Miloš Borecký.

**Ernest J. H. Mackay:** CHANHU-DARO EXCAVATIONS 1935—36. New Haven, Connecticut, 1943. Frontispiece — XV — 338 pp. — XCVI plates. 40. Price 400 Kčs.

Après Harappa et Mohenjo-Daro, est venu en 1935-36, le tour de Chanhu-Daro, troisième lieu de la célèbre civilisation proto-indienne. L'heureux fouilleur était de nouveau — après Mohenjo-Daro — feu Ernest J. H. Mackay qui s'était déjà acquis tant de mérites, dans l'œuvre de redécouverte de l'énigmatique civilisation de l'Indus.

Les fouilles ont été commencées le 2 novembre 1935 et terminées le 31 mars 1936. Les magnifiques résultats de celles-ci nous sont présentés par le volume en question où nous pouvons admirer un excellent vase sur le frontispiece, nombre d'outils en cuivre ou bronze, statuettes en terre-cuite, etc. Mais le plus important est une série de sceaux et amulettes qui semblent vérifier mon essai de déchiffrement des inscriptions proto-indiennes. Nous trouvons ici les mêmes divinités qu'à Mohenjo-Daro et Harappa, par ex. *Kuši-e* (pl. LI, 4), *Ši-e-i* (ibid. 12), *Ikuja* (ibid. 26), *Jaja* (à côté d'un arbre!), *Šantaja* (pl. LII, 7), *Aja-e* (ibid. 24), *Taja* (ibid. 25), etc.; cf. pour ces lectures mon Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète (Paris, Payot, 1947), pp. 236, etc. Voir aussi *Jaja* (pl. XXXVIII, 3 également à côté d'un arbre). Je trouve un mot nouveau sur le manche d'une hache, pl. LXXIV, 1: *tá-k-ša-ši 305 (?) Ja-i « 305 (?) haches (?) de Jai »*. En bref, cet ouvrage signifie un très précieux enrichissement de nos connaissances concernant l'unique civilisation proto-indienne.

Bedřich Hrozný.

**M. David:** LES DIEUX ET LE DESTIN EN BABYLONIE (Mythes et Religions). Paris, Presses Universitaires de France, 1949. 8°. VIII — 120 pp. Prix 180 fr.

Peu nombreux sont, on le sait, les orientalistes qui se soient révélés capables de considérer l'Orient ancien d'un point de vue véritablement

philosophique. D'autant plus profonde est la satisfaction que nous éprouvons à annoncer un travail non seulement appuyé sur une solide connaissance philologique et historique de la civilisation mésopotamienne, mais aussi pénétré d'une très ferme lucidité intellectuelle. L'auteur du travail en question, Mme M. David, a entrepris de traiter le capital problème du Destin en Babylonie. Très légitimement, elle a choisi pour base l'époque de Hammurabi (1791—1749), époque classique, et tout particulièrement le célèbre Code (surtout Prologue et Epilogue), ainsi que le Poème de la Création : le Destin, système de forte discipline, armature politique aussi bien que religieuse de l'Etat, consacre la subordination des intérêts humains aux intérêts divins. Il n'est d'ailleurs point, comme on l'a parfois soutenu, une loi régissant non seulement dans son ensemble, mais aussi jusqu'en ses moindres parties, le cours total du monde ; tout au contraire, le Destin laisse une place relativement large à l'initiative et à la responsabilité de l'homme, dans la coopération de ce dernier avec les dieux, et en marge de celle-ci.

Avec une précision nouvelle, sont définis — sous leur aspect de relation principalement — les termes fondamentaux de la religion babylonienne tels que *kiššatu*, *melammu*, *šimtu*, *palāhu*, *puḫru*, *takālu*. Constatation très fine et importante, l'idée de macrocosme et de microcosme apparaît seulement, sous sa forme achevée, à basse époque (p. 30). Au chapitre traitant du Panthéon (p. 56 et suiv.), sont excellemment caractérisés les plus grands dieux babyloniens. Nous relèverons encore, entre autres, les observations que voici, sur Magie et Destin d'abord : la Magie apparaît alors comme ce qui vient « atténuer la rigueur du Destin » (p. 68) ; sur le Jugement : « *kettu* et *dīnu* se rejoignent comme théorie et pratique » (p. 74) ; et cette originale et, semble-t-il, désormais très nécessaire discrimination entre Destin et Sort (p. 78 et suiv.) : « si le régime babylonien du Destin signifie un état religieux déterminé, théologique par excellence, par contre la très affective notion de Sort ne se rattache, elle, à aucune théologie, n'implique ni organisation de l'univers, ni surtout temps élargi. » Dans le sixième et dernier chapitre, est abordé le problème des rapports entre Destin et écriture, ce chapitre constituant finalement la partie la moins descriptive et la plus proprement philosophique du livre : des perspectives nouvelles sont ici ouvertes — grâce à l'étude d'un problème précis, la question du Destin, étude appuyée, répétons-le, sur des textes bien connus, d'époque déterminée — à la psychologie sociale et à la théorie du progrès (qui, l'on s'accordera à le reconnaître, n'ont quère exploité que superficiellement encore, les inappréciables données que nous possédons, quant à la formation des idées morales et à la structure de la pensée dans la sphère suméro-akkadienne).

*Bedřich Hrozný.*



**В. И. Авдиев**, ИСТОРИЯ ДРЕВНЕГО ВОСТОКА. Ленинград, Госиздат. полит. лит. 1948. 588 pp. et 1 carte. 13 R.

Le professeur V. I. Avdiev, auteur d'un grand nombre d'études publiées dans des revues historiques soviétiques (p. ex. Вестник древней истории) et étrangères (p. ex. Ancient Egypt and the East), a publié dans le présent livre les résultats des ses études sur l'histoire orientale ancienne.

L'histoire orientale ancienne (qu'il traite en vingt chapitres: chap. I—IV, pp. 18—116 et XVI, pp. 413—424, sont consacrés à l'histoire de la Mésopotamie, Sumer, Akkad, Babylonie et la culture babylonienne, les V—X, pp. 117—179 et XVII, pp. 425—442 à l'histoire de l'Egypte jusqu'à l'époque sahidique et les chapitres suivants chacun à un problème historique: XI, pp. 280—301 aux Hittites, XII, pp. 302—321, Syrie et Phénicie, XIII, pp. 322—354, Palestine, XIV, pp. 355—396, Assyrie, XV, pp. 397—412, l'Ourartou, XVIII, pp. 443—476, l'Iran, XIX, pp. 477—506 l'Inde, XX, pp. 507—543 la Chine) n'est autre pour l'auteur que l'étude d'un des plus sérieux problèmes de l'histoire de l'humanité, le problème de la désagrégation successive de l'organisation de la famille et de la naissance de l'état primitif fondé sur l'exploitation du travail des esclaves, plus primitif en Orient qu'en Occident. L'état primitif des origines apparaît comme un des moyens de régler les antithèses sociales. Dans l'introduction (pp. 1—17) l'auteur soumit à une critique sévère ses prédécesseur, surtout Maspéro, Ed. Meyer et V. A. Touraëff, à qui il reproche de ne s'être point soucié de l'histoire économique et sociale. Selon l'opinion de M. Avdiev, l'Orient ancien en son entier, l'Inde et la Chine y compris, n'est qu'un vaste tout lié par des milliers de liens (ce qu'on déjà magistralement exposé les recherches de Prof. Hrozný) et qui a parcourru les mêmes stades d'évolution historique, ce qu'ont démontré et les fouilles archéologiques et les investigations historiques. Les défauts de la science occidentale ont été compensés par les recherches des scientifiques soviétiques qui ont souligné l'importance des études concernant les rapports sociaux et économiques.

On peut dire que le livre de M. Avdiev est bien fondé sur les recherches des savants occidentaux et soviétiques et qu'il a apprécié objectivement les contributions de ses prédécesseurs. Il n'a pas laissé en dehors les conditions géographiques et climatiques et a su apprécier le rôle de la religion comme une forme fondamentale de l'idéologie pénétrant la culture ancienne entière. Avec satisfaction nous pouvons constater que, de même que le chap. XV (Ourartou) est entièrement basé sur les recherches des savants soviétique, de même le chap. XI (L'empire des Hittites) l'est sur les travaux de Prof. Hrozný; l'auteur ne connaissant d'ailleurs la littérature scientifique que jusqu'à l'an 1941 (chose très compréhensible) et ne connaît donc ni l'Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète de Prof. Hrozný (éd. 1947), ni les essais de déchiffrement des inscriptions proto-indiennes présentés par le même.

*P. Poucha.*





*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

S. B., 148. N. DELHI.